叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 在德雷克时代(in The Days Of Drake) 000001

2. 在德雷克时代(in The Days Of Drake) 000002

3. 在德雷克时代(in The Days Of Drake) 000003

4. 在德雷克时代(in The Days Of Drake) 000004

5. 在德雷克时代(in The Days Of Drake) 000005

6. 在德雷克时代(in The Days Of Drake) 000006

7. 在德雷克时代(in The Days Of Drake) 000007

8. 在德雷克时代(in The Days Of Drake) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

在德雷克时代(In the Days of Drake)
第1/8页

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] [dreɪk]
In the Days of Drake
在 这 天 的 德雷克

在德雷克时代

[baɪ]
BY
经过

经过

[dʒeɪ] . [es] . ['fletʃə(r)] ,
J . S . FLETCHER ,
J . S . 弗莱彻 ,

JS FLETCHER，

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv]
AUTHOR OF
作者 的

作者

“ [wen] [tʃɑːlz] [aɪ] . [wɒz; wəz] [kɪŋ] , ”
“ When Charles I . was King , ”
“ 什么时候 查尔斯 我 . 曾是 国王 , ”

“查理一世在位时期”

“ [weə(r)]
“ Where
“ 在哪里

“在哪里

['haɪweɪz] [krɒs] .
Highways Cross .
高速公路 叉 .

高速公路交叉口。

” [ʃɪ'kɑːgəʊ] [ænd; ənd] [njuː] [jɔːk] :
” Chicago and New York :
” 芝加哥 和 新的 约克 :

“芝加哥和纽约：

[rænd; rɑːnt] , [mək'nɑːli] & ['kʌmpəni] .
RAND , McNALLY & COMPANY .
兰德公司 , 麦克纳利 & 公司 .

兰德、麦克纳利公司。

- .
MDCCCXCVII .
- .

MDCCCXCVII。

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ][rænd; rɑːnt] , [mək'nɑːli] & [ˌsiː 'əʊ] .
Copyright , 1897 , by Rand , McNally & Co .
版权 , - , 经过 兰德 , 麦克纳利 & 合作 .

版权所有，1897 年，兰德·麦克纳利公司。

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[ˌɪntrə'dʌkʃn] [faɪv]
INTRODUCTION **5**
介绍 5

引言 5

['tʃæptə(r)] [aɪ] .
CHAPTER **I** **.**
章 我 .

第一章

[ɒv; əv][maɪ] [həʊm] , [frendz] , [ænd; ənd] [sə'raʊndɪŋz] [naɪn]
OF **MY** **HOME** **,** **FRIENDS** **,** **AND** **SURROUNDINGS** **9**
的 我的 家 , 朋友们 , 和 周围环境 9

我的家、朋友和周围环境 9

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
CHAPTER **II** **.**
章 二 .

第二章

['feərəʊ] - -
PHARAOH **NANJULIAN** **21**
法老 - -

法老南朱利安 21

['tʃæptə(r)] [θri:] .
CHAPTER **III** **.**
章 三、 .

第三章

[rəʊz] -
ROSE **34**
玫瑰 -

玫瑰34

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'vi:] .
CHAPTER **IV** **.**
章 第四 .

第四章

[faʊl] [pleɪ] -
FOUL **PLAY** **45**
犯规 玩 -

犯规 45

['tʃæptə(r)] [vi:] .
CHAPTER **V** **.**
章 V .

第五章

['feərəʊ] - [ə'gen] -
PHARAOH **NANJULIAN** **AGAIN** **60**
法老 - 再次 -

法老南朱利安再次 60

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .
CHAPTER **VI** **.**
章 六年级 .

第六章

[skiːm] [ænd; ənd] ['strætədʒəm] -
SCHEMES **AND** **STRATAGEMS** **70**
方案 和 策略 -

方案与策略 70

['tʃæptə(r)] [sevn] .
CHAPTER **VII** **.**
章 七 .

第七章

[wiː; wi] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['spænjədz] -
WE **ESCAPE** **THE** **SPANIARDS** **84**
我们 逃脱 这 西班牙人 -

我们逃离了西班牙人 84

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .
CHAPTER **VIII** **.**
章 八 .

第八章

[æn; ən] [ˌʌn'nəʊn] [lænd] -
AN **UNKNOWN** **LAND** **95**
一个 未知 土地 -

未知之地 95

['tʃæptə(r)] [ɪks] .
CHAPTER **IX** **.**
章 第九章 .

第九章

[æn; ən] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv][sʌm; səm] [ɪm'pɔːt(ə)ns] -
AN **ADVENTURE** **OF** **SOME** **IMPORTANCE** **107**
一个 冒险 的 一些 重要性 -

一次意义重大的冒险 107

['tʃæptə(r)] [eks] .
CHAPTER **X** **.**
章 X .

第十章

[ðə; ði] [blæk] ['ʃædəʊz] -
THE **BLACK** **SHADOWS** **122**
这 黑色的 阴影 -

黑影 122

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
CHAPTER **XI** **.**
章 十一 .

第十一章

['kæptɪv] -
CAPTIVE **130**
俘虏 -

俘虏 130

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER **XII** **.**
章 十二 .

第十二章

[mɔː(r)] ['kruːəl] [ðæn; ðən] [waɪld] [biːsts] -
MORE **CRUEL** **THAN** **WILD** **BEASTS** **142**
更多的 残忍的 比 荒野 野兽 -

比野兽更残忍 142

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XIII .
章 十三 .

第十三章

[ðə; ði] ['ɔːtəʊ] - [ˌdiː 'eɪ] - [ˌef 'iː] -
THE AUTO - DA - FE 158
这 汽车 - DA - FE -

AUTO-DA-FE 158

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'viː] .
CHAPTER XIV .
章 十四 .

第十四章

[ɒn] [bɔːd] [ðə; ði] ['gæli] -
ON BOARD THE GALLEY 168
在 木板 这 厨房 -

船上厨房 168

['tʃæptə(r)] ['ɛks'viː] .
CHAPTER XV .
章 十五 .

第十五章

[nuː'nɛz] [ɪn] [ə; eɪ] [njuː] [gaɪz] -
NUNEZ IN A NEW GUISE 178
努涅斯 在 一个 新的 伪装 -

努涅斯的新面貌 178

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'viː'aɪ] .
CHAPTER XVI .
章 十六 .

第十六章

[ðə; ði] [flæg] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] -
THE FLAG OF ENGLAND 182
这 旗帜 的 英格兰 -

英格兰国旗 182

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XVII .
章 十七 .

第十七章

['frɑːnsɪs] [dreɪk] -
FRANCIS DRAKE 188
弗朗西斯 德雷克 -

弗朗西斯·德雷克 188

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XVIII .
章 十八 .

第十八章

[ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv] [nuː'nɛz] [ænd; ənd] [frei] [ˌbɑːrtə'loʊmioʊ] -
THE FATE OF NUNEZ AND FREY BARTOLOMEO 201
这 命运 的 努涅斯 和 弗雷 巴托洛梅奥 -

努涅斯和弗雷·巴托洛梅奥的命运 201

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER XIX .
章 十九 .

第十九章

[həʊm] [wɪð] [dreɪk] -
HOME WITH DRAKE 212
家 和 德雷克 -

与德雷克一起回家 212

['tʃæptə(r)] ['eks 'eks] .
CHAPTER XX .
章 xx .

第二十章

-
BEECHCOT
-

比奇科特

[wʌns] [mɔː(r)] -
ONCE MORE 224
一次 更多的 -

再一次 224

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .
CHAPTER XXI .
章 二十一 .

第二十一章

[haʊ] [ðeɪ] [ræŋ] [ðə; ði] [belz] [æt; ət] - [tʃɜːtʃ] -
HOW THEY RANG THE BELLS AT BEECHCOT CHURCH 237
如何 他们 响铃 这 铃铛 在 - 教会 -

比奇科特教堂的钟声是如何敲响的 237

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[ˌɪntrə'dʌkʃn] .
INTRODUCTION .
介绍 .

介绍。

[ɪn][ðə; ði] [həʊl] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['piːp(ə)l] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ]['pɪəriəd][səʊ] ['æbsəluːtli] [hə'rəʊɪk]
In the whole history of the English people there is no period so absolutely heroic
在 这 所有的 历史 的 这 英语 人们 那里 是 不 时期 所以 绝对地 英勇
,
,
,

在整个英国人民的历史上，没有哪个时期能像那段时期一样如此英勇无畏。

[səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] [ɪn'θrɔːlɪŋ] ['ɪntrəst] ,
so full of enthralling interest ,
所以 满的 的 引人入胜 兴趣 ,

充满了引人入胜的趣味，

[æz; əz] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [mait] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [meɪd] [ɪt'self] [ə'pærənt] [baɪ][lænd][ænd; ənd] [si:] —

as	that	in	which	the	might	of	England	made	itself	apparent	by	land	and	sea	—
作为	那	在	哪个	这	可能	的	英格兰	制成	本身	明显	经过	土地	和	海	—

[ðə; ði]['pɪəriəd] [wɪtʃ] [sɔ:] [gʊd] [kwi:n] [bes] ['mɪstrəs] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [hɑ:ts] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃmən]

the	period	which	saw	good	Queen	Bess	mistress	of	English	hearts	and	Englishmen
这	时期	哪个	锯	好的	女王	贝丝	情妇	的	英语	心	和	英国人

[ænd; ənd] ['sɒvrɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [bɪ'gɪnɪŋz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

and	sovereign	of	the	great	beginnings	which	have	come	to	such	a
和	主权	的	这	伟大的	开端	哪个	有	来	到	这样的	一个

[mæg'nɪfɪs(ə)nt] [fru'ɪʃ(ə)n] ['ʌndə(r)] [vɪk'tɔ:riə] .

magnificent	fruition	under	Victoria	.
壮丽	果实	在下面	维多利亚	.

那是英国陆地和海洋实力显露的时期——也是善良的贝丝王后赢得英国人民爱戴的时期，以及她开启伟大事业的时期，这些伟大事业在维多利亚女王统治下取得了辉煌的成就。

[ðæt] [wɒz; wəz] [ɪn'di:d] [ə; eɪ]['gəʊldən] [taɪm] — [æn; ən][eɪdʒ][ɒv; əv] [greɪt] ['ventʃə(r)] [ænd; ənd] ['entəpraɪz] —

That	was	indeed	a	golden	time	—	an	age	of	great	venture	and	enterprise	—
那	曾是	的确	一个	金的	时间	—	一个	年龄	的	伟大的	风险投资	和	企业	—

[ə; eɪ]['pɪəriəd] [weər'ɪn] [menz] [hɑ:ts] [wɜ:(r); wə(r)][set] [ɒn] ['pɜ:sən(ə)l]['vælə(r)][ænd; ənd] ['breɪvəri] — [ðə; ði]

a	period	wherein	men's	hearts	were	set	on	personal	valor	and	bravery	—	the
一个	时期	其中	男士	心	是	放	在	个人的	勇气	和	勇敢	—	这

[deɪ] [ɒv; əv] [greɪt] [di:dz] [ænd; ənd][ɒv; əv] ['kʌrɪdʒ] [məʊst] ['mɑ:vələs] .

day	of	great	deeds	and	of	courage	most	marvelous	.
天	的	伟大的	契约	和	的	勇气	最多	奇妙	.

那的确是一个黄金时代——一个充满冒险和进取精神的时代——一个人们全心全意追求个人勇气和胆识的时代——一个充满伟大功绩和非凡勇气的时代。

[tu:; tə] [raɪt] [daʊn] [ə; eɪ] ['kætəlɒg] [ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [nems] [ðæt] [ðen] [wɜ:(r); wə(r)] ['glɔ:riəs] ,

To	write	down	a	catalogue	of	all	the	names	that	then	were	glorious	,
到	写	向下	一个	目录	的	全部	这	姓名	那	然后	是	辉煌	,

把当时所有辉煌的名字都记录下来，

[tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ][lɪst][ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði]['deərɪŋ] [di:dz] [ðæt] [ðen] [wɜ:(r); wə(r)] [dʌn] — [ðɪs] [wɜ:(r); wə(r)]

to	make	a	list	of	all	the	daring	deeds	that	then	were	done	—	this	were
到	制作	一个	列表	的	全部	这	大胆	契约	那	然后	是	完毕	—	这	是

[æn; ən][ɪm'pɒsəb(ə)l][tɑ:sk][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] ['peɪnzteɪkɪŋ] [ɒv; əv]

an	impossible	task	for	the	most	painstaking	of
一个	不可能的	任务	为了	这	最多	费尽心力	的

要列出当时所有英勇事迹——即使是最细致的人也无法完成这项任务。

[[ˌpi: 'dʒi:][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[ˌstætɪ'stɪʃn] , [ðə; ði][məʊst] [ˌkɒnʃi'enʃəs] [ɒv; əv] [hɪ'stɔ:riənz] [ænd; ənd] ['krɔniklə] .

statisticians	,	the	most	conscientious	of	historians	and	chroniclers	.
统计学家	,	这	最多	尽责的	的	历史学家	和	编年史家	.

统计学家，以及最严谨的历史学家和编年史家。

[fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][men][ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [hu:] [ə'tʃi:vd] [wɜ:ld] - [waɪd] [feɪm] , [sʌtʃ] [æz; əz]

For	there	were	men	in	those	days	who	achieved	world	-	wide	fame	,	such	as
为了	那里	是	男人	在	那些	天	WHO	已达成	世界	-	宽的	名声	,	这样的	作为

[dreɪk] , ['frəʊbɪʃə(r)] ,

Drake	,	Frobisher	,
德雷克	,	弗罗比舍	,

因为在那个年代，有些人获得了世界级的声誉，例如德雷克、弗罗比舍尔。

['hɔːkɪnz] , ['rɑːli] , ['grɛnˌvɪl] , [ænd; ənd] ['gɪlbət] — [bʌt; bət][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['ɔːlsəʊ]['ʌðə(r)] [men] ,

Hawkins	**,**	**Raleigh**	**,**	**Grenville**	**,**	**and**	**Gilbert**	**—**	**but**	**there**	**were**	**also**	**other**	**men**	**,**
霍金斯	,	罗利	,	格伦维尔	,	和	吉尔伯特	—	但	那里	是	还	其他	男人	,

[ðə; ði] [rʌf] “ [siː] - [dɒgz] ” [ɒv; əv] [ðæt] [taɪm] ,

the	**rough**	**“**	**sea**	**-**	**dogs**	**”**	**of**	**that**	**time**	**,**
这	粗糙的	“	海	-	狗	”	的	那	时间	,

霍金斯、雷利、格伦维尔和吉尔伯特——但还有其他一些人，那些当时粗犷的“水手”。

[huːz] [nems] [hæv; həv]['nevə(r)] [biːn] [rɪ'membəd] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n] [rɪ'kɔːdɪd] ,

whose	**names**	**have**	**never**	**been**	**remembered**	**,**	**or**	**even**	**recorded**	**,**
谁	姓名	有	绝不	到过	记得	,	或者	甚至	记录	,

他们的名字从未被记住，甚至从未被记录下来。

[ænd; ənd] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [jet] ['hɪərəʊz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kwɒləti] [nɒt][ɪn'fɪəriə(r)][tuː; tə][ðeə(r)] [kə'mændər]

and	**who**	**were**	**yet**	**heroes**	**of**	**a**	**quality**	**not**	**inferior**	**to**	**their**	**commanders**
和	WHO	是	然而	英雄	的	一个	质量	不是	下	到	他们的	指挥官

[ænd; ənd] ['liːdəz] .

and	**leaders**	**.**
和	领导人	.

而他们的英雄气概丝毫不逊色于他们的指挥官和领导人。

[ɔːl] [men] [ɒv; əv] [ðæt] [eɪdʒ] [huːz] ['kɔːlɪŋ] [led][ðem; ðəm][tuː; tə] [əd'ventʃə(r)] [ænd; ənd] ['entəpraɪz] [kʊd; kəd]

All	**men**	**of**	**that**	**age**	**whose**	**calling**	**led**	**them**	**to**	**adventure**	**and**	**enterprise**	**could**
全部	男人	的	那	年龄	谁	呼叫	引领	他们	到	冒险	和	企业	可以

['skeəsli] [feɪl][tuː; tə][faɪnd] [ˌɒpə'tjuːnəti] [fɔː(r); fə(r)]['herəʊɪzəm] ,

scarcely	**fail**	**to**	**find**	**opportunity**	**for**	**heroism**	**,**
几乎	失败	到	寻找	机会	为了	英雄主义	,

那个时代所有以冒险和创业为使命的人，几乎都很难找不到成就英雄事迹的机会。

[self] - [dɪ'naɪəl] , [ænd; ənd]['sækrɪfaɪs] ,

self	**-**	**denial**	**,**	**and**	**sacrifice**	**,**
自己	-	拒绝	,	和	牺牲	,

自我克制和牺牲

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði] [ɪˌlɪzə'biːθn] ['ɪŋglɪʃmən] [ɒv; əv] [wɒt'evə(r)] ['steɪʃ(ə)n] [stændz] [aʊt] [tuː; tə][ˌjuː 'es]

and	**thus**	**the**	**Elizabethan**	**Englishman**	**of**	**whatever**	**station**	**stands**	**out**	**to**	**us**
和	因此	这	伊丽莎白时代	英国人	的	任何	车站	站立	出去	到	我们

[ɒv; əv] [ðiːz] ['leɪtə(r)] [deɪz] [æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] ['fɪgə(r)] — [ðə; ði] [taɪp] [ænd; ənd] ['embləm] [ɒv; əv][ðə; ði]

of	**these**	**later**	**days**	**as**	**a**	**great**	**figure**	**—**	**the**	**type**	**and**	**emblem**	**of**	**the**
的	这些	之后	天	作为	一个	伟大的	数字	—	这	类型	和	徽	的	这

['ɪŋgləndˌ] [ðæt] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] .

England	**that**	**was**	**to**	**be**	**.**
英格兰	那	曾是	到	是	.

因此，无论出身如何，伊丽莎白时代的英国人，在后世看来都是一位伟大的人物——是未来英国的象征和缩影。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] [fækt] [ðæt] [meɪks] [ðə; ði] [ɪˌlɪzə'biːθn] ['pɪərɪəd][səʊ] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ænd; ənd][səʊ] [fʊl] [ɒv; əv]

It	**is**	**this**	**fact**	**that**	**makes**	**the**	**Elizabethan**	**period**	**so**	**fascinating**	**and**	**so**	**full**	**of**
它	是	这	事实	那	制作	这	伊丽莎白时代	时期	所以	迷人	和	所以	满的	的

[rəʊ'mæns][ænd; ənd]['glæmə(r)] .

romance	**and**	**glamour**	**.**
浪漫	和	魅力	.

正是这一点使得伊丽莎白时代如此迷人，充满了浪漫和魅力。

[wen'evə(r)] [wiː; wi] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)] ['aʊə(r)][maɪndz] [aɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sə'raʊndɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] [wɪð]

Whenever	**we**	**call**	**it**	**up**	**before**	**our**	**mind's**	**eye**	**it**	**is**	**surrounded**	**for**	**us**	**with**
每当	我们	称呼	它	向上	前	我们的	心灵的	眼睛	它	是	包围	为了	我们	和

[ɔːl] [ðəʊz] ['kwɒlətiz]

all	**those**	**qualities**
全部	那些	品质

每当我们把它浮现在脑海中，它就会被所有这些特质所环绕。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[wɪtʃ] [gəʊ] [tə'wɔːd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['pɪktʃə(r)] .
which go toward making a great picture .
哪个 去 朝向 制作 一个 伟大的 图片 .

这些都有助于创作出一幅优秀的作品。

[ðeə(r)] [ɪz][ðə; ðɪ] ['ɔːf(ə)l] [fjuːd] - [twɪkst] ['ɪŋglənd] , [ðə; ðɪ]['mɒd(ə)n] ['spɪrɪt] ['meɪkɪŋ] [tə'wɔːd] ['prəʊgres]
There is the awful feud ' twixt England , the modern spirit making toward progress
那里 是 这 可怕 世仇 - 中间 英格兰 , 这 现代的 精神 制作 朝向 进步
[ænd; ənd] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] ,
and civilization ,
和 文明 ,

英格兰与追求进步和文明的现代精神之间存在着可怕的矛盾。

[ænd; ənd] [speɪn] , [ðə; ðɪ] [wel] - [naɪ] [wɔːn] - [aʊt] [ˌretrə'gresɪv] [fɔːs] [ðæt] [wʊd] [dæm][ðə; ðɪ]['rɪvə(r)]
and Spain , the well - nigh worn - out retrogressive force that would dam the river
和 西班牙 , 这 出色地 - 夜 磨损 - 出去 退行性 力量 那 会 坝 这 河
[ɒv; əv]['hjuːmən] [θɔːt] .
of human thought .
的 人类 想法 .

还有西班牙，这股几乎已经衰落的倒退势力，企图阻断人类思想的河流。

[ðeə(r)] [ɪz][ðə; ðɪ]['spektək(ə)l][ɒv; əv][ðə; ðɪ][ɑː'mɑːdə] , ['bæfld] [ænd; ənd] ['biːt(ə)n] ,
There is the spectacle of the Armada , baffled and beaten ,
那里 是 这 奇观 的 这 舰队 , 困惑 和 被打败 ,

眼前是无敌舰队溃败的惨状，令人瞠目结舌。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['ɪŋglɪʃ] [wɔː(r)] - [ʃɪps] ['ʌndə(r)] [men] [laɪk] [dreɪk] [ænd; ənd] ['frəʊbɪʃə(r)] ,
and of the English war - ships under men like Drake and Frobisher ,
和 的 这 英语 战争 - 船舶 在下面 男人 喜欢 德雷克 和 弗罗比舍 ,

以及德雷克和弗罗比舍等人指挥的英国战舰，

['drɒpɪŋ] [laɪk] [ə'vendʒɪŋ] ['eɪndʒəls][ə'pɒn][sʌm; səm] ['spæniʃ] [pɔːt] [ænd; ənd] ['wɜːkɪŋ] ['hævək][ɒn][ðə; ðɪ]
dropping like avenging angels upon some Spanish port and working havoc on the
下降 喜欢 复仇 天使 之上 一些 西班牙语 港口 和 在职的 混乱 在 这
['spæniʃ] ['treʒə(r)] ['gæliənz] .
Spanish treasure galleons .
西班牙语 宝藏 大型帆船 .

如同复仇天使般降临西班牙港口，对西班牙的宝藏帆船造成了巨大破坏。

[ðeə(r)] , [tuː] , [ɑː(r); ə(r)][ðə; ðɪ] ['fɪgəz] [ɒv; əv][men] [laɪk] ['grɛnˌvɪl] [ænd; ənd] ['rɑːli] , [bɔːn]
There , too , are the figures of men like Grenville and Raleigh , born
那里 , 也 , 是 这 数据 的 男人 喜欢 格伦维尔 和 罗利 , 出生
[æd'ventʃəəz] , ['liːdəz] [ɒv; əv][men] ,
adventurers , leaders of men ,
冒险者 , 领导人 的 男人 ,

那里还有像格伦维尔和雷利这样的人物，他们天生就是冒险家，是众人的领袖。

[huː] [njuː] [haʊ] [tuː; tə][daɪ][æz; əz] ['breɪvli] [ænd; ənd] ['fɪələsli] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd] .
who knew how to die as bravely and fearlessly as they had lived .
WHO 知道 如何 到 死 作为 勇敢地 和 无畏地 作为 他们 有 居住地 .

他们生前勇敢无畏，死时也同样勇敢无畏。

[ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [ɔ:l][ðə; ði]['glɔ:ri][ænd; ənd][əd'ventʃə(r)] [ðeə(r)] [lu:mz] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði]

And	beyond	all	the	glory	and	adventure	there	looms	in	the	background	of	the
和	超过	全部	这	荣耀	和	冒险	那里	织布机	在	这	背景	的	这

['pɪktʃə(r)][ðə; ði] [blæk] ['kru:əlti] [ɒv; əv] [speɪn] ,

picture	the	black	cruelties	of	Spain	,
图片	这	黑色的	残忍	的	西班牙	,

然而，在所有这些荣耀和冒险的背后，西班牙的黑暗残酷却始终笼罩着这幅图景。

['præktɪst] [ɪn][ðə; ði] [dɑ:k] ['kɔ:nəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜ:θ] ,

practiced	in	the	dark	corners	of	the	earth	,
练习	在	这	黑暗的	角落	的	这	地球	,

在地球的阴暗角落里进行，

[ə'genst] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['spɪrɪt][ɒv; əv] [ðæt] [deɪ] ['nevə(r)] [si:st] [frɒm; frəm] [prəʊ'testɪŋ] [wɪð]

against	which	the	English	spirit	of	that	day	never	ceased	from	protesting	with
反对	哪个	这	英语	精神	的	那	天	绝不	停止	从	抗议	和

[spi:tʃ] [ænd; ənd] [sɒ:d] .

speech	and	sword	.
演讲	和	剑	.

但当时的英国人从未停止过用言语和刀剑进行抗议。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [wel] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜ:ld] [ðæt] [ɪn]

It	was	well	for	the	world	that	in
它	曾是	出色地	为了	这	世界	那	在

对世界而言，这是一件好事。

[[ˌpi: 'dʒi:][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[ðæt] [fɪəs] ['kɒntest] ['ɪŋglənd] ['traɪʌmft] .

that	fierce	contest	England	triumphed	.
那	凶猛的	竞赛	英格兰	胜利	.

在那场激烈的比赛中，英格兰队取得了胜利。

[hæd; həd] [speɪn] [sək'si:dɪd] [ɪn] [pə'petʃueɪtɪŋ] [ɪts] ['helɪʃ] ['sɪstəm] ,

Had	Spain	succeeded	in	perpetuating	its	hellish	system	,
有	西班牙	成功了	在	延续	它是	地狱般的	系统	,

如果西班牙成功地延续了其人间炼狱般的制度，

[haʊ] ['dɪfrənt] [wʊd] [laɪf] [ɪn] [i:st] [ænd; ənd] [west] [hæv; həv] [bi:n] !

how	different	would	life	in	east	and	west	have	been	!
如何	不同的	会	生活	在	东方	和	西方	有	到过	!

东西方的生活该有多么不同啊！

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [gɑ:dz] [wɪl] [ðæt] [nɒt] [speɪn] [bʌt; bət] ['ɪŋglənd] [ʃʊd; ʃəd] [wɪn] — [ænd; ənd][səʊ][tu:; tə]

But	it	was	God's	will	that	not	Spain	but	England	should	win	—	and	so	to
但	它	曾是	神的	将要	那	不是	西班牙	但	英格兰	应该	赢	—	和	所以	到

- [deɪ] [wi:; wi][faɪnd][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] - ['spi:kɪŋ] ['pi:plz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] [ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n][ænd; ənd]

-	day	we	find	the	English	-	speaking	peoples	of	the	world	in	Great	Britain	and
-	天	我们	寻找	这	英语	-	请讲	人民	的	这	世界	在	伟大的	英国	和

[ə'merɪkə] ,

America	,
美国	,

但上帝的旨意是让英国而非西班牙获胜——因此，今天我们看到世界上讲英语的人们集中在英国和美国。

[ɪn] [ɒ'streɪliə] [ænd; ənd][ˈæfrɪkə] , [friː] , [ɪn'laɪt(ə)nd] , [fʊl] [ɒv; əv] [greɪt] [ˈpɜːpəs] [ænd; ənd][ˈnəʊb(ə)l]

in	Australia	and	Africa	,	free	,	enlightened	,	full	of	great	purpose	and	noble
在	澳大利亚	和	非洲	,	自由的	,	开明	,	满的	的	伟大的	目的	和	高贵

[eɪmz] ,

aims	,
目标	,

在澳大利亚和非洲，自由、开明，充满伟大的目标和崇高的理想，

[ˈwɜːkɪŋ] [aʊt] [ɪn] [ˈveri] [truːθ] [ðeə(r)] [əʊn] [sælˈveɪʃ(ə)n] .

working	out	in	very	truth	their	own	salvation	.
在职的	出去	在	非常	真相	他们的	自己的	救恩	.

他们实际上是在寻求自身的救赎。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [wen] [wʌn] [ˈkɒmz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðɪs] ,

It	is	when	one	comes	to	think	of	this	,
它	是	什么时候	一	来	到	思考	的	这	,

当人们想到这一点时，

[ðæt] [wʌn] [fɜːst] [ˈriːəlaɪzɪz][ðə; ði] [ɪˈmeʒərəbl] [θæŋks] [djuː] [tuː; tə][ðə; ði][ˈhɪərəʊz] , [nəʊn] [ænd; ənd]

that	one	first	realizes	the	immeasurable	thanks	due	to	the	heroes	,	known	and
那	一	第一的	意识到	这	无法估量的	谢谢	到期的	到	这	英雄	,	已知	和

[ˌʌnˈnəʊn] ,

unknown	,
未知	,

首先，人们会意识到对那些已知的和未知的英雄们，应该给予他们无法估量的感激之情。

[ɒv; əv][ðə; ði] [ɪˌlɪzəˈbiːθn] [eɪdʒ] .

of	the	Elizabethan	age	.
的	这	伊丽莎白时代	年龄	.

伊丽莎白时代。

[ˈweðə(r)] [ðeɪ] [stænd] [haɪ] [ɒn][ðə; ði][skrəʊl][ɒv; əv] [feɪm] [ɔː(r)][laɪ] [fəˈgɒtn] [ɪn][sʌm; səm][ˈkwaɪət]

Whether	they	stand	high	on	the	scroll	of	fame	or	lie	forgotten	in	some	quiet
无论	他们	站立	高的	在	这	滚动	的	名声	或者	说谎	被遗忘的	在	一些	安静的

['greɪvjɑːd] [ɔː(r)][ɪn][ðə; ði][vɑːst] [ˈəʊʃnz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [krɒst] ,

graveyard	or	in	the	vast	oceans	which	they	crossed	,
墓地	或者	在	这	广阔的	海洋	哪个	他们	交叉	,

无论他们高高在上地镌刻在名誉的卷轴上，还是被遗忘在某个僻静的墓地里，或是沉没在他们曾横渡的浩瀚海洋中，

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ðeɪ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈəʊnli] ,

it	was	they	,	and	they	only	,
它	曾是	他们	,	和	他们	仅有的	,

就是他们，也只有他们。

[huː] [leɪd][ðə; ði] [greɪt] [faʊnˈdeɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɪŋglənd] [ænd; ənd][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ɒv; əv][tuː; tə] -

who	laid	the	great	foundations	of	the	England	and	the	United	States	of	to	-
WHO	铺设	这	伟大的	基础	的	这	英格兰	和	这	团结的	各州	的	到	-

[deɪ] .

day	.
天	.

他们为今日的英国和美国奠定了伟大的基础。

[dʒeɪ] . [es] . [ˈfletʃə(r)] .

J	.	S	.	FLETCHER	.
J	.	S	.	弗莱彻	.

JS FLETCHER。

[[ˌpiː ˈdʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[ɪn] [ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] [dreɪk] .
IN THE DAYS OF DRAKE .
在 这 天 的 德雷克 .

在德雷克时代。

['tʃæptə(r)] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ɒv; əv][maɪ] [həʊm] , [frendz] , [ænd; ənd] [sə'raʊndɪŋz] .
OF MY HOME , FRIENDS , AND SURROUNDINGS .
的 我的 家 , 朋友们 , 和 周围环境 .

我的家、朋友和周围环境。

[naʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən][əʊld][mæn] , [ænd; ənd][hæv; həv][sʌm; səm] ['leʒə(r)] , [wɪtʃ] ['fɔːməli] [aɪ][dɪd]
Now that I am an old man , and have some leisure , which formerly I did
现在 那 我 是 一个 老的 男人 , 和 有 一些 闲暇 , 哪个 以前 我 做过
[nɒt][ɪn'dʒɔɪ] ,
not enjoy ,
不是 享受 ,

现在我年纪大了，有了一些以前没有的闲暇时间，

[aɪ][ˌeɪ 'em]['ɒf(ə)n]['maɪndɪd][tuː; tə] [raɪt] [daʊn] [maɪ] ['meməriz] [ɒv; əv] [ðæt] [sə'praɪzɪŋ] [ænd; ənd]
I am often minded to write down my memories of that surprising and
我 是 经常 有思想 到 写 向下 我的 回忆 的 那 奇怪 和
[rɪ'mɑːkəb(ə)l] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv] [maɪn] ,
remarkable adventure of mine ,
卓越 冒险 的 矿 ,

我常常想把那次奇妙而难忘的冒险经历写下来。

[wɪtʃ] [bɪ'gæn] [ɪn][ðə; ði] [jɪə(r)] - , [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end] , [baɪ][gɑːdz] ['mɜːsi] , [tuː]
which began in the year 1578 , and came to an end , by God's mercy , two
哪个 开始 在 这 年 - , 和 来了 到 一个 结尾 , 经过 神的 怜悯 , 二
[j'iəz] ['leɪtə(r)] .
years later .
年 之后 .

这场战争始于 1578 年，蒙上帝恩典，两年后结束。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)] ['riːz(ə)nz] [ðæn; ðən][wʌn] [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'geɪdʒ] [ɪn] [ðɪs] [tɑːsk] .
There are more reasons than one why I should engage in this task .
那里 是 更多的 原因 比 一 为什么 我 应该 从事 在 这 任务 .

我参与这项任务的理由不止一个。

['evri] ['krɪsməs] [brɪŋz] [ə; eɪ] ['haʊsfʊl] [ɒv; əv] ['græn'tʃɪldrən] [ænd; ənd] [jʌŋ] [fəʊks] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ,
Every Christmas brings a houseful of grandchildren and young folks about me ,
每一个 圣诞节 带来 一个 满屋 的 孙辈 和 年轻的 各位 关于 我 ,
[ænd; ənd] [ðeɪ] ,
and they ,
和 他们 ,

每年圣诞节，我家都会挤满孙辈和年轻人，他们……

[ðəʊ] [ðeɪ] [hæv; həv] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [ɔːl'redi] ,
though they have heard it a dozen times already ,
尽管 他们 有 听到 它 一个 打 时代 已经 ,

尽管他们已经听过十几次了，

[ɑː(r); ə(r)]['nevə(r)]['taɪəd][ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] [ˌem 'iː][ˌɑːr 'iː] - [tel] [ðə; ði] ['stɔːri] [wɪtʃ] [siːm] [tuː; tə][ðem; ðəm][səʊ]

are	never	tired	of	hearing	me	re	-	tell	the	story	which	seems	to	them	so
是	绝不	疲劳的	的	听力	我	关于	-	告诉	这	故事	哪个	似乎	到	他们	所以

['wʌndəf(ə)l] .

wonderful	.
精彩的	.

他们永远不会厌倦听我重述这个故事，在他们看来，这个故事太精彩了。

[ðen] , [ə'gen] , [ai][ˌeɪ 'em]['ɒf(ə)n] ['vɪzɪtɪd] [baɪ][fəʊk]

Then	,	again	,	I	am	often	visited	by	folk
然后	,	再次	,	我	是	经常	到访	经过	民间

然后，我经常会遇到一些人来访。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[huː] [hæv; həv] [hɜːd] [ɒv; əv][maɪ] ['trævlz] , [ænd; ənd] [wʊd] [feɪn][hæv; həv] [pə'tɪkjələz] [ɒv; əv][ðem; ðəm]

who	have	heard	of	my	travels	,	and	would	fain	have	particulars	of	them
WHO	有	听到	的	我的	旅行	,	和	会	欣然	有	细节	的	他们

[frɒm; frəm][maɪ] [əʊn] [lɪps] ;

from	my	own	lips	;
从	我的	自己的	嘴唇	;

那些听闻我游历四方的人，都渴望亲耳聆听我的游历详情；

[səʊ] [ðæt] ['ɒftˌtaɪmz] [ai][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [maɪ] [teɪl] , [ɔː(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

so	that	ofttimes	I	have	to	tell	my	tale	,	or	part	of	it	,
所以	那	经常	我	有	到	告诉	我的	故事	,	或者	部分	的	它	,

所以很多时候我不得不讲述我的故事，或者其中的一部分。

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] .

a	dozen	times	in	the	year	.
一个	打	时代	在	这	年	.

一年内有十几次。

[neɪ] , [ə'pɒn] [wʌn] [ə'keɪʒ(ə)n] [ai]['iːv(ə)n][təʊld][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋz] ['mædʒəsti] ,

Nay	,	upon	one	occasion	I	even	told	it	to	the	King's	majesty	,
不	,	之上	一	场合	我	甚至	讲述	它	到	这	国王学院	威严	,

不，有一次我甚至把这件事告诉了国王陛下。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [wen] [ai] [went] [ʌp] [tuː; tə] ['lʌndən] [ɒn][sʌm; səm] ['taɪəsəm] [lɔː] ['bɪznəs] .

which	was	when	I	went	up	to	London	on	some	tiresome	law	business	.
哪个	曾是	什么时候	我	去	向上	到	伦敦	在	一些	令人厌烦	法律	商业	.

那段时间我去伦敦处理一些繁琐的法律事务。

[sɜː(r)] [rælf] [wʊd] , [huː] [ɪz][maɪ][nɪə(r)] ['neɪbə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɑːləmənt] [mæn] ,

Sir	Ralph	Wood	,	who	is	my	near	neighbor	and	a	Parliament	man	,
先生	拉尔夫	木头	,	WHO	是	我的	靠近	邻居	和	一个	议会	男人	,

我的邻居，同时也是国会议员的拉尔夫·伍德爵士

[hæd; həd] ['menʃ(ə)nd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] ,

had	mentioned	me	to	the	King	,
有	提及	我	到	这	国王	,

他曾向国王提起过我，

[ænd; ənd][səʊ][ai][hæd; həd][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] ['waɪthɔːl] [ænd; ənd] [tel] [maɪ] ['stɔːri] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [kɔːt] ,

and	so	I	had	to	go	to	Whitehall	and	tell	my	story	before	the	court	,
和	所以	我	有	到	去	到	白厅	和	告诉	我的	故事	前	这	法庭	,

所以我不得不去白厅，在法庭上讲述我的遭遇。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ][hɑːd]['mætə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][pleɪn] - ['spəʊkən] ['kʌntri] ['dʒentlmən] , [æz; əz][juː; jʊ]

which	was	a	hard	matter	for	a	plain	-	spoken	country	gentleman	,	as	you
哪个	曾是	一个	难的	事情	为了	一个	清楚的	-	说	国家	绅士	,	作为	你

[meɪ] [wel] [bɪ'liːv] .

may	well	believe	.
可能	出色地	相信	.

对于一位说话直率的乡村绅士来说，这的确是一件难事，您或许能体会到。

[naʊ] [ɔːl] [ðiːz] ['mætəz] [hæv; həv] [ɒft] ['prɒmptɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [raɪt] [daʊn] [maɪ] ['stɔːri] ,

Now	all	these	matters	have	oft	prompted	me	to	write	down	my	story	,
现在	全部	这些	事情	有	经常	提示	我	到	写	向下	我的	故事	,

现在，所有这些事情都常常促使我把我的故事写下来。

[səʊ] [ðæt] [wen] ['eni] ['vɪzɪtə(r)][ɒv; əv] [maɪn] [maɪt] [ɑːsk][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

so	that	when	any	visitor	of	mine	might	ask	me	for	it	,
所以	那	什么时候	任何	游客	的	矿	可能	问	我	为了	它	,

这样，当我的任何访客向我索要时，

[aɪ][kʊd; kəd]['sætɪsfaɪ][hɪm] [wɪ'ðaʊt] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][maɪ'self] ,

I	could	satisfy	him	without	trouble	to	myself	,
我	可以	满足	他	没有	麻烦	到	我	,

我可以毫不费力地满足他的需求，我自己也不会觉得麻烦。

[baɪ] ['sɪmpli] ['pʊtɪŋ] [ðə; ðiː]['mænjuskrɪpt]['ɪntuː][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] ['bɪdɪŋ] [hɪm] [riːd] [wɒt] [aɪ]

by	simply	putting	the	manuscript	into	his	hand	and	bidding	him	read	what	I
经过	简单地	推杆	这	手稿	进入	他的	手	和	投标	他	读	什么	我

[hæd; həd][ðeə(r)] ['rɪt(ə)n] .

had	there	written	.
有	那里	书面	.

我只是把手稿放在他手里，让他读我写的内容。

[bʌt; bət] [ʌn'tɪl] [ðɪs] ['prez(ə)nt] [taɪm] [aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ˌɒpə'tjuːnəti] [sʌtʃ] [æz; əz]

But	until	this	present	time	I	have	never	seemed	to	have	opportunity	such	as
但	直到	这	展示	时间	我	有	绝不	似乎	到	有	机会	这样的	作为

[aɪ] [dɪ'zaɪəd] ,

I	desired	,
我	想要的	,

但直到现在，我似乎从未获得过我所渴望的机会。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['djuːtiz] [æz; əz] ['mædʒɪstreɪt]

for	my	duties	as	magistrate
为了	我的	职责	作为	地方法官

履行我作为治安法官的职责

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[ænd; ənd] [tʃɜːtʃ] - ['wɔːdn] [hæv; həv] [biːn] ['naɪðə(r)] [laɪt] [nɔː(r)] [ˌʌnɪm'pɔːt(ə)nt] .

and	church	-	warden	have	been	neither	light	nor	unimportant	.
和	教会	-	典狱长	有	到过	两者都不	光	也不	不重要	.

而教堂执事既不轻浮也不无关紧要。

[naʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [rɪ'zaɪnd] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['jʌŋgə] [hændz] , [aɪ][hæv; həv] ['leʒə(r)] [taɪm] [ɒv; əv]

Now	that	I	have	resigned	them	to	younger	hands	,	I	have	leisure	time	of
现在	那	我	有	辞职	他们	到	年轻	双手	,	我	有	闲暇	时间	的

[maɪ] [əʊn] ,

my	own	,
我的	自己的	,

现在我已经把这些工作交给了更年轻的人，我终于有了自己的空闲时间。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ai][ʃæl; ʃəl] [naʊ] [prə'siːd] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] [ɪn]

and	therefore	I	shall	now	proceed	to	carry	out	the	intention	which	has	been	in
和	所以	我	将	现在	继续	到	携带	出去	这	意图	哪个	有	到过	在

[maɪ][maɪnd][fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] .

my	mind	for	many	years	.
我的	头脑	为了	许多	年	.

因此，我现在将着手实现我心中酝酿多年的计划。

[ai][wɒz; wəz] [bɔːn] [æt; ət] [jɔːk] , [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] - .

I	was	born	at	York	,	in	the	year	1558	.
我	曾是	出生	在	约克	,	在	这	年	-	.

我于1558年出生于约克。

[maɪ]['fɑːðə(r)] , ['rɪtʃəd] ['sɔːˌkɛld] , [wɒz; wəz][ðə; ði] ['jʌŋgɪst] [sʌn] [ɒv; əv] ['ɒlɪvə] ['sɔːˌkɛld] , [lɔːd] - [ɒv; əv] -

My	father	,	Richard	Salkeld	,	was	the	youngest	son	of	Oliver	Salkeld	,	lord	-	of	-
我的	父亲	,	理查德	萨尔克尔德	,	曾是	这	最小的	儿子	的	奥利弗	萨尔克尔德	,	主	-	的	-

[ðə; ði] - ['mænə(r)][ɒv; əv] - - [ɒn] - [ðə; ði] - [wəʊld] ,

the	-	manor	of	Beechcot	-	on	-	the	-	Wold	,
这	-	庄园	的	-	-	在	-	这	-	沃尔德	,

我的父亲理查德·萨尔凯尔德是比奇科特庄园领主奥利弗·萨尔凯尔德最小的儿子。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['præktɪst] [ɪn] [jɔːk] [æz; əz][æn; ən] [ə'tɜːni] .

and	he	practiced	in	York	as	an	attorney	.
和	他	练习	在	约克	作为	一个	律师	.

他曾在约克担任律师。

['weðə(r)] [hiː; hi][dɪd] [wel] [ɔː(r)] [ɪl] [ɪn] [ðɪs] ['kɔːlɪŋ] [ai] [nəʊ] [nɒt] ,

Whether	he	did	well	or	ill	in	this	calling	I	know	not	,
无论	他	做过	出色地	或者	患病的	在	这	呼叫	我	知道	不是	,

我不知道他从事这份工作做得好还是不好。

[fɔː(r); fə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['ɜːli] [eɪdʒ][ɒv; əv][sɪks] [j'iəz] [ai][wɒz; wəz] [left] [æn; ən] ['ɔːf(ə)n] .

for	at	the	early	age	of	six	years	I	was	left	an	orphan	.
为了	在	这	早期的	年龄	的	六	年	我	曾是	左边	一个	孤儿	.

因为我六岁时就成了孤儿。

[maɪ]['fɑːðə(r)] ['biːɪŋ] [siːzd] [baɪ][ə; eɪ]['fiːvə(r)] , [maɪ] ['mʌðə(r)] [dɪ'vəʊtɪd] [hɜː'self] [tuː; tə] ['nɜːsɪŋ] [hɪm] ,

My	father	being	seized	by	a	fever	,	my	mother	devoted	herself	to	nursing	him	,
我的	父亲	存在	查获	经过	一个	发烧	,	我的	母亲	奉献	她自己	到	护理	他	,

父亲发烧时，母亲全心全意地照顾他。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [raɪt] [ænd; ənd]['prɒpə(r)] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['kɒnsɪkwəns]

which	was	a	right	and	proper	thing	to	do	;	but	the	consequence
哪个	曾是	一个	正确的	和	恰当的	事物	到	做	;	但	这	结果

[wɒz; wəz] [dɪ'zɑːstrəs] ,

was	disastrous	,
曾是	灾难性的	,

这样做是正确且恰当的；但后果却是灾难性的。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi]['ɔːlsəʊ] [kən'træktɪd] [ðə; ði] [dɪ'ziːz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ][daɪd] , ['liːvɪŋ] [ˌem 'iː][ə'ləʊn][ɪn]

for	she	also	contracted	the	disease	,	and	they	both	died	,	leaving	me	alone	in
为了	她	还	合同	这	疾病	,	和	他们	两个都	死亡	,	离开	我	独自的	在

[ðə; ði] [wɜːld] .

the	world	.
这	世界	.

因为她也感染了这种疾病，她们俩都去世了，只留下我孤身一人。

[haʊ'evə(r)] , [ai][wɒz; wəz][nɒt] [lɒŋ] [left][ɪn] [ðɪs] [sæd] [kən'dɪʃn] , [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['prez(ə)ntli] [ə'pɪəd]

However	,	I	was	not	long	left	in	this	sad	condition	,	for	there	presently	appeared
然而	,	我	曾是	不是	长的	左边	在	这	伤心	状况	,	为了	那里	目前	出现

[maɪ]

my
我的

然而，我并没有在这种悲惨的境地中待太久，因为很快我的……就出现了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 12]

[页 -]

[第12页]

['ʌŋk(ə)l] , [sɜː(r)] ['θɜːrstən] ['sɔːˌkɛld] [ɒv; əv] - , [huː] ['set(ə)ld][maɪ] ['fɑː.ðərz] [ə'feəz] [ænd; ənd] [tʊk]

uncle	,	Sir	Thurstan	Salkeld	of	Beechcot	,	who	settled	my	father's	affairs	and	took
叔叔	,	先生	瑟斯顿	萨尔克尔德	的	-	,	WHO	定居	我的	父亲的	事务	和	采取

[ˌem 'iː] [ə'weɪ] [wɪð] [hɪm] .

me	away	with	him	.
我	离开	和	他	.

我的叔叔，比奇科特的瑟斯顿·萨尔凯尔德爵士，处理了我父亲的后事，并把我带走了。

[ai][wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] [ə'freɪd][ɒv; əv][hɪm][æt; ət][fɜːst] ,

I	was	somewhat	afraid	of	him	at	first	,
我	曾是	有些	害怕的	的	他	在	第一的	,

起初我有点害怕他。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['twenti] [j'iəz] ['əʊldə][ðæn; ðən][maɪ]['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd][wɔː(r)][ə; eɪ]

for	he	was	a	good	twenty	years	older	than	my	father	,	and	wore	a
为了	他	曾是	一个	好的	二十	年	老	比	我的	父亲	,	和	穿着	一个

[greɪv] , [sɪ'vɪə(r)][eə(r)] .

grave	,	severe	air	.
严重	,	严重	空气	.

因为他比我父亲年长二十岁，而且神情严肃冷峻。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [nait] [baɪ][ðə; ði] [kwiːn] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['zeləs] [kən'dʌkt] [ɪn]

Moreover	,	he	had	been	knighted	by	the	Queen	for	his	zealous	conduct	in
而且	,	他	有	到过	受封骑士	经过	这	女王	为了	他的	热心	执行	在

[əd'mɪnɪstərɪŋ] [ðə; ði] [lɔː] .

administering	the	law	.
管理	这	法律	.

此外，他还因在执法方面的尽职尽责而被女王授予爵位。

[bʌt; bət][ai] ['prez(ə)ntli] [faʊnd] [hɪm][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'siːdɪŋ] [kaɪnd][ɒv; əv] [hɑːt] ,

But	I	presently	found	him	to	be	exceeding	kind	of	heart	,
但	我	目前	成立	他	到	是	超过	种类	的	心	,

但我后来发现他心地非常善良。

[ænd; ənd][eə(r)] ['meni] [mʌnθs] [wɜː(r); wə(r)]['əʊvə(r)][ai][hæd; həd] [grəʊn] [fɒnd][ɒv; əv][hɪm] , [ænd; ənd][ɒv; əv]

and	ere	many	months	were	over	I	had	grown	fond	of	him	,	and	of
和	埃雷	许多	几个月	是	超过	我	有	生长	喜爱	的	他	,	和	的

- .

Beechcot	.
-	.

几个月过去了，我已经喜欢上了他，也喜欢上了比奇科特。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] ['mærid] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][nɒt] ['laɪkli] [tuː; tə] ,

He	had	never	married	,	and	was	not	likely	to	,
他	有	绝不	已婚	,	和	曾是	不是	可能	到	,

他从未结婚，而且也不太可能结婚。

[ænd; ənd][səʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ][fəʊks] [raʊnd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [həʊm] [hiː; hi] [naʊ] [ˌɪntrə'djuːst] [ˌem 'iː][æz; əz][hɪz; ɪz]

and	so	to	the	folks	round	about	his	home	he	now	introduced	me	as	his
和	所以	到	这	各位	圆形的	关于	他的	家	他	现在	介绍	我	作为	他的

[ə'dɒptɪd] [sʌn] [ænd; ənd][eə(r)] .

adopted	son	and	heir	.
已采用	儿子	和	继承人	.

于是，他向他家附近的人们介绍我，说我是他的养子和继承人。

[ænd; ənd] [ðʌs] [θɪŋz] [went] ['veri] ['plezntli] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] , [æz; əz] ['tʃɪldrən] [wɪl] ,

And	thus	things	went	very	pleasantly	for	me	,	and	,	as	children	will	,
和	因此	事物	去	非常	愉快	为了	我	,	和	,	作为	孩子们	将要	,

事情就这样进展得非常顺利，而且，就像孩子们会做的那样，

[ai] [suːn] [fə'gɒt] [maɪ] ['ɜːli] ['trʌb(ə)lz] .

I	soon	forgot	my	early	troubles	.
我	很快	忘了	我的	早期的	麻烦	.

我很快就忘记了早期的烦恼。

[ai] [θɪŋk] [wiː; wi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [kɔːz] [ˌjuː 'es] ['eni] [vek'seɪʃ(ə)n][ɔː(r)] ['sɒrəʊ] [æt; ət] -

I	think	we	had	nothing	to	cause	us	any	vexation	or	sorrow	at	Beechcot
我	思考	我们	有	没有什么	到	原因	我们	任何	烦恼	或者	悲哀	在	-

[ʌn'tɪl] [deɪm] ['bɑːb(ə)rə] ['steɪpəltən] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [sʌn] ['dʒæspə(r)] [keɪm] [tuː; tə] [ʃeə(r)] ['aʊə(r)] [lɒt] .

until	Dame	Barbara	Stapleton	and	her	son	Jasper	came	to	share	our	lot	.
直到	贵妇人	芭芭拉	斯台普顿	和	她	儿子	碧玉	来了	到	分享	我们的	很多	.

我认为，在芭芭拉·斯台普顿夫人和她的儿子贾斯珀搬来和我们一起住之前，比奇科特庄园里没有什么让我们感到烦恼或悲伤的事情。

['dʒæspə(r)][wɒz; wəz] [ðen] [ə; eɪ] [læd] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [eɪdʒ] , [ænd; ənd] [laɪk] [ˌem 'iː][æn; ən] ['ɔːf(ə)n] ,

Jasper	was	then	a	lad	of	my	own	age	,	and	like	me	an	orphan	,
碧玉	曾是	然后	一个	小伙子	的	我的	自己的	年龄	,	和	喜欢	我	一个	孤儿	,

当时的贾斯珀和我同龄，而且和我一样是个孤儿。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['nefjuː] [ɒv; əv][sɜː(r)] ['θɜːrstən] .

and	the	nephew	of	Sir	Thurstan	.
和	这	侄子	的	先生	瑟斯顿	.

以及瑟斯顿爵士的侄子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , [sɜː(r)] - ['sɪstə(r)] , [hæd; həd] ['mærɪd] ['devəruː] ['steɪpəltən] , [æn; ən]['ɒfɪsə(r)][ɪn]

His	mother	,	Sir	Thurstan's	sister	,	had	married	Devereux	Stapleton	,	an	officer	in
他的	母亲	,	先生	-	姐姐	,	有	已婚	德弗罗	斯台普顿	,	一个	官	在

[ðə; ðɪ] [kwiːnz] ['haʊshəʊld] ,

the	Queen's	household	,
这	女王大学	家庭	,

他的母亲，也就是瑟斯顿爵士的妹妹，嫁给了女王府邸的一名官员德弗罗·斯台普顿。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [left] [ə; eɪ] ['wɪdəʊ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] - [ænd; ənd] ['kwɔːtəd]

and	when	she	was	left	a	widow	she	returned	to	Beechcot	and	quartered
和	什么时候	她	曾是	左边	一个	寡妇	她	返回	到	-	和	四分

[hɜː'self] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [bɔɪ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] .

herself	and	her	boy	on	her	brother	.
她自己	和	她	男生	在	她	兄弟	.

当她成为寡妇后，她回到比奇科特，带着儿子住在她哥哥家。

[ˌðeər'ɑːftə(r)] [wiː; wi][hæd; həd] ['trʌb(ə)l] [wʌn] [weɪ] [ɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] ,

Thereafter	we	had	trouble	one	way	or	another	,
此后	我们	有	麻烦	一	方式	或者	其他	,

此后我们遇到了这样那样的问题，

[fɔː(r); fə(r)] [deɪm] ['bɑːb(ə)rə][kʊd; kəd][nɒt][ə; eɪ] - [beə(r)][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [prɪ'fɜːd] [bɪ'fɔː(r)]

for	Dame	Barbara	could	not	a	-	bear	to	think	that	I	was	preferred	before
为了	贵妇人	芭芭拉	可以	不是	一个	-	熊	到	思考	那	我	曾是	首选	前

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [bɔɪ] [æz; əz][sɜː(r)] - [eə(r)] .

her	own	boy	as	Sir	Thurstan's	heir	.
她	自己的	男生	作为	先生	-	继承人	.

芭芭拉夫人无法忍受我竟然比她自己的儿子更受青睐，成为瑟斯顿爵士的继承人。

[nɔː(r)][dɪd][ʃiː; ʃi]['skruːp(ə)l][tuː; tə] [tel] [sɜː(r)] ['θɜːrstən] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [ɒn][ðə; ði]['mætə(r)] ,

Nor	did	she	scruple	to	tell	Sir	Thurstan	her	thoughts	on	the	matter	,
也不	做过	她	顾忌	到	告诉	先生	瑟斯顿	她	想法	在	这	事情	,

她也毫不犹豫地将自己对此事的看法告诉了瑟斯顿爵士。

[ɒn] [wʌn] [ə'keɪʒ(ə)n] [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

on	one	occasion	at	any	rate	,
在	一	场合	在	任何	速度	,

至少有一次是这样。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [hɜːd] [ðem; ðəm] ['tɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] [wen] [ðeɪ] ['fænsid] [ðəm'selvz] [ə'ləʊn] . “

for	I	heard	them	talking	in	the	great	hall	when	they	fancied	themselves	alone	.	“
为了	我	听到	他们	说	在	这	伟大的	大厅	什么时候	他们	幻想	他们自己	独自的	.	“

因为我听到他们在大厅里窃窃私语，当时他们以为只有他们两个人。

- [tɪz] ['naɪðə(r)] [raɪt] [nɔː(r)][dʒʌst] , ” [sed] [deɪm] ['bɑːb(ə)rə] ,

'	Tis	neither	right	nor	just	,	”	said	Dame	Barbara	,
-	的	两者都不	正确的	也不	只是	,	”	说	贵妇人	芭芭拉	,

“这既不正确也不公正，”芭芭拉夫人说道。

“ [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [wʌn] ['nefjuː] [jɔː(r); jə(r)] [sʌn] [ænd; ənd][eə(r)][tuː; tə][ðə; ði][ɪk'skluːʒ(ə)n][ɒv; əv]

“	that	you	should	make	one	nephew	your	son	and	heir	to	the	exclusion	of
”	那	你	应该	制作	一	侄子	你的	儿子	和	继承人	到	这	排除	的

[ðə; ði]['ʌðə(r)] .

the	other	.
这	其他	.

“你应该立其中一个侄子为你的儿子和继承人，而排除另一个侄子。

[wɒt] ! [ɪz] [nɒt] ['dʒæspə(r)][æz; əz] [mʌtʃ] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [æz; əz] ['hʌmfri] ? ”

What	!	is	not	Jasper	as	much	your	own	flesh	and	blood	as	Humphrey	?	”
什么	!	是	不是	碧玉	作为	很多	你的	自己的	肉	和	血	作为	汉弗莱	?	”

什么！贾斯珀难道不和汉弗莱一样是你的亲生骨肉吗?

“ [juː; jʊ] [fə'get] [ðæt] ['hʌmfri] [ɪz][ə; eɪ] ['sɔːˌkɛld] [ɪn] [neɪm] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn] [blʌd] ,

“	You	forget	that	Humphrey	is	a	Salkeld	in	name	as	well	as	in	blood	,
”	你	忘记	那	汉弗莱	是	一个	萨尔克尔德	在	姓名	作为	出色地	作为	在	血	,

“你忘了汉弗莱不仅血统上是萨尔凯尔德家族的人，而且名字上也是萨尔凯尔德家族的人吗？”

” [sed] [sɜː(r)] ['θɜːrstən] .

”	said	Sir	Thurstan	.
”	说	先生	瑟斯顿	.

瑟斯顿爵士说道。

“ [ɪf] [ðə; ði] [lædz] ['fɑːðə(r)] , [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['brʌðə(r)] ['rɪtʃəd] , [hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd] , [hiː; hi] [wʊd]

“	If	the	lad's	father	,	my	poor	brother	Richard	,	had	lived	,	he	would
”	如果	这	小伙子的	父亲	,	我的	贫穷的	兄弟	理查德	,	有	居住地	,	他	会

[hæv; həv] [sək'siːdɪd]

have	succeeded
有	成功了

“如果这孩子的父亲，我可怜的哥哥理查德还活着，他一定会成功的。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[ˌem ˈiː][æz; əz] [lɔːd] [ɒv; əv] - .

me	as	lord	of	Beechcot	.
我	作为	主	的	-	.

我，比奇科特的领主。

['ðeəfɔː(r)] , - [tɪz][bʌt; bət] [raɪt] [ðæt] [dɪks] [bɔɪ] [ʃʊd; ʃəd] [step] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['fɑːˌðərz] [pleɪs] . ”

Therefore	,	'	tis	but	right	that	Dick's	boy	should	step	into	his	father's	place	.	”
所以	,	-	的	但	正确的	那	迪克的	男生	应该	步	进入	他的	父亲的	地方	.	”

因此，迪克的儿子继承他父亲的职位也是理所当然的。

“ [tuː; tə][ðə; ði] [hɜːt] [ɒv; əv][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['dʒæspə(r)] ! ” [saɪd] [deɪm] ['bɑːb(ə)rə] .

“	To	the	hurt	of	my	poor	Jasper	!	”	sighed	Dame	Barbara	.
“	到	这	伤害	的	我的	贫穷的	碧玉	!	”	叹了口气	贵妇人	芭芭拉	.

“可怜的贾斯珀啊！”芭芭拉夫人叹了口气。

“ ['dʒæspə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['steɪpəltən] , ” ['ɑːnsə(r)d] [sɜː(r)] ['θɜːrstən] .

“	Jasper	is	a	Stapleton	,	”	answered	Sir	Thurstan	.
“	碧玉	是	一个	斯台普顿	,	”	回答	先生	瑟斯顿	.

“贾斯珀是斯台普顿家族的人，”瑟斯顿爵士回答道。

“ [haʊˈevə(r)] , ['sɪstə(r)] , [aɪ] [wɪl] [duː; də] [wɒt] [ɪz] [raɪt] [æz; əz] [rɪ'gɑːdz] [jɔː(r); jə(r)] [læd] .

“	However	,	sister	,	I	will	do	what	is	right	as	regards	your	lad	.
“	然而	,	姐姐	,	我	将要	做	什么	是	正确的	作为	问候	你的	小伙子	.

“但是，姐姐，我会为你的儿子做正确的事。”

[aɪ] [wɪl] [tʃɑːdʒ] [maɪ'self] [wɪð] [ðə; ði] [kɒst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['treɪnɪŋ] ,

I	will	charge	myself	with	the	cost	of	his	education	and	training	,
我	将要	收费	我	和	这	成本	的	他的	教育	和	训练	,

我将承担他的教育和培训费用。

[ænd; ənd] [wɪl] [gɪv] [hɪm] [ə; eɪ] [stɑːt] [ɪn] [laɪf] ,

and	will	give	him	a	start	in	life	,
和	将要	给	他	一个	开始	在	生活	,

这将为他的人生开启新的篇章。

[ænd; ənd] ['meɪbi] [liːv] [hɪm] [ə; eɪ] ['gʊdli] [sʌm] [ɒv; əv] ['mʌni] [wen] [aɪ][daɪ] .

and	maybe	leave	him	a	goodly	sum	of	money	when	I	die	.
和	或许	离开	他	一个	很好	和	的	钱	什么时候	我	死	.

也许我死后还能给他留下一大笔钱。

['ðeəfɔː(r)] , [meɪk] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd] ['iːzi] [ɒn] [ðæt] [pɔɪnt] .

Therefore	,	make	your	mind	easy	on	that	point	.
所以	,	制作	你的	头脑	简单的	在	那	观点	.

所以，在这点上你大可放心。

” [bʌt; bət][aɪ] [njuː] , [ðəʊ] [aɪ][wɒz; wəz] [ðen] [bʌt; bət][ə; eɪ] [læd] ,

”	But	I	knew	,	though	I	was	then	but	a	lad	,
”	但	我	知道	,	尽管	我	曾是	然后	但	一个	小伙子	,

“但我当时虽然只是个毛头小子，却也明白这一点。”

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)] [gɪv] ['əʊvə(r)] ['fretɪŋ] [hɜː'self] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][tuː; tə]

that	she	would	never	give	over	fretting	herself	at	the	thought	that	I	was	to
那	她	会	绝不	给	超过	烦躁	她自己	在	这	想法	那	我	曾是	到

[biː; bi] [lɔːd] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [brɔːd] ['eɪkəz] [ænd; ənd] [waɪd] [mʊrz] [ɒv; əv] - ,

be	lord	of	all	the	broad	acres	and	wide	moors	of	Beechcot	,
是	主	的	全部	这	广阔	英亩	和	宽的	沼泽地	的	-	,

她总是忧心忡忡，一想到我将成为比奇科特所有广袤土地和荒原的主人，就感到焦虑不安。

[ænd; ənd] [ðæt] ['dʒæspə(r)] [wʊd] [biː; bi][bʌt; bət][ə; eɪ] ['lændləs] [mæn] .

and	that	Jasper	would	be	but	a	landless	man	.
和	那	碧玉	会	是	但	一个	无地	男人	.

而贾斯珀将沦为一个无地之人。

[ænd; ənd][səʊ] , [ðəʊ] [ʃi:; ʃi]['nevə(r)][deə(r)] [flaʊt] [ɔ:(r)] [ə'pres] [ˌem 'i:][ɪn] ['eni] [wei] ,

And	so	,	though	she	never	dare	flout	or	oppress	me	in	any	way	,
和	所以	,	尽管	她	绝不	敢	蔑视	或者	压迫	我	在	任何	方式	,

所以，尽管她从不敢以任何方式藐视或压迫我，

[fɔ:(r); fə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv][sɜ:(r)] - [dɪs'pleʒə(r)] , [ʃi:; ʃi] , [wɪ'ðaʊt] ['bi:ɪŋ] ['əʊpənli] [ʌn'feɪvərəb(ə)l] ,

for	fear	of	Sir	Thurstan's	displeasure	,	she	,	without	being	openly	unfavorable	,
为了	害怕	的	先生	-	不满	,	她	,	没有	存在	公然	不利	,

['weɪstɪd]

wasted
浪费

由于害怕瑟斯顿爵士的不满，她虽然没有公开表示反对，却浪费了时间。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[nəʊ] [lʌv] [ɒn][ˌem 'i:] , [ænd; ənd][nəʊ] [daʊt] ['ɒf(ə)n] [wɪʃt] [ˌem 'i:] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [wei] .

no	love	on	me	,	and	no	doubt	often	wished	me	out	of	the	way	.
不	爱	在	我	,	和	不	怀疑	经常	希望	我	出去	的	这	方式	.

他们不爱我，毫无疑问，他们常常希望我消失。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] ['dʒæspə(r)][ænd; ənd][ai] [kən'traɪvd] [tu:; tə] [get] [ɒn] ['veri] [wel] [tə'geðə(r)] .

At	that	time	Jasper	and	I	contrived	to	get	on	very	well	together	.
在	那	时间	碧玉	和	我	人为的	到	得到	在	非常	出色地	一起	.

那时我和贾斯珀相处得非常好。

[wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][bʌt; bət] [lædz] , [ænd; ənd] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['fi:lɪŋ] [ɒv; əv]['raɪv(ə)lri] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es]

We	were	but	lads	,	and	there	was	no	feeling	of	rivalry	between	us
我们	是	但	小伙子们	,	和	那里	曾是	不	感觉	的	对抗	之间	我们

.

:

.

我们当时都还是小伙子，彼此之间没有任何竞争意识。

[ɪn'di:d] , [ai][du:; də] [nɒt] [θɪŋk] [ðeə(r)] [wʊd] ['evə(r)][hæv; həv] [bi:n] ['raɪv(ə)lri] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es] [ɪf] [ðæt]

Indeed	,	I	do	not	think	there	would	ever	have	been	rivalry	between	us	if	that
的确	,	我	做	不是	思考	那里	会	曾经	有	到过	对抗	之间	我们	如果	那

['fu:lɪʃ] ['wʊmən] ,

foolish	woman	,
愚蠢	女士	,

的确，如果那个愚蠢的女人没有那样做，我认为我们之间根本不会有任何竞争。

[maɪ] [ɑ:nt] ['bɑ:b(ə)rə] , [hæd; həd] [nɒt] [bɪ'gʌn] ['səʊɪŋ] [ðə; ði] [si:dz] [ɒv; əv] ['dɪskɔ:d] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [sʌnz]

my	Aunt	Barbara	,	had	not	begun	sowing	the	seeds	of	discord	in	her	son's
我的	阿姨	芭芭拉	,	有	不是	开始	播种	这	种子	的	Discord	在	她	儿子的

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

我的姑姑芭芭拉还没有开始在她儿子的心中播下不和的种子。

[bʌt; bət][æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi][wɒz; wəz][əʊld] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ˌʌndə'stænd] [hɜ:(r); hə(r)] ,

But	as	soon	as	he	was	old	enough	to	understand	her	,
但	作为	很快	作为	他	曾是	老的	足够的	到	理解	她	,

但当他长大到能够理解她的时候，

[ʃi:; ʃi][bɪ'gæn] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][hɪm][ɒv; əv] - [ænd; ənd][ɪts] ['glɔ:riz] ,

she	began	talking	to	him	of	Beechcot	and	its	glories	,
她	开始	说	到	他	的	-	和	它是	荣耀	,

她开始向他讲述比奇科特及其辉煌历史，

['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [hɪm] [ðə; ði] [waɪd] [pɑːk] [ænd; ənd] ['nəʊb(ə)l] [triːz] , [ðə; ði] [brɔːd] ['eɪkəz] [fɪld] [wɪð]

pointing	out	to	him	the	wide	park	and	noble	trees	,	the	broad	acres	filled	with
指向	出去	到	他	这	宽的	公园	和	高贵	树木	,	这	广阔	英亩	已填	和

['gəʊldən] [greɪn] ,

golden	grain	,
金的	粮食	,

他指着宽阔的公园和高大的树木，以及遍布金色麦田的广阔田野，向他展示着这一切。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪt] [mʊrz] [ðæt] [stretʃt] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)] [maɪlz] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [siː] ; [ænd; ənd]

and	the	great	moors	that	stretched	away	for	miles	towards	the	sea	;	and
和	这	伟大的	沼泽地	那	拉伸	离开	为了	英里	向	这	海	;	和

[ʃiː; ʃi] [sed] ,

she	said	,
她	说	,

还有绵延数英里直至海边的广袤荒原；她说，

[nəʊ] [daʊt] , [haʊ] [grænd] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː; tə] [biː; bi] [lɔːd] [ɒv; əv] [səʊ] ['eksələnt] [æn; ən]

no	doubt	,	how	grand	a	thing	it	would	be	to	be	lord	of	so	excellent	an
不	怀疑	,	如何	盛大	一个	事物	它	会	是	到	是	主	的	所以	出色的	一个

[ɪ'steɪt] ,

estate	,
财产	,

毫无疑问，能够成为如此优良庄园的主人，该是多么令人自豪的事情啊！

[ænd; ənd] [haʊ] [ə; eɪ] [mæn] [maɪt] [ɪn'dʒɔɪ] [hɪm'self] [ɪn] [ɪts] [pə'zeʃ(ə)n] .

and	how	a	man	might	enjoy	himself	in	its	possession	.
和	如何	一个	男人	可能	享受	他自己	在	它是	拥有	.

以及一个人拥有它会如何享受。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [təʊld] [hɪm] [ðæt] [ai] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [hæv; həv] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [wen] [sɜː(r)] ['θɜːrstən] [daɪd] ,

Then	she	told	him	that	I	was	to	have	all	these	things	when	Sir	Thurstan	died	,
然后	她	讲述	他	那	我	曾是	到	有	全部	这些	事物	什么时候	先生	瑟斯顿	死亡	,

然后她告诉他，瑟斯顿爵士去世后，这些东西都将归我所有。

[ænd; ənd] [ˌðeər'ɑːftə(r)] [maɪ] ['kʌz(ə)n] ['dʒæspə(r)] [heit] [ˌem 'iː] .

and	thereafter	my	cousin	Jasper	hated	me	.
和	此后	我的	表哥	碧玉	憎恨	我	.

此后，我的表弟贾斯珀就恨我。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [let] [hɪz; ɪz] [heɪt]

But	he	let	his	hate
但	他	让	他的	恨

但他任由仇恨蔓延

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

['sməʊldə(r)] [wɪ'ðɪn] [hɪm] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [ʃəʊd] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊpənli] .

smoulder	within	him	a	good	while	before	he	showed	it	openly	.
闷烧	之内	他	一个	好的	尽管	前	他	显示	它	公然	.

他内心深处酝酿了很久，才最终公开表现出来。

[wʌn] [deɪ] , [haʊ'evə(r)] , [wen] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːk] [wɪð] ['aʊə(r)] [bəʊz] ,

One	day	,	however	,	when	we	were	out	in	the	park	with	our	bows	,
一	天	,	然而	,	什么时候	我们	是	出去	在	这	公园	和	我们的	弓	,

然而有一天，当我们带着弓箭在公园里玩耍时，

[hiː; hi] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [tɔːk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈmætə(r)] , [ænd; ənd] [ˈɑːftə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] [wiː; wi] [gɒt] [tuː; tə] [haɪ]

he	began	to	talk	of	the	matter	,	and	after	a	time	we	got	to	high
他	开始	到	讲话	的	这	事情	,	和	后	一个	时间	我们	得到	到	高的

[wɜːdz] .

words	.
字	.

他开始谈论这件事，过了一会儿，我们就聊到了高深的话题。

“ [maɪ] [ˈmʌðə(r)] [telz] [ˌem ˈiː] , ['hʌmfri] , ” [sed] [hiː; hi] ,

“	My	mother	tells	me	,	Humphrey	,	”	said	he	,
“	我的	母亲	讲述	我	,	汉弗莱	,	”	说	他	,

“我母亲告诉我，汉弗莱，”他说，

“ [ðæt] [wen] [maɪ] [ˈʌŋk(ə)l] [ˈθɜːrstən] [daɪz] [ɔːl] [ðiːz] [feə(r)] [lændz] [wɪl] [pɑːs] [tuː; tə] [ðiː] .

“	that	when	my	uncle	Thurstan	dies	all	these	fair	lands	will	pass	to	thee	.
“	那	什么时候	我的	叔叔	瑟斯顿	死亡	全部	这些	公平的	土地	将要	经过	到	你	.

“当我的叔叔瑟斯顿去世后，所有这些美丽的土地都将归你所有。”

[ðæt] [ɪz] [nɒt] [raɪt] . ” “

That	is	not	right	.	”	“
那	是	不是	正确的	.	”	“

“这不对。”

- [tɪz] [ˈaʊə(r)] [ˈʌŋkəlz] [lænd] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [æz; əz] [hiː; hi] [pliːz] , ” [ai] [ˈɑːnsə(r)d] .

'	Tis	our	uncle's	land	to	do	with	as	he	pleases	,	”	I	answered	.
-	的	我们的	叔叔的	土地	到	做	和	作为	他	请	,	”	我	回答	.

“这是我们叔叔的土地，他想怎么处置就怎么处置，”我回答道。

“ [wiː; wi] [hæv; həv] [nɔːt] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] .

“	We	have	naught	to	do	with	it	.
“	我们	有	零	到	做	和	它	.

“这与我们无关。”

[ɪf] [hiː; hi] [laɪks] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] , [wɒt] [hæst] [ðaʊ] [tuː; tə] [seɪ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmætə(r)] ?

If	he	likes	to	leave	it	to	me	,	what	hast	thou	to	say	in	the	matter	?
如果	他	点赞	到	离开	它	到	我	,	什么	哈斯特	你	到	说	在	这	事情	?

如果他愿意把这件事交给我，你对此有何看法?

- [tɪz] [hɪz; ɪz] [əˈfeə(r)] ; [nɒt] [ðaɪn] , [ˈmɑːstə(r)] [ˈdʒæspə(r)] .

'	Tis	his	affair	;	not	thine	,	Master	Jasper	.
-	的	他的	事务	;	不是	你的	,	掌握	碧玉	.

这是他的事，与你无关，贾斯珀少爷。

[bɪˈsaɪdz] , [ai] [ˌeɪ ˈem] [ə; eɪ] [ˈsɔːˌkɛld] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] . ”

Besides	,	I	am	a	Salkeld	,	and	you	are	not	.	”
除了	,	我	是	一个	萨尔克尔德	,	和	你	是	不是	.	”

此外，我是萨尔凯尔德家族的人，而你不是。

“ [ɪz] [nɒt] [maɪ] [ˈmʌðə(r)] [ə; eɪ] [ˈsɔːˌkɛld] ?

“	Is	not	my	mother	a	Salkeld	?
“	是	不是	我的	母亲	一个	萨尔克尔德	?

“我母亲不是萨尔凯尔德家族的人吗？”

” [hiː; hi] [ɑːskt] .

”	he	asked	.
”	他	问	.

他问道。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [kaʊnts] [nɒt] [baɪ] [ðə; ði] [ˈmʌðə(r)] , ” [ai] [ˈɑːnsə(r)d] .

“	It	counts	not	by	the	mother	,	”	I	answered	.
“	它	计数	不是	经过	这	母亲	,	”	我	回答	.

“母亲的身份并不重要，”我回答道。

" [ænd; ənd] , [mɔːr'əʊvə(r)] , [maɪ]['fɑːðə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [ɛə] [ðə; ði] [ɪ'steɪt] [hæd; həd][hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd] .

"	And	,	moreover	,	my	father	would	have	heired	the	estate	had	he	lived	.
"	和	,	而且	,	我的	父亲	会	有	继承人	这	财产	有	他	居住地	.

"而且，如果我父亲还活着，他本可以继承这笔遗产。"

[bʌt; bət][biː; bi][nɒt] [daʊn] - [hɑːtɪd] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , ['dʒæspə(r)] , [aɪ] [wɪl] [siː] [ðæt] [ðaʊ] [ɑːt] [prə'vaɪdɪd]

But	be	not	down	-	hearted	about	it	,	Jasper	,	I	will	see	that	thou	art	provided
但	是	不是	向下	-	心地	关于	它	,	碧玉	,	我	将要	看	那	你	艺术	假如

[fɔː(r); fə(r)] .

for	.
为了	.

但别灰心，贾斯珀，我会照顾好你。

[wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [lɔːd] [ɒv; əv] - [aɪ] [wɪl] [meɪk] [ðiː] [maɪ] ['stjuːəd] .

When	I	am	lord	of	Beechcot	I	will	make	thee	my	steward	.
什么时候	我	是	主	的	-	我	将要	制作	你	我的	管家	.

当我成为比奇科特的领主时，我将任命你为我的管家。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	17	]
"	[	页	-	]

"[第 17 页]

[naʊ] , [ðæt] [vekst] [hɪm][sɔː(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi] [fluː] ['ɪntuː][ə; eɪ]['vaɪələnt][reɪdʒ] ,

Now	,	that	vexed	him	sore	,	and	he	flew	into	a	violent	rage	,
现在	,	那	烦恼	他	疮	,	和	他	飞翔	进入	一个	暴力	愤怒	,

这让他非常恼火，顿时勃然大怒。

[dɪkl'eəɹɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [sɜːv] [nəʊ][mæn] , [ænd; ənd][ˌem 'iː][lɑːst][ɒv; əv][ɔːl] ;

declaring	that	he	would	serve	no	man	,	and	me	last	of	all	;
声明	那	他	会	服务	不	男人	,	和	我	最后的	的	全部	;

他宣称他不会为任何人效力，而我更不会。

[ænd; ənd][səʊ]['vaɪələnt][dɪd][hiː; hi] [bɪ'kʌm] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['fuːlɪʃ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ,

and	so	violent	did	he	become	that	he	was	foolish	to	look	at	,
和	所以	暴力	做过	他	变得	那	他	曾是	愚蠢	到	看	在	,

他变得如此残暴，以至于看他一眼都显得愚蠢。

[ænd; ənd] [ˌðeərə'pɒn] [aɪ] [lɑːft] [æt; ət][hɪm] .

and	thereupon	I	laughed	at	him	.
和	于是	我	笑了	在	他	.

于是我嘲笑了他。

[æt; ət] [ðæt] [hɪz; ɪz][reɪdʒ][dɪd][bʌt; bət] [ɪn'kriːs] ,

At	that	his	rage	did	but	increase	,
在	那	他的	愤怒	做过	但	增加	,

他反而更加愤怒了。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['prez(ə)ntli] ['fɪtɪd] [æn; ən] ['ærəʊ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][baʊ; bəʊ][ænd; ənd] [ʃɒt] [æt; ət][ˌem 'iː]

and	he	presently	fitted	an	arrow	to	his	bow	and	shot	at	me
和	他	目前	适配	一个	箭	到	他的	弓	和	射击	在	我

['miːnɪŋ] , [aɪ] [daʊt] [nɒt] ,

meaning	,	I	doubt	not	,
意义	,	我	怀疑	不是	,

于是他立刻将箭搭在弓上，向我射去，我毫不怀疑这意味着什么。

[tuː; tə] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə][ˌem 'iː][fər'evə(r)] .

to	put	an	end	to	me	forever	.
到	放	一个	结尾	到	我	永远	.

彻底结束我的生命。

[bʌt; bət][baɪ] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] [hɪz; ɪz][eɪm] ,
But by good fortune his aim mischanced ,
但 经过 好的 财富 他的 目的 偶然事件 ,

但幸运的是，他的射门偏了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ærəʊ] [dɪd][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][pɪn][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [triː] [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [stʊd] ,
and the arrow did no more than pin me to the tree by which I stood ,
和 这 箭 做过 不 更多的 比 别针 我 到 这 树 经过 哪个 我 站立 ,

那支箭只不过把我钉在了我站着的那棵树上而已。

['pɑːsɪŋ] [θruː] [maɪ] [kləʊðz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ɑːm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɒdi] .
passing through my clothes between the arm and the body .
通过 通过 我的 衣服 之间 这 手臂 和 这 身体 .

穿过我的衣服，从手臂和身体之间穿过。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][bəuθ] ['səubəd] , [ænd; ənd]['dʒæspə(r)] [kuːld] [hɪz; ɪz][hɒt]['tempə(r)]
And at that we were both sobered , and Jasper cooled his hot temper
和 在 那 我们 是 两个都 清醒 , 和 碧玉 冷却 他的 热的 脾气
.
:
.

那一刻，我们俩都清醒了过来，贾斯珀也平息了怒气。

“ [wɒt] [wʊdst] [ðaʊ] [hæv; həv] [dʌn] [ɪf] [ðə; ði] ['ærəʊ] [hæd; həd] [pɑːst] [θruː] [maɪ] [hɑːt] ,
“ What wouldst thou have done if the arrow had passed through my heart ,
” 什么 会 你 有 完毕 如果 这 箭 有 通过了 通过 我的 心 ,

“如果那支箭射穿了我的心脏，你会怎么做？”

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['iːzəli] [hæv; həv] [tʃɑːnst] [tuː; tə][duː; də] ?
as it might easily have chanced to do ?
作为 它 可能 容易地 有 偶然 到 做 ?

它很可能碰巧做到了？

” [aɪ] [ɪn'kwaɪə] [ɒv; əv][hɪm] .
” I inquired of him .
” 我 询问 的 他 .

我向他询问过。

“ [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [gɒn] [həʊm] [ænd; ənd][təʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [kɪld] [ðiː] [baɪ]['æksɪdənt]
“ I would have gone home and told them that I had killed thee by accident
” 我 会 有 已消失 家 和 讲述 他们 那 我 有 被杀 你 经过 事故
,
,
,

“我会回家告诉他们，我是意外杀了你。”

” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['redɪli] [ɪ'nʌf] .
” he answered readily enough .
” 他 回答 容易 足够的 .

他很爽快地回答道。

“ [ðaʊ] [wʊdst]
“ Thou wouldst
” 你 会

“你会……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[hæv; həv] [biːn] [ded] , [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [nəʊ][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] [dɪ'naɪd] [maɪ] [teɪl] .

have	been	dead	,	and	therefore	no	one	could	have	denied	my	tale	.
有	到过	死的	,	和	所以	不	一	可以	有	否认	我的	故事	.

他们都已经死了，因此没有人能够否认我的说法。

〃 [aɪ] [sed] [nɔːt] [tuː; tə] [ðæt] ,

〃	I	said	naught	to	that	,
〃	我	说	零	到	那	,

我对此什么也没说。

[bʌt; bət][aɪ][ðeə(r)][ænd; ənd] [ðen] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] [ðæt] [ɪf] ['evə(r)][aɪ] [went] ['ʃuːtɪŋ] [wɪð] [hɪm]

but	I	there	and	then	made	up	my	mind	that	if	ever	I	went	shooting	with	him
但	我	那里	和	然后	制成	向上	我的	头脑	那	如果	曾经	我	去	射击	和	他

[ə'gen] [aɪ] [wʊd] [kiːp] [maɪ] [aɪz] ['əʊpən] .

again	I	would	keep	my	eyes	open	.
再次	我	会	保持	我的	眼睛	打开	.

但我当时就下定决心，如果以后再和他一起去打猎，我一定要睁大眼睛。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [naʊ] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] ['əʊnli] [fɔːls] , [bʌt; bət]['ɔːlsəʊ] ['tretʃərəs] .

For	I	now	saw	that	he	was	not	only	false	,	but	also	treacherous	.
为了	我	现在	锯	那	他	曾是	不是	仅有的	错误的	,	但	还	奸诈	.

因为我现在明白，他不但虚伪，而且还奸诈。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[aɪ][wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] ['maɪndɪd][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][maɪ]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [tel] [hɪm] [wɒt] [hæd; həd]['teɪkən]

I	was	somewhat	minded	to	go	to	my	uncle	and	tell	him	what	had	taken
我	曾是	有些	有思想	到	去	到	我的	叔叔	和	告诉	他	什么	有	已采取

[pleɪs] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ,

place	between	us	,
地方	之间	我们	,

我当时有点想去告诉我叔叔，告诉他我们之间发生的事情。

[bʌt; bət][aɪ] [rɪ'membəd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [gʊd] [naɪt] [wɒz; wəz] [nɒt] [fɒnd] [ɒv; əv] ['kærid] [teɪlz; 'teɪliːz] ,

but	I	remembered	that	the	good	knight	was	not	fond	of	carried	tales	,
但	我	记得	那	这	好的	骑士	曾是	不是	喜爱	的	携带	故事	,

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [aɪ] [ˌriː'frein] .

and	therefore	I	refrained	.
和	所以	我	克制	.

但我记得这位善良的骑士不喜欢听人讲故事，所以我就没再讲。

['ɑːftə(r)] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [piːs] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [j'iəz] ,

After	that	there	was	peace	for	some	years	,
后	那	那里	曾是	和平	为了	一些	年	,

此后几年间局势和平稳定。

[deɪm] ['bɑːb(ə)rə] ['hævɪŋ] ['evɪdəntli] [meɪd] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd][tuː; tə] [teɪk] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ]

Dame	Barbara	having	evidently	made	up	her	mind	to	take	things	as	they
贵妇人	芭芭拉	拥有	显然	制成	向上	她	头脑	到	拿	事物	作为	他们

[wɜː(r); wə(r)] .

were	.
是	.

芭芭拉夫人显然已经下定决心接受现状。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['mɔːtəli] [ə'freɪd][ɒv; əv] [ə'fendɪŋ] [sɜː(r)] ['θɜːrstən] ,

She	was	mortally	afraid	of	offending	Sir	Thurstan	,
她	曾是	致命的	害怕的	的	犯罪	先生	瑟斯顿	,

她非常害怕得罪瑟斯顿爵士。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] ['dʒɔɪntʃə] [ɔː(r)] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ,

for	she	had	no	jointure	or	portion	of	her	own	,
为了	她	有	不	关节	或者	部分	的	她	自己的	,

因为她没有自己的嫁妆或份额。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['təʊtəli] [dɪ'pendənt] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['tʃærəti] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sʌstənəns] .

and	was	totally	dependent	upon	his	charity	for	a	sustenance	.
和	曾是	完全	依赖	之上	他的	慈善机构	为了	一个	维持	.

他的生计完全依赖于他的慈善捐助。

[ðɪs] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [kən'dʌkt] [hɜː'self] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː] [wɪð] [mɔː(r)] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən][aɪ] [ʃʊd; ʃəd]

This	made	her	conduct	herself	towards	me	with	more	consideration	than	I	should
这	制成	她	执行	她自己	向	我	和	更多的	考虑	比	我	应该

['ʌðəwaɪz] [hæv; həv] [rɪ'siːvd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .

otherwise	have	received	from	her	.
否则	有	已收到	从	她	.

这使得她对我的态度比我原本应该得到的要体贴得多。

['pɒsəbli] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [wel] [tuː; tə]

Possibly	she	thought	that	it	might	be	well	to
可能	她	想法	那	它	可能	是	出色地	到

或许她认为这样做是明智的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[kiːp] [ɪn] [gʊd] ['feɪvə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː][ɪn] [vjuː] [ɒv; əv][maɪ] [sək'siːdɪŋ] [sɜː(r)] ['θɜːrstən] [æt; ət][nəʊ] ['dɪstənt]

keep	in	good	favor	with	me	in	view	of	my	succeeding	Sir	Thurstan	at	no	distant
保持	在	好的	偏爱	和	我	在	看法	的	我的	成功	先生	瑟斯顿	在	不	遥远

['pɪəriəd] .

period	.
时期	.

鉴于不久的将来我将接替瑟斯顿爵士，请继续与我保持良好关系。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [aɪ][hæd; həd][nəʊ][mɔː(r)] ['trʌb(ə)l] [wɪð] ['dʒæspə(r)] ,

At	any	rate	I	had	no	more	trouble	with	Jasper	,
在	任何	速度	我	有	不	更多的	麻烦	和	碧玉	,

总之，我和贾斯珀之间再也没有出现过任何问题。

[ænd; ənd][aɪ] [ˌəʊvər'hɜːrd] [nəʊ][mɔː(r)] [ʌn'plez(ə)nt] [dɪ'skʌʃən] [bɪ'twiːn] [deɪm] ['bɑːb(ə)rə][ænd; ənd][ðə; ðɪ]

and	I	overheard	no	more	unpleasant	discussions	between	Dame	Barbara	and	the
和	我	无意中听到	不	更多的	令人不快的	讨论	之间	贵妇人	芭芭拉	和	这

[naɪt] .

knight	.
骑士	.

我再也没有听到芭芭拉夫人和那位骑士之间有任何不愉快的争论。

[frɒm; frəm]['aʊə(r)] [tenθ] [jɪə(r)] ['ʌpwədz] ['dʒæspə(r)][ænd; ənd][maɪ'self] ['deɪli] [ə'tendɪd] [ðə; ðɪ] ['vɪkərɪdʒ] ,

From	our	tenth	year	upwards	Jasper	and	myself	daily	attended	the	vicarage	,
从	我们的	第十	年	向上	碧玉	和	我	日常的	参加	这	牧师住宅	,

从我们十岁起，贾斯珀和我每天都去牧师住宅。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][biː; bi] [tɔːt] [griːk] , ['lætɪn] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['mætəz] [baɪ][ðə; ðɪ] ['revərənd] ['mɪstə(r)] .

in	order	to	be	taught	Greek	,	Latin	,	and	other	matters	by	the	Reverend	Mr	.
在	命令	到	是	教授	希腊语	,	拉丁	,	和	其他	事情	经过	这	牧师	先生	.

[ˌtɪmə'θiːəs] ['herɪk] ,

Timotheus	Herrick	,
提摩太	赫里克	,

为了跟随蒂莫修斯·赫里克牧师学习希腊语、拉丁语和其他知识，

['vɪkə(r)][ɒv; əv] - .
vicar **of** **Beechcot** **.**
牧师 的 - .

比奇科特教区牧师。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] , [θɪn] , ['spɪnd(ə)l] - ['ʃæŋkt] ['dʒentlmən] , ['veri] ['æbsənt] - ['maɪndɪd] , [bʌt; bət]
He **was** **a** **tall** **,** **thin** **,** **spindle** **-** **shanked** **gentleman** **,** **very** **absent** **-** **minded** **,** **but**
他 曾是 一个 高的 , 薄的 , 主轴 - 带柄的 绅士 , 非常 缺席的 - 有思想 , 但
[ə; eɪ] [greɪt] ['skɒlə(r)] .
a **great** **scholar** **.**
一个 伟大的 学者 .

他身材高瘦，腿像纺锤一样细，虽然心不在焉，但却是一位伟大的学者。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sed] [ɒv; əv][hɪm] ,
It **was** **said** **of** **him** **,**
它 曾是 说 的 他 ,

有人这样评价他：

[ðæt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] ['mærid] [ə; eɪ] ['veri] ['mænɪdʒɪŋ] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv] ['mɪstrəs]
that **if** **he** **had** **not** **married** **a** **very** **managing** **woman** **in** **the** **shape** **of** **Mistress**
那 如果 他 有 不是 已婚 一个 非常 管理 女士 在 这 形状 的 情妇
[prɪ'sɪlə] ['hɔːrbəri] ,
Priscilla **Horbury** **,**
普里西拉 霍伯里 ,

如果他没有娶一位像普里西拉·霍伯里夫人那样强势的女人，

[hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv][gɒt] [θruː] [ðə; ði] [wɜːld] .
he **would** **never** **have** **got** **through** **the** **world** **.**
他 会 绝不 有 得到 通过 这 世界 .

他永远也无法在这个世界上生存下去。

[hiː; hi][hæd; həd][wʌn][tʃaɪld] , [rəʊz] , [ɒv; əv] [huːm] [juː; jʊ] [wɪl] [hɪə(r)] ['sʌmwɒt] [ɪn] [ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,
He **had** **one** **child** **,** **Rose** **,** **of** **whom** **you** **will** **hear** **somewhat** **in** **this** **history** **,**
他 有 一 孩子 , 玫瑰 , 的 谁 你 将要 听到 有些 在 这 历史 ,

他有一个女儿，名叫罗斯，你会在这篇传记中听到一些关于她的事迹。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [θriː] [j'iəz] ['jʌŋgə] [ðæn; ðən][maɪ'self] .
and **she** **was** **three** **years** **younger** **than** **myself** **.**
和 她 曾是 三 年 年轻 比 我 .

她比我小三岁。

[wen] ['dʒæspə(r)][ænd; ənd][ai][wɜː(r); wə(r)] [ˌθɜː'tiːn] [ænd; ənd] [rəʊz] [ten] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] ,
When **Jasper** **and** **I** **were** **thirteen** **and** **Rose** **ten** **years** **of** **age** **,**
什么时候 碧玉 和 我 是 十三 和 玫瑰 十 年 的 年龄 ,

当我和贾斯珀十三岁，罗斯十岁的时候，

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [lɜːn] [wɪð] [juː 'es] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [meɪd] [sʌtʃ] ['prəʊgres] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kɔːt]
she **began** **to** **learn** **with** **us** **,** **and** **presently** **made** **such** **progress** **that** **she** **caught**
她 开始 到 学习 和 我们 , 和 目前 制成 这样的 进步 那 她 捕捉

她开始和我们一起学习，很快进步神速，很快就掌握了要领。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **20** **]**
[页 -]

[第20页]

[ʌp][tuː; tə][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [ðen] [pɑːst] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][səʊ] [meɪd] [ˌjuː 'es] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv]
up **to** **us** **,** **and** **then** **passed** **us** **,** **and** **so** **made** **us** **ashamed** **of**
向上 到 我们 , 和 然后 通过了 我们 , 和 所以 制成 我们 羞愧 的
[ɑː'selvz] .
ourselves **.**
我们自己 .

命运掌握在我们手中，然后又超越了我们，让我们感到羞愧。

['ɑːftə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɪn] [əd'vɑːns] [ɒv; əv][juː 'es] ,

After	that	she	was	always	in	advance	of	us	,
后	那	她	曾是	总是	在	进步	的	我们	,

从那以后，她总是走在我们前面。

[ænd; ənd][wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][prə'kjʊə(r)][hɜː(r); hə(r)] [help] [ɪn]['aʊə(r)] ['lesnz] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] [lɔːd] [ˌaɪ 'tiː]

and	we	used	to	procure	her	help	in	our	lessons	;	then	she	lorded	it
和	我们	用过的	到	采购	她	帮助	在	我们的	课程	;	然后	她	领主	它

['əʊvə(r)][ˌjuː 'es] ,

over	us	,
超过	我们	,

我们以前常常请她帮忙辅导功课；后来她就对我们颐指气使了。

[æz; əz]['lɪt(ə)l] ['meidnz] [wɪl] ['əʊvə(r)][bɪg] [lædz] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][hɜː(r); hə(r)]['hʌmb(ə)l] [sleɪvz]

as	little	maidens	will	over	big	lads	,	and	we	were	her	humble	slaves
作为	小的	少女们	将要	超过	大的	小伙子们	,	和	我们	是	她	谦逊的	奴隶

[ɪn] ['evriθɪŋ] .

in	everything	.
在	一切	.

就像小女孩会臣服于大男孩一样，而我们则是她一切的卑微奴隶。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

['feərəʊ] - .

PHARAOH	NANJULIAN	.
法老	-	.

法老南朱利安。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [tʃɑːnst] [ðæt] [wʌn] [ˌɑːftə'nuːn] [ɪn][ðə; ði][dʒuːn][ɒv; əv] - ['dʒæspə(r)][ænd; ənd][ai][wɜː(r); wə(r)]

Now	it	chanced	that	one	afternoon	in	the	June	of	1575	Jasper	and	I	were
现在	它	偶然	那	一	下午	在	这	六月	的	-	碧玉	和	我	是

[ɒn]['aʊə(r)] [wei] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði]['mænə(r)] ,

on	our	way	from	the	vicarage	to	the	manor	,
在	我们的	方式	从	这	牧师住宅	到	这	庄园	,

1575年6月的一个下午，我和贾斯珀碰巧从牧师住宅前往庄园。

['aʊə(r)] ['lesnz] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [deɪ] ['biːɪŋ] ['əʊvə(r)] .

our	lessons	for	that	day	being	over	.
我们的	课程	为了	那	天	存在	超过	.

当天的课程结束了。

[wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [pɑːs] [θruː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv] - [ɒn]['aʊə(r)] ['həʊmwəd] ['dʒɜːni] ,

We	had	to	pass	through	the	village	of	Beechcot	on	our	homeward	journey	,
我们	有	到	经过	通过	这	村庄	的	-	在	我们的	回家	旅行	,

回家的路上我们必须经过比奇科特村。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['ɒpəzɪt] [ðə; ði] [ɪn] , [ðen] [kept] [baɪ] ['dʒefri] [skeɪlz]

and	it	was	when	we	were	opposite	the	inn	,	then	kept	by	Geoffrey	Scales
和	它	曾是	什么时候	我们	是	对面的	这	客栈	,	然后	保留	经过	杰弗里	秤

,

,
,

当时我们就在旅馆对面，那家旅馆当时的老板是杰弗里·斯凯尔斯。

[ðæt] [ðeə(r)] [ə'kɜːd] [æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['greɪtə(r)] ['ɪnfluəns] [ə'pɒn]
that **there** **occurred** **an** **incident** **which** **was** **to** **have** **a** **greater** **influence** **upon**
那 那里 发生 一个 事件 哪个 曾是 到 有 一个 更大的 影响 之上
['aʊə(r)]['fjuːtʃə(r)][laɪvz; lɪvz][ðæn; ðən][wiː; wi] [ðen] [ɪ'mædʒɪnd] .
our **future** **lives** **than** **we** **then** **imagined** **.**
我们的 未来 生活 比 我们 然后 想象 .

发生了一件事情，这件事对我们未来的生活产生了比我们当时想象的更大的影响。

[ɪn][ðə; ði][waɪd] [speɪs] [baɪ][ðə; ði] [ɪn] , [fɔːmd] [baɪ][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ɒv; əv][fɔː(r)] [rəʊdz] ,
In **the** **wide** **space** **by** **the** **inn** **,** **formed** **by** **the** **meeting** **of** **four** **roads** **,**
在 这 宽的 空间 经过 这 客栈 , 形成 经过 这 会议 的 四 道路 ,

在客栈旁由四条道路交汇形成的宽阔空地上，

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['gæðəd] [tə'geðə(r)] [ə; eɪ] ['gʊdli] ['kʌmpəni] [ɒv; əv]['piːp(ə)l] , [huː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]
there **was** **gathered** **together** **a** **goodly** **company** **of** **people** **,** **who** **seemed** **to** **be**
那里 曾是 聚集 一起 一个 很好 公司 的 人们 , WHO 似乎 到 是
['tɔːkɪŋ] [æz; əz][wʌn][mæn] ,
talking **as** **one** **man** **,**
说 作为 一 男人 ,

当时有一大群人聚在一起，他们似乎都在像一个人一样说话。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [wɪð] [wʌn] [aɪ] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] [mɪdst] .
and **looking** **as** **with** **one** **eye** **at** **something** **in** **their** **midst** **.**
和 寻找 作为 和 一 眼睛 在 某物 在 他们的 中间 .

他们仿佛用一只眼睛盯着中间的某个东西。

“ [wɒt] [hæv; həv][wiː; wi][hɪə(r)] ? ” [sed] ['dʒæspə(r)] , [æz; əz][wiː; wi] [pɔːzd] .
“ **What** **have** **we** **here** **?** **”** **said** **Jasper** **,** **as** **we** **paused** **.**
“ 什么 有 我们 这里 ? ” 说 碧玉 , 作为 我们 暂停 .

“这是什么？”我们停下脚步，贾斯珀问道。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm][beə(r)] - [wɔːd] [wɪð] [hɪz; ɪz][beə(r)] , [ɔː(r)][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['wɒndərɪŋ] [ɪ'tæljənz]
“ **Is** **it** **some** **bear** **-** **ward** **with** **his** **bear** **,** **or** **one** **of** **those** **wandering** **Italians**
“ 是 它 一些 熊 - 病房 和 他的 熊 , 或者 一 的 那些 漫游 意大利人

“是某个带着熊的守卫，还是某个四处游荡的意大利人？”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **22** **]**
[页 -]

[第22页]

[ðæt] [gəʊ] [ə'baʊt] [wɪð] [ə; eɪ][gɪ'tɑː(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] ['mʌŋki] ? ”
that **go** **about** **with** **a** **guitar** **and** **a** **monkey** **?** **”**
那 去 关于 和 一个 吉他 和 一个 猴 ? ”

那些带着吉他和猴子到处走的人？

“ [aɪ][hɪə(r)][nəʊ]['mjuːzɪk] ,
“ **I** **hear** **no** **music** **,**
“ 我 听到 不 音乐 ,

我听不到任何音乐，

” [sed] [aɪ] . “ [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][mɔː(r)] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ðæn; ðən]['aɪðə(r)][beə(r)]
” **said** **I** **.** **“** **It** **seems** **to** **be** **something** **of** **more** **importance** **than** **either** **bear**
” 说 我 . “ 它 似乎 到 是 某物 的 更多的 重要性 比 任何一个 熊
[ɔː(r)] ['mʌŋki] .
or **monkey** **.**
或者 猴 .

“我说。“这似乎比熊或猴子都更重要。”

[let] [ˌjuː 'es] [siː] [fɔː(r); fə(r)] [ɑː'selvz] .
Let **us** **see** **for** **ourselves** **.**
让 我们 看 为了 我们自己 .

让我们亲眼看看。

" [səʊ][wiː; wi][ræn] ['fɔːwəd] [ænd; ənd][dʒɔɪnd][ðə; ði] [kraʊd] , [wɪtʃ] [bɪ'gæn] ['prez(ə)ntli][tuː; tə] [meɪk] [weɪ]

"	So	we	ran	forward	and	joined	the	crowd	,	which	began	presently	to	make	way
"	所以	我们	跑	向前	和	加入	这	人群	,	哪个	开始	目前	到	制作	方式

[fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] .

for	us	.
为了	我们	.

于是我们向前跑去，加入了人群，人群随即开始为我们让路。

[ðen] [wiː; wi] [sɔː] [ðæt] ['nɪəli] ['evrɪbɒdi] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

Then	we	saw	that	nearly	everybody	in	the	village	,
然后	我们	锯	那	几乎	大家	在	这	村庄	,

然后我们发现，村里几乎每个人，

['seɪvɪŋ] ['əʊnli][ðə; ði][men] [huː] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [wɜːk] [ɪn][ðə; ði] ['fiːldz] ,

saving	only	the	men	who	were	at	work	in	the	fields	,
保存	仅有的	这	男人	WHO	是	在	工作	在	这	字段	,

只救出了那些在田里干活的男人。

[hæd; həd] [rʌn] [tə'geðə(r)] [wɪð] [wʌn] [ə'kɔːd] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][steə(r)][ænd; ənd]['wʌndə(r)][æt; ət][ə; eɪ][mæn] ,

had	run	together	with	one	accord	in	order	to	stare	and	wonder	at	a	man	,
有	跑步	一起	和	一	符合	在	命令	到	盯	和	想知道	在	一个	男人	,

他们不约而同地跑过去，只为凝视和惊叹于那个男人。

[huː] [sæt][ɒn][ðə; ði] [bentʃ] [dʒʌst][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [eɪl] - [haʊs] [dɔː(r)] .

who	sat	on	the	bench	just	outside	the	ale	-	house	door	.
WHO	卫星	在	这	长椅	只是	外部	这	麦芽酒	-	房子	门	.

他坐在酒馆门口的长凳上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][klɪə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət][wʌns] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ɒv; əv] [ðəʊz] [pɑːts]

It	was	clear	to	me	at	once	that	he	was	not	a	native	of	those	parts
它	曾是	清除	到	我	在	一次	那	他	曾是	不是	一个	本国的	的	那些	部分

,

,

,

我立刻就明白他不是当地人。

[ænd; ənd] [maɪt] ['pɒsəbli] [biː; bi][ə; eɪ] ['fɒrənə(r)] .

and	might	possibly	be	a	foreigner	.
和	可能	可能	是	一个	外国人	.

而且很可能是外国人。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv] ['θɜːti] - [faɪv][ɔː(r)] ['fɔːti] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] ,

He	seemed	to	be	of	thirty	-	five	or	forty	years	of	age	,
他	似乎	到	是	的	三十	-	五	或者	四十	年	的	年龄	,

他看起来大约三十五到四十岁。

[hɪz; ɪz][skɪn][ænd; ənd][heə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['veri] [dɑːk] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɔː(r)][ə; eɪ] [greɪt] [blæk] [bɪəd] ,

his	skin	and	hair	were	very	dark	,	and	he	wore	a	great	black	beard	,
他的	皮肤	和	头发	是	非常	黑暗的	,	和	他	穿着	一个	伟大的	黑色的	胡须	,

他的皮肤和头发都很黑，还留着浓密的黑色胡须。

[wɪtʃ] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [nəʊn] ['naɪðə(r)] [kəʊm] [nɔː(r)] ['sɪzəz] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ə; eɪ]

which	looked	as	if	it	had	known	neither	comb	nor	scissors	for	many	a
哪个	看起来	作为	如果	它	有	已知	两者都不	梳子	也不	剪刀	为了	许多	一个

[lɒŋ] [mʌnθ] .

long	month	.
长的	月	.

它看起来好像已经好几个月没用过梳子和剪刀了。

['ɔːlsəʊ][hiː; hi][wɒz; wəz][ɒv; əv] [greɪt] [saɪz][ænd; ənd] [haɪt] , [ænd; ənd][ɒn][hɪz; ɪz] ['brɔːni] [ɑːmz] , [wɪtʃ]

Also	he	was	of	great	size	and	height	,	and	on	his	brawny	arms	,	which
还	他	曾是	的	伟大的	尺寸	和	高度	,	和	在	他的	强壮的	武器	,	哪个

[wɜːr; wə(r)][beə(r)][frɒm; frəm]

were	bare	from
是	裸	从

他身材高大魁梧，双臂粗壮有力，裸露在外。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[ðə; ði] ['elbəʊz] ['daʊnwədz] , [ðeə(r)][wɜːr; wə(r)] ['fɪgəz] [ænd; ənd] ['pætənz] [treɪst] [ɪn] [bluː] [ænd; ənd]

the	elbows	downwards	,	there	were	figures	and	patterns	traced	in	blue	and
这	肘部	向下	,	那里	是	数据	和	图案	追踪	在	蓝色的	和

[red] ,

red	,
红色的	,

肘部向下，可以看到用蓝色和红色勾勒出的数字和图案，

[səʊ] [ðæt] [aɪ][æt; ət][wʌns] [set] [hɪm] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['seɪlə(r)] ,

so	that	I	at	once	set	him	down	for	a	sailor	,
所以	那	我	在	一次	放	他	向下	为了	一个	水手	,

于是我立刻安排他去做水手。

[huː] [hæd; həd] [siːn] [mʌtʃ] [laɪf][ɪn] [streɪndʒ] ['kʌntriz] .

who	had	seen	much	life	in	strange	countries	.
WHO	有	已见	很多	生活	在	奇怪的	国家	.

他曾在异国他乡见识过许多人生。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['gɑːmənts] , [ðeɪ] [wɜːr; wə(r)] [mʌtʃ] [steɪnd] [ænd; ənd] [wɔːn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

As	for	his	garments	,	they	were	much	stained	and	worn	,	and	his
作为	为了	他的	服装	,	他们	是	很多	染色	和	磨损	,	和	他的

[fiːt] , [wɪtʃ] [wɜːr; wə(r)] ['neɪkɪd] ,

feet	,	which	were	naked	,
脚	,	哪个	是	裸	,

至于他的衣服，又脏又破；他的脚则赤裸着。

[wɜːr; wə(r)] ['evɪdəntli] ['kæləs] [ænd; ənd] ['hɑːd(ə)nd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][stænd]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['rʌfɪst] [rəʊdz]

were	evidently	callous	and	hardened	enough	to	stand	even	the	roughest	roads
是	显然	冷酷	和	硬化	足够的	到	站立	甚至	这	最粗糙	道路

.

:
.

显然他们已经足够冷酷无情，能够承受最崎岖的道路。

[wen] [wiː; wi] [fɜːst] [set] [aɪz] [ə'pɒn] [hɪm] [ðə; ði] [mæn] [wɒz; wəz] ['liːnɪŋ] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [ɒv; əv]

When	we	first	set	eyes	upon	him	the	man	was	leaning	back	against	the	wall	of
什么时候	我们	第一的	放	眼睛	之上	他	这	男人	曾是	倾斜	后退	反对	这	墙	的

[ðə; ði] [eɪl] - [haʊs] ,

the	ale	-	house	,
这	麦芽酒	-	房子	,

我们第一眼看到他时，他正靠在酒馆的墙上。

['lʊkɪŋ] [dɪ'faɪəntli] [æt; ət][dʒɒn] [brɔːd] , [ðə; ði] ['kʌnstəbl] , [huː] [stʊd] [baɪ][hɪm] , [ænd; ənd][æt; ət]

looking	defiantly	at	John	Broad	,	the	constable	,	who	stood	by	him	,	and	at
寻找	公然挑衅	在	约翰	广阔	,	这	警官	,	WHO	站立	经过	他	,	和	在

['dʒefri] [skeɪlz] ,

Geoffrey	Scales	,
杰弗里	秤	,

他挑衅地看着站在他身旁的警员约翰·布罗德和杰弗里·斯凯尔斯。

[ðə; ði] ['lændlɔ:d] , [hu:] [stʊd] [bɪ'haɪnd] [brɔ:d] .

the	landlord	,	who	stood	behind	Broad	.
这	房东	,	WHO	站立	在后面	广阔	.

房东站在布罗德身后。

[ɪn][ðə; ði][rɪə(r)] , ['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [wɪð] [wʌn][hænd] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ɪk'si:dɪŋ] ['ru:f(ə)l][ɒv; əv]

In	the	rear	,	holding	his	chin	with	one	hand	,	and	looking	exceeding	rueful	of
在	这	后部	,	保持	他的	下巴	和	一	手	,	和	寻找	超过	懊悔的	的

['kaʊntənəns] ,

countenance	,
面容	,

在后方，他一手托着下巴，脸上带着极其懊悔的神情。

[stʊd] ['pi:tə(r)][paɪp] , [ðə; ði] [drɔ:(r)] .

stood	Peter	Pipe	,	the	drawer	.
站立	彼得	管道	,	这	抽屉	.

站在那里的是抽屉管理员彼得·派普。

[ɔ:l] [raʊnd] [ðem; ðəm] [hʌŋ] [ðə; ði] [kraʊd] [ɒv; əv][men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] , [lædz] [ænd; ənd] [læs] ,

All	round	them	hung	the	crowd	of	men	and	women	,	lads	and	lasses	,
全部	圆形的	他们	悬挂	这	人群	的	男人	和	女性	,	小伙子们	和	姑娘们	,

他们周围聚集着大批男女老少，

['steərɪŋ] ['əʊpən] - [maʊðd] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] [mæn] [wɪð] [ðə; ði] [blæk] [bɪəd] .

staring	open	-	mouthed	at	the	great	man	with	the	black	beard	.
凝视	打开	-	嘴巴	在	这	伟大的	男人	和	这	黑色的	胡须	.

他目瞪口呆地望着这位留着黑色胡须的伟人。

“ [wʌts] [ɔ:l] [ðɪs] ? ” [sed] [aɪ] , [æz; əz][wi:; wi] [pʊʃt] ['aʊə(r)] [weɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [frʌnt] .

“	What's	all	this	?	”	said	I	,	as	we	pushed	our	way	to	the	front	.
“	是什么	全部	这	?	”	说	我	,	作为	我们	推动	我们的	方式	到	这	正面	.

“这都是些什么？”我一边说着，一边挤到前面。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[ðə; ði]['seɪlə(r)] [dʒʌmpt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] ['fɔ:lɒk] ['sɪvəli] [ɪ'nʌf] .

The	sailor	jumped	to	his	feet	and	touched	his	forelock	civilly	enough	.
这	水手	跳了起来	到	他的	脚	和	感动	他的	前额	文明地	足够的	.

水手跳了起来，彬彬有礼地摸了摸额前的头发。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][dʒɒn] [brɔ:d] .

He	looked	at	John	Broad	.
他	看起来	在	约翰	广阔	.

他看了看约翰·布罗德。

“ ['mæri] , ['mɑ:stə(r)] ['hʌmfri] , ” ['ɑ:nsə(r)d] [dʒɒn] [brɔ:d] , “ [ju:; jʊ] [si:] [ðɪs] [greɪt] ['feləʊ] [hɪə(r)] ,

“	Marry	,	Master	Humphrey	,	”	answered	John	Broad	,	“	you	see	this	great	fellow	here	,
“	结婚	,	掌握	汉弗莱	,	”	回答	约翰	广阔	,	“	你	看	这	伟大的	同伴	这里	,

“哦，汉弗莱少爷，”约翰·布罗德回答说，“你看这位大人物，

[wɪð] [ə; eɪ] [bɪəd] [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ðə; ði] [tɜ:rks] ?

with	a	beard	so	long	as	the	Turks	?
和	一个	胡须	所以	长的	作为	这	土耳其人	?

留着像土耳其人一样长的胡子?

[ə; eɪ] - ['kʌmɪθ] ['ɪntu:]['aʊə(r)] ['vɪlɪdʒ] [hɪə(r)] , [gɒd] [nəʊz] [weə(r)] [frɒm; frəm] ,

A	'	cometh	into	our	village	here	,	God	knows	where	from	,
一个	-	到来	进入	我们的	村庄	这里	,	上帝	知道	在哪里	从	,

A 来到我们村子里，天知道他从哪里来。

[ænd; ənd][mʌst; məst] [niːdz] [fɔːl][tuː; tə] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv] ['piːsəbl] [ænd; ənd] ['ɒnɪst] [men]

and	must	needs	fall	to	breaking	the	heads	of	peaceable	and	honest	men
和	必须	需求	落下	到	打破	这	头部	的	和平的	和	诚实的	男人

. " "
. " "

不得不诉诸暴力，打死那些爱好和平、诚实正直的人。"

- [tɪz] [ə; eɪ][laɪ] , " [sed] [ðə; ði]['seɪlə(r)] .

'	Tis	a	lie	,	"	said	the	sailor	.
-	的	一个	说谎	,	"	说	这	水手	.

"这是谎言，"水手说道。

" [æt; ət] [liːst] , [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [riˈfəːz] [tuː; tə] ['piːsəbl] [ænd; ənd] ['ɒnɪst] [men] .

"	At	least	,	that	part	of	it	which	refers	to	peaceable	and	honest	men	.
"	在	至少	,	那	部分	的	它	哪个	指	到	和平的	和	诚实的	男人	.

"至少，其中提到爱好和平、诚实正直的人的那部分是这样。"

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [ɒv; əv] [hedz] , [aɪ] [seɪ] [nɔːt] . "

As	to	the	breaking	of	heads	,	I	say	naught	.	"
作为	到	这	打破	的	头部	,	我	说	零	.	"

至于打断人头这件事，我什么也不说。

" [bʌt; bət] [huːz] [hed] [hæθ] [hiː; hi]['brəʊkən] ? " [ɑːskt] ['dʒæspə(r)] .

"	But	whose	head	hath	he	broken	?	"	asked	Jasper	.
"	但	谁	头	有	他	破碎的	?	"	问	碧玉	.

"但他究竟打断了谁的头颅呢？"贾斯珀问道。

" [maɪn] , [sɜː(r)] , " [hwain] ['piːtə(r)][paɪp] .

"	Mine	,	sir	,	"	whined	Peter	Pipe	.
"	矿	,	先生	,	"	抱怨	彼得	管道	.

"我的，先生，"彼得·派普抱怨道。

" [gɒd][hɑː] - ['mɜːsi] ! — [ˌaɪ 'tiː] [sɪŋz] [laɪk]['bendʒəmɪn] ['gʊdz] ['biːz] [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['haɪvɪŋ] . "

"	God	ha	'	mercy	!	—	it	sings	like	Benjamin	Good's	bees	when	they	are	hiving	.	"
"	上帝	哈	-	怜悯	!	—	它	唱歌	喜欢	本杰明	商品	蜜蜂	什么时候	他们	是	蜂巢	.	"

"我的天哪！——它唱得就像本杰明·古德的蜜蜂筑巢时的声音一样。"

" [ænd; ənd] [waɪ] [dɪd][hiː; hi] [breɪk] [ðaɪ] [hed] ? "

"	And	why	did	he	break	thy	head	?	"
"	和	为什么	做过	他	休息	你的	头	?	"

"他为什么要打断你的头？"

" [let] [hɪm] [seɪ] , " [sed] [ðə; ði]['seɪlə(r)] .

"	Let	him	say	,	"	said	the	sailor	.
"	让	他	说	,	"	说	这	水手	.

"让他说吧，"水手说道。

" [aɪ] , [let] [hɪm] [seɪ] .

"	Aye	,	let	him	say	.
"	是的	,	让	他	说	.

"是啊，让他说吧。"

" ['piːtə(r)][paɪp] ['ʃʌfld] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [lʊkt]

"	Peter	Pipe	shuffled	his	feet	and	looked
"	彼得	管道	洗牌	他的	脚	和	看起来

彼得·派普挪了挪脚，看了看

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] - ['kɔːnəs] .
out **of** **his** **eye** **-** **corners** **.**
出去 的 他的 眼睛 - 角落 .

从他的眼角。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [ɒv; əv][nəʊ]['spɪrɪt] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ɪn] ['dedli] [fɪə(r)][ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ]
He **was** **a** **creature** **of** **no** **spirit** **,** **and** **always** **in** **deadly** **fear** **of** **something**
他 曾是 一个 生物 的 不 精神 , 和 总是 在 致命 害怕 的 某物
[ɔː(r)] ['sʌmbədi] .
or **somebody** **.**
或者 某人 .

他是个没有精神的人，总是对某些人或事感到极度恐惧。

“ ['meɪbi] [hiː; hi] [wɪl] [klaʊt] [ˌem 'iː] [ə'gen] , ” [sed] ['piːtə(r)] .
“ **Maybe** **he** **will** **clout** **me** **again** **,** **”** **said** **Peter** **.**
“ 或许 他 将要 影响力 我 再次 , ” 说 彼得 .

“也许他还会再打我，”彼得说。

“ [fɪə(r)] [nɒt] , ” [sed] [ðə; ði]['seɪlə(r)] .
“ **Fear** **not** **,** **”** **said** **the** **sailor** **.**
“ 害怕 不是 , ” 说 这 水手 .

“别害怕，”水手说道。

“ [aɪ] [wʊd] [nɒt] [hɜːt] [ðiː] , [ðaʊ] [tuː] - ['peni] - ['hɑːfpeni] [drɔː(r)] [ɒv; əv] [smɔːl] [bɪə(r)] .
“ **I** **would** **not** **hurt** **thee** **,** **thou** **two** **-** **penny** **-** **halfpenny** **drawer** **of** **small** **beer** **.**
“ 我 会 不是 伤害 你 , 你 二 - 一分钱 - 半便士 抽屉 的 小的 啤酒 .

“我不会伤害你，你这个只卖两便士半小瓶啤酒的家伙。”

[seɪ] [ɒn] . ”
Say **on** **.** **”**
说 在 . ”

继续说。”

“ [ðɪs] [mæn] , [ðen] , ['mɑːstə(r)] ['hʌmfri] , [ə; eɪ] - ['kʌmɪθ] ['ɪntuː]['aʊə(r)] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [dɪ'mɑːndz]
“ **This** **man** **,** **then** **,** **Master** **Humphrey** **,** **a** **'** **cometh** **into** **our** **kitchen** **and** **demands**
“ 这 男人 , 然后 , 掌握 汉弗莱 , 一个 - 到来 进入 我们的 厨房 和 需求
[ə; eɪ] [pɒt] [ɒv; əv] [eɪl] .
a **pot** **of** **ale** **.**
一个 锅 的 麦芽酒 .

“那么，汉弗莱先生，这个人就走进我们的厨房，要了一壶麦芽酒。

[səʊ][aɪ] [fetʃt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm][ænd; ənd][hiː; hi] [peɪd] [ˌem 'iː] — ”
So **I** **fetched** **it** **to** **him** **and** **he** **paid** **me** **—** **”**
所以 我 已获取 它 到 他 和 他 有薪酬的 我 — ”

于是我把东西拿给他，他付了我钱——”

“ [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['mʌni] [gʊd] ? ”
“ **Was** **his** **money** **good** **?** **”**
“ 曾是 他的 钱 好的 ? ”

他的钱值钱吗?

“ [əʊ] , [aɪ] , [gʊd] ['mʌni] [ɪ'nʌf] , [aɪ] ['wɒrənt] [hɪm] , ” [sed] ['dʒefri] [skeɪlz] .
“ **Oh** **,** **aye** **,** **good** **money** **enough** **,** **I** **warrant** **him** **,** **”** **said** **Geoffrey** **Scales** **.**
“ 哦 , 是的 , 好的 钱 足够的 , 我 保证 他 , ” 说 杰弗里 秤 .

“哦，是的，钱够多，我保证，”杰弗里·斯凯尔斯说道。

“ [aɪ] [sed] [nɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒntrəri] , ” [kən'tɪnjuːd] ['piːtə(r)] .
“ **I** **said** **naught** **to** **the** **contrary** **,** **”** **continued** **Peter** **.**
“ 我 说 零 到 这 相反 , ” 持续 彼得 .

“我没有说过任何相反的话，”彼得继续说道。

“ [bʌt; bət][nəʊ]['suːnə(r)][hæd; həd][hiː; hi] [drʌŋk] [ðæn; ðən][hiː; hi] [fel] [tuː; tə] [kɜːrs] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
“ But no sooner had he drunk than he fell to cursing me for a
“ 但 不 很快 有 他 醉 比 他 跌倒 到 咒骂 我 为了 一个
[θiːf] ,
thief ,
贼 ,

“但他刚喝完酒，就开始咒骂我是个小偷，

[ænd; ənd][swɔː(r)] [ðæt] [ai][hæd; həd] [sɜːvd] [hɪm] [wɪð] [smɔːl] [bɪə(r)] ,
and swore that I had served him with small beer ,
和 发誓 那 我 有 服务 他 和 小的 啤酒 ,

他发誓说我给他喝的是劣质啤酒。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [hiː; hi] [kɔːt] [ʌp] [ðə; ði] ['tæŋkəd] [ænd; ənd] [hiːv] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ˌem 'iː] [wɪð] [sʌtʃ]
and with that he caught up the tankard and heaved it at me with such
和 和 那 他 捕捉 向上 这 酒杯 和 喘息 它 在 我 和 这样的
[fɔːs] [ðæt] [maɪ][dʒɔː][ɪz] [wel] - [naɪ] ['brəʊkən] . ”
force that my jaw is well - nigh broken . ”
力量 那 我的 颚 是 出色地 - 夜 破碎的 . ”

说完，他抓起酒杯，用力朝我扔过来，力道之大，差点把我的下巴都打断了。

“ [ænd; ənd] [dɪdst] [sɜːv] [hɪm] [wɪð] [smɔːl] [bɪə(r)] ?
“ And didst serve him with small beer ?
“ 和 迪斯特 服务 他 和 小的 啤酒 ?

“然后给他上了淡啤酒？”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 26]
” [页 -]

“[第 26 页]

“ [ai] [sɜːv] [hɪm] [wɪð] [smɔːl] [bɪə(r)] !
“ I serve him with small beer !
“ 我 服务 他 和 小的 啤酒 !

“我给他提供淡啤酒！”

[neɪ] , ['mɑːstə(r)] ['hʌmfri] , [bɪ'θɪŋk] [juː; jʊ] .
Nay , Master Humphrey , bethink you .
不 , 掌握 汉弗莱 , 思考 你 .

不，汉弗莱少爷，请您三思。

[æz; əz] [ɪf] [ai][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twɪkst] [smɔːl] [bɪə(r)][ænd; ənd] [gʊd] [eɪl] ! ”
As if I did not know the difference betwixt small beer and good ale ! ”
作为 如果 我 做过 不是 知道 这 不同之处 中间 小的 啤酒 和 好的 麦芽酒 ! ”

仿佛我不知道劣质啤酒和优质麦芽酒的区别似的！

“ [ðæt] [ðaʊ] [dʌst] [nɒt] , ” [sed] [ðə; ði]['seɪlə(r)] .
“ That thou dost not , ” said the sailor .
“ 那 你 朋友 不是 , ” 说 这 水手 .

“你并没有，”水手说道。

“ [jʌŋ] [sɜː(r)] , ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] .
“ Young sir , listen to me .
“ 年轻的 先生 , 听 到 我 .

“年轻人，听我说。”

[ai] [nəʊ] [ðiː] [nɒt] , [ænd; ənd][ai][fɪə(r)] [ðiː] [nɒt] ,
I know thee not , and I fear thee not ,
我 知道 你 不是 , 和 我 害怕 你 不是 ,

我不认识你，也不怕你。

[ænd; ənd][ai] [nəʊ] [nɒt] [waɪ] [ai][ʃʊd; ʃəd] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [ðiː] .

and	I	know	not	why	I	should	trouble	to	talk	to	thee	.
和	我	知道	不是	为什么	我	应该	麻烦	到	讲话	到	你	.

我不知道我为什么要费心跟你说话。

[bʌt; bət] [ðaʊ] [siːməst] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [ɔː'θɒrəti] . ” “

But	thou	seemest	to	be	in	authority	.	”	“
但	你	似乎	到	是	在	权威	.	”	“

但你似乎身居要职。

- [tɪz] [sɜː(r)] - ['nefjuː] , ” ['wɪspəd] [ðə; ði] ['kʌnstəbl] .

'	Tis	Sir	Thurstan's	nephew	,	”	whispered	the	constable	.
-	的	先生	-	侄子	,	”	低声说道	这	警官	.

“是瑟斯顿爵士的侄子,”警员低声说道。

“ [wɒt] [nəʊ] [ai][ɒv; əv][sɜː(r)] ['θɜːrstən] ?

“	What	know	I	of	Sir	Thurstan	?
”	什么	知道	我	的	先生	瑟斯顿	?

“我对瑟斯顿爵士又了解多少呢？”

[jʌŋ] [sɜː(r)] , [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['kɔːnwəl] , [ænd; ənd][maɪ] [neɪm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['feərəʊ] -

Young	sir	,	I	am	a	man	of	Cornwall	,	and	my	name	it	is	Pharaoh	Nanjulian
年轻的	先生	,	我	是	一个	男人	的	康沃尔郡	,	和	我的	姓名	它	是	法老	-

.

:
.

年轻的先生，我是康沃尔人，我的名字是法老南朱利安。

[ðeɪ] [nəʊ] [ˌem 'iː][ɪn][ˌmærə'zaɪən] .

They	know	me	in	Marazion	.
他们	知道	我	在	马拉齐翁	.

马雷恩的人们都认识我。

[ai][hæv; həv] [biːn] [ɒn][ə; eɪ] ['ventʃə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːθ] ['siːz] — [pleɪg] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	have	been	on	a	venture	to	the	North	Seas	—	plague	take	it	,
我	有	到过	在	一个	风险投资	到	这	北	海域	—	瘟疫	拿	它	,

我曾前往北海探险——愿瘟疫带走它。

[ðeə(r)] [ɪz] [nɔːt] [bʌt; bət][aɪs][ænd; ənd] [snəʊ] [ðeə(r)] , [wɪð] [waɪt] [beəz] ['twenti] [fiːt] [lɒŋ] — ”

there	is	naught	but	ice	and	snow	there	,	with	white	bears	twenty	feet	long	—	”
那里	是	零	但	冰	和	雪	那里	,	和	白色的	熊	二十	脚	长的	—	”

那里除了冰雪什么也没有，还有二十英尺长的白熊——”

“ [lɪst] [tuː; tə] [hɪm] ! ” [sed] ['sʌmwʌn] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] .

“	List	to	him	!	”	said	someone	in	the	crowd	.
”	列表	到	他	!	”	说	某人	在	这	人群	.

“听他说！”人群中有人说道。

“ [ai] [wɪl] [ʃəʊ] [ðiː] [ðə; ði] [waɪt] ['bɛrz] [trɪk] , [æn; ən] - [ðaʊ] [daʊt] [ˌem 'iː] .

“	I	will	show	thee	the	white	bear's	trick	,	an	'	thou	doubtest	me	.
”	我	将要	展示	你	这	白色的	熊的	诡计	,	一个	-	你	怀疑	我	.

“我将向你展示白熊的诡计，而你却对此表示怀疑。”

[bʌt; bət][tuː; tə] [prə'siːd] .

But	to	proceed	.
但	到	继续	.

但要继续进行。

[jʌŋ] [sɜː(r)] , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [rekt] — [ˌsɪks'tiːn]

Young	sir	,	we	were	wrecked	—	sixteen
年轻的	先生	,	我们	是	损毁	—	十六

年轻人，我们当时遭遇了重创——十六年。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[gʊd] [men] [ænd; ənd] [truː] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] — [ɒf] [ðə; ði] ['nɒroʊweɪ] [kəʊsts] , [wɪtʃ] [mɪ'θɪŋks]
good men and true we were — off the Norroway coasts , which methinks
好的 男人 和 真的 我们 是 — 离开 这 诺罗威 海岸 , 哪个 我觉得
[ɑː(r); ə(r)] ['fæʃ(ə)nd] [ɒv; əv]['aɪən] ,
are fashioned of iron ,
是 造型 的 铁 ,

我们都是正直善良的人——在诺罗威海岸，我觉得那里的海岸是用铁打造的。

[ænd; ənd][wiː; wi] [ˌʌndə'went] ['traɪəlz] , [jeɪ] , [ænd; ənd]['hʌŋgə(r)] .
and we underwent trials , yea , and hunger .
和 我们 经历了 试验 , 是的 , 和 饥饿 .

我们经历了磨难，也经历了饥饿。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] - — ″
After a time we came to Drontheim — ″
后 一个 时间 我们 来了 到 - — ″

过了一段时间，我们来到了德龙特海姆——″

“ [weə(r)] [ɪz] [ðæt] ? ″
“ Where is that ? ″
“ 在哪里 是 那 ? ″

“哪里是？ ″

“ [ə; eɪ] [siː] - [kəʊst] [taʊn] [ɒv; əv] ['nɒroʊweɪ] , [jʌŋ] [sɜː(r)] .
“ A sea - coast town of Norroway , young sir .
“ 一个 海 - 海岸 镇 的 诺罗威 , 年轻的 先生 .

“诺罗威是一座海滨小镇，小伙子。”

[ænd; ənd] [ðens] [wiː; wi] [tʊk] [ʃɪp] [tuː; tə] ['skɑːbrə] .
And thence we took ship to Scarborough .
和 因此 我们 采取 船 到 斯卡伯勒 .

然后我们乘船前往斯卡伯勒。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [ʃɪp] [æt; ət] ['skɑːbrə] ['gəʊɪŋ] [saʊθ] ,
But there was no ship at Scarborough going south ,
但 那里 曾是 不 船 在 斯卡伯勒 去 南 ,

但是斯卡伯勒没有南下的船。

['weəfɔː(r)] [ai] [set] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [maɪn] [əʊn] ['kʌntri] [ɒn] [fʊt] .
wherefore I set out for mine own country on foot .
因此 我 放 出去 为了 矿 自己的 国家 在 脚 .

因此，我徒步踏上了返回祖国的旅程。

[ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] , [wɪtʃ] [ɪz][maɪ] [fɜːst] [ɒn] [ðɪs] ['dʒɜːni] ,
And to - day , which is my first on this journey ,
和 到 - 天 , 哪个 是 我的 第一的 在 这 旅行 ,

而今天，是我这段旅程的第一天，

[ai] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][paɪnt][ɒv; əv] [gʊd] [eɪl] ,
I came to this inn for a pint of good ale ,
我 来了 到 这 客栈 为了 一个 品脱 的 好的 麦芽酒 ,

我来这家客栈是为了喝一杯好麦芽酒。

[ænd; ənd] [peɪd] [maɪ] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [tuː] , [ˌweərə'pɒn] ['jɒndə(r)] ['skɜːvi] [neɪv] [gɪvz] [ˌem 'iː]

and	paid	my	money	for	it	too	,	whereupon	yonder	scurvy	knave	gives	me
和	有薪酬的	我的	钱	为了	它	也	,	于是	远处	坏血病	恶棍	给予	我

[smɔːl] [bɪə(r)] ,

small	beer	,
小的	啤酒	,

我还付了钱，结果那个卑鄙的家伙却只给我一小杯啤酒。

[θɪn] [æz; əz]['wɔːtə(r)] .

thin	as	water	.
薄的	作为	水	.

稀薄如水。

[ænd; ənd][aɪ] , ['biːɪŋ] ['sʌmwɒt] [hɒt][ænd; ənd] ['kɒlərɪk] [ɒv; əv]['tempə(r)] , [θruː] [ðə; ði] ['meʒə(r)] [æt; ət]

And	I	,	being	somewhat	hot	and	choleric	of	temper	,	threw	the	measure	at
和	我	,	存在	有些	热的	和	胆汁质	的	脾气	,	扔	这	措施	在

[hɪm] ,

him	,
他	,

而我，生性急躁易怒，便把量杯扔向了他。

[ænd; ənd] [riˈwɔːdid] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['ɪnsələns] .

and	rewarded	him	for	his	insolence	.
和	奖励	他	为了	他的	傲慢	.

并因他的傲慢无礼而给予奖励。

[səʊ] [naʊ] [aɪ] [wɪl] [gəʊ][ɒn][maɪ] [weɪ] , [fɔː(r); fə(r)] - [tɪz][ə; eɪ] [breɪv] [step] [frɒm; frəm][hɪə(r)][tuː; tə][ˌmærəˈzaɪən]

So	now	I	will	go	on	my	way	,	for	'	tis	a	brave	step	from	here	to	Marazion
所以	现在	我	将要	去	在	我的	方式	,	为了	-	的	一个	勇敢的	步	从	这里	到	马拉齐翁

,

,
,

所以现在我要继续我的旅程了，因为从这里到马扎恩是一段勇敢的旅程。

[ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [nɒt][jiː; jɪ] [nɔːθ] - ['kʌntri] [fəʊk] . ”

and	I	love	not	ye	north	-	country	folk	.	”
和	我	爱	不是	是的	北	-	国家	民间	.	”

我并不喜欢你们北方人。”

“ [nɒt] [səʊ][fɑːst] , ” [kwəʊθ] [dʒɒn] [brɔːd] .

“	Not	so	fast	,	”	quoth	John	Broad	.
“	不是	所以	快速地	,	”	引用	约翰	广阔	.

“别那么快，”约翰·布罗德说道。

“ [ðaʊ] [mʌst; məst] [niːdz] [siː] [sɜː(r)] ['θɜːrstən] [brɪ'fɔː(r)][wiː; wi][let] [ðiː] [gəʊ] .

“	Thou	must	needs	see	Sir	Thurstan	before	we	let	thee	go	.
“	你	必须	需求	看	先生	瑟斯顿	前	我们	让	你	去	.

“你必须先见瑟斯顿爵士，我们才会放你走。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	28	]
”	[	页	-	]

“[第 28 页]

“ [wɒt] [wɒnt] [aɪ] [wɪð] [sɜː(r)] ['θɜːrstən] ? ”

“	What	want	I	with	Sir	Thurstan	?	”
“	什么	想	我	和	先生	瑟斯顿	?	”

“我找瑟斯顿爵士有什么事？”

“ ['mæri] , [nɔːt] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [meɪ] [wɒnt] ['sʌmθɪŋ] [wɪð] [ðiː] .

“	Marry	,	naught	;	but	he	may	want	something	with	thee	.
“	结婚	,	零	;	但	他	可能	想	某物	和	你	.

“结婚吧，没什么；但他可能对你有所图谋。”

[wiː; wi] [əˈlaʊ] [nɒt] [ðæt] [ˈwɒndərɪŋ] [ˈrɑːskəl, ˈræ-][ʃæl; ʃəl] [breɪk] [ðə; ði] [piːs] [ɪn][ˈaʊə(r)] [ˈvɪlɪdʒ] . ”

We	allow	not	that	wandering	rascals	shall	break	the	peace	in	our	village	.	”
我们	允许	不是	那	漫游	无赖	将	休息	这	和平	在	我们的	村庄	.	”

我们绝不允许流窜的恶棍破坏我们村庄的安宁。

“ [ɪf] [ðaʊ] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [laɪk] [ðæt] , [ˈmɑːstə(r)] [ˈkʌnstəbl] , [ai][ʃæl; ʃəl] [breɪk] [ðaɪ] [hed] ,

“	If	thou	talkest	to	me	like	that	,	Master	Constable	,	I	shall	break	thy	head	,
”	如果	你	最健谈的人	到	我	喜欢	那	,	掌握	警官	,	我	将	休息	你的	头	,

“警长先生，你要是敢这样跟我说话，我就打爆你的头！”

[ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈfæʃ(ə)n] [ðæt] [ðaʊ] [wɪlt][ˈnevə(r)][mɔː(r)] [nəʊ] [wɒt] [piːs] [ɪz] .

and	in	such	a	fashion	that	thou	wilt	never	more	know	what	peace	is	.
和	在	这样的	一个	时尚	那	你	枯萎	绝不	更多的	知道	什么	和平	是	.

并且让你永远无法再体会和平的滋味。

[wiː; wi] [men] [ɒv; əv] [ˈdevn] [ænd; ənd] [ˈkɔːnwəl] [əˈlaʊ] [nəʊ][mæn][tuː; tə] [lɔːd] [ˌaɪ ˈtiː][ˈəʊvə(r)][ˌjuː ˈes] . ”

We	men	of	Devon	and	Cornwall	allow	no	man	to	lord	it	over	us	.	”
我们	男人	的	德文郡	和	康沃尔郡	允许	不	男人	到	主	它	超过	我们	.	”

我们德文郡和康沃尔郡的男人们绝不允许任何人凌驾于我们之上。

“ [ðaʊ] [ʃælt] [tuː; tə][sɜː(r)] [ˈθɜːrstən] , [ˈenihaʊ] , ” [sed] [dʒɒn] [brɔːd] .

“	Thou	shalt	to	Sir	Thurstan	,	anyhow	,	”	said	John	Broad	.
”	你	应	到	先生	瑟斯顿	,	无论如何	,	”	说	约翰	广阔	.

“无论如何，你都应该向瑟斯顿爵士求助，”约翰·布罗德说道。

“ [wiː; wi] [wɪl] [siː] [wɒt] [ðə; ði] [lɔː] [sez] [tuː; tə] [ðiː] .

“	We	will	see	what	the	law	says	to	thee	.
”	我们	将要	看	什么	这	法律	说道	到	你	.

“我们看看法律对你怎么说。”

[ai][fɪə(r)][ˌem ˈiː] [ðaʊ] [ɑːt][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [ˈlɔːləs] [bɪˈheɪvjə(r)] ; [ænd; ənd] , [mɔːrˈəʊvə(r)] ,

I	fear	me	thou	art	a	man	of	lawless	behavior	;	and	,	moreover	,
我	害怕	我	你	艺术	一个	男人	的	无法无天	行为	;	和	,	而且	,

我担心你是一个行为不端的人；而且，

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [streɪndʒ] [ˈkærəktəz] [əˈbaʊt] [æt; ət] [ðɪs] [ˈməʊmənt] . ”

there	are	strange	characters	about	at	this	moment	.	”
那里	是	奇怪的	人物	关于	在	这	片刻	.	”

此时此刻，周围出现了一些形形色色的人。

“ [deɪm] [gʊd] [hæd; həd] [tuː] [faul] [ˈstəʊlən][lɑːst] [naɪt] , ” [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] .

“	Dame	Good	had	two	fowls	stolen	last	night	,	”	said	a	voice	in	the	crowd	.
”	贵妇人	好的	有	二	家禽	被盗	最后的	夜晚	,	”	说	一个	嗓音	在	这	人群	.

“古德夫人昨晚有两只家禽被偷了，”人群中有人说道。

“ [jeɪ] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [faɪn] [ˈlɪnɪn] [ʃiːts] [ˈstəʊlən][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈvɪkərɪdʒ] [hedʒ] , ”

“	Yea	,	and	there	are	two	fine	linen	sheets	stolen	from	the	vicarage	hedge	,	”
”	是的	,	和	那里	是	二	美好的	亚麻布	纸张	被盗	从	这	牧师住宅	对冲	,	”

[paɪpt] [əˈnʌðə(r)] .

piped	another	.
管道	其他	.

“是啊，还有两张上好的亚麻床单从牧师住宅的树篱里被偷走了，”另一个人插嘴道。

“ [hiː; hi] [lʊks] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈmɔːt(ə)l] , ” [sed] [ə; eɪ] [θɜːd] .

“	He	looks	a	strange	mortal	,	”	said	a	third	.
”	他	看起来	一个	奇怪的	凡人	,	”	说	一个	第三	.

“他看起来像个奇怪的凡人，”第三个人说道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

“ [ænd; ənd] [weəz] [gəʊld] [rɪŋz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪəz] , ” [kraɪd][ə; eɪ] [fɔːθ] .

“	And	wears	gold	rings	in	his	ears	,	”	cried	a	fourth	.
”	和	穿着	金子	戒指	在	他的	耳朵	,	”	哭	一个	第四	.

“而且他耳朵上还戴着金耳环！”第四个人喊道。

“ [ə; eɪ] - [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['fɒrənə(r)] , [ænd; ənd] ['meɪbi] [ə; eɪ]['peɪpɪst] . ”

“	A	-	must	be	a	foreigner	,	and	maybe	a	Papist	.	”
”	一个	-	必须	是	一个	外国人	,	和	或许	一个	天主教徒	.	”

“A”一定是外国人，而且可能是天主教徒。

“ ['fɒrənə(r)] [ɔː(r)]['peɪpɪst][aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] , [gʊd] [fəʊks] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [truː] - [bɔːn] ['ɪŋglɪʃmən] ,

“	Foreigner	or	Papist	I	am	not	,	good	folks	,	but	a	true	-	born	Englishman	,
”	外国人	或者	天主教徒	我	是	不是	,	好的	各位	,	但	一个	真的	-	出生	英国人	,

“各位好心人，我既不是外国人，也不是天主教徒，而是一个地道的英国人。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['heɪtə(r)][ɒv; əv][ɔːl] ['frentʃmən] [ænd; ənd] ['spænjədz] .

and	a	good	hater	of	all	Frenchmen	and	Spaniards	.
和	一个	好的	仇恨者	的	全部	法国人	和	西班牙人	.

而且他非常讨厌所有法国人和西班牙人。

[səʊ] [let] [ˌem 'iː][gəʊ] ['fɔːwəd] ['piːsəbli] .

So	let	me	go	forward	peaceably	.
所以	让	我	去	向前	和平地	.

那么，就让我平静地继续前行吧。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [klaʊt] [aɪ] [geɪv] ['mɑːstə(r)]['piːtə(r)] , [hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ] [grəʊt] [tuː; tə] [mend] [ˌaɪ 'tiː] .

As	for	the	clout	I	gave	Master	Peter	,	here	is	a	groat	to	mend	it	.
作为	为了	这	影响力	我	给予	掌握	彼得	,	这里	是	一个	燕麦片	到	修补	它	.

至于我之前给彼得少爷的那点好处，给你一枚硬币作为补偿。

[aɪ][hæv; həv][bʌt; bət][ə; eɪ] [raʊnd] ['dʌz(ə)n] , [ɔː(r)][aɪ] [wʊd] [gɪv] [hɪm] [tuː] .

I	have	but	a	round	dozen	,	or	I	would	give	him	two	.
我	有	但	一个	圆形的	打	,	或者	我	会	给	他	二	.

我只剩下十二个了，不然我就给他两个。

” [wɪð] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [muːvd] ['fɔːwəd] , [bʌt; bət][dʒɒn] [brɔːd] [bɑːd] [ðə; ði] [weɪ] .

”	With	that	he	would	have	moved	forward	,	but	John	Broad	barred	the	way	.
”	和	那	他	会	有	已搬	向前	,	但	约翰	广阔	禁止	这	方式	.

“有了这些，他本可以继续前进，但约翰·布罗德挡住了他的去路。”

“ [nɒt] [tɪl] [aɪ][hæv; həv]['teɪkən] [ðiː] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] ['wɜːʃɪp] , ” [sed] [hiː; hi] .

“	Not	till	I	have	taken	thee	before	his	worship	,	”	said	he	.
”	不是	直到	我	有	已采取	你	前	他的	崇拜	,	”	说	他	.

“除非我带你去见他的大人，”他说。

“ [wɒt] , [ˌeɪ 'em][aɪ] [nɒt] ['kʌnstəbl] [ɒv; əv] [ðɪs] ['pærɪʃ] , [ænd; ənd]['djuːli] [swɔːn] [tuː; tə] [ə'rest] [ɔːl]

“	What	,	am	I	not	constable	of	this	parish	,	and	duly	sworn	to	arrest	all
”	什么	,	是	我	不是	警官	的	这	教区	,	和	正式地	宣誓	到	逮捕	全部

[sə'spɪʃəs] [p'ɜːsənz] ,

suspicious	persons	,
可疑的	人	,

“什么？我不是本教区的警员吗？我不是宣誓要逮捕所有可疑人员吗？”

['stɜːdi] ['begəz] , [ænd; ənd] [wɒt] [nɒt] ?

sturdy	beggars	,	and	what	not	?
结实的	乞丐	,	和	什么	不是	?

身强力壮的乞丐，还有什么呢?

” [ðə; ði]['seɪlə(r)] [pɔːzd] [ænd; ənd] [druː] [hɪz; ɪz] [breθ] ,

”	The	sailor	paused	and	drew	his	breath	,
”	这	水手	暂停	和	画	他的	气息	,

水手停顿了一下，深吸了一口气。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑːnstəbəlz] [raʊnd] ['fɪgə(r)] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [daʊt] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] .

and	looked	at	the	constable's	round	figure	as	if	in	doubt	what	to	do	.
和	看起来	在	这	警员的	圆形的	数字	作为	如果	在	怀疑	什么	到	做	.

他看着警员圆润的身躯，似乎不知所措。

“ [ai][ˌeɪ 'em][ləʊθ][tuː; tə] [hɜːt] [ðiː] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [bʌt; bət] [ɪf] [ai][hɪt] [ðiː] , ['mɑːstə(r)] ['kʌnstəbl] ,

“ I	am	loth	to	hurt	thee	,	”	said	he	,	“	but	if	I	hit	thee	,	Master	Constable	,
” 我	是	洛斯	到	伤害	你	,	”	说	他	,	“	但	如果	我	打	你	,	掌握	警官	,

“我并不想伤害你，”他说，“但如果我打了你，警长先生，

[ðaʊ] [wɪlt] ['nevə(r)][mɔː(r)] [drɪŋk] [eɪl] [nɔː(r)] [smel] [biːf] .

thou	wilt	never	more	drink	ale	nor	smell	beef	.
你	枯萎	绝不	更多的	喝	麦芽酒	也不	闻	牛肉	.

你将永远不再喝啤酒，也不再闻牛肉味。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[nəʊ] [ðæt] [wʌns][ɪn][pə'lɜːməu][ðeə(r)] [keɪm] [ə'pɒn][ˌem 'iː][ə; eɪ] [greɪt] [braʊn] [beə(r)] [ðæt] [hæd; həd][gɒt]

Know	that	once	in	Palermo	there	came	upon	me	a	great	brown	bear	that	had	got
知道	那	一次	在	巴勒莫	那里	来了	之上	我	一个	伟大的	棕色的	熊	那	有	得到

[luːs] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [wɔːd] ,

loose	from	his	ward	,
松动的	从	他的	病房	,

要知道，有一次在巴勒莫，我遇到了一头从熊舍里逃出来的大棕熊。

[ænd; ənd][ai][hɪt] [hɪm][feə(r)][ænd; ənd][skweə(r)] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [aɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [fel] ,

and	I	hit	him	fair	and	square	between	the	eyes	,	and	he	fell	,
和	我	打	他	公平的	和	正方形	之间	这	眼睛	,	和	他	跌倒	,

我正中他的眉心，他应声倒地。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [tʊk] [hɪm] [ʌp] , [hɪz; ɪz] [skʌl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [krækt] .

and	when	they	took	him	up	,	his	skull	it	was	cracked	.
和	什么时候	他们	采取	他	向上	,	他的	颅骨	它	曾是	裂纹	.

他们把他抬上去的时候，他的头骨已经裂了。

[ɪz] [ðaɪ] [skʌl] ['hɑːdə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['bɛrz] ?

Is	thy	skull	harder	than	the	bear's	?
是	你的	颅骨	更难	比	这	熊的	?

你的头骨比熊的还硬吗?

” [æt; ət] [ðɪs] [dʒɒn] [brɔːd] ['trembld] [ænd; ənd] [ʃræŋk] [ə'weɪ] ,

” At	this	John	Broad	trembled	and	shrank	away	,
” 在	这	约翰	广阔	颤抖	和	缩小	离开	,

约翰·布罗德闻言浑身颤抖，畏缩地躲开了。

[bʌt; bət] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] ['mʌtə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [lɔː] [ænd; ənd][ɪts]['mædʒəsti] .

but	continued	to	mutter	something	about	the	law	and	its	majesty	.
但	持续	到	低声	某物	关于	这	法律	和	它是	威严	.

但他仍然不停地嘟囔着什么关于法律及其威严的话。

“ [juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)][gəʊ] [wɪð] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] ,

“ You	had	better	go	with	him	before	my	uncle	,
” 你	有	更好的	去	和	他	前	我的	叔叔	,

你最好在我叔叔之前跟他一起走，

” [sed] [ai] . “ [hiː; hi] [wɪl] [diːl] ['dʒʌstli] [wɪð] [ðiː] .

” said	I	.	“	He	will	deal	justly	with	thee	.
” 说	我	.	“	他	将要	交易	公正地	和	你	.

我说：“他会公正地对待你。”

[hiː; hi][ɪz][hɑːd][əˈpɒn][nəʊ][mæn] ,

He	is	hard	upon	no	man	,
他	是	难的	之上	不	男人	,

他从不苛待任何人。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [mait] [feə(r)] [ɪl] [wɪð] [dʒɒn] [brɔːd] [ɪf] [sɜː(r)] [ˈθɜːrstən] [njuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

but	it	might	fare	ill	with	John	Broad	if	Sir	Thurstan	knew	that	he	had
但	它	可能	票价	患病的	和	约翰	广阔	如果	先生	瑟斯顿	知道	那	他	有

[ˈsʌfəd] [juː; jʊ][tuː; tə][gəʊ] [ˌʌnæprɪˈhendɪd] . ”

suffered	you	to	go	unapprehended	.	”
遭受	你	到	去	未被逮捕	.	”

但如果瑟斯顿爵士知道他放你逍遥法外，约翰·布罗德可能会很生气。”

“ [əʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][pʊt][ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [ðæt] [wei] , ” [hiː; hi] [ˈɑːnsə(r)d] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [əˈgen] ,

“	Oh	,	if	you	put	it	in	that	way	,	”	he	answered	,	and	turned	again	,
“	哦	,	如果	你	放	它	在	那	方式	,	”	他	回答	,	和	转向	再次	,

“哦，如果你这么说的话，”他回答道，然后又转过身去。

“ [ai] [wɪl] [gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] .

“	I	will	go	with	you	.
“	我	将要	去	和	你	.

我会和你一起去。

[ˈhev(ə)n] [send] [ðæt] [ðə; ði] [gʊd] [ˈdʒentlmən] [duː; də][nɒt] [dɪˈteɪn] [ˌem ˈiː] , [fɔː(r); fə(r)][ai] [wʊd] [feɪn] [riːtʃ]

Heaven	send	that	the	good	gentleman	do	not	detain	me	,	for	I	would	fain	reach
天堂	发送	那	这	好的	绅士	做	不是	扣留	我	,	为了	我	会	欣然	抵达

[jɔːk] [tuː; tə] - [naɪt] .

York	to	-	night	.
约克	到	-	夜晚	.

但愿这位好心人不要耽搁我，因为我今晚很想到达约克。

” [səʊ][wiː; wi][ɔːl] [muːvd] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði]['mænə(r)] , [ænd; ənd][æz; əz] ['meni] [æz; əz][kʊd; kəd][faɪnd] [ruːm]

”	So	we	all	moved	off	to	the	manor	,	and	as	many	as	could	find	room
”	所以	我们	全部	已搬	离开	到	这	庄园	,	和	作为	许多	作为	可以	寻找	房间

['kraʊdɪd] ['ɪntuː]

crowded	into
挤	进入

于是我们都搬到了庄园，能找到地方住的人都挤了进去。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

[ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] [weə(r)] [sɜː(r)] ['θɜːrstən] [sæt][tuː; tə][dɪˈlɪvə(r)]['dʒʌdʒmənt][ɒn][ɔːl] ['nɔːti] [ænd; ənd] ['iːvəli]

the	great	hall	where	Sir	Thurstan	sat	to	deliver	judgment	on	all	naughty	and	evilly
这	伟大的	大厅	在哪里	先生	瑟斯顿	卫星	到	递送	判断	在	全部	淘气	和	邪恶地

- [dɪˈspəʊzd] [pˈɜːsənz] .

-	disposed	persons	.
-	处置	人	.

瑟斯顿爵士曾坐在大厅里，对所有顽劣邪恶之人进行审判。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [keɪm] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] [ɪn][ðə; ði]['dʒʌstɪs] - [tʃeə(r)][ænd; ənd]

And	presently	he	came	and	took	his	seat	in	the	justice	-	chair	and
和	目前	他	来了	和	采取	他的	座位	在	这	正义	-	椅子	和

[kəˈmɑːnd] ['saɪləns] ,

commanded	silence	,
命令	沉默	,

于是他走上审判席，坐了下来，命令众人肃静。

[ænd; ənd] [beɪd] [dʒɒn] [brɔːd] [steɪt] [hɪz; ɪz] [keɪs] .

and	bade	John	Broad	state	his	case	.
和	巴德	约翰	广阔	状态	他的	案件	.

并让约翰·布罗德陈述他的案情。

[ðen] ['piːtə(r)] [paɪp] [geɪv] [hɪz; ɪz] ['testɪmənɪ] , [ænd; ənd] ['laɪkwaɪz] ['dʒefrɪ] [skeɪlz] ,

Then	Peter	Pipe	gave	his	testimony	,	and	likewise	Geoffrey	Scales	,
然后	彼得	管道	给予	他的	见证	,	和	同样地	杰弗里	秤	,

然后彼得·派普作证，杰弗里·斯凯尔斯也作证。

[ænd; ənd] [ðen] [sɜː(r)] ['θɜːrstən] [kɔːld] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['seɪlə(r)] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] [seɪ] ,

and	then	Sir	Thurstan	called	upon	the	sailor	to	have	his	say	,
和	然后	先生	瑟斯顿	称为	之上	这	水手	到	有	他的	说	,

然后瑟斯顿爵士叫那位水手发言，

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['præktɪs] [ɒv; əv] ['nevə(r)] [kən'demɪŋ] ['enɪ] [mæn] [ʌn'hɜːd] .

for	he	made	a	practice	of	never	condemning	any	man	unheard	.
为了	他	制成	一个	实践	的	绝不	谴责	任何	男人	闻所未闻	.

因为他一贯的做法是，从不在未听取任何人的意见之前就妄下断言。

['ɑːftə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːd] [ðem; ðəm] [ɔːl] , [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] [kən'sɪdəd] ['mætəz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt]

After	he	had	heard	them	all	,	my	uncle	considered	matters	for	a	moment
后	他	有	听到	他们	全部	,	我的	叔叔	经过考虑的	事情	为了	一个	片刻

[ænd; ənd] [ðen] [dɪ'lɪvəd] ['dʒʌdʒmənt] ,

and	then	delivered	judgment	,
和	然后	发表	判断	,

听完所有人的讲述后，叔叔沉思片刻，然后作出了裁决。

['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] ['evrɪbɒdɪ] [prɪ'zɜːvd] [strɪkt] ['saɪləns] .

during	which	everybody	preserved	strict	silence	.
期间	哪个	大家	保存完好	严格的	沉默	.

期间所有人都保持绝对沉默。

“ [aɪ] [faɪnd] , [fɜːst] [ɒv; əv] [ɔːl] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ðæt] ['piːtə(r)] [paɪp] , [ðə; ði] [drɔː(r)] ,

“	I	find	,	first	of	all	,	”	said	he	,	“	that	Peter	Pipe	,	the	drawer	,
“	我	寻找	,	第一的	的	全部	,	”	说	他	,	“	那	彼得	管道	,	这	抽屉	,

“首先，我发现，”他说，“彼得·派普，那个抽屉管理员，

[dɪd] [sɜːv] [ðɪs] [mæn] [wɪð] [smɔːl] [bɪə(r)] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [gʊd] [eɪl] .

did	serve	this	man	with	small	beer	instead	of	good	ale	.
做过	服务	这	男人	和	小的	啤酒	反而	的	好的	麦芽酒	.

他们给这位男士上了劣质啤酒，而不是优质麦芽酒。

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] !

For	what	!
为了	什么	!

为了什么！

[aɪ] [wɒtʃt] [ðə; ði] [mæn] [æz; əz] [hiː; hi] [təʊld] [hɪz; ɪz] ['stɔːrɪ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [laɪ] . ”

I	watched	the	man	as	he	told	his	story	,	and	he	did	not	lie	.	”
我	观看	这	男人	作为	他	讲述	他的	故事	,	和	他	做过	不是	说谎	.	”

我看着他讲述他的故事，他没有说谎。

“ [aɪ] [θæŋk] [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] , ” [sed] [ðə; ði] ['seɪlə(r)] .

“	I	thank	your	honor	,	”	said	the	sailor	.
“	我	感谢	你的	荣誉	,	”	说	这	水手	.

“我感谢大人，”水手说道。

“ ['weəfɔː(r)] [aɪ] [ˌrekə'mend] ['dʒefrɪ]

“	Wherefore	I	recommend	Geoffrey
“	因此	我	推荐	杰弗里

因此，我推荐杰弗里

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[skeɪlz] [tuː; tə] [əd'mɒnɪʃ] ['piːtə(r)][æt; ət][hɪz; ɪz] [kən'viːniəns] — ″
Scales to admonish Peter at his convenience — ″
秤 到 谏 彼得 在 他的 方便 — ″

天平会在他方便的时候告诫彼得——″

“ [jeɪ] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [stɪk] , [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] , ″ [sed] ['dʒefri] .
“ Yea , and with a stick , your honor , ″ said Geoffrey .
“ 是的 , 和 和 一个 戳 , 你的 荣誉 , ″ 说 杰弗里 .

“是的，而且是用棍子，法官大人，”杰弗里说道。

“ [səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [trænz'gres] [nɒt] [ə'gen] .
“ So that he transgress not again .
“ 所以 那 他 越界 不是 再次 .

“以免他再次犯罪。”

[ˌnevəðə'les] , [ðə; ði]['seɪlə(r)][dɪd] [rɒŋ] [tuː; tə] [ˌmæl'triːt] ['piːtə(r)] .
Nevertheless , the sailor did wrong to maltreat Peter .
尽管如此 , 这 水手 做过 错误的 到 虐待 彼得 .

然而，水手虐待彼得的行为是错误的。

[ðeə(r)] [ɪz] [lɔː] [tuː; tə][biː; bi][hæd; həd] , [ænd; ənd][nəʊ][mæn][ʃʊd; ʃəd] [əd'mɪnɪstə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] ['dʒʌstɪs] .
There is law to be had , and no man should administer his own justice .
那里 是 法律 到 是 有 , 和 不 男人 应该 管理 他的 自己的 正义 .

法律面前人人平等，任何人都不应擅自执法。

['weəfɔː(r)] [aɪ] [faɪn] [ðiː] , ['seɪlə(r)] , [ænd; ənd]['ɔːdə(r)] [ðiː] [tuː; tə] [peɪ] [ten] [grəʊts] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːt] .
Wherefore I fine thee , sailor , and order thee to pay ten groats to the court .
因此 我 美好的 你 , 水手 , 和 命令 你 到 支付 十 粗粒小麦 到 这 法庭 .
″
″
″

因此，我罚你这水手，并命令你向法庭缴纳十格罗特。”

“ [æz; əz][jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] [wɪlz] , ″ [sed] [ðə; ði][mæn] , [ænd; ənd] ['hændɪd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['mʌni] .
“ As your honor wills , ″ said the man , and handed over the money .
“ 作为 你的 荣誉 遗嘱 , ″ 说 这 男人 , 和 递交 超过 这 钱 .

“遵命，”那人说着，递上了钱。

“ [ai][hæv; həv] [naʊ] [wʌn] [left] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ˌmærə'zaɪən] .
“ I have now one left to see me all the way to Marazion .
“ 我 有 现在 一 左边 到 看 我 全部 这 方式 到 马拉齐翁 .

“我现在还剩最后一个目标，就能带我一路到达马扎恩了。”

[bʌt; bət] ['dʒʌstɪs] [ɪz] ['dʒʌstɪs] . ″
But justice is justice . ″
但 正义 是 正义 . ″

但正义就是正义。

“ [klɪə(r)] [maɪ] [hɔːl] , [dʒɒn] [brɔːd] , ″ [sed] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] .
“ Clear my hall , John Broad , ″ said my uncle .
“ 清除 我的 大厅 , 约翰 广阔 , ″ 说 我的 叔叔 .

“约翰·布罗德，清空我的大厅，”我叔叔说。

[ðɪs] ['ɔːdə(r)][ðə; ði] ['kʌnstəbl] ['kærid] [aʊt] [wɪð] ['prɒmptɪtjuːd] .
This order the constable carried out with promptitude .
这 命令 这 警官 携带 出去 和 迅速 .

警员迅速执行了这项命令。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði]['seɪlə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [gɒn] , [sɜː(r)] ['θɜːrstən] [beɪd] [hɪm] [steɪ] ,

But	when	the	sailor	would	have	gone	,	Sir	Thurstan	bade	him	stay	,
但	什么时候	这	水手	会	有	已消失	,	先生	瑟斯顿	巴德	他	停留	,

但当水手准备离开时，瑟斯顿爵士却让他留下来。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [kɔːld] [hɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [saɪd] [ænd; ənd] [held] [kən'vɜːs] [wɪð] [hɪm] .

and	presently	he	called	him	to	his	side	and	held	converse	with	him	.
和	目前	他	称为	他	到	他的	边	和	握住	交谈	和	他	.

于是他把那人叫到身边，和他交谈起来。

“ [dʌst] [ðaʊ] [prə'pəʊz] [tuː; tə] [wɔːk] [tuː; tə] [ˌmærə'zaɪən] ? ” [hiː; hi] [ɑːskt] .

“	Dost	thou	propose	to	walk	to	Marazion	?	”	he	asked	.
”	多斯特	你	提出	到	走	到	马拉齐翁	?	”	他	问	.

“你打算步行去马雷恩吗？”他问道。

“ [wɪð] [gɑːdz] [help] , [sɜː(r)] , ” ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði][mæn] .

“	With	God's	help	,	sir	,	”	answered	the	man	.
”	和	神的	帮助	,	先生	,	”	回答	这	男人	.

“感谢上帝，先生，”那人回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

“ [waɪ] [nɒt] [traɪ] [hʌl] ?

“	Why	not	try	Hull	?
”	为什么	不是	尝试	赫尔	?

为什么不试试赫尔呢?

[ðaʊ] [maɪt] [faɪnd] [ə; eɪ] [ʃɪp] [ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['sʌðən] [pɔːt] . ”

Thou	mightest	find	a	ship	there	for	a	southern	port	.	”
你	最强	寻找	一个	船	那里	为了	一个	南部	港口	.	”

你或许能在那里找到一艘开往南方港口的船。

“ [aɪ] [hæd; həd] ['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] .

“	I	had	never	thought	of	it	,	your	honor	.
”	我	有	绝不	想法	的	它	,	你的	荣誉	.

“我从未想过这个问题，法官大人。”

[haʊ] [fɑː(r)] [ə'weɪ] [meɪ] [hʌl] [biː; bi] ? ”

How	far	away	may	Hull	be	?	”
如何	远的	离开	可能	赫尔	是	?	”

赫尔离这里有多远?

“ ['fɔːti] [maɪlz] .

“	Forty	miles	.
”	四十	英里	.

“四十英里。”

[wɒt] [miːnz] [hæst] [ðaʊ] ? ”

What	means	hast	thou	?	”
什么	方法	哈斯特	你	?	”

你有什么手段?

“ [bʌt; bət] [wʌn] [grəʊt] , [sɜː(r)] .

“	But	one	groat	,	sir	.
”	但	一	燕麦片	,	先生	.

“但是一格罗特，先生。”

[bʌt; bət] [ðen] [aɪ] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [juːst] [tuː; tə] ['hɑːdʃɪps] . ”

But	then	I	have	become	used	to	hardships	.	”
但	然后	我	有	变得	用过的	到	艰辛	.	”

但我已经习惯了艰苦的生活。

“ [traɪ] [hʌl] : [ðaʊ] [wɪlt] [faɪnd][ə; eɪ] [ʃɪp] [ðeə(r)] , [aɪ] [daʊt] [nɒt] .

“	Try	Hull	:	thou	wilt	find	a	ship	there	,	I	doubt	not	.
”	尝试	赫尔	:	你	枯萎	寻找	一个	船	那里	,	我	怀疑	不是	.

“去赫尔试试吧：你肯定能在那里找到一艘船，我毫不怀疑。”

[həʊld] , [hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)] [twelv] ['ʃɪlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] .

Hold	,	here	are	twelve	shillings	for	thee	.
抓住	,	这里	是	十二	先令	为了	你	.

拿着，这是给你的十二先令。

['hʌmfri] , [hæv; həv][hɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm][ə; eɪ] [gʊd] [miːl]

Humphrey	,	have	him	to	the	kitchen	and	give	him	a	good	meal
汉弗莱	,	有	他	到	这	厨房	和	给	他	一个	好的	一顿饭

汉弗莱，把他叫到厨房来，给他做顿丰盛的饭菜。

[eə(r)][hiː; hi][stɑːrts] . ”

ere	he	starts	.	”
埃雷	他	开始	.	”

在他开始之前。”

“ [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] , ” [sed] [ðə; ði]['seɪlə(r)] , “ [ɪz][ə; eɪ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] ['brʌðə(r)] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

“	Your	honor	,	”	said	the	sailor	,	“	is	a	father	and	a	brother	to	me	.
”	你的	荣誉	,	”	说	这	水手	,	“	是	一个	父亲	和	一个	兄弟	到	我	.

“大人，”水手说，“对我来说，您既像父亲又像兄弟。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt] [fə'get] . ”

I	shall	not	forget	.	”
我	将	不是	忘记	.	”

我不会忘记。

“ [duː; də] [ðaɪ] ['djuːti] , ” [sed] [sɜː(r)] ['θɜːrstən] .

“	Do	thy	duty	,	”	said	Sir	Thurstan	.
”	做	你的	责任	,	”	说	先生	瑟斯顿	.

“尽你的职责，”瑟斯顿爵士说道。

[səʊ][aɪ] [tʊk] [ðə; ði][mæn][tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd] [fed] [hɪm] , [ænd; ənd] [suːn] [hiː; hi] [went] [ə'weɪ]

So	I	took	the	man	to	the	kitchen	,	and	fed	him	,	and	soon	he	went	away
所以	我	采取	这	男人	到	这	厨房	,	和	美联储	他	,	和	很快	他	去	离开

.

:
.

于是我把那人带到厨房，给他吃了点东西，不久他就离开了。

“ [jʌŋ] ['mɑːstə(r)] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ɪf] [aɪ][kæn; kən]['evə(r)] [rɪ'peɪ] [ðɪs] ['kaɪndnəs] [aɪ] [wɪl] , [jeɪ] , [wɪð]

“	Young	master	,	”	said	he	,	“	if	I	can	ever	repay	this	kindness	I	will	,	yea	,	with
”	年轻的	掌握	,	”	说	他	,	“	如果	我	能	曾经	偿还	这	仁慈	我	将要	,	是的	,	和

['ɪntrəst] .

interest	.
兴趣	.

“少爷，”他说，“如果我将来有机会报答这份恩情，我一定会报答，而且是加倍奉还。”

['feərəʊ] - ['nevə(r)] [fə'gɛt] .

Pharaoh	Nanjulian	never	forgets	.
法老	-	绝不	忘记了	.

法老南朱利安永不遗忘。

” [wɪð] [ðæt] [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][wiː; wi] [sɔː] [hɪm][nəʊ][mɔː(r)] .

”	With	that	he	went	away	,	and	we	saw	him	no	more	.
”	和	那	他	去	离开	,	和	我们	锯	他	不	更多的	.

“说完他就走了，我们再也没见过他。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

['tʃæptə(r)] [θriː] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[rəʊz] .
ROSE .
玫瑰 .

玫瑰。

[ðeə(r)] ['biːɪŋ] [nəʊ] [ˌdɪspə'zɪʃn] [ɒn][maɪ] [pɑːt] [tuː; tə] [rɪ'njuː] ['aʊə(r)] ['dɪfərənsɪz] ,
There being no disposition on my part to renew our differences ,
那里 存在 不 处置 在 我的 部分 到 更新 我们的 差异 ,

我无意重提旧怨，

[ænd; ənd] [nʌn] [ɒn][hɪz; ɪz][tuː; tə] [liːd] [ʌp][tuː; tə][æn; ən]['əʊpən] ['rʌptʃə(r)] ,
and none on his to lead up to an open rupture ,
和 没有任何 在 他的 到 带领 向上 到 一个 打开 破裂 ,

而且他身上没有任何迹象表明会发生开放性破裂。

[maɪ]['kʌz(ə)n]['dʒæspə(r)] ['steɪpəltən] [ænd; ənd][aɪ][gɒt][ɒn] [tə'geðə(r)] ['veri] [wel] ,
my cousin Jasper Stapleton and I got on together very well ,
我的 表哥 碧玉 斯台普顿 和 我 得到 在 一起 非常 出色地 ,

我和表弟贾斯珀·斯台普顿相处得很好。

[ʌn'tɪl] [wiː; wi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] [ˌnaɪn'tiːn] [j'iəz] ,
until we had reached the age of nineteen years ,
直到 我们 有 达到 这 年龄 的 十九 年 ,

直到我们十九岁那年，

[wen] [ə; eɪ] [njuː] [ænd; ənd][fɑː(r)][mɔː(r)] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['mætə(r)][ɒv; əv] [kən'tenʃ(ə)n] [ə'rəʊz] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .
when a new and far more important matter of contention arose between us .
什么时候 一个 新的 和 远的 更多的 重要的 事情 的 争论 出现 之间 我们 .

当我们之间出现了一个新的、更重要的争议问题时。

[naʊ] , ['aʊə(r)][fɜːst] ['kwɒrəl] [hæd; həd][ə'rɪz(ə)n]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['ʌltɪmət] [ˌdɪspə'zɪʃn] [ɒv; əv][maɪ] ['ʌŋkəlz]
Now , our first quarrel had arisen over the ultimate disposition of my uncle's
现在 , 我们的 第一的 争吵 有 出现 超过 这 最终的 处置 的 我的 叔叔的
[ɪst'eɪts] ;
estates ;
庄园 ;

我们之间的第一次争吵是围绕我叔叔遗产的最终处置问题而起的；

['aʊə(r)] ['sekənd] [wɒz; wəz][æz; əz][tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [lɔːd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [hɑːt] [ænd; ənd][hænd]
our second was as to which should be lord over the heart and hand
我们的 第二 曾是 作为 到 哪个 应该 是 主 超过 这 心 和 手
[ɒv; əv][ə; eɪ][feə(r)] ['meɪdn] .
of a fair maiden .
的 一个 公平的 少女 .

我们的第二个问题是，哪一种神灵应该主宰一位美丽少女的心灵和双手。

[tuː; tə][bəuθ][ɒv; əv][ˌjuː 'es][ðə; ði] ['sekənd] ['kwɒrəl] [wɒz; wəz][fɑː(r)][mɔː(r)] ['sɪəriəs] [ðæn; ðən][ðə; ði][fɜːst] —
To both of us the second quarrel was far more serious than the first —
到 两个都 的 我们 这 第二 争吵 曾是 远的 更多的 严肃的 比 这 第一的 —
[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [wɪl] ['redɪli] [biː; bi] [ˌʌndə'stʊd] [baɪ][ɔːl] [jʌŋ] [fəʊks] .
which is a thing that will readily be understood by all young folks .
哪个 是 一个 事物 那 将要 容易 是 理解 经过 全部 年轻的 各位 .

对我们俩来说，第二次争吵比第一次严重得多——这一点所有年轻人都会很容易理解。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][bəuθ][ɒv; əv][ˌjuː 'es] [ðæt] [nɒt] [ɔːl][ðə; ði] [brɔːd] ['eɪkəz][ɒv; əv] - , [neɪ] ,

It	seemed	to	both	of	us	that	not	all	the	broad	acres	of	Beechcot	,	nay	,
它	似乎	到	两个都	的	我们	那	不是	全部	这	广阔	英亩	的	-	,	不	,

我们俩都觉得，比奇科特的广阔土地并非全部，不，

[ɒv; əv] ['jɔːrkʃər] [ɪt'self] , [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə]

of	Yorkshire	itself	,	were	to
的	约克郡	本身	,	是	到

约克郡本身，如果

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

[biː; bi] ['rekən] [ɪn][kəm'pærɪs(ə)n] [wɪð] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][hænd][ɒv; əv] ['mɪstrəs] [rəʊz] ['herɪk] .

be	reckoned	in	comparison	with	the	little	hand	of	Mistress	Rose	Herrick	.
是	估计	在	比较	和	这	小的	手	的	情妇	玫瑰	赫里克	.

与罗斯·赫里克夫人那只小手相比，这只手简直微不足道。

[fɔː(r); fə(r)][baɪ] [ðæt] [taɪm] ['mɪstrəs] [rəʊz] [hæd; həd] [grəʊn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][feə(r)][ænd; ənd] ['greɪʃəs]

For	by	that	time	Mistress	Rose	had	grown	to	be	a	fair	and	gracious
为了	经过	那	时间	情妇	玫瑰	有	生长	到	是	一个	公平的	和	亲切

['meɪdn] ,

maiden	,
少女	,

因为那时罗斯小姐已经长成了一位美丽优雅的少女。

[huːz] ['gəʊldən][heə(r)] , ['fləʊtɪŋ] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['deɪnti] [kæp] ,

whose	golden	hair	,	floating	from	under	her	dainty	cap	,
谁	金的	头发	,	漂浮的	从	在下面	她	纤巧	帽	,

她金色的秀发从精致的帽子下飘逸而出，

[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [sneə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['eni] [hɒt] - [hɑːtɪd] [lædz] [θɔːts] [tuː; tə] [fɔːl] [ɪn'tæŋgld]

was	a	dangerous	snare	for	any	hot	-	hearted	lad's	thoughts	to	fall	entangled
曾是	一个	危险的	圈套	为了	任何	热的	-	心地	小伙子的	想法	到	落下	纠缠

[ɪn] .

in	.
在	.

对于任何一个热血少年来说，这都是一个危险的陷阱，很容易让他们的思绪陷入其中。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

在德雷克时代(In the Days of Drake)
第2/8页

[səʊ] [swiːt] [ænd; ənd] ['greɪʃəs] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] , [səʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [hɜː(r); hə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [səʊ]

So	sweet	and	gracious	was	she	,	so	delightful	her	conversation	,	so
所以	甜的	和	亲切	曾是	她	，所以		愉快	她	对话	，所以	

[bɪ'wɪtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

bewitching	her	eyes	,
迷人的	她	眼睛	,

她如此温柔和蔼，谈吐如此迷人，眼神如此动人。

[ðæt] [aɪ]['mɑːv(ə)l] [nɒt] ['iːv(ə)n][æt; ət] [ðɪs] [stretʃ] [ɒv; əv] [taɪm] [ðæt] [aɪ] [ðen] [bɪ'keɪm] [hɜː(r); hə(r)] ['kæptɪv]

that	I	marvel	not	even	at	this	stretch	of	time	that	I	then	became	her	captive
那	我	奇迹	不是	甚至	在	这	拉紧	的	时间	那	我	然后	成为	她	俘虏

[ænd; ənd] [sleɪv] [fɔː(r); fə(r)] [laɪf] .

and	slave	for	life	.
和	奴隶	为了	生活	.

令我毫不惊讶的是，我竟然在那段时间里成为了她的俘虏和终身奴隶。

[nɔː(r)] [duː; də] [aɪ]['mɑːv(ə)l] , ['aɪðə(r)] , [ðæt] ['dʒæspə(r)] ['steɪpəltən] [wɒz; wəz] ['iːkwəli] [ɪn'sleɪvd] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)]

Nor	do	I	marvel	,	either	,	that	Jasper	Stapleton	was	equally	enslaved	by	her
也不	做	我	奇迹	，	任何一个	，	那	碧玉	斯台普顿	曾是	同样地	奴隶	经过	她

[tʃɑːms] .

charms	.
魅力	.

对于贾斯珀·斯台普顿同样被她的魅力所征服，我一点也不感到惊讶。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ɪn'diːd] [biːn] ['wʌndəf(ə)l] [ɪf] [hiː; hi][ɔː(r)][aɪ][hæd; həd] [meɪd] ['eni] [rɪ'zɪstəns] [tuː; tə]

It	had	indeed	been	wonderful	if	he	or	I	had	made	any	resistance	to
它	有	的确	到过	精彩的	如果	他	或者	我	有	制成	任何	反抗	到

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

如果他或我曾对他们进行过任何抵抗，那真是太好了。

[æz; əz][tuː; tə][maɪ'self] ,

As	to	myself	,
作为	到	我	,

至于我自己，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][blaɪnd][gɒd] [pɪəst] [maɪ] [hɑːt] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['ærəʊ] [æt; ət][ə; eɪ] ['veri] ['ɜːli] [steɪdʒ] .

the	little	blind	god	pierced	my	heart	with	his	arrow	at	a	very	early	stage	.
这	小的	瞎的	上帝	穿孔	我的	心	和	他的	箭	在	一个	非常	早期的	阶段	.

那个小小的盲神很早就用他的箭射穿了我的心。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[aɪ][duː; də][nɒt] [rɪ'membə(r)] ['eni] ['pɪəriəd][ɒv; əv][maɪ][laɪf] [wen] [aɪ][dɪd][nɒt] [lʌv] [rəʊz] ['herɪk] [mɔː(r)]

I	do	not	remember	any	period	of	my	life	when	I	did	not	love	Rose	Herrick	more
我	做	不是	记住	任何	时期	的	我的	生活	什么时候	我	做过	不是	爱	玫瑰	赫里克	更多的

['dɪəli] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] [ɪn][gɑːdz][feə(r)] [wɜːld] .

dearly	than	anything	else	in	God's	fair	world	.
亲爱的	比	任何事物	别的	在	神的	公平的	世界	.

我记不清在我生命中的任何时期，我对罗斯·赫里克的爱胜过上帝创造的这个美好世界中的任何事物。

[tuː; tə][ˌem ˈiː][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɔːl] [ðæt] [ɪz] [swiːt] [ænd; ənd][dɪˈzaɪərəb(ə)l] , [ə; eɪ] [kəmˈpænjən] [huːz]

To	me	she	was	all	that	is	sweet	and	desirable	,	a	companion	whose
到	我	她	曾是	全部	那	是	甜的	和	理想	,	一个	伴侣	谁

对我而言，她就是所有美好和令人向往的化身，一个完美的伴侣。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

[ˈkʌmpəni] [mʌst; məst] [niːdz] [meɪk] [ðə; ði] [pɑːθ] [ɒv; əv] [laɪf] [ə; eɪ] [ˈprɪmrəʊz] [pɑːθ] ; [ænd; ənd] , [ˈðeəfɔː(r)] ,

company	must	needs	make	the	path	of	life	a	primrose	path	;	and	,	therefore	,
公司	必须	需求	制作	这	小路	的	生活	一个	报春花	小路	;	和	,	所以	,

公司必须让生活之路变得平坦明朗；因此，

[ˈiːv(ə)n] [wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [læd] ,

even	when	I	was	a	lad	,
甚至	什么时候	我	曾是	一个	小伙子	,

即使在我还是个孩子的时候，

[ai] [lʊkt] [ˈfɔːwəd] [tuː; tə][ðə; ði][taɪm] [wen] [ai] [mait] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɪn][maɪn] ,

I	looked	forward	to	the	time	when	I	might	take	her	hand	in	mine	,
我	看起来	向前	到	这	时间	什么时候	我	可能	拿	她	手	在	矿	,

我期待着有一天能牵起她的手。

[ænd; ənd][ˈentə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][əˈpɒn][ðə; ði] [ˈhaɪweɪ] [wɪtʃ] [ɔːl][ɒv; əv][ˌjuː ˈes][mʌst; məst][ˈtræv(ə)l] .

and	enter	with	her	upon	the	highway	which	all	of	us	must	travel	.
和	进入	和	她	之上	这	公路	哪个	全部	的	我们	必须	旅行	.

与她一同踏上我们所有人都必须走的那条大道。

[haʊˈevə(r)] , [wen] [ai][wɒz; wəz] [kʌm] [tuː; tə] [ˌnaɪnˈtiːn] [jˈiəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] , [ˈbiːɪŋ] [ðen] [ə; eɪ][tɔːl]

However	,	when	I	was	come	to	nineteen	years	of	age	,	being	then	a	tall
然而	,	什么时候	我	曾是	来	到	十九	年	的	年龄	,	存在	然后	一个	高的

[ænd; ənd] [ˈstræpɪŋ] [læd] ,

and	strapping	lad	,
和	捆绑	小伙子	,

然而，当我十九岁那年，那时我已是一个身材高大魁梧的小伙子，

[ænd; ənd] [ˈsʌmwɒt] [greɪv] [wɪˈðɔːl] ,

and	somewhat	grave	withal	,
和	有些	严重	此外	,

而且情况还相当严重，

[ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə][maɪ][maɪnd] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][maɪˈself] [wɒt] [ˈfiːlɪŋz] [rəʊz]

it	came	to	my	mind	that	I	should	find	out	for	myself	what	feelings	Rose
它	来了	到	我的	头脑	那	我	应该	寻找	出去	为了	我	什么	情怀	玫瑰

[hæd; həd] [wɪð] [rɪˈgɑːd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,

had	with	regard	to	me	,
有	和	看待	到	我	,

我突然想到，我应该亲自弄清楚罗斯对我的感觉。

[ænd; ənd] [ˈðeəfɔː(r)] [ai][bɪˈgæn][tuː; tə] [siːk] [hɜː(r); hə(r)] [ˈkʌmpəni] ,

and	therefore	I	began	to	seek	her	company	,
和	所以	我	开始	到	寻找	她	公司	,

因此，我开始寻求与她相处。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɪnˈgeɪdʒ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][mɔː(r)] [ˈkɒnstənt] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən][wiː; wi][hæd; həd]

and	to	engage	her	in	more	constant	conversation	than	we	had
和	到	从事	她	在	更多的	持续的	对话	比	我们	有

[ˌhɪðəˈtuː] [ɪnˈdʒɔɪd] .

hitherto	enjoyed	.
迄今为止	享受	.

并让她与我们进行比以往更频繁的交谈。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ðæt] [maɪ] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

And	the	effect	of	this	was	that	my	love	for	her	,
和	这	影响	的	这	曾是	那	我的	爱	为了	她	,

而这导致的结果是，我对她的爱，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ʌn'tɪl] [ðen] [biːn] [ɒv; əv][ə; eɪ]['plæsɪd]['neɪtʃə(r)] , [naʊ] [bɪ'keɪm] ['restləs] [ænd; ənd]

which	had	until	then	been	of	a	placid	nature	,	now	became	restless	and
哪个	有	直到	然后	到过	的	一个	平静	自然	,	现在	成为	不安	和

[ʌn'sætɪsfaɪd] ,

unsatisfied	,
不满意	,

此前一直平静祥和的它，现在变得躁动不安，永不满足。

[ænd; ənd] [lɒŋd] [tuː; tə] [nəʊ] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['ɑːnsə(r)d] [wɪð] [lʌv] [ɔː(r)] ['faɪnəli]

and	longed	to	know	whether	it	was	to	be	answered	with	love	or	finally
和	渴望	到	知道	无论	它	曾是	到	是	回答	和	爱	或者	最后

[dɪs'mɪst] .

dismissed	.
解雇	.

并渴望知道，这封信最终会得到爱的回应，还是会被无情地驳回。

[ðʌs] [aɪ] [bɪ'keɪm] ['sʌmwɒt] ['muːdi] [ænd; ənd] ['tæsɪtɜːn] , [ænd; ənd] [tʊk] [tuː; tə] ['wɒndərɪŋ] [ə'baʊt]

Thus	I	became	somewhat	moody	and	taciturn	,	and	took	to	wandering	about
因此	我	成为	有些	情绪化	和	沉默寡言	,	和	采取	到	漫游	关于

[ðə; ði][lænd][baɪ][maɪ'self] ,

the	land	by	myself	,
这	土地	经过	我	,

于是我变得有些喜怒无常、沉默寡言，开始独自一人在乡间游荡。

[baɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [naɪt] , [səʊ] [ðæt] [sɜː(r)]

by	day	or	night	,	so	that	Sir
经过	天	或者	夜晚	,	所以	那	先生

无论白天还是夜晚，先生

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

['θɜːrstən] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [ai][hæd; həd] [tɜːnd] ['pəʊɪt][ɔː(r)] ['fɔːlən] [ɪn] [lʌv] .

Thurstan	more	than	once	asked	me	if	I	had	turned	poet	or	fallen	in	love	.
瑟斯顿	更多的	比	一次	问	我	如果	我	有	转向	诗人	或者	倒下	在	爱	.

瑟斯顿不止一次问我，我是不是成了诗人或者坠入了爱河。

[naʊ] , [bəuθ] [ðiːz] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [truː] ,

Now	,	both	these	things	were	true	,
现在	,	两个都	这些	事物	是	真的	,

现在，这两件事都是真的。

[fɔː(r); fə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][hæd; həd]['fɔːlən] [ɪn] [lʌv] [ai][hæd; həd]['ɔːlsəʊ] [tɜːnd] ['pəʊɪt] ; [æz; əz] , [ai]

for	because	I	had	fallen	in	love	I	had	also	turned	poet	;	as	,	I
为了	因为	我	有	倒下	在	爱	我	有	还	转向	诗人	;	作为	,	我

[sə'pəʊz] ,

suppose	,
认为	,

因为坠入爱河，我也成了诗人；我想，

['evri] ['lʌvə(r)][mʌst; məst] .

every	lover	must	.
每一个	情人	必须	.

每个恋人都必须如此。

[ɪn] [suːθ] , [ai][hæd; həd] ['skrɪbld] [laɪnz] [ænd; ənd] ['kʌplɪts] , [ænd; ənd][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ə; eɪ] [spɒŋ]

In	sooth	,	I	had	scribbled	lines	and	couplets	,	and	here	and	there	a	song
在	舒缓	,	我	有	潦草的	线条	和	对句	,	和	这里	和	那里	一个	歌曲

,

,

,

实际上，我潦草地写下了一些诗句和对句，偶尔还写了一些歌。

[tuː; tə][maɪ] [swiːt] ['mɪstrəs] ,

to	my	sweet	mistress	,
到	我的	甜的	情妇	,

致我亲爱的女主人，

[ðəʊ] [ai][hæd; həd]['nevə(r)][æz; əz] [jet] ['mʌstə] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [ai]

though	I	had	never	as	yet	mustered	sufficient	courage	to	show	her	what	I
尽管	我	有	绝不	作为	然而	集结	充足的	勇气	到	展示	她	什么	我

[hæd; həd] ['rɪt(ə)n] .

had	written	.
有	书面	.

虽然我一直没有鼓起勇气给她看我写的东西。

[ðæt] , [ai] [θɪŋk] , [ɪz][ðə; ði] [weɪ] [wɪð] [ɔːl] ['lʌvəz] [huː] [meɪk] [raɪmz] .

That	,	I	think	,	is	the	way	with	all	lovers	who	make	rhymes	.
那	,	我	思考	,	是	这	方式	和	全部	恋人	WHO	制作	韵律	.

我想，所有喜欢写情歌的情侣都是这样。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][mɪə(r)] ['raɪtɪŋ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ;

There	is	a	satisfaction	to	them	in	the	mere	writing	of	them	;
那里	是	一个	满意	到	他们	在	这	仅仅	写作	的	他们	;

仅仅是写下这些文字本身就能带来满足感；

[ænd; ənd][aɪ] [daʊt] [nɒt] [ðæt] [ðeɪ] ['ɒf(ə)n] [riːd] ['əʊvə(r)][ðeə(r)]['vɜːrsəz] ,

and	I	doubt	not	that	they	often	read	over	their	verses	,
和	我	怀疑	不是	那	他们	经常	读	超过	他们的	诗句	,

我毫不怀疑他们经常研读自己的诗句。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['riːdɪŋ] [faɪnd][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [kiːn] [ænd; ənd][pɪ'kjuːliə(r)] [sɔːt] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [wɪtʃ] [ɪz]

and	in	the	reading	find	a	certain	keen	and	peculiar	sort	of	pleasure	which	is
和	在	这	阅读	寻找	一个	肯定	敏锐的	和	奇特	种类	的	乐趣	哪个	是

[nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ʌn'mɪkst] [wɪð] [peɪn] .

not	altogether	unmixed	with	pain	.
不是	共	未混合的	和	疼痛	.

在阅读中，你会发现一种敏锐而独特的快乐，这种快乐并非完全没有痛苦。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [tʃɑːnst] [ðæt] [wʌn] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] [sprɪŋ] [ɒv; əv] - [ai][hæd; həd] [biːn] ['wɒndərɪŋ]

Now	it	chanced	that	one	day	in	the	early	spring	of	1578	I	had	been	wandering
现在	它	偶然	那	一	天	在	这	早期的	春天	的	-	我	有	到过	漫游

[ə'baʊt] [ðə; ði] [pɑːk] [ɒv; əv] - ,

about	the	park	of	Beechcot	,
关于	这	公园	的	-	,

恰巧在1578年初春的某一天，我漫步在比奇科特公园里。

['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd][ɪts]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] , [ænd; ənd][maɪ] [θɔːts] [æz; əz]['juːʒuəl]

thinking	of	my	passion	and	its	object	,	and	my	thoughts	as	usual
思维	的	我的	热情	和	它是	目的	,	和	我的	想法	作为	通常

[hæd; həd] [kləʊðd] [ðəm'selvz] [ɪn]['vɜːrsəz] .

had	clothed	themselves	in	verses	.
有	穿着衣服	他们自己	在	诗句	.

想着我的热情所在及其对象，我的思绪像往常一样化作了诗句。

['weəfɔː(r)] , [wen] [ai] [ə'gen] [riːtʃt] [ðə; ði]
Wherefore , when I again reached the
因此 , 什么时候 我 再次 达到 这

因此，当我再次到达

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[haʊs] , [ai] [went] ['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbrəri][ænd; ənd] [rəʊt] [daʊn] [maɪ] [raɪmz] [ɒn]['peɪpə(r)] ,
house , I went into the library and wrote down my rhymes on paper ,
房子 , 我 去 进入 这 图书馆 和 写道 向下 我的 韵律 在 纸 ,

回到家后，我走进图书馆，把我的韵文写在纸上。

[ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [ai] [mait] [pʊt] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [wɪð] [maɪ]['ʌðə(r)] [ˌkɔmpə'ziʃənz] .
in order that I might put them away with my other compositions .
在 命令 那 我 可能 放 他们 离开 和 我的 其他 作品 .

以便我能将它们与其他作品一起存放起来。

[ai] [wɪl] [raɪt] [ðem; ðəm] [daʊn] [hɪə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɒpi] [ai] [ðen] [meɪd] .
I will write them down here from the copy I then made .
我 将要 写 他们 向下 这里 从 这 复制 我 然后 制成 .

我会根据我当时抄写的副本把它们写下来。

[ˌaɪ 'tiː] [laɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] [naʊ] , [ə; eɪ] ['jeləʊ] , [taɪm] - [steɪnd] [ʃiːt] ,
It lies before me now , a yellow , time - stained sheet ,
它 谎言 前 我 现在 , 一个 黄色的 , 时间 - 染色 床单 ,

它现在就躺在我面前，一张泛黄的、沾满岁月痕迹的床单。

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'tiː] [brɪŋz] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] [lɒŋ] - [ded] [deɪz] [ɒv; əv] ['hæpinəs] [wɪtʃ]
and somehow it brings back to me the long - dead days of happiness which
和 不知何故 它 带来 后退 到 我 这 长的 - 死的 天 的 幸福 哪个
[keɪm] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] ['wʌndəf(ə)l] [əd'ventʃə(r)] .
came before my wonderful adventure .
来了 前 我的 精彩的 冒险 .

不知怎的，它让我回想起在我奇妙冒险之前那些早已逝去的幸福时光。

[tuː; tə] [rəʊz] .
TO ROSE .
到 玫瑰 .

致玫瑰。

[wen] [ai] [fɜːst] [bɪ'held] [ðiː] , [dɪə(r)] ,
When I first beheld thee , dear ,
什么时候 我 第一的 观看 你 , 亲爱的 ,

亲爱的，当我第一次见到你时，

[deɪ] [ə'krɒs] [ðə; ði][lænd][wɒz; wəz] ['breɪkɪŋ] ,
Day across the land was breaking ,
天 穿过 这 土地 曾是 打破 ,

黎明破晓，大地一片祥和。

['eɪprəl] [skaɪz] [wɜː(r); wə(r)] [faɪn] [ænd; ənd][klɪə(r)]
April skies were fine and clear
四月 天空 是 美好的 和 清除

四月的天空晴朗无云。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] [laɪf] [wɒz; wəz] ['weɪkɪŋ] ;
And the world to life was waking ;
和 这 世界 到 生活 曾是 醒来 ;

世界开始苏醒，万物复苏；

[ɔːl] [wɒz; wəz] [feə(r)]
All **was** **fair**
全部 曾是 公平的

一切都很公平。

[ɪn] [ɜːθ] [ænd; ənd] [eə(r)] :
In **earth** **and** **air** **:**
在 地球 和 空气 :

在陆地和空中:

[sprɪŋ] [leɪ] ['lɜːkɪŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['sedʒɪz] :
Spring **lay** **lurking** **in** **the** **sedges** **:**
春天 躺 潜伏 在 这 莎草 :

春天的身影潜伏在莎草丛中:

['sʌd(ə)nli]
Suddenly
突然

突然

[aɪ] [lʊkt] [ɒn] [ðiː]
I **looked** **on** **thee**
我 看起来 在 你

我凝视着你

[ænd; ənd] [streɪt] [fə'gɒt] [ðə; ðɪ] ['bʌdɪŋ] ['hedʒɪz] .
And **straight** **forgot** **the** **budding** **hedges** **.**
和 直的 忘了 这 萌芽 对冲 .

然后就完全忘记了正在萌芽的树篱。

[wen] [aɪ] [fɜːst] [bɪ'held] [ðiː] , [swiːt] ,
When **I** **first** **beheld** **thee** **,** **sweet** **,**
什么时候 我 第一的 观看 你 , 甜的 ,

当我第一次见到你，甜美的，

['mædkæp] [lʌv] [keɪm] ['geɪlɪ] ['flaɪɪŋ]
Madcap **Love** **came** **gayly** **flying**
疯子 爱 来了 同性恋地 飞行

疯狂的爱欢快地飞来

[weə(r)] [ðə; ðɪ] [wʊdz] [ænd; ənd] [medəuz] [miːt] :
Where **the** **woods** **and** **meadows** **meet** **:**
在哪里 这 树林 和 草地 见面 :

森林与草地交汇之处:

[ðen] [aɪ] ['streɪtˌweɪ] [fel] [ə; eɪ] - ['saɪɪŋ] .
Then **I** **straightway** **fell** **a** **-** **sighing** **.**
然后 我 立刻 跌倒 一个 - 叹息 .

然后我立刻叹了口气倒下了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **39** **]**
[页 -]

[第39页]

[feə(r)] , [aɪ] [sed] ,
Fair **,** **I** **said** **,**
公平的 , 我 说 ,

“公平，”我说。

[ɑː(r); ə(r)] [hɪlz] [ænd; ənd] [gleɪd]
Are **hills** **and** **glade**
是 丘陵 和 林间空地

是山丘和林间空地

[ænd; ənd] [swiːt] [ðə; ði] [lait] [wɪð] [wɪtʃ] ['ðer] ['leɪdn] ,

And	sweet	the	light	with	which	they're	laden	,
和	甜的	这	光	和	哪个	它们是	满载	,

它们承载的光芒是如此甜蜜，

[bʌt; bət] [ɑː] , [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

But	ah	,	to	me	,
但	啊	,	到	我	,

但是，啊，对我来说，

[nɔː(r)]['flaʊə(r)][nɔː(r)] [triː]

Nor	flower	nor	tree
也不	花	也不	树

既非花，亦非树

[ɑː(r); ə(r)][hɑːf][səʊ] [swiːt] [æz; əz]['jɒndə(r)] ['meɪdn] .

Are	half	so	sweet	as	yonder	maiden	.
是	一半	所以	甜的	作为	远处	少女	.

有一半像那位少女一样甜美。

[ðʌs] [wen] [ai] [bɪ'held] [ðiː] , [lʌv] ,

Thus	when	I	beheld	thee	,	love	,
因此	什么时候	我	观看	你	,	爱	,

因此，当我凝视着你，我的爱人，

['vænɪʃd] [kwɪk] [maɪ] [fɜːst] [dɪ'vəʊʃn] ,

Vanished	quick	my	first	devotion	,
消失了	快的	我的	第一的	虔诚	,

我第一次的虔诚很快就消失了，

[ɜːθ] [bɪ'ləʊ] [ænd; ənd] ['hev(ə)n] [ə'bʌv]

Earth	below	and	heaven	above
地球	以下	和	天堂	多于

脚下的大地和头顶的苍穹

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪstɪk] , ['mædʒɪk]['əʊʃ(ə)n]

And	the	mystic	,	magic	ocean
和	这	神秘	,	魔法	海洋

还有那神秘而神奇的海洋

[siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː]

Seemed	to	me
似乎	到	我

在我看来

[nəʊ][mɔː(r)][tuː; tə][biː; bi] .

No	more	to	be	.
不	更多的	到	是	.

无需再等了。

[ai][hæd; həd] [aɪz] [fɔː(r); fə(r)] [nɔːt] [bʌt; bət] [ðiː] , [dɪə(r)] ,

I	had	eyes	for	naught	but	thee	,	dear	,
我	有	眼睛	为了	零	但	你	,	亲爱的	,

亲爱的，我的眼里只有你。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [dɑːt]

With	his	dart
和	他的	镖

用他的飞镖

[lʌv] [pɪəst] [maɪ] [hɑːt]

Love	pierced	my	heart
爱	穿孔	我的	心

爱刺穿了我的心

[ænd; ənd] [ðaʊ] [wɜːt] [ɔːl][ɪn][ɔːl][tuː; tə][ˌem ˈiː] , [dɪə(r)] !
And **thou** **wert** **all** **in** **all** **to** **me** **,** **dear** **!**
和 你 沃特 全部 在 全部 到 我 , 亲爱的 !

亲爱的，你就是我的一切!

[naʊ] ,
Now **,**
现在 ,

现在，

[æz; əz][ai] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end][ɒv; əv] [ˈraɪtɪŋ] [ðiːz] [ˈvɜːrsəz][ai][wɒz; wəz] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈweə(r)][ɒv; əv]
as **I** **came** **to** **an** **end** **of** **writing** **these** **verses** **I** **was** **suddenly** **aware** **of**
作为 我 来了 到 一个 结尾 的 写作 这些 诗句 我 曾是 突然 意识到的 的
[ˈsʌmwʌn] [ˈstændɪŋ] [æt; ət][maɪ][saɪd] ,
someone **standing** **at** **my** **side** **,**
某人 常设 在 我的 边 ,

当我写完这些诗句时，我突然意识到有人站在我身边。

[ænd; ənd] [wen] [ai] [lʊkt] [ʌp] , [wɪð] [ˈæŋgə(r)][ænd; ənd] [rɪˈzentmənt] [ðæt] [ˈeniwʌn] [ʃʊd; ʃəd][spaɪ][əˈpɒn]
and **when** **I** **looked** **up** **,** **with** **anger** **and** **resentment** **that** **anyone** **should** **spy** **upon**
和 什么时候 我 看起来 向上 , 和 愤怒 和 怨恨 那 任何人 应该 间谍 之上
[maɪ][ˈækʃ(ə)nz] ,
my **actions** **,**
我的 行动 ,

当我抬起头，心中充满愤怒和怨恨，因为竟然有人窥视我的行动时，

[ai] [sɔː] [maɪ][ˈkʌz(ə)n][ˈdʒæspə(r)][æt; ət][maɪ] [ˈelbəʊ] , [ˈsteərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [tuː] [wɜːdz] , “ [tuː; tə] [rəʊz] ,
I **saw** **my** **cousin** **Jasper** **at** **my** **elbow** **,** **staring** **at** **the** **two** **words** **,** **“** **To** **Rose** **,**
我 锯 我的 表哥 碧玉 在 我的 弯头 , 凝视 在 这 二 字 , ” 到 玫瑰 ,

我看到我的表弟贾斯珀在我胳膊肘边，盯着那两个字：“致罗斯，

” [wɪtʃ] [ˈhedɪd]
” **which** **headed**
” 哪个 标题

标题为

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **40** **]**
[页 -]

[第40页]

[maɪ] [ˌkɒmpəˈzɪʃ(ə)n] .
my **composition** **.**
我的 作品 .

我的作品。

[ai] [spræŋ] [tuː; tə][maɪ] [fiːt] [ænd; ənd] [feɪst] [hɪm] .
I **sprang** **to** **my** **feet** **and** **faced** **him** **.**
我 弹簧 到 我的 脚 和 面对 他 .

我猛地站起身，面对着他。

“ [ðæt] [ɪz] [laɪk] [juː; jʊ] , [ˈkʌz(ə)n] , ” [sed] [ai] , [ˈstraɪvɪŋ] [tuː; tə]['mɑːstə(r)][maɪ]['æŋgə(r)] ,
“ **That** **is** **like** **you** **,** **cousin** **,** **”** **said** **I** **,** **striving** **to** **master** **my** **anger** **,**
” 那 是 喜欢 你 , 表哥 , ” 说 我 , 努力 到 掌握 我的 愤怒 ,

“这很像你，表哥，”我说道，努力克制住怒火。

“ [tuː; tə][ækt][ðə; ði][spaɪ][əˈpɒn][ə; eɪ][mæn] . ”
“ **to** **act** **the** **spy** **upon** **a** **man** **.** **”**
” 到 行为 这 间谍 之上 一个 男人 . ”

“充当间谍监视某人。”

“ [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .
“ As you please , ” he answered .
“ 作为 你 请 , ” 他 回答 .

“如您所愿，”他回答道。

“ [ai][keə(r)] [wɒt] [nəʊ][mæn] [θɪŋks] [ɒv; əv][maɪ]['ækʃ(ə)nz] .
“ I care what no man thinks of my actions .
“ 我 关心 什么 不 男人 思考 的 我的 行动 .

“我不在乎别人怎么看待我的行为。”

[bʌt; bət][ðeə(r)] , ” ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['peɪpə(r)] , “ [ɪz] [pruːf] [ɒv; əv] [wɒt] [ai][hæv; həv] [lɒŋ] [sə'spektɪd]
But there , ” pointing to the paper , “ is proof of what I have long suspected
但 那里 , ” 指向 到 这 纸 , “ 是 证明 的 什么 我 有 长的 怀疑
.
:
.

但是，”他指着那张纸说，“那里有证据证明我长期以来的怀疑。”

['hʌmfri] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn] [lʌv] [wɪð] ['mɪstrəs] [rəʊz] ['herɪk] ! ”
Humphrey , you are in love with Mistress Rose Herrick ! ”
汉弗莱 , 你 是 在 爱 和 情妇 玫瑰 赫里克 ! ”

汉弗莱，你爱上了罗斯·赫里克小姐！

“ [wɒt] [ɪf] [ai][ˌeɪ 'em] ? ” [sed] [ai] .
“ What if I am ? ” said I .
“ 什么 如果 我 是 ? ” 说 我 .

“如果我就是呢？”我说道。

“ ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [ðæt] [ai]['ɔːlsəʊ][ˌeɪ 'em][ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [miːn] [tuː; tə][wɪn]
“ Nothing , but that I also am in love with her , and mean to win
“ 没有什么 , 但 那 我 还 是 在 爱 和 她 , 和 意思是 到 赢
[hɜː(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,

“没什么，只是我也爱上了她，并且决心要赢得她的芳心。”

” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
” he replied .
” 他 回复 .

“他回答道。”

['ɑːftə(r)] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['saɪləns] .
After that there was silence .
后 那 那里 曾是 沉默 .

之后一片寂静。

“ [wiː; wi] ['kænɒt] [bəuθ][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] , ” [sed] [ai][æt; ət][lɑːst] .
“ We cannot both have her , ” said I at last .
“ 我们 不能 两个都 有 她 , ” 说 我 在 最后的 .

“我们不可能都拥有她，”我最后说道。

“ [truː] , ” [sed] [hiː; hi] .
“ True , ” said he .
“ 真的 , ” 说 他 .

“没错，”他说。

“ [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪn] . ”
“ She shall be mine . ”
“ 她 将 是 矿 . ”

“她将属于我。”

“ [nɒt] [ɪf] [ai][kæn; kən] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] , ['kʌz(ə)n] .
“ Not if I can prevent it , cousin .
“ 不是 如果 我 能 防止 它 , 表哥 .

“如果我能阻止的话，就不会发生这种事，表哥。”

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [seɪ] [ɪn] [ðɪs] ['mætə(r)] . ”
At any rate she has the principal say in this matter . ”
在 任何 速度 她 有 这 主要的 说 在 这 事情 . ”

总之，她在这件事上拥有最终决定权。

“ [ðaʊ] [hæst] [nɒt] ['spəʊkən] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , ['hʌmfri] ?
“ Thou hast not spoken to her , Humphrey ?
“ 你 哈斯特 不是 说 到 她 , 汉弗莱 ?

“你还没跟她说过话吗，汉弗莱？”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 41]
” [页 -]

“[第 41 页]

“ [wɒt] [ɪz] [ðæt] [tuː; tə] [ðiː] , ['kʌz(ə)n] ?
“ What is that to thee , cousin ?
“ 什么 是 那 到 你 , 表哥 ?

“那与你何干，表哥？”

[bʌt; bət][ai][hæv; həv][nɒt] . ”
But I have not . ”
但 我 有 不是 . ”

但我没有。

“ ['hʌmfri] , [ðaʊ] [wɪlt] [eə(r)]['aʊə(r)] ['ʌŋkəlz] [lændz] .
“ Humphrey , thou wilt heir our uncle's lands .
“ 汉弗莱 , 你 枯萎 继承人 我们的 叔叔的 土地 .

“汉弗莱，你将继承我们叔叔的土地。”

[ðaʊ] [hæst] [rɔb] [ˌem 'iː][ɒv; əv][maɪ] [ʃeə(r)] [ɪn][ðem; ðəm] .
Thou hast robbed me of my share in them .
你 哈斯特 被抢劫 我 的 我的 分享 在 他们 .

你夺走了我应得的那份。

[ai] [wɪl] [nɒt][biː; bi] [rɔb] [ɒv; əv][maɪ] [lʌv] .
I will not be robbed of my love .
我 将要 不是 是 被抢劫 的 我的 爱 .

我的爱绝不会被夺走。

[pɪʃ] !
Pish !
啵 !

呸!

[duː; də][nɒt] [steɪ] [ˌem 'iː] .
do not stay me .
做 不是 停留 我 .

不要留下我。

[ðaʊ] [ɑːt] [hɒt] - ['tempəd] [ænd; ənd] ['bɔɪɪʃ] , [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][kəʊld][æz; əz][æn; ən]['aɪsɪk(ə)l] .
Thou art hot - tempered and boyish , but I am cold as an icicle .
你 艺术 热的 - 淬火 和 男孩气 , 但 我 是 寒冷的 作为 一个 冰柱 .

你性情急躁，像个孩子，而我却冷若冰霜。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][men] [laɪk][ˌem 'iː] [huːz] [lʌv] [ɪz] [diːp] [ænd; ənd] [dɪ'tɜːmɪnd] ,
It is men like me whose love is deep and determined ,
它 是 男人 喜欢 我 谁 爱 是 深的 和 决定 ,

像我这样的男人，爱得深沉而坚定。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ai][sweə(r)] [ðaʊ] [ʃælt] [nɒt] [kʌm] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [rəʊz] ['herɪk] .

and	therefore	I	swear	thou	shalt	not	come	between	me	and	Rose	Herrick	.
和	所以	我	发誓	你	应	不是	来	之间	我	和	玫瑰	赫里克	.

因此我发誓，你休想介入我和罗斯·赫里克之间。

" [ai] [wɒtʃt] [hɪm] ['kləʊsli] ,

"	I	watched	him	closely	,
"	我	观看	他	密切	,

我仔细观察了他，

[ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi]['væljuːd] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][lænd][ɔː(r)] ['mʌni] [æz; əz][hiː; hi]['væljuːd][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n]

and	saw	that	he	valued	nothing	of	land	or	money	as	he	valued	his	passion
和	锯	那	他	有价值的	没有什么	的	土地	或者	钱	作为	他	有价值的	他的	热情

,

,

,

他发现，他看重自己的激情远胜于看重土地和金钱。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [steɪ] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][geɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [endz] .

and	that	he	would	stay	at	nothing	in	order	to	gain	his	own	ends	.
和	那	他	会	停留	在	没有什么	在	命令	到	获得	他的	自己的	结束	.

为了达到自己的目的，他会不择手段。

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] ['iːkwəli] [fɜːm] .

But	I	was	equally	firm	.
但	我	曾是	同样地	公司	.

但我态度同样坚定。

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [prə'pəʊz] , ['dʒæspə(r)] ?

“	What	do	you	propose	,	Jasper	?
"	什么	做	你	提出	,	碧玉	?

“贾斯珀，你有什么提议？”

" [ai] [ɑːskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)] ['mɪstrəs] [rəʊz] ['herɪk] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] .

“	It	is	for	Mistress	Rose	Herrick	to	decide	.
"	它	是	为了	情妇	玫瑰	赫里克	到	决定	.

“这由罗斯·赫里克夫人决定。”

[wiː; wi] ['kænɒt] [bəuθ] [ə'dres] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] . ”

We	cannot	both	address	her	at	the	same	time	.	”
我们	不能	两个都	地址	她	在	这	相同的	时间	.	”

我们不能同时跟她谈话。

“ [truː] , " [hiː; hi] [sed] ; “ [truː] .

“	True	,	"	he	said	;	“	true	.
"	真的	,	"	他	说	;	"	真的	.

“没错，”他说；“没错。”

[ai] [ə'griː] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] [raɪt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ai][hæv; həv] .

I	agree	that	you	have	the	same	right	to	speak	to	her	that	I	have	.
我	同意	那	你	有	这	相同的	正确的	到	说话	到	她	那	我	有	.

我同意你和我一样有权利和她交谈。

[let] [ˌjuː 'es] [drɔː] [lɒts] .

Let	us	draw	lots	.
让	我们	画	很多	.

我们来抽签吧。

[ðə; ði] [sək'sesf(ə)l]
The **successful**
这 成功的

成功者

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[wʌn][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði][fɜːst] [tʃɑːns] .
one **shall** **have** **the** **first** **chance** **.**
一 将 有 这 第一的 机会 .

他/她将拥有第一个机会。

[duː; də][juː; jʊ] [ə'griː] ?
Do **you** **agree** **?**
做 你 同意 ?

你同意?

〞 [ai] [ə'griːd] ['wɪlɪŋli] ,
〞 I agreed willingly ,
〞 我 同意 心甘情愿 ,

我欣然同意了。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [felt] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ɪf] ['dʒæspə(r)] [biːt] [ˌem 'iː][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][nəʊ] [tʃɑːns]
because **I** **felt** **certain** **that** **even** **if** **Jasper** **beat** **me** **he** **would** **have** **no** **chance**
因为 我 毛毡 肯定 那 甚至 如果 碧玉 打 我 他 会 有 不 机会
[wɪð] [rəʊz] .
with **Rose** **.**
和 玫瑰 .

因为我确信，即使贾斯珀打败了我，他也绝对没有机会战胜罗斯。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][maɪ] [hɑːt] [ðæt] [təʊld][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi] [wʊd] [lʊk] [ɒn][ˌem 'iː] ,
There **was** **something** **in** **my** **heart** **that** **told** **me** **she** **would** **look** **on** **me** **,**
那里 曾是 某物 在 我的 心 那 讲述 我 她 会 看 在 我 ,

我内心深处有个声音告诉我，她会注意到我。

[ænd; ənd][ɒn][ˌem 'iː]['əʊnli] , [wɪð] ['feɪvə(r)] .
and **on** **me** **only** **,** **with** **favor** **.**
和 在 我 仅有的 , 和 偏爱 .

只对我有利。

[wiː; wi] [went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['stækjɑːd] ,
We **went** **out** **into** **the** **stackyard** **,**
我们 去 出去 进入 这 堆场 ,

我们去了堆场，

[ænd; ənd] [ə'griːd] [ðæt] [iːtʃ] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][ʃʊd; ʃəd] [drɔː] [ə; eɪ] [strɔː] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [wiːt] - [stæk] .
and **agreed** **that** **each** **of** **us** **should** **draw** **a** **straw** **from** **a** **wheat** **-** **stack** **.**
和 同意 那 每个 的 我们 应该 画 一个 稻草 从 一个 小麦 - 堆 .

我们一致同意每个人都从麦堆中抽一根稻草。

[hiː; hi] [ðæt] [druː] [ðə; ði] ['lɒŋgɪst] [strɔː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ðə; ði] [fɜːst] [raɪt] [ɒv; əv] ['spiːkɪŋ] .
He **that** **drew** **the** **longest** **straw** **should** **have** **the** **first** **right** **of** **speaking** **.**
他 那 画 这 最长 稻草 应该 有 这 第一的 正确的 的 请讲 .

谁抽到最长的签，谁就有优先发言权。

[ðen] [wiː; wi] [pʊt] ['aʊə(r)][hændz][tuː; tə][ðə; ði] [stæk] [ænd; ənd] [druː] ['aʊə(r)] [strɔːz] .
Then **we** **put** **our** **hands** **to** **the** **stack** **and** **drew** **our** **straws** **.**
然后 我们 放 我们的 双手 到 这 堆 和 画 我们的 吸管 .

然后我们把手伸到牌堆上，抽取自己的签。

[ai] [biːt] [hɪm] [ðeə(r)] — [maɪ] [strɔː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [fʊt] [lɒŋgə(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] .

I	beat	him	there	—	my	straw	was	a	good	foot	longer	than	his	.
我	打	他	那里	—	我的	稻草	曾是	一个	好的	脚	更长	比	他的	.

我比他先拿到了——我的吸管比他的长了一英尺。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] ['biːt(ə)n] [ˌem 'iː] [ə'gen] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	You	have	beaten	me	again	,	”	he	said	.
”	你	有	被打败	我	再次	,	”	他	说	.

“你又赢了我，”他说。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi][səʊ] ?

“	Is	it	always	to	be	so	?
”	是	它	总是	到	是	所以	?

“总是这样吗？”

[bʌt; bət][ai] [wɪl] [weɪt] , ['kʌz(ə)n] ['hʌmfri] .

But	I	will	wait	,	cousin	Humphrey	.
但	我	将要	等待	,	表哥	汉弗莱	.

但我会等的，汉弗莱表哥。

” [ænd; ənd][səʊ][hiː; hi] [tɜːnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː] .

”	And	so	he	turned	away	and	left	me	.
”	和	所以	他	转向	离开	和	左边	我	.

于是他转身离开了。

[naʊ] , ['siːɪŋ] [haʊ] ['mætəz] [stʊd] ,

Now	,	seeing	how	matters	stood	,
现在	,	看到	如何	事情	站立	,

现在，鉴于事情的现状，

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][maɪ][maɪnd] [ðæt] [ai][hæd; həd] [best] [pʊt] [maɪ] ['fɔːtʃuːn] [tuː; tə][ðə; ði] [test] [æz; əz] ['kwɪkli]

it	came	to	my	mind	that	I	had	best	put	my	fortune	to	the	test	as	quickly
它	来了	到	我的	头脑	那	我	有	最好的	放	我的	财富	到	这	测试	作为	迅速地

[æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ,

as	possible	,
作为	可能的	,

我突然想到，最好尽快检验一下我的运气。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ai] [meɪd] [heɪst] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] [ɪn]

and	therefore	I	made	haste	over	to	the	vicarage	in
和	所以	我	制成	匆忙	超过	到	这	牧师住宅	在

因此，我赶紧赶往牧师住宅。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

['ɔːdə(r)][tuː; tə][faɪnd] [rəʊz] [ænd; ənd][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː]['aɪðə(r)] ['hæpi] [ɔː(r)] ['mɪzrəbl] .

order	to	find	Rose	and	ask	her	to	make	me	either	happy	or	miserable	.
命令	到	寻找	玫瑰	和	问	她	到	制作	我	任何一个	快乐的	或者	悲惨的	.

找到罗斯，让她让我开心或痛苦。

[ænd; ənd][æz; əz] [gʊd] [lʌk] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [ai] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'ləʊn] [ɪn][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ]

And	as	good	luck	would	have	it	,	I	found	her	alone	in	the	vicarage
和	作为	好的	运气	会	有	它	,	我	成立	她	独自的	在	这	牧师住宅

['gɑːd(ə)n] ,

garden	,
花园	,

真是巧合，我发现她独自一人在牧师住宅的花园里。

['lʊkɪŋ] [səʊ] [swiːt] [ænd; ənd] ['greɪʃəs] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [strʌk] [dʌm] ,

looking	so	sweet	and	gracious	that	I	was	suddenly	struck	dumb	,
寻找	所以	甜的	和	亲切	那	我	曾是	突然	击	哑的	,

她看起来如此甜美优雅，我顿时哑口无言。

[ænd; ənd][ɪn][maɪ] [kən'fjuːʒn] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] [nɔːt] [bʌt; bət] [ðæt] [maɪ] [feɪs] [wɒz; wəz] [red] , [maɪ]

and	in	my	confusion	could	think	of	naught	but	that	my	face	was	red	,	my
和	在	我的	困惑	可以	思考	的	零	但	那	我的	脸	曾是	红色的	,	我的

[ə'taɪə(r)]['neglɪdʒənt] ,

attire	negligent	,
服装	疏忽	,

我当时脑子一片混乱，除了脸涨得通红、衣着邋遢之外，什么也想不起来。

[ænd; ənd][maɪ] [həʊl] [ə'pɪərəns] [nɒt][æt; ət][ɔːl] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lʌvə(r)] .

and	my	whole	appearance	not	at	all	like	that	of	a	lover	.
和	我的	所有的	外貌	不是	在	全部	喜欢	那	的	一个	情人	.

我的整个外表一点也不像个情人。

“ ['hʌmfri] , ” [sed] [rəʊz] , ['lɑːfɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] ,

“	Humphrey	,	”	said	Rose	,	laughing	at	me	,
”	汉弗莱	,	”	说	玫瑰	,	笑	在	我	,

“汉弗莱，”罗斯笑着对我说。

“ [juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz][juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [leɪt] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]

“	you	look	as	you	used	to	look	in	the	days	when	you	came	late	to	your
”	你	看	作为	你	用过的	到	看	在	这	天	什么时候	你	来了	晚的	到	你的

['lesnz] ,

lessons	,
课程	,

“你看上去和以前上课迟到时一模一样。”

[frɒm; frəm] ['rɒbɪŋ] [æn; ən] ['ɔːtʃəd] [ɔː(r)] ['tʃeɪsɪŋ] ['fɑːmə(r)] ['gʊdz] ['kæt(ə)l] , [ɔː(r)] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði]

from	robbing	an	orchard	or	chasing	Farmer	Good's	cattle	,	or	following	the
从	抢劫	一个	果园	或者	追逐	农民	商品	牛	,	或者	下列的	这

[haʊndz] .

hounds	.
猎犬	.

无论是偷窃果园、追逐古德农夫的牛群，还是追逐猎犬。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ə; eɪ] [bɔɪ] [ə'gen] ?

Are	you	a	boy	again	?
是	你	一个	男生	再次	?

你又变回男生了吗?

” [bʌt; bət][ðeə(r)] [ʃiː; ʃi] [stɒpt] , [fɔː(r); fə(r)][ai] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][maɪ] [aɪz] [ðæt]

”	But	there	she	stopped	,	for	I	think	she	saw	something	in	my	eyes	that
”	但	那里	她	停止	,	为了	我	思考	她	锯	某物	在	我的	眼睛	那

[ə'stɒnɪʃt] [hɜː(r); hə(r)] .

astonished	her	.
惊讶	她	.

“但她停了下来，因为我想她从我的眼神中看到了令她惊讶的东西。”

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ðæt] [ai] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] [wiː; wi] [sed] [ɔː(r)][dɪd] ,

And	after	that	I	know	not	what	we	said	or	did	,
和	后	那	我	知道	不是	什么	我们	说	或者	做过	,

之后我们说了什么、做了什么，我就完全不知道了。

[seɪv] [ðæt] ['prez(ə)ntli] [wiː; wi] [ˌʌndə'stʊd] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] ,

save	that	presently	we	understood	one	another	,
节省	那	目前	我们	理解	一	其他	,

但目前我们彼此理解了。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [speɪs] [ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)] [ɪn'taɪəli] [fə'gɒt] [ðæt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['ʌðə(r)]

and	for	the	space	of	an	hour	entirely	forgot	that	there	were	other
和	为了	这	空间	的	一个	小时	完全	忘了	那	那里	是	其他

['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,

people	in	the	world	,
人们	在	这	世界	,

整整一个小时，我完全忘记了世界上还有其他人。

[ɔː(r)] , [ɪn'diːd] , [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['eni] [wɜːld] [æt; ət][ɔːl] .

or	,	indeed	,	that	there	was	any	world	at	all	.
或者	,	的确	,	那	那里	曾是	任何	世界	在	全部	.

或者说，这个世界是否真的存在。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

[səʊ] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ai] [went] [həʊm] ['hæpi] .

So	that	evening	I	went	home	happy	.
所以	那	晚上	我	去	家	快乐的	.

那天晚上我心情愉快地回了家。

[ænd; ənd][æz; əz][ai] ['mɑːtʃt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['mænə(r)] , ['wɪslɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] , [ai][met][maɪ]

And	as	I	marched	up	to	the	manor	,	whistling	and	singing	,	I	met	my
和	作为	我	行军	向上	到	这	庄园	,	吹口哨	和	歌唱	,	我	遇见	我的

['kʌz(ə)n] .

cousin	.
表哥	.

当我吹着口哨、唱着歌，大步走向庄园时，我遇到了我的表兄。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜːnd] [ɒn][hɪz; ɪz] [hiːl] .

He	looked	at	me	for	a	moment	,	and	then	turned	on	his	heel	.
他	看起来	在	我	为了	一个	片刻	,	和	然后	转向	在	他的	脚跟	.

他看了我一会儿，然后转身就走。

“ [ai] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I	see	how	it	is	,	”	he	said	.
“	我	看	如何	它	是	,	”	他	说	.

“我明白了，”他说。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] [niːd] [tuː; tə] [spiːk] . ”

“	You	have	no	need	to	speak	.	”
“	你	有	不	需要	到	说话	.	”

“你无需说话。”

“ [kən'grætʃəleɪt] [ˌem 'iː] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , ['kʌz(ə)n] , ” [ai] [kraɪd] .

“	Congratulate	me	,	at	any	rate	,	cousin	,	”	I	cried	.
“	祝贺	我	,	在	任何	速度	,	表哥	,	”	我	哭	.

“无论如何，表哥，祝贺我吧！”我喊道。

“ [taɪm] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , ” [sed] [hiː; hi] .

“	Time	enough	for	that	,	”	said	he	.
“	时间	足够的	为了	那	,	”	说	他	.

“时间足够了，”他说。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðæt] ['məʊmənt][hiː; hi] [heit] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə]

And	from	that	moment	he	hated	me	,	and	waited	his	opportunity	to
和	从	那	片刻	他	憎恨	我	,	和	等待	他的	机会	到

[duː; də][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['mɪstʃɪf] .

do	me	a	mischief	.
做	我	一个	恶作剧	.

从那一刻起，他就恨我，并伺机报复我。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[faʊl] [pleɪ] .
FOUL PLAY .
犯规 玩 .

犯规。

[wen] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz] [kən'siːvd] [ə; eɪ] ['dedli] ['heɪtrɪd][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['feləʊ] - [men] ,
When a man has conceived a deadly hatred of one of his fellow - men ,
什么时候 一个 男人 有 构思 一个 致命 仇恨 的 一 的 他的 同伴 - 男人 ,

当一个人对他的同胞产生了致命的仇恨时，

[ænd; ənd][hæz; həz] ['fɜːðə(r)] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə][let][slɪp][nəʊ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['sætɪsfaɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
and has further resolved to let slip no chance of satisfying it ,
和 有 更远 已解决 到 让 滑 不 机会 的 令人满意 它 ,

并且决心不放过任何满足这一目标的机会。

[hɪz; ɪz] [rɪ'vendʒ] [bɪ'kʌmz] [tuː; tə][hɪm] ['sɪmplɪ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [taɪm] ,
his revenge becomes to him simply a question of time ,
他的 复仇 变成 到 他 简单地 一个 问题 的 时间 ,

对他而言，复仇只是时间问题。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [tʃɑːns] [ɪz][ʃʊə(r)][tuː; tə] [kʌm] ['suːnə(r)][ɔː(r)]['leɪtə(r)] .
for the chance is sure to come sooner or later .
为了 这 机会 是 当然 到 来 很快 或者 之后 .

机会迟早会来的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðɪs] [kən'vɪkʃn] , [aɪ] [θɪŋk] ,
It was this conviction , I think ,
它 曾是 这 定罪 , 我 思考 ,

我认为正是这种信念促使我这么做。

[ðæt] [kept] [maɪ]['kʌz(ə)n]['dʒæspə(r)] ['steɪpəltən] ['kwaɪət]['djʊərɪŋ][ðə; ðɪ][nekst] [fjuː] [mʌnθs] .
that kept my cousin Jasper Stapleton quiet during the next few months .
那 保留 我的 表哥 碧玉 斯台普顿 安静的 期间 这 下一个 很少 几个月 .

这让我表弟贾斯珀·斯台普顿在接下来的几个月里都保持沉默。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ɪn] [djuː] [kɔːs] [hɪz; ɪz] [rɪ'vendʒ] [wʊd] [hæv; həv][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['glʌtɪŋ] [ɪt'self] ,
He knew that in due course his revenge would have an opportunity of glutting itself ,
他 知道 那 在 到期的 课程 他的 复仇 会 有 一个 机会 的 暴饮暴食 本身 ,

他知道，总有一天，他的复仇会达到顶峰。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['iːv(ə)l] [taɪm] [hiː; hi][wɒz; wəz] [wel] ['kɒntent] [tuː; tə] [weɪt] .
and for that evil time he was well content to wait .
和 为了 那 邪恶的 时间 他 曾是 出色地 内容 到 等待 .

而对于那段邪恶的时期，他却心甘情愿地等待。

[juː; jʊ] [meɪ] ['wʌndə(r)] [ðæt] [səʊ] [jʌŋ] [ə; eɪ][mæn] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [pə'zest] [sʌtʃ] ['kruːəl] ['fiːlɪŋz]

You	may	wonder	that	so	young	a	man	should	have	possessed	such	cruel	feelings
你	可能	想知道	那	所以	年轻的	一个	男人	应该	有	拥有	这样的	残忍的	情怀

[tə'wɔːd] [wʌn] [huː] [hæd; həd]['nevə(r)] [dʌn] [hɪm] ['eni] ['wɪlf(ə)l] [rɒŋ] .

toward	one	who	had	never	done	him	any	willful	wrong	.
朝向	一	WHO	有	绝不	完毕	他	任何	任性的	错误的	.

你或许会感到疑惑，一个如此年轻的人怎么会对一个从未故意伤害过他的人怀有如此残酷的感情。

[bʌt; bət][æz; əz] [ɪ'vents] [pruːvd] ['dʒæspə(r)][wɒz; wəz][ɒv; əv][æn; ən] [ɪk'siːdɪŋ] ['kruːəl][ænd; ənd] [mə'lɪgnənt]

But	as	events	proved	Jasper	was	of	an	exceeding	cruel	and	malignant
但	作为	活动	已证实	碧玉	曾是	的	一个	超过	残忍的	和	恶性

['neɪtʃə(r)] , [ænd; ənd]

nature	,	and
自然	,	和

但事实证明，贾斯珀生性极其残忍恶毒，而且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

[hɪz; ɪz] ['wɪkɪdnəs] [wɒz; wəz][ɔːl][ðə; ðɪ] [wɜːs] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ][kəʊld][ænd; ənd]

his	wickedness	was	all	the	worse	because	it	was	of	a	cold	and
他的	邪恶	曾是	全部	这	更糟	因为	它	曾是	的	一个	寒冷的	和

['kælkjuleɪtɪŋ] [sɔːt] .

calculating	sort	.
计算	种类	.

他的邪恶之所以更加恶劣，是因为他的邪恶是冷酷无情、精于算计的。

[ɪf] [ə; eɪ][mæn] [geɪv] [hɪm] [æn; ən] ['ɒnɪst] [ˌstreɪt'fɔːwəd] [bləʊ] [ɔː(r)]['bʌfeɪ; 'bʊfeɪ] ,

If	a	man	gave	him	an	honest	straightforward	blow	or	buffet	,
如果	一个	男人	给予	他	一个	诚实的	直截了当	吹	或者	自助餐	,

如果一个人给了他一个坦诚直接的打击或一顿饭，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt]['dʒæspərz] [weɪ] [tuː; tə] [straɪk] [bæk] [ðeə(r)][ænd; ənd] [ðen] , [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] ,

it	was	not	Jasper's	way	to	strike	back	there	and	then	,	face	to	face	,
它	曾是	不是	碧玉的	方式	到	罢工	后退	那里	和	然后	,	脸	到	脸	,

贾斯珀不会当场面对面地反击。

[bʌt; bət]['rɑːðə(r)][tuː; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] [sʌm; səm]['iːv(ə)l] [tʃɑːns] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] — [ænd; ənd] [ðen] , [hɪz; ɪz]

but	rather	to	wait	until	some	evil	chance	presented	itself	—	and	then	,	his
但	相当	到	等待	直到	一些	邪恶的	机会	呈现	本身	—	和	然后	,	他的

['ædvərˌsɛriz] [bæk] ['biːɪŋ] [tɜːnd] ,

adversary's	back	being	turned	,
敌方的	后退	存在	转向	,

而是等待某个邪恶的机会出现——然后，趁着对手转身之际，

['dʒæspə(r)] [wʊd] [plɑːnt][ə; eɪ]['dægə(r)] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

Jasper	would	plant	a	dagger	between	his	shoulders	.
碧玉	会	植物	一个	匕首	之间	他的	肩膀	.

贾斯珀会把匕首插在他两肩之间。

[ɪn] ['ʌðə(r)] [wɜːdz] , [hiː; hi]['baɪdɪd][hɪz; ɪz] [taɪm] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][dɪd] [straɪk] , [strʌk] [æt; ət][æn; ən]

In	other	words	,	he	bided	his	time	,	and	when	he	did	strike	,	struck	at	an
在	其他	字	,	他	竞标	他的	时间	,	和	什么时候	他	做过	罢工	,	击	在	一个

[ʌn'gɑːdɪd] [pleɪs] .

unguarded	place	.
无人看守	地方	.

换句话说，他伺机而动，一旦出手，就攻击对方防守薄弱的地方。

[naʊ] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [aɪ][hæd; həd] ['veri] ['lɪt(ə)l] [aɪ'dɪə] [ðæt] ['dʒæspə(r)] [entə'teɪnd] [sʌtʃ] [hɑːd] [θɔːts]

Now	at	that	time	I	had	very	little	idea	that	Jasper	entertained	such	hard	thoughts
现在	在	那	时间	我	有	非常	小的	主意	那	碧玉	娱乐	这样的	难的	想法

[ɒv; əv][ˌem 'iː] — [maɪ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kruːəlti] ['əʊnli] [keɪm] [baɪ]['leɪtə(r)] [ɪk'spɪərɪəns] .

of	me	—	my	knowledge	of	his	cruelty	only	came	by	later	experience	.
的	我	—	我的	知识	的	他的	残酷	仅有的	来了	经过	之后	经验	.

当时我完全没有意识到贾斯珀对我怀有如此恶劣的想法——我对他的残忍的了解只是后来才获得的。

[ɔːl] [ðæt] [sprɪŋ] [ænd; ənd] ['sʌmə(r)] [ɒv; əv] - [aɪ][wɒz; wəz] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['pærədaɪs] ,

All	that	spring	and	summer	of	1578	I	was	living	in	a	very	paradise	,
全部	那	春天	和	夏天	的	-	我	曾是	活的	在	一个	非常	天堂	,

1578年的整个春夏两季，我生活在一个宛如天堂的地方。

[ænd; ənd] [kɛəd] [nɒt][fɔː(r); fə(r)]['dʒæspə(r)][ɔː(r)] [deɪm] ['bɑːb(ə)rə][ɔː(r)] ['enibɒdi] [els] .

and	cared	not	for	Jasper	or	Dame	Barbara	or	anybody	else	.
和	关心	不是	为了	碧玉	或者	贵妇人	芭芭拉	或者	任何人	别的	.

他丝毫不关心贾斯珀、芭芭拉夫人或其他任何人。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd] ['sæŋkʃnd] [ðə; ði][bɪ'trəʊð(ə)l][ɒv; əv] [rəʊz] ['herɪk] [ænd; ənd][maɪ'self] ,

My	uncle	had	sanctioned	the	betrothal	of	Rose	Herrick	and	myself	,
我的	叔叔	有	已制裁	这	订婚	的	玫瑰	赫里克	和	我	,

我叔叔批准了我和罗斯·赫里克的婚事。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] ['vɪkə(r)][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es][hɪz; ɪz] ['blesɪŋ] [ɪn] [tʃɔɪs] ['lætɪn] .

and	the	good	vicar	had	given	us	his	blessing	in	choice	Latin	.
和	这	好的	牧师	有	给定	我们	他的	祝福	在	选择	拉丁	.

那位和蔼的牧师用优美的拉丁语为我们送上了祝福。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['skəʊldɪŋ] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][frɒm; frəm][bəuθ]['mænə(r)] - [haʊs] [ænd; ənd]

There	had	been	some	little	scolding	of	us	from	both	manor	-	house	and
那里	有	到过	一些	小的	责骂	的	我们	从	两个都	庄园	-	房子	和

['vɪkərɪdʒ] , [fɔː(r); fə(r)][sɜː(r)] ['θɜːrstən]

vicarage	,	for	Sir	Thurstan
牧师住宅	,	为了	先生	瑟斯顿

瑟斯顿爵士从庄园和牧师住宅都对我们进行了一番小小的训斥。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

[ænd; ənd]['mɑːstə(r)] [ˌtɪmə'θiːəs] [bəuθ] [θɔːt] [ˌjuː 'es] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd]

and	Master	Timotheus	both	thought	us	too	young	to	talk	of	love	and
和	掌握	提摩太	两个都	想法	我们	也	年轻的	到	讲话	的	爱	和

['mærɪdʒ] ;

marriage	;
婚姻	;

提摩太先生和我们都认为我们年纪太小，不适合谈论爱情和婚姻；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][end]['aʊə(r)] ['pliːdɪŋz] [prɪ'veɪld] ,

but	in	the	end	our	pleadings	prevailed	,
但	在	这	结尾	我们的	诉状	最终获胜	,

但最终我们的请求奏效了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][kən'sɪdə(r)] [ɑː'selvz] [plait] ['lʌvəz] ,

and	it	was	arranged	that	we	were	to	consider	ourselves	plighted	lovers	,
和	它	曾是	安排	那	我们	是	到	考虑	我们自己	陷入困境	恋人	,

我们约定好要视彼此为命中注定的恋人。

[ænd; ənd] [ðæt] ['aʊə(r)] ['wedɪŋ] [wɒz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] [ɪn] [tuː] [j'iəz] .

and	that	our	wedding	was	to	take	place	in	two	years	.
和	那	我们的	婚礼	曾是	到	拿	地方	在	二	年	.

我们的婚礼定在两年后举行。

[ðɪs] ['set(ə)ld] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] [nɔːt] [bʌt; bət] ['hæpinəs] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ænd; ənd] [rəʊz] .

This	settled	,	there	was	naught	but	happiness	for	me	and	Rose	.
这	定居	,	那里	曾是	零	但	幸福	为了	我	和	玫瑰	.

事情就此尘埃落定，我和罗斯从此过上了幸福的生活。

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [spent] [məʊst][ɒv; əv] [ðæt] ['sʌmə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [dɔːz] , ['wɒndərɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tʃeɪs]

I	think	we	spent	most	of	that	summer	out	of	doors	,	wandering	about	the	Chase
我	思考	我们	花费	最多	的	那	夏天	出去	的	门	,	漫游	关于	这	追赶

,

,

,

我想我们那年夏天大部分时间都在户外度过，在蔡斯地区闲逛。

[ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [æz; əz] ['lʌvəz] [wɪl] , [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [deɪz] [tuː; tə] [kʌm] .

and	talking	as	lovers	will	,	of	all	the	days	to	come	.
和	说	作为	恋人	将要	,	的	全部	这	天	到	来	.

在未来的日子里，他们会像恋人一样交谈。

['nevə(r)] [wʌns] [dɪd] [ðeə(r)] [kʌm] [ə; eɪ] [klaʊd] ['əʊvə(r)][ðə; ði][feə(r)] ['hev(ə)n] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [həʊps] ,

Never	once	did	there	come	a	cloud	over	the	fair	heaven	of	our	hopes	,
绝不	一次	做过	那里	来	一个	云	超过	这	公平的	天堂	的	我们的	希望	,

我们希望的美好天空从未蒙上过一丝阴霾。

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌns] , [wen] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'məʊt] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wʊdz] ,

unless	it	was	once	,	when	in	a	remote	corner	of	the	woods	,
除非	它	曾是	一次	,	什么时候	在	一个	偏僻的	角落	的	这	树林	,

除非有一次，是在树林的某个偏僻角落，

[wiː; wi] ['sʌd(ə)nli] [keɪm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] ['dʒæspə(r)] ['steɪpəltən] .

we	suddenly	came	face	to	face	with	Jasper	Stapleton	.
我们	突然	来了	脸	到	脸	和	碧玉	斯台普顿	.

我们突然与贾斯珀·斯台普顿不期而遇。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [aʊt] [wɪð] [hɪz; ɪz][baʊ; bəʊ] ,

He	had	been	out	with	his	bow	,
他	有	到过	出去	和	他的	弓	,

他当时带着弓箭出去了。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [met] [hɪm] [hiː; hi][wɒz; wəz] [əd'vɑːnsɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [pɑːθ] ,

and	when	we	met	him	he	was	advancing	along	the	path	,
和	什么时候	我们	遇见	他	他	曾是	前进	沿着	这	小路	,

我们遇见他时，他正沿着小路前进。

[wɪð] [ə; eɪ] [jʌŋ] [dɪə(r)] [slʌŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

with	a	young	deer	slung	over	his	shoulders	.
和	一个	年轻的	鹿	吊着	超过	他的	肩膀	.

肩上扛着一头小鹿。

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['fʊtsteps] [ɒn][ðə; ði] ['kræklɪŋ] ['ʌndəwʊd] , [hiː; hi] [stɒpt] , [lʊkt]

At	the	sound	of	our	footsteps	on	the	crackling	underwood	,	he	stopped	,	looked
在	这	声音	的	我们的	脚步声	在	这	噼啪作响	安德伍德	,	他	停止	,	看起来

[ʌp] , [ænd; ənd] ,

up	,	and	,
向上	,	和	,

听到我们踩在沙沙作响的灌木丛上的脚步声，他停了下来，抬起头，然后

['rekəgnaɪzɪŋ] [ˌjuː 'es] , [tɜːnd] ['heɪstɪli] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['vænɪʃd] [ɪn][ðə; ði] [θɪk] [bʊʃɪz] .

recognizing	us	,	turned	hastily	away	and	vanished	in	the	thick	bushes	.
识别	我们	,	转向	草草	离开	和	消失了	在	这	厚的	灌木丛	.

它认出了我们，匆匆转身消失在茂密的灌木丛中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

“ [waɪ] [dɪd]['dʒæspə(r)][gəʊ] [ə'weɪ] [səʊ] ['sʌd(ə)nli] ? ” [ɑːskt] [rəʊz] .
“ Why did Jasper go away so suddenly ? ” asked Rose .
” 为什么 做过 碧玉 去 离开 所以 突然 ? ” 问 玫瑰 .

“贾斯珀为什么突然走了？”罗斯问道。

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt]['maɪndɪd][tuː; tə] [miːt] [ˌjuː 'es] , ” [sed] [ai] .
“ Because he was not minded to meet us , ” said I .
” 因为 他 曾是 不是 有思想 到 见面 我们 , ” 说 我 .

“因为他不愿意见我们，”我说。

“ [bʌt; bət] [waɪ] ?
“ But why ?
” 但 为什么 ?

“但为什么?

[ænd; ənd][ai][hæv; həv][nɒt] [siːn] [hɪm] [ðiːz] ['meni] [wiːks] — [hiː; hi] [siːm] [tuː; tə][ə'vɔɪd][ˌem 'iː] .
And I have not seen him these many weeks — he seems to avoid me .
和 我 有 不是 已见 他 这些 许多 周 — 他 似乎 到 避免 我 .

我已经好几个星期没见到他了——他似乎在躲着我。

[dɪd][juː; jʊ] [mɑːk] [hɪz; ɪz] [feɪs] , ['hʌmfri] , — [haʊ] [waɪt] [ˌaɪ 'tiːt] [tɜːnd] [wen] [hiː; hi][set] [aɪz] [ɒn]
Did you mark his face , Humphrey , — how white it turned when he set eyes on
做过 你 标记 他的 脸 , 汉弗莱 , — 如何 白色的 它 转向 什么时候 他 放 眼睛 在
[ˌjuː 'es] ?
us ?
我们 ?

汉弗莱，你有没有注意到他看到我们时脸色变得多么苍白?

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'iː] — [ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə]
And there was a look on it that frightened me — a look that seemed to
和 那里 曾是 一个 看 在 它 那 害怕 我 — 一个 看 那 似乎 到
['prɒmɪs] [nəʊ] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,
promise no love for you ,
承诺 不 爱 为了 你 ,

而他脸上那种神情让我感到害怕——那种似乎对你毫无爱意的神情。

['hʌmfri] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
Humphrey , ” she said .
汉弗莱 , ” 她 说 .

“汉弗莱，”她说。

“ [hæv; həv][nəʊ][fɪə(r)] , ['swiːthɑːt] , ” [ai] ['ɑːnsə(r)d] .
“ Have no fear , sweetheart , ” I answered .
” 有 不 害怕 , 亲爱的 , ” 我 回答 .

“别害怕，亲爱的，”我回答道。

“ ['dʒæspə(r)][ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['feləʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [duː; də][ˌem 'iː][nəʊ] [hɑːm] .
“ Jasper is a strange fellow , but he will do me no harm .
” 碧玉 是 一个 奇怪的 同伴 , 但 他 将要 做 我 不 伤害 .

“贾斯珀是个古怪的人，但他不会伤害我。”

[hiː; hi][ɪz]['əʊnli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][hæv; həv] [wʌn] [ə; eɪ]['flaʊə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [feɪn][hæv; həv]
He is only disappointed because I have won a flower that he would fain have
他 是 仅有的 失望的 因为 我 有 韩元 一个 花 那 他 会 欣然 有
[pə'zest] [hɪm'self] . ”
possessed himself . ”
拥有 他自己 . ”

他失望只是因为我赢得了一朵他梦寐以求的花。

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?
“ What do you mean ?
” 什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思?

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
” she asked .
” 她 问 .

她问道。

“ [ai] [miːn] , ['swiːthɑːt] , [ðæt] ['dʒæspə(r)][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ɪn] [lʌv] [wɪð] ['mɪstrəs] [rəʊz] ['herɪk] ,
“ I mean , sweetheart , that Jasper was much in love with Mistress Rose Herrick ,
” 我 意思是 , 亲爱的 , 那 碧玉 曾是 很多 在 爱 和 情妇 玫瑰 赫里克 ,

“我的意思是，亲爱的，贾斯珀非常爱罗斯·赫里克夫人，

[ænd; ənd] [laɪkt] [nɒt] [ðæt] ['hʌmfri] ['sɔːˌkɛld] [ʃʊd; ʃəd] [wɪn] [hɜː(r); hə(r)] .
and liked not that Humphrey Salkeld should win her .
和 喜欢 不是 那 汉弗莱 萨尔克尔德 应该 赢 她 .

她不喜欢汉弗莱·萨尔克尔德赢得她的芳心。

[ðeə(r)] — [pə'hæps] [ai][hæv; həv] [dʌn] [rɒŋ] [tuː; tə] [tel] [ðiː] [ðɪs] ; [bʌt; bət] , [ɪn'diːd] , [ai] [laɪk] [nɒt]
There — perhaps I have done wrong to tell thee this ; but , indeed , I like not
那里 — 也许 我 有 完毕 错误的 到 告诉 你 这 ; 但 , 的确 , 我 喜欢 不是
['mɪstəriz] .
mysteries .
谜团 .

也许我不该告诉你这件事；但是，我确实不喜欢神秘的事情。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 49]
” [页 -]

“[第 49 页]

[bʌt; bət][səʊ] [streɪndʒ] [ɑː(r); ə(r)] ['wɪmɪn] , [ðæt] [rəʊz] [ɪ'miːdiətli] [fel] [tuː; tə] ['saɪɪŋ] [ænd; ənd]
But so strange are women , that Rose immediately fell to sighing and
但 所以 奇怪的 是 女性 , 那 玫瑰 立即地 跌倒 到 叹息 和
[lə'mentɪŋ] [ɒn]['dʒæspərz] [wəu] .
lamenting on Jasper's woes .
哀叹 在 碧玉的 烦恼 .

但女人真是奇怪，罗斯立刻就对贾斯珀的遭遇叹息哀叹起来。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][sæd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ðæt] ['eni] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] ['sɒrəʊ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['meɪdnz] ['prɪti] [feɪs] ,
“ It is sad , ” she said , “ that any man should sorrow over a maiden's pretty face ,
” 它 是 伤心 , ” 她 说 , “ 那 任何 男人 应该 悲哀 超过 一个 少女的 漂亮的 脸 ,

“真可悲，”她说，“竟然有男人会为少女的美貌而悲伤。”

[wen] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['meni] [gˈɜːlz][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .
when there are so many girls in the world .
什么时候 那里 是 所以 许多 女孩们 在 这 世界 .

世界上有那么多女孩。

” [ðɪs] [treɪn] [ɒv; əv] [θɔːt] , [haʊ'evə(r)] , ['sʌd(ə)nli] [slɪpt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi]
” This train of thought , however , suddenly slipped from her when she
” 这 火车 的 想法 , 然而 , 突然 滑倒了 从 她 什么时候 她
[rɪ'membəd] ['mɑːstə(r)]['dʒæspərz] ['ʌgli] [lʊks] .
remembered Master Jasper's ugly looks .
记得 掌握 碧玉的 丑陋的 看起来 .

然而，当她想起贾斯珀少爷丑陋的长相时，这种想法突然从她脑海中消失了。

“ [hiː; hi] [wɪl] [duː; də][juː; jʊ][ə; eɪ] ['mɪstʃɪf] , ['hʌmfri] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ He will do you a mischief , Humphrey , ” she said .
” 他 将要 做 你 一个 恶作剧 , 汉弗莱 , ” 她 说 .

“他会给你带来麻烦的，汉弗莱，”她说。

“ [ai] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
“ I saw it in his eyes .
〃 我 锯 它 在 他的 眼睛 .

我从他的眼神中看到了。

[hiː; hi] [heɪts] [juː; jʊ] .
He hates you .
他 讨厌 你 .

他恨你。

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [ˈdʒeləsi] [briːdz] [ˈmɜːdə(r)] — [əʊ] !
They say that jealousy breeds murder — oh !
他们 说 那 妒忌 品种 谋杀 — 哦 !

人们常说嫉妒会引发谋杀——哦!

[wɒt] [ɪf] [ˈdʒæspə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [traɪ][tuː; tə] [kɪl] [juː; jʊ] ?
what if Jasper should try to kill you ?
什么 如果 碧玉 应该 尝试 到 杀 你 ?

如果贾斯珀试图杀了你怎么办?

〃 [ai] [lɑːft] [æt; ət][ðə; ði]['nəʊʃ(ə)n] .
〃 I laughed at the notion .
〃 我 笑了 在 这 概念 .

“我当时觉得这个想法很可笑。”

[ai][wɒz; wəz][səʊ] [kɒk] - [ə; eɪ] - [wuːp] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [səʊ] [ɪˈleɪtɪd] [wɪð] [maɪ] [lʌv] [ænd; ənd][maɪ]
I was so cock - a - whoop at that time , so elated with my love and my
我 曾是 所以 公鸡 - 一个 - 哇哦 在 那 时间 , 所以 欣喜若狂 和 我的 爱 和 我的
[feə(r)] ['prɒspekts] ,
fair prospects ,
公平的 前景 ,

那时我真是得意忘形，对我的爱情和美好的未来感到无比欣喜。

[ðæt] [ai][dɪd] [nɒt] [bɪˈliːv] ['eniθɪŋ] [kʊd; kəd] [hɑːm] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [sed] [səʊ] .
that I did not believe anything could harm me , and said so .
那 我 做过 不是 相信 任何事物 可以 伤害 我 , 和 说 所以 .

我当时认为没有什么能伤害我，并且也这样说过。

[ˌnevəðəˈles] ,
Nevertheless ,
尽管如此 ,

尽管如此，

[ai] [bɪˈliːv] [rəʊz] [wɒz; wəz][frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm] [mʌtʃ] [kənˈsɜːnd] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [rɪˈleɪʃ(ə)nz]
I believe Rose was from that time much concerned as to the relations
我 相信 玫瑰 曾是 从 那 时间 很多 担心的 作为 到 这 关系
[bɪˈtwiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd]['dʒæspə(r)] ,
between me and Jasper ,
之间 我 和 碧玉 ,

我相信从那时起，罗斯就非常关心我和贾斯珀之间的关系。

['hævɪŋ] [sʌm; səm] ['wʊmən] - [bɔːn] ['nəʊʃ(ə)n] [ðæt] [ɔːl] [mait] [nɒt] [gəʊ][səʊ] [wel] [æz; əz][ai] , [ɪn][maɪ] ['bɔɪɪʃ]
having some woman - born notion that all might not go so well as I , in my boyish
拥有 一些 女士 - 出生 概念 那 全部 可能 不是 去 所以 出色地 作为 我 , 在 我的 男孩气
['kɒnfɪdəns] ,
confidence ,
信心 ,

我内心深处有一种女性特有的预感，觉得事情可能不会像我这种男孩般的自信那样顺利。

[ænˈtɪsɪpeɪtɪd] .
anticipated .
预期 .

预料之中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [set] [fɔːθ] [hɜː(r); hə(r)] [fɪəz] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , [ai] ['əʊnli] [lɑːft] [æt; ət]
But **when** **she** **set** **forth** **her** **fears** **from** **time** **to** **time** **,** **I** **only** **laughed** **at**
但 什么时候 她 放 前进 她 恐惧 从 时间 到 时间 , 我 仅有的 笑了 在
[hɜː(r); hə(r)] ,
her **,**
她 ,

但每当她倾诉自己的恐惧时，我只会嘲笑她。

['nevə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [maɪ] ['kʌzənz] [ˌɒpə'tjuːnəti] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [kləʊz] [æt; ət] [hænd] .
never **thinking** **that** **my** **cousin's** **opportunity** **was** **already** **close** **at** **hand** **.**
绝不 思维 那 我的 表亲 机会 曾是 已经 关闭 在 手 .

我从未想过表弟的机会已经近在眼前了。

['ɜːli] [ɪn] [ðə; ði] [mʌnθ] [ɒv; əv] [ɒk'təʊbə(r)] [ɪn] [ðæt] [jɪə(r)] [sɜː(r)] ['θɜːrstən] [kɔːld] ['dʒæspə(r)] [ænd; ənd]
Early **in** **the** **month** **of** **October** **in** **that** **year** **Sir** **Thurstan** **called** **Jasper** **and**
早期的 在 这 月 的 十月 在 那 年 先生 瑟斯顿 称为 碧玉 和
[maɪ'self] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['laɪbrəri] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] ,
myself **into** **the** **library** **one** **morning** **,**
我 进入 这 图书馆 一 早晨 ,

那年十月初的一个早晨，瑟斯顿爵士把我和贾斯珀叫到图书馆。

[ænd; ənd] [ɪn'fɔːmd] [ˌjuː 'es] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['bɪznəs] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] [æt; ət] [ðə; ði] [pɔːt] [ɒv; əv]
and **informed** **us** **that** **he** **had** **business** **for** **us** **at** **the** **port** **of**
和 知情的 我们 那 他 有 商业 为了 我们 在 这 港口 的
['skɑːbrə] .
Scarborough **.**
斯卡伯勒 .

他告诉我们，他在斯卡伯勒港有事要交给我们。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] , [hiː; hi] [sed] , [ə; eɪ] [ʃɪp] ['kʌmɪŋ] ['əʊvə(r)] [frɒm; frəm] ['hæmbɜːg] ,
There **was** **,** **he** **said** **,** **a** **ship** **coming** **over** **from** **Hamburg** **,**
那里 曾是 , 他 说 , 一个 船 未来 超过 从 汉堡 ,

他说，有一艘船从汉堡方向驶来。

[ðə; ði] ['mɑːstə(r)] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ɪn'trʌstɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [kə'mɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [hɪm]
the **master** **of** **which** **had** **been** **entrusted** **with** **a** **certain** **commission** **from** **him**
这 掌握 的 哪个 有 到过 受托 和 一个 肯定 委员会 从 他
,
,
,

其中一位主人曾受他委托执行一项任务，

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [wɒz; wəz] [naʊ] [djuː] ,
and **as** **the** **vessel** **was** **now** **due** **,**
和 作为 这 血管 曾是 现在 到期的 ,

而此时，这艘船正要抵达目的地。

[hiː; hi] [wɪʃt] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [gəʊ] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] ['skɑːbrə] [ænd; ənd] [kəm'pliːt] [ðə; ði] ['mætə(r)] ,
he **wished** **us** **to** **go** **over** **to** **Scarborough** **and** **complete** **the** **matter** **,**
他 希望 我们 到 去 超过 到 斯卡伯勒 和 完全的 这 事情 ,

他希望我们去斯卡伯勒把这件事办完。

[baɪ] [rɪ'siːvɪŋ] ['sɜːt(ə)n] [gʊdz] [ænd; ənd] ['peɪɪŋ] [ðə; ði] ['mɑːstə(r)] [hɪz; ɪz] ['mʌni] .
by **receiving** **certain** **goods** **and** **paying** **the** **master** **his** **money** **.**
经过 接收 肯定 商品 和 付费 这 掌握 他的 钱 .

通过接收某些货物并向主人支付款项。

['naɪðə(r)] ['dʒæspə(r)][nɔː(r)][aɪ][wɜː(r); wə(r)] [dɪs'pliːzd] [æt; ət][ðə; ði]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] [trɪp] ,

Neither	Jasper	nor	I	were	displeased	at	the	notion	of	this	trip	,
两者都不	碧玉	也不	我	是	不高兴	在	这	概念	的	这	旅行	,

我和贾斯珀都乐意进行这次旅行。

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][bəuθ]['maɪndɪd][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .

for	we	were	both	minded	to	see	a	little	of	the	world	.
为了	我们	是	两个都	有思想	到	看	一个	小的	的	这	世界	.

因为我们都渴望看看外面的世界。

[truː] , [ai][dɪd] [nɒt] [laɪk] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm][maɪ] ['swiːthɑːt] [fɔː(r); fə(r)]

True	,	I	did	not	like	the	idea	of	being	separated	from	my	sweetheart	for
真的	,	我	做过	不是	喜欢	这	主意	的	存在	分开	从	我的	亲爱的	为了

['sevrəl] [deɪz] ;

several	days	;
一些	天	;

的确，我不喜欢和我的爱人分开几天的想法；

[bʌt; bət] [ðen] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] , [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] ['fɔːwəd] [tuː; tə]

but	then	,	as	she	said	,	there	would	be	the	delight	of	looking	forward	to
但	然后	,	作为	她	说	,	那里	会	是	这	喜	的	寻找	向前	到

['aʊə(r)] ['miːtɪŋ] [ə'gen] .

our	meeting	again	.
我们的	会议	再次	.

但正如她所说，接下来就会充满期待，期待我们再次相见。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

['naɪðə(r)] [ɒv; əv][ˌjuː 'es]

neither	of	us
两者都不	的	我们

我们俩都不是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

[nju:] [ðæt] [ðæt] ['miːtɪŋ] [wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['wɪəri]

knew	that	that	meeting	was	not	to	take	place	for	three	long	and	weary
知道	那	那	会议	曾是	不是	到	拿	地方	为了	三	长的	和	厌倦

[j'iəz] .

years	.
年	.

我知道，那次会议要等到漫长而疲惫的三年后才会举行。

[wiː; wi][set] [aʊt][frɒm; frəm] - , ['dʒæspə(r)][ænd; ənd][ai] , [wʌn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːnɪŋ] ,

We	set	out	from	Beechcot	,	Jasper	and	I	,	one	Monday	morning	,
我们	放	出去	从	-	,	碧玉	和	我	,	一	周一	早晨	,

星期一早上，我和贾斯珀从比奇科特出发。

['hævɪŋ] [wɪð] [ˌjuː 'es] ['mʌni] [ˌweə'wɪð; ˌweə'wɪθ][tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] ['ʧɑːʤɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] - ['mɑːstə(r)] .

having	with	us	money	wherewith	to	pay	the	charges	of	the	ship	-	master	.
拥有	和	我们	钱	以及	到	支付	这	收费	的	这	船	-	掌握	.

我们身上带着足够的钱来支付船长的费用。

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['mænə(r)] - [haʊs] [tuː; tə] ['skɑːbrə] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ɒv; əv] ['twenti]

From	the	manor	-	house	to	Scarborough	there	was	a	distance	of	twenty
从	这	庄园	-	房子	到	斯卡伯勒	那里	曾是	一个	距离	的	二十

[ɒd] [maɪlz] ,

odd	miles	,
奇怪的	英里	,

从庄园到斯卡伯勒有二十多英里的距离。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [wiː; wi] [rəʊd] ['aʊə(r)] ['hɔːsɪz] .

and	therefore	we	rode	our	horses	.
和	所以	我们	骑	我们的	马匹	.

因此，我们就骑马出行。

[sɜː(r)] ['θɜːrstən] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][juː 'es] [ɪn'strʌkʃənz] [tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['mɜːmeɪd] ['tævən] ,

Sir	Thurstan	had	given	us	instructions	to	put	up	at	the	Mermaid	Tavern	,
先生	瑟斯顿	有	给定	我们	指示	到	放	向上	在	这	美人鱼	酒馆	,

[nɪə(r)][ðə; ðɪ]['hɑːbə(r)] ,

near	the	harbor	,
靠近	这	港口	,

瑟斯顿爵士指示我们住在港口附近的“美人鱼酒馆”。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wiː; wi] [ə'kɔːdɪŋli] ['steɪb(ə)ld]['aʊə(r)] [biːsts] [ænd; ənd] [meɪd] [ə'rendʒmənts] [fɔː(r); fə(r)]

and	there	we	accordingly	stabled	our	beasts	and	made	arrangements	for
和	那里	我们	因此	稳定	我们的	野兽	和	制成	安排	为了

['aʊə(r)] [əʊn] [ə,kɒmə'deɪʃ(ə)n] .

our	own	accommodation	.
我们的	自己的	住宿	.

于是，我们就在那里安置了牲畜，并安排了自己的住宿。

[ðə; ðɪ] [ʃɪp] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ɪk'spektɪŋ] [hæd; həd][nɒt] [jet] [ə'raɪvd] ,

The	ship	which	we	were	expecting	had	not	yet	arrived	,
这	船	哪个	我们	是	期待	有	不是	然而	到达的	,

我们期待的那艘船还没有到。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][nɒt] ['laɪkli] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ðɪ][nekst] [deɪ] ,

and	was	not	likely	to	come	in	before	the	next	day	,
和	曾是	不是	可能	到	来	在	前	这	下一个	天	,

而且不太可能在第二天之前到货。

[səʊ] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [nɔːt] [tuː; tə][duː; də][bʌt; bət] [lʊk] [ə'baʊt] [juː 'es][ænd; ənd] [dɪ'raɪv] [wɒt]

so	that	we	had	naught	to	do	but	look	about	us	and	derive	what
所以	那	我们	有	零	到	做	但	看	关于	我们	和	派生	什么

[ə'mjuːzmənt] [wiː; wi][kʊd; kəd][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [saɪts] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['fɪʃɪŋ] [taʊn] .

amusement	we	could	from	the	sights	of	the	little	fishing	town	.
娱乐	我们	可以	从	这	景点	的	这	小的	钓鱼	镇	.

因此，我们除了四处看看，从这个小渔镇的景色中获得一些乐趣之外，别无他事可做。

[smɔːl] [æz; əz][ðə; ðɪ] [pleɪs] [wɒz; wəz] ,

Small	as	the	place	was	,
小的	作为	这	地方	曾是	,

地方虽小，

[ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [ðen] ['lɪt(ə)l][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [greɪt] ['klʌstə(r)][ɒv; əv] ['haʊzɪz] ['nestlɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ðɪ]

it	being	then	little	more	than	a	great	cluster	of	houses	nestling	under	the
它	存在	然后	小的	更多的	比	一个	伟大的	簇	的	房屋	雏鸟	在下面	这

['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [haɪ] [rɒk] [ɒn] [wɪtʃ] [stændz] ['skɑːbrə] ['kɑːs(ə)l] ,

shadow	of	the	high	rock	on	which	stands	Scarborough	Castle	,
阴影	的	这	高的	岩石	在	哪个	站立	斯卡伯勒	城堡	,

当时它只不过是一大片房屋依偎在斯卡伯勒城堡所在的高耸岩石的阴影下而已。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv]
it **was** **still** **a** **place** **of**
它 曾是 仍然 一个 地方 的

它仍然是一个……的地方

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[ɪm'pɔːt(ə)ns] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,
importance to us ,
重要性 到 我们 ,

对我们而言很重要，

[huː] [hæd; həd]['nevə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] [siːn] ['eni] [taʊn] [ɔː(r)] ['vɪlɪdʒ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən]['aʊə(r)]
who had never for many years seen any town or village bigger than our
WHO 有 绝不 为了 许多 年 已见 任何 镇 或者 村庄 大 比 我们的
[əʊn] ['hæmlət][ɒv; əv] - ,
own hamlet of Beechcot ,
自己的 村庄 的 - ,

多年来，他们从未见过比我们比奇科特小村庄更大的城镇或村庄。

[weə(r)] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['fɑːmsted] [ænd; ənd] ['kɔtidʒz] [ɔːl][təʊld] .
where there were no more than a dozen farmsteads and cottages all told .
在哪里 那里 是 不 更多的 比 一个 打 农场 和 小屋 全部 讲述 .

那里总共只有不到十几座农舍和小屋。

['ɔːlsəʊ][ðə; ðɪ] ['seɪləz] , [huː] [hʌŋ] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ]['hɑːbə(r)][ɔː(r)][ɒn][ðə; ðɪ] [kiː] - [saɪd] ,
Also the sailors , who hung about the harbor or on the quay - side ,
还 这 水手们 , WHO 悬挂 关于 这 港口 或者 在 这 码头 - 边 ,

还有那些在港口附近或码头边闲逛的水手们，

[ɔː(r)] [huː] [sæt][ɪn][ðeə(r)] [boʊts] ['mendɪŋ] [ðeə(r)] [nets] [ænd; ənd] ['spɪnɪŋ] [ðeə(r)] [jɑːrnz] [wʌn] [tuː; tə]
or who sat in their boats mending their nets and spinning their yarns one to
或者 WHO 卫星 在 他们的 船 修补 他们的 网 和 旋转 他们的 纱线 一 到
[ə'nʌðə(r)] ,
another ,
其他 ,

或者他们坐在船上，一边修补渔网，一边互相讲述着他们的故事。

[wɜː(r); wə(r)] ['sɔːsɪz] [ɒv; əv] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] ,
were sources of much interest ,
是 来源 的 很多 兴趣 ,

曾是人们非常感兴趣的来源，

[səʊ] [ðæt] [wiː; wi] [felt] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [deɪz] [ɒv; əv] [laɪf] [ɪn][ðeə(r)] ['kʌmpəni] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [dʌl] [nɔː(r)]
so that we felt two or three days of life in their company would not be dull nor
所以 那 我们 毛毡 二 或者 三 天 的 生活 在 他们的 公司 会 不是 是 乏味的 也不
[ˌmɪs'spent] .
misspent .
浪费 .

因此我们觉得，和他们在一起的两三天时间不会无聊也不会虚度。

[mɔː'rəʊvə(r)] , [ðə; ðɪ] ['mɜːtʃənt] , [huːz] [ʃɪp] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] ['kærid] [sɜː(r)] - [gʊdz] ,
Moreover , the merchant , whose ship it was that carried Sir Thurstan's goods ,
而且 , 这 商人 , 谁 船 它 曾是 那 携带 先生 - 商品 ,
[ʃəʊd] [ˌjuː 'es] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] ,
showed us much attention ,
显示 我们 很多 注意力 ,

此外，运送瑟斯顿爵士货物的那位商人对我们非常热情周到。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv][juː 'es][tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð] [hɪm][ænd; ənd] [tel] [hɪm][ɒv; əv]

and	would	have	us	to	his	house	to	talk	with	him	and	tell	him	of
和	会	有	我们	到	他的	房子	到	讲话	和	他	和	告诉	他	的

['aʊə(r)]['ʌŋk(ə)l] ,

our	uncle	,
我们的	叔叔	,

他会叫我们去他家和他谈话，并告诉我们叔叔的情况。

[huːz] [ə'kweɪntəns] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] ['meni] [j'iəz] ['priːviəsli] , [bʌt; bət][hæd; həd][nɒt] [biːn]

whose	acquaintance	he	had	made	many	years	previously	,	but	had	not	been
谁	熟人	他	有	制成	许多	年	之前	,	但	有	不是	到过

['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] .

able	to	cultivate	.
有能力的	到	培育	.

他多年前就认识了这个人，但一直没能与他发展出更亲密的关系。

[ðeə(r)] [ɪz] , [nɪə(r)][ðə; ði]['hɑːbə(r)][ɒv; əv] ['skɑːbrə] ,

There	is	,	near	the	harbor	of	Scarborough	,
那里	是	,	靠近	这	港口	的	斯卡伯勒	,

在斯卡伯勒港口附近，

['laɪɪŋ] [hɑːf] - [hɪd] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['nærəʊ] [striːts] [wɪtʃ] [rʌn] [ʌp] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['kɑːs(ə)l] [hɪl] ,

lying	half	-	hid	amongst	the	narrow	streets	which	run	up	towards	the	Castle	Hill	,
说谎	一半	-	隐藏	在	这	狭窄的	街道	哪个	跑步	向上	向	这	城堡	爬坡道	,

它半隐匿在通往城堡山的狭窄街道中，

[ə; eɪ] [kweɪnt] [ænd; ənd]['kjʊəriəs] [ɪn] [nəʊn] [æz; əz][ðə; ði] [θriː] ['dʒɒli] ['mærɪnəz] .

a	quaint	and	curious	inn	known	as	the	Three	Jolly	Mariners	.
一个	古雅	和	好奇的	客栈	已知	作为	这	三	乔利	水手队	.

一家名为“三个快乐的水手”的古朴而奇特的客栈。

[æt; ət][ɪts][dɔː(r)][stændz][ə; eɪ]['fɪgə(r)]

At	its	door	stands	a	figure
在	它是	门	站立	一个	数字

门口站着一个人影

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

[kɑːrvd] [ɪn] [wʊd] , [wɪtʃ] [æt; ət][sʌm; səm] [taɪm] , [nəʊ] [daʊt] , ['æktɪd][æz; əz] ['fɪgəhed] [tuː; tə][ə; eɪ]

carved	in	wood	,	which	at	some	time	,	no	doubt	,	acted	as	figurehead	to	a
雕刻	在	木头	,	哪个	在	一些	时间	,	不	怀疑	,	行动	作为	船首像	到	一个

[ʃɪp] ,

ship	,
船	,

这是用木头雕刻的，毫无疑问，它曾经是一艘船的船首像。

[bʌt; bət] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ˌreprɪ'zents] ['viːnəs] [ɔː(r)][daɪ'ænə] , ['hiːbɪ] [ɔː(r)] [mɪ'nɜːvə] , [aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] .

but	whether	it	represents	Venus	or	Diana	,	Hebe	or	Minerva	,	I	do	not	know	.
但	无论	它	代表	金星	或者	戴安娜	,	赫柏	或者	米涅瓦	,	我	做	不是	知道	.

但我不知道它代表的是维纳斯还是狄安娜，赫柏还是密涅瓦。

[ˌɪn'saɪd] , [ðə; ði] [haʊs] [mɔː(r)] [rɪ'zemb(ə)lz] [ðə; ði]['kæbɪn][ɒv; əv][ə; eɪ] ['ves(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði]['pɑːlə(r)][ɒv; əv]

Inside	,	the	house	more	resembles	the	cabin	of	a	vessel	than	the	parlor	of
里面	,	这	房子	更多的	类似	这	舱	的	一个	血管	比	这	客厅	的

[ə; eɪ] ['tævən] .

a	tavern	.
一个	酒馆	.

房子内部更像是船舱，而不是酒馆的客厅。

[ɒn] [ðə; ði] [wɔːlz] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] ['kjʊəriəs] [θɪŋz] [brɔːt] [baɪ] ['mærɪnəz] [frɒm; frəm] ['fɒrən] [pɑːts] ,

On	the	walls	are	many	curious	things	brought	by	mariners	from	foreign	parts	,
在	这	墙壁	是	许多	好奇的	事物	带来	经过	水手们	从	外国的	部分	,

墙上挂着许多水手从异国带来的奇珍异宝。

[tə'geðə(r)] [wɪð] ['relɪks] [ɒv; əv] [ʃɪps] [ðæt] [hæd; həd] [meɪd] ['meni] ['vɔɪɪdʒɪz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['hɑːbə(r)]

together	with	relics	of	ships	that	had	made	many	voyages	from	the	harbor
一起	和	遗物	的	船舶	那	有	制成	许多	航程	从	这	港口

[ˌaʊt'saɪd] ,

outside	,
外部	,

以及曾多次从港口外航行的船只遗物，

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['faɪnəli] [kʌm] [həʊm] [tuː; tə] [biː; bi] ['brəʊkən] [ʌp] .

and	had	finally	come	home	to	be	broken	up	.
和	有	最后	来	家	到	是	破碎的	向上	.

最终回到家却遭遇分手。

[ɪn] [ðɪs] [pleɪs] , [hɑːf] - ['pɑːlə(r)] , [hɑːf] - ['kæbɪn] , [ðeə(r)] [ə'sembəld] [men] [ɒv; əv] ['siːfeərɪŋ] [laɪf] :

In	this	place	,	half	-	parlor	,	half	-	cabin	,	there	assembled	men	of	seafaring	life	:
在	这	地方	,	一半	-	客厅	,	一半	-	舱	,	那里	组装	男人	的	航海	生活	:

[sɔːlts; sɒlts] , [jʌŋ] [ænd; ənd] [əʊld] ,

salts	,	young	and	old	,
盐	,	年轻的	和	老的	,

在这个半客厅半船舱的地方，聚集着一群航海生活的人：老水手和年轻人。

['ɪŋglɪʃ] , [skɒtʃ] , [nɔːr'wiːdʒənz] , [ænd; ənd] [deɪnz] , [wɪð] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['frentʃmən]

English	,	Scotch	,	Norwegians	,	and	Danes	,	with	now	and	then	a	Frenchman
英语	,	苏格兰威士忌	,	挪威人	,	和	丹麦人	,	和	现在	和	然后	一个	法国人

[ɔː(r)] ['spænɪəd] ,

or	Spaniard	,
或者	西班牙人	,

英国人、苏格兰人、挪威人和丹麦人，偶尔也会有法国人或西班牙人。

[səʊ] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] ['nevə(r)] ['eni] [læk] [ɒv; əv] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] ['ɒftˌtaɪmz] ['mɑːvələs] ['dɪskɔːs] .

so	that	there	is	never	any	lack	of	interesting	and	ofttimes	marvelous	discourse	.
所以	那	那里	是	绝不	任何	缺少	的	有趣的	和	经常	奇妙	话语	.

因此，从来不会缺少有趣且往往精彩绝伦的讨论。

['aʊə(r)] [ʃɪp] [nɒt] ['hævɪŋ] [kʌm] [ɪn] [ɒn] [ðə; ði] ['tjuːzdeɪ] [naɪt] , ['dʒæspə(r)] [ænd; ənd] [ai] ,

Our	ship	not	having	come	in	on	the	Tuesday	night	,	Jasper	and	I	,
我们的	船	不是	拥有	来	在	在	这	周二	夜晚	,	碧玉	和	我	,

由于我们的船周二晚上没有到港，我和贾斯珀

[ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð] [ðə; ði] ['mɜːtʃənt] [əˈfɔːsed] , ['entəd] [ðə; ði] [θriː] ['dʒɒli] ['mærɪnəz] , [ænd; ənd]

in	company	with	the	merchant	aforesaid	,	entered	the	Three	Jolly	Mariners	,	and
在	公司	和	这	商人	上述	,	进入	这	三	乔利	水手队	,	和

['hævɪŋ] [sə'luːtɪd] [ðə; ði] [ə'sembəld] ['kʌmpəni] ,

having	saluted	the	assembled	company	,
拥有	敬礼	这	组装	公司	,

与上述商人一同登场的还有三位快乐的水手，他们向聚集的人群致意后，

[sæt] [daʊn] [tuː; tə] [weɪt]

sat	down	to	wait
卫星	向下	到	等待

坐下来等待

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[ə'waɪl] , [ðə; ði]['hɑːbə(r)] - ['mɑːstə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪkli] [ðæt] ['aʊə(r)] ['ves(ə)l] [wʊd] ['ʃɔːtli] [biː; bi]

awhile	,	the	harbor	-	master	thinking	it	likely	that	our	vessel	would	shortly	be
一会儿	,	这	港口	-	掌握	思维	它	可能	那	我们的	血管	会	不久	是

['sɪgnəld] .

signaled	.
发出信号	.

过了一会儿，港务长认为我们的船很可能很快就会收到信号。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['sevrəl] [men] [ɪn][ðə; ði] [ɪn] , ['drɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] ,

There	were	several	men	in	the	inn	,	drinking	and	talking	,
那里	是	一些	男人	在	这	客栈	,	喝	和	说	,

客栈里有几个男人，他们边喝酒边聊天。

[ænd; ənd][ɔːl][wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv] ['ɪntrəst] [ɪn][maɪ] [aɪz] ,

and	all	were	of	interest	in	my	eyes	,
和	全部	是	的	兴趣	在	我的	眼睛	,

在我看来，它们都很有意思。

[bʌt; bət][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [mʌtʃ] [mɔː(r)][səʊ][ðæn; ðən][ðə; ði]['ʌðə(r)z] .

but	one	of	them	much	more	so	than	the	others	.
但	一	的	他们	很多	更多的	所以	比	这	其他的	.

但其中一人尤其如此。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['staʊtli] - [bɪlt] , [tɔːl][mæn][ɒv; əv]['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] ,

He	was	a	stoutly	-	built	,	tall	man	of	middle	age	,
他	曾是	一个	坚定地	-	建造	,	高的	男人	的	中间	年龄	,

他是一位身材魁梧、个子很高的中年男子。

[drest] [ɪn] [wɒt] [siːmd] [tuː; tə][maɪ] [aɪz] [ə; eɪ] ['veri] [fæn'tæstɪk] [staɪl] ,

dressed	in	what	seemed	to	my	eyes	a	very	fantastic	style	,
穿着	在	什么	似乎	到	我的	眼睛	一个	非常	极好的	风格	,

在我看来，他的穿着打扮非常时髦。

[ðeə(r)] ['biːɪŋ] [mɔː(r)]['kʌlə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [dres] [ðæn; ðən][wɒz; wəz] [ðen] ['juːʒuəl] .

there	being	more	color	in	his	dress	than	was	then	usual	.
那里	存在	更多的	颜色	在	他的	裙子	比	曾是	然后	通常	.

他的衣着比当时通常的服装颜色更加鲜艳。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [haɪ] , [waɪt] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] , ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][dʒet] - [blæk] [heə(r)][wɒz; wəz]

He	had	a	high	,	white	forehead	,	over	which	his	jet	-	black	hair	was
他	有	一个	高的	,	白色的	前额	,	超过	哪个	他的	喷射	-	黑色的	头发	曾是

['kləʊsli] [krɒpt] ,

closely	cropped	,
密切	裁剪	,

他额头高高隆起，呈白色，乌黑的头发剪得很短。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][set] ['rɑːðə(r)] [tuː] [nɪə(r)] [tə'geðə(r)] [tuː; tə][biː; bi] ['plez(ə)nt] , [hɪz; ɪz][nəʊz][wɒz; wəz]

his	eyes	were	set	rather	too	near	together	to	be	pleasant	,	his	nose	was
他的	眼睛	是	放	相当	也	靠近	一起	到	是	令人愉快的	,	他的	鼻子	曾是

[lɒŋ] ,

long	,
长的	,

他的眼睛靠得太近，不太讨喜，鼻子也比较长。

[hɪz; ɪz] [tiːθ] ['veri] [waɪt] [ænd; ənd] [lɑːdʒ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bɪəd] , ['ɔːlməʊst][æz; əz] [blæk] [æz; əz][hɪz; ɪz]

his	teeth	very	white	and	large	,	and	his	beard	,	almost	as	black	as	his
他的	牙齿	非常	白色的	和	大的	,	和	他的	胡须	,	几乎	作为	黑色的	作为	他的

[heə(r)] ,

hair	,
头发	,

他的牙齿又白又大，胡子几乎和头发一样黑。

[wɒz; wəz] [trɪmd] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] .

was	trimmed	to	a	point	.
曾是	修剪过的	到	一个	观点	.

被修剪成尖状。

[æz; əz][hiː; hi][sæt][ænd; ənd] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ə'raʊnd] [hɪm][hiː; hi]['nevə(r)] [lɑːft] ,

As	he	sat	and	listened	to	the	conversation	around	him	he	never	laughed	,
作为	他	卫星	和	听着	到	这	对话	大约	他	他	绝不	笑了	,

[bʌt; bət] [ə'keɪʒnəli] [hiː; hi] [smaɪld] ,

but	occasionally	he	smiled	,
但	偶尔	他	微笑	,

他坐着听着周围的谈话，从不笑，但偶尔会露出微笑。

[ɪk'spəʊzɪŋ] [hɪz; ɪz]['kruːəl] [tiːθ] , [ænd; ənd] [rɪ'maɪndɪŋ] [ˌem 'iː][ɒv; əv][ə; eɪ][dɒg] [ðæt] [ʃəʊz] [ɪts] [fæŋz]

exposing	his	cruel	teeth	,	and	reminding	me	of	a	dog	that	shows	its	fangs
暴露	他的	残忍的	牙齿	,	和	提醒	我	的	一个	狗	那	演出	它是	獠牙

['θretnɪŋli] .

threateningly	.
威胁地	.

他露出了凶狠的牙齿，让我想起了一条露出獠牙的恶犬。

['aʊə(r)] [frend] [ðə; ði] ['mɜːtʃənt] ['wɪspəd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [ðæt] [ðɪs] ['dʒentlmən] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n]

Our	friend	the	merchant	whispered	to	us	that	this	gentleman	was	a	certain
我们的	朋友	这	商人	低声说道	到	我们	那	这	绅士	曾是	一个	肯定

['kæptɪn] ['mænjʊel] [nuː'nɛz] ,

Captain	Manuel	Nunez	,
队长	曼努埃尔	努涅斯	,

我们的商人朋友悄悄告诉我们，这位先生名叫曼努埃尔·努涅斯上尉。

[huː] [keɪm] ['treɪdɪŋ] [tuː; tə] ['skɑːbrə]

who	came	trading	to	Scarborough
WHO	来了	贸易	到	斯卡伯勒

来斯卡伯勒做生意的人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

[frɒm; frəm] [sə'vɪl] .

from	Seville	.
从	塞维利亚	.

来自塞维利亚。

[hiː; hi] ['fɜːðə(r)] [ɪn'fɔːmd] [ˌjuː 'es] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] [naʊ] [leɪ] [ˌaʊt'saɪd] [ɪn][ðə; ði]['hɑːbə(r)] ,

He	further	informed	us	that	his	ship	now	lay	outside	in	the	harbor	,
他	更远	知情的	我们	那	他的	船	现在	躺	外部	在	这	港口	,

他还告诉我们，他的船现在停泊在港口外。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] ['ves(ə)l] , [ɒv; əv] ['veri] ['greɪsf(ə)l] [prə'pɔːʃ(ə)nz] ,

and	was	a	fine	vessel	,	of	very	graceful	proportions	,
和	曾是	一个	美好的	血管	,	的	非常	优美	比例	,

而且它是一件精美的器皿，比例非常优美。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðæn; ðən]['aʊə(r)] ['ɪŋglɪʃ] [ʃɪps] , [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)]

and	much	more	beautiful	to	look	at	than	our	English	ships	,	which	are
和	很多	更多的	美丽的	到	看	在	比	我们的	英语	船舶	,	哪个	是

['sʌmwɒt] [skwɒt] [ænd; ənd] ['ʌgli] ,

somewhat	squat	and	ugly	,
有些	蹲	和	丑陋的	,

而且比我们那些矮胖丑陋的英国船只好看得多。

[ðəʊ] [nɒt] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə]['hænd(ə)l] .

though	not	difficult	to	handle	.
尽管	不是	难的	到	处理	.

虽然并不难处理。

" [ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['spænɪəd] , " [kən'tɪnjuːd] ['aʊə(r)] [frend] , " [ðɪs] [se'njɔː] [nuː'nɛz][ɪz]

"	And	although	he	is	a	Spaniard	,	"	continued	our	friend	,	"	this	Senor	Nunez	is
"	和	虽然	他	是	一个	西班牙人	,	"	持续	我们的	朋友	,	"	这	传感器	努涅斯	是

[wel] [laɪkt] [hɪə(r)] ,

well	liked	here	,
出色地	喜欢	这里	,

"虽然他是西班牙人，"我们的朋友继续说道，"但这位努涅斯先生在这里很受欢迎。"

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [meɪks] [hɪm'self] ['kɔːtli] [ænd; ənd] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv][tuː; tə][duː; də]

for	he	makes	himself	courtly	and	agreeable	to	those	who	have	to	do
为了	他	制作	他自己	宫廷式	和	同意	到	那些	WHO	有	到	做

[wɪð] [hɪm] ,

with	him	,
和	他	,

因为他待人彬彬有礼，和蔼可亲。

[səʊ] [ðæt] ['aʊə(r)]['riːs(ə)nt] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] [hæv; həv] [nɒt] [prɪ'ventɪd] [hɪm] [frɒm; frəm]

so	that	our	recent	relations	with	his	country	have	not	prevented	him	from
所以	那	我们的	最近的	关系	和	他的	国家	有	不是	阻止	他	从

['kʌmɪŋ] [ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es] .

coming	amongst	us	.
未来	在	我们	.

因此，我们与他国家最近的关系并没有阻止他来到我们中间。

" [haʊ'evə(r)] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði][mæn] [wɪtʃ] ['ɔːlməʊst] [meɪd] [ˌem 'iː] [ə'freɪd] .

"	However	,	there	was	something	about	the	man	which	almost	made	me	afraid	.
"	然而	,	那里	曾是	某物	关于	这	男人	哪个	几乎	制成	我	害怕的	.

"然而，这个人身上有种东西几乎让我感到害怕。"

[hiː; hi] [rɪ'maɪndid] [ˌem 'iː][ɒv; əv][ə; eɪ]['vaɪpə(r)] [wɪtʃ] [ai] [wʌns] [kɪld] [ɪn] - [wʊdz] .

He	reminded	me	of	a	viper	which	I	once	killed	in	Beechcot	Woods	.
他	提醒	我	的	一个	毒蛇	哪个	我	一次	被杀	在	-	伍兹	.

他让我想起了我曾经在比奇科特森林里杀死的一条毒蛇。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [wiː; wi] ['entəd] ['ɪntuː] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [hɪm] [ðæt] [naɪt] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm]

And	though	we	entered	into	conversation	with	him	that	night	,	and	found	him
和	尽管	我们	进入	进入	对话	和	他	那	夜晚	,	和	成立	他

[ə; eɪ] ['maɪtɪli] [ə'griːəb(ə)l] [kəm'pænjən] ,

a	mightily	agreeable	companion	,
一个	非常	同意	伴侣	,

虽然那天晚上我们和他攀谈起来，发现他是一位非常令人愉快的旅伴，

[ai] [stɪl] [prɪ'zɜːvd] [ðə; ði]['nəʊʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] ['trʌstɪd] ,

I	still	preserved	the	notion	that	he	was	a	man	not	to	be	trusted	,
我	仍然	保存完好	这	概念	那	他	曾是	一个	男人	不是	到	是	可信	,

我始终认为他是个不可信任的人。

[ænd; ənd] [laɪk] [tuː; tə] [pruːv] ['kruːəl][ænd; ənd] ['tretʃərəs] .

and	like	to	prove	cruel	and	treacherous	.
和	喜欢	到	证明	残忍的	和	奸诈	.

而且喜欢表现得残忍和奸诈。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] ,
The following day ,
这 下列的 天 ,

第二天，

['gəʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['hɑːbə(r)] - [wɔːl] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['eni] [saɪnz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ʃɪp]
going down to the harbor - wall to see if there were any signs of our ship
去 向下 到 这 港口 - 墙 到 看 如果 那里 是 任何 标志 的 我们的 船
,
,
,

走到港口堤岸边，看看有没有我们船的踪迹。

[ai] [sɔː] [maɪ] ['kʌz(ə)n] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [kləʊz] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [se'njɔː] [nuː'nɛz] .
I saw my cousin engaged in close conversation with Senor Nunez .
我 锯 我的 表哥 已订婚的 在 关闭 对话 和 传感器 努涅斯 .

我看到我的表弟和努涅斯先生在热烈交谈。

[ai][dɪd] [nɒt] [ɪn'truːd] [maɪ'self] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['spænɪəd] , ['kætʃɪŋ] [saɪt]
I did not intrude myself upon them , but presently the Spaniard , catching sight
我 做过 不是 侵入 我 之上 他们 , 但 目前 这 西班牙人 , 捕捉 视线
[ɒv; əv][ˌem 'iː] ,
of me ,
的 我 ,

我没有打扰他们，但过了一会儿，那个西班牙人看到了我，

[keɪm] [tuː; tə][maɪ] [saɪd] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['kɜːtiəs] [ˌsælju'teɪʃ(ə)n] [ə'drest] [ˌem 'iː] .
came to my side , and with a courteous salutation addressed me .
来了 到 我的 边 , 和 和 一个 有礼貌 问候 已解决 我 .

他走到我身边，礼貌地向我问好。

“ [ai][hæv; həv] [biːn] [ɪn'vaɪtɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [gʊd] ['kʌz(ə)n] , ['mɑːstə(r)] ['steɪpəltən] , [tuː; tə][gəʊ] [ə'bɔːd] [maɪ]
“ I have been inviting your good cousin , Master Stapleton , to go aboard my
“ 我 有 到过 邀请 你的 好的 表哥 , 掌握 斯台普顿 , 到 去 船上 我的
['ves(ə)l] ['jɒndə(r)] ,
vessel yonder ,
血管 远处 ,

“我一直邀请你那位好表兄斯台普顿先生登上我那边的船，

” [sed] [hiː; hi] , “ [ænd; ənd][ai] [wʊd] ['tendə(r)][ðə; ði] [seɪm] ['kɜːtəsi] [tuː; tə] [jɔː'self] , ['mɑːstə(r)] ['sɔːˌkɛld]
” said he , “ and I would tender the same courtesy to yourself , Master Salkeld
” 说 他 , “ 和 我 会 投标 这 相同的 礼貌 到 你自己 , 掌握 萨尔克尔德
.
:
.

“我也会以同样的礼遇对待您，萨尔凯尔德先生。”他说。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] ['ɒf(ə)n] [ðæt] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['kʌntri] ['dʒentlmən] [hæz; həz][ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [ə; eɪ]
It is not often that an English country gentleman has a chance of seeing a
它 是 不是 经常 那 一个 英语 国家 绅士 有 一个 机会 的 看到 一个
['spæniʃ] [ʃɪp] [ɪn] [ðiːz] [sæd] [deɪz] ,
Spanish ship in these sad days ,
西班牙语 船 在 这些 伤心 天 ,

在如今这般萧条的岁月里，英国乡村绅士能见到西班牙船只的机会并不多见。

[ən'les] , [ə'læk] !
unless , alack !
除非 , 呜呼 !

除非，唉！

[ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][ɪn] [ðɪs] [dɪˈplɔːrəbl] ['wɔːfeə(r)] ; [ænd; ənd] , ['ðeəfɔː(r)] ,

it	be	in	this	deplorable	warfare	;	and	,	therefore	,
它	是	在	这	可悲的	战争	;	和	,	所以	,

正是在这场令人痛心的战争中；因此，

[ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [mait] [bəuθ][biː; bi][glæd][ɒv; əv] [ðɪs] [ˌɒpəˈtjuːnəti] . ”

I	thought	you	might	both	be	glad	of	this	opportunity	.	”
我	想法	你	可能	两个都	是	高兴的	的	这	机会	.	”

我想你们俩都会很高兴能有这个机会。

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] , ['hʌmfri] ? ” [ɑːskt] ['dʒæspə(r)] , [huː] [hæd; həd] [naʊ] [ɐpɹˈəʊtʃt] [ˌjuː ˈes]

“	What	do	you	say	,	Humphrey	?	”	asked	Jasper	,	who	had	now	approached	us
”	什么	做	你	说	,	汉弗莱	?	”	问	碧玉	,	WHO	有	现在	接近	我们

.

:

.

“你觉得怎么样，汉弗莱？”贾斯珀问道，他这时已经走到我们跟前。

“ [ai] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][ˌɪnˈsaɪd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['spæniʃ] [ʃɪp] .

“	I	would	like	to	see	the	inside	of	a	Spanish	ship	.
”	我	会	喜欢	到	看	这	里面	的	一个	西班牙语	船	.

“我想看看西班牙船的内部。”

[ɪf] - [tɪz] [ɔːt] [laɪk] [ðə; ði] [ˌaʊtˈsaɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [wel] [wɜːθ] [æn; ən][ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n] .

If	'	tis	aught	like	the	outside	it	should	be	well	worth	an	examination	.
如果	-	的	零	喜欢	这	外部	它	应该	是	出色地	值得	一个	考试	.

如果它和外面看起来一样，那就非常值得检查一下。

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

”	[	Pg	57	]
”	[	页	-	]

“[第 57 页]

“ [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['sæntə][luːˈiːsə] [wɪl] [rɪˈpeɪ] [jɔː(r); jə(r)] ['trʌb(ə)l] , ['dʒentlmən] ,

“	A	look	at	the	Santa	Luisa	will	repay	your	trouble	,	gentlemen	,
”	一个	看	在	这	圣诞老人	路易莎	将要	偿还	你的	麻烦	,	先生们	,

“先生们，看看圣路易莎号绝对不会让你们的辛苦付出得不偿失。”

” [sed] [ðə; ði] ['spænɪəd] [wɪð] [ə; eɪ] [praʊd] [smaɪl] .

”	said	the	Spaniard	with	a	proud	smile	.
”	说	这	西班牙人	和	一个	自豪的	微笑	.

“西班牙人带着自豪的笑容说道。”

“ [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][fɑːstə(r)] [ʃɪp] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][saɪz][ɒn][ðə; ði] [haɪ] ['siːz] . ”

“	There	is	no	faster	ship	for	her	size	on	the	high	seas	.	”
”	那里	是	不	快点	船	为了	她	尺寸	在	这	高的	海域	.	”

“在公海上，同等尺寸的船只中没有速度更快的。”

“ [ai][ˌeɪ ˈem] [əˈgriːəb(ə)l] , ” [sed] [ai] . “ ['aʊə(r)] [əʊn] [ʃɪp] [ɪz] [nɒt] [jet] [kʌm] ,

“	I	am	agreeable	,	”	said	I	.	“	Our	own	ship	is	not	yet	come	,
”	我	是	同意	,	”	说	我	.	”	我们的	自己的	船	是	不是	然而	来	,

“我同意，”我说。“我们自己的船还没到。”

[ænd; ənd] [taɪm] [bɪˈgɪnz] [tuː; tə] [hæŋ] ['hevi] . ”

and	time	begins	to	hang	heavy	.	”
和	时间	开始	到	悬挂	重的	.	”

时间开始变得沉重起来。

“ [ðen] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ɒn] [bɔːd] [tuː; tə] - [naɪt] , ” [sed] ['kæptɪn] [nuːˈnɛz] .

“	Then	you	shall	come	on	board	to	-	night	,	”	said	Captain	Nunez	.
”	然后	你	将	来	在	木板	到	-	夜晚	,	”	说	队长	努涅斯	.

“那么你今晚就上船吧，”努涅斯船长说道。

" [ʌn'tɪl] [sɪks][ɒv; əv][ðə; ði] [klɒk] [ai][ˌeɪ 'em] [ɪn'geɪdʒd] [ɒn] [ʃɔː(r)] ,
" Until six of the clock I am engaged on shore ,
" 直到 六 的 这 钟 我 是 已订婚的 在 支撑 ,

"直到六点钟我都在岸上工作，

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] ['aʊə(r)][ai] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [bəʊt] [ə'weɪtɪŋ] [ˌjuː 'es][æt; ət][ðə; ði]['hɑːbə(r)] [steəz] ,
but at that hour I will have a boat awaiting us at the harbor stairs ,
但 在 那 小时 我 将要 有 一个 船 等待中 我们 在 这 港口 楼梯 ,

但到那时，我会在港口台阶处等着我们，会有一艘船在那里等候。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][gəʊ] [ə'bɔːd] [wɪð] [ˌem 'iː] , ['dʒentlmən] .
and you shall go aboard with me , gentlemen .
和 你 将 去 船上 和 我 , 先生们 .

先生们，你们要跟我一起上船。

" [səʊ][wiː; wi] [ə'griːd] [ænd; ənd] ['pɑːtɪd] [wɪð] [hɪm] , ['dʒæspə(r)] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)] ,
" So we agreed and parted with him , Jasper full of the matter ,
" 所以 我们 同意 和 分手了 和 他 , 碧玉 满的 的 这 事情 ,

于是我们同意了，和他告别，贾斯珀满脑子都是这件事。

[ænd; ənd] [ik'skleim] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði][fəʊks][æt; ət] [həʊm] .
and exclaiming that we should have much to tell the folks at home .
和 惊呼 那 我们 应该 有 很多 到 告诉 这 各位 在 家 .

并大声说道，我们应该有很多话要跟家里人说。

[ai] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][get] ['sʌmwɒt] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [wɪð] [rɪ'spekt] [tuː; tə]['aʊə(r)] [əʊn]
I , however , was beginning to get somewhat impatient with respect to our own
我 , 然而 , 曾是 开始 到 得到 有些 不耐烦 和 尊重 到 我们的 自己的
[ʃɪp] ,
ship ,
船 ,

然而，我对我们自己的船开始有些不耐烦了。

[wɪtʃ] [ɪts]['əʊnə(r)] [naʊ] [bɪ'liːvd] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [dɪ'teɪnd] ,
which its owner now believed to have been unexpectedly detained ,
哪个 它是 所有者 现在 相信 到 有 到过 不料 被拘留 ,

其主人现在认为他被意外拘留了。

[ænd; ənd][ai]['əʊnli] [rɪ'gɑːdɪd] [ðə; ði]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði]['sæntə][luː'iːsə][æz; əz][ə; eɪ][daɪ'vɜːʃ(ə)n] .
and I only regarded the visit to the Santa Luisa as a diversion .
和 我 仅有的 认为 这 访问 到 这 圣诞老人 路易莎 作为 一个 导流 .

我只是把参观圣路易莎酒店当作一次消遣。

[æt; ət][sɪks] [ə'klɑːk] [ðæt] [naɪt] , ['dʒæspə(r)][ænd; ənd][ai]
At six o'clock that night , Jasper and I
在 六 点钟 那 夜晚 , 碧玉 和 我

那天晚上六点，我和贾斯珀

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

[met] [ðə; ði] ['spænɪəd] [æt; ət][ðə; ði]['hɑːbə(r)] [steəz] [ænd; ənd] [went] [ɒn] [bɔːd] [hɪz; ɪz]['ves(ə)l] .
met the Spaniard at the harbor stairs and went on board his vessel .
遇见 这 西班牙人 在 这 港口 楼梯 和 去 在 木板 他的 血管 .

在港口台阶上遇到了那位西班牙人，然后登上了他的船。

[wiː; wi] [faʊnd] [ðə; ði]['sæntə][luː'iːsə][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [faɪn] [ʃɪp] ,
We found the Santa Luisa to be a very fine ship ,
我们 成立 这 圣诞老人 路易莎 到 是 一个 非常 美好的 船 ,

我们发现圣路易莎号是一艘非常好的船。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [prɪˈtenʃəs] [əˈpɪərəns] [æz; əz] [rɪˈgɑːdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfɪtɪŋz] [ðæn; ðən]

and	of	much	more	pretentious	appearance	as	regarded	her	fittings	than
和	的	很多	更多的	装腔作势	外貌	作为	认为	她	配件	比

[ˈaʊə(r)] [əʊn] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈtreɪdɪŋ] [ˈvesə)lz] .

our	own	English	trading	vessels	.
我们的	自己的	英语	贸易	船只	.

就其内部装饰而言，它的外观比我们自己的英国商船要华丽得多。

[wiː; wi] [pɑːst] [æn; ən][ˈaʊə(r)][ɔː(r)][səʊ][ɪn] [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ,

We	passed	an	hour	or	so	in	examining	her	,
我们	通过了	一个	小时	或者	所以	在	检查	她	,

我们花了大约一个小时检查她，

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [ðen] [prest] [baɪ][seˈnjɔː] [nuːˈnɛz][tuː; tə]['entə(r)][hɪz; ɪz]['kæbɪn][ænd; ənd][ɪnˈdʒɔɪ][hɪz; ɪz]

and	were	then	pressed	by	Senor	Nunez	to	enter	his	cabin	and	enjoy	his
和	是	然后	按下	经过	传感器	努涅斯	到	进入	他的	舱	和	享受	他的

[ˌhɒspɪˈtæləti] .

hospitality	.
热情好客	.

然后，他们被努涅斯先生热情地邀请到他的船舱里，享受他的款待。

[aɪ][hæv; həv][nəʊ] [ˈveri] [klɪə(r)] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɒt] [ˈfɒləʊd] .

I	have	no	very	clear	recollection	of	what	followed	.
我	有	不	非常	清除	回忆	的	什么	随后	.

我对之后发生的事情没有很清晰的记忆。

[aɪ] [rɪˈembə(r)] [ðæt] [wiː; wi][et; eɪt][ænd; ənd][dræŋk] , [ðæt] [ðə; ði] [ˈspænɪəd] [wɒz; wəz] [ˈvɑːstli] [əˈmjuːzɪŋ] [ɪn]

I	remember	that	we	ate	and	drank	,	that	the	Spaniard	was	vastly	amusing	in
我	记住	那	我们	吃	和	喝	,	那	这	西班牙人	曾是	非常	有趣	在

[hɪz; ɪz] [ˈdɪskɔːs] ,

his	discourse	,
他的	话语	,

我记得我们一起吃了喝了，那个西班牙人谈吐风趣幽默。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][bɪˈgæn][tuː; tə] [fiːl] [ˈmaɪti] [ˈsliːpi] .

and	that	I	began	to	feel	mighty	sleepy	.
和	那	我	开始	到	感觉	强大的	困	.

我开始感到非常困倦。

[ˈɑːftə(r)] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [gɒn] [tuː; tə] [sliːp] .

After	that	I	must	have	gone	to	sleep	.
后	那	我	必须	有	已消失	到	睡觉	.

之后我应该就睡着了。

[wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] [fʊl] [ˈsensɪz] [əˈgen] [aɪ][wɒz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhæmək] ,

When	I	came	to	my	full	senses	again	I	was	lying	in	a	hammock	,
什么时候	我	来了	到	我的	满的	感官	再次	我	曾是	说谎	在	一个	吊床	,

当我完全恢复意识时，我正躺在吊床上。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [tel] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈməʊʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [siː]

and	I	could	tell	from	the	motion	of	the	ship	that	we	were	at	sea
和	我	可以	告诉	从	这	运动	的	这	船	那	我们	是	在	海

[ɪn][ə; eɪ] [gʊd] ,

in	a	good	,
在	一个	好的	,

从船的摇晃程度，我就能判断出我们正航行在海上，而且情况良好。

[freʃ] [wɪnd] .

fresh	wind	.
新鲜的	风	.

清风拂面。

[ðə; ði] ['spænɪəd] [stʊd] [baɪ][ˌem 'iː] , [rɪ'gɑːdɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'tentɪvli] .

The	Spaniard	stood	by	me	,	regarding	me	attentively	.
这	西班牙人	站立	经过	我	,	关于	我	认真地	.

西班牙人站在我旁边，专注地看着我。

[ai] ['stɑːtɪd] [ʌp][ænd; ənd] [ə'drest] [hɪm] .

I	started	up	and	addressed	him	.
我	开始	向上	和	已解决	他	.

我开口和他说话。

“ [se'njɔː] [nuː'nɛz] !

“	Senor	Nunez	!
”	传感器	努涅斯	!

“努涅斯先生！”

[ai][hæv; həv] [biːn] [ə'sliːp] .

I	have	been	asleep	.
我	有	到过	睡着了	.

我一直在睡觉。

[weə(r)] [ˌeɪ 'em][ai] ?

Where	am	I	?
在哪里	是	我	?

这是哪里?

[ðə; ði] [ʃɪp] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['muːvɪŋ] !

The	ship	seems	to	be	moving	!
这	船	似乎	到	是	移动	!

船好像在移动!

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	59	]
”	[	页	-	]

“[第 59 页]

“ [ðə; ði] [ʃɪp] [ɪz] ['muːvɪŋ] , ['mɑːstə(r)] ['sɔːˌkɛld] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , [ɪn][hɪz; ɪz] [smuːð] , [rɪtʃ] [vɔɪs] .

“	The	ship	is	moving	,	Master	Salkeld	,	”	he	answered	,	in	his	smooth	,	rich	voice	.
”	这	船	是	移动	,	掌握	萨尔克尔德	,	”	他	回答	,	在	他的	光滑的	,	富有的	嗓音	.

“船正在移动，萨尔凯尔德船长，”他用他那流畅而富有磁性的声音回答道。

“ [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ʃiː; ʃi][ɪz] [pf] [ðə; ði] ['lɪŋkənʃə(r)] [kəʊst] .

“	At	this	moment	she	is	off	the	Lincolnshire	coast	.
”	在	这	片刻	她	是	离开	这	林肯郡	海岸	.

“目前她位于林肯郡海岸附近。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [slept] [fɔː(r); fə(r)] [twelv] ['aʊəz] .

You	have	slept	for	twelve	hours	.
你	有	睡着了	为了	十二	小时	.

你已经睡了十二个小时。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	60	]
”	[	页	-	]

“[第 60 页]

['tʃæptə(r)] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

['feərəʊ] - [ə'gen] .

PHARAOH	NANJULIAN	AGAIN	.
法老	-	再次	.

法老南朱利安再次登场。

[ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [haʊ] [ai] [gɒt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hæmək] ,

I	do	not	know	to	this	day	how	I	got	out	of	the	hammock	,
我	做	不是	知道	到	这	天	如何	我	得到	出去	的	这	吊床	,

直到今天，我仍然不知道我是怎么从吊床上下来的。

[bʌt; bət][nəʊ]['suːnə(r)][dɪd][ai][hɪə(r)][ðə; ði] ['spæniʃ] ['kæptɪn] ['ʌtə(r)] [ðiːz] [wɜːdz] [ðæn; ðən][ai] [meɪd] [heɪst]

but	no	sooner	did	I	hear	the	Spanish	captain	utter	these	words	than	I	made	haste
但	不	很快	做过	我	听到	这	西班牙语	队长	说出	这些	字	比	我	制成	匆忙

[tuː; tə][gəʊ][ɒn] [dek] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['steɪtmənt] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] .

to	go	on	deck	and	examine	the	truth	of	his	statement	for	myself	.
到	去	在	甲板	和	检查	这	真相	的	他的	陈述	为了	我	.

但我刚听到西班牙船长说了这些话，就赶紧跑到甲板上，亲自查明他所说的话是否属实。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [ai][kʊd; kəd] [riːtʃ] [ðə; ði] [kəm'pænjən] [ai] [riːld] [ænd; ənd] ['stægəd] , [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd]

But	before	I	could	reach	the	companion	I	reeled	and	staggered	,	and	should
但	前	我	可以	抵达	这	伴侣	我	卷曲	和	交错	,	和	应该

[hæv; həv] ['fɔːlən] ,

have	fallen	,
有	倒下	,

但在我赶到同伴身边之前，我踉跄了一下，差点摔倒。

[ɪf] [nuː'nɛz][hæd; həd][nɒt] [siːzd] [maɪ][ɑːm][ænd; ənd] [sə'pɔːrtɪd] [ˌem 'iː] .

if	Nunez	had	not	seized	my	arm	and	supported	me	.
如果	努涅斯	有	不是	查获	我的	手臂	和	有	我	.

如果不是努涅斯抓住我的胳膊扶住我的话。

[hiː; hi] [helpt] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] , [ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [glɑːs] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'stɒrətɪv]

He	helped	me	to	a	seat	,	and	handed	me	a	glass	containing	a	restorative
他	帮助	我	到	一个	座位	,	和	递交	我	一个	玻璃	包含	一个	修复

.

:
.

他扶我坐下，递给我一杯提神饮料。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [wel] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	You	are	not	well	,	”	he	said	.
“	你	是	不是	出色地	,	”	他	说	.

“你身体不舒服，”他说。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [raʊnd] ['prez(ə)ntli] . ”

“	But	you	will	come	round	presently	.	”
“	但	你	将要	来	圆形的	目前	.	”

“但你很快就会想通的。”

“ [seˈnjɔː] !

“	Senor	!
“	传感器	!

“先生！

” [ai][kraɪd] , “ [wɒt] [ɪz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ?

”	I	cried	,	“	what	is	the	meaning	of	this	?
”	我	哭	,	“	什么	是	这	意义	的	这	?

我哭着说：“这是什么意思？”

[waɪ] [ˌeɪ 'em][ai][ɒn] [ðɪs] [ʃɪp] , [ænd; ənd] [waɪ] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][æt; ət] [siː] ?

Why	am	I	on	this	ship	,	and	why	are	we	at	sea	?
为什么	是	我	在	这	船	,	和	为什么	是	我们	在	海	?

我为什么会在这艘船上？我们为什么会在海上？

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [æt; ət] ['skɑːbrə] ?

How	is	it	that	I	am	not	at	Scarborough	?
如何	是	它	那	我	是	不是	在	斯卡伯勒	?

为什么我不在士嘉堡？

[ðeə(r)] [hæz; həz] [biːn] [sʌm; səm] ['tretʃəri] — [sʌm; səm] [faʊl] [pleɪ] !
There has been some treachery — some foul play !
那里 有 到过 一些 背信弃义 — 一些 犯规 玩 !

这里面存在一些背叛——一些卑鄙的手段!

〞 [[ˌpiː 'dʒiː] -]
〞 [Pg 61]
〞 [页 -]

“[第 61 页]

“ [neɪ] , 〞 [sed] [hiː; hi] , “ [biː; bi] ['mɒdərət] , [aɪ] [ɪn'triːt] [juː; jʊ] , [se'njɔː] .
“ Nay , 〞 said he , “ be moderate , I entreat you , Senor .
“ 不 , 〞 说 他 , “ 是 缓和 , 我 恳求 你 , 传感器 .

“不,”他说，“先生，请您克制一些。”

[duː; də] [nɒt] [let] [ðeə(r)] [biː; bi] ['eni] [tɔːk] [ɒv; əv] ['tretʃəri] .
Do not let there be any talk of treachery .
做 不是 让 那里 是 任何 讲话 的 背信弃义 .

不要让任何关于背叛的言论流传下去。

[ˌeɪ 'em] [aɪ] [nɒt] ['sɜːvɪŋ] [juː; jʊ] [æz; əz] [ə; eɪ] [frend] ? 〞
Am I not serving you as a friend ? 〞
是 我 不是 服务 你 作为 一个 朋友 ? 〞

难道我没有尽到朋友的责任吗?

“ [aɪ] [duː; də] [nɒt] [ˌkɒmprɪ'hend] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] , 〞 [aɪ] ['ɑːnsə(r)d] .
“ I do not comprehend anything of what you say , 〞 I answered .
“ 我 做 不是 理解 任何事物 的 什么 你 说 , 〞 我 回答 .

“我完全听不懂你在说什么,”我回答道。

“ [ðeə(r)] [ɪz] [sʌm; səm] ['mɪst(ə)ri] [hɪə(r)] .
“ There is some mystery here .
“ 那里 是 一些 神秘 这里 .

这里面有些谜团。

[ə'gen] [aɪ] [ɑːsk] [juː; jʊ] — [waɪ] [ˌeɪ 'em] [aɪ] [ɒn] [bɔːd] [jɔː(r); jə(r)] [ʃɪp] [ænd; ənd] [æt; ət] [siː] ? 〞
Again I ask you — why am I on board your ship and at sea ? 〞
再次 我 问 你 — 为什么 是 我 在 木板 你的 船 和 在 海 ? 〞

我再次问你——我为什么会在你的船上，在海上?

“ [ænd; ənd] [aɪ] [ɑːsk] [juː; jʊ] , [se'njɔː] ,
“ And I ask you , Senor ,
“ 和 我 问 你 , 传感器 ,

“我问你，先生，

[weə(r)] [els] [dɪd] [juː; jʊ] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [biː; bi] [bʌt; bət] [ɒn] [bɔːd] [maɪ] [ʃɪp] [ænd; ənd] [æt; ət] [siː] ?
where else did you expect to be but on board my ship and at sea ?
在哪里 别的 做过 你 预计 到 是 但 在 木板 我的 船 和 在 海 ?

除了在我的船上，在海上，你还能指望去哪里呢?

〞 [aɪ] [stɛərd] [æt; ət] [ðə; ði] [mæn] [ɪn] [ə'meɪz] [ænd; ənd] ['wʌndə(r)] .
〞 I stared at the man in amaze and wonder .
〞 我 凝视 在 这 男人 在 惊奇 和 想知道 .

我惊奇地盯着那个男人。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [maɪ] [geɪz] [ʌn'flɪntʃɪŋli] ,
He returned my gaze unflinchingly ,
他 返回 我的 目光 毫不动摇地 ,

他毫不畏惧地回望着我，

[bʌt; bət] [aɪ] [felt] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['kruːəl] ['mɒkəri] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] ,
but I felt certain that in his eyes there was a cruel mockery of me ,
但 我 毛毡 肯定 那 在 他的 眼睛 那里 曾是 一个 残忍的 嘲讽 的 我 ,

但我确信，在他的眼中，我充满了残酷的嘲讽。

[ænd; ənd][maɪ] [blʌd] [siːmd] [tuː; tə] [tɜːn] [kəʊld] [wɪˈðɪn] [ˌem ˈiː][æz; əz][ai] [ˈrekəgˈnaɪzd] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][ɪn]

and	my	blood	seemed	to	turn	cold	within	me	as	I	recognized	that	I	was	in
和	我的	血	似乎	到	转动	寒冷的	之内	我	作为	我	认可	那	我	曾是	在

[ðə; ði] [ˈspænjərdz] [ˈpaʊə(r)] .

the	Spaniard's	power	.
这	西班牙人的	力量	.

当我意识到自己落入西班牙人手中时，我的血液仿佛都凝固了。

[bʌt; bət] , [ˈbiːɪŋ] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdespərət] [muːd] ,

But	,	being	now	in	a	desperate	mood	,
但	,	存在	现在	在	一个	绝望的	情绪	,

但现在他情绪十分绝望，

[ai] [strəʊv] [tuː; tə][biː; bi] [kuːl] [ænd; ənd][tuː; tə] [kiːp] [maɪ] [wɪts] [əˈbaʊt] [ˌem ˈiː] .

I	strove	to	be	cool	and	to	keep	my	wits	about	me	.
我	努力	到	是	凉爽的	和	到	保持	我的	智慧	关于	我	.

我努力保持冷静，保持头脑清醒。

“ [ai] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [ˈskɑːbrə] , [seˈnjɔː] , ” [ai] [sed] .

“	I	expected	to	be	at	Scarborough	,	Senor	,	”	I	said	.
“	我	预期的	到	是	在	斯卡伯勒	,	传感器	,	”	我	说	.

“我原以为会在斯卡伯勒，先生，”我说。

“ [weə(r)] [els] ?

“	Where	else	?
“	在哪里	别的	?

还能去哪儿?

[ai] [rɪˈembə(r)] [ˈkʌmɪŋ] [əˈbɔːd] [jɔː(r); jə(r)] [ˈves(ə)l] [ænd; ənd] [ˈiːtɪŋ]

I	remember	coming	aboard	your	vessel	and	eating
我	记住	未来	船上	你的	血管	和	吃

我记得登上你们的船，然后吃饭

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

[ænd; ənd] [ˈdrɪŋkɪŋ] [wɪð] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][ˈɑːftə(r)] [ðæt] [ai][mʌst; məst][hæv; həv] [ˈfɔːlən] [əˈsliːp] .

and	drinking	with	you	,	but	after	that	I	must	have	fallen	asleep	.
和	喝	和	你	,	但	后	那	我	必须	有	倒下	睡着了	.

和你一起喝酒，之后我一定是睡着了。

[ai] [weɪk] [ænd; ənd][faɪnd][maɪˈself][æt; ət] [siː] . ”

I	wake	and	find	myself	at	sea	.	”
我	唤醒	和	寻找	我	在	海	.	”

我醒来发现自己身处大海。

“ [ˈnætʃ(ə)rəli] [juː; jʊ][duː; də] , ” [sed] [hiː; hi] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .

“	Naturally	you	do	,	”	said	he	with	a	smile	.
“	自然	你	做	,	”	说	他	和	一个	微笑	.

“当然了，”他笑着说。

“ [əˈlaʊ] [ˌem ˈiː] , [ˈmɑːstə(r)] [ˈsɔːˌkɛld] , [tuː; tə] [rɪˈkɔːl] [tuː; tə][juː; jʊ] [ˈsɜːt(ə)n] [ˈɪnsɪdənts] [wɪtʃ] [tʊk] [pleɪs]

“	Allow	me	,	Master	Salkeld	,	to	recall	to	you	certain	incidents	which	took	place
“	允许	我	,	掌握	萨尔克尔德	,	到	记起	到	你	肯定	事件	哪个	采取	地方

[lɑːst] [naɪt] .

last	night	.
最后的	夜晚	.

“萨尔凯尔德先生，请允许我向您回顾一下昨晚发生的一些事情。”

[juː; jʊ] [keɪm] [ɒn] [bɔːd] [maɪ] [ʃɪp] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['kʌz(ə)n] , ['mɑːstə(r)] ['steɪpəltən] ,

You	came	on	board	my	ship	with	your	cousin	,	Master	Stapleton	,
你	来了	在	木板	我的	船	和	你的	表哥	,	掌握	斯台普顿	,

你和你的表兄斯台普顿少爷一起登上了我的船。

[ænd; ənd][aɪ] ['ɒfəd] [juː; jʊ][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [ˌhɒspɪ'tæləti] .

and	I	offered	you	my	poor	hospitality	.
和	我	提供	你	我的	贫穷的	热情好客	.

我以我那简陋的待客之道款待了你们。

[wɒz; wəz] [ðæt] [ɔːl] [ðæt] [tʊk] [pleɪs] ? ”

Was	that	all	that	took	place	?	”
曾是	那	全部	那	采取	地方	?	”

事情就只有这些吗?

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , ” [sed] [aɪ] , ['kɒnfɪdəntli] [ɪ'nʌf] .

“	It	was	,	”	said	I	,	confidently	enough	.
“	它	曾是	,	”	说	我	,	自信地	足够的	.

“确实如此,”我自信地说道。

“ [ðæt] [ɪz] [streɪndʒ] , ” [sed] [hiː; hi] , ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][kwɪə(r)] [lʊks] .

“	That	is	strange	,	”	said	he	,	giving	me	another	of	his	queer	looks	.
“	那	是	奇怪的	,	”	说	他	,	给予	我	其他	的	他的	酷儿	看起来	.

“真奇怪,”他说着，又用他那古怪的眼神看着我。

“ [aɪ][fɪə(r)][juː; jʊ][hæv; həv] [ˌʌndə'gɒn] [sʌm; səm] [streɪndʒ] ['ment(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [lɒŋ] [sliːp] .

“	I	fear	you	have	undergone	some	strange	mental	change	in	your	long	sleep	.
“	我	害怕	你	有	经历	一些	奇怪的	精神的	改变	在	你的	长的	睡觉	.

“我担心你在漫长的沉睡中经历了某种奇怪的精神变化。”

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [pə'siːv] [ðæt] [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ˌem 'iː] , [aɪ] [wɪl] [ɪk'spleɪn] ['mætəz] [tuː; tə]

But	as	I	perceive	that	you	do	not	understand	me	,	I	will	explain	matters	to
但	作为	我	感知	那	你	做	不是	理解	我	,	我	将要	解释	事情	到

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

但我看你似乎并不理解我的意思，所以我将向你解释一下。

[lɑːst] [naɪt] , ['mɑːstə(r)] ['sɔːˌkɛld] , [æz; əz][juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['kʌz(ə)n][sæt][æt; ət] [miːt] [wɪð] [ˌem 'iː] ,

Last	night	,	Master	Salkeld	,	as	you	and	your	cousin	sat	at	meat	with	me	,
最后的	夜晚	,	掌握	萨尔克尔德	,	作为	你	和	你的	表哥	卫星	在	肉	和	我	,

萨尔凯尔德少爷，昨晚您和您的表弟和我一起吃肉的时候，

[juː; jʊ] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [sʌm; səm] [greɪt] [kraɪm] [ə'genst] [ðə; ði]

you	explained	to	me	that	you	had	committed	some	great	crime	against	the
你	解释	到	我	那	你	有	坚定的	一些	伟大的	犯罪	反对	这

[lɔːz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['kʌntri] ,

laws	of	your	country	,
法律	的	你的	国家	,

你向我解释说，你犯下了严重违反国家法律的罪行。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nesəsəri] , [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [seɪv] [jɔː(r); jə(r)] [hed] , [tuː; tə] [liːv]

and	that	it	was	necessary	,	if	you	would	save	your	head	,	to	leave
和	那	它	曾是	必要的	,	如果	你	会	节省	你的	头	,	到	离开

['ɪŋgləənd] [æt; ət][wʌns] .

England	at	once	.
英格兰	在	一次	.

如果想保住性命，就必须立即离开英国。

[aɪ] [ri'mɑːk] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz]

I	remarked	that	I	was
我	评论	那	我	曾是

我评论说我是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

[ə'baʊt] [tuː; tə] [set] [seɪl] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [west] ['ɪndiz] ,
about to set sail for the West Indies ,
关于 到 放 帆 为了 这 西方 印第斯 ,

即将启程前往西印度群岛，

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [æz; əz] [maɪ] ['pæsɪndʒə(r)] ,
and should be pleased to take you as my passenger ,
和 应该 是 高兴 到 拿 你 作为 我的 乘客 ,

我很乐意载您一程。

[ˌweərə'pɒn] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] ['kʌz(ə)n] ['hævɪŋ] [kən'sʌltɪd] [tə'geðə(r)] , [juː; jʊ] [peɪd] [ˌem 'iː] [ðə; ði]
whereupon you and your cousin having consulted together , you paid me the
于是 你 和 你的 表哥 拥有 咨询 一起 , 你 有薪酬的 我 这
['pæsɪdʒ] - ['mʌni] — [ænd; ənd] [hɪə(r)] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] .
passage - money — and here we are .
通道 - 钱 — 和 这里 我们 是 .

于是你和你的表兄商量了一下，付给我路费——然后我们就到了这里。

〃 [ðə; ði] [mæn] [təʊld] [ˌem 'iː] [ɔːl] [ðɪs] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌtməʊst] [ə'ʃʊərəns] ,
〃 The man told me all this with the utmost assurance ,
〃 这 男人 讲述 我 全部 这 和 这 极致 保证 ,

“那人非常肯定地告诉我这一切，”

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['ʌtəli] [ˌʌn'muːvd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [aɪz] [ɪn'skruːtəb(ə)l] .
his face utterly unmoved and his strange eyes inscrutable .
他的 脸 完全地 不动 和 他的 奇怪的 眼睛 难以捉摸 .

他面无表情，眼神古怪，令人难以捉摸。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [laɪ] [frɒm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [end] , [ænd; ənd] [ai] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [laɪ]
It was a lie from beginning to end , and I knew it to be a lie
它 曾是 一个 说谎 从 开始 到 结尾 , 和 我 知道 它 到 是 一个 说谎
.
:
.

从头到尾都是谎言，而且我知道那是谎言。

[ˌnevəðə'les] , [ai] [njuː] ['ɔːlsəʊ] [ðæt] [ai] [wɒz; wəz] ['paʊələs] , [ænd; ənd] [ai] [meɪd] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] [tuː; tə]
Nevertheless , I knew also that I was powerless , and I made up my mind to
尽管如此 , 我 知道 还 那 我 曾是 无力 , 和 我 制成 向上 我的 头脑 到
[ækt] ['pruːdntli] .
act prudently .
行为 谨慎地 .

然而，我也知道自己无能为力，于是下定决心要谨慎行事。

“ [se'njɔː] , 〃 [ai] [rɪ'plaɪd] , “ [æz; əz] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] ,
“ Senor , 〃 I replied , “ as between you and me ,
〃 传感器 , 〃 我 回复 , 〃 作为 之间 你 和 我 ,

“先生，”我回答说，“就你我之间而言，

[ai] [meɪ] [æz; əz] [wel] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ai] [duː; də] [nɒt] [bɪ'liːv] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [wɜːd] [ɒv; əv] [wɒt] [juː; jʊ]
I may as well tell you that I do not believe a single word of what you
我 可能 作为 出色地 告诉 你 那 我 做 不是 相信 一个 单身的 单词 的 什么 你
[hæv; həv] [sed] .
have said .
有 说 .

我不妨直接告诉你，你说的每一个字我都不相信。

[ðeə(r)] [hæz; həz] [biːn] ['tretʃəri] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][laɪz] [wɪð] [juː; jʊ][ænd; ənd][maɪ] ['rɑːskl] ['kʌz(ə)n] ,
There **has** **been** **treachery** **—** **and** **it** **lies** **with** **you** **and** **my** **rascal** **cousin** **,**
那里 有 到过 背信弃义 — 和 它 谎言 和 你 和 我的 恶棍 表哥 ,
['dʒæspə(r)] ['steɪpəltən] .
Jasper **Stapleton** **.**
碧玉 斯台普顿 .

有人背叛了你——而背叛你的正是你和我那个无赖表弟贾斯珀·斯台普顿。

[aɪ][hæv; həv] [kə'mɪtɪd] [nəʊ] [kraɪm] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [lɔːz] ,
I **have** **committed** **no** **crime** **against** **the** **laws** **,**
我 有 坚定的 不 犯罪 反对 这 法律 ,

我没有违反任何法律，

[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [pʊt] [ə'ʃɔː(r)] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['ɜːliɪst] [ˌɒpə'tjuːnəti] . ”
and **I** **wish** **to** **be** **put** **ashore** **at** **your** **earliest** **opportunity** **.** **”**
和 我 希望 到 是 放 岸上 在 你的 最早 机会 . ”

我希望您能尽快安排我上岸。

“ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [əu'bei] , ['mɑːstə(r)] ['sɔːˌkɛld] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['bəʊɪŋ] [ləʊ] ,
“ **You** **shall** **be** **obeyed** **,** **Master** **Salkeld** **,** **”** **he** **replied** **,** **bowing** **low** **,**
“ 你 将 是 服从 , 掌握 萨尔克尔德 , ” 他 回复 , 鞠躬 低的 ,

“萨尔凯尔德大人，您必将服从。”他深深鞠躬，回答道。

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] ['mɒkɪŋ] [smaɪl] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [lɪps] .
but **with** **a** **mocking** **smile** **about** **his** **lips** **.**
但 和 一个 嘲讽 微笑 关于 他的 嘴唇 .

但他的嘴角却带着嘲讽的微笑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **64** **]**
[页 -]

[第64页]

“ [weə(r)] [duː; də][juː; jʊ] [fɜːst] [tʌtʃ] [lænd] ?
“ **Where** **do** **you** **first** **touch** **land** **?**
“ 在哪里 做 你 第一的 触碰 土地 ?

你第一次踏上陆地是在哪里?

” [aɪ] [in'kwaiə] .
” **I** **inquired** **.**
” 我 询问 .

我问道。

“ [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [təʊld][juː; jʊ] , ['mɑːstə(r)] ['sɔːˌkɛld] .
“ **I** **have** **already** **told** **you** **,** **Master** **Salkeld** **.**
“ 我 有 已经 讲述 你 , 掌握 萨尔克尔德 .

“我已经告诉过你了，萨尔凯尔德先生。”

['sʌmweə(r)] [ɪn][ðə; ðɪ] [west] ['ɪndiz] . ”
Somewhere **in** **the** **West** **Indies** **.** **”**
某处 在 这 西方 印第斯 . ”

在西印度群岛的某个地方。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [miːn] [tuː; tə] ['kæri] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ðɪ] [west] ['ɪndiz] ?
“ **But** **you** **do** **not** **mean** **to** **carry** **me** **to** **the** **West** **Indies** **?**
“ 但 你 做 不是 意思是 到 携带 我 到 这 西方 印第斯 ?

“但你们不会是要把我带到西印度群岛去吧？”

” [aɪ] [kraɪd] .
” **I** **cried** **.**
” 我 哭 .

我哭了。

“ [waɪ] , - [tɪz][ə; eɪ] ['dʒɜːni] [ɒv; əv] ['meni] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [maɪlz] ! ”

“	Why	,	'	tis	a	journey	of	many	thousands	of	miles	!	”
”	为什么	,	-	的	一个	旅行	的	许多	数千	的	英里	！	”

“哎呀，这可是千里迢迢的旅程啊！”

“ [prɪ'saɪsli] .

“	Precisely	.
”	恰恰	.

“恰恰。

[ˌnevəðə'les] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [ˌʌndə'teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

Nevertheless	,	you	must	undertake	it	.
尽管如此	,	你	必须	承担	它	.

但是，你必须去做这件事。

[wiː; wi] [tʌtʃ] [nəʊ][lænd] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [meɪk] [bɑːr'beɪdoʊz][ɔː(r)] [mɑːtɪ'niːk] .

We	touch	no	land	until	we	make	Barbadoes	or	Martinique	.
我们	触碰	不	土地	直到	我们	制作	巴巴多斯	或者	马提尼克岛	.

在我们建成巴巴多斯或马提尼克岛之前，我们一寸土地都不得踏足。

” [aɪ] [sed] [nəʊ][mɔː(r)] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['juːsləs] .

”	I	said	no	more	;	it	was	useless	.
”	我	说	不	更多的	;	它	曾是	无用	.

我不再说话了；说了也没用。

[aɪ][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [mænz] ['paʊə(r)] .

I	was	in	the	man's	power	.
我	曾是	在	这	男人的	力量	.

我当时完全受制于那个人。

['nʌθɪŋ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] [ɔː(r)][duː; də] [wʊd] ['ɔːltə(r)][hɪz; ɪz] ['pɜːpəs] .

Nothing	that	I	could	say	or	do	would	alter	his	purpose	.
没有什么	那	我	可以	说	或者	做	会	改变	他的	目的	.

我无论说什么做什么，都无法改变他的目的。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] ['vɪləni] [ænd; ənd] ['tretʃəri] — [ænd; ənd][maɪ]['kʌz(ə)n] , ['dʒæspə(r)] ['steɪpəltən] ,

There	had	been	villainy	and	treachery	—	and	my	cousin	,	Jasper	Stapleton	,
那里	有	到过	邪恶	和	背信弃义	—	和	我的	表哥	,	碧玉	斯台普顿	,

[hæd; həd] [wɜːkt] [ˌaɪ 'tiː] .

had	worked	it	.
有	工作	它	.

那里发生了邪恶和背叛——而我的表弟贾斯珀·斯台普顿就是幕后黑手。

[aɪ] [ˌkɔmpri'hend] ['evriθɪŋ] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] .

I	comprehended	everything	at	that	moment	.
我	理解	一切	在	那	片刻	.

那一刻，我明白了一切。

[aɪ][hæd; həd] [biːn] [l'ɔːd] [ɒn] [bɔːd] [ðə; ði] ['spæniʃ] ['ves(ə)l] [ænd; ənd] ['sʌbsɪkwəntli] [drʌgd] ,

I	had	been	lured	on	board	the	Spanish	vessel	and	subsequently	drugged	,
我	有	到过	诱饵	在	木板	这	西班牙语	血管	和	随后	吸毒	,

我被诱骗上了那艘西班牙船，随后被下了药。

[ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] ['dʒæspə(r)] [maɪt] [rɪd] [hɪm'self] [ɒv; əv][maɪ] ['prez(ə)ns] .

in	order	that	Jasper	might	rid	himself	of	my	presence	.
在	命令	那	碧玉	可能	摆脱	他自己	的	我的	在场	.

好让贾斯珀摆脱我的存在。

[ðæt] [wɒz; wəz] ['pleɪnli] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

That	was	plainly	to	be	seen	.
那	曾是	显然	到	是	已见	.

这一点显而易见。

[bʌt; bət] [wɒt] [ɒv; əv][ðə; ði]['fju:tʃə(r)] ?

But	what	of	the	future	?
但	什么	的	这	未来	?

但未来又会如何呢?

[ðə; ði] [west] ['ɪndiz] , [aɪ] [nju:] , [wɜ:(r); wə(r)] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [maɪlz] [ə'weɪ] .

The	West	Indies	,	I	knew	,	were	thousands	of	miles	away	.
这	西方	印第斯	,	我	知道	,	是	数千	的	英里	离开	.

我知道，西印度群岛远在数千英里之外。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv]['aʊə(r)] [hə'redɪt(ə)ri]

They	were	in	the	hands	of	our	hereditary
他们	是	在	这	双手	的	我们的	遗传

它们掌握在我们世袭的手中

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

['enəmɪz] , [ðə; ði] ['spænjədz] .

enemies	,	the	Spaniards	.
敌人	,	这	西班牙人	.

敌人是西班牙人。

[frɒm; frəm][ðem; ðəm][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'si:v] [skænt] ['mɜ:sɪ] [ɔ:(r)] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] .

From	them	I	should	receive	scant	mercy	or	consideration	.
从	他们	我	应该	收到	稀少	怜悯	或者	考虑	.

我不会从他们那里得到多少怜悯或关怀。

[aɪ][wɒz; wəz] ['peniləs] — [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] ['mʌni] [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] — [ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ɪf] [aɪ]

I	was	penniless	—	for	my	money	had	disappeared	—	and	even	if	I
我	曾是	身无分文	—	为了	我的	钱	有	消失	—	和	甚至	如果	我

[hæd; həd] [pə'zest] ['mʌni] ,

had	possessed	money	,
有	拥有	钱	,

我身无分文——因为我的钱都不见了——即使我曾经拥有过钱，

[wɒt] [wʊd] [ˌaɪ 'ti:][hæv; həv] ['benɪfɪtɪd] [ˌem 'i:][ɪn][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [lænd] [laɪk] [ðæt] [tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ][wɒz; wəz]

what	would	it	have	benefited	me	in	a	savage	land	like	that	to	which	I	was
什么	会	它	有	受益	我	在	一个	野蛮的	土地	喜欢	那	到	哪个	我	曾是

['bi:ɪŋ] ['kærid] ?

being	carried	?
存在	携带	?

在我被带到的那个蛮荒之地，它对我有什么好处呢?

[aɪ] [maɪt] [weɪt] [ðeə(r)] ['meni] [ə; eɪ] [lɒŋ] [jɪə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['mi:tɪŋ] [wɪð] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [ʃɪp] .

I	might	wait	there	many	a	long	year	without	meeting	with	an	English	ship	.
我	可能	等待	那里	许多	一个	长的	年	没有	会议	和	一个	英语	船	.

我可能要在那里等很多年才能见到一艘英国船。

[aɪ] [tɜ:nd] [tu:; tə][ðə; ði] ['spænɪəd] .

I	turned	to	the	Spaniard	.
我	转向	到	这	西班牙人	.

我转向那位西班牙人。

“ [səʊ][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)] , [se'njɔ:] , — [jɔ:(r); jə(r)]['prɪz(ə)nə(r)] ? ”

“	So	I	am	a	prisoner	,	Senor	,	—	your	prisoner	?	”
“	所以	我	是	一个	囚犯	,	传感器	,	—	你的	囚犯	?	”

“所以，先生，我是个囚犯——您的囚犯？”

“ [maɪ] [ʃɪp] [ænd; ənd][maɪ] [gʊdz] [ɑː(r); ə(r)][æt; ət][jɔː(r); jə(r)][dɪ'spəʊz(ə)l] , [se'njɔː] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

“	My	ship	and	my	goods	are	at	your	disposal	,	Senor	,	”	he	replied	.
”	我的	船	和	我的	商品	是	在	你的	处理	,	传感器	,	”	他	回复	.

“我的船和货物都任您处置，先生，”他回答道。

“ [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][aɪ][duː; də][nɒt] [meɪk] ['eni] [dɪ'mɑːndz] [ə'pɒn][ðem; ðəm] , [eɪ] ? ”

“	So	long	as	I	do	not	make	any	demands	upon	them	,	eh	?	”
”	所以	长的	作为	我	做	不是	制作	任何	需求	之上	他们	,	嗯	?	”

只要我不对他们提出任何要求，是吗?

“ [seɪ] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [dɪ'mɑːndz] , ['mɑːstə(r)] ['sɔːˌkɛld] .

“	Say	unreasonable	demands	,	Master	Salkeld	.
”	说	不合理	需求	,	掌握	萨尔克尔德	.

“提出不合理的要求吧，萨尔凯尔德少爷。”

[æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [friː] [tuː; tə] [wɔːk] [ɔː(r)][stænd] , [sɪt][ɔː(r)][laɪ] ,

As	a	matter	of	fact	you	are	free	to	walk	or	stand	,	sit	or	lie	,
作为	一个	事情	的	事实	你	是	自由的	到	走	或者	站立	,	坐	或者	说谎	,

事实上，你可以自由行走、站立、坐着或躺着。

[weɪk] [ɔː(r)] [sliːp] [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] .

wake	or	sleep	as	you	please	.
唤醒	或者	睡觉	作为	你	请	.

想醒就醒，想睡就睡。

[aɪ] [ˌentə'teɪn] [juː; jʊ][æz; əz][aɪ] [best] [kæn; kən] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [tʌtʃ] [lænd] — [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][gəʊ]

I	entertain	you	as	I	best	can	until	we	touch	land	—	and	then	you	go
我	招待	你	作为	我	最好的	能	直到	我们	触碰	土地	—	和	然后	你	去

[jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [weɪ] .

your	own	way	.
你的	自己的	方式	.

我会尽我所能招待你，直到我们上岸——然后你就各走各的路了。

[juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ]['kɒntrækt; kən'trækt] [wɪð] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ][hæv; həv] [peɪd] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌni] ,

You	have	made	a	contract	with	me	,	you	have	paid	your	money	,
你	有	制成	一个	合同	和	我	,	你	有	有薪酬的	你的	钱	,

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ]

and	now	I
和	现在	我

你已经和我签订了合同，你已经支付了款项，现在我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

[hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də][bʌt; bət] ['kæri] [aʊt] [maɪ] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɑːgən] . ”

have	nothing	to	do	but	carry	out	my	share	of	the	bargain	.	”
有	没有什么	到	做	但	携带	出去	我的	分享	的	这	便宜货	.	”

我除了履行我应尽的那份协议之外，别无他事可做。

“ [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] — — ? ”

“	And	that	is	—	—	?	”
”	和	那	是	—	—	?	”

“那是什么——？ ”

“ [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [west] ['ɪndiz] . ”

“	To	take	you	to	the	West	Indies	.	”
”	到	拿	你	到	这	西方	印第斯	.	”

“带你去西印度群岛。”

“ ['veri] [gʊd] , [se'njɔ:] .
“ Very good , Senor .
“ 非常 好的 , 传感器 .

“很好，先生。”

[naʊ] [wi:; wi] [ˌʌndə'stænd] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] .
Now we understand each other .
现在 我们 理解 每个 其他 .

现在我们彼此理解了。

[ju:; jʊ] [wɪl] [pə'hæps] [nɒt] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [tu:; tə] [maɪ] ['telɪŋ] [ju:; jʊ] , [ðæt] [wen] [ai] [nekst] [mi:t] [maɪ] ['kʌz(ə)n] ,
You will perhaps not object to my telling you , that when I next meet my cousin ,
你 将要 也许 不是 目的 到 我的 讲述 你 , 那 什么时候 我 下一个 见面 我的 表哥 ,

你或许不会反对我告诉你，当我下次见到我的表弟时，

['mɑ:stə(r)] ['dʒæspə(r)] ['steɪpəltən] , [ai] [wɪl] [breɪk] [hɪz; ɪz] [hed] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [ʃeə(r)] [ɪn] [ðɪs] [faʊl] [kən'spɪrəsi] . ”
Master Jasper Stapleton , I will break his head for his share in this foul conspiracy . ”
掌握 碧玉 斯台普顿 , 我 将要 休息 他的 头 为了 他的 分享 在 这 犯规 阴谋 . ”

“贾斯珀·斯台普顿少爷，我要让他为参与这起卑鄙的阴谋付出代价，打断他的脑袋！”

“ [ai] [du:; də] [nɒt] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɪn] [ðə; ði] [li:st] , ['mɑ:stə(r)] ['sɔ:ˌkɛld] .
“ I do not object in the least , Master Salkeld .
“ 我 做 不是 目的 在 这 至少 , 掌握 萨尔克尔德 .

“我一点也不反对，萨尔凯尔德先生。”

[bʌt; bət] [ju:; jʊ] [du:; də] [wel] [tu:; tə] [seɪ] , [wen] [ju:; jʊ] [nekst] [mi:t] [hɪm] . ”
But you do well to say , when you next meet him . ”
但 你 做 出色地 到 说 , 什么时候 你 下一个 见面 他 . ”

但你下次见到他时最好还是这么说。

“ [waɪ] [səʊ] , [se'njɔ:] ? ”
“ Why so , Senor ? ”
“ 为什么 所以 , 传感器 ? ”

“为何如此，先生？”

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [səʊ] ['haɪli] [ɪm'prɒbəbl] .
“ Because it is so highly improbable .
“ 因为 它 是 所以 高度 不太可能 .

“因为这发生的概率极低。”

[ɪn'di:d] , [ju:; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)] [bi:; bi] [səʊ] [nɪə(r)] ['ɪŋglənd] [ə'gen] [æz; əz] [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] .
Indeed , you will never be so near England again as you are at this moment .
的确 , 你 将要 绝不 是 所以 靠近 英格兰 再次 作为 你 是 在 这 片刻 .

的确，你以后再也不会像现在这样离英格兰这么近了。

” [ai] [lʊkt] [θru:] [ðə; ði] [pɔ:t] , [ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði] [lɒŋ] , [flæt] ['lɪŋkənʃə(r)] [kəʊst] .
” I looked through the port , and saw the long , flat Lincolnshire coast .
” 我 看起来 通过 这 港口 , 和 锯 这 长的 , 平坦的 林肯郡 海岸 .

“我透过港口望去，看到了漫长而平坦的林肯郡海岸线。”

[ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] [dʌl] [ænd; ənd] ['hevi] , [ænd; ənd][ðə; ði][lænd][wɒz; wəz]['lɪt(ə)l][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]

The	**day**	**was**	**dull**	**and**	**heavy**	**,**	**and**	**the**	**land**	**was**	**little**	**more**	**than**	**a**
这	天	曾是	乏味的	和	重的	,	和	这	土地	曾是	小的	更多的	比	一个

[greɪ] [bæŋk] ,

gray	**bank**	**,**
灰色的	银行	,

这一天阴沉沉的，地面几乎只是一片灰色的河岸。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

在德雷克时代(In the Days of Drake)
第3/8页

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [ment] [mʌtʃ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

but	it	meant	much	to	me	.
但	它	意思是	很多	到	我	.

但这对我意义重大。

[ai][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] ['kærid] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ɔːl] [ðæt] [ai] [lʌvd] , [frɒm; frəm][maɪ] ['swiːthɑːt] , [maɪ]

I	was	being	carried	away	from	all	that	I	loved	,	from	my	sweetheart	,	my
我	曾是	存在	携带	离开	从	全部	那	我	喜爱	,	从	我的	亲爱的	,	我的

['ʌŋk(ə)l] , [maɪ]

uncle	,	my
叔叔	,	我的

我被带离了我所爱的一切，我的爱人，我的叔叔，我的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

[第67页]

[frendz] , [frɒm; frəm] ['evriθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [grəʊn] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][maɪ] ['deɪli] [laɪf] .

friends	,	from	everything	that	had	grown	a	part	of	my	daily	life	.
朋友们	,	从	一切	那	有	生长	一个	部分	的	我的	日常的	生活	.

朋友们，来自我日常生活中所有的一切。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] — [weə(r)] ?

And	I	was	going	—	where	?
和	我	曾是	去	—	在哪里	?

我当时要去哪儿?

[ðæt] [ai] [njuː] [nɒt] .

That	I	knew	not	.
那	我	知道	不是	.

我当时并不知道。

[nɒt] [tuː; tə][ðə; ði] [west] ['ɪndiz] — [nəʊ] , [ai][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][ɒv; əv] [ðæt] .

Not	to	the	West	Indies	—	no	,	I	was	sure	of	that	.
不是	到	这	西方	印第斯	—	不	,	我	曾是	当然	的	那	.

不会去西印度群岛——不，我对此很肯定。

['kæptɪn] ['mænjʊel] [nuː'nɛz] [wɒz; wəz][æn; ən] [ə'kʌmplɪʃt] ['laɪə(r)][ɪn] ['evriθɪŋ] ,

Captain	Manuel	Nunez	was	an	accomplished	liar	in	everything	,
队长	曼努埃尔	努涅斯	曾是	一个	完成	说谎者	在	一切	,

曼努埃尔·努涅斯上尉是个撒谎高手，他无所不能。

[ænd; ənd][ai] [felt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'nʌðə(r)] [laɪ][ɪn] [rɪ'zɜːv] [jet] .

and	I	felt	sure	that	he	had	another	lie	in	reserve	yet	.
和	我	毛毡	当然	那	他	有	其他	说谎	在	预订	然而	.

我确信他肯定还有另一个谎言没说。

[æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][hɪm][ænd; ənd][ɒv; əv]['dʒæspərz] ['vɪləni] [ðə; ði] [blʌd] [bɔɪld] [ɪn][maɪ][veɪns] ,

At	the	thought	of	him	and	of	Jasper's	villainy	the	blood	boiled	in	my	veins	,
在	这	想法	的	他	和	的	碧玉的	邪恶	这	血	煮沸	在	我的	静脉	,

一想到他和贾斯珀的罪恶行径，我就怒火中烧。

[ænd; ənd] [tɪəz] [ɒv; əv][reɪdʒ][ænd; ənd][dɪ'spɛə(r)] ['gæðəd] [ɪn][maɪ] [aɪz] .

and	tears	of	rage	and	despair	gathered	in	my	eyes	.
和	眼泪	的	愤怒	和	绝望	聚集	在	我的	眼睛	.

愤怒和绝望的泪水涌上我的眼眶。

[bʌt; bət] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði][juːz][ɒv; əv]['æŋgə(r)][ɔː(r)] ['sɒrəʊ] ?

But	what	was	the	use	of	anger	or	sorrow	?
但	什么	曾是	这	使用	的	愤怒	或者	悲哀	?

但是，愤怒或悲伤又有什么用呢?

[ai][wɒz; wəz] ['paʊələs] .

I	was	powerless	.
我	曾是	无力	.

我无能为力。

[ai] [naʊ] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə] [ʃəʊ] [ə; eɪ] [gʊd] [feɪs] [tuː; tə][ɔːl] [ðiːz] ['trʌb(ə)lz] [ænd; ənd]

I	now	made	up	my	mind	to	show	a	good	face	to	all	these	troubles	and
我	现在	制成	向上	我的	头脑	到	展示	一个	好的	脸	到	全部	这些	麻烦	和

['dɪfɪkəltɪz] ,

difficulties	,
困难	,

我现在下定决心，要对所有这些麻烦和困难表现得欣然接受。

[ænd; ənd] , ['ðeəfɔː(r)] , [ai] [strəʊv] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [mʌtʃ] [æt; ət][maɪ] [iːz] [æz; əz][wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)l]

and	,	therefore	,	I	strove	to	be	as	much	at	my	ease	as	was	possible
和	,	所以	,	我	努力	到	是	作为	很多	在	我的	舒适	作为	曾是	可能的

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] .

under	the	circumstances	.
在下面	这	情况	.

因此，我努力在当时的情况下尽可能地让自己感到自在。

[ai] [wɔːkt] [ðə; ði] [deks] ,

I	walked	the	decks	,
我	步行	这	甲板	,

我走过甲板，

[tɔːkt] [wɪð] [sʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][men][æz; əz] [njuː] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ,

talked	with	such	of	the	men	as	knew	a	word	or	two	of	English	,
谈话	和	这样的	的	这	男人	作为	知道	一个	单词	或者	二	的	英语	,

我与其中几个懂一两句英语的人交谈了一会儿。

[ænd; ənd] ['kʌltɪveɪtɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kæptɪnz] [ə'kweɪntəns] [æz; əz][maɪ] [ə'vɜːʃ(ə)n] [tuː; tə]

and	cultivated	as	much	of	the	captain's	acquaintance	as	my	aversion	to
和	栽培	作为	很多	的	这	船长的	熟人	作为	我的	厌恶	到

[hɪz; ɪz] ['wɪkɪdnəs] [wʊd] [pə'mɪt] .

his	wickedness	would	permit	.
他的	邪恶	会	允许	.

尽管我厌恶船长的邪恶行径，但我还是尽可能地与他保持联系。

[ai] [lɜːnt] [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv][mɑːsts] , [ʃiːts] , [steɪz] , [ænd; ənd] [sprɪt] , [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] ['ʌðə(r)]

I	learnt	the	names	of	masts	,	sheets	,	stays	,	and	sprits	,	and	picked	up	other
我	学会了	这	姓名	的	桅杆	,	纸张	,	停留	,	和	烈酒	,	和	挑选	向上	其他

[ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['siːfeərɪŋ]

information	of	seafaring
信息	的	航海

我学会了桅杆、帆脚索、支索和斜桁的名称，还了解了一些其他航海知识。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[第68页]

['mætəz] , ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [sʌm; səm] [deɪ] [biː; bi]['juːsf(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] .

matters	,	thinking	that	it	might	some	day	be	useful	to	me	.
事情	,	思维	那	它	可能	一些	天	是	有用	到	我	.

想想它或许有一天会对我用得上，就觉得挺好。

[ai][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [se'njɔː] ['mænjʊel] [nuː'nɛz] [wɒz; wəz] ['veri] ['kɜːtiəs] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː] .

I	am	bound	to	say	that	Senor	Manuel	Nunez	was	very	courteous	towards	me	.
我	是	边界	到	说	那	传感器	曼努埃尔	努涅斯	曾是	非常	有礼貌	向	我	.

我必须说，曼努埃尔·努涅斯先生对我非常客气。

[bʌt; bət] [wɒt] [ə'veɪlz] ['kɜːtəsi] , [wen] [ðə; ði] ['kɜːtiəs] [mæn][ɪz]['əʊnli] ['weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [taɪm] [tuː; tə]

But	what	avails	courtesy	,	when	the	courteous	man	is	only	waiting	his	time	to
但	什么	可用性	礼貌	,	什么时候	这	有礼貌	男人	是	仅有的	等待	他的	时间	到

['ɪndʒə(r)][juː; jʊ] ?

injure	you	?
损伤	你	?

但是，如果彬彬有礼的人只是在等待时机伤害你，那么礼貌又有什么用呢?

[wiː; wi][hæd; həd] [biːn] [æt; ət] [siː] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [θriː] [wiːks] , [ænd; ənd][hæd; həd] [pɑːst] [ʊ'ʃænt]

We	had	been	at	sea	something	like	three	weeks	,	and	had	passed	Ushant
我们	有	到过	在	海	某物	喜欢	三	周	,	和	有	通过了	乌尚岛

[fɔː(r)] [deɪz] ['priːviəsli] ,

four	days	previously	,
四	天	之前	,

我们在海上航行了大约三个星期，四天前经过了乌尚岛。

[wen] , ['seɪlɪŋ] [saʊθ] - [baɪ] - [west] ,

when	,	sailing	south	-	by	-	west	,
什么时候	,	帆船	南	-	经过	-	西方	,

当向西南方向航行时，

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ˌoʊvər'teɪkən][baɪ][ə; eɪ] [geɪl] [ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə] [rʌn] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [beə(r)]

we	were	overtaken	by	a	gale	and	had	to	run	before	it	with	bare
我们	是	被超越	经过	一个	大风	和	有	到	跑步	前	它	和	裸

[pəulz] .

poles	.
杆子	.

我们遭遇了狂风，不得不拿着光秃秃的杆子在风前奔跑。

[ə'pɒn] [ðə; ði] ['sekənd] ['mɔːnɪŋ] , ['aʊə(r)] ['lʊkaʊt] , ['geɪzɪŋ] [ə'krɒs] [ə; eɪ] ['stɔːmi] [siː] ,

Upon	the	second	morning	,	our	lookout	,	gazing	across	a	stormy	sea	,
之上	这	第二	早晨	,	我们的	瞭望台	,	凝视	穿过	一个	暴风雨	海	,

第二天早晨，我们的瞭望台眺望着波涛汹涌的大海，

[kraɪd] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ][mæn] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['rekɪdʒ] [ɒn][ðə; ði] [liː] [baʊ; bəʊ] ,

cried	that	he	saw	a	man	clinging	to	a	piece	of	wreckage	on	the	lee	bow	,
哭	那	他	锯	一个	男人	依恋	到	一个	片	的	残骸	在	这	李	弓	,

他哭着说，他看到一个人紧紧抓住船尾下风处的一块残骸。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ɔːl] [ðəʊz] [ɒn] [dek] [wɜː(r); wə(r)] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [saɪt] .

and	presently	all	those	on	deck	were	conscious	of	the	same	sight	.
和	目前	全部	那些	在	甲板	是	有意识的	的	这	相同的	视线	.

很快，甲板上的所有人都看到了同样的景象。

[ðə; ði][mæn][wɒz; wəz] ['drɪftɪŋ] [ænd; ənd] ['tɒsɪŋ] [hɑːf][ə; eɪ][maɪl] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][hæd; həd] [siːn] [ˌjuː 'es]

The	man	was	drifting	and	tossing	half	a	mile	away	,	and	had	seen	us
这	男人	曾是	漂流	和	抛掷	一半	一个	英里	离开	,	和	有	已见	我们

,

,

,

那人漂流在半英里外，他看到了我们。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] ['fræntɪk] ['efəts] [tuː; tə] [ə'trækt] ['aʊə(r)] ['nəʊtɪs] .

for	he	was	making	frantic	efforts	to	attract	our	notice	.
为了	他	曾是	制作	疯狂的	努力	到	吸引	我们的	注意	.

因为他正竭尽全力引起我们的注意。

[ai][wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] [sə'praɪzd] [wen] ['kæptɪn] [nu:'nɛz] [tʊk] [steps] [tu:; tə] ['reskju:] [hɪm] ,

I	was	somewhat	surprised	when	Captain	Nunez	took	steps	to	rescue	him	,
我	曾是	有些	惊讶	什么时候	队长	努涅斯	采取	步骤	到	救援	他	,

努涅斯船长采取措施营救他时，我感到有些意外。

[fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] ['fɪtɪd] [ɪn] [wɪð] [maɪ]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd]

for	it	would	have	fitted	in	with	my	notion	of	his	character	if	he	had
为了	它	会	有	适配	在	和	我的	概念	的	他的	特点	如果	他	有

['sʌfəd] [ðə; ði] [retʃ] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ʌn'eɪdɪd] ,

suffered	the	wretch	to	remain	unaided	,
遭受	这	可怜虫	到	保持	未受帮助	,

因为如果他任由那个可怜虫无人救助，那才符合我对他的性格的印象。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

[haʊ'evə(r)] , [hi:; hi] [sent] [ɒf] [ə; eɪ] [bəʊt] , [wɪtʃ] [ɪ'ventʃuəli] [brɔ:t] [ə'weɪ] [ðə; ði][mæn][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

However	,	he	sent	off	a	boat	,	which	eventually	brought	away	the	man	from	his
然而	,	他	发送	离开	一个	船	,	哪个	最终	带来	离开	这	男人	从	他的

[pi:s] [ɒv; əv] ['rekɪdʒ] ,

piece	of	wreckage	,
片	的	残骸	,

然而，他派出了一艘船，最终将那人从残骸中救了出来。

[ænd; ənd][hæd; həd] [hɑ:d] [wɜ:k] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ʃɪp] [ə'gen] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [si:] [wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ]

and	had	hard	work	to	make	the	ship	again	,	for	the	sea	was	running
和	有	难的	工作	到	制作	这	船	再次	,	为了	这	海	曾是	跑步

[hɑ:d] [ænd; ənd] [haɪ] .

hard	and	high	.
难的	和	高的	.

他们费了很大力气才把船修好，因为海浪汹涌汹涌。

[ðə; ði] ['reskju:d] [mæn] [kraʊtʃt] [ɪn][ðə; ði] [stɜ:n] , ['haɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,

The	rescued	man	crouched	in	the	stern	,	hiding	his	head	in	his	hands	,
这	获救	男人	蹲着	在	这	船尾	,	隐藏	他的	头	在	他的	双手	,

获救男子蜷缩在船尾，双手捂着头。

[səʊ] [ðæt] [aɪ][dɪd] [nɒt] [si:] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [keɪm] [ə'bɔ:d] .

so	that	I	did	not	see	his	face	until	he	came	aboard	.
所以	那	我	做过	不是	看	他的	脸	直到	他	来了	船上	.

所以直到他登船，我才看到他的脸。

[ðen] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [fə'mɪliə(r)] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [bɪ'θɪŋk] [ˌem 'i:] [weə(r)] [aɪ][hæd; həd] [si:n] [ˌaɪ 'ti:]

Then	it	seemed	familiar	,	but	I	could	not	bethink	me	where	I	had	seen	it
然后	它	似乎	熟悉的	,	但	我	可以	不是	思考	我	在哪里	我	有	已见	它

[bɪ'fɔ:(r)] .

before	.
前	.

然后它看起来有点眼熟，但我一时想不起来以前在哪里见过它。

“ [ænd; ənd] [hu:] [ɑ:t] [ðaʊ] , [frend] ? ” [ɑ:skt] [nu:'nɛz] .

“	And	who	art	thou	,	friend	?	”	asked	Nunez	.
“	和	WHO	艺术	你	,	朋友	?	”	问	努涅斯	.

“朋友，你又是谁？”努涅斯问道。

“ [ə; eɪ]['mærɪnə(r)][ɒv; əv] ['plɪməθ] , [gʊd] [sɜː(r)] , ” ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði][mæn] , “ [ænd; ənd][səʊl][sə'vaɪvə(r)]

“	A	mariner	of	Plymouth	,	good	sir	,	”	answered	the	man	,	“	and	sole	survivor
”	一个	水手	的	普利茅斯	,	好的	先生	,	”	回答	这	男人	,	“	和	唯一	幸存者

[ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ['hɔːθɔːn] .

of	the	ship	Hawthorn	.
的	这	船	山楂	.

“先生，我是普利茅斯的一名水手，”那人回答说，“也是‘霍桑号’船上唯一的幸存者。”

[lɒst] [ʃiː; ʃi][ɪz] , [ænd; ənd][ɔːl][hændz] , [seɪv] ['əʊnli][ˌem 'iː] .

Lost	she	is	,	and	all	hands	,	save	only	me	.
丢失的	她	是	,	和	全部	双手	,	节省	仅有的	我	.

她迷路了，除了我以外，所有人都被困住了。

” [ðen] [aɪ] ['sʌd(ə)nli] ['rekəg'naɪzd] [hɪm] .

”	Then	I	suddenly	recognized	him	.
”	然后	我	突然	认可	他	.

“然后我突然认出了他。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['kɔːnɪʃ] ['seɪlə(r)] , ['feərəʊ] - .

It	was	the	Cornish	sailor	,	Pharaoh	Nanjulian	.
它	曾是	这	康沃尔郡	水手	,	法老	-	.

他是康沃尔水手法老南朱利安。

[səʊ][ðə; ði] [siː] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ə; eɪ] [frend] [ɪn] [niːd] .

So	the	sea	had	given	me	a	friend	in	need	.
所以	这	海	有	给定	我	一个	朋友	在	需要	.

大海就这样给了我一个患难之交。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

[skiːm] [ænd; ənd] ['strætədʒəm] .

SCHEMES	AND	STRATAGEMS	.
方案	和	策略	.

计划与策略。

[aɪ][wɒz; wəz][nɒt]['maɪndɪd][tuː; tə][let] ['kæptɪn] [nuː'nɛz][ænd; ənd][ðə; ði] [kruː] — ['evri] [mæn][ɒv; əv] [wɪtʃ]

I	was	not	minded	to	let	Captain	Nunez	and	the	crew	—	every	man	of	which
我	曾是	不是	有思想	到	让	队长	努涅斯	和	这	全体人员	—	每一个	男人	的	哪个

[wɒz; wəz]['aɪðə(r)] ['spænɪəd] [ɔː(r)] [ˌpɔːrtʃʊ'giː] — [siː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['eni] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn]

was	either	Spaniard	or	Portugee	—	see	that	I	had	any	knowledge	of	the	man
曾是	任何一个	西班牙人	或者	葡萄牙语	—	看	那	我	有	任何	知识	的	这	男人

[huːm] [ðeɪ] [hæd; həd] ['reskjuːd] ,

whom	they	had	rescued	,
谁	他们	有	获救	,

我不想让努涅斯船长和船员们——他们要么是西班牙人，要么是葡萄牙人——看出我认识他们救起的那个人。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [aɪ]['prez(ə)ntli] [went] [bɪ'ləʊ] [ænd; ənd] [kept] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

and	therefore	I	presently	went	below	and	kept	out	of	the	way	for	a
和	所以	我	目前	去	以下	和	保留	出去	的	这	方式	为了	一个

[waɪl] .

while	.
尽管	.

因此，我随即下到下面，暂时避开了那里。

['sʌmhaʊ] [aɪ] [felt] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [sens] [ɒv; əv] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔ:t] [ɒv; əv] [ðə; ði]

Somehow	I	felt	a	considerable	sense	of	gratification	at	the	thought	of	the
不知何故	我	毛毡	一个	大量	感觉	的	满足感	在	这	想法	的	这

- ['prez(ə)ns] [ɒn] [bɔ:d] .

Cornishman's	presence	on	board	.
-	在场	在	木板	.

一想到康沃尔人也在船上，我就感到莫名的欣慰。

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] [rɪ'sɔ:s] [ænd; ənd] [ɒv; əv] ['kʌrɪdʒ] ,

He	seemed	to	me	a	man	of	resource	and	of	courage	,
他	似乎	到	我	一个	男人	的	资源	和	的	勇气	,

在我看来，他是一个足智多谋、勇敢无畏的人。

[ænd; ənd] [ai] [nəʊ] ['su:nə(r)] [set] [aɪz] [ɒn] [hɪm] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] ['fæʃ(ə)n] ,

and	I	no	sooner	set	eyes	on	him	in	this	remarkable	fashion	,
和	我	不	很快	放	眼睛	在	他	在	这	卓越	时尚	,

我刚以这般奇特的方式看到他，

[ðæn; ðən] [ai] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [θɪŋk] [haʊ] [hi:; hi] [mait] [eɪd] [ˌem 'i:] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [maɪ] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm] [maɪ]

than	I	began	to	think	how	he	might	aid	me	in	making	my	escape	from	my
比	我	开始	到	思考	如何	他	可能	援助	我	在	制作	我的	逃脱	从	我的

['prez(ə)nt] [pə'zɪʃ(ə)n] .

present	position	.
展示	位置	.

然后我开始思考他可能会如何帮助我摆脱目前的困境。

['ɑ:ftə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] [nu:'nɛz] [keɪm] [daʊn] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['kæbɪn] [weə(r)] [ai] [sæt] ,

After	a	time	Nunez	came	down	into	the	cabin	where	I	sat	,
后	一个	时间	努涅斯	来了	向下	进入	这	舱	在哪里	我	卫星	,

过了一会儿，努涅斯来到我坐着的小屋里。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [tɔ:k] [wɪð] [ˌem 'i:] .

and	began	to	talk	with	me	.
和	开始	到	讲话	和	我	.

然后他开始和我说话。

“ [wi:; wi] [hæv; həv] ['fɔ:lən] [ɪn] [wɪð] [ə; eɪ] ['kʌntrimən]

“	We	have	fallen	in	with	a	countryman
“	我们	有	倒下	在	和	一个	同胞

我们和一位同胞结下了不解之缘

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	71	]
[	页	-	]

[第71页]

[ɒv; əv] [jɔ:z] , ['mɑ:stə(r)] ['sɔ:ˌkɛld]

of	yours	,	Master	Salkeld
的	你的	,	掌握	萨尔克尔德

您的萨尔凯尔德大师

, ” [sed] [hi:; hi] , [rɪ'gɑ:dɪŋ] [ˌem 'i:] ['kləʊsli] ,

,	”	said	he	,	regarding	me	closely	,
,	”	说	他	,	关于	我	密切	,

“,”他边说边仔细打量着我。

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [wɪʃt] [tu:; tə] [si:] [haʊ] [ai] [tʊk] [ðə; ði] [nju:z] .

as	if	he	wished	to	see	how	I	took	the	news	.
作为	如果	他	希望	到	看	如何	我	采取	这	消息	.

仿佛他想看看我对这个消息的反应。

“ [ɪn'di:d] ! ” [sed] [ai] . “ [ðə; ði][mæn][dʒʌst] [kʌm] [ə'bɔ:d] ? ”

“	**Indeed**	**!**	”	**said**	**I**	**.**	“	**The**	**man**	**just**	**come**	**aboard**	**?**	”
”	的确	!	”	说	我	.	“	这	男人	只是	来	船上	?	”

“真的吗！”我说，“那人刚上船？”

“ [ðə; ði] [seɪm] .

“	**The**	**same**	**.**
”	这	相同的	.

“相同。

[ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ɒv; əv] ['kɔ:nwəl] , [wɪð] [æn; ən] [aʊt'lændɪʃ] [neɪm] , [ænd; ənd][æn; ən] ['æpɪtaɪt] [æz; əz] [lɑ:dʒ]

A	**native**	**of**	**Cornwall**	**,**	**with**	**an**	**outlandish**	**name**	**,**	**and**	**an**	**appetite**	**as**	**large**
一个	本国的	的	康沃尔郡	,	和	一个	古怪的	姓名	,	和	一个	食欲	作为	大的

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['bɒdi] ,

as	**his**	**body**	**,**
作为	他的	身体	,

他出生于康沃尔郡，名字古怪，而且食量和他庞大的身躯一样大。

[dʒʌdʒɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] [hi:; hi] [i:ts] . ”

judging	**by**	**the**	**way**	**he**	**eats**	**.**	**”**
评判	经过	这	方式	他	吃	.	”

从他的饮食习惯来看。”

“ [hi:; hi][ɪz][nəʊ] [daʊt] ['hʌŋgri] , [se'njɔ:] , ” [ai] [sed] .

“	**He**	**is**	**no**	**doubt**	**hungry**	**,**	**Senor**	**,**	**”**	**I**	**said**	**.**
”	他	是	不	怀疑	饥饿的	,	传感器	,	”	我	说	.

“他肯定饿了，先生，”我说。

“ [pə'hæps] [hi:; hi][hæz; həz] [bi:n] ['tɒsɪŋ] [ə'baʊt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] . ”

“	**Perhaps**	**he**	**has**	**been**	**tossing**	**about**	**for**	**a**	**while**	**.**	**”**
”	也许	他	有	到过	抛掷	关于	为了	一个	尽管	.	”

“或许他已经辗转反侧很久了。”

“ [ə; eɪ] [deɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [naɪt] .

“	**A**	**day**	**and**	**a**	**night**	**.**
”	一个	天	和	一个	夜晚	.

“一天一夜。”

[wʌn] [ə'dɪʃən(ə)l] [maʊθ] , ['mɑ:stə(r)] ['sɔ:ˌkɛld] , [ɪz] [wɒt] [ai][dɪd][nɒt] ['bɑ:gən] [fɔ:(r); fə(r)] . ”

One	**additional**	**mouth**	**,**	**Master**	**Salkeld**	**,**	**is**	**what**	**I**	**did**	**not**	**bargain**	**for**	**.**	**”**
一	额外的	嘴	,	掌握	萨尔克尔德	,	是	什么	我	做过	不是	便宜货	为了	.	”

“萨尔凯尔德先生，我可没料到会多出一张嘴。”

“ [bʌt; bət][ju:; jʊ] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [ə'laʊd] [ðə; ði][mæn][tu:; tə][drɪft] [ə'weɪ] [tu:; tə] [stɑ:'veɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]

“	**But**	**you**	**would**	**not**	**have**	**allowed**	**the**	**man**	**to**	**drift**	**away**	**to**	**starvation**	**and**
”	但	你	会	不是	有	允许	这	男人	到	漂移	离开	到	饥饿	和

[deθ] ?

death	**?**
死亡	?

“但你不会眼睁睁地看着他饿死吧？”

” [ai] [sed] .

”	**I**	**said**	**.**
”	我	说	.

我说。

“ [hɪz; ɪz] [laɪf] [wɒz; wəz][nəʊ] [kən'sɜ:n] [ɒv; əv] [maɪn] , ['mɑ:stə(r)] ['sɔ:ˌkɛld] .

“	**His**	**life**	**was**	**no**	**concern**	**of**	**mine**	**,**	**Master**	**Salkeld**	**.**
”	他的	生活	曾是	不	忧虑	的	矿	,	掌握	萨尔克尔德	.

“萨尔凯尔德先生，他的性命与我无关。”

[bʌt; bət][ai][kæn; kən] [meɪk] [hɪm]['juːsf(ə)l] ; ['ðeəfɔː(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] [wɜːθ] ['seɪvɪŋ] .

But	I	can	make	him	useful	;	therefore	he	was	worth	saving	.
但	我	能	制作	他	有用	;	所以	他	曾是	值得	保存	.

但我可以让他发挥作用；因此，他值得救。

[ai][ʃæl; ʃəl][ɪn'rəʊl] [hɪm][æz; əz][wʌn][ɒv; əv][maɪ] [kruː] , [ænd; ənd] ['kæri] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['ɪndiz] .

I	shall	enroll	him	as	one	of	my	crew	,	and	carry	him	to	the	Indies	.
我	将	注册	他	作为	一	的	我的	全体人员	,	和	携带	他	到	这	印第斯	.

我将把他招入我的船员队伍，带他去印度。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	72	]
"	[	页	-	]

"[第 72 页]

" [ænd; ənd] [ðen] ? "

"	And	then	?	"
"	和	然后	?	"

"进而？ "

" [ðen] [hiː; hi] [wɪl] [gəʊ] [ə'ʃɔː(r)] [wɪð] [juː; jʊ] ,

"	Then	he	will	go	ashore	with	you	,
"	然后	他	将要	去	岸上	和	你	,

然后他会和你一起上岸，

[ən'les] [hiː; hi] [prɪ'fɜːz] [tuː; tə][gəʊ] [bæk] [wɪð] [ˌem 'iː][tuː; tə]['keɪdɪz] — [wɪtʃ] [hiː; hi] ['prɒbəbli] [wɪl] [nɒt] [duː; də] .

unless	he	prefers	to	go	back	with	me	to	Cadiz	—	which	he	probably	will	not	do	.
除非	他	偏好	到	去	后退	和	我	到	加的斯	—	哪个	他	大概	将要	不是	做	.

除非他愿意和我一起回加的斯——但他可能不会这么做。

" [hiː; hi] [left] [ˌem 'iː] [ðen] ,

"	He	left	me	then	,
"	他	左边	我	然后	,

"他当时离开了我。"

[ænd; ənd][ai][sæt] ['wʌndərɪŋ] [wɒt] [hiː; hi] [ment] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['seɪlə(r)] [wʊd] ['prɒbəbli] [nɒt] [keə(r)][tuː; tə][gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [speɪn] [wɪð] [hɪm] .

and	I	sat	wondering	what	he	meant	by	saying	that	the	English	sailor	would	probably	not	care	to	go	back	to	Spain	with	him	.
和	我	卫星	好奇	什么	他	意思是	经过	说	那	这	英语	水手	会	大概	不是	关心	到	去	后退	到	西班牙	和	他	.

我坐在那里，琢磨着他说的"英国水手可能不愿意跟他一起回西班牙"是什么意思。

[ðeə(r)] [siːmd] ['sʌmθɪŋ] ['sɪnɪstə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] .

There	seemed	something	sinister	in	his	meaning	.
那里	似乎	某物	险恶	在	他的	意义	.

他的话语中似乎蕴含着某种险恶的意味。

[bʌt; bət][ai] [geɪv] ['əʊvə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

But	I	gave	over	thinking	about	it	,
但	我	给予	超过	思维	关于	它	,

但我放弃了思考这件事。

[fɔː(r); fə(r)][ai][wɒz; wəz][baɪ] [ðæt] [taɪm] ['fɜːmli] [kən'vɪnst] [ðæt] ['kæptɪn] ['mænjʊel][nuː'nɛz][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['θʌrə] - [peɪst] ['skaʊndrəl] ,

for	I	was	by	that	time	firmly	convinced	that	Captain	Manuel	Nunez	was	a	thorough	-	paced	scoundrel	,
为了	我	曾是	经过	那	时间	牢牢	确信	那	队长	曼努埃尔	努涅斯	曾是	一个	彻底	-	踱步	恶棍	,

因为那时我已经确信曼努埃尔·努涅斯上尉是个彻头彻尾的恶棍。

[ænd; ənd] [wel] ['fɪtɪd] [tuː; tə] [ˌʌndə'teɪk] [ɔːl] ['mænə(r)] [ɒv; əv] ['vɪləni] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] ['pɒlɪʃt] ['mænəz]

and	well	fitted	to	undertake	all	manner	of	villainy	,	despite	his	polished	manners
和	出色地	适配	到	承担	全部	方式	的	邪恶	,	尽管	他的	抛光	礼仪

[ænd; ənd] [faɪn] [wɜːdz] .

and	fine	words	.
和	美好的	字	.

尽管他举止优雅、言辞动听，但他却完全有能力从事各种邪恶勾当。

['ɔːlsəʊ] , [ai] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ɪn] [stɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [sʌm; səm] [ʌn'plez(ə)nt]

Also	,	I	was	certain	that	there	was	in	store	for	me	some	unpleasant
还	,	我	曾是	肯定	那	那里	曾是	在	店铺	为了	我	一些	令人不快的

[ænd; ənd] ['pɒsəbli] ['terəb(ə)l] [feɪt] ,

and	possibly	terrible	fate	,
和	可能	糟糕的	命运	,

此外，我确信自己将面临某种不愉快的，甚至是可怕的命运。

[wɪtʃ] [ai] [wɒz; wəz] ['paʊələs] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)n] [tuː; tə] [kʌm] .

which	I	was	powerless	to	avoid	and	which	was	certain	to	come	.
哪个	我	曾是	无力	到	避免	和	哪个	曾是	肯定	到	来	.

这是我无力避免的，也是必然会发生的。

['ðeəfɔː(r)] [ai] [hæd; həd] [rɪ'zaɪnd] [maɪ'self] [tuː; tə] [maɪ] [kən'dɪʃ(ə)nz] ,

Therefore	I	had	resigned	myself	to	my	conditions	,
所以	我	有	辞职	我	到	我的	状况	,

因此，我接受了自己的处境。

[ænd; ənd] ['əʊnli] [həʊpt] [tuː; tə] [ʃəʊ] [maɪ'self] [ə; eɪ] [truː] ['ɪŋglɪʃmən] [wen] [maɪ] [taɪm] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l]

and	only	hoped	to	show	myself	a	true	Englishman	when	my	time	of	trouble
和	仅有的	希望	到	展示	我	一个	真的	英国人	什么时候	我的	时间	的	麻烦

[keɪm] .

came	.
来了	.

我只希望在危难之际，能展现出我作为一名真正的英国人的风范。

[ˌnevəðə'les] , ['meni] [ə; eɪ] [sæd] ['aʊə(r)] [ænd; ənd] [deɪ]

Nevertheless	,	many	a	sad	hour	and	day
尽管如此	,	许多	一个	伤心	小时	和	天

然而，许多悲伤的时刻和日子

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

[第73页]

[dɪd] [ai] [spend] ,

did	I	spend	,
做过	我	花费	,

我花了多少钱?

['lʊkɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ðiː] [greɪt] [waɪld] [weɪst] [ɒv; əv] [greɪ] ['wɔːtə(r)] [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [wɒt] [ðeɪ]

looking	across	the	great	wild	waste	of	gray	water	and	wondering	what	they
寻找	穿过	这	伟大的	荒野	浪费	的	灰色的	水	和	好奇	什么	他们

[wɜː(r); wə(r)] ['duːɪŋ] [æt; ət] - .

were	doing	at	Beechcot	.
是	正在做	在	-	.

望着眼前这片广阔的灰色水域，不禁纳闷他们在比奇科特做什么。

[ɪn][maɪ][sæd] [θɔːts] [ænd; ənd][ɪn][maɪ] [driːmz] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['hæmlət] ['nestlɪŋ] [ə'genst]

In	my	sad	thoughts	and	in	my	dreams	I	could	see	the	little	hamlet	nestling	against
在	我的	伤心	想法	和	在	我的	梦境	我	可以	看	这	小的	村庄	雏鸟	反对

[ðə; ði]['pɜːp(ə)l][wəʊld] ;

the	purple	Wold	;
这	紫色的	沃尔德	;

在我的悲伤思绪和梦境中，我能看到依偎在紫色沃尔德山脚下的小村庄；

[ðə; ði] [braʊn] [liːvz] [paɪld] [haɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ʃɪvərɪŋ] ['hedʒrəʊ] ; [ðə; ði] ['ɔːtəm] ['sʌnlaɪt]

the	brown	leaves	piled	high	about	the	shivering	hedgerows	;	the	autumn	sunlight
这	棕色的	树叶	堆积	高的	关于	这	瑟瑟发抖	树篱	;	这	秋天	阳光

['ʃaɪnɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [kləʊz] - [krɒpt] ['fiːldz] ;

shining	over	the	close	-	cropped	fields	;
灼灼	超过	这	关闭	-	裁剪	字段	;

枯黄的落叶堆积在瑟瑟发抖的树篱上；秋日的阳光照耀着收割整齐的田野；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['mænə(r)] - [haʊs] [ðə; ði] [gʊd] [naɪt] , [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , ['siːtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [wʊd] -

and	in	the	manor	-	house	the	good	knight	,	my	uncle	,	seated	by	his	wood	-
和	在	这	庄园	-	房子	这	好的	骑士	,	我的	叔叔	,	坐着	经过	他的	木头	-

['faɪə(r)] ,

fire	,
火	,

在庄园里，那位善良的骑士，我的叔叔，正坐在他的柴火旁，

['wʌndərɪŋ] [wɒt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .

wondering	what	had	become	of	me	.
好奇	什么	有	变得	的	我	.

不知道自己变成了什么样子。

['ɔːlsəʊ][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][əʊld] ['vɪkərɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði]['vɪkə(r)] , [gʊd] ['mɑːstə(r)] [ˌtɪmə'θiːəs] ,

Also	I	could	see	the	old	vicarage	and	the	vicar	,	good	Master	Timotheus	,
还	我	可以	看	这	老的	牧师住宅	和	这	牧师	,	好的	掌握	提摩太	,

['θʌmɪŋ] [hɪz; ɪz] [wel] - [lʌvd] ['fəuliəuz] ,

thumbing	his	well	-	loved	folios	,
拇指	他的	出色地	-	喜爱	对开本	,

我还能看到那座古老的牧师住宅，以及那位和蔼可亲的牧师蒂莫修斯先生，他正在翻阅他心爱的书页。

[ænd; ənd] [ə'keɪʒnəli] ['pʊʃɪŋ] [hɪz; ɪz]['spektək(ə)lz][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [nəʊz] [tuː; tə] [lʊk] [raʊnd] [ænd; ənd]

and	occasionally	pushing	his	spectacles	from	his	nose	to	look	round	and
和	偶尔	推动	他的	眼镜	从	他的	鼻子	到	看	圆形的	和

[ɪn'kwaɪə(r)] ['weðə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [jet] [njuːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] ['hʌmfri] .

inquire	whether	there	was	yet	news	of	the	boy	Humphrey	.
查询	无论	那里	曾是	然而	消息	的	这	男生	汉弗莱	.

他时不时地把眼镜从鼻子上推下来，四处张望，询问是否有关于男孩汉弗莱的消息。

[bʌt; bət][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðiːz] , [aɪ] [sɔː] [maɪ] ['swiːtˌhɑːrts] [feɪs] , [sæd][ænd; ənd] ['wɪəri] [wɪð] [fɪə(r)] ,

But	more	than	these	,	I	saw	my	sweetheart's	face	,	sad	and	weary	with	fear	,
但	更多的	比	这些	,	我	锯	我的	甜心的	脸	,	伤心	和	厌倦	和	害怕	,

但更重要的是，我看到了我爱人的脸，她脸上满是悲伤和恐惧，既疲惫又疲惫。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)]

and	her	eyes	seemed	as	if	they	looked	for	something	and	were
和	她	眼睛	似乎	作为	如果	他们	看起来	为了	某物	和	是

[ʌn'sætɪsfaɪd] .

unsatisfied	.
不满意	.

她的眼神似乎在寻找什么，但又不满意。

[ænd; ənd] [ðen] [wʊd] [kʌm] [wɜːs] [θɔːts] — [θɔːts] [ɒv; əv]['dʒæspə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['vɪləni] ,

And	then	would	come	worse	thoughts	—	thoughts	of	Jasper	and	his	villainy	,
和	然后	会	来	更糟	想法	—	想法	的	碧玉	和	他的	邪恶	,

然后，更糟糕的念头就会涌上心头——关于贾斯珀和他的邪恶行径的念头，

[ænd; ənd][ɒv; əv] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] ['prɒmptɪd] [hɪm][tuː; tə][ɪn][ðə; ði]

and	of	what	it	might	have	prompted	him	to	in	the
和	的	什么	它	可能	有	提示	他	到	在	这

以及这可能促使他做出什么决定。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 74]

[页 -]

[第74页]

[wei] [ɒv; əv][laɪz] .

way	of	lies	.
方式	的	谎言	.

谎言之路。

[hiː; hi] [wʊd] ['kæri] [həʊm] [ə; eɪ] [streɪt] [ænd; ənd][æn; ən] [ɪn'dʒiːniəs] [teɪl] — [ai][wɒz; wəz] ['veri] [ʃʊə(r)]

He	would	carry	home	a	straight	and	an	ingenious	tale	—	I	was	very	sure
他	会	携带	家	一个	直的	和	一个	巧妙	故事	—	我	曾是	非常	当然

[ɒv; əv] [ðæt] .

of	that	.
的	那	.

他一定会带回一个真实而巧妙的故事——我对此深信不疑。

[hiː; hi] [wʊd] [tel] [ðem; ðəm][ai][wɒz; wəz] ['draʊnd] [ɔː(r)] ['kɪdnæp] , [ænd; ənd]['nəʊbədi] [wʊd] [daʊt]

He	would	tell	them	I	was	drowned	or	kidnaped	,	and	nobody	would	doubt
他	会	告诉	他们	我	曾是	溺水	或者	绑架	,	和	无人	会	怀疑

[hɪz; ɪz] ['stɔːri] .

his	story	.
他的	故事	.

他会告诉他们我溺水身亡或被绑架了，没有人会怀疑他的说法。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [wɜːst] [θɔːt] [ɒv; əv][ɔːl] — [ðæt] [maɪ][dɪə(r)] [wʌnz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv]

That	was	the	worst	thought	of	all	—	that	my	dear	ones	should	be	thinking	of
那	曾是	这	最差	想法	的	全部	—	那	我的	亲爱的	一个	应该	是	思维	的

[ˌem 'iː][æz; əz][wʌn] [ded] [waɪl] [ai][wɒz; wəz] ['sɪmpli] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)] ,

me	as	one	dead	while	I	was	simply	a	prisoner	,
我	作为	一	死的	尽管	我	曾是	简单地	一个	囚犯	,

最让我难过的是——我的亲人们会把我当成死人，而我其实只是个囚犯。

['biːɪŋ] ['kærid] [ai] [njuː] [nɒt] [weə(r)] , [nɔː(r)][tuː; tə] [wɒt] [feɪt] .

being	carried	I	knew	not	where	,	nor	to	what	fate	.
存在	携带	我	知道	不是	在哪里	,	也不	到	什么	命运	.

我被抬着，不知道要去哪里，也不知道会面临怎样的命运。

[ɒn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['sekənd] [deɪ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['kɔːnɪʃ] ['seɪlə(r)] [keɪm] [ə'bɔːd] ,

On	the	evening	of	the	second	day	after	the	Cornish	sailor	came	aboard	,
在	这	晚上	的	这	第二	天	后	这	康沃尔郡	水手	来了	船上	,

在康沃尔水手登船后的第二天晚上，

[ðə; ði] ['weðə(r)] ['hævɪŋ] ['mɒdəreɪtɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] ['meɪkɪŋ] [gʊd] ['prəʊgres] ,

the	weather	having	moderated	and	the	ship	making	good	progress	,
这	天气	拥有	温和	和	这	船	制作	好的	进步	,

天气转好，船只航行顺利。

[ai][wɒz; wəz] ['liːnɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [pɔːt] ['bʊlwəks] ['muːdɪli] ['geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [siː] ,

I	was	leaning	over	the	port	bulwarks	moodily	gazing	at	the	sea	,
我	曾是	倾斜	超过	这	港口	堡垒	情绪低落地	凝视	在	这	海	,

我倚在港口的舷墙上，忧郁地凝视着大海。

[wen] [ai] [felt] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒn][maɪ][hænd] .

when	I	felt	a	touch	on	my	hand	.
什么时候	我	毛毡	一个	触碰	在	我的	手	.

当我感觉手被人碰了一下的时候。

['lʊkɪŋ] [raʊnd] , [aɪ] [sɔ:] [ðə; ðɪ] ['ɪŋglɪʃmən] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['kɔɪlɪŋ] [ə; eɪ] [rəʊp] [kləʊz] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

Looking	**round**	**,**	**I**	**saw**	**the**	**Englishman**	**engaged**	**in**	**coiling**	**a**	**rope**	**close**	**to**	**me**	**.**
寻找	圆形的	,	我	锯	这	英国人	已订婚的	在	卷绕	一个	绳索	关闭	到	我	.

环顾四周，我看到那个英国人正在我附近盘绕绳索。

[hi:; hi] [kən'tɪnju:d] [hɪz; ɪz][tɑ:sk][ænd; ənd] [spəʊk] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] .

He	**continued**	**his**	**task**	**and**	**spoke**	**in**	**a**	**low**	**voice**	**.**
他	持续	他的	任务	和	辐	在	一个	低的	嗓音	.

他继续埋头工作，低声说道。

“ [aɪ] ['rekəg'naɪzd] [ju:; jʊ] , ['mɑ:stə(r)] , ” [sed] [hi:; hi] .

“	**I**	**recognized**	**you**	**,**	**master**	**,**	**”**	**said**	**he**	**.**
”	我	认可	你	,	掌握	,	”	说	他	.

“我认出您了，主人，”他说。

“ [aɪ] [lʊkt] [θru:] [ðə; ðɪ] ['skaɪlaɪt] [lɑ:st] [naɪt] [æz; əz][ju:; jʊ] [tɔ:kt] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] ,

“	**I**	**looked**	**through**	**the**	**skylight**	**last**	**night**	**as**	**you**	**talked**	**with**	**the**	**captain**	**,**
”	我	看起来	通过	这	天窗	最后的	夜晚	作为	你	谈话	和	这	队长	,

“昨晚你和船长谈话的时候，我透过天窗往里看。”

[ænd; ənd][aɪ] [nju:] [ju:; jʊ] [ə'gen] .

and	**I**	**knew**	**you**	**again**	**.**
和	我	知道	你	再次	.

我又认出你了。

[aɪ] [nəʊ] [nɒt] [haʊ] [ju:; jʊ] [keɪm]

I	**know**	**not**	**how**	**you**	**came**
我	知道	不是	如何	你	来了

我不知道你是怎么来的。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**75**	**]**
[	页	-	]

[第75页]

[hɪə(r)] , [nɔ:(r)] [waɪ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [streɪndʒ] ['kʌmpəni] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒentlmən] . ”

here	**,**	**nor**	**why**	**,**	**but**	**it**	**is**	**strange**	**company**	**for**	**a**	**young**	**English**	**gentleman**	**.**	**”**
这里	,	也不	为什么	,	但	它	是	奇怪的	公司	为了	一个	年轻的	英语	绅士	.	”

这里的情况不明，也不知道为什么，但对于一位年轻的英国绅士来说，这确实是个奇怪的陪伴。”

“ [aɪ][wɒz; wəz] [træpt] [ɒn] [bɔ:d] , ” [aɪ] [sed] .

“	**I**	**was**	**trapped**	**on**	**board**	**,**	**”**	**I**	**said**	**.**
”	我	曾是	被困	在	木板	,	”	我	说	.

“我被困在船上了，”我说。

“ [aɪ] [θɔ:t] [səʊ] , ” [hi:; hi] [rɪ'spɒndɪd] .

“	**I**	**thought**	**so**	**,**	**”**	**he**	**responded**	**.**
”	我	想法	所以	,	”	他	回应	.

“我就知道，”他回答道。

“ [bʌt; bət] [spi:k] [ləʊ] , ['mɑ:stə(r)] , [ænd; ənd] [teɪk] [nəʊ] [hi:d] [ɒv; əv][ˌem 'i:] .

“	**But**	**speak**	**low**	**,**	**master**	**,**	**and**	**take**	**no**	**heed**	**of**	**me**	**.**
”	但	说话	低的	,	掌握	,	和	拿	不	注意	的	我	.

“但是主人，请低声说话，不必理会我的话。”

[wi:; wi][kæn; kən] [kən'vɜ:s] [waɪl] [aɪ] [wɜ:k] ,

We	**can**	**converse**	**while**	**I**	**work**	**,**
我们	能	交谈	尽管	我	工作	,

我们可以边工作边聊天，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [nɒt][du:; də][fɔ:(r); fə(r)][ˌju: 'es][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] ['tɔ:kɪŋ] [tu:] [mʌtʃ] .

but	**it**	**will**	**not**	**do**	**for**	**us**	**to**	**be**	**seen**	**talking**	**too**	**much**	**.**
但	它	将要	不是	做	为了	我们	到	是	已见	说	也	很多	.

但我们不能给人留下话太多的印象。

[ðə; ði] [les] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['nəʊtɪst] [tə'geðə(r)] [ðə; ði]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [neks] .

The	less	we	are	noticed	together	the	better	for	our	necks	.
这	较少的	我们	是	注意到	一起	这	更好的	为了	我们的	脖子	.

我们一起出现时越少引人注目，对我们的脖子越好。

[haʊ] [keɪm] [juː; jʊ][hɪə(r)] , ['mɑːstə(r)] ?

How	came	you	here	,	master	?
如何	来了	你	这里	,	掌握	?

师父，您是如何来到这里的?

[ai][hæd; həd][nəʊ] [θɔːt] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [juː; jʊ][ɪn] [sʌtʃ] ['kʌmpəni] .

I	had	no	thought	of	seeing	you	in	such	company	.
我	有	不	想法	的	看到	你	在	这样的	公司	.

我完全没想到会在这种场合见到你。

" [ai][təʊld][hɪm][æz; əz] ['briːfli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] [waɪl] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [kɔɪl][ðə; ði][rəʊp] .

"	I	told	him	as	briefly	as	possible	while	he	continued	to	coil	the	rope	.
"	我	讲述	他	作为	简要地	作为	可能的	尽管	他	持续	到	线圈	这	绳索	.

“我尽可能简短地告诉他，而他则继续盘绳子。”

“ [aɪ] , " [sed] [hiː; hi] , [wen] [ai][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [maɪ]['stɔːri] , “ [ai] [ɪk'spektɪd] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] .

“	Aye	,	"	said	he	,	when	I	had	finished	my	story	,	“	I	expected	something	of	that	sort	.
"	是的	,	"	说	他	,	什么时候	我	有	完成的	我的	故事	,	“	我	预期的	某物	的	那	种类	.

“是啊，”当我讲完故事后，他说，“我预料到了这种情况。”

[wel] , [ai][ˌeɪ 'em][glæd] [ðæt] [ðə; ði][əʊld] ['hɔːθɔːn] [left] [ˌem 'iː] ['swɪmɪŋ] ,

Well	,	I	am	glad	that	the	old	Hawthorn	left	me	swimming	,
出色地	,	我	是	高兴的	那	这	老的	山楂	左边	我	游泳	,

嗯，我很高兴那只老山楂树让我独自游泳。

[ðəʊ] ['sɒri] [ɪ'nʌf] [ðæt] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['meri] [men] [ɑː(r); ə(r)] [gɒn] [daʊn] [bɪ'ləʊ] .

though	sorry	enough	that	all	her	merry	men	are	gone	down	below	.
尽管	对不起	足够的	那	全部	她	欢乐	男人	是	已消失	向下	以下	.

不过，她所有的快乐伙伴都已下到海底，这让她感到非常遗憾。

[bʌt; bət] [wɒt] !

But	what	!
但	什么	!

但是什么!

[deθ] [mʌst; məst] [kʌm] .

death	must	come	.
死亡	必须	来	.

死亡终将到来。

[naʊ] , [jʌŋ] ['mɑːstə(r)] , [wɒt] [kæn; kən][wiː; wi][duː; də] ?

Now	,	young	master	,	what	can	we	do	?
现在	,	年轻的	掌握	,	什么	能	我们	做	?

现在，少爷，我们该怎么办?

[ai] [swɔː(r)] [ə; eɪ] ['sɒləm] [əʊθ] [wen] [jɔː(r); jə(r)] [gʊd] ['ʌŋk(ə)l] [bi'frend] [ˌem 'iː] [ðæt] [ai] [wʊd] [sɜːv] [juː; jʊ] .

I	swore	a	solemn	oath	when	your	good	uncle	befriended	me	that	I	would	serve	you	.
我	发誓	一个	庄严	誓言	什么时候	你的	好的	叔叔	结交朋友	我	那	我	会	服务	你	.

当你的好叔叔与我结为朋友时，我曾庄严发誓，我会为你效力。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][taɪm] .
This is the time .
这 是 这 时间 .

时机已到。

[wɒt] [kæn; kən][aɪ][duː; də] ?
What can I do ?
什么 能 我 做 ?

我能做些什么?

〞 [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
〞 [Pg 76]
〞 [页 -]

“[第 76 页]

“ [əˈlæs] , 〞 [sed] [aɪ] , “ [aɪ] [nəʊ] [nɒt] . 〞
“ Alas , 〞 said I , “ I know not . 〞
“ 唉 , 〞 说 我 , “ 我 知道 不是 . 〞

“唉,”我说，“我不知道。”

“ [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ˈwɪðə(r)] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [baʊnd] ?
“ Do you know whither we are bound ?
“ 做 你 知道 往哪里去 我们 是 边界 ?

你知道我们最终要去往何方吗?

〞 [hiː; hi] [ɑːskt] .
〞 he asked .
〞 他 问 .

他问道。

“ [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [sez] [tuː; tə][ðə; ði] [west] [ˈɪndiz] .
“ The Captain says to the West Indies .
“ 这 队长 说道 到 这 西方 印第斯 .

船长对西印度群岛队说。

[bʌt; bət][aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [ɪf] [ðæt] [biː; bi] [truː] [ɔː(r)] [fɔːls] . 〞
But I do not know if that be true or false . 〞
但 我 做 不是 知道 如果 那 是 真的 或者 错误的 . 〞

但我不知道这是真是假。

“ [mɔː(r)] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [fɔːls] [ðæn; ðən] [truː] , [ˈmɑːstə(r)] .
“ More likely to be false than true , master .
“ 更多的 可能 到 是 错误的 比 真的 , 掌握 .

“主人，这很可能是假的，而不是真的。”

[naʊ] , [ðen] , [ˈhɑːkən] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [jʌŋ] [sɜː(r)] .
Now , then , hearken to me , young sir .
现在 , 然后 , 倾听 到 我 , 年轻的 先生 .

那么，请听我说，年轻的先生。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] [diːl] [ɒv; əv][laɪf] , [ænd; ənd][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]['mærɪnə(r)] [ðɪs] ['θɜːti] [jɪə(r)][ɔː(r)]
I have seen a deal of life , and have been a mariner this thirty year or
我 有 已见 一个 交易 的 生活 , 和 有 到过 一个 水手 这 三十 年 或者
[mɔː(r)] .
more .
更多的 .

我见识过很多人生百态，当海员也有三十多年了。

[wiː; wi][mʌst; məst][juːz]['aʊə(r)][wɪts] .
We must use our wits .
我们 必须 使用 我们的 智慧 .

我们必须运用智慧。

[kæn; kən][juː; jʊ] , [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] , [faɪnd] [aʊt] [wɒt] ['aʊə(r)] [ˌdestɪ'neɪʃn] ['riːəli] [ɪz] ? ″

Can	you	,	do	you	think	,	find	out	what	our	destination	really	is	?	″
能	你	,	做	你	思考	,	寻找	出去	什么	我们的	目的地	真的	是	?	″

你觉得你能查明我们的真正目的地是什么吗?

“ [ai][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [nɒt] , ” [ai] [rɪ'plaɪd] .

“	I	am	afraid	not	,	”	I	replied	.
″	我	是	害怕的	不是	,	″	我	回复	.

“恐怕不行,”我回答道。

“ [nuː'nɛz] [wɪl] [nɒt] [tel] [ˌem 'iː][mɔː(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][hæz; həz] [ɔːl'redi] [təʊld][ˌem 'iː] . ″

“	Nunez	will	not	tell	me	more	than	he	has	already	told	me	.	”
″	努涅斯	将要	不是	告诉	我	更多的	比	他	有	已经	讲述	我	.	″

“努涅斯不会再告诉我任何他已经告诉我的事情了。”

“ [truː] , ” [sed] [hiː; hi] ; “ [truː] — [juː; jʊ] [wɪl] [get] [nɔːt] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪm] .

“	True	,	”	said	he	;	“	true	—	you	will	get	naught	out	of	him	.
″	真的	,	″	说	他	;	″	真的	—	你	将要	得到	零	出去	的	他	.

“没错,”他说;“没错——你从他那里什么也得不到。”

[bʌt; bət][ai][hæv; həv][ə; eɪ]['betə(r)] [tʃɑːns] .

But	I	have	a	better	chance	.
但	我	有	一个	更好的	机会	.

但我更有机会。

[ai][kæn; kən] [tɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] [men] — [wel] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ai] [nəʊ] [ðeə(r)]['lɪŋgəʊ] [sə'fɪʃntli] [fɔː(r); fə(r)]

I	can	talk	to	the	men	—	well	it	is	that	I	know	their	lingo	sufficiently	for
我	能	讲话	到	这	男人	—	出色地	它	是	那	我	知道	他们的	行话	足够	为了

[ðæt] .

that	.
那	.

我可以和男人们交谈——确切地说,是因为我懂他们的行话。

[bʌt; bət] [neɪ] , [ai] [wɪl] [nɒt] [tɔːk] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ai] [wɪl] ['lɪs(ə)n] [ɪn'sted] .

But	nay	,	I	will	not	talk	to	them	,	I	will	listen	instead	.
但	不	,	我	将要	不是	讲话	到	他们	,	我	将要	听	反而	.

但是,我不会和他们说话,我会倾听。

[ðeɪ] [duː; də][nɒt] [nəʊ] [ðæt] [ai] [ˌʌndə'stænd] ['spæniʃ] .

They	do	not	know	that	I	understand	Spanish	.
他们	做	不是	知道	那	我	理解	西班牙语	.

他们不知道我懂西班牙语。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [θriː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [spiːk] ['brəʊkən] ['ɪŋglɪʃ] — [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][duː; də][ðə; ði] ['tɔːkɪŋ] .

There	are	three	of	them	speak	broken	English	—	they	shall	do	the	talking	.
那里	是	三	的	他们	说话	破碎的	英语	—	他们	将	做	这	说	.

他们三个英语都说得不太好——就让他们来发言吧。

[ai] [wɪl] [kiːp] [maɪ] [ɪəz] ['əʊpən][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]

I	will	keep	my	ears	open	for	their
我	将要	保持	我的	耳朵	打开	为了	他们的

我会留意他们的消息。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[第77页]

['spæniʃ] — [ˌp(ə)rəd'ventʃə; pɜːr-][ai][ʃæl; ʃəl][hɪə(r)] ['sʌmθɪŋ] [wɜːθ] [maɪ] ['trʌb(ə)l] .

Spanish	—	peradventure	I	shall	hear	something	worth	my	trouble	.
西班牙语	—	或者	我	将	听到	某物	值得	我的	麻烦	.

Spanish—peradventure I will hear something worth my trouble.

[juː; jʊ] [siː] , ['mɑːstə(r)] , [ɪf] [wiː; wi]['əʊnli] [nəʊ] [weə(r)] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] ,

You	see	,	master	,	if	we	only	know	where	we	are	going	,
你	看	,	掌握	,	如果	我们	仅有的	知道	在哪里	我们	是	去	,

师父，您看，如果我们知道我们要去哪里，

[ænd; ənd] [wɒt] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][ɪk'spekt] [wen] [wiː; wi][get] [ðeə(r)] ,

and	what	we	have	to	expect	when	we	get	there	,
和	什么	我们	有	到	预计	什么时候	我们	得到	那里	,

以及我们到达那里后会遇到的情况，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['betə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] .

we	shall	be	in	a	much	better	position	than	we	are	now	.
我们	将	是	在	一个	很多	更好的	位置	比	我们	是	现在	.

我们的处境将比现在好得多。

[fɔː(r); fə(r)] [naʊ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][æz; əz] [men] [ðæt] [wɔːk] [ɪn][ə; eɪ] [fɒg] ,

For	now	we	are	as	men	that	walk	in	a	fog	,
为了	现在	我们	是	作为	男人	那	走	在	一个	多雾路段	,

现在我们就像行尸走肉，在迷雾中行走。

[nɒt] ['nəʊɪŋ] [weə(r)] [ðə; ði][nekst] [step] [wɪl] [teɪk] [ðem; ðəm] . ”

not	knowing	where	the	next	step	will	take	them	.	”
不是	会心	在哪里	这	下一个	步	将要	拿	他们	.	”

他们不知道下一步会把他们带向何方。

“ [aɪ] [wɪl] [duː; də] [wɒt'evə(r)] [juː; jʊ] [wɪʃ] , ” [sed] [aɪ] .

“	I	will	do	whatever	you	wish	,	”	said	I	.
”	我	将要	做	任何	你	希望	,	”	说	我	.

“我会做任何你想做的事，”我说。

“ [ðen] [biː; bi] ['keəf(ə)l] [nɒt] [tuː; tə][hæv; həv]['əʊvə(r)] - [mʌtʃ] [kən'vɜːs] [wɪð] [ˌem 'iː] , ['mɑːstə(r)] .

“	Then	be	careful	not	to	have	over	-	much	converse	with	me	,	master	.
”	然后	是	小心	不是	到	有	超过	-	很多	交谈	和	我	,	掌握	.

“那么，主人，您就不要和我过多交谈了。”

[jɒn] [nuː'nɛz] [hæz; həz][ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hɔːk] [ænd; ənd][ðə; ði] [stelθ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['vaɪpə(r)] ,

Yon	Nunez	has	the	eye	of	a	hawk	and	the	stealth	of	a	viper	,
扬	努涅斯	有	这	眼睛	的	一个	鹰	和	这	隐身	的	一个	毒蛇	,

扬·努涅斯拥有鹰一般的目光和毒蛇一般的隐匿身手。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [bʌt; bət] [sə'spekt] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑː(r); ə(r)][ɪn] ['triːti] [tə'geðə(r)] ,

and	if	he	does	but	suspect	that	you	and	I	are	in	treaty	together	,
和	如果	他	做	但	怀疑	那	你	和	我	是	在	条约	一起	,

如果他怀疑你我之间有共同的条约，

[hiː; hi] [wɪl] [θrəʊ] [ˌem 'iː] ['əʊvəbɔːd] [wɪð] [ə; eɪ]['dægə(r)] [wuːnd] ['ʌndə(r)][maɪ] ['ʃəʊldə(r)] - [bleɪd] . ”

he	will	throw	me	overboard	with	a	dagger	wound	under	my	shoulder	-	blade	.	”
他	将要	扔	我	落水	和	一个	匕首	伤口	在下面	我的	肩膀	-	刀刃	.	”

他会用匕首刺穿我的肩胛骨下方，然后把我扔下船。

“ [haʊ] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][həʊld] [kən'vɜːs] , [ðen] ? ”

“	How	shall	we	hold	converse	,	then	?	”
”	如何	将	我们	抓住	交谈	,	然后	?	”

那么，我们该如何交谈呢?

“ [æz; əz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] ['duːɪŋ] .

“	As	we	are	now	doing	.
”	作为	我们	是	现在	正在做	.

“正如我们现在正在做的那样。”

[ɪf] [aɪ][hæv; həv] [ɔːt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [saɪn] [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɪə(r)][ˌem 'iː] .

If	I	have	aught	to	tell	you	I	will	give	you	a	sign	when	you	are	near	me	.
如果	我	有	零	到	告诉	你	我	将要	给	你	一个	符号	什么时候	你	是	靠近	我	.

如果我有什么事要告诉你，当你靠近我的时候，我会给你一个信号。

[ə; eɪ] [wɪŋk] , [ɔː(r)][ə; eɪ] [nɒd] , [ɔː(r)][ə; eɪ] [kɒf] — ['aɪðə(r)] [wɪl] [duː; də] .

A	wink	,	or	a	nod	,	or	a	cough	—	either	will	do	.
一个	眨眼	,	或者	一个	点头	,	或者	一个	咳嗽	—	任何一个	将要	做	.

眨眨眼、点点头或者咳嗽一声——都可以。

[ænd; ənd] [wɒt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [aɪ] [wɪl] [seɪ] ['kwɪkli] ,

And	what	I	have	to	say	I	will	say	quickly	,
和	什么	我	有	到	说	我	将要	说	迅速地	,

我要说的话我会尽量简短。

[səʊ] [ðæt] [huː'evə(r)] ['wɒtʃɪz] [ˌjuː 'es] [wɪl] [θɪŋk] [wiː; wi][duː; də][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən] [pɑːs] [ðə; ði] [taɪm]

so	that	whoever	watches	us	will	think	we	do	no	more	than	pass	the	time
所以	那	谁	手表	我们	将要	思考	我们	做	不	更多的	比	经过	这	时间

[ɒv; əv] [deɪ] .

of	day	.
的	天	.

这样，任何观察我们的人都会认为我们只是在消磨时间而已。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	78	]
"	[	页	-	]

"[第 78 页]

[səʊ][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [taɪm] [wiː; wi] ['pɑːtɪd] ,

So	for	that	time	we	parted	,
所以	为了	那	时间	我们	分手了	,

所以在那段时间里，我们就分开了。

[ænd; ənd]['djʊərɪŋ][ðə; ði][nekst] [fjuː] [deɪz] [aɪ] [wɒtʃt] [fɔː(r); fə(r)] ['feərəʊ] - [saɪn] ['iːgəli] ,

and	during	the	next	few	days	I	watched	for	Pharaoh	Nanjulian's	sign	eagerly	,
和	期间	这	下一个	很少	天	我	观看	为了	法老	-	符号	急切地	,

接下来的几天里，我一直焦急地等待着法老南朱利安的信号。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['sædli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [wen] [aɪ] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] .

and	was	sadly	disappointed	when	I	received	it	not	.
和	曾是	令人遗憾的是	失望的	什么时候	我	已收到	它	不是	.

收到后却发现并非如此，这让我非常失望。

[ɪn'diːd] , [fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli] [ə; eɪ] [wiːk] [hiː; hi] [tʊk] [nəʊ] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv][ˌem 'iː] [wɒt'evə(r)] ,

Indeed	,	for	nearly	a	week	he	took	no	notice	of	me	whatever	,
的确	,	为了	几乎	一个	星期	他	采取	不	注意	的	我	任何	,

事实上，将近一个星期的时间里，他完全没注意到我。

['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː] [nɒt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [saɪn] [ɒv; əv] [ˌrekəg'nɪʃn] [æz; əz][aɪ] [pɑːst] [hɪm] [ɒn][ðə; ði] [dek] ,

giving	me	not	even	a	sign	of	recognition	as	I	passed	him	on	the	deck	,
给予	我	不是	甚至	一个	符号	的	认出	作为	我	通过了	他	在	这	甲板	,

当我从他身边走过时，他甚至连看都没看我一眼。

[səʊ] [ðæt] [nuː'nɛz][wɒz; wəz]['maɪndɪd][tuː; tə] [rɪ'mɑːk] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [ɪn'dɪfrəns] .

so	that	Nunez	was	minded	to	remark	upon	his	indifference	.
所以	那	努涅斯	曾是	有思想	到	评论	之上	他的	漠不关心	.

因此，努涅斯很想指出他的冷漠。

“ [jɔː(r); jə(r)] ['kʌntrimən] [siːm] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['sɜːli] [dɒg] , ” [sed] [hiː; hi] .

“	Your	countryman	seems	but	a	surly	dog	,	”	said	he	.
“	你的	同胞	似乎	但	一个	粗鲁	狗	,	”	说	他	.

“你的同胞看起来就像一条脾气暴躁的狗，”他说。

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sɔːt] [jɔː(r); jə(r)] ['kʌmpəni] , ['mɑːstə(r)] ['sɔːˌkɛld] ,

“	I	should	have	thought	he	would	have	sought	your	company	,	Master	Salkeld	,
“	我	应该	有	想法	他	会	有	寻求	你的	公司	,	掌握	萨尔克尔德	,

“我原以为他会来找您帮忙，萨尔凯尔德先生。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [siːm] [tuː; tə][keə(r)][nəʊ][mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪps]

but	he	seems	to	care	no	more	for	it	than	for	that	of	the	ship's
但	他	似乎	到	关心	不	更多的	为了	它	比	为了	那	的	这	船的

[dɒg] . ”

dog	.	”
狗	.	”

但他似乎对它漠不关心，就像对船上那条狗的狗一样。

“ [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['kɔːniʃmən] [ænd; ənd][ə; eɪ]['seɪlə(r)] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['jɔːkʃiəmən] [ænd; ənd]

“	He	is	a	Cornishman	and	a	sailor	,	and	I	am	a	Yorkshireman	and
”	他	是	一个	康沃尔人	和	一个	水手	,	和	我	是	一个	约克郡人	和

[ə; eɪ] ['dʒentlmən] ,

a	gentleman	,
一个	绅士	,

“他是康沃尔人，也是个水手；我是约克郡人，也是个绅士。”

” [sed] [ai] . “ [ɪn] ['ɪŋglənd] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt][wʌn] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

”	said	I	.	“	In	England	we	should	not	associate	one	with	the	other	,
”	说	我	.	“	在	英格兰	我们	应该	不是	联系	一	和	这	其他	,

“我说，”“在英国，我们不应该将两者混为一谈。”

[səʊ] ['weəfɔː(r)] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi][hɪə(r)] ? ”

so	wherefore	should	we	here	?	”
所以	因此	应该	我们	这里	?	”

那么我们为何会在这里呢?

“ [neɪ] , [truː] , [ən'les] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kəm'pænjənz] [ɪn] [əd'vɜːsəti] , [ænd; ənd] [ðæt] [meɪks]

“	Nay	,	true	,	unless	that	you	are	companions	in	adversity	,	and	that	makes
“	不	,	真的	,	除非	那	你	是	同伴	在	逆境	,	和	那	制作

[streɪndʒ] ['bed,feləu] , ” [sed] [hiː; hi] .

strange	bedfellows	,	”	said	he	.
奇怪的	同床共枕	,	”	说	他	.

“不，的确如此，除非你们是患难之交，那样就成了奇怪的盟友，”他说。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] ['ɪŋglɪʃ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt]['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['tɔːkɪŋ] .

“	But	you	English	are	not	given	to	talking	.
”	但	你	英语	是	不是	给定	到	说	.

“但是你们英国人不善言辞。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	79	]
”	[	页	-	]

“[第 79 页]

[ai] [həʊpt] [ðæt] [hiː; hi] ['riːəli] [θɔːt] [səʊ] ,

I	hoped	that	he	really	thought	so	,
我	希望	那	他	真的	想法	所以	,

我希望他真的是这么想的。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði] [θɔːts] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] .

and	that	he	had	no	idea	of	the	thoughts	within	me	.
和	那	他	有	不	主意	的	这	想法	之内	我	.

他完全不知道我心里在想什么。

[ai][wɒz; wəz] ['redi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tɔːk] [wen] ['feərəʊ] - [geɪv] [ðə; ði] ['sɪgnəl] .

I	was	ready	enough	to	talk	when	Pharaoh	Nanjulian	gave	the	signal	.
我	曾是	准备好	足够的	到	讲话	什么时候	法老	-	给予	这	信号	.

当法老南朱利安发出信号时，我已经做好了发言的准备。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [æt; ət][lɑːst][æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [wiːl] [wʌn] [naɪt] , [ænd; ənd][ai] [stʊd] [nɪə(r)] ,

It	came	at	last	as	he	stood	at	the	wheel	one	night	,	and	I	stood	near	,
它	来了	在	最后的	作为	他	站立	在	这	车轮	一	夜晚	,	和	我	站立	靠近	,

那天晚上，他站在方向盘前，我站在旁边，那一刻终于到来了。

[ə'pærəntli] ['aɪdlɪŋ] [ə'weɪ] [maɪ] [taɪm] .
apparently idling away my time .
显然 怠速 离开 我的 时间 .

显然我是在虚度光阴。

“ [naʊ] , ['mɑːstə(r)] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [kən'tɪnjuː] ['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [saɪd] [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [tɔːk] .
“ Now , master , ” said he , “ continue looking over the side and I will talk .
“ 现在 , 掌握 , ” 说 他 , “ 继续 寻找 超过 这 边 和 我 将要 讲话 .

“现在，主人，”他说，“您继续往下看，我来说话。”

[aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] [weə(r)] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] . ”
I have found out where we are going . ”
我 有 成立 出去 在哪里 我们 是 去 . ”

我已经找到我们要去的地方了。

“ [wel] ?
“ Well ?
“ 出色地 ?

“出色地?

” [aɪ] [sed] , ['iːgə(r)] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [njuːz] .
” I said , eager enough for his news .
” 我 说 , 渴望的 足够的 为了 他的 消息 .

“我说道，非常想知道他的消息。”

“ [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [baʊnd] [fɔː(r); fə(r)]['vɪərə] [kruz] , ['mɑːstə(r)] . ”
“ We are bound for Vera Cruz , master . ”
“ 我们 是 边界 为了 维拉 克鲁兹 , 掌握 . ”

“主人，我们正前往韦拉克鲁斯。”

“ [weə(r)] [ɪz] [ðæt] ?
“ Where is that ?
“ 在哪里 是 那 ?

“哪里是?

[ɪn][ðə; ði] [west] ['ɪndiz] ? ”
In the West Indies ? ”
在 这 西方 印第斯 ? ”

在西印度群岛吗?

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [pɔːt] [ɒv; əv]['meksɪkəʊ] , ['mɑːstə(r)] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['spænjədz]
“ It is a port of Mexico , master , and in the possession of the Spaniards
“ 它 是 一个 港口 的 墨西哥 , 掌握 , 和 在 这 拥有 的 这 西班牙人
,
,
,

“它是墨西哥的一个港口，老天，而且是西班牙人占领的。”

[huː] [ɑː(r); ə(r)][d'ɛvəlz][ɪn]['hjuːmən] [ʃeɪp] . ”
who are devils in human shape . ”
WHO 是 魔鬼 在 人类 形状 . ”

他们是披着人皮的魔鬼。

“ [ænd; ənd] [wɒt] [wɪl] [ðeɪ] [duː; də] [wɪð] [ˌjuː 'es][ðeə(r)] ? ”
“ And what will they do with us there ? ”
“ 和 什么 将要 他们 做 和 我们 那里 ? ”

“那他们到了那里会怎么处置我们呢？”

“ [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['ɔːlsəʊ] [faʊnd] [aʊt] .
“ That I have also found out .
“ 那 我 有 还 成立 出去 .

“我也发现了这一点。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [gʊd] ['kʌz(ə)n] , ['mɑːstə(r)] ['steɪpəltən] , [dɪd] [meɪk] [ə; eɪ] ['bɑːgən] [wɪð] [ðɪs]

It	seems	that	your	good	cousin	,	Master	Stapleton	,	did	make	a	bargain	with	this
它	似乎	那	你的	好的	表哥	,	掌握	斯台普顿	,	做过	制作	一个	便宜货	和	这

['nəʊb(ə)l] ['spæniʃ] ['dʒentlmən] ,

noble	Spanish	gentleman	,
高贵	西班牙语	绅士	,

看来你那位好表兄斯台普顿少爷确实和这位西班牙贵族绅士达成了某种交易。

['kæptɪn] [nuː'nɛz] , [fɔː(r); fə(r)] ['getɪŋ] [juː; jʊ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wei] .

Captain	Nunez	,	for	getting	you	out	of	the	way	.
队长	努涅斯	,	为了	获得	你	出去	的	这	方式	.

努涅斯船长，谢谢你让你避开麻烦。

[ðə; ði]['bəusn] , ['piːdrəʊ] , [sez]

The	bo's'n	,	Pedro	,	says
这	博恩	,	佩德罗	,	说道

水手长佩德罗说

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

[第 80 页]

[ðæt] [jɔː(r); jə(r)]['kʌz(ə)n] [sə'dʒestid] [ðæt] [nuː'nɛz] [ʃʊd; ʃəd] [seɪl][juː; jʊ] [aʊt] [tuː; tə] [siː] ,

that	your	cousin	suggested	that	Nunez	should	sail	you	out	to	sea	,
那	你的	表哥	建议	那	努涅斯	应该	帆	你	出去	到	海	,

你表哥建议努涅斯带你出海，

[ænd; ənd] [ðen] [nɒk] [juː; jʊ][ɒn][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] [hiːv] [juː; jʊ] ['əʊvəbɔːd] .

and	then	knock	you	on	the	head	and	heave	you	overboard	.
和	然后	敲	你	在	这	头	和	举	你	落水	.

然后敲你的头，把你扔下船。

[bʌt; bət][nuː'nɛz] [wʊd] [hæv; həv] [nʌn] [ɒv; əv] [ðæt] ,

But	Nunez	would	have	none	of	that	,
但	努涅斯	会	有	没有任何	的	那	,

但努涅斯根本不接受这些。

[ænd; ənd][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['kæri] [juː; jʊ] [wɪð] [hɪm][tuː; tə]['vɪərə] [kruz] . ”

and	decided	that	he	would	carry	you	with	him	to	Vera	Cruz	.	”
和	决定	那	他	会	携带	你	和	他	到	维拉	克鲁兹	.	”

他决定带你一起去韦拉克鲁斯。

“ [ænd; ənd] [wɒt] [wɪl] [bɪ'fɔːl] [ˌem 'iː][æt; ət]['vɪərə] [kruz] ? ”

“	And	what	will	befall	me	at	Vera	Cruz	?	”
“	和	什么	将要	降临	我	在	维拉	克鲁兹	?	”

“我在韦拉克鲁斯会遭遇什么？”

“ [hiː; hi] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['paɪəs] [mæn] , [wɪl] [hænd][juː; jʊ]['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['həʊli] ['ɒfɪs] . ”

“	He	,	being	a	pious	man	,	will	hand	you	over	to	the	Holy	Office	.	”
“	他	,	存在	一个	虔诚的	男人	,	将要	手	你	超过	到	这	圣	办公室	.	”

“他是个虔诚的人，会把你交给圣职部门。”

“ [tuː; tə][ðə; ði]['həʊli] ['ɒfɪs] !

“	To	the	Holy	Office	!
“	到	这	圣	办公室	!

“致圣职部！”

[juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði] [ɪn'kwɪzɪtə(r)] ?

You	mean	the	Inquisitors	?
你	意思是	这	审判官	?

你是说宗教裁判官吗?

[ænd; ənd] [ðeɪ] — — ”

And	they	—	—	”
和	他们	—	—	”

他们——”

“ [ðeɪ] [wɪl] [bɜːn] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['luːθərən] [dɒg] , ['mɑːstə(r)] .

“	They	will	burn	you	for	a	Lutheran	dog	,	master	.
”	他们	将要	烧伤	你	为了	一个	路德宗	狗	,	掌握	.

“主人，他们会因为你是条路德教的狗而把你烧死。”

” [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][bəuθ]['saɪlənt][fɔː(r); fə(r)] [ə'waɪl] .

”	We	were	both	silent	for	awhile	.
”	我们	是	两个都	沉默的	为了	一会儿	.

我们俩沉默了一会儿。

[aɪ][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [nɔːt] [bʌt; bət][ðə; ði] ['fiːndɪʃ] ['kruːəlti] [wɪtʃ] [ɪg'zɪstɪd][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn]

I	was	thinking	of	naught	but	the	fiendish	cruelty	which	existed	in	such	a	man
我	曾是	思维	的	零	但	这	邪恶的	残酷	哪个	存在	在	这样的	一个	男人

[æz; əz]['mænjʊel][nuː'nɛz] .

as	Manuel	Nunez	.
作为	曼努埃尔	努涅斯	.

我当时满脑子想的都是像曼努埃尔·努涅斯这样的人身上所存在的残忍恶毒。

['prez(ə)ntli] [aɪ] [θɔːt] [ɒv; əv] ['feərəʊ] - .

Presently	I	thought	of	Pharaoh	Nanjulian	.
目前	我	想法	的	法老	-	.

我此刻想起了法老南朱利安。

“ [ænd; ənd] [jɔː'self] ?

“	And	yourself	?
”	和	你自己	?

你呢?

” [aɪ] [sed] .

”	I	said	.
”	我	说	.

我说。

“ [wɒt] [wɪl] [hiː; hi][duː; də] [wɪð] [juː; jʊ] ? ”

“	What	will	he	do	with	you	?	”
”	什么	将要	他	做	和	你	?	”

他会怎么处置你?

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [ʃeə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [feɪt] , ['mɑːstə(r)] .

“	I	am	to	share	your	fate	,	master	.
”	我	是	到	分享	你的	命运	,	掌握	.

“主人，我将与您同生共死。”

[seˈnjɔː] [nuː'nɛz][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd]['paɪəs] [sʌn][ɒv; əv]['mʌðə(r)] [tʃɜːtʃ] ,

Senor	Nunez	is	a	good	and	pious	son	of	Mother	Church	,
传感器	努涅斯	是	一个	好的	和	虔诚的	儿子	的	母亲	教会	,

努涅斯先生是教会一位善良虔诚的儿子。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [waɪp] [aʊt][ə; eɪ][skɔː(r)][ɔː(r)]

and	he	will	wipe	out	a	score	or
和	他	将要	擦拭	出去	一个	分数	或者

他会抹去一分或

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	81	]
[	页	-	]

[tuː] [ɒv; əv] [sɪnz] [baɪ] [prɪˈzentɪŋ] [ðə; ði] [steɪk] [wɪð] [tuː] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈherətɪks] .

two	of	sins	by	presenting	the	stake	with	two	English	heretics	.
二	的	罪孽	经过	呈现	这	赌注	和	二	英语	异端	.

以两项罪孽为代价，将两名英国异端分子送上火刑柱。

" [ˈɑːftə(r)] [ðæt] [ai] [θɔːt] [əˈgen] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] .

"	After	that	I	thought	again	for	a	time	.
"	后	那	我	想法	再次	为了	一个	时间	.

“之后我又思考了一会儿。”

“ [ˈfeərəʊ] , " [ai] [sed] [æt; ət] [lɑːst] , “ [wiː; wi] [wɪl] [nɒt] [daɪ] [ˈveri] [ˈwɪlɪŋli] .

“	Pharaoh	,	"	I	said	at	last	,	“	we	will	not	die	very	willingly	.
"	法老	,	"	我	说	在	最后的	,	"	我们	将要	不是	死	非常	心甘情愿	.

“法老，”我最后说道，“我们不会轻易死去。”

[ai] [hæv; həv] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [fɔː(r); fə(r)] .

I	have	a	good	deal	to	live	for	.
我	有	一个	好的	交易	到	居住	为了	.

我有很多值得活下去的理由。

[ðeə(r)] [ɪz] [maɪ] [ˈswiːthɑːt] [ænd; ənd] [maɪ] [ˈʌŋk(ə)l] [tuː; tə] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə] ,

There	is	my	sweetheart	and	my	uncle	to	go	back	to	,
那里	是	我的	亲爱的	和	我的	叔叔	到	去	后退	到	,

还有我的爱人和叔叔可以回去，

[ænd; ənd] [ˈɔːlsəʊ] [ai] [hæv; həv] [æn; ən] [əˈkaʊnt] [tuː; tə] [ˈset(ə)l] [wɪð] [ˈdʒæspə(r)] [ˈsteɪpəltən] .

and	also	I	have	an	account	to	settle	with	Jasper	Stapleton	.
和	还	我	有	一个	帐户	到	定居	和	碧玉	斯台普顿	.

另外，我还有一笔账要和贾斯珀·斯台普顿结算。

[ai] [wɪl] [meɪk] [æn; ən] [ˈefət] [tuː; tə] [duː; də] [ɔːl] [ðɪs] [bɪˈfɔː(r)] [maɪ] [taɪm] [ˈkɒmz] . "

I	will	make	an	effort	to	do	all	this	before	my	time	comes	.	"
我	将要	制作	一个	努力	到	做	全部	这	前	我的	时间	来	.	"

我会在我离世之前努力完成这一切。

“ [ai] [ˌeɪ ˈem] [wɪð] [juː; jʊ] , [ˈmɑːstə(r)] , " [sed] [hiː; hi] .

“	I	am	with	you	,	master	,	"	said	he	.
"	我	是	和	你	,	掌握	,	"	说	他	.

“我与您同在，主人，”他说。

“ [hæv; həv] [juː; jʊ] [θɔːt] [ɒv; əv] [ˈeniθɪŋ] ?

“	Have	you	thought	of	anything	?
"	有	你	想法	的	任何事物	?

你有没有想到什么？

" [ai] [ɑːskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问道。

“ [ˈnʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [ðæt] [wiː; wi] [mʌst; məst] [ɪˈskeɪp] , " [hiː; hi] [ˈɑːnsə(r)d] .

“	Nothing	,	but	that	we	must	escape	,	"	he	answered	.
"	没有什么	,	但	那	我们	必须	逃脱	,	"	他	回答	.

“没什么，我们只想逃走，”他回答道。

“ [kʊd; kəd] [wiː; wi] [ˈmænɪdʒ] [ðæt] [ˈɑːftə(r)] [ðə; ði] [ʃɪp] [ˈriːtʃɪz] [ˈvɪərə] [kruz] ? "

“	Could	we	manage	that	after	the	ship	reaches	Vera	Cruz	?	"
"	可以	我们	管理	那	后	这	船	到达	维拉	克鲁兹	?	"

“船抵达韦拉克鲁斯之后，我们能做到吗？”

“ [nəʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈʃʊərəti] .

“	No	,	for	a	surety	.
"	不	,	为了	一个	保证	.

“不，是为了担保。”

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [wɒtʃt] [æz; əz][kæts] [wɒtʃ] [maɪs] .

We	shall	be	watched	as	cats	watch	mice	.
我们	将	是	观看	作为	猫	手表	小鼠	.

我们将像猫监视老鼠一样被人监视。

[ɪf] [wiː; wi]['evə(r)][set] [fʊt] [ɒn][ə; eɪ] [kiː] - [saɪd][ɪn] [ðæt] [ə'kɜːsɪd] [pɔːt] , ['mɑːstə(r)] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ded] [men] .

If	we	ever	set	foot	on	a	quay	-	side	in	that	accursed	port	,	master	,	we	are	dead	men	.
如果	我们	曾经	放	脚	在	一个	码头	-	边	在	那	被诅咒的	港口	,	掌握	,	我们	是	死的	男人	.

船长，如果我们胆敢踏上那个该死的港口的码头，我们就死定了。

[gɒd] [help] [juː 'es] !

God	help	us	!
上帝	帮助	我们	!

上帝保佑我们!

[aɪ] [nəʊ] [wɒt] [ðə; ðɪ] ['məːsi] [ɒv; əv] [ðiːz] ['spænjədz] [ɑː(r); ə(r)] .

I	know	what	the	mercies	of	these	Spaniards	are	.
我	知道	什么	这	怜悯	的	这些	西班牙人	是	.

我知道这些西班牙人的仁慈是什么。

[aɪ] [stʊd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['sɪti] [ɒv; əv]['meksɪkəʊ][ænd; ənd] [sɔː] [tuː]

I	stood	in	the	City	of	Mexico	and	saw	two
我	站立	在	这	城市	的	墨西哥	和	锯	二

我站在墨西哥城里，看到了两个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	82	]
[	页	-	]

[第 82 页]

['ɪŋglɪʃmən] [bɜːnt] .

Englishmen	burnt	.
英国人	烧焦的	.

英国人被烧死了。

[ðæt] [wɒz; wəz][ten] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

That	was	ten	years	ago	.
那	曾是	十	年	前	.

那是十年前的事了。

[bʌt; bət][mɔː(r)][ɒv; əv] [ðæt] [ə'nɒn] .

But	more	of	that	anon	.
但	更多的	的	那	匿名	.

但稍后会详细介绍。

[let] [juː 'es] [siː] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] .

Let	us	see	to	the	present	.
让	我们	看	到	这	展示	.

让我们看看现在的情况。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ded] [men] , [aɪ] [seɪ] , [ɪf] [wiː; wi] [set] [fʊt] [ɪn]['vɪərə] [kruz] ,

We	are	dead	men	,	I	say	,	if	we	set	foot	in	Vera	Cruz	,
我们	是	死的	男人	,	我	说	,	如果	我们	放	脚	在	维拉	克鲁兹	,

我说，如果我们踏入韦拉克鲁斯，我们就死定了。

[ɔː(r)] ['eni] [pɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] ['kruːəl]['riːdʒən] . ”

or	any	port	of	that	cruel	region	.	”
或者	任何	港口	的	那	残忍的	地区	.	”

或那个残酷地区的任何港口。”

“ [ðen] [ðeə(r)][ɪz][bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] , ” [ai] [sed] .

“	**Then**	**there**	**is**	**but**	**one**	**thing**	**for**	**us**	**,**	**”**	**I**	**said**	**.**
”	然后	那里	是	但	一	事物	为了	我们	,	”	我	说	.

“那么对我们来说，就只剩下一件事了，”我说。

“ [ænd; ənd] [ðæt] , ['mɑːstə(r)] ? ”

“	**And**	**that**	**,**	**master**	**?**	**”**
”	和	那	,	掌握	?	”

“还有那个吗，主人？”

“ [wiː; wi][mʌst; məst] [liːv] [ðɪs] [ʃɪp] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [drɒps] ['æŋkə(r)] . ”

“	**We**	**must**	**leave**	**this**	**ship**	**before**	**she**	**drops**	**anchor**	**.**	**”**
”	我们	必须	离开	这	船	前	她	滴	锚	.	”

“我们必须在船抛锚前离开。”

“ [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['nəʊʃ(ə)n] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ə; eɪ] [raɪt] [gʊd] ['nəʊʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] ,

“	**That**	**is**	**a**	**good**	**notion**	**,**	**”**	**said**	**he**	**,**	**“**	**a**	**right**	**good**	**notion**	**;**	**but**	**the**	**thing**	**is**	**,**
”	那	是	一个	好的	概念	,	”	说	他	,	“	一个	正确的	好的	概念	;	但	这	事物	是	,

“这倒是个好主意，”他说，“真是个好主意；但问题是，

[haʊ] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ? ”

how	**to**	**do**	**it**	**?**	**”**
如何	到	做	它	?	”

怎么做呢?

“ [kʊd; kəd][wiː; wi] [nɒt] [teɪk] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [boʊts] [sʌm; səm] [naɪt] , [ænd; ənd] [get] [ə'weɪ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ? ”

“	**Could**	**we**	**not**	**take**	**one**	**of**	**the**	**boats**	**some**	**night**	**,**	**and**	**get**	**away**	**in**	**it**	**?**	**”**
”	可以	我们	不是	拿	一	的	这	船	一些	夜晚	,	和	得到	离开	在	它	?	”

“我们能不能找个晚上租条船，逃走呢？”

“ [aɪ] , [bʌt; bət][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['meni] [θɪŋz] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)] .

“	**Aye**	**,**	**but**	**there**	**are**	**many**	**things**	**to**	**consider**	**.**
”	是的	,	但	那里	是	许多	事物	到	考虑	.

“是的，但是有很多事情需要考虑。”

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə] ['vɪt(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [mait] [rʌn] [ʃɔːt] ,

We	**should**	**have**	**to**	**victual**	**it**	**,**	**and**	**then**	**we**	**might**	**run**	**short**	**,**
我们	应该	有	到	食物	它	,	和	然后	我们	可能	跑步	短的	,

我们应该需要储备食物，但那样的话我们可能会短缺。

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][nəʊ] ['kʌmpəs] , [ænd; ənd][nəʊ]['nəʊʃ(ə)n] , [ɔː(r)] ['veri] ['lɪt(ə)l] , [ɒv; əv]['aʊə(r)]

for	**we**	**should**	**have**	**no**	**compass**	**,**	**and**	**no**	**notion**	**,**	**or**	**very**	**little**	**,**	**of**	**our**
为了	我们	应该	有	不	罗盘	,	和	不	概念	,	或者	非常	小的	,	的	我们的

[də'rekʃ(ə)n] .

direction	**.**
方向	.

因为我们应该没有指南针，对自己的方向没有概念，或者只有很少的概念。

[wiː; wi] [mait] [stɑːv] [tuː; tə] [deθ] , [ɔː(r)][daɪ][ɒv; əv] [θɜːst] . ”

We	**might**	**starve**	**to**	**death**	**,**	**or**	**die**	**of**	**thirst**	**.**	**”**
我们	可能	饿死	到	死亡	,	或者	死	的	口渴	.	”

我们可能会饿死，或者渴死。

“ [ai][hæd; həd][æz; əz] [suːn] [daɪ][ɒv; əv] [θɜːst] [ɔː(r)]['hʌŋgə(r)] , [æz; əz][ɒv; əv]['faɪə(r)][ænd; ənd] ['tɔːtʃə(r)] .

“	**I**	**had**	**as**	**soon**	**die**	**of**	**thirst**	**or**	**hunger**	**,**	**as**	**of**	**fire**	**and**	**torture**	**.**
”	我	有	作为	很快	死	的	口渴	或者	饥饿	,	作为	的	火	和	酷刑	.

“我宁愿死于饥渴，也不愿死于火刑和酷刑。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	**[**	**Pg**	**83**	**]**
”	[	页	-	]

“ ['mæri] , [ænd; ənd][səʊ] [wʊd] [aɪ] . [jeɪ] ,
“ Marry , and so would I . Yea ,
“ 结婚 , 和 所以 会 我 . 是的 ,

“结婚吧，我也会。是的。”

[ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]['betə(r)][tuː; tə][daɪ][hɪə(r)][ɒn][ðə; ðɪ][waɪd]['əʊʃ(ə)n][ðæn; ðən][ɪn][ðə; ðɪ] ['mɑːkɪt] - [pleɪs]
it were better to die here on the wide ocean than in the market - place
它 是 更好的 到 死 这里 在 这 宽的 海洋 比 在 这 市场 - 地方
[ɒv; əv]['meksɪkəʊ][ɔː(r)]['vɪərə] [kruz] . ”
of Mexico or Vera Cruz . ”
的 墨西哥 或者 维拉 克鲁兹 . ”

与其死在墨西哥或韦拉克鲁斯的集市上，不如死在这片广阔的海洋上。

“ [let] [juː 'es][traɪ][ˌaɪ 'tiː] , ['feərəʊ] .
“ Let us try it , Pharaoh .
“ 让 我们 尝试 它 , 法老 .

“让我们试试吧，法老。”

[dɪ'vaɪz] [sʌm; səm][plæn] .
Devise some plan .
设计 一些 计划 .

制定一个计划。

[aɪ] [wɪl] [nɒt] [feɪl] [tuː; tə] [help] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][biː; bi][ɒv; əv] ['eni] [juːz] . ”
I will not fail to help if I can be of any use . ”
我 将要 不是 失败 到 帮助 如果 我 能 是 的 任何 使用 . ”

如果我能帮上什么忙，我一定尽力而为。

“ [aɪ] [wɪl] [θɪŋk] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [aɪ] [wɪl] [θɪŋk] [tɪl] [aɪ][faɪnd][ə; eɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] .
“ I will think , ” he said ; “ I will think till I find a means of escape .
“ 我 将要 思考 , ” 他 说 ; “ 我 将要 思考 直到 我 寻找 一个 方法 的 逃脱 .

“我会思考，”他说；“我会思考，直到找到逃脱的方法。”

[aɪ] ['rekən] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [stɪl] [ə; eɪ] [mʌnθ] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] .
I reckon that we have still a month before us .
我 估计 那 我们 有 仍然 一个 月 前 我们 .

我估计我们还有一个月的时间。

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][gəʊ] [hɑːd] [ɪf] ['aʊə(r)] ['ɪŋglɪʃ] [breɪnz] ['kænɒt] [dɪ'vaɪz] [sʌm; səm] ['meθəd] [weə'baɪ] [wiː; wi]
It shall go hard if our English brains cannot devise some method whereby we
它 将 去 难的 如果 我们的 英语 大脑 不能 设计 一些 方法 由此 我们
[meɪ] [ˌaʊt'wɪt] [ðiːz] ['spæniʃ] [d'ɛvəlz] .
may outwit these Spanish devils .
可能 智胜 这些 西班牙语 魔鬼 .

如果我们英国人的脑子里想不出什么办法来智胜这些西班牙恶魔，那事情就会变得非常棘手。

” [səʊ][wiː; wi][bɪ'gæn][tuː; tə][plɒt][ænd; ənd][plæn] ,
” So we began to plot and plan ,
” 所以 我们 开始 到 阴谋 和 计划 ,

于是我们开始密谋策划，

[spɜːd] [ɒn][baɪ][ðə; ðɪ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [wɒt] [ə'weɪtɪd] [ˌjuː 'es][ɪn]['meksɪkəʊ] .
spurred on by the knowledge of what awaited us in Mexico .
受到刺激 在 经过 这 知识 的 什么 等待中 我们 在 墨西哥 .

知道墨西哥等待着我们的是什么，这激励着我们继续前进。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 84]
[页 -]

['tʃæptə(r)] [sevn] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

[wiː; wi] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['spænjədz] .

WE	ESCAPE	THE	SPANIARDS	.
我们	逃脱	这	西班牙人	.

我们逃离了西班牙人。

[naʊ] [ðæt] [aɪ] [njuː] [hɪz; ɪz] ['riːəl] ['sentɪmənts] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː] ,

Now	that	I	knew	his	real	sentiments	towards	me	,
现在	那	我	知道	他的	真实的	情感	向	我	,

既然我已经了解了他对我真正的感情，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [prɪ'zɜːv] [maɪ][kəm'pəʊʒə(r)][ænd; ənd] [ɪn'dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði]

it	was	very	difficult	to	preserve	my	composure	and	indifference	in	the
它	曾是	非常	难的	到	保存	我的	镇定	和	漠不关心	在	这

['prez(ə)ns] [ɒv; əv] ['kæptɪn] ['mænjʊel][nuː'nɛz] .

presence	of	Captain	Manuel	Nunez	.
在场	的	队长	曼努埃尔	努涅斯	.

在曼努埃尔·努涅斯上尉面前，我很难保持镇定和漠不关心。

[æz; əz][aɪ][sæt][æt; ət]['teɪb(ə)l] [wɪð] [hɪm] , [ɔː(r)] [tɔːkt] [wɪð] [hɪm][ɒn] [dek] [ɔː(r)][ɪn][hɪz; ɪz]['kæbɪn] ,

As	I	sat	at	table	with	him	,	or	talked	with	him	on	deck	or	in	his	cabin	,
作为	我	卫星	在	桌子	和	他	,	或者	谈话	和	他	在	甲板	或者	在	他的	舱	,

当我与他同桌而坐，或在甲板上或他的船舱里与他交谈时，

[aɪ][hæd; həd] [hɑːd] [wɜːk] [tuː; tə] [kiːp] [frɒm; frəm] ['telɪŋ] [hɪm][maɪ]['riːəl] [θɔːts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪkɪd]

I	had	hard	work	to	keep	from	telling	him	my	real	thoughts	of	his	wicked
我	有	难的	工作	到	保持	从	讲述	他	我的	真实的	想法	的	他的	邪恶

['neɪtʃə(r)] .

nature	.
自然	.

我费了好大劲才忍住没告诉他我对他的邪恶本性的真实想法。

[neɪ] , ['sʌmtaɪmz] [aɪ][wɒz; wəz][sɔː(r)][pʊt][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [kiːp] [maɪ][hændz][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [θrəʊt] .

Nay	,	sometimes	I	was	sore	put	to	it	to	keep	my	hands	from	his	throat	.
不	,	有时	我	曾是	疮	放	到	它	到	保持	我的	双手	从	他的	喉	.

不，有时候我甚至很痛苦，才克制住自己不去掐他的喉咙。

['nʌθɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [pliːzd] [ˌem 'iː]['betə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə][faɪnd]['aɪðə(r)] [hɪm][ɔː(r)][maɪ]['kʌz(ə)n]

Nothing	would	have	pleased	me	better	than	to	find	either	him	or	my	cousin
没有什么	会	有	高兴	我	更好的	比	到	寻找	任何一个	他	或者	我的	表哥

['dʒæspə(r)][ɪn][sʌm; səm] ['ləʊnli] [spɒt] [weə(r)] [nəʊ] [ɒdz] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['feɪvəd] [ðem; ðəm][ɔː(r)][ˌem 'iː] .

Jasper	in	some	lonely	spot	where	no	odds	could	have	favored	them	or	me	.
碧玉	在	一些	孤独	点	在哪里	不	赔率	可以	有	受青睐	他们	或者	我	.

没有什么比在某个偏僻的地方找到他或我的表弟贾斯珀更让我高兴的了，在那里，无论对他们还是对我，都没有任何有利条件。

[ðen] [maɪ][rɔŋ, rɔːŋ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [fʊl] ['vendʒəns] ,

Then	my	wrongs	should	have	received	full	vengeance	,
然后	我的	错误	应该	有	已收到	满的	复仇	,

那么我的冤屈就应该得到彻底的报复。

[ænd; ənd] [nʌn] [wʊd] [hæv; həv] [bleɪmd] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['miːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt][tuː; tə] [ðiːz] [tuː] ['vɪlənz]

and	none	would	have	blamed	me	for	meting	it	out	to	these	two	villains
和	没有任何	会	有	被指责	我	为了	会议	它	出去	到	这些	二	反派

.

:
.

如果我惩罚了这两个恶棍，没有人会责怪我。

[dʒʌdʒ] [haʊ] [hɑːd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt] , [wiːk] ['ɑːftə(r)]

Judge	how	hard	it	was	for	me	to	have	to	associate	,	week	after
法官	如何	难的	它	曾是	为了	我	到	有	到	联系	,	星期	后

[wiːk] ,

week	,
星期	,

请评判一下，我每周都要参加社交活动，这对我来说有多么艰难。

[wɪð] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]

with	one	of	the
和	一	的	这

与其中之一

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	85	]
[	页	-	]

[第 85 页]

[men] [huː] [hæd; həd][səʊ] ['diːpli] [rɒŋd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] , [mɔːr'əʊvə(r)] ,

men	who	had	so	deeply	wronged	me	,	and	,	moreover	,
男人	WHO	有	所以	深	冤枉	我	,	和	,	而且	,

那些曾深深伤害过我的人，而且，

[tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [prɪ'zɜːv] [tə'wɔːdz] [hɪm][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [dɪ'griː] [ɒv; əv] [ˌkɔːdi'æləti] .

to	have	to	preserve	towards	him	a	certain	degree	of	cordiality	.
到	有	到	保存	向	他	一个	肯定	程度	的	亲切	.

必须对他保持一定的友好态度。

[traɪ][æz; əz][ai] [wʊd] , [haʊ'evə(r)] ,

Try	as	I	would	,	however	,
尝试	作为	我	会	,	然而	,

然而，即便我尽力尝试，

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [gɪv] [nuː'nɛz][æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] [pə'laɪtnəs] [æz; əz][nuː'nɛz] [geɪv] [ˌem 'iː] .

I	could	not	give	Nunez	as	much	in	the	way	of	politeness	as	Nunez	gave	me	.
我	可以	不是	给	努涅斯	作为	很多	在	这	方式	的	礼貌	作为	努涅斯	给予	我	.

我无法像努涅斯对我那样礼貌地对待他。

[maɪ] ['mænəz] [wɜː(r); wə(r)] ['sɜːli] [æt; ət][ðə; ði][best] , [ænd; ənd][ai][hæd; həd] [mʌtʃ] [ə'duː][tuː; tə] [prɪ'zɜːv]

My	manners	were	surly	at	the	best	,	and	I	had	much	ado	to	preserve
我的	礼仪	是	粗鲁	在	这	最好的	,	和	我	有	很多	阿多	到	保存

[ðem; ðəm][æt; ət][ɔːl] .

them	at	all	.
他们	在	全部	.

我的举止粗鲁无礼，我费了九牛二虎之力才勉强保持住自己的礼貌。

['getɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv][feə(r)][wɪndz; waɪndz] , [wiː; wi] ['saɪtɪd] [ðə; ði][bə'hɑːməz] ,

Getting	in	the	way	of	fair	winds	,	we	sighted	the	Bahamas	,
获得	在	这	方式	的	公平的	风	,	我们	目击者	这	巴哈马	,

顺风而行时，我们看到了巴哈马群岛。

[ænd; ənd] [pɑːst] [ðə; ði] [nɔːθ] - [west] [kəʊst] [ɒv; əv]['kjuːbə] ['sʌmweə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv]

and	passed	the	north	-	west	coast	of	Cuba	somewhere	about	the	beginning	of
和	通过了	这	北	-	西方	海岸	的	古巴	某处	关于	这	开始	的

[sep'tembə(r)] .

September	.
九月	.

大约在九月初，它经过了古巴西北海岸。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ðen] [sʌm; səm] [faɪv] ['hʌndrəd] [maɪlz] [frɒm; frəm]['vɪərə] [kruz] ,

We	were	then	some	five	hundred	miles	from	Vera	Cruz	,
我们	是	然后	一些	五	百	英里	从	维拉	克鲁兹	,

当时我们距离韦拉克鲁斯大约五百英里，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ʌn'tɪl] ['krɪsməs] [wiːk] [ðæt] [wiː; wi][bɔː(r)] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði]['meksɪkən]

but	it	was	not	until	Christmas	week	that	we	bore	down	upon	the	Mexican
但	它	曾是	不是	直到	圣诞节	星期	那	我们	钻孔	向下	之上	这	墨西哥

[kəʊst] .

coast	.
海岸	.

但直到圣诞节那周，我们才抵达墨西哥海岸。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ai] [θɪŋk] , [ɒn] ['krɪsməs] ['mɔːnɪŋ] [ðæt] [ai] [fɜːst] [sɔː] [ðə; ði] [ʃɔːz] [ɒv; əv] [ðæt]

It	was	,	I	think	,	on	Christmas	morning	that	I	first	saw	the	shores	of	that
它	曾是	,	我	思考	,	在	圣诞节	早晨	那	我	第一的	锯	这	海岸	的	那

['bjuːtɪf(ə)l] [lænd] ,

beautiful	land	,
美丽的	土地	,

我想，我第一次看到那片美丽土地的海岸线，应该是在圣诞节的早晨。

[huːz] ['nætʃ(ə)rəl] ['lʌvlinəs] [sɜːvd] [bʌt; bət][tuː; tə] [meɪk] [mɔː(r)] ['evɪdənt] [ðə; ði]['hɒrəb(ə)l] ['kruːəlti]

whose	natural	loveliness	served	but	to	make	more	evident	the	horrible	cruelties
谁	自然的	可爱	服务	但	到	制作	更多的	明显	这	可怕	残忍

[ɒv; əv][ðə; ði][men] [huː] [hæd; həd] [siːzd] [ænd; ənd] [pə'zest] [ˌaɪ 'tiː] .

of	the	men	who	had	seized	and	possessed	it	.
的	这	男人	WHO	有	查获	和	拥有	它	.

它天然的美丽反而更加显露出那些占有它的人的残暴。

[feə(r)][ænd; ənd] ['wʌndəf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz][ðə; ði] [mɪsts] ['lɪftɪd] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [sʌnz] [wɔːmθ] [tuː; tə]

Fair	and	wonderful	it	was	as	the	mists	lifted	under	the	sun's	warmth	to
公平的	和	精彩的	它	曾是	作为	这	薄雾	抬起	在下面	这	太阳的	温暖	到

[siː] [ðə; ði]['dʒaɪənt] [piːk] [ɒv; əv][ˌɔːri'zɑːbə; ˌɔːri:'sɑːvɑː] ['lɪftɪŋ] [ɪts] [hed] ,

see	the	giant	peak	of	Orizaba	lifting	its	head	,
看	这	巨大的	顶峰	的	奥里萨巴	举重	它是	头	,

阳光温暖地驱散了薄雾，奥里萨巴山的巍峨山峰露出了头顶，景色美不胜收。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	86	]
[	页	-	]

[第 86 页]

[snəʊ] - [waɪt] [ænd; ənd] ['ɔːf(ə)l] , ['ɪntuː][ðə; ði][klɪə(r)][eə(r)] ,

snow	-	white	and	awful	,	into	the	clear	air	,
雪	-	白色的	和	可怕	,	进入	这	清除	空气	,

雪白而可怕，进入了晴朗的空气中，

[waɪl] [fʊl] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] [bɪ'ləʊ] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][lænd] [leɪ] [dɪm][ænd; ənd] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] ,

while	full	seventeen	thousand	feet	below	it	the	land	lay	dim	and	indistinct	,
尽管	满的	十七	千	脚	以下	它	这	土地	躺	暗淡	和	模糊	,

而在它下方一万七千英尺处，陆地则显得模糊不清。

['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][bæŋk][ɒv; əv] [greɪ] [klaʊd] .

nothing	more	than	a	bank	of	gray	cloud	.
没有什么	更多的	比	一个	银行	的	灰色的	云	.

只不过是一片灰色的云层。

“ [juː; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] [ə; eɪ] ['kʌntri] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['maʊntən] [æz; əz] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [pleɪs]

“	You	would	think	a	country	with	such	a	mountain	as	that	would	be	a	place
“	你	会	思考	一个	国家	和	这样的	一个	山	作为	那	会	是	一个	地方

[ɒv; əv] [mʌtʃ] [dɪ'laɪt] ,

of	much	delight	,
的	很多	喜	,

“你会觉得拥有这样一座山的国家应该是一个令人愉悦的地方，”

['mɑːstə(r)] , [wʊd] [juː; jʊ] [nɒt] ? ″ [sed] ['feərəʊ] - , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪt] [waɪt] [piːk]

master	,	would	you	not	?	″	said	Pharaoh	Nanjulian	,	pointing	to	the	great	white	peak
掌握	,	会	你	不是	?	″	说	法老	-	,	指向	到	这	伟大的	白色的	顶峰

.

:

.

“主人，您不觉得吗？”法老南朱利安指着那座巨大的白色山峰说道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [feə(r)][ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['dɛvəlz] [lænd] , [ðɪs]

“	It	looks	fair	and	innocent	enough	,	but	it	is	a	very	devil's	land	,	this
″	它	看起来	公平的	和	清白的	足够的	,	但	它	是	一个	非常	魔鬼的	土地	,	这

['meksɪkəʊ] ,

Mexico	,
墨西哥	,

“墨西哥看起来公平无害，但实际上却是魔鬼之地。”

[sɪns] [ðə; ði] ['spænjədz] [ˌəʊvə'ræn][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd]['jɒndə(r)] [piːk] [ɪz][æn; ən] ['embləm] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [ɪn]

since	the	Spaniards	overran	it	;	and	yonder	peak	is	an	emblem	of	nothing	in
自从	这	西班牙人	超出范围	它	;	和	远处	顶峰	是	一个	徽	的	没有什么	在

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

自从西班牙人占领了那里之后；而那座山峰在那里没有任何象征意义。

[ɪk'sept] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)ns] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['məːdə] [ɪn] [gɑːdz] [neɪm] . ″

except	it	be	the	innocence	of	those	who	are	murdered	in	God's	name	.	”
除了	它	是	这	无辜	的	那些	WHO	是	被谋杀	在	神的	姓名	.	″

除非是那些以神之名被谋杀的无辜者。”

“ [wɒt] ['maʊntən] [ɪz] [ðæt] ?

“	What	mountain	is	that	?
″	什么	山	是	那	?

那是什么山?

″ [ai] [in'kwaiə] .

”	I	inquired	.
″	我	询问	.

我问道。

“ [ˌɔːri'zɑːbə; ˌɔːriː'sɑːvɑː] , ['mɑːstə(r)] .

“	Orizaba	,	master	.
″	奥里萨巴	,	掌握	.

“奥里萨巴，大师。”

[ˌaɪ 'tiː][laɪz][sʌm; səm]['sɪksti][maɪlz] [bɪ'jɒnd] ['vɪərə][kruz] ,

It	lies	some	sixty	miles	beyond	Vera	Cruz	,
它	谎言	一些	六十	英里	超过	维拉	克鲁兹	,

它位于韦拉克鲁斯以东约六十英里处。

[ænd; ənd][ɪz][ɒv; əv][ə; eɪ] [haɪt] ['skeəsli] ['kredəb(ə)l][tuː; tə][ˌjuː 'es] ['ɪŋglɪʃmən] .

and	is	of	a	height	scarcely	credible	to	us	Englishmen	.
和	是	的	一个	高度	几乎	可信的	到	我们	英国人	.

它的身高对于我们英国人来说简直难以置信。

[gɒd] [biː; bi] [θæŋkt] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz][səʊ]['lɪt(ə)l] [wɪnd] [tuː; tə] - [deɪ] !

God	be	thanked	that	there	is	so	little	wind	to	-	day	!
上帝	是	谢谢	那	那里	是	所以	小的	风	到	-	天	!

感谢上帝，今天风力很小!

[wɪð] [ə; eɪ][feə(r)] [briːz] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [ɪn] [pɔːt] [eə(r)] ['naɪtfɔːl] .

With	a	fair	breeze	we	should	have	been	in	port	ere	nightfall	.
和	一个	公平的	微风	我们	应该	有	到过	在	港口	埃雷	黄昏	.

如果风力合适，我们应该在夜幕降临前到达。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [wiː; wi][mʌst; məst] [teɪk] ['aʊə(r)] [tʃɑːns] [tuː; tə] - [naɪt] , ['mɑːstə(r)] ,

As	it	is	,	we	must	take	our	chance	to	-	night	,	master	,
作为	它	是	,	我们	必须	拿	我们的	机会	到	-	夜晚	,	掌握	,

既然如此，我们今晚必须抓住机会，主人。

[ɔː(r)] [fɔːl] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪŋkwɪ'zɪʃn] .

or	fall	into	the	hands	of	the	Inquisition	.
或者	落下	进入	这	双手	的	这	宗教裁判所	.

或者落入宗教裁判所之手。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	87	]
"	[	页	-	]

"[第 87 页]

" [ai][ˌeɪ 'em] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːt] , " [sed] [ai] . " [bʌt; bət][hæv; həv][juː; jʊ] [θɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ][plæn] ? "

"	I	am	ready	for	aught	,	"	said	I	.	"	But	have	you	thought	of	a	plan	?	"
"	我	是	准备好	为了	零	,	"	说	我	.	"	但	有	你	想法	的	一个	计划	?	"

"我已经做好准备了，"我说，"但是你想好计划了吗？"

" [aɪ] , [trʌst] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .

"	Aye	,	trust	me	for	that	.
"	是的	,	相信	我	为了	那	.

"是的，相信我。"

['mæri] !

Marry	!
结婚	!

结婚！

[ai][hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv] [nɔːt] [els] [sɪns] [wiː; wi] [keɪm] [θruː] [ðə; ði][bə'hɑːməz] .

I	have	thought	of	naught	else	since	we	came	through	the	Bahamas	.
我	有	想法	的	零	别的	自从	我们	来了	通过	这	巴哈马	.

自从我们途经巴哈马群岛以来，我满脑子想的都是这件事。

['sɜːt(ə)nli] ['aʊə(r)] [tʃɑːnsiz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪk'siːdɪŋli] [smɔːl] ,

Certainly	our	chances	are	exceedingly	small	,
当然	我们的	机会	是	非常	小的	,

我们的机会当然极其渺茫，

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][mʌst; məst] [niːdz] [lænd][ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [ðæt] [ɪz] [ɪn'festɪd] [wɪð] ['aʊə(r)] ['enəmɪz] ,

for	we	must	needs	land	in	a	country	that	is	infested	with	our	enemies	,
为了	我们	必须	需求	土地	在	一个	国家	那	是	受感染的	和	我们的	敌人	,

因为我们必须降落在一个被敌人占领的国家。

[bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] [duː; də]['aʊə(r)] [best] . "

but	we	will	do	our	best	.	"
但	我们	将要	做	我们的	最好的	.	"

但我们会尽力而为。

" [tel] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)][plæn] , ['feərəʊ] . " "

"	Tell	me	your	plan	,	Pharaoh	.	"	"
"	告诉	我	你的	计划	,	法老	.	"	"

"告诉我你的计划，法老。"

- [tɪz] [sɪm'plɪsəti] [ɪt'self] , ['mɑːstə(r)] .

'	Tis	simplicity	itself	,	master	.
-	的	简单	本身	,	掌握	.

大师，这真是太简单了。

[tuː; tə] - [naɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [wɒtʃ] .

To	-	night	it	is	my	watch	.
到	-	夜晚	它	是	我的	手表	.

今晚由我值班。

[wen] [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [ɪz] [ə'sliːp] [ɪn][hɪz; ɪz]['kæbɪn] , [duː; də][juː; jʊ] [kʌm] [ɒn] [dek] [ænd; ənd][gəʊ][ɑːft] .

When	the	captain	is	asleep	in	his	cabin	,	do	you	come	on	deck	and	go	aft	.
什么时候	这	队长	是	睡着了	在	他的	舱	,	做	你	来	在	甲板	和	去	后部	.

当船长在船舱里睡觉时，你到甲板上去船尾走走。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ] [bəʊt] [əˌlɒŋ'saɪd] ,

You	will	find	a	boat	alongside	,
你	将要	寻找	一个	船	旁边	,

你会看到旁边停着一艘船，

[ænd; ənd]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][mʌst; məst] [kən'traɪv] [tuː; tə] [get] [æz; əz][juː; jʊ] [best] [kæn; kən] .

and	into	it	you	must	contrive	to	get	as	you	best	can	.
和	进入	它	你	必须	精心策划	到	得到	作为	你	最好的	能	.

你必须想方设法尽可能地获得它。

[haɪd] [jɔː'self] [ðeə(r)][səʊ] [ðæt] [nəʊ][wʌn][kæn; kən] [siː] [juː; jʊ][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [dek] .

Hide	yourself	there	so	that	no	one	can	see	you	from	the	deck	.
隐藏	你自己	那里	所以	那	不	一	能	看	你	从	这	甲板	.

把自己藏在那里，这样甲板上的人就看不到你了。

[wen] [ðə; ðɪ] [wɒtʃ] [ɪz] [tʃeɪndʒd] , [ɪn'sted] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ] ['fɔːwəd] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][bəʊt]

When	the	watch	is	changed	,	instead	of	going	forward	I	shall	make	for	the	boat
什么时候	这	手表	是	已更改	,	反而	的	去	向前	我	将	制作	为了	这	船

.

:

.

换表的时候，我不但不会继续前进，反而会走向船。

[nəʊ][wʌn] [wɪl] [siː] [ˌem 'iː] , [aɪ] ['prɒmɪs] [juː; jʊ] .

No	one	will	see	me	,	I	promise	you	.
不	一	将要	看	我	,	我	承诺	你	.

我保证，没有人会看见我。

[wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [wɪð] [juː; jʊ][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [kʌt] [ðə; ðɪ] [bəʊt] [ə'drɪft] [ænd; ənd] [let] [ðə; ðɪ] ['ves(ə)l] [ˌaʊt'seɪl]

When	I	am	with	you	we	shall	cut	the	boat	adrift	and	let	the	vessel	outsail
什么时候	我	是	和	你	我们	将	切	这	船	漂流	和	让	这	血管	出海

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

当我与你在一起时，我们将切断小船的航向，让大船驶离我们。

[ðen] [wiː; wi][mʌst; məst] [meɪk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [kəʊst] [ɪn][ðə; ðɪ][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv]['tʊkstlə] .

Then	we	must	make	for	the	coast	in	the	direction	of	Tuxtla	.
然后	我们	必须	制作	为了	这	海岸	在	这	方向	的	图斯特拉	.

然后我们必须朝着图斯特拉方向的海岸进发。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [wɪtʃ] [wei] [tuː; tə][stɪə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ðɪ]

We	shall	know	which	way	to	steer	because	of	the
我们	将	知道	哪个	方式	到	转向	因为	的	这

我们将知道该朝哪个方向前进，因为.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	88	]
[	页	-	]

[第 88 页]

[vɒl'keɪnəʊ] .

volcano	.
火山	.

火山。

[bʌt; bət]['ɑ:ftə(r)] [ðæt] — [waɪ] , [ai] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][du:; də] . ″

But	after	that	—	why	,	I	know	not	what	we	shall	do	.	″
但	后	那	—	为什么	,	我	知道	不是	什么	我们	将	做	.	″

但之后呢——哎，我也不知道我们该怎么办。”

“ [hæv; həv][ju:; jʊ][nəʊ][plæn] ? ″

“	Have	you	no	plan	?	″
″	有	你	不	计划	?	″

你没有计划吗?

“ ['mæri] , [ai][hæv; həv][aɪ'diəz] .

“	Marry	,	I	have	ideas	.
″	结婚	,	我	有	想法	.

“玛丽，我有一些想法。”

[wi:; wi] [mait] [gəʊ] [ə'krɒs] ['kʌntri] [tu:; tə][ˌækə'pulkəu] , ['həʊpɪŋ][tu:; tə][faɪnd][ðeə(r)][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [ʃɪp]

We	might	go	across	country	to	Acapulco	,	hoping	to	find	there	an	English	ship
我们	可能	去	穿过	国家	到	阿卡普尔科	,	希望	到	寻找	那里	一个	英语	船

;

;

;

我们或许会横穿全国前往阿卡普尔科，希望能在那里找到一艘英国船；

[bʌt; bət] - [tɪz][ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['wɪəri] [wei] ,

but	'	tis	a	long	and	weary	way	,
但	-	的	一个	长的	和	厌倦	方式	,

但这却是一条漫长而疲惫的路。

[ænd; ənd] [wɒt] [wɪð] ['ɪndiənz] [ænd; ənd][waɪld] [bi:sts] [ai][fɪə(r)][wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [get] [ðeə(r)] .

and	what	with	Indians	and	wild	beasts	I	fear	we	should	never	get	there	.
和	什么	和	印度人	和	荒野	野兽	我	害怕	我们	应该	绝不	得到	那里	.

而且，考虑到印第安人和野兽的存在，恐怕我们永远也到不了那里。

[haʊ'bi:ɪt] [let] [ˌju: 'es]['tæk(ə)l] [wʌn]['deɪndʒə(r)][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .

Howbeit	let	us	tackle	one	danger	at	a	time	.
然而	让	我们	处理	一	危险	在	一个	时间	.

不过，我们还是一次只解决一个危险吧。

″ ['bi:ɪŋ] [ðen] [kɔ:ld] [tu:; tə] ['dɪnə(r)] [ai] [went] [bɪ'ləʊ] ,

″	Being	then	called	to	dinner	I	went	below	,
″	存在	然后	称为	到	晚餐	我	去	以下	,

“这时有人叫我去吃晚饭，我就下楼去了。”

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [pə'fɔ:s] [wʌns] [mɔ:(r)][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][sɪt][æt; ət] [mi:t] [wɪð] [maɪ]['dʒeɪlə(r)] , [hu:] ,

and	was	perforce	once	more	obliged	to	sit	at	meat	with	my	jailer	,	who	,
和	曾是	强制	一次	更多的	有义务	到	坐	在	肉	和	我的	狱卒	,	WHO	,

于是，我不得不再次与我的狱卒一起吃肉，他

[naʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [tʃɑ:dʒ] [ɒv; əv][ˌem 'i:][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][æn; ən][end] , [wɒz; wəz][mɔ:(r)] [pə'laɪt]

now	that	his	charge	of	me	was	coming	to	an	end	,	was	more	polite
现在	那	他的	收费	的	我	曾是	未来	到	一个	结尾	,	曾是	更多的	有礼貌的

[ðæn; ðən]['evə(r)] ,

than	ever	,
比	曾经	,

现在他对我的监管即将结束，他比以往任何时候都更加礼貌了。

[ænd; ənd] ['tri:tɪd] [ˌem 'i:] [wɪð] [ɪk'si:dɪŋ] [greɪt] ['kɜ:təsi] .

and	treated	me	with	exceeding	great	courtesy	.
和	治疗	我	和	超过	伟大的	礼貌	.

他们待我非常有礼貌。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [ɒn] [dek] , ['mɑːstə(r)] ['sɔːˌkɛld] , ” [sed] [hiː; hi] ,

“	You	have	been	on	deck	,	Master	Salkeld	,	”	said	he	,
”	你	有	到过	在	甲板	,	掌握	萨尔克尔德	,	”	说	他	,

“萨尔凯尔德船长，你一直在甲板上，”他说。

“ [ænd; ənd][hæv; həv] ['daʊtləs] [pə'siːvd] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɪn] [saɪt] [ɒv; əv][lænd] . ”

“	and	have	doubtless	perceived	that	we	are	in	sight	of	land	.	”
”	和	有	毫无疑问	感知	那	我们	是	在	视线	的	土地	.	”

“而且无疑已经察觉到我们已经看到了陆地。”

“ [ai][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [greɪt] ['maʊntən] , [se'njɔː] , ” [ai] ['ɑːnsə(r)d] .

“	I	have	seen	the	great	mountain	,	Senor	,	”	I	answered	.
”	我	有	已见	这	伟大的	山	,	传感器	,	”	我	回答	.

“先生，我见过那座大山，”我回答道。

“ [truː] , [ðə; ði][lænd][ɪz] [jet] ['lɪt(ə)l][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][laɪn] .

“	True	,	the	land	is	yet	little	more	than	a	line	.
”	真的	,	这	土地	是	然而	小的	更多的	比	一个	线	.

“没错，这片土地现在只不过是一条线而已。”

[ɪf] [ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] [biːn] [feə(r)]

If	the	wind	had	been	fair
如果	这	风	有	到过	公平的

如果风向合适的话

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd]

we	should
我们	应该

我们应该

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	89	]
[	页	-	]

[第 89 页]

[hæv; həv] [drɒpt] ['æŋkə(r)][eə(r)] ['mɪdnaɪt] .

have	dropped	anchor	ere	midnight	.
有	掉落	锚	埃雷	午夜	.

午夜前已抛锚。

[jɔː(r); jə(r)] ['vɔɪɪdʒ] [hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] [lɒŋ] [wʌn] , [bʌt; bət][aɪ] [trʌst] [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [biːn]

Your	voyage	has	been	a	long	one	,	but	I	trust	you	have	not	been
你的	航程	有	到过	一个	长的	一	,	但	我	相信	你	有	不是	到过

[ˌɪnkɒn'viːnjənsd] . ”

inconvenienced	.	”
不便	.	”

您的旅程漫长，但我相信您一路平安。

“ ['əʊnli][æz; əz][ə; eɪ][mæn] [meɪ] [biː; bi][baɪ][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['lɪbəti] , [se'njɔː] . ”

“	Only	as	a	man	may	be	by	the	loss	of	his	liberty	,	Senor	.	”
”	仅有的	作为	一个	男人	可能	是	经过	这	损失	的	他的	自由	,	传感器	.	”

“只有失去自由的人才会如此，先生。”

“ [juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [friː] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [streɪndʒ] ,

“	You	will	soon	be	free	,	”	he	answered	,	giving	me	one	of	his	strange	,
”	你	将要	很快	是	自由的	,	”	他	回答	,	给予	我	一	的	他的	奇怪的	,

['mɒkɪŋ] [smaɪlz] .

mocking	smiles	.
嘲讽	微笑	.

“你很快就会获得自由，”他回答道，脸上带着他特有的那种古怪而嘲讽的笑容。

“ [ænd; ənd][ai] [trʌst] [ðæt] [wen] [wiː; wi] [pɑːt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [wɪð] [ə; eɪ] [fʊl] [ˌrekəgˈnɪʃn] [ɒn][jɔː(r); jə(r)]

“	And	I	trust	that	when	we	part	it	will	be	with	a	full	recognition	on	your
”	和	我	相信	那	什么时候	我们	部分	它	将要	是	和	一个	满的	认出	在	你的

[saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [ˈkærɪd] [aʊt] [ˈaʊə(r)] [ˈbɑːgən] . ”

side	of	the	way	in	which	I	have	carried	out	our	bargain	.	”
边	的	这	方式	在	哪个	我	有	携带	出去	我们的	便宜货	.	”

“我相信，当我们分别时，你们会充分认可我履行了我们之间的约定。”

“ [æz; əz][aɪ][duː; də] [nɒt] [rɪˈembə(r)] [ˈaʊə(r)] [ˈbɑːgən] , [seˈnjɔː] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [əˈfreɪd] [ðæt] [ɪz] [ˈhɑːdlɪ] [ˈpɒsəb(ə)l]

“	As	I	do	not	remember	our	bargain	,	Senor	,	I	am	afraid	that	is	hardly	possible
”	作为	我	做	不是	记住	我们的	便宜货	,	传感器	,	我	是	害怕的	那	是	几乎	可能的

,

,

,

“先生，我不记得我们之间的约定了，恐怕这很难实现。”

” [aɪ] [meɪd] [ˈɑːnsə(r)] .

”	I	made	answer	.
”	我	制成	回答	.

我回答了。

“ [tʃʌt] !

“	Chut	!
”	chut	!

“啵！”

[jɔː(r); jə(r)] [ˈmeməri] [ɪz] [ˈsɜːt(ə)nlɪ] [æt; ət] [fɔːlt] .

your	memory	is	certainly	at	fault	.
你的	记忆	是	当然	在	过错	.

肯定是你的记忆出了问题。

[haʊˈevə(r)] , [ðə; ði][fækts] [wɪl] [ˈprɒbəblɪ] [əˈkɜː(r)][tuː; tə][juː; jʊ] — [ˈleɪtə(r)] . ”

However	,	the	facts	will	probably	occur	to	you	—	later	.	”
然而	,	这	事实	将要	大概	发生	到	你	—	之后	.	”

然而，事实可能要过一段时间你才会明白。

“ [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbɑːgən] , [ɪf] [aɪ] [rɪˈembə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [fɜːst] [ˈmenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [seˈnjɔː] ,

“	Part	of	the	bargain	,	if	I	remember	your	first	mention	of	it	,	Senor	,
”	部分	的	这	便宜货	,	如果	我	记住	你的	第一的	提到	的	它	,	传感器	,

“先生，如果我没记错的话，这是您第一次提到这笔交易时说的，也是交易的一部分。”

[wɒz; wəz] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈkæri] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [west] [ˈɪndiz] . ”

was	that	you	should	carry	me	to	the	West	Indies	.	”
曾是	那	你	应该	携带	我	到	这	西方	印第斯	.	”

你的意思是让你带我去西印度群岛。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] [ɪn] [ðæt] , ” [sed] [hiː; hi] .

“	You	are	right	in	that	,	”	said	he	.
”	你	是	正确的	在	那	,	”	说	他	.

“你说得对，”他说。

“ [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] [əˈprəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [west] [ˈɪndiz] ? ”

“	Are	we	approaching	the	West	Indies	?	”
”	是	我们	接近	这	西方	印第斯	?	”

“我们是不是快到西印度群岛了？”

“ [ðə; ði] [west] [ˈɪndiz] [ɪz][ə; eɪ] [waɪd] [tɜːm] , [ˈmɑːstə(r)]

“	The	West	Indies	is	a	wide	term	,	Master
”	这	西方	印第斯	是	一个	宽的	学期	,	掌握

“西印度群岛是一个涵盖范围很广的术语，大师

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

['sɔːˌkɛld] .
Salkeld .
萨尔克尔德 .

萨尔克尔德。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [west] ['ɪndiə] ['aɪləndz] .
We are certainly not approaching the West India islands .
我们 是 当然 不是 接近 这 西方 印度 岛屿 .

我们肯定不是在接近西印度群岛。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] , [ɪn][fækt] , [ɒf] [ðə; ði] [kəʊst] [ɒv; əv]['meksɪkəʊ] ,
We are , in fact , off the coast of Mexico ,
我们 是 , 在 事实 , 离开 这 海岸 的 墨西哥 ,

事实上，我们现在位于墨西哥海岸附近。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['maʊntən] [juː; jʊ] [siː] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ɪz][ðə; ði] [feɪmd] [piːk] [ɒv; əv][ˌɔːri'zɑːbə; ˌɔːriː'sɑːvɑː]
and the mountain you see in the distance is the famed peak of Orizaba
和 这 山 你 看 在 这 距离 是 这 著名的 顶峰 的 奥里萨巴
.
:
.

远处那座山峰就是著名的奥里萨巴峰。

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [drɒp] ['æŋkə(r)] [ɪn][ðə; ði] [pɔːt] [ɒv; əv]['vɪərə] [kruz] . ”
To - morrow morning we shall drop anchor in the port of Vera Cruz . ”
到 - 明天 早晨 我们 将 降低 锚 在 这 港口 的 维拉 克鲁兹 . ”

明天早上我们将在韦拉克鲁斯港抛锚。

“ [ænd; ənd] [wɒt] [ʃæl; ʃəl][ai][duː; də][ðeə(r)] , [seˈnjɔː] ?
“ And what shall I do there , Senor ?
“ 和 什么 将 我 做 那里 , 传感器 ?

“那么，先生，我该在那里做什么呢？”

” [hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði] ['kwestʃən] — [ə; eɪ] [mɪ'stɪəriəs] [smaɪl] , [wɪtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ] [grɪm]
” He smiled at the question — a mysterious smile , which had a grim
” 他 微笑 在 这 问题 — 一个 神秘 微笑 , 哪个 有 一个 严峻
['miːnɪŋ] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] .
meaning behind it .
意义 在后面 它 .

他对这个问题笑了笑——一个神秘的笑容，背后隐藏着不祥的含义。

“ [huː] [nəʊz] , [seˈnjɔː] ?
“ Who knows , Senor ?
“ WHO 知道 , 传感器 ?

谁知道呢，先生？

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] [ɒkjʊ'peɪʃ(ə)ns] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['æktɪv] ['dʒentlmən] .
There are many occupations for a young and active gentleman .
那里 是 许多 职业 为了 一个 年轻的 和 积极的 绅士 .

年轻有活力的男士有很多职业选择。

” [naʊ] ,
” Now ,
” 现在 ,

“现在，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ˌem ˈiː][aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['ɑːskɪŋ] [hɪm][ə; eɪ]['veri] ['pɜːtɪnənt] ['kwestʃən]

for	the	life	of	me	I	could	not	help	asking	him	a	very	pertinent	question
为了	这	生活	的	我	我	可以	不是	帮助	问	他	一个	非常	相关	问题

[bɪˈfɔː(r)] [aɪ] [left] [ðə; ði]['kæbɪn][tuː; tə] [rɪˈtɜːn] [ɒn] [dek] .

before	I	left	the	cabin	to	return	on	deck	.
前	我	左边	这	舱	到	返回	在	甲板	.

在离开船舱返回甲板之前，我实在忍不住要问他一个非常相关的问题。

“ [seˈnjɔː] , ” [aɪ] [sed] ,

“	Senor	,	”	I	said	,
“	传感器	,	”	我	说	,

“先生，”我说。

“ ['siːɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [pɑːt] [səʊ] [suːn] [juː; jʊ] [wɪl] [pəˈhæps] [nɒt]['ɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][tuː; tə]

“	seeing	that	we	are	to	part	so	soon	you	will	perhaps	not	object	to
“	看到	那	我们	是	到	部分	所以	很快	你	将要	也许	不是	目的	到

['gɪvɪŋ] [ˌem ˈiː][sʌm; səm] [ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] .

giving	me	some	information	.
给予	我	一些	信息	.

“既然我们很快就要分别了，你或许不会介意给我一些信息吧。”

[haʊ] [mʌtʃ] [dɪd][maɪ]['kʌz(ə)n] , ['mɑːstə(r)]['dʒæspə(r)] ['steɪpəltən] , [peɪ] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ʃeə(r)] [ɪn]

How	much	did	my	cousin	,	Master	Jasper	Stapleton	,	pay	you	for	your	share	in
如何	很多	做过	我的	表哥	,	掌握	碧玉	斯台普顿	,	支付	你	为了	你的	分享	在

[ðɪs] ['mætə(r)] ?

this	matter	?
这	事情	?

我的表兄贾斯珀·斯台普顿少爷在这件事上付给你多少钱作为你的份额?

” [hiː; hi] [geɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [glɑːns] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] ['kɔːnəs] .

”	He	gave	me	a	curious	glance	out	of	his	eye	corners	.
”	他	给予	我	一个	好奇的	瞥一眼	出去	的	他的	眼睛	角落	.

他用眼角好奇地看了我一眼。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	91	]
[	页	-	]

[第91页]

“ [ðə; ði] [əˈmaʊnt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['pæsɪdʒ] - ['mʌni] , ['mɑːstə(r)] ['sɔːˌkɛld] , [wɒz; wəz] [tuː] ['hʌndrəd]

“	The	amount	of	your	passage	-	money	,	Master	Salkeld	,	was	two	hundred
“	这	数量	的	你的	通道	-	钱	,	掌握	萨尔克尔德	,	曾是	二	百

['ɪŋglɪʃ] ['gini] .

English	guineas	.
英语	几内亚	.

“萨尔凯尔德先生，您的船费是200英镑。”

[aɪ] [həʊp] [juː; jʊ][kənˈsɪdə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [əˌkɒməˈdeɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]

I	hope	you	consider	the	poor	accommodation	which	I	have	been	able	to
我	希望	你	考虑	这	贫穷的	住宿	哪个	我	有	到过	有能力的	到

[gɪv] [juː; jʊ][ɪn] [əˈkɔːd(ə)ns] [wɪð] [ðæt] [sʌm] . ”

give	you	in	accordance	with	that	sum	.	”
给	你	在	根据	和	那	和	.	”

我希望您能考虑到我只能用这笔钱为您提供如此简陋的住处。

“ [aɪ][hæv; həv][nəʊ] [fɔːlt] [tuː; tə][faɪnd] [wɪð] [ðə; ði] [əˌkɒməˈdeɪʃ(ə)n] , [seˈnjɔː] , ” [aɪ] [rɪˈplaɪd] .

“	I	have	no	fault	to	find	with	the	accommodation	,	Senor	,	”	I	replied	.
“	我	有	不	过错	到	寻找	和	这	住宿	,	传感器	,	”	我	回复	.

“先生，我对住宿条件没有任何不满，”我回答道。

“ [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði] ['bɒdɪli] ['kʌmfət] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['prɪz(ə)nə(r)][wɒz; wəz] [kən'sɜːnd] [juː; jʊ][hæv; həv]
“ So far as the bodily comfort of your prisoner was concerned you have
“ 所以 远的 作为 这 身体上的 舒适 的 你的 囚犯 曾是 担心的 你 有
[pruːvd] [jɔː'self] [ə; eɪ] [gʊd] ['dʒeɪlə(r)] . ”
proved yourself a good jailer . ”
已证实 你自己 一个 好的 狱卒 . ”

“就囚犯的身体舒适度而言，你已经证明自己是一位称职的狱卒。”

“ [let] [jʊː 'es] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)][faɪnd][ə; eɪ] [wɜːs] , ['mɑːstə(r)] ['sɔːˌkɛld] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ,
“ Let us hope you will never find a worse , Master Salkeld , ” he answered ,
“ 让 我们 希望 你 将要 绝不 寻找 一个 更糟 , 掌握 萨尔克尔德 , ” 他 回答 ,

“但愿你永远不会遇到比这更糟糕的人，萨尔凯尔德先生，”他回答道。

[wɪð] [ə'nʌðə(r)] ['mɒkɪŋ] [smaɪl] .
with another mocking smile .
和 其他 嘲讽 微笑 .

脸上又浮现出嘲讽的笑容。

“ [bʌt; bət] , [ɪn'diːd] , [juː; jʊ] [rɒŋ] [ˌem 'iː][ɪn] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ]['dʒeɪlə(r)] .
“ But , indeed , you wrong me in speaking of me as a jailer .
“ 但 , 的确 , 你 错误的 我 在 请讲 的 我 作为 一个 狱卒 .

“但是，你把我比作狱卒，这确实错了。”

[seɪ] ['rɑːðə(r)][ə; eɪ][kaɪnd][ænd; ənd] [kən'sɪdərət] [həʊst] .
Say rather a kind and considerate host .
说 相当 一个 种类 和 周到 主持人 .

更确切地说，是一位和蔼体贴的主人。

” [aɪ] [rɪ'prest] [ðə; ði] [wɜːdz] [wɪtʃ] [leɪ] [ɒn][ðə; ði][tɪp][ɒv; əv][maɪ] [tʌŋ] ['redi] [tuː; tə] [flɪŋ] [æt; ət][hɪm]
” I repressed the words which lay on the tip of my tongue ready to fling at him
” 我 压抑 这 字 哪个 躺 在 这 提示 的 我的 舌头 准备好 到 一扔 在 他
,
,
,

“我强忍住那些即将脱口而出、就要抛向他的话语。”

[ænd; ənd] [went] [ɒn] [dek] .
and went on deck .
和 去 在 甲板 .

然后上了甲板。

[ðə; ði] [wɪnd] [wɒz; wəz] [stɪl] [ə'genst] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] [meɪd] ['lɪt(ə)l] ['prəʊgres] ,
The wind was still against us , and the ship made little progress ,
这 风 曾是 仍然 反对 我们 , 和 这 船 制成 小的 进步 ,

逆风依旧，船行进缓慢。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [bəuθ] ['feərəʊ] [ænd; ənd][aɪ][wɜː(r); wə(r)] [dɪ'vaʊtli] ['θæŋkfl] ,
for which both Pharaoh and I were devoutly thankful ,
为了 哪个 两个都 法老 和 我 是 虔诚地 感恩 ,

为此，法老和我都由衷地感谢上帝。

['naɪðə(r)] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] ['biːɪŋ] ['maɪndɪd][tuː; tə] [meɪk] ['vɪərə] [kruz] [eə(r)] [naɪt] [fel] .
neither of us being minded to make Vera Cruz ere night fell .
两者都不 的 我们 存在 有思想 到 制作 维拉 克鲁兹 埃雷 夜晚 跌倒 .

我们俩都不想在天黑前到达韦拉克鲁斯。

['sɜːt(ə)nli] [ðeə(r)] [wɒz; wəz]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [tʃuːz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː]
Certainly there was little to choose between the two
当然 那里 曾是 小的 到 选择 之间 这 二

两者之间确实没什么可比性。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 92]
[页 -]

[第92页]

['kɔːsɪz] ['əʊpən][tuː; tə][ˌjuː 'es] .
courses open to us .
课程 打开 到 我们 .

我们可选择的课程。

[ɪf] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['hændɪd] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'kwɪzɪtə(r)] [baɪ][nuː'nɛz] ,
If we were handed over to the Inquisitors by Nunez ,
如果 我们 是 递交 超过 到 这 审判官 经过 努涅斯 ,

如果我们是被努涅斯移交给宗教裁判所的，

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['sɜːt(ə)nli] [biː; bi] [bɜːnd] [æt; ət][ðə; ði] [steɪk] , [ɔː(r)] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , ['rækt] , ['tɔːtʃəd]
we should certainly be burned at the stake , or , at any rate , racked , tortured
我们 应该 当然 是 烧伤 在 这 赌注 , 或者 , 在 任何 速度 , 架子 , 受折磨
,
,
,

我们当然应该被绑在火刑柱上烧死，或者至少应该遭受酷刑折磨。

[ænd; ənd] [tɜːnd] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] [sleɪv] - ['mɑːstə(r)] .
and turned over to a slave - master .
和 转向 超过 到 一个 奴隶 - 掌握 .

然后被移交给奴隶主。

[ɪf] [wiː; wi] [riːtʃt] [ʃɔː(r)] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə] [ˌʌndə'gəʊ] ['meni] [prai'veiʃən] [ænd; ənd] [feɪs] [ɔːl]
If we reached shore we should have to undergo many privations and face all
如果 我们 达到 支撑 我们 应该 有 到 经历 许多 匮乏 和 脸 全部
['mænə(r)] [ɒv; əv] ['perilz] ,
manner of perils ,
方式 的 危险 ,

即使我们到达岸边，也将要经历许多苦难，面临各种各样的危险。

[wɪð] ['evri] [ˌprɒbə'bɪləti] [ɒv; əv] ['ʌltɪmətli] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði] ['spænjədz] [wʌns]
with every probability of ultimately falling into the hands of the Spaniards once
和 每一个 可能性 的 最终 坠落 进入 这 双手 的 这 西班牙人 一次
[mɔː(r)] .
more .
更多的 .

很有可能最终会再次落入西班牙人手中。

[ɪn'diːd] , [səʊ] ['sɜːt(ə)n] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'ventʃuəli] [miːt] ['aʊə(r)] [feɪt] [æt; ət][ðə; ði]
Indeed , so certain did it seem that we should eventually meet our fate at the
的确 , 所以 肯定 做过 它 似乎 那 我们 应该 最终 见面 我们的 命运 在 这
[steɪk] ,
stake ,
赌注 ,

的确，我们似乎确信自己最终会在火刑柱上迎接死刑。

[ɔː(r)][ðə; ði] [ræk] ,
or the rack ,
或者 这 架子 ,

或者架子，

[ðæt] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns][ai] ['daʊtɪd] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɜːθ] ['aʊə(r)] [waɪl] [tuː; tə] [ə'tempt]

that	more	than	once	I	doubted	whether	it	was	worth	our	while	to	attempt
那	更多的	比	一次	我	怀疑	无论	它	曾是	值得	我们的	尽管	到	试图

[æn; ən] [ɪ'skeɪp] .

an	escape	.
一个	逃脱	.

我曾不止一次怀疑我们冒险逃跑是否值得。

[bʌt; bət][laɪf][ɪz] [swiːt] , [haʊ'evə(r)] [dɑːk] [ɪts] ['prɒspekts] [meɪ] [biː; bi] ,

But	life	is	sweet	,	however	dark	its	prospects	may	be	,
但	生活	是	甜的	,	然而	黑暗的	它是	前景	可能	是	,

但无论前景多么黯淡，生活依然美好。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [truː] [mæn] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [faɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ðəʊ] [ðə; ði] [ɒdz] [ə'genst] [hɪm]

and	a	true	man	will	always	fight	for	it	,	though	the	odds	against	him
和	一个	真的	男人	将要	总是	斗争	为了	它	,	尽管	这	赔率	反对	他

[ɑː(r); ə(r)] [greɪt] .

are	great	.
是	伟大的	.

真正的男子汉总会为之奋斗，即使胜算渺茫。

[ænd; ənd] , [mɔːr'əʊvə(r)] , [wen] [ə; eɪ][mæn] [nəʊz] [wɒt] ['mænə(r)][ɒv; əv] [deθ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ə'weɪts]

And	,	moreover	,	when	a	man	knows	what	manner	of	death	it	is	that	awaits
和	,	而且	,	什么时候	一个	男人	知道	什么	方式	的	死亡	它	是	那	等待

[hɪm] ,

him	,
他	,

而且，当一个人知道自己将要面临何种死法时，

[hiː; hi] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði][məʊst] ['despərət] ['efəts] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ˌaɪ 'tiː] ,

he	will	make	the	most	desperate	efforts	to	escape	it	,
他	将要	制作	这	最多	绝望的	努力	到	逃脱	它	,

他会竭尽全力逃脱。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deθ] [æz; əz] [ðæt] [ɪn'tendɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][baɪ][ðə; ði] ['spænjədz] .

if	it	be	such	a	death	as	that	intended	for	us	by	the	Spaniards	.
如果	它	是	这样的	一个	死亡	作为	那	故意的	为了	我们	经过	这	西班牙人	.

如果这就是西班牙人想要给我们安排的那种死法。

[naʊ] , [ɔːl'ðəʊ] [ai][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [aʊt] - [ɒv; əv] - [ðə; ði] - [wei]

Now	,	although	I	had	lived	in	such	an	out	-	of	-	the	-	way
现在	,	虽然	我	有	居住地	在	这样的	一个	出去	-	的	-	这	-	方式

虽然我一直住在如此偏僻的地方

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	93	]
[	页	-	]

[第93页]

[pɑːt] [ɒv; əv] ['ɪŋgləɪnd] ,

part	of	England	,
部分	的	英格兰	,

英格兰的一部分

[ai][hæd; həd] [hɜːd] ['meni] [ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] ['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði][rɔŋ, rɔːŋ][ænd; ənd] ['kruːəlti] ['prəktɪst] [baɪ]

I	had	heard	many	a	fearful	story	of	the	wrongs	and	cruelties	practiced	by
我	有	听到	许多	一个	可怕	故事	的	这	错误	和	残忍	练习	经过

[ðə; ði] [ɪn'kwɪzɪtə(r)] [ɪn]['meksɪkəʊ] .

the	Inquisitors	in	Mexico	.
这	审判官	在	墨西哥	.

我曾听过许多关于墨西哥宗教裁判所犯下的罪行和残暴行径的可怕故事。

[teɪlz; 'teɪliːz] [keɪm] [ə'krɒs] [ðə; ði] [waɪd] ['əʊʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ænd; ənd] [tɔː'mentɪŋ] [ænd; ənd] ['bɜːnɪŋ]

Tales	came	across	the	wide	ocean	of	rackings	and	tormentings	and	burnings
故事	来了	穿过	这	宽的	海洋	的	货架	和	折磨	和	燃烧

,

,

,

故事从浩瀚的苦难、折磨和焚烧的海洋中传来，

[ɒv; əv] [men] ['gɪv(ə)n] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] ['sleɪvəri] , ['weərɪŋ] [ðeə(r)] [sæn; sɑːn] - [bɛniːtoʊs] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ə; eɪ] ['wɪəri] [jɪə(r)] ,

of	men	given	over	to	slavery	,	wearing	their	San	-	benitos	for	many	a	weary	year	,
的	男人	给定	超过	到	奴隶制	,	穿着	他们的	圣	-	贝尼托斯	为了	许多	一个	厌倦	年	,

那些被奴役多年的男人，多年来一直穿着他们的圣贝尼托帽，

[ænd; ənd] [pə'hæps] ['daɪɪŋ] [ɒv; əv] ['tɔːtʃə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [end] .

and	perhaps	dying	of	torture	in	the	end	.
和	也许	垂死	的	酷刑	在	这	结尾	.

最后或许会死于酷刑。

[wiː; wi] [wʊd] [duː; də] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ə; eɪ] [feɪt] [laɪk] [ðæt] , [gɒd] ['helpɪŋ] [juː 'es] !

We	would	do	something	to	escape	a	fate	like	that	,	God	helping	us	!
我们	会	做	某物	到	逃脱	一个	命运	喜欢	那	,	上帝	帮助	我们	!

我们一定会想办法摆脱那样的命运，愿上帝保佑我们!

[leɪt] [ðæt] [naɪt] ['kæptɪn] [nuː'nɛz] [stʊd] [baɪ] [maɪ] [saɪd] [ɒn] [dek] .

Late	that	night	Captain	Nunez	stood	by	my	side	on	deck	.
晚的	那	夜晚	队长	努涅斯	站立	经过	我的	边	在	甲板	.

那天深夜，努涅斯船长一直站在甲板上陪在我身边。

[ðə; ði] [wɪnd] [naʊ] [bluː] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [nɔːθ] - [west] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃɪp] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] ['hedweɪ] [tə'wɔːdz] [lænd] .

The	wind	now	blew	from	the	north	-	west	,	and	the	ship	was	making	headway	towards	land	.
这	风	现在	吹	从	这	北	-	西方	,	和	这	船	曾是	制作	进展	向	土地	.

风向转为西北风，船只正向陆地驶去。

[tuː; tə] [ðə; ði] [saʊθ] - [iːst] , [θruː] [ðə; ði] ['dɑːknəs] , ['glimə] [ðə; ði] [vɒl'kænɪk] ['faɪə(r)] [ɒv; əv] ['tʊkstlə]

To	the	south	-	east	,	through	the	darkness	,	glimmered	the	volcanic	fire	of	Tuxtla
到	这	南	-	东方	,	通过	这	黑暗	,	闪烁	这	火山	火	的	图斯特拉

,

,

,

东南方向，透过黑暗，可以看到图斯特拉火山的火焰闪烁着光芒。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['dʒaɪənt] [piːk] [ɒv; əv] [ˌɔːriˈzɑːbə; ˌɔːriːˈsɑːvɑː] [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] .

but	the	giant	peak	of	Orizaba	had	disappeared	.
但	这	巨大的	顶峰	的	奥里萨巴	有	消失	.

但奥里萨巴的巍峨山峰已经消失了。

“ [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [æt; ət] ['sʌnraɪz] , ['mɑːstə(r)] ['sɔːˌkɛld] , [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] [pɔːt] [ɒv; əv] ['vɪərə] [kruz] , ” [sed] [nuː'nɛz] .

“	To	-	morrow	at	sunrise	,	Master	Salkeld	,	we	shall	be	in	the	port	of	Vera	Cruz	,	”	said	Nunez	.
“	到	-	明天	在	日出	,	掌握	萨尔克尔德	,	我们	将	是	在	这	港口	的	维拉	克鲁兹	,	”	说	努涅斯	.

“萨尔凯尔德船长，明天日出时分，我们将抵达韦拉克鲁斯港，”努涅斯说道。

“ [ai][hæv; həv][sʌm; səm] [frendz] [ðeə(r)][tuː; tə] [huːm] [ai] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][æn; ən] [ˌɪntrəˈdʌkʃn] .

“	I	have	some	friends	there	to	whom	I	will	give	you	an	introduction	.
“	我	有	一些	朋友们	那里	到	谁	我	将要	给	你	一个	介绍	.

“我在那里有一些朋友，我会介绍你们认识。”

[tɪl] [ðen] , [seˈnjɔː] , [sliːp] [wel] .

Till	then	,	Senor	,	sleep	well	.
直到	然后	,	传感器	,	睡觉	出色地	.

先生，祝您睡个好觉。

” [hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət][ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði][dɪm] [ˈlæntən]

”	He	smiled	at	me	in	the	dim	lantern
”	他	微笑	在	我	在	这	暗淡	灯笼

在昏暗的灯笼下，他朝我笑了笑。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	94	]
[	页	-	]

[第94页]

[lait] [ænd; ənd] [went] [bɪˈləʊ] .

light	and	went	below	.
光	和	去	以下	.

灯光亮起，然后向下移动。

[ai] [rɪˈmeɪnd] [ˈpeɪsɪŋ] [ðə; ði] [dek] [fɔː(r); fə(r)] [əˈnʌðə(r)] [ˈaʊə(r)] .

I	remained	pacing	the	deck	for	another	hour	.
我	剩余	踱步	这	甲板	为了	其他	小时	.

我在甲板上又踱步了一个小时。

[wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] [ai] [lʊkt] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [saɪd] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [bəʊt] [ˈswɪŋɪŋ] [bɪˈləʊ] [ˈaʊə(r)] [stɜːn]

Once	or	twice	I	looked	over	the	side	and	saw	the	boat	swinging	below	our	stern
一次	或者	两次	我	看起来	超过	这	边	和	锯	这	船	摇摆	以下	我们的	船尾

.

:

.

我曾一两次向船舷外望去，看到船尾下方的小船在摇晃。

[naʊ] , [ðə; ði] [puːp] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈspæniʃ] [ʃɪp] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ][mɔː(r)][ðæn; ðən][ˈjuːʒuəl] [haɪt] ,

Now	,	the	poop	of	the	Spanish	ship	was	of	a	more	than	usual	height	,
现在	,	这	船尾	的	这	西班牙语	船	曾是	的	一个	更多的	比	通常	高度	,

现在，这艘西班牙船的船尾比平时高得多。

[ænd; ənd][ai] [fɔːrˈsɔː] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][sʌm; səm] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [ˈgetɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [bəʊt] ,

and	I	foresaw	that	I	should	have	some	difficulty	in	getting	into	the	boat	,
和	我	预见	那	我	应该	有	一些	困难	在	获得	进入	这	船	,

我预料到自己上船会有些困难。

[ænd; ənd] [rʌn] [ə; eɪ][feə(r)] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [ˈdraʊnɪŋ] .

and	run	a	fair	chance	of	drowning	.
和	跑步	一个	公平的	机会	的	溺水	.

而且很有可能溺水。

[ˈbetə(r)] [draʊn] , [ai] [θɔːt] , [ðæn; ðən] [bɜːn] ; [ænd; ənd][səʊ] , [ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [taɪm] , [ðə; ði] [dek] [ˈbiːɪŋ]

Better	drown	,	I	thought	,	than	burn	;	and	so	,	after	a	time	,	the	deck	being
更好的	溺水	,	我	想法	,	比	烧伤	;	和	所以	,	后	一个	时间	,	这	甲板	存在

[ˈkwaɪət] ,

quiet	,
安静的	,

我想，宁可淹死也不要烧死；于是，过了一会儿，甲板上安静了下来，

[ai] [klaɪmd] ['əʊvə(r)][ðə; ði][saɪd][ænd; ənd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][drɒp]['ɪntuː][ðə; ði][bəʊt] ,

I	climbed	over	the	side	and	managed	to	drop	into	the	boat	,
我	攀登	超过	这	边	和	管理	到	降低	进入	这	船	,

我爬过船舷，设法跳进了船里。

[weə(r)] [aɪ] [meɪd] [heɪst] [tuː; tə][haɪd][maɪ'self][æz; əz][aɪ][best][kʊd; kəd] .

where	I	made	haste	to	hide	myself	as	I	best	could	.
在哪里	我	制成	匆忙	到	隐藏	我	作为	我	最好的	可以	.

我赶紧找了个地方躲了起来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sʌm; səm] [tuː] ['aʊəz] ['ɑːftə(r)] [ðæt] [wen] ['feərəʊ] - [dʒɔɪnd][ˌem 'iː] , [ænd; ənd]

It	was	some	two	hours	after	that	when	Pharaoh	Nanjulian	joined	me	,	and
它	曾是	一些	二	小时	后	那	什么时候	法老	-	加入	我	,	和

[ɪ'miːdiətli] [kʌt] [ˌjuː 'es] [ə'drɪft] .

immediately	cut	us	adrift	.
立即地	切	我们	漂流	.

大约两个小时后，法老南朱利安加入了我们，并立即让我们脱离了困境。

[ðə; ði] [ʃɪp] [siːmd] [tuː; tə][glaɪd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌjuː 'es]['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːknəs] .

The	ship	seemed	to	glide	away	from	us	into	the	darkness	.
这	船	似乎	到	滑行	离开	从	我们	进入	这	黑暗	.

那艘船仿佛从我们身边滑入了黑暗之中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	95	]
[	页	-	]

[第95页]

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

[æn; ən] [ˌʌn'nəʊn] [lænd] .

AN	UNKNOWN	LAND	.
一个	未知	土地	.

一片未知的土地。

[naʊ] , [ɔːl'ðəʊ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ə'drɪft] [ɪn][ə; eɪ] ['perələs] [siː] , [ænd; ənd][hæd; həd][nəʊ][həʊp][ɒv; əv]

Now	,	although	we	were	adrift	in	a	perilous	sea	,	and	had	no	hope	of
现在	,	虽然	我们	是	漂流	在	一个	危险的	海	,	和	有	不	希望	的

['meɪkɪŋ] [lænd] ,

making	land	,
制作	土地	,

虽然我们当时正漂泊在危机四伏的大海上，没有任何登陆的希望，

[seɪv] [ɪn][ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd] ['sævɪdʒ] ['kʌntri] ,

save	in	a	wild	and	savage	country	,
节省	在	一个	荒野	和	野蛮的	国家	,

在一个蛮荒蛮败的国家里，

[weə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz][mɔː(r)] [həʊp] [ɒv; əv] ['mɜːsi] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɪndiənz] [ðæn; ðən][frɒm; frəm][ðə; ði]

where	there	was	more	hope	of	mercy	from	the	Indians	than	from	the
在哪里	那里	曾是	更多的	希望	的	怜悯	从	这	印度人	比	从	这

['sɪvəlaɪzd] ['spænjədz] ,

civilized	Spaniards	,
文明	西班牙人	,

在那里，人们更希望从印第安人那里获得怜悯，而不是从文明的西班牙人那里获得怜悯。

[ai][wɒz; wəz] [jet] [səʊ] ['θæŋkfl] [tuː; tə][faɪnd][maɪ'self] [friː] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd][ɒv; əv][se'njɔː]

I	was	yet	so	thankful	to	find	myself	free	of	the	ship	and	of	Senor
我	曾是	然而	所以	感恩	到	寻找	我	自由的	的	这	船	和	的	传感器

['mænjʊel] [nuː'nɛz] ,

Manuel	Nunez	,
曼努埃尔	努涅斯	,

我仍然无比感激自己能够摆脱那艘船和曼努埃尔·努涅斯先生。

[ðæt] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['momənts] [aɪ][kʊd; kəd] ['skeəsli] [bɪ'liːv] [ɪn][maɪ] ['friːdəm] .

that	for	some	moments	I	could	scarcely	believe	in	my	freedom	.
那	为了	一些	时刻	我	可以	几乎	相信	在	我的	自由	.

有那么一会儿，我简直不敢相信自己拥有自由。

“ [aɪ][kʊd; kəd][sweə(r)] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][bʌt; bət] ['driːmɪŋ] [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] ['prez(ə)ntli] [ə'weɪk] [tuː; tə][faɪnd]

“	I	could	swear	that	I	am	but	dreaming	and	shall	presently	awake	to	find
“	我	可以	发誓	那	我	是	但	做梦	和	将	目前	醒	到	寻找

[maɪ'self][ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)] ,

myself	a	prisoner	,
我	一个	囚犯	,

“我敢肯定这只是一场梦，醒来后我就会发现自己成了囚犯。”

” [aɪ] [sed] [tuː; tə] ['feərəʊ] , [huː] [wɒz; wəz] ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [bəʊt] . “

”	I	said	to	Pharaoh	,	who	was	busily	engaged	in	examining	the	boat	.	“
”	我	说	到	法老	,	WHO	曾是	忙碌地	已订婚的	在	检查	这	船	.	“

我对正在忙着检查船只的法老说：“

- [tɪz] [nəʊ] [driːm] , ['mɑːstə(r)] , ” [sed] [hiː; hi] .

'	Tis	no	dream	,	master	,	”	said	he	.
-	的	不	梦	,	掌握	,	”	说	他	.

“这不是梦，主人，”他说。

“ [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [stɜːn] [ri'ælәti] , [æz; əz][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] ['kwɪkli] [faɪnd] .

“	This	is	a	very	stern	reality	,	as	you	shall	quickly	find	.
“	这	是	一个	非常	船尾	现实	,	作为	你	将	迅速地	寻找	.

“这是一个非常残酷的现实，你很快就会发现。”

[nɔː(r)][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['driːmɪŋ] .

Nor	is	it	time	for	dreaming	.
也不	是	它	时间	为了	做梦	.

现在也不是做梦的时候。

[ɪf] [wiː; wi] [miːn] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [əd'ventʃə(r)] [wɪð]

If	we	mean	to	come	out	of	this	adventure	with
如果	我们	意思是	到	来	出去	的	这	冒险	和

如果我们想要从这次冒险中全身而退，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	96	]
[	页	-	]

[第96页]

[həʊl] [skɪnz] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [ə'kwɪt] [ɑː'selvz] [laɪk] [truː] [men] . ”

whole	skins	,	we	shall	have	to	acquit	ourselves	like	true	men	.	”
所有的	皮肤	,	我们	将	有	到	开释	我们自己	喜欢	真的	男人	.	”

我们必须像真正的男子汉一样，用整张皮来证明自己的清白。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] , ” [sed] [aɪ] . “ [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] . ”

“	I	am	ready	,	”	said	I	.	“	Tell	me	what	to	do	,	and	I	will	do	it	.	”
”	我	是	准备好	,	”	说	我	.	”	告诉	我	什么	到	做	,	和	我	将要	做	它	.	”

“我准备好了，”我说。“告诉我该怎么做，我就会去做。”

“ [wel] [sed] , ” [hiː; hi] [ˈɑːnsə(r)d] [əˈpruːvɪŋli] .
“ Well said , ” he answered approvingly .
“ 出色地 说 , ” 他 回答 赞许地 .

“说得好，”他赞许地回答道。

“ [bʌt; bət][ai][kʊd; kəd] [siː] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈaʊtset] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][ðə; ði] [truː] [ˈspɪrɪt][ɪn][juː; jʊ] .
“ But I could see from the outset that you had the true spirit in you .
“ 但 我 可以 看 从 这 开端 那 你 有 这 真的 精神 在 你 .

“但我从一开始就能看出你身上有真正的精神。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [ˈjɔːkʃiəmən] , [ˈmɑːstə(r)] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ] [siː] - [dɒg][ɒv; əv] [ˈkɔːnwəl] ;
You are a Yorkshireman , master , and I am a sea - dog of Cornwall ;
你 是 一个 约克郡人 , 掌握 , 和 我 是 一个 海 - 狗 的 康沃尔郡 ;
[bʌt; bət] , [ˈmæri] ,
but , marry ,
但 , 结婚 ,

主人，您是约克郡人，而我是康沃尔郡的老水手；但是，哎呀，

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][bəuθ] [ˈɪŋglɪʃmən] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [kʌm] [aʊt][ɒv; əv] [ðɪs] [skreɪp] [jet] .
we are both Englishmen , and we will come out of this scrape yet .
我们 是 两个都 英国人 , 和 我们 将要 来 出去 的 这 刮 然而 .

我们都是英国人，我们终将渡过难关。

- [tɪz] [nɒt][ðə; ði] [wɜːst] [ai][hæv; həv] [biːn] [ɪn] — [bʌt; bət][mɔː(r)][ɒv; əv] [ðæt] [əˈnɒn] .
' Tis not the worst I have been in — but more of that anon .
- 的 不是 这 最差 我 有 到过 在 — 但 更多的 的 那 匿名 .

这并非我经历过的最糟糕的情况——稍后我会详细说明。

[naʊ] [tuː; tə] [bɪˈgɪn] [wɪð] , [wiː; wi] [wɪl] [dɪˈskʌs] [ˈaʊə(r)][ˈprez(ə)nt][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðen] ,
Now to begin with , we will discuss our present situation , and then ,
现在 到 开始 和 , 我们 将要 讨论 我们的 展示 情况 , 和 然后 ,

首先，我们将讨论我们目前的状况，然后，

[ˈhævɪŋ] [dɪˈtɜːmɪnd] [ˈaʊə(r)] [kɔːs] [ɒv; əv][ˈækʃ(ə)n] , [wiː; wi] [wɪl] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː][ˈɪntuː][ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n] .
having determined our course of action , we will put it into execution .
拥有 决定 我们的 课程 的 行动 , 我们 将要 放 它 进入 执行 .

确定行动方案后，我们将付诸实施。

” [səʊ][wiː; wi] [tɔːkt] [θɪŋz] [ˈəʊvə(r)] , [ænd; ənd] [ɪˈventʃuəli] [keɪm] [tuː; tə] [ðiːz] [kənˈklʊʒənz] .
” So we talked things over , and eventually came to these conclusions .
” 所以 我们 谈话 事物 超过 , 和 最终 来了 到 这些 结论 .

“所以我们进行了讨论，最终得出了这些结论。”

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz] [ˈfeərəʊ] [kʊd; kəd] [ˈrekən] , [əˈbaʊt] [ten] [maɪlz] [frɒm; frəm][lænd] ,
We were , so far as Pharaoh could reckon , about ten miles from land ,
我们 是 , 所以 远的 作为 法老 可以 估计 , 关于 十 英里 从 土地 ,

据法老估计，我们当时距离陆地大约十英里。

[ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst] [riːtʃ] [ðə; ði] [kəʊst] [ˈdjʊərɪŋ][ðə; ði] [naɪt] [ɪf] [wiː; wi] [wɪʃt] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp]
and we must reach the coast during the night if we wished to escape
和 我们 必须 抵达 这 海岸 期间 这 夜晚 如果 我们 希望 到 逃脱
[ˌɒbzəˈveɪʃ(ə)n] .
observation .
观察 .

如果我们想躲避监视，就必须在夜间到达海岸。

[ðæt] [əˈkʌmplɪʃt] , [wiː; wi][mʌst; məst] [streɪk] [əˈkrɒs] [ˈkʌntri] [fɔː(r); fə(r)][ˌækəˈpulkəu] , [weə(r)] [ˌaɪ ˈtiː]
That accomplished , we must strike across country for Acapulco , where it
那 完成 , 我们 必须 罢工 穿过 国家 为了 阿卡普尔科 , 在哪里 它
[wɒz; wəz][ˈpɒsəb(ə)l][wiː; wi] [mait] [miːt] [wɪð]
was possible we might meet with
曾是 可能的 我们 可能 见面 和

完成这件事后，我们必须横穿全国前往阿卡普尔科，在那里我们有可能与……会合。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 97]
[页 -]

[第97页]

[æn; ən] [ˈɪŋglɪʃ] [ʃɪp] .
an English ship .
一个 英语 船 .

一艘英国船。

[ðə; ði] [ˈdɪstəns] [wɒz; wəz][sʌm; səm] [θriː] [ˈhʌndrəd] [maɪlz] [ɪn][ə; eɪ] [biː] - [laɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði]
The distance was some three hundred miles in a bee - line , and the
这 距离 曾是 一些 三 百 英里 在 一个 蜜蜂 - 线 , 和 这
[ˈkærəktə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] [rʌf] ;
character of the country rough ;
特点 的 这 国家 粗糙的 ;

直线距离约三百英里，地势崎岖；

[bʌt; bət] [ðæt] [ˈmætəd] [ˈlɪt(ə)l] ,
but that mattered little ,
但 那 重要 小的 ,

但这无关紧要。

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ɒv; əv] [nəˈsesəti] [biː; bi][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [kiːp] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rəʊdz]
for we should of necessity be obliged to keep away from the roads
为了 我们 应该 的 必要性 是 有义务 到 保持 离开 从 这 道路
[ænd; ənd] [ˈbrɪdʒɪz] .
and bridges .
和 桥梁 .

因为我们必然要远离道路和桥梁。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [taʊn] [ɒn][ˈaʊə(r)] [weɪ] , [seɪv] [wəˈhɑːkə] ,
There was no considerable town on our way , save Oaxaca ,
那里 曾是 不 大量 镇 在 我们的 方式 , 节省 瓦哈卡 ,

除了瓦哈卡之外，沿途没有其他像样的城镇。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst] [liːv] [tuː; tə]['aʊə(r)] [left] .
and that we must leave to our left .
和 那 我们 必须 离开 到 我们的 左边 .

我们必须把它留在左边。

[ɪf] [wiː; wi] [fel] [ɪn] [wɪð] ['spænjədz] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [lɒst] [men] ,
If we fell in with Spaniards we were lost men ,
如果 我们 跌倒 在 和 西班牙人 我们 是 丢失的 男人 ,

如果我们和西班牙人混在一起，我们就完了。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] ['kæri] [ˌjuː 'es][tuː; tə]['vɪərə] [kruz] [ɔː(r)][tuː; tə]['meksɪkəʊ] ,
for they would certainly carry us to Vera Cruz or to Mexico ,
为了 他们 会 当然 携带 我们 到 维拉 克鲁兹 或者 到 墨西哥 ,

因为他们肯定会把我们带到韦拉克鲁斯或者墨西哥。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [hænd] [ˌjuː 'es]['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'kwɪzɪtə(r)] .
and there hand us over to the Inquisitors .
和 那里 手 我们 超过 到 这 审判官 .

然后把我们交给宗教裁判官。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][waɪld] [biːsts] [ænd; ənd] ['ɪndiənz] , [wiː; wi][mʌst; məst] [teɪk] ['aʊə(r)] [tʃɑːns] ,
As for wild beasts and Indians , we must take our chance ,
作为 为了 荒野 野兽 和 印度人 , 我们 必须 拿 我们的 机会 ,

至于野兽和印第安人，我们只能听天由命了。

['trʌstɪŋ] [ɪn] [gɑːdz] ['mɜːsi] [fɔː(r); fə(r)] [prə'tekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [help] .

trusting	in	God's	mercy	for	protection	and	help	.
信任	在	神的	怜悯	为了	保护	和	帮助	.

信赖上帝的慈悲，祈求祂的保护和帮助。

[wiː; wi] [naʊ] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [bəʊt] ,

We	now	examined	the	boat	,
我们	现在	检查	这	船	,

我们现在检查了这艘船。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [smɔːl] [krɑːft] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [ˌʌn'strʌŋ] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] ,

which	was	but	a	small	craft	that	had	been	unstrung	the	day	before	,
哪个	曾是	但	一个	小的	工艺	那	有	到过	未上弦	这	天	前	,

那只不过是一艘前一天刚解开绳索的小船而已。

[ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɪps] ['kɑːpəntə(r)] [mait] [ɪg'zæmɪn] [sʌm; səm] ['fænsid] ['diːfekt] [ɪn][ðə; ði] ['rʌdə(r)] .

in	order	that	the	ship's	carpenter	might	examine	some	fancied	defect	in	the	rudder	.
在	命令	那	这	船的	木匠	可能	检查	一些	幻想	缺点	在	这	舵	.

以便船上的木匠可以检查舵上一些他臆想出来的缺陷。

['fɔːtʃənətli] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [ɔːz] [hæd; həd] [biːn] [left] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ðiːz] ['feərəʊ] [naʊ]

Fortunately	a	pair	of	oars	had	been	left	in	her	,	and	these	Pharaoh	now
幸运的是	一个	一对	的	桨	有	到过	左边	在	她	,	和	这些	法老	现在

[tʊk] [ɪn][hænd] ,

took	in	hand	,
采取	在	手	,

幸好她身上还留着一对桨，法老随即拿起了它们。

['bɪdɪŋ] [ˌem 'iː][stɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][vɒl'kænɪk] [fleɪm] , [wɪtʃ] [pleɪd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [piːk] [ɒv; əv]['tʊkstlə]

bidding	me	steer	for	the	volcanic	flame	,	which	played	over	the	peak	of	Tuxtla
投标	我	转向	为了	这	火山	火焰	,	哪个	玩	超过	这	顶峰	的	图斯特拉

, [ɪ'miːdiətli] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] .

,	immediately	before	us	.
,	立即地	前	我们	.

它指引我朝着火山火焰驶去，那火焰在我们正前方的图斯特拉山顶上空燃烧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	98	]
[	页	-	]

[第98页]

“ [ai][kæn; kən] [pʊl] [ten] [maɪlz] [ɪn] [ðɪs] [siː] , ” [sed] [hiː; hi] ,

“	I	can	pull	ten	miles	in	this	sea	,	”	said	he	,
“	我	能	拉	十	英里	在	这	海	,	”	说	他	,

“我可以在这片海域划行十英里，”他说。

“ [ænd; ənd][ai] ['wɒrənt] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd]['lɪt(ə)l] [ɪk'spɪəriəns] [ɪn] [ðæt] [laɪn] , ['mɑːstə(r)] .

“	and	I	warrant	you	have	had	little	experience	in	that	line	,	master	.
“	和	我	保证	你	有	有	小的	经验	在	那	线	,	掌握	.

“我可以肯定，主人，您在这方面经验不足。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

在德雷克时代(In the Days of Drake)
第4/8页

[naʊ] , [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [wɪnd] [hæz; həz] ['drɪftɪd] [ˌjuː 'es] [djuː] [saʊθ] [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - [naɪt] ,

Now	,	you	see	that	the	wind	has	drifted	us	due	south	until	to	-	night	,
现在	,	你	看	那	这	风	有	漂移	我们	到期的	南	直到	到	-	夜晚	,

现在，你看，风一直把我们吹向南方，直到今晚。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [nuː'nɛz] [hæz; həz] [kʌm] [sʌm; səm] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['θɜːti] [maɪlz] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

and	therefore	Nunez	has	come	some	five	-	and	-	thirty	miles	out	of	his
和	所以	努涅斯	有	来	一些	五	-	和	-	三十	英里	出去	的	他的

[kɔːs] [fɔː(r); fə(r)] ['vɪərə] [kruz] .

course	for	Vera	Cruz	.
课程	为了	维拉	克鲁兹	.

因此，努涅斯偏离了前往韦拉克鲁斯的路线大约530英里。

[hiː; hi] [wɪl] [naʊ] [biːt] [ʌp] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [kəʊst] , ['hedɪŋ] [nɔːθ] [ænd; ənd] [west] ,

He	will	now	beat	up	along	the	coast	,	heading	north	and	west	,
他	将要	现在	打	向上	沿着	这	海岸	,	标题	北	和	西方	,

他现在将沿着海岸线一路向北向西行进。

[ænd; ənd] [səʊ] [ɪf] [wiː; wi] [stɪə(r)] [saʊθ] - [baɪ] - [iːst] [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv] [hɑːd] [wɜːk] [tuː; tə] [kætʃ] [ˌjuː 'es]

and	so	if	we	steer	south	-	by	-	east	he	will	have	hard	work	to	catch	us
和	所以	如果	我们	转向	南	-	经过	-	东方	他	将要	有	难的	工作	到	抓住	我们

[wen] [hiː; hi] [faindz] [ðæt] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [gɒn] ,

when	he	finds	that	we	are	gone	,
什么时候	他	发现	那	我们	是	已消失	,

因此，如果我们向东南方向航行，当他发现我们已经离开时，他将很难追上我们。

[æz; əz] [hiː; hi] [wɪl] [eə(r)] ['mɔːnɪŋ] .

as	he	will	ere	morning	.
作为	他	将要	埃雷	早晨	.

他会在清晨之前这样做。

[ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə] [wɜːk] .

And	now	to	work	.
和	现在	到	工作	.

现在开始工作。

" [ˌðeərə'pɒn] [hiː; hi] [fel] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɔːz] , [ænd; ənd] [wɪð] [sʌtʃ] [gʊd] - [wɪl] , [ðæt] [ðə; ði] [laɪt] [krɑːft]

"	Thereupon	he	fell	to	the	oars	,	and	with	such	good	-	will	,	that	the	light	craft
"	于是	他	跌倒	到	这	桨	,	和	和	这样的	好的	-	将要	,	那	这	光	工艺

,

,

,

于是他便奋力划桨，而且非常乐意，以至于这艘轻巧的船.....

[hɜː(r); hə(r)] [nəʊz] [kept] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [vɒl'kænɪk] ['faɪə(r)] ,

her	nose	kept	towards	the	volcanic	fire	,
她	鼻子	保留	向	这	火山	火	,

她的鼻子一直朝着火山火焰的方向。

[bɪ'gæn] [tuː; tə] [ʃuːt] [θruː] [ðə; ði] ['regjələ(r)] [swel] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['plæsɪd] ['əʊʃ(ə)n] [æt; ət] [ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l]

began	to	shoot	through	the	regular	swell	of	the	placid	ocean	at	a	comfortable
开始	到	射击	通过	这	常规的	膨胀	的	这	平静	海洋	在	一个	舒服的

[reɪt] .

rate	.
速度	.

开始以舒适的速度穿过平静海洋的规律性涌浪。

['aʊə(r)]['ɑːftə(r)]['aʊə(r)][hiː; hi] [tɔil] , [ænd; ənd] [wʊd] [hɪə(r)] [nɔːt] [ɒv; əv][maɪ] [rɪ'liːvɪŋ] [hɪm] ,

Hour	**after**	**hour**	**he**	**toiled**	**,**	**and**	**would**	**hear**	**naught**	**of**	**my**	**relieving**	**him**	**,**
小时	后	小时	他	辛勤劳作	,	和	会	听到	零	的	我的	缓解	他	,

他一小时又一小时地辛勤劳作，根本不听我让他休息的请求。

[ðəʊ] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] [gruː] [draɪ] [wɪð] [θɜːst] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [eɪkt] .

though	**his**	**throat**	**grew**	**dry**	**with**	**thirst**	**and**	**his**	**arms**	**ached**	**.**
尽管	他的	喉	生长	干燥	和	口渴	和	他的	武器	疼痛	.

尽管他口渴得喉咙发干，双臂也酸痛不已。

['grædʒuəli] [ðə; ði] [kəʊst] [luːm] ['haɪə(r)] [ænd; ənd] ['haɪə(r)] [θruː] [ðə; ði] [gluːm] ,

Gradually	**the**	**coast**	**loomed**	**higher**	**and**	**higher**	**through**	**the**	**gloom**	**,**
逐步地	这	海岸	迫近	更高	和	更高	通过	这	愁云	,

渐渐地，海岸线在昏暗中越来越高地显现出来。

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['feərəʊ] ['pʊld] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɔːz] ,

and	**at**	**length**	**Pharaoh**	**pulled**	**in**	**his**	**oars**	**,**
和	在	长度	法老	拉	在	他的	桨	,

最后，法老收回了船桨。

[ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][baʊ; bəʊ][tuː; tə] [lʊk] [ə'raʊnd] [hɪm] .

and	**stood**	**up**	**in**	**the**	**bow**	**to**	**look**	**around**	**him**	**.**
和	站立	向上	在	这	弓	到	看	大约	他	.

他站起身，环顾四周。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**99**	**]**
[	页	-	]

[第99页]

“ [wen] [ai][wɒz; wəz] [ɒf] [ðɪs] [kəʊst] [ten] [j'iəz] [ə'gəʊ] , ” [sed] [hiː; hi] ,

“	**When**	**I**	**was**	**off**	**this**	**coast**	**ten**	**years**	**ago**	**,**	**”**	**said**	**he**	**,**
”	什么时候	我	曾是	离开	这	海岸	十	年	前	,	”	说	他	,

“十年前我在这片海岸附近的时候，”他说，

“ [ai] [rɪ'membə(r)] [ə; eɪ] [spɒt] [ˌhɪərə'baʊts] [weə(r)] [ə; eɪ] [bəʊt] [mait] [lænd] [wɪð] ['seɪfti] [ænd; ənd] [iːz] .

“	**I**	**remember**	**a**	**spot**	**hereabouts**	**where**	**a**	**boat**	**might**	**land**	**with**	**safety**	**and**	**ease**	**.**
”	我	记住	一个	点	附近	在哪里	一个	船	可能	土地	和	安全	和	舒适	.

“我记得这附近有个地方，船只可以安全轻松地靠岸。”

[wiː; wi] [wɪl] [laɪ] ['kwaɪət] [tɪl] [ðə; ði] [lait] ['kɒmz] , ['mɑːstə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'tempt] [ə; eɪ] ['lændɪŋ] . ”

We	**will**	**lie**	**quiet**	**till**	**the**	**light**	**comes**	**,**	**master**	**,**	**and**	**then**	**attempt**	**a**	**landing**	**.**	**”**
我们	将要	说谎	安静的	直到	这	光	来	,	掌握	,	和	然后	试图	一个	降落	.	”

“主人，我们会静静地躺到天亮，然后再尝试着陆。”

“ [bʌt; bət] [sə'pəʊz] [nuː'nɛz] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ˌjuː 'es] ? ”

“	**But**	**suppose**	**Nunez**	**should**	**see**	**us**	**?**	**”**
”	但	认为	努涅斯	应该	看	我们	?	”

“但如果努涅斯看到我们呢？”

“ [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [kætʃ] [ˌjuː 'es][eə(r)][wiː; wi][lænd] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] ,

“	**He**	**could**	**not**	**catch**	**us**	**ere**	**we**	**land**	**if**	**he**	**did**	**,**
”	他	可以	不是	抓住	我们	埃雷	我们	土地	如果	他	做过	,

“即使他真的这么做了，也无法在我们着陆前抓住我们。”

[ən'les] [baɪ][sʌm; səm] [streɪndʒ] [tʃɑːns] [hiː; hi][hæz; həz] ['gɒtn] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] —

unless	**by**	**some**	**strange**	**chance**	**he**	**has**	**gotten**	**to**	**the**	**east**	**of**	**us**	**—**
除非	经过	一些	奇怪的	机会	他	有	获得	到	这	东方	的	我们	—

[ænd; ənd] [ðæts] [nɒt] ['pɒsəb(ə)l] ,

and	**that's**	**not**	**possible**	**,**
和	那就是	不是	可能的	,

除非他侥幸到达了我们东边——但这不可能。

〞 [sed] ['feərəʊ] .
〞 said Pharaoh .
〞 说 法老 .

法老说道。

“ [ai] ['rekən] [ðæt] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [ɪz] ['twenti] [maɪlz] [tuː; tə] ['westwəd] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] ,
“ I reckon that by this time he is twenty miles to westward of us ,
“ 我 估计 那 经过 这 时间 他 是 二十 英里 到 向西 的 我们 ,

“我估计此时他应该在我们西边二十英里处，

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [wel] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [riːtʃ] .
and therefore we are well out of his reach .
和 所以 我们 是 出色地 出去 的 他的 抵达 .

因此，我们完全超出了他的控制范围。

〞 [səʊ] [wiː; wi] [həʊv] - [tuː; tə] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [breɪk] , [wen] , ['spaɪɪŋ] [ə; eɪ]
〞 So we hove - to until the morning began to break , when , spying a
〞 所以 我们 霍夫 - 到 直到 这 早晨 开始 到 休息 , 什么时候 , 间谍活动 一个
[kən'viːniənt] [kriːk] ,
convenient creek ,
方便的 溪 ,

于是我们便停船不动，直到天亮，这时，我们发现了一条方便的小溪，

[wiː; wi] [ræn] [ðə; ði] [bəʊt] [ə'ʃɔː(r)] , [ænd; ənd] [səʊ] [set] [fʊt] [ɒn] ['meksɪkən] [sɔɪl] ,
we ran the boat ashore , and so set foot on Mexican soil ,
我们 跑 这 船 岸上 , 和 所以 放 脚 在 墨西哥 土壤 ,

我们把船开到岸边，就这样踏上了墨西哥的土地。

['wʌndərɪŋ] [wɒt] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [bɪ'fɔːl] [ˌjuː 'es] [nekst] .
wondering what was to befall us next .
好奇 什么 曾是 到 降临 我们 下一个 .

不知道接下来会发生什么。

[naʊ] , [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [huː] [hæd; həd] ['nevə(r)] [siːn] [ɔːt] [ɒv; əv] ['eni] [lænd] [seɪv] ['ɪŋglənd] ,
Now , to me , who had never seen aught of any land save England ,
现在 , 到 我 , WHO 有 绝不 已见 零 的 任何 土地 节省 英格兰 ,

对我这个除了英格兰以外从未见过其他任何地方的人来说，

[ðiːz] [njuː] [sə'raʊndɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪk'siːdɪŋ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['wʌndəf(ə)l] .
these new surroundings were exceeding strange and wonderful .
这些 新的 周围环境 是 超过 奇怪的 和 精彩的 .

这些新环境既陌生又美妙。

[ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [jet] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [hɑːf] - [laɪt]
Although it was yet but a half - light
虽然 它 曾是 然而 但 一个 一半 - 光

虽然当时天色还很暗。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 100]
[页 -]

[第100页]

[ɔːl] [raʊnd] [ˌjuː 'es] [ɒn] [ʃɔː(r)] , [ðə; ði] ['dʒaɪənt] [piːk] [ɒv; əv] [ˌɔːri'zɑːbə; ˌɔːriː'sɑːvɑː] ,
all round us on shore , the giant peak of Orizaba ,
全部 圆形的 我们 在 支撑 , 这 巨大的 顶峰 的 奥里萨巴 ,

在我们周围的岸边，耸立着奥里萨巴山的巍峨山峰。

['raɪzɪŋ] [haɪ] [ænd; ənd] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [lænd] [tuː; tə] [ðə; ði] [nɔːθ] - [west] ,
rising high and magnificent across the land to the north - west ,
上升 高的 和 壮丽 穿过 这 土地 到 这 北 - 西方 ,

高耸雄伟的山峰耸立在西北方向的土地上，气势磅礴。

[wɒz; wəz] [ɔːlˈredi] [ˈbleɪzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈsæfrən] - [ˈkʌləd] [tɪnts] [ɒv; əv] [ˈɜːli] [ˈmɔːnɪŋ] ,

was	already	blazing	in	the	saffron	-	colored	tints	of	early	morning	,
曾是	已经	炽烈	在	这	藏红花	-	有色	色调	的	早期的	早晨	,

清晨的阳光已染上了淡淡的藏红花色，熠熠生辉。

[waɪl] [dəˈrektli] [əˈbʌv] [ˌjuː ˈes][ðə; ði][ˈləʊə(r)] [ˈhaɪts] [ɒv; əv][ˈtʊkstlə][ˈɔːlsəʊ] [rɪˈflektɪd] [ðə; ði] [reɪz] [ɒv; əv]

while	directly	above	us	the	lower	heights	of	Tuxtla	also	reflected	the	rays	of
尽管	直接地	多于	我们	这	降低	高度	的	图斯特拉	还	反映	这	射线	的

[ðə; ði] [ˈraɪzɪŋ] [sʌn] .

the	rising	sun	.
这	上升	太阳	.

而就在我们头顶上方，图斯特拉较低的山峰也反射着冉冉升起的太阳的光芒。

[wʌns] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɔː(r)] [ðə; ði][ˌvedʒəˈteɪʃ(ə)n] [səˈpraɪzd] [ænd; ənd] [dɪˈlaɪtɪd] [ˌem ˈiː]

Once	away	from	the	shore	the	vegetation	surprised	and	delighted	me
一次	离开	从	这	支撑	这	植被	惊讶	和	高兴极了	我

[ɪkˈsiːdɪŋli] .

exceedingly	.
非常	.

离开海岸后，沿途的植被让我感到无比惊喜和愉悦。

[greɪt] [triːz] , [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][hæd; həd][ˈnevə(r)] [siːn] [ɔː(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] ,

Great	trees	,	such	as	I	had	never	seen	or	heard	of	,
伟大的	树木	,	这样的	作为	我	有	绝不	已见	或者	听到	的	,

一些我从未见过或听说过的参天大树。

[spræŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rɒks] [ænd; ənd] [ˈtaʊəd] [əˈbʌv] [ˌjuː ˈes] [laɪk] [dʒaɪˈgæntɪk] [fɜːrnz] ; [ðə; ði]

sprang	from	the	rocks	and	towered	above	us	like	gigantic	ferns	;	the
弹簧	从	这	岩石	和	高耸	多于	我们	喜欢	巨大	蕨类植物	;	这

[ˈʌndəgrəʊθ] [wɒz; wəz] [θɪk] [ænd; ənd] [lʌgˈʒʊəriəs] ,

undergrowth	was	thick	and	luxurious	,
灌木丛	曾是	厚的	和	豪华	,

它们从岩石中生长出来，像巨大的蕨类植物一样高耸在我们头顶；灌木丛茂密而繁茂。

[ænd; ənd][ðə; ði] [grɑːs] [ˈʌndə(r)] [fʊt] [wɒz; wəz] [spɒft] [ænd; ənd] [ˈhevi] [æz; əz] [ˈvelvɪt] .

and	the	grass	under	foot	was	soft	and	heavy	as	velvet	.
和	这	草	在下面	脚	曾是	柔软的	和	重的	作为	天鹅绒	.

脚下的草地柔软而厚重，如同天鹅绒一般。

[ˈɔːlsəʊ] , [ðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈwɪntə(r)] ,

Also	,	though	it	was	winter	,
还	,	尽管	它	曾是	冬天	,

而且，虽然当时是冬天，

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ˈflaʊəz] [ænd; ənd] [plɑːnts] [ˈblɒsəmɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈəʊpən] [sʌtʃ] [æz; əz][ˈnevə(r)] [ˈblɒsəm]

there	were	flowers	and	plants	blossoming	in	the	open	such	as	never	blossom
那里	是	花朵	和	植物	盛开	在	这	打开	这样的	作为	绝不	开花

[ɪn][ˈaʊə(r)] [ˈɪŋglɪʃ] [glɑːs] - [ˈhaʊzɪz] ,

in	our	English	glass	-	houses	,
在	我们的	英语	玻璃	-	房屋	,

露天盛开着许多花草，这些花草在我们的英国温室里是永远不会开花的。

[səʊ] [ðæt] [ˌɔːltəˈgeðə(r)] [aɪ][wɒz; wəz] [əˈmeɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈrɪtʃnəs] [ænd; ənd] [ˌprɒdɪˈgæləti] [ɒv; əv][ðə; ði][lænd]

so	that	altogether	I	was	amazed	at	the	richness	and	prodigality	of	the	land
所以	那	共	我	曾是	惊叹	在	这	丰富	和	挥霍无度	的	这	土地

,

,

,

因此，我完全被这片土地的富饶和慷慨所震撼。

[ænd; ənd] [sed] [səʊ][tuː; tə][maɪ] [kəm'pænjən] .

and	said	so	to	my	companion	.
和	说	所以	到	我的	伴侣	.

并把这话告诉了我的同伴。

" [aɪ] , " [sed] [hiː; hi] , "

"	Aye	,	"	said	he	,	"
"	是的	,	"	说	他	,	"

"是的,"他说，"

- [tɪz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ][feə(r)][lænd] , ['mɑːstə(r)] ,

'	tis	indeed	a	fair	land	,	master	,
-	的	的确	一个	公平的	土地	,	掌握	,

主人，这的确是一片美丽的土地。

[ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [wel] [ɪf] [ðiːz] ['mɜːdərəs] ['spænjədz] [hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː] [ə'ləʊn] .

and	would	be	very	well	if	these	murderous	Spaniards	had	left	it	alone	.
和	会	是	非常	出色地	如果	这些	杀人犯	西班牙人	有	左边	它	独自的	.

如果这些残暴的西班牙人没有染指这片土地，那就太好了。

[æz; əz]

As
作为

作为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	101	]
[	页	-	]

[第101页]

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ðeɪ] [hæv; həv] ['sɪmpli] [tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ][ˌpændə'məʊniəm] , [sʌtʃ] [æz; əz][ɔːl][lændz] ,

it	is	,	they	have	simply	turned	it	into	a	pandemonium	,	such	as	all	lands	,
它	是	,	他们	有	简单地	转向	它	进入	一个	混乱	,	这样的	作为	全部	土地	,

[feə(r)][ɔː(r)] [faʊl] ,

fair	or	foul	,
公平的	或者	犯规	,

没错，他们只是把它变成了一片混乱之地，就像所有地方一样，无论好坏。

[bɪ'kʌm] [wen] [men] [gəʊ][ə; eɪ] - [lʌst] [fɔː(r); fə(r)][gəʊld][ænd; ənd] ['treʒə(r)] .

become	when	men	go	a	-	lusting	for	gold	and	treasure	.
变得	什么时候	男人	去	一个	-	色欲	为了	金子	和	宝藏	.

当人们贪恋黄金和财富时，就会发生这种情况。

[jeɪ] , [nɒt]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['ɪndiənz] , [wɪð] [ɔːl][ðeə(r)] ['hiːðənɪʃ] ['præktɪsɪz] ,

Yea	,	not	even	the	Indians	,	with	all	their	heathenish	practices	,
是的	,	不是	甚至	这	印度人	,	和	全部	他们的	异教徒	实践	,

是的，就连那些有着种种异教习俗的印度人也不例外。

[wɜː(r); wə(r)][hɑːf][səʊ]['kruːəl][æz; əz] [ðiːz] ['spænjədz] [wɪð] [ðeə(r)] [ræks] [ænd; ənd] [θʌm] - [skruːz] ,

were	half	so	cruel	as	these	Spaniards	with	their	racks	and	thumb	-	screws	,
是	一半	所以	残忍的	作为	这些	西班牙人	和	他们的	货架	和	拇指	-	螺丝	,

[ðeə(r)] [steɪks] [ænd; ənd] ['dægəz] .

their	stakes	and	daggers	.
他们的	赌注	和	匕首	.

他们有西班牙人一半的残忍，西班牙人有刑架、拇指夹、木桩和匕首。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ðə; ði][mɔː(r)] ['riːz(ə)n] [waɪ] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ə'vɔɪd] [ðem; ðəm] .

And	therefore	the	more	reason	why	we	should	avoid	them	.
和	所以	这	更多的	原因	为什么	我们	应该	避免	他们	.

因此，我们更有理由避免使用它们。

〃 ['hævɪŋ] ['sʌmwɒt] [rɪ'freʃt] [ɑː'selvz] [baɪ][ə; eɪ] [briːf] [rest] ,
〃 **Having somewhat refreshed ourselves by a brief rest ,**
〃 拥有 有些 焕然一新 我们自己 经过 一个 简短的 休息 ,

经过短暂休息，我们精神焕发了一些，

[ænd; ənd] [ɑːmd] [ɑː'selvz] [wɪð] [tuː] [staʊt] ['kʌdʒəl] [kʌt] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [triː] [baɪ]
and armed ourselves with two stout cudgels cut from a neighboring tree by
和 武装 我们自己 和 二 肥硕 棍棒 切 从 一个 邻接 树 经过
['fɛəˌroʊz] [naɪf] ,
Pharaoh's knife ,
法老的 刀 ,

我们用法老的刀从附近的一棵树上砍下两根结实的木棍武装自己。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ]['əʊnlɪ] ['wepən] [wiː; wɪ][hæd; həd] , [wiː; wɪ][set] [fɔːθ] [θruː] [ðə; ðɪ] [wʊdz] , [hiː; hɪ]
which was the only weapon we had , we set forth through the woods , he
哪个 曾是 这 仅有的 武器 我们 有 , 我们 放 前进 通过 这 树林 , 他
['liːdɪŋ] [ðə; ðɪ] [weɪ] .
leading the way .
领导 这 方式 .

那是我们唯一的武器，我们出发穿过树林，他带头前进。

[baɪ] [ðæt] [taɪm] [wiː; wɪ][wɜː(r); wə(r)] [feɪnt] [wɪð] ['hʌŋgə(r)][ænd; ənd][kʊd; kəd] [wel] [hæv; həv] [dʌn] [wɪð] [ə; eɪ]
By that time we were faint with hunger and could well have done with a
经过 那 时间 我们 是 头晕的 和 饥饿 和 可以 出色地 有 完毕 和 一个
[miːl] ,
meal ,
一顿饭 ,

那时我们已经饿得奄奄一息，非常需要一顿饭。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] , ['daʊtləs] , ['ɪndiən] ['vɪlɪdʒ] [kləʊz] [æt; ət][hænd][wiː; wɪ][deə(r)]
but though there were , doubtless , Indian villages close at hand we dare
但 尽管 那里 是 , 毫无疑问 , 印度 村庄 关闭 在 手 我们 敢
['entə(r)] [nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,
enter none of them ,
进入 没有任何 的 他们 ,

虽然附近无疑有印度村庄，但我们一个也不敢进去。

[ænd; ənd][səʊ] [went] ['fɔːwəd] [wɪð] ['empti] ['stʌməks] .
and so went forward with empty stomachs .
和 所以 去 向前 和 空的 胃 .

于是，他们便饿着肚子继续前行。

[ɪn][ðə; ðɪ] [wʊdz] , [haʊ'evə(r)] , [wiː; wɪ] [keɪm] [ə'pɒn] ['prɪkli] [peəz] , [wɪtʃ] [ðeə(r)] [grəʊ] [waɪld] ,
In the woods , however , we came upon prickly pears , which there grow wild ,
在 这 树林 , 然而 , 我们 来了 之上 带刺的 梨 , 哪个 那里 生长 荒野 ,

然而，在树林里，我们却发现了野生的仙人掌。

[ænd; ənd] [ðiːz] [wiː; wɪ]['esei, e'sei][tuː; tə] [iːt] ; [bʌt; bət][hæd; həd] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [ɪn]
and these we essayed to eat ; but had great difficulty in
和 这些 我们 尝试 到 吃 ; 但 有 伟大的 困难 在

我们尝试吃这些东西，但却非常困难。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 102]
[页 -]

[第102页]

['strɪpɪŋ] [ðem; ðəm][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['prɪklz] , [wɪtʃ] , [ɪf] [ðeɪ] ['entə(r)][ðə; ðɪ] [tʌŋ] ,
stripping them of the prickles , which , if they enter the tongue ,
脱衣舞 他们 的 这 刺 , 哪个 , 如果 他们 进入 这 舌头 ,

去除它们的刺，如果这些刺进入舌头，

[duː; də] [kɔːz] [æn; ən] [ʌn'plezntnəs] [ðæt] [ɪz] [nɒt] [suːn] [fə'gɒt] .

do	cause	an	unpleasantness	that	is	not	soon	forgot	.
做	原因	一个	不愉快	那	是	不是	很快	忘了	.

确实会造成难以忘怀的不愉快。

['aʊə(r)]['hʌŋgə(r)] ['grəʊɪŋ] ['veri] [kiːn] [wiː; wi] [sɔːt] [tuː; tə]['kæptʃə(r)][ɔː(r)] [sleɪ] [sʌm; səm][bɜːd][ɔː(r)]

Our	hunger	growing	very	keen	we	sought	to	capture	or	slay	some	bird	or
我们的	饥饿	生长	非常	敏锐的	我们	寻求	到	捕获	或者	杀戮	一些	鸟	或者

['ænɪm(ə)l] ,

animal	,
动物	,

我们饥饿难耐，于是想方设法捕捉或猎杀一些鸟类或动物。

[ænd; ənd] ['feərəʊ] ['biːɪŋ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ðɪs] [sɔːt] [ɒv; əv] ['hʌntɪŋ] — [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd]

and	Pharaoh	being	accustomed	to	this	sort	of	hunting	—	for	he	had
和	法老	存在	习惯	到	这	种类	的	打猎	—	为了	他	有

[nəʊn] ['meni] [ədˈventʃəz] — ['prez(ə)ntli] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['nɒkɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ][waɪld] ['tɜːki] ,

known	many	adventures	—	presently	succeeded	in	knocking	down	a	wild	turkey	,
已知	许多	冒险	—	目前	成功了	在	敲门	向下	一个	荒野	火鸡	,

法老对这种狩猎方式并不陌生——因为他经历过许多冒险——很快便成功击落了一只野火鸡。

[flˈɒks] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [bɜːd][wiː; wi] ['kɒnstəntli] [ɪn'kaʊntəd] .

flocks	of	which	bird	we	constantly	encountered	.
羊群	的	哪个	鸟	我们	不断地	遭遇	.

我们经常遇到的那种鸟群。

[wiː; wi] ['laɪtɪd] [ə; eɪ]['faɪə(r)][baɪ] [miːnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [flɪnt] [ænd; ənd] [stiːl] , [ænd; ənd] [kʊkt] ['aʊə(r)]

We	lighted	a	fire	by	means	of	his	flint	and	steel	,	and	cooked	our
我们	照明	一个	火	经过	方法	的	他的	燧石	和	钢	,	和	煮熟	我们的

['kwɒri] ,

quarry	,
采石场	,

我们用他的燧石和钢片生火，烤了猎物。

[ænd; ənd][səʊ] [went] ['fɔːwəd] [ə'gen] [rɪ'freʃt] [baɪ][ðə; ðɪ] [fuːd] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['plez(ə)nt] [ɪ'nʌf]

and	so	went	forward	again	refreshed	by	the	food	,	which	was	pleasant	enough
和	所以	去	向前	再次	焕然一新	经过	这	食物	,	哪个	曾是	令人愉快的	足够的

[tuː; tə] ['hʌŋgri] [men] .

to	hungry	men	.
到	饥饿的	男人	.

于是，他们吃饱喝足后精神焕发地继续前进，食物对饥饿的人来说足够美味了。

[wiː; wi] [prest] [ɒn][fɔː(r); fə(r)] [tuː] [deɪz] [θruː] [ðə; ðɪ] [wʊdz] ,

We	pressed	on	for	two	days	through	the	woods	,
我们	按下	在	为了	二	天	通过	这	树林	,

我们继续在树林里走了两天，

['lɪvɪŋ] [æz; əz][wiː; wi] [best] [kʊd; kəd] [ə'pɒn] [sʌtʃ] ['ænɪmlz] [æz; əz] ['feərəʊ] [wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [nɒk]

living	as	we	best	could	upon	such	animals	as	Pharaoh	was	able	to	knock
活的	作为	我们	最好的	可以	之上	这样的	动物	作为	法老	曾是	有能力的	到	敲

[daʊn] ,

down	,
向下	,

我们只能靠着法老猎杀的那些动物勉强生存。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ðɪ] [peəz] ,

and	on	the	pears	,
和	在	这	梨	,

梨子上，

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ðə; ðɪ][mɔː(r)] ['ægrəveɪtɪŋ] [tuː; tə]['aʊə(r)]['hʌŋgə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðeə(r)] [ʃɑːp]
which **were** **all** **the** **more** **aggravating** **to** **our** **hunger** **because** **of** **their** **sharp**
哪个 是 全部 这 更多的 加重 到 我们的 饥饿 因为 的 他们的 锋利的
[spaɪnz] .
spines **.**
脊柱 .

它们身上的尖刺更加加剧了我们的饥饿感。

['djʊərɪŋ] [ðəʊz] [tuː] [deɪz] [wiː; wi][dɪd][nɒt] [kʌm] [ɪn]['kɒntækt] [wɪð] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] ,
During **those** **two** **days** **we** **did** **not** **come** **in** **contact** **with** **human** **beings** **,**
期间 那些 二 天 我们 做过 不是 来 在 接触 和 人类 生物 ,

那两天我们没有接触到任何人，

[ðəʊ] [wiː; wi] [θraɪs] [sɔː] ['pɑːtiz] [ɒv; əv] ['ɪndiənz] [ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə] [kən'siːl] [ɑː'selvz]
though **we** **thrice** **saw** **parties** **of** **Indians** **and** **had** **to** **conceal** **ourselves**
尽管 我们 三次 锯 各方 的 印度人 和 有 到 隐藏 我们自己
[frɒm; frəm]
from
从

虽然我们三次看到印度人，不得不躲藏起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 103]
[页 -]

[第103页]

[ðem; ðəm] .
them **.**
他们 .

他们。

[wiː; wi] ['fɒləʊd] [nəʊ] [pɑːθ] ,
We **followed** **no** **path** **,**
我们 随后 不 小路 ,

我们没有遵循任何既定路线，

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [tʃɑːnst] [tuː; tə] [krɒs] [wʌn][wiː; wi] [ɪ'miːdiətli] [left] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [plʌndʒd]
and **if** **we** **chanced** **to** **cross** **one** **we** **immediately** **left** **it** **and** **plunged**
和 如果 我们 偶然 到 叉 一 我们 立即地 左边 它 和 暴跌
[diːpə(r)] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [wʊdz] .
deeper **into** **the** **woods** **.**
更深 进入 这 树林 .

如果我们碰巧遇到树，我们会立即离开，然后深入树林。

[baɪ][ðə; ðɪ][end][ɒv; əv][ðə; ðɪ][fɜːst] [deɪ] ['aʊə(r)] [kləʊðz] [wɜː(r); wə(r)] [tɔːn] [tuː; tə][rægz] ,
By **the** **end** **of** **the** **first** **day** **our** **clothes** **were** **torn** **to** **rags** **,**
经过 这 结尾 的 这 第一的 天 我们的 衣服 是 撕裂 到 破布 ,

第一天结束时，我们的衣服都破烂不堪了。

[ænd; ənd] [hʌŋ] [ɪn] [strɪps] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] [bæks] ;
and **hung** **in** **strips** **from** **our** **backs** **;**
和 悬挂 在 条状物 从 我们的 背部 ;

并被成条状挂在我们的背上；

[baɪ][ðə; ðɪ][end][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['sekənd]['aʊə(r)] ['ʃuːz] [hæd; həd] [biːn] [kʌt] [tuː; tə] ['piːsɪz] ,
by **the** **end** **of** **the** **second** **our** **shoes** **had** **been** **cut** **to** **pieces** **,**
经过 这 结尾 的 这 第二 我们的 鞋 有 到过 切 到 件 ,

到第二回合结束时，我们的鞋子已经被剪成了碎片。

[ænd; ənd][səʊ][wiː; wi] [lʊkt] [æz; əz] ['retʃɪd] [ænd; ənd] [lɒst] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['vægəˌbɔndz] [æz; əz]

and	so	we	looked	as	wretched	and	lost	a	couple	of	vagabonds	as
和	所以	我们	看起来	作为	可怜	和	丢失的	一个	夫妻	的	流浪汉	作为

[juː; jʊ]['evə(r)] [sɔː] .

you	ever	saw	.
你	曾经	锯	.

于是，我们看起来就像你见过的最狼狈、最迷路的流浪汉。

[ɒn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊdɪd]

On	the	evening	of	the	second	day	we	came	to	the	verge	of	the	wooded
在	这	晚上	的	这	第二	天	我们	来了	到	这	边缘	的	这	树木繁茂的

['haɪts] ,

heights	,
高度	,

第二天傍晚，我们来到了林木茂盛的高地边缘。

[ænd; ənd] [sɔː] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [waɪd] [pleɪn] [ɒv; əv][ˌɔːriˈzɑːbə; ˌɔːriːˈsɑːvɑː] , [wɪtʃ] [leɪ] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es]

and	saw	before	us	the	wide	plain	of	Orizaba	,	which	lay	between	us
和	锯	前	我们	这	宽的	清楚的	的	奥里萨巴	,	哪个	躺	之间	我们

[ænd; ənd][ˌækə'pulkəu] ,

and	Acapulco	,
和	阿卡普尔科	,

我们看到眼前是广阔的奥里萨巴平原，它横亘在我们和阿卡普尔科之间。

[ænd; ənd][mʌst; məst] [niːdz] [biː; bi] [krɒst] [ɪf] [wiː; wi] [ment] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði][pə'sɪfɪk] [kəʊst] .

and	must	needs	be	crossed	if	we	meant	to	reach	the	Pacific	coast	.
和	必须	需求	是	交叉	如果	我们	意思是	到	抵达	这	太平洋	海岸	.

如果我们想到达太平洋沿岸，就必须穿越这些障碍。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪə(r)] [ðæt] [aɪ] [siː] [məʊst] ['riːz(ə)n] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] - [fɪəd] , ” [sed] ['feərəʊ] ,

“	It	is	here	that	I	see	most	reason	to	be	a	-	feared	,	”	said	Pharaoh	,
“	它	是	这里	那	我	看	最多	原因	到	是	一个	-	害怕	,	”	说	法老	,

“正是在这里，我才最能看出人们为何感到畏惧，”法老说道。

[æz; əz][wiː; wi] ['hɔːltɪd] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [pleɪn] .

as	we	halted	and	looked	out	across	the	plain	.
作为	我们	停止	和	看起来	出去	穿过	这	清楚的	.

我们停下脚步，眺望着远处的平原。

“ [ðeə(r)] [ɪz] ['preʃəs] ['lɪt(ə)l]['kʌvə(r)][ɔː(r)] ['ʃeltə(r)] [ɒn] [ðɪs] [pleɪn] ,

“	There	is	precious	little	cover	or	shelter	on	this	plain	,
“	那里	是	宝贵的	小的	覆盖	或者	庇护所	在	这	清楚的	,

“这片平原上几乎没有任何掩体或避难所，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] [ɪf] [wiː; wi] [ɪ'skeɪp] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ɪn] ['krɒsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	it	will	be	a	miracle	if	we	escape	observation	in	crossing	it	.
和	它	将要	是	一个	奇迹	如果	我们	逃脱	观察	在	过境	它	.

如果我们穿越时没有被人发现，那将是一个奇迹。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['kɒnstəntli] ['trævɝsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['bɒdɪz] [ɒv; əv] ['spænjədz] , ['gəʊɪŋ][tuː; tə]

Moreover	,	there	are	constantly	traversing	it	bodies	of	Spaniards	,	going	to
而且	,	那里	是	不断地	穿越	它	身体	的	西班牙人	,	去	到

[ænd; ənd][frɒm; frəm][wə'hɑːkə][ænd; ənd]['meksɪkəʊ] ,

and	from	Oaxaca	and	Mexico	,
和	从	瓦哈卡	和	墨西哥	,

此外，还有大量西班牙人往返于瓦哈卡和墨西哥之间，不断穿过这条路线。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	104	]
[	页	-	]

[səʊ] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['laɪəb(ə)l][tuː; tə]['kæptʃə(r)][æt; ət] ['eni] ['məʊmənt] , ['hævɪŋ] ['nəʊweə(r)][tuː; tə]

so	that	we	shall	be	liable	to	capture	at	any	moment	,	having	nowhere	to
所以	那	我们	将	是	容易	到	捕获	在	任何	片刻	,	拥有	无处	到

[haɪd] [ɑː'selvz] . ”

hide	ourselves	.	”
隐藏	我们自己	.	”

这样一来，我们随时都可能被抓，无处可藏。”

“ [haʊ] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][duː; də][tuː; tə] [haɪd] [ɑː'selvz] [æz; əz][wiː; wi] [best] [kæn; kən][baɪ] [deɪ] ,

“	How	would	it	do	to	hide	ourselves	as	we	best	can	by	day	,
”	如何	会	它	做	到	隐藏	我们自己	作为	我们	最好的	能	经过	天	,

“如果我们白天尽可能地隐藏自己，那会怎么样？”

[ænd; ənd][tuː; tə][gəʊ] ['fɔːwəd] [baɪ] [naɪt] ? ” [sed] [aɪ] . “

and	to	go	forward	by	night	?	”	said	I	.	“
和	到	去	向前	经过	夜晚	?	”	说	我	.	“

“要夜间行进吗？”我问道。

- [tɪz] [ə; eɪ] [gʊd] ['nəʊʃ(ə)n] , ['mɑːstə(r)] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [traɪ][ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .

'	Tis	a	good	notion	,	master	,	and	we	will	try	it	,	”	he	answered	.
-	的	一个	好的	概念	,	掌握	,	和	我们	将要	尝试	它	,	”	他	回答	.

“这是个好主意，师傅，我们会试试的。”他回答道。

“ [bʌt; bət][aɪ][fɪə(r)][ˌem 'iː][ðeə(r)][ɪz]['lɪt(ə)l][ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][kæn; kən][haɪd] , [ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [fuːd]

“	But	I	fear	me	there	is	little	in	which	we	can	hide	,	and	as	for	food
”	但	我	害怕	我	那里	是	小的	在	哪个	我们	能	隐藏	,	和	作为	为了	食物

,

,

,

“但我担心我们几乎没有什么可以藏身的地方，至于食物，

[aɪ][duː; də][nɒt] [siː] [haʊ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] ['mænɪdʒ] .

I	do	not	see	how	we	are	to	manage	.
我	做	不是	看	如何	我们	是	到	管理	.

我不知道我们该如何应对。

[haʊ'biːɪt] , [wiː; wi] [wɪl] [nɒt][dɪ'speə(r)] [jet] [ə'waɪl] , ['hævɪŋ] ['mænɪdʒd] [səʊ][fɑː(r)] .

Howbeit	,	we	will	not	despair	yet	awhile	,	having	managed	so	far	.
然而	,	我们	将要	不是	绝望	然而	一会儿	,	拥有	管理	所以	远的	.

然而，我们暂时还不必绝望，毕竟我们已经成功走到了这一步。

” [ðæt] [naɪt] [wiː; wi] [ə'kɔːdɪŋli] [meɪd] ['aʊə(r)] [weɪ] [ə'krɒs] [ðə; ði][waɪd] [ænd; ənd] ['ləʊnli] [pleɪn] ,

”	That	night	we	accordingly	made	our	way	across	the	wide	and	lonely	plain	,
”	那	夜晚	我们	因此	制成	我们的	方式	穿过	这	宽的	和	孤独	清楚的	,

“那天晚上，我们便踏上了穿越广袤而荒凉的平原的旅程。”

['hævɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [gaɪd] [ðə; ði] [ˌkɒnstə'leɪʃ(ə)n] ['vɜːgəʊ] ,

having	for	our	guide	the	constellation	Virgo	,
拥有	为了	我们的	指导	这	星座	处女座	,

以处女座为指引，

[wɪtʃ] ['feərəʊ] - [njuː] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [aʊt][tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪð] [sʌm; səm] ['lɜːnɪŋ] .

which	Pharaoh	Nanjulian	knew	and	pointed	out	to	me	with	some	learning	.
哪个	法老	-	知道	和	尖	出去	到	我	和	一些	学习	.

法老南朱利安知道这一点，并凭借渊博的学识向我指出来。

“ [ðem; ðəm] [ðæt] [gəʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] [ɪn] [ʃɪps] , ” [sed] [hiː; hi] ,

“	Them	that	go	down	to	the	sea	in	ships	,	”	said	he	,
”	他们	那	去	向下	到	这	海	在	船舶	,	”	说	他	,

“那些乘船出海的人，”他说，

“ [mʌst; məst] [niːdz] [lɜːn] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] ['prɒspə(r)] .

“	must	needs	learn	a	good	deal	if	they	would	prosper	.
”	必须	需求	学习	一个	好的	交易	如果	他们	会	繁荣	.

“他们必须学习很多东西才能成功。”

[ai][hæv; həv] ['stʌdid] [ðə; ði] ['hevənz] ['sʌmwɒt] ,

I	have	studied	the	heavens	somewhat	,
我	有	研究	这	天	有些	,

我对天体略有研究，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [maɪ][lɒt][tuː; tə][faɪnd][maɪ'self][æt; ət] [siː] [wɪ'ðaʊt]

because	more	than	once	it	has	been	my	lot	to	find	myself	at	sea	without
因为	更多的	比	一次	它	有	到过	我的	很多	到	寻找	我	在	海	没有

[ə; eɪ] ['kʌmpəs] ,

a	compass	,
一个	罗盘	,

因为我曾不止一次地遭遇过迷失在大海上没有指南针的窘境。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [plaɪt] [laɪk]

and	in	a	plight	like
和	在	一个	困境	喜欢

并且处于这样的困境

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	105	]
[	页	-	]

[第105页]

[ðæt] [ə; eɪ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɑːz] [ænd; ənd] ['plænɪts] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn]

that	a	knowledge	of	the	stars	and	planets	is	a	good	thing	for	a	man
那	一个	知识	的	这	明星	和	行星	是	一个	好的	事物	为了	一个	男人

[tuː; tə][hæv; həv][æt; ət][hɪz; ɪz] [kə'mɑːnd] .

to	have	at	his	command	.
到	有	在	他的	命令	.

掌握有关星辰和行星的知识对一个人来说是一件好事。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[ɪf] [wiː; wi][duː; də][bʌt; bət][set]['aʊə(r)]['feɪsɪz][tuː; tə]['jɒndə(r)] [ˌkɒnstə'leɪʃ(ə)n] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [kiːp] [ɪn][ə; eɪ]

if	we	do	but	set	our	faces	to	yonder	constellation	we	shall	keep	in	a
如果	我们	做	但	放	我们的	面孔	到	远处	星座	我们	将	保持	在	一个

[streɪt] [laɪn][fɔː(r); fə(r)][ˌækə'pulkəu] — [ænd; ənd][gɒd] [send][wiː; wi] [meɪ] [lænd][ðeə(r)] ['seɪfli] !

straight	line	for	Acapulco	—	and	God	send	we	may	land	there	safely	!
直的	线	为了	阿卡普尔科	—	和	上帝	发送	我们	可能	土地	那里	安全	!

如果我们面向那遥远的星空，就能一路笔直地飞向阿卡普尔科——愿上帝保佑我们平安抵达那里！

” [wiː; wi] [meɪd] ['feəli] [gʊd] ['prəʊgres] [ə'krɒs] [ðə; ði][pleɪn] ,

”	We	made	fairly	good	progress	across	the	plain	,
”	我们	制成	相当	好的	进步	穿过	这	清楚的	,

“我们在穿越平原方面进展相当顺利，

[bʌt; bət] [wen] ['mɔːnɪŋ] [brəʊk] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['iːstən] [hə'raɪz(ə)n][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['meni] [ə; eɪ]

but	when	morning	broke	from	the	eastern	horizon	we	were	still	many	a
但	什么时候	早晨	打破	从	这	东	地平线	我们	是	仍然	许多	一个

[lɒŋ] [maɪl][frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪt] ['terəs] [ɒv; əv] ['maʊntənəs] [lænd] [wɪtʃ] [di'vaid] ['meksɪkəʊ]

long	mile	from	the	great	terrace	of	mountainous	land	which	divides	Mexico
长的	英里	从	这	伟大的	阳台	的	多山	土地	哪个	分割	墨西哥

[frɒm; frəm][wə'hɑːkə][ænd; ənd][ðə; ði][pə'sɪfɪk] [kəʊst] .

from	Oaxaca	and	the	Pacific	coast	.
从	瓦哈卡	和	这	太平洋	海岸	.

但当晨曦从东方地平线升起时，我们距离分隔墨西哥与瓦哈卡和太平洋沿岸的大片山地梯田还有很长的路要走。

['ðeəfɔː(r)] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][kɑːst][ə'baʊt] [ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['ʃeltə(r)] .

Therefore	we	had	to	cast	about	us	for	some	shelter	.
所以	我们	有	到	投掷	关于	我们	为了	一些	庇护所	.

因此我们不得不四处寻找遮蔽处。

[ðɪs] [wiː; wi][hæd; həd] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [sɪ'kjʊr] ,

This	we	had	great	difficulty	in	securing	,
这	我们	有	伟大的	困难	在	确保	,

我们费了很大劲才确保这一点。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pleɪn] [æt; ət] [ðæt] [pɑːt] [wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] ['bærən] [ɒv; əv] [ʃrʌb] [ɔː(r)] [triː] ,

for	the	plain	at	that	part	was	entirely	barren	of	shrub	or	tree	,
为了	这	清楚的	在	那	部分	曾是	完全	荒芜	的	灌木	或者	树	,

因为那片平原上完全没有灌木或树木。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ]['wɔːtə(r)] - [kɔːs] [æt; ət] [wɪtʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd] [slæk] ['aʊə(r)]

and	there	was	not	even	a	water	-	course	at	which	we	could	slack	our
和	那里	曾是	不是	甚至	一个	水	-	课程	在	哪个	我们	可以	松弛	我们的

[pɑːtʃt] [θrəʊt] .

parched	throats	.
干渴	喉咙	.

甚至连一条可以让我们润润干渴喉咙的水道都没有。

[bʌt; bət] ['kʌmɪŋ] [ə'pɒn][ə; eɪ][hɑːf] - ['ruːɪnd] [hʌt] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [biːn] [ðə; ði][həʊm][ɒv; əv]

But	coming	upon	a	half	-	ruined	hut	,	which	had	evidently	been	the	home	of
但	未来	之上	一个	一半	-	毁坏	小屋	,	哪个	有	显然	到过	这	家	的

[sʌm; səm]['meksɪkən] ['ɪndiən] ,

some	Mexican	Indian	,
一些	墨西哥	印度	,

但当他们发现一间半毁的小屋时，显然这里曾是某个墨西哥印第安人的住所，

['tendɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃiːp] [ɪn] [ðəʊz] [waɪld] [pɑːts] , [wiː; wi] [tʊk] ['refjuːdʒ][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [tuː; tə]

tending	his	sheep	in	those	wild	parts	,	we	took	refuge	in	it	and	lay	down	to
倾向于	他的	羊	在	那些	荒野	部分	,	我们	采取	避难所	在	它	和	躺	向下	到

[sliːp] ,

sleep	,
睡觉	,

他当时正在荒野中放羊，我们便躲进他的棚子里躺下睡觉。

['həʊpɪŋ] [ðæt] [nəʊ][wʌn] ['pɑːsɪŋ] [ðæt] [wei] [wʊd] [fiːl] ['kjʊəriəs]

hoping	that	no	one	passing	that	way	would	feel	curious
希望	那	不	一	通过	那	方式	会	感觉	好奇的

希望路过的人不会感到好奇。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	106	]
[	页	-	]

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [stɒp] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪn] ['aʊə(r)] ['ʃeltə(r)] .

enough	to	stop	and	examine	our	shelter	.
足够的	到	停止	和	检查	我们的	庇护所	.

足以停下来仔细查看我们的住所。

[ðɪs] [sɔːt] [ɒv; əv] [laɪf] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [biː; bi] ['aʊə(r)] [lɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ,

This	sort	of	life	continued	to	be	our	lot	for	another	day	and	night	,
这	种类	的	生活	持续	到	是	我们的	很多	为了	其他	天	和	夜晚	,

这种生活又持续了一天一夜。

['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [wiː; wi] [hæd; həd] ['skeəsli] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv] [fuːd] , [ænd; ənd] ['ɔːlsəʊ]

during	which	we	had	scarcely	anything	in	the	way	of	food	,	and	also
期间	哪个	我们	有	几乎	任何事物	在	这	方式	的	食物	,	和	还

['sʌfəd] [sɪ'vɪəli] [frɒm; frəm] [θɜːst] .

suffered	severely	from	thirst	.
遭受	严重	从	口渴	.

在此期间，我们几乎没有任何食物，而且还严重口渴。

[ænd; ənd] [wɒt] [wɪð] [ðɪs] , [ænd; ənd] [wɪð] ['aʊə(r)] [fɪə(r)] [ɒv; əv] ['miːtɪŋ] ['ɪndiənz] [ænd; ənd] ['spænjədz]

And	what	with	this	,	and	with	our	fear	of	meeting	Indians	and	Spaniards
和	什么	和	这	,	和	和	我们的	害怕	的	会议	印度人	和	西班牙人

[mə'tɪəriəli] [ɪn'kriːst] ,

materially	increased	,
重大	增加	,

再加上我们对遇到印第安人和西班牙人的恐惧与日俱增，

['aʊə(r)] [kən'dɪʃn] [wɒz; wəz] [baɪ] [nəʊ] [miːnz] [ə; eɪ] ['hæpi] [wʌn] .

our	condition	was	by	no	means	a	happy	one	.
我们的	状况	曾是	经过	不	方法	一个	快乐的	一	.

我们的处境绝非幸福。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [stɪl] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [həʊp] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [tʃɪə(r)] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ['ɒnwəd] .

But	we	still	continued	to	hope	,	and	to	cheer	each	other	onward	.
但	我们	仍然	持续	到	希望	,	和	到	欢呼	每个	其他	向前	.

但我们仍然抱有希望，互相鼓励，继续前进。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	107	]
[	页	-	]

[第107页]

['tʃæptə(r)] [ɪks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

[æn; ən] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [ɪm'pɔːt(ə)ns] .

AN	ADVENTURE	OF	SOME	IMPORTANCE	.
一个	冒险	的	一些	重要性	.

一次意义非凡的冒险。

[wiː; wi] ['træv(ə)ld] [ɪn] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] , ['sliːpɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['deɪtaɪm] [ænd; ənd] ['presɪŋ] ['fɔːwəd] ['djʊərɪŋ]

We	traveled	in	this	fashion	,	sleeping	in	the	daytime	and	pressing	forward	during
我们	旅行	在	这	时尚	,	睡眠	在	这	白天	和	紧迫	向前	期间

[ðə; ði] [naɪt] ,

the	night	,
这	夜晚	,

我们就是这样旅行的，白天睡觉，晚上赶路。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [sɪksθ] [deɪ] ['ɑːftə(r)] ['aʊə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ʃɪp] .

until	the	sixth	day	after	our	departure	from	the	ship	.
直到	这	第六	天	后	我们的	离开	从	这	船	.

直到我们离开船只后的第六天。

[baɪ] [ðæt] [taɪm] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [bəuθ] [kən'sɪdərəbli] [tʃeɪndʒd] [ɪn] [helθ] [ænd; ənd] [ə'pɪərəns] .

By	that	time	we	were	both	considerably	changed	in	health	and	appearance	.
经过	那	时间	我们	是	两个都	相当	已更改	在	健康	和	外貌	.

那时，我们俩的健康状况和外貌都发生了很大的变化。

['aʊə(r)] [kləʊðz] [wɜː(r); wə(r)] [tɔːn] [tuː; tə] [rægz] , ['aʊə(r)] [fiːt] [ænd; ənd] [ɑːmz] [wɜː(r); wə(r)] [tɔːn] [ænd; ənd]

Our	clothes	were	torn	to	rags	,	our	feet	and	arms	were	torn	and
我们的	衣服	是	撕裂	到	破布	,	我们的	脚	和	武器	是	撕裂	和

['bliːdɪŋ] ,

bleeding	,
出血	,

我们的衣服撕成了碎片，我们的手脚也破烂不堪，鲜血淋漓。

[ænd; ənd] ['aʊə(r)] ['vægəbɒnd] [eə(r)] [ɪn'kriːst] [wɪð] ['evri] [maɪl] [wiː; wi] ['kʌvəd] .

and	our	vagabond	air	increased	with	every	mile	we	covered	.
和	我们的	流浪汉	空气	增加	和	每一个	英里	我们	涵盖	.

我们每行驶一英里，就越发感到自己像个流浪汉。

[ɒv; əv] ['aʊə(r)] [lʊks] , [haʊ'evə(r)] , [wiː; wi] [θɔːt] ['nʌθɪŋ] ;

Of	our	looks	,	however	,	we	thought	nothing	;
的	我们的	看起来	,	然而	,	我们	想法	没有什么	;

然而，对于我们的外貌，我们却毫不在意；

[bʌt; bət] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [pə'fɔːs] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [ʌn'fɔːtʃənət]

but	we	were	perforce	obliged	to	think	a	good	deal	of	our	unfortunate
但	我们	是	强制	有义务	到	思考	一个	好的	交易	的	我们的	不幸

['stʌməks] ,

stomachs	,
胃	,

但我们不得不好好想想我们那不幸的胃，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] ['aɪðə(r)] [fɪld] [ɔː(r)] ['riːz(ə)nəbli] ['sætɪsfaɪd] [sɪns] [wiː; wi] [set] [fʊt] [ɪn] [ðəʊz]

which	had	not	been	either	filled	or	reasonably	satisfied	since	we	set	foot	in	those
哪个	有	不是	到过	任何一个	已填	或者	合理	使满意	自从	我们	放	脚	在	那些

['riːdʒənz] .

regions	.
地区	.

自我们踏足这些地区以来，这些问题一直没有得到解决或得到合理的满足。

['hʌŋgə(r)] [ænd; ənd] [praɪ'veɪʃ(ə)n] , [ɪn] [ʃɔːt] , [wɜː(r); wə(r)] ['duːɪŋ] [ðeə(r)] [wɜːk] [ə'pɒn] [ˌjuː 'es] ,

Hunger	and	privation	,	in	short	,	were	doing	their	work	upon	us	,
饥饿	和	匮乏	,	在	短的	,	是	正在做	他们的	工作	之上	我们	,

简而言之，饥饿和匮乏正在摧残着我们。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['daʊtf(ə)l] [ɪf] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [həʊld] [aʊt] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [hæd; həd]

and	we	were	doubtful	if	we	should	manage	to	hold	out	until	we	had
和	我们	是	疑	如果	我们	应该	管理	到	抓住	出去	直到	我们	有

[krɒst] [ðə; ði] ['kʌntri] [ænd; ənd] [meɪd] [ˌækə'pulkəu] .

crossed	the	country	and	made	Acapulco	.
交叉	这	国家	和	制成	阿卡普尔科	.

我们当时很怀疑自己能否坚持到穿越全国到达阿卡普尔科。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	108	]
[	页	-	]

[第108页]

[tə'wɔːdz] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɪksθ] [deɪ] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['trævlz] ,

Towards	evening	of	the	sixth	day	of	our	travels	,
向	晚上	的	这	第六	天	的	我们的	旅行	,

在我们旅行的第六天傍晚时分，

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['laɪɪŋ] [ə'sliːp] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['gʌli] [fɔːmd] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'sent] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['maʊntən]

we	were	lying	asleep	in	a	little	gully	formed	by	the	descent	of	a	mountain
我们	是	说谎	睡着了	在	一个	小的	沟壑	形成	经过	这	下降	的	一个	山

[striːm] ['ɪntuː][ðə; ði][pleɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ðen] [kwɪtɪŋ] .

stream	into	the	plain	which	we	were	then	quitting	.
溪流	进入	这	清楚的	哪个	我们	是	然后	辞职	.

我们当时正睡在一条山涧流入平原形成的小沟里，我们正要离开那里。

[wiː; wi][hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðɪs] [spɒt] ['ɜːli] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] ,

We	had	arrived	at	this	spot	early	that	morning	,
我们	有	到达的	在	这	点	早期的	那	早晨	,

我们那天清晨就到达了这里。

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [swiːt] [ænd; ənd] [freʃ] ['wɔːtə(r)] [ðeə(r)] [hæd; həd] [drʌŋk] ['hɑːtɪli] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]

and	finding	sweet	and	fresh	water	there	had	drunk	heartily	of	it	and
和	寻找	甜的	和	新鲜的	水	那里	有	醉	衷心地	的	它	和

[leɪn] [daʊn] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃeltəd] [spɒt] .

lain	down	to	sleep	in	a	sheltered	spot	.
莱恩	向下	到	睡觉	在	一个	避难所	点	.

他们在那里发现了甘甜清澈的水，痛饮一番后，便在避风的地方躺下睡觉。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][bəuθ] [wel] - [naɪ] [ɪg'zɔːstɪd] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd]['aʊə(r)]['hʌŋgə(r)][wɒz; wəz]

We	were	both	well	-	nigh	exhausted	that	morning	,	and	our	hunger	was
我们	是	两个都	出色地	-	夜	筋疲力尽的	那	早晨	,	和	我们的	饥饿	曾是

[ɪk'siːdɪŋ] [fɪəs] ;

exceeding	fierce	;
超过	凶猛的	;

那天早上我们俩都筋疲力尽，而且饥饿难耐；

[bʌt; bət] [ʃɑːp] - [set][æz; əz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['aʊə(r)] [lɪmz] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] ['kæri] [ˌjuː 'es][ɒn] ['eni]

but	sharp	-	set	as	we	were	our	limbs	refused	to	carry	us	on	any
但	锋利的	-	放	作为	我们	是	我们的	四肢	拒绝	到	携带	我们	在	任何

['fɒrɪdʒɪŋ] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ,

foraging	expedition	,
觅食	远征	,

但是，尽管我们四肢尖锐，却无法带着我们进行任何觅食远征。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [wiː; wi][sæŋk][tuː; tə] [sliːp] , [ænd; ənd] [slept] [dɪ'spaɪt] ['aʊə(r)]['hʌŋgə(r)][ænd; ənd]

and	therefore	we	sank	to	sleep	,	and	slept	despite	our	hunger	and
和	所以	我们	沉没	到	睡觉	,	和	睡着了	尽管	我们的	饥饿	和

['deɪndʒə(r)] .

danger	.
危险	.

因此，尽管饥饿和危险，我们还是沉沉睡去。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wel] [tə'wɔːdz] ['iːvnɪŋ] [wen] [aɪ] ['sʌd(ə)nli] [ə'wəʊk] .

It	was	well	towards	evening	when	I	suddenly	awoke	.
它	曾是	出色地	向	晚上	什么时候	我	突然	醒来	.

傍晚时分，我突然醒来。

[aɪ] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː]['əʊpən][maɪ] [aɪz] [səʊ] ['sʌd(ə)nli] ,

I	know	not	what	it	was	that	made	me	open	my	eyes	so	suddenly	,
我	知道	不是	什么	它	曾是	那	制成	我	打开	我的	眼睛	所以	突然	,

我不知道是什么让我突然睁开了眼睛。

[bʌt; bət][ðeə(r)] [flæʃt] [θruː] [maɪ][maɪnd][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ə; eɪ]['nəʊʃ(ə)n] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]

but	there	flashed	through	my	mind	at	that	moment	a	notion	that	we	were
但	那里	闪光灯	通过	我的	头脑	在	那	片刻	一个	概念	那	我们	是

['biːɪŋ] [wɒtʃt] .

being	watched	.
存在	观看	.

但那一刻，我脑海中闪过一个念头：我们被人监视了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][streɪndʒ] ['fiːlɪŋ] , [ænd; ənd][wʌn] [ðæt] [ə'keɪʒnd] [ˌem 'iː][kən'sɪdərəb(ə)l]

It	was	a	strange	feeling	,	and	one	that	occasioned	me	considerable
它	曾是	一个	奇怪的	感觉	,	和	一	那	引发	我	大量

[ˌdɪskəm'pəʊʒə(r)] , [nɒt][tuː; tə][seɪ] [fraɪt] ,

discomposure	,	not	to	say	fright	,
不安	,	不是	到	说	惊吓	,

那是一种奇怪的感觉，让我感到非常不安，甚至可以说是恐惧。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə]['entə(r)][maɪ][breɪn] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [reɪ][ɒv; əv] ['sʌnlaɪt] [ðæt]

and	it	seemed	to	enter	my	brain	with	the	same	ray	of	sunlight	that
和	它	似乎	到	进入	我的	脑	和	这	相同的	射线	的	阳光	那

它仿佛是伴着同一缕阳光进入我的大脑的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	109	]
[	页	-	]

[第109页]

['lɪftɪd] [maɪ] ['aɪlɪdz] .

lifted	my	eyelids	.
抬起	我的	眼睑	.

我抬起眼皮。

[ænd; ənd][səʊ] [strɒŋ] [wɒz; wəz] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] ,

And	so	strong	was	this	feeling	,
和	所以	强的	曾是	这	感觉	,

这种感觉如此强烈，

[ðæt] [aɪ] [ɪk'spɪərɪənst] [nəʊ] [sə'praɪz] [ɔː(r)] [ə'stɒnɪʃmənt] [wen] [aɪ] [sɔː] [tuː] [aɪz] ['lʊkɪŋ] [streɪt]

that	I	experienced	no	surprise	or	astonishment	when	I	saw	two	eyes	looking	straight
那	我	经验丰富的	不	惊喜	或者	惊讶	什么时候	我	锯	二	眼睛	寻找	直的

['ɪntuː][maɪn][frɒm; frəm]['əʊvə(r)][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ə; eɪ] [rɒk] [wɪtʃ] [rəʊz] [ɪ'miːdiətlɪ] [ɪn] [frʌnt] .

into	mine	from	over	the	top	of	a	rock	which	rose	immediately	in	front	.
进入	矿	从	超过	这	顶部	的	一个	岩石	哪个	玫瑰	立即地	在	正面	.

当我看到两只眼睛从眼前一块高耸的岩石顶端直直地盯着我时，我并没有感到丝毫惊讶或震惊。

[ˌnevəðə'les] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hɪdiəs] [ænd; ənd] ['fɪəf(ə)l] [saɪt] [ðæt] [aɪ] [lʊkt] [ə'pɒn] .

Nevertheless	it	was	a	hideous	and	fearful	sight	that	I	looked	upon	.
尽管如此	它	曾是	一个	可怕	和	可怕	视线	那	我	看起来	之上	.

然而，我所看到的景象却是丑陋而可怕的。

[ðə; ði] [aɪz] [ʃɒn] , [nɒt] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['hjuːmən] [feɪs] [faʊl] [ɔː(r)][feə(r)] ,

The	eyes	shone	,	not	out	of	a	human	face	foul	or	fair	,
这	眼睛	闪耀	,	不是	出去	的	一个	人类	脸	犯规	或者	公平的	,

那双眼睛闪闪发光，并非来自一张丑陋或美丽的人类面孔。

[bʌt; bət] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [slɪts] [ɪn][ə; eɪ] [blæk] [kaʊl] ,

but	out	of	the	slits	in	a	black	cowl	,
但	出去	的	这	缝隙	在	一个	黑色的	兜帽	,

但从黑色兜帽的缝隙中，

[drɔːn] [səʊ] ['taɪtlɪ] ['əʊvə(r)][ɪts] ['wɛrərz] [hed] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][hɪm][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn]

drawn	so	tightly	over	its	wearer's	head	that	nothing	of	him	was	to	be	seen
绘制	所以	紧紧	超过	它是	穿着者的	头	那	没有什么	的	他	曾是	到	是	已见

[frɒm; frəm]['fɔːhed; 'fɒrɪd][tuː; tə] [tʃɪn] .

from	forehead	to	chin	.
从	前额	到	下巴	.

头巾紧紧地罩在佩戴者的头上，从额头到下巴完全遮住了他的脸。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðɪs] ['hɒrəb(ə)l] [blæk] [θɪŋ] , [ə; eɪ] [blɒt] [ə'pɒn][ðə; ði] [braɪt] ['sʌnlɪt] [skaɪ][bɪ'haɪnd] ,

There	was	this	horrible	black	thing	,	a	blot	upon	the	bright	sunlit	sky	behind	,
那里	曾是	这	可怕	黑色的	事物	,	一个	印迹	之上	这	明亮的	阳光照射	天空	在后面	,

在它身后明亮的阳光照耀下的天空中，有一个可怕的黑色污点。

['piːpɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][frɒm; frəm]['əʊvə(r)][ðə; ði] [rɒk] , [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv][ɪts] [aɪ] - [həʊlz] [gliːm]

peeping	at	me	from	over	the	rock	,	and	out	of	its	eye	-	holes	gleamed
偷窥	在	我	从	超过	这	岩石	,	和	出去	的	它是	眼睛	-	孔	闪闪发光

[tuː] [aɪz] ,

two	eyes	,
二	眼睛	,

它从岩石后面窥视着我，眼窝里闪着两只眼睛。

[æz; əz] [kiːn] [ænd; ənd] [braɪt] [æz; əz] [ðəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ][waɪld]['ænɪm(ə)l] .

as	keen	and	bright	as	those	of	a	wild	animal	.
作为	敏锐的	和	明亮的	作为	那些	的	一个	荒野	动物	.

像野生动物一样敏锐明亮。

[ɪf] [ai][hæd; həd] [nɒt] [dʒʌst] [ðen] [biːn] [pɑːtʃt] [wɪð] [θɜːst] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [skriːmd] [ɪn][maɪ]

If	I	had	not	just	then	been	parched	with	thirst	I	should	have	screamed	in	my
如果	我	有	不是	只是	然后	到过	干渴	和	口渴	我	应该	有	尖叫	在	我的

['terə(r)] .

terror	.
恐怖	.

如果当时我不是渴得要命，我一定会吓得尖叫出声。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ai] [geɪv] [ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [kraɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] [hed] ['ɪnstəntli] ['vænɪʃd] .

As	it	was	,	I	gave	a	feeble	cry	,	and	the	black	head	instantly	vanished	.
作为	它	曾是	,	我	给予	一个	微弱	哭	,	和	这	黑色的	头	即刻	消失了	.

结果，我发出了一声微弱的叫喊，那颗黑头瞬间消失了。

[ai] [lept] [tuː; tə][maɪ] [fiːt] [ænd; ənd][ræn] ['fɔːwəd] [tuː; tə][ðə; ði] [rɒk] .

I	leapt	to	my	feet	and	ran	forward	to	the	rock	.
我	跳跃	到	我的	脚	和	跑	向前	到	这	岩石	.

我跳起来，朝岩石跑去。

[bɪ'ləʊ] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [graʊnd] [wɒz; wəz]['brəʊkən][ænd; ənd] ['rɒki] ,

Below	it	the	ground	was	broken	and	rocky	,
以下	它	这	地面	曾是	破碎的	和	岩石	,

下面地面崎岖不平，布满岩石。

[ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ] [fjuː] [jɑːrdz] - ['dɪstəns] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [belt] [ɒv; əv] [wʊd]

and	at	a	few	yards	'	distance	was	a	belt	of	wood
和	在	一个	很少	码	-	距离	曾是	一个	腰带	的	木头

几码开外是一片树林

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	110	]
[	页	-	]

[第110页]

[wɪtʃ] [stretʃt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][pleɪn] .

which	stretched	down	to	the	plain	.
哪个	拉伸	向下	到	这	清楚的	.

一直延伸到平原。

[ai] ['fænsid] [ai][kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] [blæk] [rəʊb] [ˌdɪsə'pɪə(r)ɪŋ] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [triːz] ,

I	fancied	I	could	see	a	black	robe	disappearing	amongst	the	trees	,
我	幻想	我	可以	看	一个	黑色的	长袍	消失	在	这	树木	,

我仿佛看到一件黑色长袍消失在树林中。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [ai] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] [fjuː] ['moments] [ai] [sɔː] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] [saɪnz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] .

but	though	I	waited	a	few	moments	I	saw	no	further	signs	of	a	human	being	.
但	尽管	我	等待	一个	很少	时刻	我	锯	不	更远	标志	的	一个	人类	存在	.

但我等了一会儿，没有再看到任何人的踪迹。

[ai] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə] [ˈfeərəʊ] - [ænd; ənd] [wəʊk] [hɪm] [ʌp] .

I	returned	to	Pharaoh	Nanjulian	and	woke	him	up	.
我	返回	到	法老	-	和	觉醒	他	向上	.

我回到法老南朱利安身边，把他叫醒了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [saʊnd] [əˈsliːp] [wen] [ai] [tʌtʃt] [hɪm] ,

He	was	sound	asleep	when	I	touched	him	,
他	曾是	声音	睡着了	什么时候	我	感动	他	,

我碰他的时候，他睡得很沉。

[bʌt; bət] [ˈstɑːtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ai][leɪd][maɪ][hænd][ɒn][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldə(r)] .

but	started	to	his	feet	as	soon	as	I	laid	my	hand	on	his	shoulder	.
但	开始	到	他的	脚	作为	很快	作为	我	铺设	我的	手	在	他的	肩膀	.

但我刚把手放在他肩膀上，他就立刻站了起来。

“ [wɒt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] , [ˈmɑːstə(r)] ? ” [hiː; hi] [ɑːskt] , [ˈskænɪŋ] [maɪ] [feɪs] [ˈnærəʊli] ,

“	What	is	it	,	master	?	”	he	asked	,	scanning	my	face	narrowly	,
“	什么	是	它	,	掌握	?	”	他	问	,	扫描	我的	脸	勉强	,

“什么事，主人？”他问道，目光紧紧地扫过我的脸。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [sɔː] [sʌm; səm][saɪn][ɒv; əv] [dɪˈstɜːbəns] [ðeə(r)] .

as	if	he	saw	some	sign	of	disturbance	there	.
作为	如果	他	锯	一些	符号	的	干扰	那里	.

仿佛他看到了什么骚动的迹象。

“ [juː; jʊ] [lʊk] [əˈlɑːmd] . ”

“	You	look	alarmed	.	”
“	你	看	惊慌	.	”

你看上去很惊慌。

“ [ai][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ][mæn] [ˈwɒtʃɪŋ] [ˌjuː ˈes] . ”

“	I	have	seen	a	man	watching	us	.	”
“	我	有	已见	一个	男人	观看	我们	.	”

“我看到有人在看着我们。”

“ [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] ?

“	What	kind	of	a	man	?
“	什么	种类	的	一个	男人	?

“什么样的人？”

[weə(r)] [hæz; həz][hiː; hi] [gɒn] ? ”

Where	has	he	gone	?	”
在哪里	有	他	已消失	?	”

他去了哪里?

“ [neɪ] , [ðæt] [ai] [nəʊ] [nɒt] .

“	Nay	,	that	I	know	not	.
“	不	,	那	我	知道	不是	.

“不，我不知道。”

[wen] [ai] [ˈəʊpənd] [maɪ] [aɪz] [dʒʌst] [naʊ] [ðeɪ] [fel] [fʊl] [əˈpɒn] [hɪm] .

When	I	opened	my	eyes	just	now	they	fell	full	upon	him	.
什么时候	我	打开	我的	眼睛	只是	现在	他们	跌倒	满的	之上	他	.

我刚才睁开眼的时候，第一眼就看到了他。

[hiː; hi] [stʊd] [bɪˈhaɪnd] [ðæt] [rɒk] , [ˈpɪərɪŋ] [ˈəʊvə(r)][ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][ˌem ˈiː] .

He	stood	behind	that	rock	,	peering	over	it	at	me	.
他	站立	在后面	那	岩石	,	窥视	超过	它	在	我	.

他站在那块岩石后面，从岩石上方窥视着我。

[ai] [sɔː] [nɔːt] [ɒv; əv][hɪm][bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hed] ,

I	saw	naught	of	him	but	his	head	,
我	锯	零	的	他	但	他的	头	,

我只看到了他的头，其他什么都没看到。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] ['hɪd(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] [blæk] [kaʊl] [wɪð] [aɪ] - [slɪts] , [θru:] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [aɪz]

and	that	was	hidden	in	a	black	cowl	with	eye	-	slits	,	through	which	his	eyes
和	那	曾是	隐	在	一个	黑色的	兜帽	和	眼睛	-	缝隙	,	通过	哪个	他的	眼睛

[gli:m] [laɪk] ['faɪə(r)] .

gleamed	like	fire	.
闪闪发光	喜欢	火	.

而这一切都隐藏在他那件只留有眼缝的黑色兜帽里，透过眼缝，他的眼睛像火焰一样闪闪发光。

" ['feərəʊ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Pharaoh	shook	his	head	.
"	法老	摇晃	他的	头	.

法老摇了摇头。

[[ˌpi: 'dʒi:] -] "

[	Pg	111	]	"
[	页	-	]	"

[第111页]"

- [tɪz] [ə; eɪ] [fə'mɪliə(r)] , " [sed] [hi:; hi] .

'	Tis	a	Familiar	,	"	said	he	.
-	的	一个	熟悉的	,	"	说	他	.

"这是个熟人，"他说。

" [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ə'kɜ:sɪd] [fə'nætɪks] , ['mɑ:stə(r)] , [ðæt] [dɒg] [ænd; ənd] [praɪ] ['ɑ:ftə(r)] ['ɒnɪst] [men] [laɪk]

"	One	of	those	accursed	fanatics	,	master	,	that	dog	and	pry	after	honest	men	like
"	一	的	那些	被诅咒的	狂热分子	,	掌握	,	那	狗	和	撬	后	诚实的	男人	喜欢

[slu:θ] - [haʊndz] ,

sleuth	-	hounds	,
侦探	-	猎犬	,

"那些该死的狂热分子之一，主人，他们像猎犬一样纠缠诚实的人，刨根问底。"

[ænd; ənd] [li:v] [ðem; ðəm] [nɒt] [ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ] [fleɪm] [lɪks] [ðeə(r)] ['bɒdɪz] .

and	leave	them	not	until	the	flame	licks	their	bodies	.
和	离开	他们	不是	直到	这	火焰	舔	他们的	身体	.

直到火焰舔舐他们的身体，才肯放过他们。

[ðɪs] [ɪz] [bæd] [nju:z] , [ai] - [feɪθ] .

This	is	bad	news	,	i	'	faith	.
这	是	坏的	消息	,	我	-	信仰	.

这是坏消息，我的信仰。

[wɪtʃ] [wei] [went] [hi:; hi] ?

Which	way	went	he	?
哪个	方式	去	他	?

他往哪个方向去了?

" [ai] [təʊld] [hɪm] [ðæt] [ai] [θɔ:t] [ai] [hæd; həd] [si:n] [ə; eɪ] [blæk] [rəʊb] ['vænɪʃɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [tri:z]

"	I	told	him	that	I	thought	I	had	seen	a	black	robe	vanishing	among	the	trees
"	我	讲述	他	那	我	想法	我	有	已见	一个	黑色的	长袍	消失	之中	这	树木

[bɪ'ləʊ] ,

below	,
以下	,

我告诉他，我好像看到一件黑色长袍消失在下面的树林里。

[bʌt; bət] [kʊd; kəd] [nɒt] [bi:; bi] ['sɜ:t(ə)n] .

but	could	not	be	certain	.
但	可以	不是	是	肯定	.

但无法确定。

[æt; ət] [ðæt] [hi:; hi] [si:zd] [hɪz; ɪz] [stɑ:f] [ænd; ənd] [went] [daʊn] [ðə; ðɪ] [sləʊp] [hɪm'self] ,

At	that	he	seized	his	staff	and	went	down	the	slope	himself	,
在	那	他	查获	他的	职员	和	去	向下	这	坡	他自己	,

于是他抓起手杖，独自下了山坡。

[ɪg'zæmɪnɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] ['laɪkli] ['pleɪsɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn] [maɪt] [hæv; həv] [kən'si:ld] [hɪm'self] .

examining	**all**	**the**	**likely**	**places**	**in**	**which**	**a**	**man**	**might**	**have**	**concealed**	**himself**	**.**
检查	全部	这	可能	地方	在	哪个	一个	男人	可能	有	暗	他自己	.

检查所有可能藏身的地方。

[bʌt; bət][hi:; hi] [faʊnd] [nɔ:t] , [ænd; ənd][səʊ] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][ˌem 'i:] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .

But	**he**	**found**	**naught**	**,**	**and**	**so**	**came**	**back**	**to**	**me**	**,**	**shaking**	**his**	**head**	**.**
但	他	成立	零	,	和	所以	来了	后退	到	我	,	摇晃	他的	头	.

但他一无所获，于是摇着头回到我身边。

“ [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ʃʊə(r)][ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][nɒt] ['dri:mɪŋ] ? ” [hi:; hi] [ɑ:skt] .

“	**You**	**are**	**sure**	**you**	**were**	**not**	**dreaming**	**?**	**”**	**he**	**asked**	**.**
“	你	是	当然	你	是	不是	做梦	?	”	他	问	.

“你确定你不是在做梦吗？”他问道。

“ [men] [dri:m] [ɒv; əv] [streɪndʒ] [θɪŋz] [wen] ['hʌŋgə(r)][ɪz][ɒn][ðem; ðəm] . ”

“	**Men**	**dream**	**of**	**strange**	**things**	**when**	**hunger**	**is**	**on**	**them**	**.**	**”**
“	男人	梦	的	奇怪的	事物	什么时候	饥饿	是	在	他们	.	”

“饥饿的人会做奇怪的梦。”

“ [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [dri:m] [ɒv; əv] [wɒt] [aɪ]['nevə(r)] [sɔ:] [ɪn][maɪ][laɪf] ? ” [sed] [aɪ] .

“	**How**	**could**	**I**	**dream**	**of**	**what**	**I**	**never**	**saw**	**in**	**my**	**life**	**?**	**”**	**said**	**I**	**.**
“	如何	可以	我	梦	的	什么	我	绝不	锯	在	我的	生活	?	”	说	我	.

“我怎么可能梦想着我一生中从未见过的东西呢？”我说道。

“ [ju:; jʊ] [mi:n] [ðə; ði] [blæk] [hʊd] , ['mɑ:stə(r)] ?

“	**You**	**mean**	**the**	**black**	**hood**	**,**	**master**	**?**
“	你	意思是	这	黑色的	兜帽	,	掌握	?

“您指的是那个黑衣人吗，主人？”

[ə'læs] !

Alas	**!**
唉	!

唉!

[aɪ][hæv; həv] [si:n] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][səʊ][hæz; həz] ['meni] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] , [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['sɒrəʊ] .

I	**have**	**seen**	**it**	**,**	**and**	**so**	**has**	**many**	**a**	**good**	**man**	**,**	**to**	**his**	**sorrow**	**.**
我	有	已见	它	,	和	所以	有	许多	一个	好的	男人	,	到	他的	悲哀	.

我亲眼目睹过，许多善良的人也都亲眼目睹过，并为此感到悲痛。

[ðəʊz] [ə'kɜ:sɪd]

Those	**accursed**
那些	被诅咒的

那些受诅咒的人

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**112**	**]**
[	页	-	]

[第112页]

[fə'nætɪks] !

fanatics	**!**
狂热分子	!

狂热分子!

[ðeɪ] [kri:p] [ə'baʊt] [ɪn] [gɑ:dz] ['blesɪd; blest] ['sʌnlaɪt] [laɪk] ['reptaɪlz] .

They	**creep**	**about**	**in**	**God's**	**blessed**	**sunlight**	**like**	**reptiles**	**.**
他们	潜行者	关于	在	神的	蒙福	阳光	喜欢	爬行动物	.

它们像爬行动物一样，在上帝赐予的阳光下爬行。

[ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [si:] [ðem; ðəm] [wɔ:k] [ðə; ði] [stri:ts] .

You	**should**	**see**	**them**	**walk**	**the**	**streets**	**.**
你	应该	看	他们	走	这	街道	.

你应该看看他们走在街上的样子。

[kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːlz] [ðeɪ] [gəʊ] , [ðeə(r)][hændz] ['miːkli] ['fəʊldɪd] , [ðeə(r)] [kaʊld] [hedz] [bent] [tuː; tə]

Close	**to**	**the**	**walls**	**they**	**go**	**,**	**their**	**hands**	**meekly**	**folded**	**,**	**their**	**cowled**	**heads**	**bent**	**to**
关闭	到	这	墙壁	他们	去	,	他们的	双手	温顺地	折叠	,	他们的	兜帽	头部	弯曲	到

[ðə; ði] [graʊnd] ,

the	**ground**	**,**
这	地面	,

他们紧贴着墙壁走着，双手温顺地交叉放在胸前，兜帽遮住了他们的头，低垂着。

[ænd; ənd] [jet] [ðeə(r)] [aɪz] [nəʊt] ['evriθɪŋ] .

and	**yet**	**their**	**eyes**	**note**	**everything**	**.**
和	然而	他们的	眼睛	笔记	一切	.

然而，他们的眼睛却能记录下一切。

[gɒd] [ɪz] [ɒn] [ðeə(r)] [lɪps] — [jeɪ] , [bʌt; bət][ðə; ði]['dev(ə)l] [ɪz] [ɪn] [ðeə(r)] [hɑːts] . ”

God	**is**	**on**	**their**	**lips**	**—**	**yea**	**,**	**but**	**the**	**devil**	**is**	**in**	**their**	**hearts**	**.**	**”**
上帝	是	在	他们的	嘴唇	—	是的	,	但	这	魔鬼	是	在	他们的	心	.	”

他们口中念念有词，但心里却住着魔鬼。

“ [wɒt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː; də] , ['feərəʊ] ?

“	**What**	**shall**	**we**	**do**	**,**	**Pharaoh**	**?**
”	什么	将	我们	做	,	法老	?

“法老，我们该怎么办？”

” [aɪ] [ɑːskt] [hɪm] .

”	**I**	**asked**	**him**	**.**
”	我	问	他	.

我问他。

“ ['mæri] , [ɔːl][wiː; wi][kæn; kən][duː; də][ɪz][tuː; tə] [liːv] [ðɪs] [spɒt] [ænd; ənd] [pʊʃ] ['fɔːwəd] [ʌp][ðə; ði]

“	**Marry**	**,**	**all**	**we**	**can**	**do**	**is**	**to**	**leave**	**this**	**spot**	**and**	**push**	**forward**	**up**	**the**
”	结婚	,	全部	我们	能	做	是	到	离开	这	点	和	推	向前	向上	这

['maʊntənz] .

mountains	**.**
山脉	.

“玛丽，我们现在唯一能做的就是离开这里，继续向上攀登。”

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [jet] [tuː] ['aʊəz] [ɒv; əv] ['deɪlaɪt] , [bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst] [tʃɑːns] [ðæt] .

There	**are**	**yet**	**two**	**hours**	**of**	**daylight**	**,**	**but**	**we**	**must**	**chance**	**that**	**.**
那里	是	然而	二	小时	的	日光	,	但	我们	必须	机会	那	.

现在还有两个小时的日光，但我们必须冒险一试。

[ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] [ɪ'skeɪp] [ðɪs] ['feləʊ] [ʌn'tɪl] ['dɑːknəs] [sets] [ɪn] ,

If	**we**	**can**	**escape**	**this**	**fellow**	**until**	**darkness**	**sets**	**in**	**,**
如果	我们	能	逃脱	这	同伴	直到	黑暗	套	在	,

如果我们能在天黑之前摆脱这家伙，

[wiː; wi] [meɪ] [jet] [gɪv] [hɪm][ðə; ði][slɪp] [ˌɔːltə'geðə(r)] .

we	**may**	**yet**	**give**	**him**	**the**	**slip**	**altogether**	**.**
我们	可能	然而	给	他	这	滑	共	.

我们或许还能彻底摆脱他。

” [səʊ][wiː; wi] [set] [aʊt] [wʌns] [mɔː(r)] , ['aʊə(r)] ['bɒdɪz] [rɪ'freʃt] [baɪ]['aʊə(r)] [lɒŋ] [sliːp] ,

”	**So**	**we**	**set**	**out**	**once**	**more**	**,**	**our**	**bodies**	**refreshed**	**by**	**our**	**long**	**sleep**	**,**
”	所以	我们	放	出去	一次	更多的	,	我们的	身体	焕然一新	经过	我们的	长的	睡觉	,

于是我们再次出发，经过长时间的睡眠，我们的身体焕然一新。

[bʌt; bət][ðə; ði]['hʌŋgə(r)] [stɪl] ['fɪəsli] ['nɔːɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ˌjuː 'es] .

but	**the**	**hunger**	**still**	**fiercely**	**gnawing**	**within**	**us**	**.**
但	这	饥饿	仍然	激烈地	啃咬	之内	我们	.

但我们内心深处的饥饿感依然强烈。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['drɪvn] [tuː; tə] ['plʌkɪŋ] [ðə; ði] ['prɪkli] [peəz] [ə'gen] , ['trʌb(ə)lsəm] [æz; əz][wɒz; wəz]

We	were	driven	to	plucking	the	prickly	pears	again	,	troublesome	as	was
我们	是	驱动	到	拔毛	这	带刺的	梨	再次	,	麻烦的	作为	曾是

[ðə; ði] ['piːlɪŋ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

the	peeling	of	them	,
这	剥落	的	他们	,

我们不得不再次采摘仙人掌果，尽管剥皮很麻烦。

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][kʊd; kəd] [iːt] [ðem; ðəm][æz; əz][wiː; wi] [wɔːkt] , [ˌweər'æz] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [gɒn] [ə; eɪ]

for	we	could	eat	them	as	we	walked	,	whereas	if	we	had	gone	a
为了	我们	可以	吃	他们	作为	我们	步行	,	然而	如果	我们	有	已消失	一个

- ['hʌntɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][waɪld]

-	hunting	for	wild
-	打猎	为了	荒野

因为我们可以边走边吃它们，而如果我们去猎捕野生的猎物，那就麻烦了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	113	]
[	页	-	]

[第113页]

['tɜːkɪz] [ɔː(r)] ['ræbɪts] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [laɪt] [ə; eɪ]['faɪə(r)] ,

turkeys	or	rabbits	we	should	have	had	to	light	a	fire	,
火鸡	或者	兔子	我们	应该	有	有	到	光	一个	火	,

我们本应该养些火鸡或兔子来生火。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [ə'træktɪd] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['weərəbaʊts] .

and	that	would	have	attracted	attention	to	our	whereabouts	.
和	那	会	有	吸引	注意力	到	我们的	下落	.

那样做会引起人们的注意，暴露我们的行踪。

[haʊ'evə(r)] , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [sək'sesf(ə)l] [ɪn] ['nɒkɪŋ] [daʊn] [wʌn][ɔː(r)] [tuː] [bɜːdz] ,

However	,	we	were	successful	in	knocking	down	one	or	two	birds	,
然而	,	我们	是	成功的	在	敲门	向下	一	或者	二	鸟类	,

然而，我们成功击落了一两只鸟。

[ænd; ənd] [ðiːz] [wiː; wi] [tʊk] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ˌjuː 'es] ,

and	these	we	took	along	with	us	,
和	这些	我们	采取	沿着	和	我们	,

这些东西我们也带上了。

[ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [kʊk] [ðem; ðəm][æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi] [kən'sɪdəd] [ɑː'selvz] [ɪn] ['seɪfti] .

intending	to	cook	them	as	soon	as	we	considered	ourselves	in	safety	.
意图	到	厨师	他们	作为	很快	作为	我们	经过考虑的	我们自己	在	安全	.

打算一旦我们觉得安全了就把它们煮了。

[æz; əz] [naɪt] [fel] [wiː; wi] [ɪ'mɜːdʒd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wʊdɪd] [sləʊp] [ʌp] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] ['peɪnfəli]

As	night	fell	we	emerged	from	the	wooded	slope	up	which	we	had	painfully
作为	夜晚	跌倒	我们	出现	从	这	树木繁茂的	坡	向上	哪个	我们	有	痛苦地

['træv(ə)ld] ,

traveled	,
旅行	,

夜幕降临，我们走出了那条我们费力攀登上去的林木茂密的山坡。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ɑː'selvz] [ɒn][ə; eɪ] [gʊd] [rəʊd] , ['evɪdəntli] [mʌtʃ] [juːst] [fɔː(r); fə(r)] ['træfɪk] .

and	found	ourselves	on	a	good	road	,	evidently	much	used	for	traffic	.
和	成立	我们自己	在	一个	好的	路	,	显然	很多	用过的	为了	交通	.

我们发现自己行驶在一条路况良好的道路上，显然这条路车流量很大。

“ [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] ['haɪweɪ] [ðæt] [liːdz] [frɒm; frəm][wə'hɑːkə][tuː; tə]['vɪərə] [kruz] , ” [sed]
“ This must be the highway that leads from Oaxaca to Vera Cruz , ” said
“ 这 必须 是 这 公路 那 线索 从 瓦哈卡 到 维拉 克鲁兹 , ” 说
['feərəʊ] ,
Pharaoh ,
法老 ,

“这一定是连接瓦哈卡和韦拉克鲁斯的公路，”法老说道。

['lʊkɪŋ] [aʊt] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['ʃeltərɪŋ] [triː] ; “ [ænd; ənd][ləʊ] ! ['jɒndə(r)][ɪz][ə; eɪ][pəʊst] -
looking out upon it from a sheltering tree ; “ and lo ! yonder is a post -
寻找 出去 之上 它 从 一个 庇护所 树 ; “ 和 洛 ! 远处 是 一个 邮政 -
[haʊs] .
house .
房子 .

从遮荫的树上向外望去；“瞧！那边有一座驿站。”

[wiː; wi][mʌst; məst][baɪd] [ə'waɪl] [weə(r)] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔː(r)][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [siːn] .
We must bide awhile where we are or we shall be seen .
我们 必须 比德 一会儿 在哪里 我们 是 或者 我们 将 是 已见 .

我们必须暂时待在原地，否则就会被发现。

” [səʊ][wiː; wi][sæt] [daʊn] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['ʌndəgrəʊθ] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðeə(r)] [θɪk] [ænd; ənd]
” So we sat down amongst the undergrowth , which was there thick and
” 所以 我们 卫星 向下 在 这 灌木丛 , 哪个 曾是 那里 厚的 和
[lʌg'ʒʊəriəs] ,
luxurious ,
豪华 ,

于是我们便在茂密葱郁的灌木丛中坐了下来。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] ['evri] [wʊd] [wiː; wi][hæd; həd] [jet] [krɒst] ,
as it was in every wood we had yet crossed ,
作为 它 曾是 在 每一个 木头 我们 有 然而 交叉 ,

正如我们之前穿过的每一片树林一样，

[ænd; ənd] [sɜːvd] [tuː; tə] [kən'siːl] [ˌjuː 'es] ['veri] [wel] [frɒm; frəm] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] .
and served to conceal us very well from observation .
和 服务 到 隐藏 我们 非常 出色地 从 观察 .

并且很好地隐藏了我们，使我们免遭监视。

[mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns] , [æz; əz][wiː; wi] [steɪd] [ðeə(r)] , [wiː; wi] [hɜːd] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l]
More than once , as we stayed there , we heard the voices of people
更多的 比 一次 , 作为 我们 入住 那里 , 我们 听到 这 声音 的 人们

在我们逗留期间，不止一次听到人们的声音。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 114]
[页 -]

[第114页]

['pɑːsɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['haɪ'rəʊd] [ə'bʌv] , [ænd; ənd][wiː; wi] [dʒʌdʒd] [frɒm; frəm] [ðæt] ,
passing along the highroad above , and we judged from that ,
通过 沿着 这 大路 多于 , 和 我们 评判 从 那 ,

沿着上面的大路经过，我们据此判断，

[ðæt] [ɪf] [wiː; wi] ['ventʃəd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ɑː'selvz] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] ['naɪtfɔːl] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd]
that if we ventured to show ourselves upon it before nightfall we should
那 如果 我们 冒险 到 展示 我们自己 之上 它 前 黄昏 我们 应该
['sɜːt(ə)nli] [biː; bi] [siːn] [ænd; ənd] [stɒpt] .
certainly be seen and stopped .
当然 是 已见 和 停止 .

如果我们在天黑前冒险出现在上面，肯定会被人发现并阻止。

[ˈðeəfɔː(r)] , [əˈpɑːt][frɒm; frəm][ˈaʊə(r)][ˈjuːʒuəl][ˈhʌŋgə(r)][ænd; ənd] [dɪsˈkʌmfət] ,

Therefore	**,**	**apart**	**from**	**our**	**usual**	**hunger**	**and**	**discomfort**	**,**
所以	,	除	从	我们的	通常	饥饿	和	不适	,

因此，除了我们通常的饥饿和不适之外，

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ˈveri] [wel] [ˈkɒntent][tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ˈhɪd(ə)n] [ʌnˈtɪl] [sʌtʃ] [taɪm] [æz; əz][ðə; ðɪ] [kəʊst]

we	**were**	**very**	**well**	**content**	**to**	**remain**	**hidden**	**until**	**such**	**time**	**as**	**the**	**coast**
我们	是	非常	出色地	内容	到	保持	隐	直到	这样的	时间	作为	这	海岸

[klɪəd] .

cleared	**.**
已清除	.

我们非常乐意继续躲藏，直到局势明朗为止。

[naʊ] [əˈbaʊt] [dɑːk] , [ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ˈmeɪkɪŋ] [ʌp][ˈaʊə(r)][maɪndz][tuː; tə][ə; eɪ]

Now	**about**	**dark**	**,**	**and**	**just**	**as**	**we**	**were**	**making**	**up**	**our**	**minds**	**to**	**a**
现在	关于	黑暗的	,	和	只是	作为	我们	是	制作	向上	我们的	思想	到	一个

[freʃ] [stɑːt] ,

fresh	**start**	**,**
新鲜的	开始	,

天色渐暗，正当我们下定决心重新开始的时候，

[ænd; ənd] [ˈwʌndərɪŋ] [haʊ] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [feə(r)][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈmaʊntənəs] [reɪndʒ] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd]

and	**wondering**	**how**	**we**	**should**	**fare**	**in**	**the**	**mountainous**	**range**	**which**	**we**	**had**
和	好奇	如何	我们	应该	票价	在	这	多山	范围	哪个	我们	有

[jet] [tuː; tə] [krɒs] ,

yet	**to**	**cross**	**,**
然而	到	叉	,

我们不禁开始担忧，我们该如何应对尚未翻越的那片山脉。

[ðeə(r)] [əˈrəʊz] [nɒt] [fɑː(r)] [əˈweɪ] [əˈlɒŋ] [ðə; ðɪ] [ˈhaɪˈrəʊd] [ə; eɪ] [ˈkɔːrəs] [ɒv; əv] [ʃaʊts] [ænd; ənd] [skriːmz]

there	**arose**	**not**	**far**	**away**	**along**	**the**	**highroad**	**a**	**chorus**	**of**	**shouts**	**and**	**screams**
那里	出现	不是	远的	离开	沿着	这	大路	一个	合唱	的	喊叫	和	尖叫

[ɒv; əv] [sʌtʃ] [ɪkˈsiːdɪŋ] [ˈbɪtənəs] ,

of	**such**	**exceeding**	**bitterness**	**,**
的	这样的	超过	苦味	,

不远处的大路上传来一阵阵极其痛苦的喊叫声和尖叫声。

[ðæt] [wiː; wi] [felt] [ʃʊə(r)][ˈmɜːdə(r)][wɒz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [dʌn] .

that	**we**	**felt**	**sure**	**murder**	**was**	**being**	**done**	**.**
那	我们	毛毡	当然	谋杀	曾是	存在	完毕	.

我们当时确信发生了谋杀。

[wiː; wi] [lept] [tuː; tə][ˈaʊə(r)] [fiːt] [ænd; ənd] [ədˈvɑːnst] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈhaɪweɪ] ,

We	**leapt**	**to**	**our**	**feet**	**and**	**advanced**	**to**	**the**	**edge**	**of**	**the**	**highway**	**,**
我们	跳跃	到	我们的	脚	和	先进的	到	这	边缘	的	这	公路	,

我们跳起来，走到公路边。

[bʌt; bət] [fɪəd] [tuː; tə][gəʊ] [ˈfɜːðə(r)] [lest][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [siːn] . “

but	**feared**	**to**	**go**	**further**	**lest**	**we**	**should**	**be**	**seen**	**.**	**“**
但	害怕	到	去	更远	免得	我们	应该	是	已见	.	”

但我们害怕走得太远，以免被人发现。

- [tɪz][sʌm; səm] [ˈfʊtpæd] [əˈfreɪ] , ” [sed] [ˈfeərəʊ] , “ [ænd; ənd] [nʌn] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ˈbɪznəs] .

'	**Tis**	**some**	**footpad**	**affray**	**,**	**”**	**said**	**Pharaoh**	**,**	**“**	**and**	**none**	**of**	**our**	**business**	**.**
-	的	一些	脚垫	斗殴	,	”	说	法老	,	“	和	没有任何	的	我们的	商业	.

“这是一场小冲突，”法老说，“与我们无关。”

" [bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] [keɪm] [stɪl] ['ʃrɪlə(r)] [kraɪz][ɒv; əv] [ɪn'tri:ti] [fɔ:(r); fə(r)][help] , [ænd; ənd] [ðeɪ]
" But just then came still shriller cries of entreaty for help , and they
" 但 只是 然后 来了 仍然 更尖锐 哭泣 的 恳求 为了 帮助 , 和 他们
[wɜ:(r); wə(r)][səʊ] ['pli:dɪŋ]
were so pleading
是 所以 恳求

"但就在这时，传来更加凄厉的求救声，他们如此恳求……"

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 115]
[页 -]

[第115页]

[ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv]['ægəni] , [ðæt] [wi:; wi][bəuθ] [lept] ['ɪntu:][ðə; ði][rəʊd] [wɪð] [wʌn] [ə'kɔ:d] .
and full of agony , that we both leapt into the road with one accord .
和 满的 的 痛苦 , 那 我们 两个都 跳跃 进入 这 路 和 一 符合 .

我们俩都痛苦万分，于是同时跳到了马路上。

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['wʊmənz] [vɔɪs] , " [sed] ['feərəʊ] .
" That is a woman's voice , " said Pharaoh .
" 那 是 一个 女性的 嗓音 , " 说 法老 .

"那是女人的声音，"法老说。

" [wi:; wi][mʌst; məst] [ni:dz] [gəʊ][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ə'sɪstəns] , [kʌm] [wɒt] [wɪl] .
" We must needs go to her assistance , come what will .
" 我们 必须 需求 去 到 她 协助 , 来 什么 将要 .

"我们必须去帮助她，无论发生什么。"

[hæv; həv][jɔ:(r); jə(r)] [stɑ:f] [ɪn] ['redinəs] , ['mɑ:stə(r)] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðeə(r)][ɪz] [ni:d] , [straɪk] [hɑ:d] .
Have your staff in readiness , master , and if there is need , strike hard .
有 你的 职员 在 准备就绪 , 掌握 , 和 如果 那里 是 需要 , 罢工 难的 .

主人，让你的部下做好准备，如果需要，就果断出击。

" [wi:; wi][ræn] ['swɪftli] [daʊn] [ðə; ði][rəʊd][fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] ['fɪfti] [jɑ:rdz] , [ænd; ənd] [ðen] , ['tɜ:nɪŋ] [ə; eɪ]
" We ran swiftly down the road for some fifty yards , and then , turning a
" 我们 跑 迅速地 向下 这 路 为了 一些 五十 码 , 和 然后 , 转弯 一个
[ʃɑ:p] ['kɔ:nə(r)] ,
sharp corner ,
锋利的 角落 ,

"我们沿着路快速跑了大约五十码，然后，转过一个急弯，

[keɪm] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɒn][ðə; ði] [kɔ:z] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'stɜ:bəns] .
came suddenly upon the cause of the disturbance .
来了 突然 之上 这 原因 的 这 干扰 .

突然发现了骚乱的起因。

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haɪweɪ] [stʊd] [ə; eɪ] [kəʊtʃ] , [drɔ:n] [baɪ] [tu:] [mju:lz] ,
In the middle of the highway stood a coach , drawn by two mules ,
在 这 中间 的 这 公路 站立 一个 教练 , 绘制 经过 二 骡子 ,

公路中央停着一辆由两匹骡子拉着的马车，

[ænd; ənd][ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)] [tu:] [tɔ:l] ['feloʊz] [ɒv; əv] [fə'rəʊʃəs] ['æspekt] ,
and on either side of it were two tall fellows of ferocious aspect ,
和 在 任何一个 边 的 它 是 二 高的 伙伴们 的 凶猛 方面 ,

它两侧各站着两个身材高大、面目狰狞的男子。

['straɪvɪŋ] [tu:; tə][dræg][frɒm; frəm][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] ['ɔkju:pənts] , [hu:] [skri:md] [fɔ:(r); fə(r)] [help] [wɪ'ðaʊt]
striving to drag from it the occupants , who screamed for help without
努力 到 拖 从 它 这 居住者 , WHO 尖叫 为了 帮助 没有
['si:sɪŋ] .
ceasing .
停止 .

他们拼命想把里面的人拖出来，这些人不停地呼救。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['draɪvə(r)][ɔː(r)] ['sɜːvənt] ['vɪzəb(ə)l] ;
There **was** **no** **driver** **or** **servant** **visible** **;**
那里 曾是 不 司机 或者 仆人 可见的 ;

没有看到司机或仆人；

[ðə; ði] [rəʊgz] [hæd; həd] ['daʊtləs] [ɪ'skeɪpt] [tuː; tə][ðə; ði] [wʊdz] [æt; ət][ðə; ði][fɜːst] [saɪn][ɒv; əv]['deɪndʒə(r)]
the **rogues** **had** **doubtless** **escaped** **to** **the** **woods** **at** **the** **first** **sign** **of** **danger**
这 流氓 有 毫无疑问 逃脱 到 这 树林 在 这 第一的 符号 的 危险
.
:
.

毫无疑问，这些恶棍一遇到危险就逃进了树林。

“ [teɪk] [ðə; ði] [tuː] [ɒn][ðə; ði][left] , ” [sed] ['feərəʊ] , “ [ænd; ənd][get][ɪn][ðə; ði][fɜːst] [bləʊ] , ['mɑːstə(r)] .
“ **Take** **the** **two** **on** **the** **left** **,** **”** **said** **Pharaoh** **,** **“** **and** **get** **in** **the** **first** **blow** **,** **master** **.**
“ 拿 这 二 在 这 左边 , ” 说 法老 , “ 和 得到 在 这 第一的 吹 , 掌握 .

“拿下左边那两个，”法老说，“先发制人，主人。”

[lʊk] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['dægəz] .
Look **out** **for** **their** **daggers** **.**
看 出去 为了 他们的 匕首 .

小心他们的匕首。

” [naʊ] [aɪ][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ] [faɪt] [sɪns] [ðə; ði] [deɪz] [wen] ['dʒæspə(r)][ænd; ənd]
” **Now** **I** **had** **never** **been** **engaged** **in** **a** **fight** **since** **the** **days** **when** **Jasper** **and**
” 现在 我 有 绝不 到过 已订婚的 在 一个 斗争 自从 这 天 什么时候 碧玉 和
[aɪ] [ə'keɪʒnəli]
I **occasionally**
我 偶尔

“自从我和贾斯珀偶尔打架以来，我就再也没有参与过打架了。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **116** **]**
[页 -]

[第116页]

[keɪm] [tuː; tə] ['fɪstɪkʌfs] [wɪð] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [bɔɪz] [æt; ət] - ,
came **to** **fisticuffs** **with** **the** **village** **boys** **at** **Beechcot** **,**
来了 到 拳击 和 这 村庄 男孩们 在 - ,

在比奇科特与村里的男孩们发生了肢体冲突，

[bʌt; bət][aɪ] [felt] [maɪ] [blʌd] [wɔːm] [æt; ət][ðə; ði]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv]['kɒmbæt] ,
but **I** **felt** **my** **blood** **warm** **at** **the** **notion** **of** **combat** **,**
但 我 毛毡 我的 血 温暖的 在 这 概念 的 战斗 ,

但一想到战斗，我就感到血液沸腾。

[ænd; ənd][səʊ][aɪ] [spræŋ] [ɪn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [ˌdespə'rɑːdəu] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['bɪzi] [æt; ət][ðə; ði] [left]
and **so** **I** **sprang** **in** **between** **the** **two** **desperadoes** **who** **were** **busy** **at** **the** **left**
和 所以 我 弹簧 在 之间 这 二 亡命之徒 WHO 是 忙碌的 在 这 左边
[saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [kəʊtʃ] ,
side **of** **the** **coach** **,**
边 的 这 教练 ,

于是我跳到正在马车左侧忙着干活的两个亡命之徒中间。

[ænd; ənd][leɪd][maɪ] [stɑːf] [ə'baʊt] [ðeə(r)] [ɪəz] [wɪð] ['hɑːti] [gʊd] - [wɪl] .
and **laid** **my** **staff** **about** **their** **ears** **with** **hearty** **good** **-** **will** **.**
和 铺设 我的 职员 关于 他们的 耳朵 和 爽朗 好的 - 将要 .

我热情地将我的员工放在他们的耳朵上，表达了我的善意。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][dræg][æn; ən][əʊld][mæn][frɒm; frəm][ðə; ði] [kəʊtʃ] [wen] [wiː; wi] [keɪm] [ʌp] ,
They **were** **trying** **to** **drag** **an** **old** **man** **from** **the** **coach** **when** **we** **came** **up** **,**
他们 是 尝试 到 拖 一个 老的 男人 从 这 教练 什么时候 我们 来了 向上 ,

我们赶到时，他们正试图把一个老人从马车里拖出来。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['θretnɪŋ] [hɪm] [wɪð] [wɒt] [aɪ] [tʊk] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][məʊst]['hɒrəb(ə)l][ɒv; əv]
and were threatening him with what I took to be the most horrible of
和 是 威胁 他 和 什么 我 采取 到 是 这 最多 可怕 的
['kɜːsɪz] .
curses .
诅咒 .

他们还用我认为是最可怕的诅咒来威胁他。

[aɪ][hɪt][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][feə(r)][ænd; ənd][skweə(r)][ɒn][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi] [njuː] [ɒv; əv][maɪ]
I hit one of them fair and square on the shoulder before he knew of my
我 打 一 的 他们 公平的 和 正方形 在 这 肩膀 前 他 知道 的 我的
['prez(ə)ns] ,
presence ,
在场 ,

趁他还没反应过来，我就狠狠地打了他肩膀一拳。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [tɜːnd] [ænd; ənd][fled] , ['haʊlɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['biːt(ə)n][dɒg] .
and he immediately turned and fled , howling like a beaten dog .
和 他 立即地 转向 和 逃亡 , 嚎叫 喜欢 一个 被打败 狗 .

他立刻转身逃跑，像条被打败的狗一样嚎叫。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [tɜːnd] [ɒn][ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ]['kruːəl] - ['lʊkɪŋ] [naɪf] ,
The other turned on me with a cruel - looking knife ,
这 其他 转向 在 我 和 一个 残忍的 - 寻找 刀 ,

另一个人则用一把看起来很残忍的刀指向我。

[bʌt; bət][aɪ] [nɒkt] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd] [wɪð] [ə; eɪ] [bləʊ] [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv]['brəʊkən]
but I knocked it out of his hand with a blow that must have broken
但 我 敲门 它 出去 的 他的 手 和 一个 吹 那 必须 有 破碎的
[hɪz; ɪz] [rɪst] ,
his wrist ,
他的 手腕 ,

但我一拳把它从他手里打掉了，那一拳肯定打断了他的手腕。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tuː] [fled]['ɪntuː][ðə; ði] [wʊdz] [wɪð] [ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] [ˌɪmprɪ'keɪʃn] .
and he too fled into the woods with a fearful imprecation .
和 他 也 逃亡 进入 这 树林 和 一个 可怕 诅咒 .

他也带着恐惧的咒骂逃进了树林。

['miːnwaɪl] , ['feərəʊ] [hæd; həd]['biːt(ə)n] [ɒf] [hɪz; ɪz][men][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] ;
Meanwhile , Pharaoh had beaten off his men on the other side ;
同时 , 法老 有 被打败 离开 他的 男人 在 这 其他 边 ;

与此同时，法老击退了对岸的士兵；

[wʌn][wɒz; wəz] ['lɪmpɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['haɪweɪ] ['haʊlɪŋ] [wɪð] [peɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [leɪ] [ɒn][ðə; ði]
one was limping along the highway howling with pain , and the other lay on the
一 曾是 跛行 沿着 这 公路 嚎叫 和 疼痛 , 和 这 其他 躺 在 这
[graʊnd] ['sensləs] .
ground senseless .
地面 无意义的 .

一个一瘸一拐地沿着公路走着，痛苦地嚎叫着；另一个则昏迷不醒地躺在地上。

[wiː; wi][hæd; həd] ['kærid] [ðə; ði] [faɪt] [wɪð] [ʃɑːp] [ænd; ənd] ['stɑːtlɪŋ] [ɪ'fekt] .
We had carried the fight with sharp and startling effect .
我们 有 携带 这 斗争 和 锋利的 和 令人震惊 影响 .

我们以迅猛而惊人的效果赢得了这场战斗。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 117]
[页 -]

[ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [kəʊtʃ] [sæt][æn; ən][əʊld] ['dʒentlmən] [ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl] , [ænd; ənd][bəuθ][wɜː(r); wə(r)]

Inside	the	coach	sat	an	old	gentleman	and	a	young	girl	,	and	both	were
里面	这	教练	卫星	一个	老的	绅士	和	一个	年轻的	女孩	,	和	两个都	是

[səʊ] ['fraɪt(ə)nd] ,

so	frightened	,
所以	害怕	,

车厢里坐着一位老先生和一个年轻女孩，他们俩都非常害怕。

[ðæt] [wen] [wiː; wi] [ə'sɪstɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ə'laɪt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['nɪəli] ['spiːtʃləs] , [ænd; ənd]

that	when	we	assisted	them	to	alight	they	were	nearly	speechless	,	and
那	什么时候	我们	协助	他们	到	点燃	他们	是	几乎	无言	,	和

[kʊd; kəd]['əʊnli] [saɪ] [ænd; ənd] [məʊn] .

could	only	sigh	and	moan	.
可以	仅有的	叹	和	呻吟	.

当我们帮助他们下飞机时，他们几乎说不出话来，只能叹息和呻吟。

['prez(ə)ntli] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [tʌŋ] ,

Presently	,	however	,	the	young	lady	found	her	tongue	,
目前	,	然而	,	这	年轻的	女士	成立	她	舌头	,

然而，此刻这位年轻女子却能开口说话了。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][pɔː(r)] [aʊt] [æn; ən] [ə'stɒnɪʃɪŋli] ['ræpɪd] [fləʊ] [ɒv; əv] [wɜːdz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

and	began	to	pour	out	an	astonishingly	rapid	flow	of	words	to	me	,
和	开始	到	倒	出去	一个	令人震惊地	迅速的	流动	的	字	到	我	,

然后他开始以惊人的速度向我倾泻出一连串的话语，

[nʌn] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [ˌʌndə'stʊd] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [aɪ] [tʊk] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ɒv; əv] ['grætɪtjuːd]

none	of	which	I	understood	,	but	which	I	took	to	be	expressions	of	gratitude
没有任何	的	哪个	我	理解	,	但	哪个	我	采取	到	是	表达式	的	感激

.

:
.

这些话我一句也听不懂，但我认为这些都是表达感激之情的方式。

“ [seɪ] [nɔːt] , ” ['wɪspəd] ['feərəʊ] [ɪn][maɪ][ɪə(r)] , “ [aɪ] [wɪl] [tɔːk] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn][ðeə(r)] [əʊn]

“	Say	naught	,	”	whispered	Pharaoh	in	my	ear	,	“	I	will	talk	to	them	in	their	own
“	说	零	,	”	低声说道	法老	在	我的	耳朵	,	“	我	将要	讲话	到	他们	在	他们的	自己的

['lɪŋgəʊ] .

lingo	.
行话	.

“什么也别说，”法老在我耳边低语，“我会用他们的语言和他们交谈。”

[duː; də][nɒt][let][ðem; ðəm] [siː] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['ɪŋglɪʃ] . ”

Do	not	let	them	see	that	we	are	English	.	”
做	不是	让	他们	看	那	我们	是	英语	.	”

别让他们看出我们是英国人。

“ ['nəʊb(ə)l] ['dʒentlmən] , ” [sed] [ðə; ði][əʊld][mæn] , ['prez(ə)ntli] [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] ,

“	Noble	gentlemen	,	”	said	the	old	man	,	presently	recovering	his	speech	,
“	高贵	先生们	,	”	说	这	老的	男人	,	目前	恢复中	他的	演讲	,

“各位尊贵的先生们，”老人说着，渐渐恢复了说话能力。

“ [aɪ] [nəʊ] [nɒt] [haʊ] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['væljuəb(ə)l] [ə'sɪstəns] .

“	I	know	not	how	to	thank	you	for	this	valuable	assistance	.
“	我	知道	不是	如何	到	感谢	你	为了	这	有价值的	协助	.

“我不知道该如何感谢您提供的宝贵帮助。”

[kə'ræmbə] !

Caramba	!
卡兰巴	!

卡兰巴！

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][nɒt] [ə'pɪəd] [wen] [juː; jʊ][dɪd][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] ['sɜːt(ə)nli] [hæv; həv][hæd; həd]['aʊə(r)]
if **you** **had** **not** **appeared** **when** **you** **did** **we** **should** **certainly** **have** **had** **our**
如果 你 有 不是 出现 什么时候 你 做过 我们 应该 当然 有 有 我们的
[θrəʊt] [kʌt] .
throats **cut** **.**
喉咙 切 .

如果你没有及时出现，我们肯定会被割喉。

[ˌɪzə'belə] [ˌem aɪ 'eɪ] , [ɑːt] [ðaʊ] [seɪf] ?
Isabella **mia** **,** **art** **thou** **safe** **?**
伊莎贝拉 米娅 , 艺术 你 安全的 ?

我亲爱的伊莎贝拉，你安全吗?

[dɪd] [ðəʊz] [neiv] [leɪ] ['fɪŋgə(r)][ɒn] [ðiː] ? ”
Did **those** **knaves** **lay** **finger** **on** **thee** **?** **”**
做过 那些 无赖 躺 手指 在 你 ? ”

那些恶徒碰过你吗?

“ [ðeɪ] [dɪd][bʌt; bət] [siːz] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] [rɪst] , ['fɑːðə(r)] , ” ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] .
“ **They** **did** **but** **seize** **me** **by** **the** **wrist** **,** **father** **,** **”** **answered** **the** **young** **lady** **.**
“ 他们 做过 但 抢占 我 经过 这 手腕 , 父亲 , ” 回答 这 年轻的 女士 .

“他们只是抓住了我的手腕，父亲，”年轻女子回答道。

“ [bʌt; bət] [jɔː'self] — [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [hɜːt] ?
“ **But** **yourself** **—** **you** **are** **not** **hurt** **?**
“ 但 你自己 — 你 是 不是 伤害 ?

“但是你自己——你没有受伤吗？”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” **[** **Pg** **118** **]**
” [页 -]

“[第 118 页]

“ [neɪ] , [tʃaɪld] , [ai] [kɔːld] [tuː] ['laʊdli] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .
“ **Nay** **,** **child** **,** **I** **called** **too** **loudly** **for** **that** **.**
“ 不 , 孩子 , 我 称为 也 高声 为了 那 .

“不，孩子，我叫得太大声了。”

[bʌt; bət] ['sɜːt(ə)nli] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['aʊə(r)][lɑːst] .
But **certainly** **another** **moment** **would** **have** **been** **our** **last** **.**
但 当然 其他 片刻 会 有 到过 我们的 最后的 .

但可以肯定的是，再过一会儿，那就是我们生命的尽头了。

[seˈnjɔː] , [ɪz]['jɒndə(r)] ['vɪlən] [ded] ? ”
Senor **,** **is** **yonder** **villain** **dead** **?** **”**
传感器 , 是 远处 恶棍 死的 ? ”

先生，那个恶棍死了吗?

“ [neɪ] , ” [sed] ['feərəʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [best] ['spæniʃ] , “ [hiː; hi] [briːð] , [seˈnjɔː] , [ænd; ənd] [wɪl] [kʌm]
“ **Nay** **,** **”** **said** **Pharaoh** **in** **his** **best** **Spanish** **,** **“** **he** **breathes** **,** **Senor** **,** **and** **will** **come**
“ 不 , ” 说 法老 在 他的 最好的 西班牙语 , “ 他 呼吸 , 传感器 , 和 将要 来
[tuː; tə] ['prez(ə)ntli] . ”
to **presently** **.** **”**
到 目前 . ”

“不，”法老用他最好的西班牙语说道，“他还在呼吸，先生，很快就会醒过来。”

“ [ai][ˌeɪ 'em] [bɪ'həʊldən] , ['diːpli] [bɪ'həʊldən] [tuː; tə][juː; jʊ][bəuθ] , ['dʒentlmən] .
“ **I** **am** **beholden** **,** **deeply** **beholden** **to** **you** **both** **,** **gentlemen** **.**
“ 我 是 受托人 , 深 受托人 到 你 两个都 , 先生们 .

“我深深地感激你们两位，先生们。”

['daɪɑːs] !
Dios **!**
神 !

我的天哪！

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['træv(ə)l] [ɒn] ['iːv(ə)n] [səʊ] [ʃɔːt] [ə; eɪ] ['dʒɜːni] [wɪð]
to **think** **that** **I** **should** **be** **unable** **to** **travel** **on** **even** **so** **short** **a** **journey** **with**
到 思考 那 我 应该 是 无法 到 旅行 在 甚至 所以 短的 一个 旅行 和
['seɪfti] !
safety **!**
安全 !

难以置信，我竟然连这么短的旅程都无法安全出行！

[ænd; ənd] [maɪ] [əʊn] ['sɜːvənts] — [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] , ['rɑːskəl, 'ræ-] [ænd; ənd] [pɔl'truːn] [ðæt] [ðeɪ]
And **my** **own** **servants** **—** **where** **are** **they** **,** **rascals** **and** **poltroons** **that** **they**
和 我的 自己的 仆人 — 在哪里 是 他们 , 无赖 和 懦夫 那 他们
[ɑː(r); ə(r)] .
are **.**
是 .

还有我的那些仆人——他们在哪里？这些无赖和懦夫！

[həʊ] ! ['piːdrəʊ] , ['tʃɪspə] , [æn'təʊnɪəʊ] !
Ho **!** **Pedro** **,** **Chispa** **,** **Antonio** **!**
何 ! 佩德罗 , 奇斯帕 , 安东尼奥 !

嚯！佩德罗，奇斯帕，安东尼奥！

[aɪ] ['wɒrənt] [ˌem 'iː] [ðə; ðɪ] [neiv] [ɑː(r); ə(r)] ['haɪdɪŋ] [ɪn] [ðiːz] [wʊdz] .
I **warrant** **me** **the** **knaves** **are** **hiding** **in** **these** **woods** **.**
我 保证 我 这 无赖 是 隐藏 在 这些 树林 .

我敢肯定，那些恶棍就藏在这片树林里。

" [ðɪs] [wɒz; wəz] [ɪg'zæktli] [ðə; ðɪ] [truːθ] ,
" **This** **was** **exactly** **the** **truth** **,**
" 这 曾是 确切地 这 真相 ,

“这完全是事实。”

[fɔː(r); fə(r)] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [əʊld] ['dʒɛntəlmənz] [kɔːl] [θriː] ['sɜːvɪŋ] - [men] [keɪm] ['fɔːwəd] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ]
for **at** **the** **old** **gentleman's** **call** **three** **serving** **-** **men** **came** **forward** **from** **the**
为了 在 这 老的 绅士的 称呼 三 服务 - 男人 来了 向前 从 这
[triːz] [ænd; ənd] [əd'vɑːnst] ['trembliŋli] [tə'wɔːdz] [ðə; ðɪ] [kəʊtʃ] .
trees **and** **advanced** **tremblingly** **towards** **the** **coach** **.**
树木 和 先进的 颤抖地 向 这 教练 .

听到老先生的呼唤，三个仆人从树林里走了出来，颤抖着向马车走去。

[æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ðeə(r)] ['mɑːstə(r)] [fluː] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [reɪdʒ] ,
At **sight** **of** **them** **their** **master** **flew** **into** **a** **terrible** **rage** **,**
在 视线 的 他们 他们的 掌握 飞翔 进入 一个 糟糕的 愤怒 ,

他们的主人看到他们后勃然大怒。

[ænd; ənd] [skəuldid] [ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ] ['vɪgə(r)] [wɪtʃ] [æt; ət] ['eni] ['ʌðə(r)] [taɪm] [wʊd] [hæv; həv] [ə'mjuːzd]
and **scolded** **them** **with** **a** **vigor** **which** **at** **any** **other** **time** **would** **have** **amused**
和 责骂 他们 和 一个 活力 哪个 在 任何 其他 时间 会 有 觉得好笑
[ˌem 'iː] ['haɪli] .
me **highly** **.**
我 高度 .

他严厉地斥责了他们，这种严厉程度在任何其他时候都会让我觉得非常有趣。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **119** **]**
[页 -]

“ ['kauəd] [ænd; ənd] [neiv] [ðæt] [ji:; ji][ɑ:(r); ə(r)] !
“ Cowards and knaves that ye are !
“ 懦夫 和 无赖 那 是的 是 !

你们这些懦夫和恶棍!

” [kwəʊθ][hi:; hi] .
” quoth he .
” 引用 他 .

“他说道。”

“ [ə; eɪ] ['prɪti] ['bɒdi] - [gɑ:d] , [ɪn'di:d] .
“ A pretty body - guard , indeed .
“ 一个 漂亮的 身体 - 警卫 , 的确 .

“确实是一位英俊的保镖。”

[wɒt] , [ji:; ji]['pɪtɪf(ə)l] [rəʊgz] ,
What , ye pitiful rogues ,
什么 , 是的 可怜 流氓 ,

你们这些可怜的恶棍!

[dɪd][aɪ][nɒt] [fɪt][ji:; ji][ɔ:l] [aʊt] [wɪð] [paɪks][ænd; ənd] ['pistlz] [bɪ'fɔ:(r)] [kwɪtɪŋ] ['meksɪkəʊ][ɪn] [keɪs] [wi:; wi]
did I not fit ye all out with pikes and pistols before quitting Mexico in case we
做过 我 不是 合身 是的 全部 出去 和 长矛 和 手枪 前 辞职 墨西哥 在 案件 我们
[met] [wɪð] ['ventʃəz] [ɒv; əv] [ðɪs] [sɔ:t] ?
met with ventures of this sort ?
遇见 和 风险投资 的 这 种类 ?

难道我在离开墨西哥之前没有给你们都配备了长矛和手枪，以防遇到这类事情吗?

[əʊ] , [ji:; ji] [pɔl'tru:n] , [tu:; tə][flai][ˌem 'i:][æt; ət][ðə; ði][fɜ:st] [glɪmps] [ɒv; əv]['deɪndʒə(r)] !
Oh , ye poltroons , to fly me at the first glimpse of danger !
哦 , 是的 懦夫 , 到 飞 我 在 这 第一的 一瞥 的 危险 !

哦，你们这些胆小鬼，一看到危险就吓得逃跑!

[ænd; ənd] [ðaʊ] , ['pi:drəʊ]['goʊmɛz] , [maɪ] ['kəʊtʃmən] [ði:z] [ten] [j'iəz] , [faɪ] [ə'pɒn] [ði:] ! ”
And thou , Pedro Gomez , my coachman these ten years , fie upon thee ! ”
和 你 , 佩德罗 戈麦斯 , 我的 马车夫 这些 十 年 , 菲 之上 你 ! ”

还有你，佩德罗·戈麦斯，我这十年的马车夫，呸!

“ [məʊst]['nəʊb(ə)l][se'njɔ:] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] , [tremblɪŋ] [ænd; ənd] ['bəʊɪŋ] , “ [aɪ][dɪd][bʌt; bət] [rʌn]
“ Most noble Senor , ” said the man , trembling and bowing , “ I did but run
“ 最多 高贵 传感器 , ” 说 这 男人 , 发抖 和 鞠躬 , “ 我 做过 但 跑步
[tu:; tə][faɪnd] [ə'sɪstəns] . ”
to find assistance . ”
到 寻找 协助 . ”

“最尊贵的先生，”那人颤抖着鞠躬说道，“我只是跑去寻求帮助。”

“ [ðaʊ] [laɪ] , [neɪv] .
“ Thou liest , knave .
“ 你 谎言 , 恶棍 .

“你这无赖，撒谎吧。”

[ðaʊ] [dɪdst] [rʌn] [tu:; tə] [seɪv] [ðaɪn] [əʊn] [skɪn] .
Thou didst run to save thine own skin .
你 迪斯特 跑步 到 节省 你的 自己的 皮肤 .

你逃跑是为了保全自己的性命。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [rɪ'membə(r)] [ji:; ji] [wen] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [seɪf] [ɪn][wə'hɑ:kə] .
But I will remember ye when we are safe in Oaxaca .
但 我 将要 记住 是的 什么时候 我们 是 安全的 在 瓦哈卡 .

但当我们安全抵达瓦哈卡后，我会记得你们的。

[ai] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['kɒnvɔɪ] [ɒv; əv]['səʊldʒəz]['əʊvə(r)] [ðiːz] ['maʊntənz] ,

I	will	have	a	convoy	of	soldiers	over	these	mountains	,
我	将要	有	一个	护航	的	士兵	超过	这些	山脉	,

我将派遣一支军队翻越这些山脉。

[ænd; ənd] [trʌst] [nɒt][tuː; tə]['pɪtɪf(ə)l] ['kauəd] [laɪk][jiː; ji] [θriː] .

and	trust	not	to	pitiful	cowards	like	ye	three	.
和	相信	不是	到	可怜	懦夫	喜欢	是的	三	.

不要相信你们三个这样的懦夫。

[taɪ][ˌem 'iː][ʌp] [ðɪs] ['rɒbə(r)] [huː] [laɪz] [ðeə(r)][ɪn][ðə; ði][rəʊd] , [ænd; ənd]['fɑːs(ə)n][hɪm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [kəʊtʃ]

Tie	me	up	this	robber	who	lies	there	in	the	road	,	and	fasten	him	behind	the	coach
领带	我	向上	这	强盗	WHO	谎言	那里	在	这	路	,	和	系	他	在后面	这	教练

.

:

.

把躺在路上的这个强盗绑起来，绑在马车后面。

[wiː; wi] [wɪl] [siː] ['dʒʌstɪs] [dʌn] [ɒn] [hɪm][æt; ət][wə'hɑːkə] .

We	will	see	justice	done	on	him	at	Oaxaca	.
我们	将要	看	正义	完毕	在	他	在	瓦哈卡	.

我们将在瓦哈卡看到他受到公正的审判。

" [waɪl] [ðə; ði][men][wɜː(r); wə(r)] ['duːɪŋ] [ðɪs] [ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] [wʌns][mɔː(r)] [tɔːkt] [tuː; tə] ['feərəʊ]

"	While	the	men	were	doing	this	the	old	gentleman	once	more	talked	to	Pharaoh
"	尽管	这	男人	是	正在做	这	这	老的	绅士	一次	更多的	谈话	到	法老

,

,

,

“就在这些人忙着做事的时候，那位老先生又一次和法老谈了起来。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	120	]
[	页	-	]

[第120页]

['θæŋkɪŋ] [ˌjuː 'es] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['ɑːskɪŋ] [haʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'wɔːd] [ˌjuː 'es] .

thanking	us	again	,	and	asking	how	he	could	reward	us	.
谢谢	我们	再次	,	和	问	如何	他	可以	报酬	我们	.

他再次感谢我们，并询问他该如何奖励我们。

[wɜː(r); wə(r)][wiː; wi] ['dʒɜːnɪɪŋ] [tuː; tə][wə'hɑːkə] ?

Were	we	journeying	to	Oaxaca	?
是	我们	旅程	到	瓦哈卡	?

我们当时是要去瓦哈卡吗?

[ɪf] [səʊ] , [let] [ˌjuː 'es][gəʊ] [ə'lɒŋ] [wɪð] [hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [rɪ'wɔːd] [ˌjuː 'es] ['bauntiəsli]

If	so	,	let	us	go	along	with	him	,	and	he	would	reward	us	bounteously
如果	所以	,	让	我们	去	沿着	和	他	,	和	他	会	报酬	我们	慷慨地

[fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [prə'tekʃ(ə)n] .

for	our	protection	.
为了	我们的	保护	.

如果真是这样，我们就跟随他吧，他会丰厚地奖赏我们的保护。

“ [wiː; wi] [θæŋk] [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] , ” [sed] ['feərəʊ] , “ [bʌt; bət][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [pɔː(r); pʊə(r)]

“	We	thank	your	honor	,	”	said	Pharaoh	,	“	but	we	are	two	poor
“	我们	感谢	你的	荣誉	,	”	说	法老	,	“	但	我们	是	二	贫穷的

['ʃɪprekt] ['mærɪnəz] ,

shipwrecked	mariners	,
遭遇海难	水手们	,

“我们感谢您的恩情，”法老说，“但我们只是两个遭遇海难的穷苦水手。”

[baʊnd] [ə'krɒs] ['kʌntri] [tuː; tə][ˌækə'pulkəu] , [weə(r)] [wiː; wi] [həʊp] [tuː; tə][faɪnd] [ʃɪp] .

bound	across	country	to	Acapulco	,	where	we	hope	to	find	ship	.
边界	穿过	国家	到	阿卡普尔科	,	在哪里	我们	希望	到	寻找	船	.

我们将横穿全国前往阿卡普尔科，希望在那里找到船。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [gɪv] [ˌjuː 'es] [fuːd] [ænd; ənd] [drɪŋk] [wiː; wi] [wʊd] [θæŋk] [juː; jʊ] ,

But	if	you	would	give	us	food	and	drink	we	would	thank	you	,
但	如果	你	会	给	我们	食物	和	喝	我们	会	感谢	你	,

但如果您能给我们提供食物和饮料，我们将不胜感激。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn] [gʊd] [suːθ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['despərətli] [h'ʌŋgəd] .

for	in	good	sooth	we	are	desperately	hungered	.
为了	在	好的	舒缓	我们	是	绝望地	饥饿	.

事实上，我们都非常饥饿。

" [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['lʌkɪli] [tʃɑːnst] [ðæt] [ðə; ði] [kəʊtʃ] [wɒz; wəz] [wel] [sə'plaɪd] [wɪð] [bəuθ][ðə; ði]

"	Now	it	luckily	chanced	that	the	coach	was	well	supplied	with	both	the
"	现在	它	幸运的是	偶然	那	这	教练	曾是	出色地	供应	和	两个都	这

[kə'mɒdətiz] [wɪtʃ] [wiː; wi] [dɪ'zaɪəd] [səʊ] ['ɜːnɪstli] ,

commodities	which	we	desired	so	earnestly	,
商品	哪个	我们	想要的	所以	切实	,

“幸运的是，这辆马车恰好备足了我们迫切需要的两种物品。”

[ænd; ənd] , ['ðeəfɔː(r)] , [ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] [meɪd] [heɪst] [tuː; tə] [rɪ'wɔːd] [ˌjuː 'es] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə]

and	,	therefore	,	the	old	gentleman	made	haste	to	reward	us	according	to
和	,	所以	,	这	老的	绅士	制成	匆忙	到	报酬	我们	根据	到

['fɛəˌroʊz] [rɪ'kwest] ,

Pharaoh's	request	,
法老的	要求	,

因此，这位老先生赶紧按照法老的要求奖赏了我们。

[səʊ] [ðæt] ['prez(ə)ntli] [wiː; wi] [faʊnd] [ɑː'selvz] [wɪð] ['aʊə(r)] [ɑːmz] [fʊl] [ɒv; əv] [miːt] [ænd; ənd] [bred]

so	that	presently	we	found	ourselves	with	our	arms	full	of	meat	and	bread
所以	那	目前	我们	成立	我们自己	和	我们的	武器	满的	的	肉	和	面包

[ænd; ənd] ['bɔtlz] [ɒv; əv] [waɪn] ,

and	bottles	of	wine	,
和	瓶子	的	葡萄酒	,

于是，我们发现自己怀里抱着满满的肉、面包和葡萄酒。

['aʊə(r)] [njuː] - [faʊnd] [frend] ['presɪŋ] [ɔːl] [ə'pɒn] [ˌjuː 'es] [wɪð] [greɪt] [ˌhɒspɪ'tæləti] .

our	new	-	found	friend	pressing	all	upon	us	with	great	hospitality	.
我们的	新的	-	成立	朋友	紧迫	全部	之上	我们	和	伟大的	热情好客	.

我们新结识的朋友热情好客，把一切都推给了我们。

['ɔːlsəʊ] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ˌjuː 'es][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [pɜːs] [ɒv; əv] ['mʌni] ,

Also	,	he	would	have	us	to	take	a	purse	of	money	,
还	,	他	会	有	我们	到	拿	一个	钱包	的	钱	,

此外，他还想让我们带上一个装有钱的钱包。

[ə'ʃʊərɪŋ] [ˌjuː 'es] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː]['juːsf(ə)l] ,

assuring	us	that	we	should	find	it	useful	,
保证	我们	那	我们	应该	寻找	它	有用	,

向我们保证我们会觉得它有用，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	121	]
[	页	-	]

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi][hæd; həd][nɒt][ə; eɪ] ['peni] - [piːs] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][wiː; wi] [ək'septɪd] [ðɪs]

and	as	we	had	not	a	penny	-	piece	between	us	we	accepted	this
和	作为	我们	有	不是	一个	一分钱	-	片	之间	我们	我们	公认	这

['ɒfərɪŋ] [wɪð] ['θæŋkfulnəs] .

offering	with	thankfulness	.
提供	和	感恩	.

由于我们俩身无分文，所以我们欣然接受了这份馈赠。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [ðæt] [jiː; ji] ['kænɒt] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː][tuː; tə][wə'hɑːkə] , ” [sed] [hiː; hi] .

“ I	am	sorry	that	ye	cannot	accompany	me	to	Oaxaca	,	”	said	he	.
” 我	是	对不起	那	是的	不能	陪伴	我	到	瓦哈卡	,	”	说	他	.

“很遗憾你们不能陪我去瓦哈卡，”他说。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [glæd][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] [tuː] [sʌtʃ] ['stɔːlwət] ['tʃæmpiənz] .

“ I	should	have	been	glad	of	the	company	of	two	such	stalwart	champions	.
” 我	应该	有	到过	高兴的	的	这	公司	的	二	这样的	坚定的	冠军	.

“我本该很高兴能与这两位坚韧不拔的冠军并肩作战。”

[bʌt; bət] [nəʊ] , [ˌkæbə'ljeərəʊz] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'vaʊtli] ['θæŋkfl] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

But	know	,	caballeros	,	that	I	am	devoutly	thankful	to	you	,
但	知道	,	骑士们	,	那	我	是	虔诚地	感恩	到	你	,

但各位骑士，请你们知道，我由衷地感谢你们。

[ænd; ənd] [wɪl] [eɪd][juː; jʊ] [ɪf] ['evə(r)][jiː; ji][hæv; həv] [niːd] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][laɪz][ɪn][maɪ]['paʊə(r)]

and	will	aid	you	if	ever	ye	have	need	of	me	,	and	it	lies	in	my	power
和	将要	援助	你	如果	曾经	是的	有	需要	的	我	,	和	它	谎言	在	我的	力量

.

:
.

如果你们需要我，我一定会帮助你们，而这正合我意。

” [səʊ][wiː; wi] [θæŋkt] [hɪm][ænd; ənd] [sed] [ˌfeə'wel] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [taɪm] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ðɪ] [kəʊtʃ]

” So	we	thanked	him	and	said	farewell	for	that	time	,	and	when	the	coach
” 所以	我们	谢谢	他	和	说	告别	为了	那	时间	,	和	什么时候	这	教练

[hæd; həd] [gɒn] [ɒn] ,

had	gone	on	,
有	已消失	在	,

“所以我们向他道谢并告别，教练走后，

['teɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] ['wuːndɪd] ['prɪz(ə)nə(r)] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [wiː; wi] [kən'tɪnjuːd] ['aʊə(r)] [weɪ] [ʌp] [ðə; ðɪ] ['maʊntənz] ,

taking	the	wounded	prisoner	with	it	,	we	continued	our	way	up	the	mountains	,
采取	这	受伤	囚犯	和	它	,	我们	持续	我们的	方式	向上	这	山脉	,

我们带着受伤的俘虏，继续向上攀登山脉。

[fɜːst] [sʌp] ['hɑːtɪli] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [fuːd] [ænd; ənd] [waɪn] , [ænd; ənd] ['blesɪŋ] [gɒd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] . “

first	supping	heartily	of	the	food	and	wine	,	and	blessing	God	for	it	.	“
第一的	啜饮	衷心地	的	这	食物	和	葡萄酒	,	和	祝福	上帝	为了	它	.	“

首先，大家尽情享用食物和酒，并为此感谢上帝。

- [tɪz] ['ɔːlweɪz] [wel] [tuː; tə] [help] [ðem; ðəm] [ðæt] [niːd] [help] , ” [sed] ['feərəʊ] .

' Tis	always	well	to	help	them	that	need	help	,	”	said	Pharaoh	.
- 的	总是	出色地	到	帮助	他们	那	需要	帮助	,	”	说	法老	.

“帮助需要帮助的人总是没错的，”法老说。

“ ['verɪli] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ri'wɔːdid] [fɔː(r); fə(r)][səʊ] ['duːɪŋ] .

“ Verily	we	are	rewarded	for	so	doing	.
” 确实	我们	是	奖励	为了	所以	正在做	.

“我们这样做确实会得到回报。”

[ðɪs] [miːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] [meɪks] [ə; eɪ] [njuː] [mæn][ɒv; əv][ˌem 'iː] , ['mɑːstə(r)] .

This	meat	and	drink	makes	a	new	man	of	me	,	master	.
这	肉	和	喝	制作	一个	新的	男人	的	我	,	掌握	.

主人，这顿饭让我焕然一新。

" [ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː][dɪd][ɒv; əv][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wel] ,

"	And	so	it	did	of	me	,	and	it	was	well	,
"	和	所以	它	做过	的	我	,	和	它	曾是	出色地	,

"它也确实发生在了我身上，而且效果很好，

[fɔː(r); fə(r)] ['priːviəsli] [wiː; wi][hæd; həd] [biːn] ['sɔːli] [pʊt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [kiːp] ['eni] [hɑːt] [ɔː(r)] [səʊl]

for	previously	we	had	been	sorely	put	to	it	to	keep	any	heart	or	soul
为了	之前	我们	有	到过	非常	放	到	它	到	保持	任何	心	或者	灵魂

[wɪ'ðɪn] ['aʊə(r)] ['stɑːvɪŋ] ['bɒdɪz] .

within	our	starving	bodies	.
之内	我们的	饥饿	身体	.

因为以前我们曾饱受煎熬，难以在饥饿的躯体中保留一丝一毫的生机和灵魂。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	122	]
[	页	-	]

[第122页]

['tʃæptə(r)] [eks] .

CHAPTER	X	.
章	X	.

第十章

[ðə; ði] [blæk] ['ʃædəʊz] .

THE	BLACK	SHADOWS	.
这	黑色的	阴影	.

黑色阴影。

['aʊə(r)] [kɔːs] [ðæt] [naɪt] ['biːɪŋ] [ɒv; əv][mɔː(r)][ðæn; ðən]['juːʒuəl] ['rʌfnəs] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlti] , [wiː; wi]

Our	course	that	night	being	of	more	than	usual	roughness	and	difficulty	,	we
我们的	课程	那	夜晚	存在	的	更多的	比	通常	粗糙度	和	困难	,	我们

[meɪd] ['lɪt(ə)l] ['hedweɪ] ,

made	little	headway	,
制成	小的	进展	,

当晚我们的航程比往常更加崎岖艰难，因此进展甚微。

[ænd; ənd][baɪ] ['mɔːnɪŋ] [wiː; wi][hæd; həd] [dʌn] [nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən] [riːtʃ] [ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	by	morning	we	had	done	no	more	than	reach	the	height	of	the
和	经过	早晨	我们	有	完毕	不	更多的	比	抵达	这	高度	的	这

['maʊntən] [reɪndʒ]['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['klaɪmɪŋ] ,

mountain	range	over	which	we	were	climbing	,
山	范围	超过	哪个	我们	是	攀登	,

到了早上，我们只不过到达了我们正在攀登的山脉的最高点而已。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [æt; ət] [ðæt] [pɔɪnt] [wɒz; wəz][sʌm; səm] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] [ə'bʌv] [siː] -

and	which	at	that	point	was	some	three	or	four	thousand	feet	above	sea	-
和	哪个	在	那	观点	曾是	一些	三	或者	四	千	脚	多于	海	-

['lev(ə)l] .

level	.
等级	.

当时那里海拔约三四千英尺。

[haʊ'biːɪt] , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [wɪð] ['aʊə(r)] [naɪts] [wɜːk] ,

Howbeit	,	we	were	not	disappointed	with	our	night's	work	,
然而	,	我们	是	不是	失望的	和	我们的	夜晚	工作	,

然而，我们对昨晚的工作并没有感到失望。

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [ðə; ðɪ] [sʌn] [rəʊz] [wiː; wɪ] [faʊnd] [ɑːˈselvz] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [əˈpɒn] [ðə; ðɪ] [waɪd] [pleɪn] [wɪtʃ]

for	when	the	sun	rose	we	found	ourselves	looking	out	upon	the	wide	plain	which
为了	什么时候	这	太阳	玫瑰	我们	成立	我们自己	寻找	出去	之上	这	宽的	清楚的	哪个

['stretʃɪz] [frɒm; frəm] [ðəʊz] ['maʊntənz] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [siː] - [kəʊst] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [pəˈsɪfɪk] .

stretches	from	those	mountains	to	the	sea	-	coast	of	the	Pacific	.
伸展	从	那些	山脉	到	这	海	-	海岸	的	这	太平洋	.

当太阳升起时，我们发现自己正眺望着从群山一直延伸到太平洋沿岸的广阔平原。

[hɑːf] ['aʊə(r)] ['dʒɜːni] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] .

Half	our	journey	was	over	.
一半	我们的	旅行	曾是	超过	.

我们的旅程已经过半。

“ [gɒd] [send] [ðæt] [ɔːl] [meɪ] [biː; bi] [æz; əz] [wel] [wɪð] [ˌjuː ˈes] ['djʊərɪŋ] [ðɪs] [nekst] ['dʒɜːni] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː]

“	God	send	that	all	may	be	as	well	with	us	during	this	next	journey	as	it
“	上帝	发送	那	全部	可能	是	作为	出色地	和	我们	期间	这	下一个	旅行	作为	它

[hæz; həz] [biːn] ['djʊərɪŋ] [ðə; ðɪ] [lɑːst] ,

has	been	during	the	last	,
有	到过	期间	这	最后的	,

“愿上帝保佑我们在接下来的旅程中一切顺利，就像过去一样。”

” [sed] ['feərəʊ] .

”	said	Pharaoh	.
”	说	法老	.

法老说道。

“ [wiː; wi] [hæv; həv] ['prɔspə] [ɪkˈsiːdɪŋ] [wel] [səʊ] [fɑː(r)] — [jeɪ] , [mʌtʃ] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ai] [ɪkˈspektɪd] .

“	We	have	prospered	exceeding	well	so	far	—	yea	,	much	better	than	I	expected	.
“	我们	有	繁荣昌盛	超过	出色地	所以	远的	—	是的	,	很多	更好的	比	我	预期的	.

“到目前为止，我们的发展非常顺利——是的，比我预期的要好得多。”

['əʊnli] [let] [ˌjuː 'es]

Only	let	us
仅有的	让	我们

只允许我们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	123	]
[	页	-	]

[第123页]

[duː; də] [æz; əz] [wel] [ɒn] ['aʊə(r)] [wei] ['əʊvə(r)] ['jɒndə(r)] [pleɪn]

do	as	well	on	our	way	over	yonder	plain
做	作为	出色地	在	我们的	方式	超过	远处	清楚的

我们也一路平安，前往那片平原。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [riːtʃ] [ˌækəˈpulkəu] [ɪn] ['seɪfti] . ”

and	we	shall	reach	Acapulco	in	safety	.	”
和	我们	将	抵达	阿卡普尔科	在	安全	.	”

我们将安全抵达阿卡普尔科。”

“ [bʌt; bət] [wɒt] [ðen] ?

“	But	what	then	?
“	但	什么	然后	?

“但之后呢？”

” [ai] [ɑːskt] , [nɒt] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [hɪz; ɪz] [plænz] [mait] [biː; bi] .

”	I	asked	,	not	knowing	what	his	plans	might	be	.
”	我	问	,	不是	会心	什么	他的	计划	可能	是	.

我问道，因为我不知道他有什么计划。

“ [ðæt] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , “ [ɪz][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] ['kwestʃən] , ['mɑːstə(r)] .

“	That	,	”	he	answered	,	“	is	a	difficult	question	,	master	.
“	那	,	”	他	回答	,	“	是	一个	难的	问题	,	掌握	.

“那，”他回答说，“是个难题，师傅。”

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['sɜːt(ə)nli] [miːt] [wɪð] [nəʊ][mɔː(r)] [lʌv] [æt; ət][ˌækə'pulkəu][ðæn; ðən][æt; ət]['vɪərə] [kruz] ,

We	shall	certainly	meet	with	no	more	love	at	Acapulco	than	at	Vera	Cruz	,
我们	将	当然	见面	和	不	更多的	爱	在	阿卡普尔科	比	在	维拉	克鲁兹	,

我们在阿卡普尔科感受到的爱，肯定不会比在韦拉克鲁斯感受到的多。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['spænjədz] [hæv; həv] [stɪl] [sʌm; səm][sɔː(r)] ['meməriz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['drʌbiŋ] [wiː; wi]

for	the	Spaniards	have	still	some	sore	memories	of	the	drubbings	we
为了	这	西班牙人	有	仍然	一些	疮	回忆	的	这	惨败	我们

[hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm] .

have	given	them	.
有	给定	他们	.

因为西班牙人仍然对我们曾经给予他们的惨败记忆犹新。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wiː; wi] [meɪ] [faɪnd][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [ʃɪp] ,

But	there	we	may	find	an	English	ship	,
但	那里	我们	可能	寻找	一个	英语	船	,

但在那里我们或许会发现一艘英国船。

[fɔː(r); fə(r)] - [tɪz][ə; eɪ] [kən'viːniənt] [pɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] ['ves(ə)lz] [ðæt] [kʌm] [nɔːθ] .

for	'	tis	a	convenient	port	for	those	vessels	that	come	north	.
为了	-	的	一个	方便的	港口	为了	那些	船只	那	来	北	.

因为对于那些向北航行的船只来说，这是一个便利的港口。

['meɪbi] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] [ə'waɪl] , [ænd; ənd][laɪ] ['hɪd(ə)n] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['sɪti] [ɔː(r)][ɒn]

Maybe	we	shall	have	to	wait	awhile	,	and	lie	hidden	outside	the	city	or	on
或许	我们	将	有	到	等待	一会儿	,	和	说谎	隐	外部	这	城市	或者	在

[ðə; ði] [kəʊst] .

the	coast	.
这	海岸	.

或许我们得等上一段时间，躲在城外或者海边。

[ɔːl] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst] [liːv] [tɪl] [ðə; ði] [taɪm] ['kɒmz] .

All	that	we	must	leave	till	the	time	comes	.
全部	那	我们	必须	离开	直到	这	时间	来	.

这一切都要留待时机成熟。

- [tɪz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [kʌm] [ðʌs] [fɑː(r)] [wɪ'ðaʊt] [let] [ɔː(r)] ['hɪndrəns] .

'	Tis	something	that	we	have	come	thus	far	without	let	or	hindrance	.
-	的	某物	那	我们	有	来	因此	远的	没有	让	或者	障碍	.

这是我们一路走来从未遇到任何阻碍或挫折的事情。

” [ænd; ənd] ['truːli] [hiː; hi][wɒz; wəz] [raɪt] [ðeə(r)] [ænd; ənd][wiː; wi] [felt] ['θæŋkfl] [tuː; tə] [gɒd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː]

”	And	truly	he	was	right	there	and	we	felt	thankful	to	God	for	it
”	和	真的	他	曾是	正确的	那里	和	我们	毛毡	感恩	到	上帝	为了	它

.

:
.

“他真的就在那里，我们为此感谢上帝。”

[ɪn] [truːθ] [wiː; wi][hæd; həd][səʊ][fɑː(r)] [biːn] [məʊst] ['mɜːsɪfəli] [prə'tektɪd] ,

In	truth	we	had	so	far	been	most	mercifully	protected	,
在	真相	我们	有	所以	远的	到过	最多	仁慈地	受保护	,

事实上，到目前为止，我们一直都受到了极大的保护。

[ænd; ənd]['aʊə(r)] [əd'ventʃəz] [hæd; həd] [ə'bʌndəntli] [pruːvd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [ðæt] [gɒd] [ɪz]['mɜːsɪf(ə)l][tuː; tə]

and	our	adventures	had	abundantly	proved	to	us	that	God	is	merciful	to
和	我们的	冒险	有	大量	已证实	到	我们	那	上帝	是	仁慈	到

[men] [huː] [hæv; həv][nəʊ] [həʊp] [ɒv; əv] ['eni] ['mɜːsi] [ɔː(r)] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['feləʊ] -

men	who	have	no	hope	of	any	mercy	or	consideration	from	their	fellow	-
男人	WHO	有	不	希望	的	任何	怜悯	或者	考虑	从	他们的	同伴	-

['kriːtʃəz] .

creatures	.
生物	.

我们的冒险经历充分证明，上帝对那些不指望得到同胞怜悯或关怀的人是仁慈的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	124	]
[	页	-	]

[第124页]

[wiː; wi] [naʊ] [sɔːt] [aʊt] [ə; eɪ] [kən'viːniənt] ['restɪŋ] - [pleɪs] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [faʊnd] [ə; eɪ]['kwaɪət]

We	now	sought	out	a	convenient	resting	-	place	,	and	having	found	a	quiet
我们	现在	寻求	出去	一个	方便的	休息	-	地方	,	和	拥有	成立	一个	安静的

['kɔːnə(r)] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [rɒks] ,

corner	amongst	the	rocks	,
角落	在	这	岩石	,

我们随即寻找一个合适的休息地点，在岩石间找到一个安静的角落后，

[wiː; wi][sæt] [daʊn] [ðeə(r)][ænd; ənd][et; eɪt] [ə'nʌðə(r)] ['hɑːti] [miːl] [frɒm; frəm][ðə; ði] [stɔːz] ['gɪv(ə)n][tuː; tə]

we	sat	down	there	and	ate	another	hearty	meal	from	the	stores	given	to
我们	卫星	向下	那里	和	吃	其他	爽朗	一顿饭	从	这	商店	给定	到

[ˌjuː 'es][baɪ][ðə; ði][əʊld] ['spænɪəd] ,

us	by	the	old	Spaniard	,
我们	经过	这	老的	西班牙人	,

我们坐在那里，享用了老西班牙人送给我们的另一顿丰盛的饭菜。

['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] , ['fiːlɪŋ] [mʌtʃ] [rɪ'freʃt] , [wiː; wi] [leɪ] [daʊn] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn][ə; eɪ]['həʊpf(ə)l] [steɪt] [ɒv; əv]

after	which	,	feeling	much	refreshed	,	we	lay	down	to	sleep	in	a	hopeful	state	of
后	哪个	,	感觉	很多	焕然一新	,	我们	躺	向下	到	睡觉	在	一个	充满希望	状态	的

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

之后，我们感觉神清气爽，带着充满希望的心情躺下睡觉。

[ðə; ði] [gʊd] [fuːd] [ænd; ənd] [drɪŋk] [hæd; həd] ['mɑːvələsli] [rɪ'stɔːd] [ˌjuː 'es] , ['gɪvɪŋ] [ˌjuː 'es] [njuː]

The	good	food	and	drink	had	marvelously	restored	us	,	giving	us	new
这	好的	食物	和	喝	有	奇妙地	恢复	我们	,	给予	我们	新的

[streŋθ] [ɪn] ['bɒdi] [ænd; ənd] [səʊl] ,

strength	in	body	and	soul	,
力量	在	身体	和	灵魂	,

美味的食物和饮品让我们恢复了活力，身心都得到了极大的提升。

[səʊ] [ðæt] [wiː; wi] [naʊ] [həʊpt] [weə(r)] [wiː; wi][hæd; həd] ['priːviəsli] [biːn] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][dɪ'speə(r)] .

so	that	we	now	hoped	where	we	had	previously	been	inclined	to	despair	.
所以	那	我们	现在	希望	在哪里	我们	有	之前	到过	倾斜	到	绝望	.

因此，我们原本倾向于绝望的地方，现在燃起了希望。

[ænd; ənd][səʊ] , ['biːɪŋ] [ɪm'peld] [tuː; tə] [braɪtə] [θɔːts] [ðæn; ðən][hæd; həd] [fɪld] ['aʊə(r)] [hɑːts]

And	so	,	being	impelled	to	brighter	thoughts	than	had	filled	our	hearts
和	所以	,	存在	被迫	到	更亮	想法	比	有	已填	我们的	心

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [deɪz] ,

for	some	days	,
为了	一些	天	,

于是，在几日以来我们心中涌起的那些更加美好的想法的驱使下，

[wiː; wi] [slept] [mɔː(r)] [kəm'pəʊzdli] ,
we **slept** **more** **composedly** **,**
我们 睡着了 更多的 镇定 ,

我们睡得更安稳了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [nʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['iːv(ə)l] ['vɪʒnz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [dɪ'stɜːbd] ['aʊə(r)] [sliːp] [ɒn]
and **had** **none** **of** **those** **evil** **visions** **which** **had** **disturbed** **our** **sleep** **on**
和 有 没有任何 的 那些 邪恶的 愿景 哪个 有 不安 我们的 睡觉 在
['fɔːmə(r)] [ə'keɪʒnz] .
former **occasions** **.**
以前的 场合 .

而且，我们没有再经历以前那些扰乱我们睡眠的邪恶幻象。

[ˌnevəðə'les] ['iːv(ə)l][wɒz; wəz] ['drɔːɪŋ] [nɪə(r)][tuː; tə][ju: 'es] [waɪl] [wiː; wi] [slept] .
Nevertheless **evil** **was** **drawing** **near** **to** **us** **while** **we** **slept** **.**
尽管如此 邪恶的 曾是 绘画 靠近 到 我们 尽管 我们 睡着了 .

然而，在我们沉睡之时，邪恶却已悄然逼近。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [hɑːf] - [weɪ] [θruː] [ðə; ðɪ] [ˌɑːftə'nuːn] ,
It **was** **about** **half** **-** **way** **through** **the** **afternoon** **,**
它 曾是 关于 一半 - 方式 通过 这 下午 ,

当时大约是下午过半的时候，

[wen] [aɪ] [wəʊk] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ɔːl][wɒz; wəz] [nɒt] [wel] .
when **I** **woke** **with** **a** **sudden** **feeling** **that** **all** **was** **not** **well** **.**
什么时候 我 觉醒 和 一个 突然 感觉 那 全部 曾是 不是 出色地 .

我醒来时突然感觉不太对劲。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ðɪ] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [ɪk'spɪərɪənst] [ðə; ðɪ] ['priːviəs]
It **was** **not** **the** **feeling** **which** **I** **had** **experienced** **the** **previous**
它 曾是 不是 这 感觉 哪个 我 有 经验丰富的 这 以前的

那不是我之前经历过的那种感觉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **125** **]**
[页 -]

[第125页]

[deɪ] , ['neɪmli] , [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [wɒtʃt] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [sen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['kʌmɪŋ]
day **,** **namely** **,** **that** **I** **was** **being** **watched** **,** **but** **a** **curious** **sensation** **of** **coming**
天 , 即 , 那 我 曾是 存在 观看 , 但 一个 好奇的 感觉 的 未来
[ɪl] .
ill **.**
患病的 .

那天，我意识到自己被人监视，但同时又有一种奇怪的生病的感觉。

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ][maɪnd][aɪ] [nəʊ] [nɒt] ;
How **it** **came** **into** **my** **mind** **I** **know** **not** **;**
如何 它 来了 进入 我的 头脑 我 知道 不是 ;

我也不知道这个想法是怎么产生的；

[ɔːl][aɪ] [nəʊ] [ɪz] [ðæt] [aɪ] ['sʌd(ə)nli] [ə'wəʊk] [ænd; ənd] [keɪm] ['ɪntuː] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɔːl][maɪ] ['sensɪz]
all **I** **know** **is** **that** **I** **suddenly** **awoke** **and** **came** **into** **possession** **of** **all** **my** **senses**
全部 我 知道 是 那 我 突然 醒来 和 来了 进入 拥有 的 全部 我的 感官
[wɪð] ['stɑːtlɪŋ] ['swɪftnəs] ,
with **startling** **swiftness** **,**
和 令人震惊 速度 ,

我只知道我突然醒来，所有感官都以惊人的速度恢复了。

[səʊ] [ðæt] [waɪl] [aɪ][hæd; həd] [biːn] [saʊnd] [ə'sliːp] [wʌn]['məʊmənt][aɪ][wɒz; wəz] [waɪd] [ə'weɪk] [ðə; ðɪ][nekst] ,
so **that** **while** **I** **had** **been** **sound** **asleep** **one** **moment** **I** **was** **wide** **awake** **the** **next** **,**
所以 那 尽管 我 有 到过 声音 睡着了 一 片刻 我 曾是 宽的 醒 这 下一个 ,

所以，前一刻我还睡得很沉，下一刻就完全清醒了。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['lɪsənɪŋ] [wɪð] ['veri] ['iːgə(r)] [ænd; ənd] [ə'kjuːt] [pə'sepʃ(ə)n] .

and	looking	and	listening	with	very	eager	and	acute	perception	.
和	寻找	和	聆听	和	非常	渴望的	和	急性	洞察力	.

并且带着非常敏锐的观察力和倾听力去观察和倾听。

['ɔːlsəʊ] , [maɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['biːtɪŋ] [hɑːd] [ɪn] [maɪ] [brest] ,

Also	,	my	heart	was	beating	hard	in	my	breast	,
还	,	我的	心	曾是	殴打	难的	在	我的	胸部	,

而且，我的心脏在胸腔里剧烈跳动。

[æz; əz] [ə; eɪ] [mænz] [hɑːt] [wɪl] [wen] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [frʌnts] [sʌm; səm] [greɪt] ['deɪndʒə(r)] .

as	a	man's	heart	will	when	he	suddenly	fronts	some	great	danger	.
作为	一个	男人的	心	将要	什么时候	他	突然	前线	一些	伟大的	危险	.

就像一个人的心脏在突然面临巨大危险时的反应一样。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [njuː] [ðæt] ['iːv(ə)l] [wɒz; wəz] [æt; ət] [hænd] ,

And	then	I	knew	that	evil	was	at	hand	,
和	然后	我	知道	那	邪恶的	曾是	在	手	,

那时我就知道邪恶即将降临。

[ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] [held] [ʌp] [maɪ] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [drɔː] [nɪə(r)] .

and	as	I	held	up	my	head	and	looked	round	I	saw	it	draw	near	.
和	作为	我	握住	向上	我的	头	和	看起来	圆形的	我	锯	它	画	靠近	.

当我抬起头环顾四周时，我看到它越来越近。

[ðə; ði] [pleɪs] [ɪn] [wɪʧ] [wiː; wi] [leɪ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['kɔːnə(r)] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [rɒks] [ɒn] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv]

The	place	in	which	we	lay	was	a	corner	amongst	the	rocks	on	the	side	of
这	地方	在	哪个	我们	躺	曾是	一个	角落	在	这	岩石	在	这	边	的

[ðə; ði] ['maʊntən] .

the	mountain	.
这	山	.

我们躺着的地方是山腰岩石间的一个角落。

[bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] [leɪ] [ə; eɪ] [waɪd] [ɪk'spæns] [ɒv; əv] [smuːð] [stəʊn] ,

Before	us	lay	a	wide	expanse	of	smooth	stone	,
前	我们	躺	一个	宽的	广阔	的	光滑的	石头	,

在我们面前是一片广阔的平滑石面，

[ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] [rɒk] [ðæt] [hæd; həd] [ɪts] [beɪs] [ɪn] [ðə; ði] [wʊdz] [bɪ'ləʊ] .

the	top	of	a	great	rock	that	had	its	base	in	the	woods	below	.
这	顶部	的	一个	伟大的	岩石	那	有	它是	根据	在	这	树林	以下	.

一块巨大的岩石顶部，它的底部位于下面的树林中。

[bɪ'haɪnd] [ˌjuː 'es] [rəʊz] [ə; eɪ] [haɪ] [wɔːl] [ɒv; əv] [rɒk] , [ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [sʌn] ,

Behind	us	rose	a	high	wall	of	rock	,	and	beyond	that	was	the	sun	,
在后面	我们	玫瑰	一个	高的	墙	的	岩石	,	和	超过	那	曾是	这	太阳	,

我们身后耸立着高高的岩壁，岩壁之外就是太阳。

[naʊ] ['sɪŋkɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['westən] [hə'raɪz(ə)n] .

now	sinking	towards	the	western	horizon	.
现在	下沉	向	这	西	地平线	.

现在正向西方的地平线沉去。

[weə(r)] [wiː; wi] [leɪ] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz]

Where	we	lay	everything	was
在哪里	我们	躺	一切	曾是

我们躺着的地方，一切都是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	126	]
[	页	-	]

[ɪn] [diːp] ['ʃædəʊ] , [bʌt; bət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] - [laɪk] [piːs] [ɒv; əv] [rɒk] [ɪn] [frʌnt] [wɒz; wəz] [beɪðd] [ɪn]

in	deep	shadow	,	but	the	table	-	like	piece	of	rock	in	front	was	bathed	in
在	深的	阴影	,	但	这	桌子	-	喜欢	片	的	岩石	在	正面	曾是	洗澡	在

['brɪlɪənt] ['sʌnlaɪt] ,

brilliant	sunlight	,
杰出的	阳光	,

虽然周围环境阴暗，但前方那块形似桌子的岩石却沐浴在灿烂的阳光下。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [wəʊk] [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] [maɪ] [aɪz] [fel] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	when	I	woke	and	looked	round	my	eyes	fell	upon	it	,
和	什么时候	我	觉醒	和	看起来	圆形的	我的	眼睛	跌倒	之上	它	,

当我醒来环顾四周时，我的目光落在了它上面。

[ænd; ənd][ɒn][ə; eɪ] [saɪt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [laɪk] [tuː; tə] [friːz] [maɪ] [hɑːt] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] .

and	on	a	sight	which	was	like	to	freeze	my	heart	within	me	.
和	在	一个	视线	哪个	曾是	喜欢	到	冻结	我的	心	之内	我	.

眼前的景象让我心都凉了。

[sʌm; səm] [rɪdʒ] [ɒv; əv] [rɒk] [ɔː(r)] ['maʊntən] [haɪ] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es][wɒz; wəz] ['aʊtlaɪnd] [ɒn][ðə; ði] [braɪt]

Some	ridge	of	rock	or	mountain	high	above	us	was	outlined	on	the	bright
一些	岭	的	岩石	或者	山	高的	多于	我们	曾是	概述	在	这	明亮的

[stretʃ] [ɒv; əv] [rɪ'flektɪd] ['sʌnlaɪt] [æt; ət]['aʊə(r)] [fiːt] ,

stretch	of	reflected	sunlight	at	our	feet	,
拉紧	的	反映	阳光	在	我们的	脚	,

在我们脚下明亮的阳光反射下，可以看到上方高耸的岩脊或山峰的轮廓。

[ænd; ənd][ɒn] [ðɪs] [æz; əz][aɪ] [lʊkt] [ə'pɪəd] [tuː] ['ʃædəʊz] — [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv]['hjuːmən] ['biːɪŋs]

and	on	this	as	I	looked	appeared	two	shadows	—	the	shadows	of	human	beings
和	在	这	作为	我	看起来	出现	二	阴影	—	这	阴影	的	人类	生物

,

,

,

当我注视着这一切时，上面出现了两个影子——是人的影子。

['stændɪŋ] ['məʊʃnləs] [ɒn][ðə; ði] [rɪdʒ] ,

standing	motionless	on	the	ridge	,
常设	静止不动	在	这	岭	,

静静地站在山脊上，

[ænd; ənd] ['evɪdəntli] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [frɒm; frəm] [ðæt] [kə'mɑːndɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ə'krɒs] [ðə; ði] [waɪd] [pleɪn]

and	evidently	looking	out	from	that	commanding	position	across	the	wide	plain
和	显然	寻找	出去	从	那	指挥	位置	穿过	这	宽的	清楚的

[ðæt] [leɪ] [fɑː(r)] [bɪ'ləʊ] .

that	lay	far	below	.
那	躺	远的	以下	.

显然，他正从那个制高点眺望下方广阔的平原。

[aɪ] ['rekəg'naɪzd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃædəʊz] ['ɪnstəntli] .

I	recognized	one	of	the	shadows	instantly	.
我	认可	一	的	这	阴影	即刻	.

我一眼就认出了其中一个黑影。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['fɪgə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [kləuk] [ɪn][sʌm; səm] [lɒŋ] ['klɪŋɪŋ] ['gɑːmənt] ,

It	was	the	figure	of	a	man	cloaked	in	some	long	clinging	garment	,
它	曾是	这	数字	的	一个	男人	隐蔽的	在	一些	长的	依恋	服装	,

那是一个身披长长紧身衣的男人的身影，

[ðæt] [ɪn'veləpt] [hɪm][frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .

that	enveloped	him	from	head	to	foot	.
那	被包裹	他	从	头	到	脚	.

那东西从头到脚把他包裹住了。

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði][pɪˈkjuːliə(r)] [kaʊl] , [wɪð] [ɪts] [piːkt] [tɒp] ,

As	he	turned	his	head	I	saw	the	peculiar	cowl	,	with	its	peaked	top	,
作为	他	转向	他的	头	我	锯	这	奇特	兜帽	,	和	它是	巅峰	顶部	,

他转过头时，我看到了他那奇特的兜帽，兜帽顶部呈尖状。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [kənˈfrʌntɪd] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [ˈpriːviəs] [deɪ] .

which	had	confronted	me	the	previous	day	.
哪个	有	面对	我	这	以前的	天	.

前一天我遇到的就是这个问题。

[ðə; ði][ˈʌðə(r)] [ˈʃædəʊ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈneɪkɪd][mæn] , [ɒv; əv][ˈslendə(r)] , [ˈsɪnjuːi]

The	other	shadow	seemed	to	be	that	of	a	naked	man	,	of	slender	,	sinewy
这	其他	阴影	似乎	到	是	那	的	一个	裸	男人	,	的	苗条	,	筋骨

[lɪmz] ,

limbs	,
四肢	,

另一个影子似乎是一个赤身裸体的男人，四肢修长而结实。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	127	]
[	页	-	]

[第127页]

[huː] [ˈkærid] [ə; eɪ][baʊ; bəʊ] , [ænd; ənd] [huːz] [hed] [wɒz; wəz] [ˈɔːnəmentɪd] [wɪð] [lɒŋ] , [ˈweɪvɪŋ]

who	carried	a	bow	,	and	whose	head	was	ornamented	with	long	,	waving
WHO	携带	一个	弓	,	和	谁	头	曾是	装饰	和	长的	,	挥手

[ˈfeðər] .

feathers	.
羽毛	.

他手持弓箭，头上装饰着长长的、飘动的羽毛。

[naʊ] [hiː; hi] [stʊd] [ˈməʊʃnləs] [əˈgenst] [ðə; ði][skaɪ] , [ˈlʊkɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][ˈfɪgə(r)] [kʌt] [aʊt][ɒv; əv] [stəʊn]

Now	he	stood	motionless	against	the	sky	,	looking	like	a	figure	cut	out	of	stone
现在	他	站立	静止不动	反对	这	天空	,	寻找	喜欢	一个	数字	切	出去	的	石头

[ɔː(r)] [brɒnz] ;

or	bronze	;
或者	青铜	;

现在他一动不动地矗立在天空中，看起来像是用石头或青铜雕刻出来的人物；

[naʊ] [hiː; hi] [ˈʃeɪdɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd] , [ˈevɪdəntli] [ˈgeɪzɪŋ] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [pleɪn] [bɪˈləʊ] ;

now	he	shaded	his	eyes	with	his	hand	,	evidently	gazing	across	the	plain	below	;
现在	他	阴影	他的	眼睛	和	他的	手	,	显然	凝视	穿过	这	清楚的	以下	;

现在他用手遮住眼睛，显然是在眺望下面的平原；

[naʊ] [hiː; hi] [stuːpt] [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [ɪgˈzæmɪn] [ðə; ði] [graʊnd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .

now	he	stooped	and	seemed	to	examine	the	ground	at	his	feet	.
现在	他	弯腰	和	似乎	到	检查	这	地面	在	他的	脚	.

他弯下腰，似乎在查看脚下的地面。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kaʊld] [ænd; ənd] [kləuk] [ˈfɪgə(r)] [stʊd] [ˈstætʃuː] - [laɪk][ænd; ənd]

But	the	shadow	of	the	cowled	and	cloaked	figure	stood	statue	-	like	and
但	这	阴影	的	这	兜帽	和	隐蔽的	数字	站立	雕像	-	喜欢	和

[ˈnevə(r)] [muːvd] .

never	moved	.
绝不	已搬	.

但是，那个身披斗篷、头戴兜帽的人影的影子却像雕像一样伫立在那里，一动不动。

[naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][səʊ]['eksəsaɪz] [jɔː(r); jə(r)][ˌɪmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][æz; əz][tuː; tə][pʊt] [jɔː'self] [ɪn][maɪ]
Now , if you can so exercise your imagination as to put yourself in my
现在 , 如果 你 能 所以 锻炼 你的 想像力 作为 到 放 你自己 在 我的
[pleɪs] ,
place ,
地方 ,

现在，如果你能发挥想象力，把自己设身处地地站在我的角度想想，

[juː; jʊ] [wɪl] [nɒt][biː; bi] [sləʊ] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði]['terə(r)] [wɪtʃ] [keɪm] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː][æt; ət] [ðɪs]
you will not be slow to recognize the terror which came over me at this
你 将要 不是 是 慢的 到 认出 这 恐怖 哪个 来了 超过 我 在 这
[ˌʌnɪk'spektɪd] [saɪt] .
unexpected sight .
意外 视线 .

你一定能很快意识到，看到这突如其来的景象时，我是多么恐惧。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [ɑːmd] [men] [sprɪŋ] [aʊt] [ə'pɒn][ˌjuː 'es][frɒm; frəm][ðə; ði] [rɒks] [aɪ]
If I had seen a dozen armed men spring out upon us from the rocks I
如果 我 有 已见 一个 打 武装 男人 春天 出去 之上 我们 从 这 岩石 我
[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kɛəd] [nɒt] .
should have cared not .
应该 有 关心 不是 .

即使我看到十几个武装人员从岩石上跳下来攻击我们，我也不会在意。

[bʌt; bət][tuː; tə] [siː] [ðiːz] ['sɪnɪstə(r)] - ['lʊkɪŋ] ['ʃædəʊz] , ['məʊʃnləs] [ɔː(r)] ['restləs] , [ɒn][ðə; ði] [braɪt]
But to see these sinister - looking shadows , motionless or restless , on the bright
但 到 看 这些 险恶 - 寻找 阴影 , 静止不动 或者 不安 , 在 这 明亮的
[pætʃ] [ɒv; əv] ['sʌnlaɪt] ,
patch of sunlight ,
修补 的 阳光 ,

但是，看到这些阴森森的影子，静止不动或躁动不安地出现在明亮的阳光下，

[wɒz; wəz][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [θɪŋ] — [jeɪ] , [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [aɪ][duː; də]['ɒf(ə)n] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [driːmz] ,
was an awful thing — yea , to this day I do often see it in my dreams ,
曾是 一个 可怕 事物 — 是的 , 到 这 天 我 做 经常 看 它 在 我的 梦境 ,

那是一件可怕的事情——是的，直到今天，我仍然经常在梦中见到它。

[ænd; ənd] [weɪk] ['swetɪŋ] [wɪð] [fɪə(r)][ænd; ənd]['hɒrə(r)] .
and wake sweating with fear and horror .
和 唤醒 出汗 和 害怕 和 恐怖 .

惊醒过来，浑身冷汗，恐惧万分。

[aɪ] [liːnd] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [tʌtʃt] ['feərəʊ]
I leaned over and touched Pharaoh
我 倾斜 超过 和 感动 法老

我俯身摸了摸法老。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 128]
[页 -]

[第128页]

['laɪtli] .
lightly .
轻轻 .

轻轻。

[hiː; hi] [wəʊk] [ɒn][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ænd; ənd][sæt][ʌp] .
He woke on the instant and sat up .
他 觉醒 在 这 立即的 和 卫星 向上 .

他立刻醒了过来，坐了起来。

“ [hʌʃ] !
“ Hush !
” 嘘 !

“嘘！”

” [aɪ] ['wɪspəd] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ʃædəʊz] .
” I whispered , pointing to the shadows .
” 我 低声说道 , 指向 到 这 阴影 .

我指着阴影低声说道。

“ [lʊk] [ðeə(r)] !
“ Look there !
” 看 那里 !

“看那里！”

” [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [braʊ] [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['ʃædəʊz] [wɪð] [ə; eɪ]
” He lifted his hand to his brow and gazed at the shadows with a
” 他 抬起 他的 手 到 他的 眉头 和 凝视 在 这 阴影 和 一个
['wʌndə(r)] - [strʌk] [eə(r)] .
wonder - struck air .
想知道 - 击 空气 .

他抬手摸了摸额头，带着惊奇的神情凝视着阴影。

[ðen] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðeə(r)] ['ɪmpɔːt] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃeɪk]
Then he seemed to recognize their import , and turned to me with a shake
然后 他 似乎 到 认出 他们的 进口 , 和 转向 到 我 和 一个 摇
[ɒv; əv][ðə; ðɪ] [hed] .
of the head .
的 这 头 .

然后他似乎意识到了它们的重要性，摇了摇头转向我。

“ [læd] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə][hæv; həv] ['trʌb(ə)l] .
“ Lad , ” said he , “ we are about to have trouble .
“ 小伙子 , ” 说 他 , “ 我们 是 关于 到 有 麻烦 .

“孩子，”他说，“我们可能要遇到麻烦了。”

- [tɪz] [ðæt] [ə'kɜːsɪd] [fə'mɪliə(r)] .
' Tis that accursed Familiar .
- 的 那 被诅咒的 熟悉的 .

就是那该死的熟悉。

[hiː; hi] [hæθ] [trækt] [ˌjuː 'es] .
He hath tracked us .
他 有 已追踪 我们 .

他已经追踪到我们了。

[sed] [aɪ] [nɒt] [ðæt] [ðiːz] [d'ɛvəlz] [ɪn] [mænz] [ʃeɪp] [ɑː(r); ə(r)] [laɪk] [sluːθ] - [haʊndz] ? ”
Said I not that these devils in man's shape are like sleuth - hounds ? ”
说 我 不是 那 这些 魔鬼 在 男人的 形状 是 喜欢 侦探 - 猎犬 ? ”

我不是说过，这些披着人皮的魔鬼就像猎犬一样吗?

“ [bʌt; bət][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] , ['feərəʊ] ?
“ But the other , Pharaoh ?
” 但 这 其他 , 法老 ?

“但是另一个，法老呢？”

[wɒt] [ɪz][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] ? ”
What is the other ? ”
什么 是 这 其他 ? ”

另一个是什么?

“ [æn; ən] ['ɪndiən] , [læd] .

“	**An**	**Indian**	**,**	**lad**	**.**
”	一个	印度	,	小伙子	.

“一个印度小伙子。”

[siː] [ðeə(r)] , [hiː; hi][ɪz] ['stuːpɪŋ] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [graʊnd] .

See	**there**	**,**	**he**	**is**	**stooping**	**to**	**examine**	**the**	**ground**	**.**
看	那里	,	他	是	弯腰	到	检查	这	地面	.

你看，他正弯腰查看地面。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [laɪk] [dɒgz] — [ðeɪ] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ] [treɪs] [weə(r)] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [nɔːt] . ”

They	**are**	**like**	**dogs**	**—**	**they**	**will**	**find**	**a**	**trace**	**where**	**we**	**should**	**see**	**naught**	**.**	**”**
他们	是	喜欢	狗	—	他们	将要	寻找	一个	痕迹	在哪里	我们	应该	看	零	.	”

它们就像狗一样——即使我们什么也看不到，它们也能找到痕迹。

“ [wɒt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː; də] ? ”

“	**What**	**shall**	**we**	**do**	**?**	**”**
”	什么	将	我们	做	?	”

我们该怎么办?

“ [gɒd] [help] [ˌjuː 'es] ! — [aɪ] [nəʊ] [nɒt] .

“	**God**	**help**	**us**	**!**	**—**	**I**	**know**	**not**	**.**
”	上帝	帮助	我们	!	—	我	知道	不是	.

“上帝保佑我们！——我不知道。”

[wʌns] [ɒn]['aʊə(r)] [træk] [ðeɪ] [wɪl] [hʌnt] [ˌjuː 'es] [daʊn] .

Once	**on**	**our**	**track**	**they**	**will**	**hunt**	**us**	**down**	**.**
一次	在	我们的	追踪	他们	将要	打猎	我们	向下	.

一旦他们盯上我们，就会追捕我们。

[siː] [ðeə(r)] !

See	**there**	**!**
看	那里	!

看!

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	**[**	**Pg**	**129**	**]**
”	[	页	-	]

“[第 129 页]

[tuː; tə][ðə; ði] [tuː] ['ʃædəʊz] [wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['ædɪd] [ə; eɪ] [θɜːd] , [ə; eɪ] [fɔːθ] , [ə; eɪ] [fɪfθ] ,

To	**the**	**two**	**shadows**	**was**	**suddenly**	**added**	**a**	**third**	**,**	**a**	**fourth**	**,**	**a**	**fifth**	**,**
到	这	二	阴影	曾是	突然	额外	一个	第三	,	一个	第四	,	一个	第五	,

突然，在两个影子之外，又增加了第三个、第四个、第五个影子。

[ðen] [ə; eɪ] [sɪksθ] [ænd; ənd] ['sev(ə)nθ] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ['ʌðə(r)z] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] ['kaʊntɪd] [twelv] .

then	**a**	**sixth**	**and**	**seventh**	**,**	**and**	**presently**	**others**	**until**	**we**	**counted**	**twelve**	**.**
然后	一个	第六	和	第七	,	和	目前	其他的	直到	我们	计数	十二	.

然后是第六个、第七个，接着又有其他的，直到我们数到十二个。

“ [ɔːl] ['ɪndiənz] [ɪk'sept] [ðə; ði] [mʌŋk] , ” [sed] ['feərəʊ] .

“	**All**	**Indians**	**except**	**the**	**monk**	**,**	**”**	**said**	**Pharaoh**	**.**
”	全部	印度人	除了	这	僧	,	”	说	法老	.

“除了那个僧侣之外，所有印度人都是如此，”法老说道。

“ [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] ['hʌntsmən] [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][hɪz; ɪz][dɒgz] .

“	**He**	**is**	**the**	**huntsman**	**and**	**they**	**are**	**his**	**dogs**	**.**
”	他	是	这	猎人	和	他们	是	他的	狗	.

“他是猎人，他们是他的猎犬。”

[siː] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['sepəreɪtɪŋ] [ə'gen] .

See	**,**	**they**	**are**	**separating**	**again**	**.**
看	,	他们	是	分离	再次	.

你看，他们又分开了。

[læd] , [get] [ðaɪ] ['kʌdʒl] [ɪn] ['redinəs] .
Lad , get thy cudgel in readiness .
小伙子，得到 你的 棍棒 在 准备就绪 .

小子，准备好你的棍棒。

- [tɪz] [ðə; ði] [best] ['wepən] [wiː; wi] [hæv; həv] .
' Tis the best weapon we have .
- 的 这 最好的 武器 我们 有 .

这是我们拥有的最佳武器。

〃 [wiː; wi] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [fiːt] [ænd; ənd] [grɪpt] ['aʊə(r)] [steɪvz] ['fɜːmli] .
〃 We started to our feet and gripped our staves firmly .
〃 我们 开始 到 我们的 脚 和 紧握 我们的 杖 牢牢 .

我们站起身来，紧紧握住手中的木棍。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [faɪt] [maɪ] ['terə(r)] [daɪd] [ə'weɪ] .
And at the prospect of a fight my terror died away .
和 在 这 前景 的 一个 斗争 我的 恐怖 死亡 离开 .

想到即将战斗，我的恐惧就消失了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['gəʊstli] [fɪə(r)] [ə'baʊt] [θɪŋz] [ɒv; əv] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] .
There was no ghostly fear about things of flesh and blood .
那里 曾是 不 幽灵般的 害怕 关于 事物 的 肉 和 血 .

对血肉之躯的事物没有丝毫恐惧。

[juː; jʊ] [kæn; kən] [straɪk] [ə; eɪ] [mæn] , [bʌt; bət] [huː] [kæn; kən] [straɪk] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] ?
You can strike a man , but who can strike a shadow ?
你 能 罢工 一个 男人 , 但 WHO 能 罢工 一个 阴影 ?

你可以打人，但谁能打影子呢?

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] , ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] [rɒk] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [left] , [ə'pɪəd] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɪndiən]
At that moment , over a rock to our left , appeared the face of an Indian
在 那 片刻 , 超过 一个 岩石 到 我们的 左边 , 出现 这 脸 的 一个 印度
,
,
,

就在这时，在我们左侧的一块岩石后面，出现了一张印第安人的脸。

[skɑːd] [ænd; ənd] ['peɪntɪd] , [ə; eɪ] ['veri] ['dɛvəlz] [feɪs] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] .
scarred and painted , a very devil's face to look at .
疤痕 和 绘 , 一个 非常 魔鬼的 脸 到 看 在 .

脸上伤痕累累，涂满了油彩，看起来非常像魔鬼的脸。

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [siːn] [æt; ət] [lɑːst] !
We were seen at last !
我们 是 已见 在 最后的 !

我们终于被人看到了!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 130]
[页 -]

[第130页]

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

['kæptɪv] .
CAPTIVE .
俘虏 .

俘虏。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['ɪndiənz] [feɪs] [ə'pɪəd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [rɒk] ['feərəʊ]

As	soon	as	the	Indian's	face	appeared	above	the	rock	Pharaoh
作为	很快	作为	这	印度人的	脸	出现	多于	这	岩石	法老

当印第安人的脸出现在岩石法老上方时

[ænd; ənd][ai] [ɪn'stɪŋktɪvli] [muːvd] [tə'wɔːdz] [hɪm] , [ˌweərə'pɒn] [hiː; hi] [dɪsə'pɪəd] [ə'gen] [wɪð] [ə; eɪ]

and	I	instinctively	moved	towards	him	,	whereupon	he	disappeared	again	with	a
和	我	本能地	已搬	向	他	,	于是	他	消失	再次	和	一个

['sʌd(ə)n] [ʃɑːp] [kraɪ] ,

sudden	sharp	cry	,
突然	锋利的	哭	,

我本能地朝他走去，但他随即发出一声尖锐的叫喊，再次消失了。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɪ'miːdiətli] ['ɑːnsə(r)d] [frɒm; frəm] [ə'bʌv] .

which	was	immediately	answered	from	above	.
哪个	曾是	立即地	回答	从	多于	.

这个问题立即得到了上级的解答。

“ [naʊ] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] [həʊl] [pæk] [ə'pɒn][juː 'es] , ” [sed] [maɪ] [kəm'pænjən] .

“	Now	,	we	shall	have	the	whole	pack	upon	us	,	”	said	my	companion	.
“	现在	,	我们	将	有	这	所有的	盒	之上	我们	,	”	说	我的	伴侣	.

“现在，我们就能把整个包裹都带上，”我的同伴说道。

[ɪn] [ðɪs] [prɪ'dɪkʃ(ə)n] [hiː; hi][wɒz; wəz] [raɪt] ,

In	this	prediction	he	was	right	,
在	这	预言	他	曾是	正确的	,

他的预测是正确的。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði] [həʊl] ['bɒdi] [ɒv; əv] [twelv] ['ɪndiənz] [hæd; həd] [sə'raʊndɪd] [juː 'es]

for	within	a	moment	the	whole	body	of	twelve	Indians	had	surrounded	us
为了	之内	一个	片刻	这	所有的	身体	的	十二	印度人	有	包围	我们

,

,

,

转眼间，十二名印第安人就将我们团团围住。

[ænd; ənd] [stʊd] ['geɪzɪŋ] [æt; ət][juː 'es] [wɪð] ['feɪsɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [lʊkt] [ɪn] [veɪn] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [saɪn]

and	stood	gazing	at	us	with	faces	in	which	I	looked	in	vain	for	any	sign
和	站立	凝视	在	我们	和	面孔	在	哪个	我	看起来	在	徒劳	为了	任何	符号

[ɒv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] [æt; ət]['aʊə(r)] [fə'lɔːn] [steɪt] .

of	compassion	at	our	forlorn	state	.
的	同情	在	我们的	绝望	状态	.

他们站在那里凝视着我们，我徒劳地从他们的脸上寻找一丝对我们悲惨境遇的怜悯。

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] [keɪm] [ðə; ði] [mʌŋk] , [stɪl] [klæd][ɪn][hɪz; ɪz] [ʃraʊd] - [laɪk] [kaʊl] ,

Behind	them	came	the	monk	,	still	clad	in	his	shroud	-	like	cowl	,
在后面	他们	来了	这	僧	,	仍然	覆膜	在	他的	裹尸布	-	喜欢	兜帽	,

他们身后跟着那位僧人，他仍然穿着裹尸布般的斗篷。

[ænd; ənd] ['muːvɪŋ] [wɪð] ['saɪlənt] [steps] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [gəʊst] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]

and	moving	with	silent	steps	as	if	he	were	a	ghost	rather	than	a
和	移动	和	沉默的	步骤	作为	如果	他	是	一个	鬼	相当	比	一个

['lɪvɪŋ] [mæn] .

living	man	.
活的	男人	.

他迈着无声的步伐移动，仿佛一个幽灵而不是一个活人。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [druː] [nɪə(r)][tuː; tə] [weə(r)] [wiː; wi] [stʊd] [hiː; hi] [θruː] [bæk] [ðə; ði]

But	as	he	drew	near	to	where	we	stood	he	threw	back	the
但	作为	他	画	靠近	到	在哪里	我们	站立	他	扔	后退	这

但当他走到我们站的地方附近时，他向后扔了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 131]
[页 -]

[第131页]

[hʊd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] .
hood **from** **his** **head** **,** **and** **then** **we** **saw** **his** **face** **for** **the** **first** **time** **.**
兜帽 从 他的 头 , 和 然后 我们 锯 他的 脸 为了 这 第一的 时间 .

他摘下兜帽，我们这才第一次看到了他的脸。

[ai] [wɪl] [dɪ'skraɪb] [ðɪs] [mæn][tuː; tə][juː; jʊ] ,
I **will** **describe** **this** **man** **to** **you** **,**
我 将要 描述 这 男人 到 你 ,

我会向你描述这个人，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt]['əʊnli][ðə; ði][məʊst] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [bʌt; bət]['ɔːlsəʊ][ðə; ði][məʊst] [rɪ'lentləsli]
because **he** **was** **not** **only** **the** **most** **remarkable** **but** **also** **the** **most** **relentlessly**
因为 他 曾是 不是 仅有的 这 最多 卓越 但 还 这 最多 毫不留情
['kruːəl][mæn] [ðæt] [ai][hæv; həv]['evə(r)] [kʌm] [ə'krɒs] [ɪn][maɪ][laɪf] .
cruel **man** **that** **I** **have** **ever** **come** **across** **in** **my** **life** **.**
残忍的 男人 那 我 有 曾经 来 穿过 在 我的 生活 .

因为他不仅是我一生中遇到过的最杰出的人，也是最冷酷无情的人。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [neɪm] , [wɪtʃ] [wiː; wi] [lɜːnt] [eə(r)] [lɒŋ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ˌbɑːrtə'loʊmioʊ][diː] [lɔːs]
As **for** **his** **name** **,** **which** **we** **learnt** **ere** **long** **,** **it** **was** **Bartolomeo** **de** **los**
作为 为了 他的 姓名 , 哪个 我们 学会了 埃雷 长的 , 它 曾是 巴托洛梅奥 德 洛杉矶
['riːoʊs] ,
Rios **,**
里奥斯 ,

至于他的名字，我们很快就得知了，他叫巴托洛梅奥·德洛斯·里奥斯。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][wʌn] [eɪm] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['hʌntɪŋ] , ['tɔːtʃəɪŋ] , [ænd; ənd] ['bɜːnɪŋ]
and **his** **one** **aim** **and** **passion** **was** **the** **hunting** **,** **torturing** **,** **and** **burning**
和 他的 一 目的 和 热情 曾是 这 打猎 , 酷刑 , 和 燃烧
[ɒv; əv] ['herətɪks] .
of **heretics** **.**
的 异端 .

他唯一的目标和热情就是追捕、折磨和焚烧异教徒。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['fæk(ə)ltɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sluːθ] - [haʊnd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv][ə; eɪ]
He **had** **the** **faculties** **of** **a** **sleuth** **-** **hound** **and** **the** **instincts** **of** **a**
他 有 这 学院 的 一个 侦探 - 猎犬 和 这 本能 的 一个
['sɜːpənt] ,
serpent **,**
蛇 ,

他拥有猎犬般的敏锐洞察力和蛇一般的本能。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][wʌns] [set] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [ɒn] ['hʌntɪŋ] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [deθ] ,
and **when** **he** **had** **once** **set** **his** **heart** **on** **hunting** **a** **man** **to** **his** **death** **,**
和 什么时候 他 有 一次 放 他的 心 在 打猎 一个 男人 到 他的 死亡 ,

有一次，他下定决心要追杀一个人，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][baɪ][gɑːdz] ['mɜːsi] [ðæt] [ðæt] [mæn] [ɪ'skeɪpt] .
it **was** **only** **by** **God's** **mercy** **that** **that** **man** **escaped** **.**
它 曾是 仅有的 经过 神的 怜悯 那 那 男人 逃脱 .

那人能逃脱，全赖上帝的怜悯。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

在德雷克时代(In the Days of Drake)
第5/8页

[ˌnevəðə'les] [ðɪs] [mæn][æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] , ['lʊkɪŋ] ['stedəli] [ə'pɒn] [ˌjuː 'es][frɒm; frəm]

Nevertheless	this	man	as	he	stood	before	us	,	looking	steadily	upon	us	from
尽管如此	这	男人	作为	他	站立	前	我们	,	寻找	稳步	之上	我们	从

['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [kaʊl] ,

under	his	cowl	,
在下面	他的	兜帽	,

然而，这个人就站在我们面前，从兜帽下目光坚定地注视着我们，

[dɪd] [nɒt] [siːm] [səʊ] ['fɪəf(ə)l] [ə; eɪ]['mɒnstə(r)][ɒv; əv] ['kruːəlti] [æz; əz][wiː; wi] ['ɑːftəwədz] [njuː] [hɪm][tuː; tə]

did	not	seem	so	fearful	a	monster	of	cruelty	as	we	afterwards	knew	him	to
做过	不是	似乎	所以	可怕	一个	怪物	的	残酷	作为	我们	然后	知道	他	到

[biː; bi] .

be	.
是	.

当时他看起来并不像我们后来所见的那样残暴可怕。

[wiː; wi] [sɔː] ['sɪmpli] [ə; eɪ] [θɪn] , [dɑːk] - [feɪst] [mʌŋk] , [huːz] [feɪs] [wɒz; wəz] [peɪl] [æz; əz] ['pɑːtʃmənt] ,

We	saw	simply	a	thin	,	dark	-	faced	monk	,	whose	face	was	pale	as	parchment	,
我们	锯	简单地	一个	薄的	,	黑暗的	-	面对	僧	,	谁	脸	曾是	苍白	作为	羊皮纸	,

我们看到的只是一个瘦削、面色黝黑的僧侣，他的脸色苍白如羊皮纸。

[ænd; ənd] [huːz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪk'strɔːdnrəli] [braɪt] [ænd; ənd] [kiːn] .

and	whose	eyes	were	extraordinarily	bright	and	keen	.
和	谁	眼睛	是	非常	明亮的	和	敏锐的	.

他的眼睛异常明亮敏锐。

[ðə; ði] [laɪnz] [ænd; ənd] ['fɜːrəʊz] [ɒn] [hɪz; ɪz]

The	lines	and	furrows	on	his
这	线条	和	沟壑	在	他的

他身上的纹路和沟壑

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	132	]
[	页	-	]

[第132页]

[braʊ] [ænd; ənd] [tʃiːks] [siːmd] [tuː; tə] [tel] [ɒv; əv] [peɪn] [ɔː(r)] [θɔːt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['taɪtli] -

brow	and	cheeks	seemed	to	tell	of	pain	or	thought	,	and	his	tightly	-
眉头	和	脸颊	似乎	到	告诉	的	疼痛	或者	想法	,	和	他的	紧紧	-

[pɜːst] ,

pursed	,
攥紧	,

他的眉毛和脸颊似乎透露出痛苦或沉思的神情，他紧抿的双唇，

[θɪn] [lɪps] [bi'təukən] ['fɜːmnəs] [ænd; ənd] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] .

thin	lips	betokened	firmness	and	resolution	.
薄的	嘴唇	标记	硬度	和	解决	.

薄唇象征着坚定和决心。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [stʊd] ['kɑːmli] [baɪ] [waɪl] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] ['tɔːtʃəd]

I	think	he	could	have	stood	calmly	by	while	his	own	father	was	being	tortured
我	思考	他	可以	有	站立	平静地	经过	尽管	他的	自己的	父亲	曾是	存在	受折磨

[ænd; ənd][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [nəʊ] ['mʌs(ə)l] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] .

and	have	changed	no	muscle	of	his	face	.
和	有	已更改	不	肌肉	的	他的	脸	.

我认为，即使他亲眼目睹父亲遭受酷刑，他也能冷静地站在一旁，脸上的肌肉也不会有任何表情。

[ðʌs] [hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] [mʌtʃ] ['greɪtə(r)][fɪə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['ɪndiənz] ,

Thus	he	was	an	object	of	much	greater	fear	than	the	Indians	,
因此	他	曾是	一个	目的	的	很多	更大的	害怕	比	这	印度人	,

因此，他比印第安人更令人恐惧。

[huː] [wɜː(r); wə(r)] ['sɜːt(ə)nli] ['hɒrəb(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] ['enibɒdi] [ðæt] [hæd; həd]['nevə(r)] [siːn]

who	were	certainly	horrible	enough	to	frighten	anybody	that	had	never	seen
WHO	是	当然	可怕	足够的	到	吓唬	任何人	那	有	绝不	已见

[ðem; ðəm] [bɪ'fɔː(r)] .

them	before	.
他们	前	.

它们确实非常可怕，足以吓到任何从未见过它们的人。

[wiː; wi] [stʊd] ['geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [mʌŋk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɪndiənz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][eə(r)]['aɪðə(r)]

We	stood	gazing	at	the	monk	and	his	Indians	for	a	moment	ere	either
我们	站立	凝视	在	这	僧	和	他的	印度人	为了	一个	片刻	埃雷	任何一个

[ɒv; əv][juː 'es] [spəʊk] .

of	us	spoke	.
的	我们	辐	.

我们站在那里，凝视着那位僧人和他的印度同伴们一会儿，然后我们俩谁也没开口说话。

[ðə; ði] ['ɪndiənz] [siːmd] [tuː; tə] [weɪt] [ɪn'strʌkʃənz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [mʌŋk] , [ænd; ənd] [lʊkt] [tə'wɔːd]

The	Indians	seemed	to	wait	instructions	from	the	monk	,	and	looked	toward
这	印度人	似乎	到	等待	指示	从	这	僧	,	和	看起来	朝向

[hɪm] [wɪð] ['iːgə(r)] [aɪz] .

him	with	eager	eyes	.
他	和	渴望的	眼睛	.

印度人似乎在等待僧侣的指示，他们用渴望的眼神望着他。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['feərəʊ] [ænd; ənd][maɪ'self] , [wiː; wi] ['weɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [wʊd] ['hæpən] .

As	for	Pharaoh	and	myself	,	we	waited	to	see	what	would	happen	.
作为	为了	法老	和	我	,	我们	等待	到	看	什么	会	发生	.

至于法老和我，我们静观其变。

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][bəuθ] ['riːəlaɪzd] [ðæt] ['fɔːtʃuːn] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'zɜːtɪd] [juː 'es] ,

I	think	we	both	realized	that	fortune	had	suddenly	deserted	us	,
我	思考	我们	两个都	已实现	那	财富	有	突然	荒凉的	我们	,

我想我们都意识到，好运已经突然离我们而去了。

[bʌt; bət] [ˌnevəðə'les] [wiː; wi] [kept] [ə; eɪ] [fɜːm] [grɪp] [ɒn]['aʊə(r)] ['kʌdʒəl] ,

but	nevertheless	we	kept	a	firm	grip	on	our	cudgels	,
但	尽管如此	我们	保留	一个	公司	紧握	在	我们的	棍棒	,

但即便如此，我们仍然紧紧握着手中的棍棒。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][bəuθ] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə][juːz][ðem; ðəm] [ɪf] ['nesəsəri] .

and	were	both	resolved	to	use	them	if	necessary	.
和	是	两个都	已解决	到	使用	他们	如果	必要的	.

两人都决心在必要时使用它们。

[ðə; ði] [mʌŋk] [spəʊk] .

The	monk	spoke	.
这	僧	辐	.

僧人开口说话了。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ləʊ] , [swiːt] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] — [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɔːt] [ɒv; əv] ['kruːəlti] [ɪn]

His	voice	was	low	,	sweet	and	gentle	—	there	was	naught	of	cruelty	in
他的	嗓音	曾是	低的	,	甜的	和	温和的	—	那里	曾是	零	的	残酷	在

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

他的声音低沉、甜美、温柔——其中没有一丝残忍。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 133]
[页 -]

[第133页]

" ['griːtɪŋ] , [maɪ] ['tʃɪldrən] , " [sed] [hiː; hi] , [ə'dresɪŋ] [ˌjuː 'es] .
" Greeting , my children , " said he , addressing us .
" 问候 , 我的 孩子们 , " 说 他 , 解决 我们 .

"孩子们，你们好，"他转向我们说道。

" [biː; bi] [nɒt] [ə'freɪd] .
" Be not afraid .
" 是 不是 害怕的 .

不要害怕。

[ðeə(r)] [ʃæl; ʃəl][nəʊ] [hɑːm] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] . "
There shall no harm come to you . "
那里 将 不 伤害 来 到 你 . "

你不会受到任何伤害。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ɪl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mæn] [huː] ['θretnz] [ˌjuː 'es] [wɪð] ['eni] , " ['ɑːnsə(r)d] ['feərəʊ]
" It will be ill for the man who threatens us with any , " answered Pharaoh
" 它 将要 是 患病的 为了 这 男人 WHO 威胁 我们 和 任何 , " 回答 法老
[ɪn] ['spæniʃ] .
in Spanish .
在 西班牙语 .

"胆敢用任何手段威胁我们的人，必将遭殃。"法老用西班牙语回答道。

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['trævələz] , [ænd; ənd][hæv; həv][nəʊ][maɪnd][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'stɜːbd] . "
" We are travelers , and have no mind to be disturbed . "
" 我们 是 旅行者 , 和 有 不 头脑 到 是 不安 . "

"我们是旅人，不想被打扰。"

" [juː; jʊ]['træv(ə)l][baɪ] [streɪndʒ] [pɑːðz] , " [sed] [ðə; ði] [mʌŋk] .
" You travel by strange paths , " said the monk .
" 你 旅行 经过 奇怪的 路径 , " 说 这 僧 .

"你走的是奇特的道路，"僧人说道。

" [tuː; tə] [wɒt] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ] ? "
" To what part of the country are you going ? "
" 到 什么 部分 的 这 国家 是 你 去 ? "

你要去哪个地区?

" [tuː; tə][ˌækə'pulkəu] , " ['ɑːnsə(r)d] ['feərəʊ] , ['ædɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ,
" To Acapulco , " answered Pharaoh , adding to me , in English ,
" 到 阿卡普尔科 , " 回答 法老 , 添加 到 我 , 在 英语 ,

"去阿卡普尔科，"法老回答道，并用英语补充道：

" [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [hɑːm] [ɪn] ['telɪŋ] [hɪm] [ðæt] . "
" there is no harm in telling him that . "
" 那里 是 不 伤害 在 讲述 他 那 . "

"告诉他这些也没什么坏处。"

" [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [rəʊd] [frɒm; frəm][wə'hɑːkə][tuː; tə][ˌækə'pulkəu] , " [sed] [ðə; ði] [mʌŋk] .
" There is a good road from Oaxaca to Acapulco , " said the monk .
" 那里 是 一个 好的 路 从 瓦哈卡 到 阿卡普尔科 , " 说 这 僧 .

"从瓦哈卡到阿卡普尔科有一条不错的路，"僧侣说道。

" [waɪ] [nɒt] ['fɒləʊ] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" Why not follow it ? "
" 为什么 不是 跟随 它 ? "

"为什么不照做呢？"

“ [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['maɪndɪd][tuː; tə] [teɪk] ['aʊə(r)] [əʊn] [weɪ] , ” [sed] ['feərəʊ] ['dɒgɪdli] .

“	We	are	minded	to	take	our	own	way	,	”	said	Pharaoh	doggedly	.
”	我们	是	有思想	到	拿	我们的	自己的	方式	,	”	说	法老	顽强地	.

“我们决心走自己的路，”法老固执地说。

“ [juː; jʊ] ['ɪŋglɪʃmən] [ɑː(r); ə(r)] [fɒnd] [ɒv; əv] [ðæt] , ” [əb'zɜːvd] [ðə; ði] [mʌŋk] [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [smaɪl] .

“	You	Englishmen	are	fond	of	that	,	”	observed	the	monk	with	a	strange	smile	.
”	你	英国人	是	喜爱	的	那	,	”	观察到	这	僧	和	一个	奇怪的	微笑	.

“你们英国人就喜欢这样，”僧侣带着一丝奇异的微笑说道。

“ [huː] [sez] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['ɪŋglɪʃ] ? ” [ɑːskt] ['feərəʊ] .

“	Who	says	we	are	English	?	”	asked	Pharaoh	.
”	WHO	说道	我们	是	英语	?	”	问	法老	.

“谁说我们是英国人？”法老问道。

“ [jɔː(r); jə(r)] ['spæniʃ] [ɪz] [pruːf] [ɒv; əv] [ðæt] .

“	Your	Spanish	is	proof	of	that	.
”	你的	西班牙语	是	证明	的	那	.

“你的西班牙语水平就证明了这一点。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	134	]
”	[	页	-	]

“[第 134 页]

“ [ai][ˌeɪ 'em][frɒm; frəm][ˌkætə'ləʊnɪə] , ” [sed] ['feərəʊ] .

“	I	am	from	Catalonia	,	”	said	Pharaoh	.
”	我	是	从	加泰罗尼亚	,	”	说	法老	.

“我来自加泰罗尼亚，”法老说道。

“ [wiː; wi][duː; də] [nɒt] [spiːk] [pjʊə(r)] [kæ'stɪliən] [ðeə(r)] . ”

“	We	do	not	speak	pure	Castilian	there	.	”
”	我们	做	不是	说话	纯的	卡斯蒂利亚语	那里	.	”

“我们那里不说纯正的卡斯蒂利亚语。”

“ [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [kəm'pænjən] ?

“	And	your	companion	?
”	和	你的	伴侣	?

你的同伴呢?

[ɪz][hiː; hi] , [tuː] , [frɒm; frəm][ˌkætə'ləʊnɪə] , [ɔː(r)][ɪz][hiː; hi] [dʌm] ?

Is	he	,	too	,	from	Catalonia	,	or	is	he	dumb	?
是	他	,	也	,	从	加泰罗尼亚	,	或者	是	他	哑的	?

他也是加泰罗尼亚人吗？还是他是个傻子?

” [tuː; tə] [ðæt] ['feərəʊ] ['ɑːnsə(r)d] ['nʌθɪŋ] .

”	To	that	Pharaoh	answered	nothing	.
”	到	那	法老	回答	没有什么	.

法老对此一言不发。

[ðə; ði] [mʌŋk] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [braɪt] [aɪz] [ɒn][ˌem 'iː] .

The	monk	turned	his	bright	eyes	on	me	.
这	僧	转向	他的	明亮的	眼睛	在	我	.

那和尚用他明亮的眼睛看着我。

“ [wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['bɪznəs] [hɪə(r)] ? ” [hiː; hi] [sed] , [ɪn] ['veri] [gʊd] ['ɪŋglɪʃ] .

“	What	is	your	business	here	?	”	he	said	,	in	very	good	English	.
”	什么	是	你的	商业	这里	?	”	他	说	,	在	非常	好的	英语	.

“你来这里是做什么的？”他用非常流利的英语问道。

“ [ɪf] [juː; jʊ] ['kænɒt] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [tʌŋ] , [ai][mʌst; məst][tɔːk] [wɪð] [juː; jʊ][ɪn] [jɔːz] . ”

“	If	you	cannot	speak	to	me	in	my	tongue	,	I	must	talk	with	you	in	yours	.	”
”	如果	你	不能	说话	到	我	在	我的	舌头	,	我	必须	讲话	和	你	在	你的	.	”

“如果你不能用我的语言和我说话，那我就必须用你的语言和你说话。”

“ ['ɑːnsə(r)] [hɪm] , ” [sed] ['feərəʊ] .
“ Answer him , ” said Pharaoh .
” 回答 他 , ” 说 法老 .

“回答他，”法老说。

“ [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][juːz][ɪn] ['fɜːðə(r)] [kən'siːlmənt] . ”
“ There is no use in further concealment . ”
” 那里 是 不 使用 在 更远 隐蔽 . ”

“继续隐瞒已经没有意义了。”

“ [aɪ] [siː] [nəʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ɑːnsə(r)] [juː; jʊ] , ['mɑːstə(r)] , ” [sed] [aɪ] ,
“ I see no reason why I should answer you , master , ” said I ,
” 我 看 不 原因 为什么 我 应该 回答 你 , 掌握 , ” 说 我 ,

“我看不出有什么理由要回答您，主人，”我说。

['fiːlɪŋ] ['sʌmwɒt] ['netld] [æt; ət][ðə; ði] [mænz] [pə'remptəri] [təʊn] .
feeling somewhat nettled at the man's peremptory tone .
感觉 有些 荨麻 在 这 男人的 蛮横 语气 .

男子的傲慢语气让他有些恼火。

“ [wɒt] [raɪt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [stɒp] [juː 'es][ɪn] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] ?
“ What right have you to stop us in this fashion ?
” 什么 正确的 有 你 到 停止 我们 在 这 时尚 ?

“你们有什么权利以这种方式阻止我们？”

” [hiː; hi] [smaɪld] [ə'gen] ,
” He smiled again ,
” 他 微笑 再次 ,

他又笑了，

[ɪf] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] [smaɪl] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['sɪmpli] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [flæʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [aɪz]
if that could be called a smile which was simply a sudden flash of the eyes
如果 那 可以 是 称为 一个 微笑 哪个 曾是 简单地 一个 突然 闪光 的 这 眼睛
[ænd; ənd][ə; eɪ] ['taɪtnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪn] [lɪps] ,
and a tightening of the thin lips ,
和 一个 收紧 的 这 薄的 嘴唇 ,

如果那仅仅是眼神中突然闪过一丝光芒，薄唇微微抿紧，也能称之为微笑的话，

[ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ɪndiənz] .
and looked round at his Indians .
和 看起来 圆形的 在 他的 印度人 .

他环顾四周，看向他的印第安人。

“ [ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv] [fɔːs] , ” [sed] [hiː; hi]['kwaɪətli] .
“ The right of force , ” said he quietly .
” 这 正确的 的 力量 , ” 说 他 悄悄 .

“武力的权利，”他平静地说。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tuː] — [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['meni] . ”
“ You are two — we are many . ”
” 你 是 二 — 我们 是 许多 . ”

“你们只有两个人，我们是很多人。”

“ [tuː] ['ɪŋglɪʃmən] [ɑː(r); ə(r)] [wɜːθ] ['twenti] ['spæniʃ] [d'ɛvəlz] , ” [sed] [aɪ] ['sʌlkɪli] .
“ Two Englishmen are worth twenty Spanish devils , ” said I sulkily .
” 二 英国人 是 值得 二十 西班牙语 魔鬼 , ” 说 我 闷闷不乐 .

“两个英国人抵得上二十个西班牙魔鬼，”我闷闷不乐地说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 135]
[页 -]

“ [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ˈfaɪtɪŋ] , ” [sed] [ˈfeərəʊ] , [ˈgrɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈkʌdʒl] .

“	If	it	is	to	come	to	fighting	,	”	said	Pharaoh	,	gripping	his	cudgel	.
”	如果	它	是	到	来	到	斗争	,	”	说	法老	,	扣人心弦	他的	棍棒	.

“如果非要打起来的话，”法老说着，握紧了他的棍棒。

[ðə; ði] [mʌŋk] [sed] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [təʊn] .

The	monk	said	a	word	in	a	low	tone	.
这	僧	说	一个	单词	在	一个	低的	语气	.

僧人低声说了一句话。

[ðə; ði] [ˈɪndiənz] [ɒn][ðə; ði] [ˈɪnstənt] [reɪzd] [ðeə(r)] [bəʊz] [ænd; ənd] [druː] [ðeə(r)] [ˈærəus] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl]

The	Indians	on	the	instant	raised	their	bows	and	drew	their	arrows	to	the	full
这	印度人	在	这	立即的	提高	他们的	弓	和	画	他们的	箭头	到	这	满的

[ɪkˈstent][ɒv; əv][ðə; ði] [strɪŋ] .

extent	of	the	string	.
程度	的	这	细绳	.

印第安人立刻举起弓，将箭拉满。

[ðə; ði][tɪps] [ˈpɔɪntɪd] [ded] [əˈpɒn][ˌjuː ˈes] .

The	tips	pointed	dead	upon	us	.
这	尖端	尖	死的	之上	我们	.

尖角直指我们。

“ [ˈɪŋglɪʃmən] , ” [sed] [ðə; ði] [mʌŋk] , “ [lʊk] [æt; ət] [ðəʊz] [ˈærəus] .

“	Englishmen	,	”	said	the	monk	,	“	look	at	those	arrows	.
”	英国人	,	”	说	这	僧	,	”	看	在	那些	箭头	.

“英国人，”僧侣说，“看看那些箭。”

[ˈevri] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪz] [tɪpt] [wɪð] [ˈpɔɪz(ə)n] .

Every	one	of	them	is	tipped	with	poison	.
每一个	一	的	他们	是	倾斜	和	毒	.

它们每一根都沾有毒药。

[ɪf] [juː; jʊ] [muːv] [ai] [gɪv] [ðə; ði] [wɜːd] , [ænd; ənd] [ðəʊz] [ˈærəus] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ] [ˈrestɪŋ] [pleɪs] [ɪn][juː; jʊ] .

If	you	move	I	give	the	word	,	and	those	arrows	will	find	a	resting	place	in	you	.
如果	你	移动	我	给	这	单词	,	和	那些	箭头	将要	寻找	一个	休息	地方	在	你	.

如果你胆敢动弹，我一声令下，那些箭矢就会射入你的体内。

[let] [ðem; ðəm][bʌt; bət] [tʌtʃ] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːmz] , [jɔː(r); jə(r)] [ˈʃəuldəz] , [ɪnˈflɪkt] [bʌt; bət][ə; eɪ] [skrætʃ] ,

Let	them	but	touch	your	arms	,	your	shoulders	,	inflicting	but	a	scratch	,
让	他们	但	触碰	你的	武器	,	你的	肩膀	,	造成	但	一个	划痕	,

让他们只触碰你的手臂、肩膀，哪怕只造成轻微的划痕，

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈsekəndz; sɪˈkɒndz][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][æz; əz][wʌn] [ðæt] [ɪz] [ˈpærəlaɪzd] ,

in	a	few	seconds	you	will	be	as	one	that	is	paralyzed	,
在	一个	很少	秒	你	将要	是	作为	一	那	是	瘫痪	,

几秒钟后，你就会像瘫痪了一样。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [juː; jʊ] [wɪl] [laɪ] [ded] .

in	a	few	minutes	you	will	lie	dead	.
在	一个	很少	分钟	你	将要	说谎	死的	.

几分钟后你就会死去。

” [ðə; ði] [mænz] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)][ˈdʒent(ə)l] [ɪˈnʌf] , [bʌt; bət] [ˈsʌmhaʊ] [hɪz; ɪz] [ləʊ] , [swiːt] [vɔɪs]

”	The	man's	words	were	gentle	enough	,	but	somehow	his	low	,	sweet	voice
”	这	男人的	字	是	温和的	足够的	,	但	不知何故	他的	低的	,	甜的	嗓音

[meɪd] [maɪ] [blʌd] [rʌn] [kəʊld] .

made	my	blood	run	cold	.
制成	我的	血	跑步	寒冷的	.

“那男人的话语很温柔，但不知为何他低沉甜美的声音却让我感到一阵寒意。”

[waɪ] [dɪd] ['kruːəlti] [veɪl] [ɪt'self] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hʌnid] [təʊn] ?
Why did cruelty veil itself in such a honeyed tone ?
为什么 做过 残酷 面纱 本身 在 这样的 一个 蜜 语气 ?

为什么残忍要披上如此甜美的外衣?

“ [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [wɒnt] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] , ['mɑːstə(r)] ? ” [ɑːskt] ['feərəʊ] ['prez(ə)ntli] .
“ What is it you want of us , master ? ” asked Pharaoh presently .
“ 什么 是 它 你 想 的 我们 , 掌握 ? ” 问 法老 目前 .

“主人，您想要我们做什么？”法老随即问道。

“ [jɔː(r); jə(r)] [nemz] [ænd; ənd] ['bɪznəs] .
“ Your names and business .
“ 你的 姓名 和 商业 .

“您的姓名和公司名称。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 136]
” [页 -]

“[第 136 页]

“ [ðæt] [ɪz] ['iːzəli] ['ɑːnsə(r)d] .
“ That is easily answered .
“ 那 是 容易地 回答 .

“这个问题很容易回答。”

[ðɪs] ['dʒentlmən] [ɪz][wʌn]['mɑːstə(r)] ['hʌmfri] ['sɔːˌkɛld] , [ɒv; əv] ['jɔːrkʃər] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] ,
This gentleman is one Master Humphrey Salkeld , of Yorkshire in England ,
这 绅士 是 一 掌握 汉弗莱 萨尔克尔德 , 的 约克郡 在 英格兰 ,

这位先生是来自英国约克郡的汉弗莱·萨尔凯尔德先生。

[huː] [hæθ] ['meni] ['paʊəf(ə)l] [frendz] [æt; ət] [kɔːt] ; [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['seɪlə(r)] ,
who hath many powerful friends at court ; as for me , I am a sailor ,
WHO 有 许多 强大的 朋友们 在 法庭 ; 作为 为了 我 , 我 是 一个 水手 ,

他在朝廷里有很多权贵朋友；至于我，我只是个水手。

[ænd; ənd][maɪ] [neɪm] [ɪz] ['feərəʊ] - , [ɒv; əv][ˌmærə'zaɪən][ɪn] ['kɔːnwəl] .
and my name is Pharaoh Nanjulian , of Marazion in Cornwall .
和 我的 姓名 是 法老 - , 的 马拉齐翁 在 康沃尔郡 .

我的名字是法老南朱利安，来自康沃尔郡的马扎恩。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['bɪznəs] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['ʃɪprekt] ['mærɪnəz] , [ɔː(r)][æz; əz] [gʊd] ,
As for our business , we are shipwrecked mariners , or as good ,
作为 为了 我们的 商业 , 我们 是 遭遇海难 水手们 , 或者 作为 好的 ,

至于我们的生意，我们就像遇难的水手，或者说差不多。

[ænd; ənd]['aʊə(r)] [həʊp] [ɪz][tuː; tə][faɪnd][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['ves(ə)l] [æt; ət][ˌækə'pulkəu][ænd; ənd][səʊ] [rɪ'tɜːn]
and our hope is to find an English vessel at Acapulco and so return
和 我们的 希望 是 到 寻找 一个 英语 血管 在 阿卡普尔科 和 所以 返回
[həʊm] .
home .
家 .

我们希望能在阿卡普尔科找到一艘英国船只，然后返回家园。

[ɪf] [juː; jʊ][biː; bi][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [juː; jʊ] [wɪl] [help] [ˌjuː 'es] . ”
If you be a Christian you will help us . ”
如果 你 是 一个 基督教 你 将要 帮助 我们 . ”

如果你是基督徒，你就会帮助我们。

“ ['krɪstʃənz] [help] ['əʊnli] ['krɪstʃənz] .
“ Christians help only Christians .
“ 基督徒 帮助 仅有的 基督徒 .

基督徒只帮助基督徒。

[ai][fɪə(r)][jiː; ji][ɑː(r); ə(r)] ['luːθərən] , ['enəmɪz] [ɒv; əv][gɒd] . ”

I	fear	ye	are	Lutherans	,	enemies	of	God	.	”
我	害怕	是的	是	路德教徒	,	敌人	的	上帝	.	”

我担心你们是路德教徒，是上帝的敌人。

“ [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['feərəʊ] ['staʊtli] .

“	That	we	are	not	,	”	answered	Pharaoh	stoutly	.
”	那	我们	是	不是	,	”	回答	法老	坚定地	.

“我们并非如此，”法老坚定地回答道。

“ [ai] [wɪl] [seɪ] [maɪ] [ˌpætə'nɒstə(r)] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [wɪð] ['enibɒdi] , [ænd; ənd][maɪ] [bɪ'liːf] [tuː] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] .

“	I	will	say	my	Paternoster	in	English	with	anybody	,	and	my	Belief	too	,	for	that	matter	.
”	我	将要	说	我的	帕特诺斯特	在	英语	和	任何人	,	和	我的	信仰	也	,	为了	那	事情	.

“我会用英语向任何人诵读我的主祷文，我的信仰也是如此。”

” [ðə; ði] [mʌŋk] [saɪd] .

”	The	monk	sighed	.
”	这	僧	叹了口气	.

僧人叹了口气。

[pə'hæps] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] ['feərəʊ] [hæd; həd][səʊ] [mʌtʃ] ['nɒlɪdʒ] .

Perhaps	he	was	disappointed	to	find	that	Pharaoh	had	so	much	knowledge	.
也许	他	曾是	失望的	到	寻找	那	法老	有	所以	很多	知识	.

或许他发现法老学识如此渊博，感到有些失望。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] ? ” [hiː; hi] [sed] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

“	And	you	?	”	he	said	,	turning	to	me	.
”	和	你	?	”	他	说	,	转弯	到	我	.

“那你呢？”他转过身来问我。

“ [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['krɪstʃən] , ” [ai] ['ɑːnsə(r)d] , ['sɜːrləli] [ɪ'nʌf] , [fɔː(r); fə(r)][ai][dɪd][nɒt] [laɪk] [ðɪs] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

“	I	am	a	Christian	,	”	I	answered	,	surlily	enough	,	for	I	did	not	like	this	examination	.
”	我	是	一个	基督教	,	”	我	回答	,	暴躁地	足够的	,	为了	我	做过	不是	喜欢	这	考试	.

“我是一名基督徒，”我生硬地回答道，因为我不喜欢这次考试。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	137	]
[	页	-	]

[第137页]

“ [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][bəuθ] ['krɪstʃənz] , ['mɑːstə(r)] , ” [sed] ['feərəʊ] .

“	We	are	both	Christians	,	master	,	”	said	Pharaoh	.
”	我们	是	两个都	基督徒	,	掌握	,	”	说	法老	.

“我们都是基督徒，主人，”法老说。

“ ['meɪbi] [wiː; wi] [θɪŋk] [nɒt] [æz; əz][juː; jʊ][duː; də][ɒn][sʌm; səm] [pɔɪnts] , [bʌt; bət] - [tɪz] [nɔːt] .

“	Maybe	we	think	not	as	you	do	on	some	points	,	but	'	tis	naught	.
”	或许	我们	思考	不是	作为	你	做	在	一些	积分	,	但	-	的	零	.

“也许我们在某些方面和你们的想法不一样，但这无关紧要。”

[səʊ] [help] [ˌjuː 'es][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['tʃærəti] ,

So	help	us	of	your	charity	,
所以	帮助	我们	的	你的	慈善机构	,

请用你们的慈善之心帮助我们。

[ænd; ənd] [ə'sɪst] [ˌjuː 'es][tuː; tə][get] [aʊt][ɒv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] [tuː; tə]['aʊə(r)] [əʊn] ,

and	assist	us	to	get	out	of	this	country	to	our	own	,
和	协助	我们	到	得到	出去	的	这	国家	到	我们的	自己的	,

并帮助我们离开这个国家，回到我们自己的国家。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [seɪ] [ə; eɪ] [ˌpætə'nɒstə(r)] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [naɪt] [ænd; ənd] ['mɔːnɪŋ] . ”

and	we	will	say	a	Paternoster	for	you	night	and	morning	.	”
和	我们	将要	说	一个	帕特诺斯特	为了	你	夜晚	和	早晨	.	”

我们将在早晚为您诵读《天主经》。

“ ['verɪli] , ” ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [mʌŋk] , “ [juː; jʊ] [spiːk] ['feəli] .

“	Verily	,	”	answered	the	monk	,	“	you	speak	fairly	.
“	确实	,	”	回答	这	僧	,	“	你	说话	相当	.

“的确，”僧人回答说，“你说得对。”

[aɪ] [wɪl] [help] [juː; jʊ] .

I	will	help	you	.
我	将要	帮助	你	.

我会帮助你。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][gəʊ] [wɪð] [ˌem 'iː][tuː; tə]['meksɪkəʊ] ,

You	shall	go	with	me	to	Mexico	,
你	将	去	和	我	到	墨西哥	,

你将和我一起去墨西哥。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wiː; wi] [wɪl] [siː] [wɒt] [ʃɪps] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][æt; ət]['vɪərə] [kruz] . ”

and	there	we	will	see	what	ships	there	are	at	Vera	Cruz	.	”
和	那里	我们	将要	看	什么	船舶	那里	是	在	维拉	克鲁兹	.	”

到那里我们就可以看到韦拉克鲁斯港有哪些船只了。”

“ [wiː; wi] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [pʊʃ] ['fɔːwəd] [tuː; tə][ˌækə'pulkəu] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['feərəʊ] .

“	We	would	rather	push	forward	to	Acapulco	,	”	answered	Pharaoh	.
“	我们	会	相当	推	向前	到	阿卡普尔科	,	”	回答	法老	.

“我们宁愿继续前往阿卡普尔科，”法老回答道。

“ [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] ['ɪŋglɪʃ] [ʃɪps] [ðeə(r)] . ”

“	There	are	more	likely	to	be	English	ships	there	.	”
“	那里	是	更多的	可能	到	是	英语	船舶	那里	.	”

“那里更有可能出现英国船只。”

“ ['ɪŋglɪʃ] [ʃɪps] [hæv; həv] [gɒn] [ðeə(r)] ['lɪt(ə)l] ['djʊərɪŋ] ['riːs(ə)nt] [j'iəz] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [nʌn] [naʊ] ,

“	English	ships	have	gone	there	little	during	recent	years	,	and	you	will	find	none	now	,
“	英语	船舶	有	已消失	那里	小的	期间	最近的	年	,	和	你	将要	寻找	没有任何	现在	,

“近年来，英国船只很少去那里，现在你根本找不到一艘。”

” [sed] [ðə; ði] [mʌŋk] .

”	said	the	monk	.
”	说	这	僧	.

“僧人说道。”

“ [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] [wiː; wi] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [teɪk] ['aʊə(r)] [tʃɑːns] [ðeə(r)] , ” [sed] ['feərəʊ] .

“	For	all	that	we	would	rather	take	our	chance	there	,	”	said	Pharaoh	.
“	为了	全部	那	我们	会	相当	拿	我们的	机会	那里	,	”	说	法老	.

“尽管如此，我们还是宁愿去那里碰碰运气，”法老说道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː][tuː; tə]['meksɪkəʊ] .

“	It	will	be	better	for	you	to	accompany	me	to	Mexico	.
“	它	将要	是	更好的	为了	你	到	陪伴	我	到	墨西哥	.

“你最好陪我去墨西哥。”

['vɪərə] [kruz] [ɪz] [kləʊz] [æt; ət][hænd] .

Vera	Cruz	is	close	at	hand	.
维拉	克鲁兹	是	关闭	在	手	.

韦拉克鲁斯就在附近。

[ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz][ðə; ðɪ] [deɪ] ['wæksɪz] [leɪt] , [wiː; wi] [wɪl] [prə'siːd] .

And	now	,	as	the	day	waxes	late	,	we	will	proceed	.
和	现在	,	作为	这	天	蜡	晚的	,	我们	将要	继续	.

现在，夜幕降临，我们将继续前进。

〞 [[ˌpiː 'dʒiː] -]

〞	[	Pg	138	]
〞	[	页	-	]

“[第 138 页]

[naʊ] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [juːz] [ɪn] ['fɜːðə(r)] ['ɑːgjumənt] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [mʌŋk] [hæd; həd] ['evri]

Now	,	there	was	no	use	in	further	argument	,	for	the	monk	had	every
现在	,	那里	曾是	不	使用	在	更远	争论	,	为了	这	僧	有	每一个

[əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] ,

advantage	of	us	,
优势	的	我们	,

现在再争论已经没有意义了，因为僧侣比我们占尽优势。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['klɪəli] ['maɪndɪd][tuː; tə][hæv; həv][ˌjuː 'es] [ə'kʌmpəni] [hɪm][æt; ət] [wɒt'evə(r)] [kɒst] .

and	was	clearly	minded	to	have	us	accompany	him	at	whatever	cost	.
和	曾是	清楚地	有思想	到	有	我们	陪伴	他	在	任何	成本	.

他显然决心不惜一切代价让我们陪同他。

['ðeəfɔː(r)] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [jiːld] [ɑː'selvz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɪl] [bʌt; bət]['nevə(r)][dɪd] [men] [gɪv] [ɪn]

Therefore	we	had	to	yield	ourselves	to	his	will	but	never	did	men	give	in
所以	我们	有	到	屈服	我们自己	到	他的	将要	但	绝不	做过	男人	给	在

[wɪð] [wɜːs] [greɪs] [ɔː(r)] ['hevɪə] [hɑːts] [ðæn; ðən][wiː; wi] .

with	worse	grace	or	heavier	hearts	than	we	.
和	更糟	优雅	或者	较重	心	比	我们	.

因此，我们不得不服从他的意志，但从来没有人比我们更宽容、更痛苦地屈服。

“ [gɒd] [help] [ˌjuː 'es] ! 〞 [sed] ['feərəʊ] .

“	God	help	us	!	〞	said	Pharaoh	.
“	上帝	帮助	我们	!	〞	说	法老	.

“上帝保佑我们！”法老说道。

“ [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['veri] [dʒɔːz][ɒv; əv] [deθ] [ɪn] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə]['meksɪkəʊ] .

“	We	are	going	into	the	very	jaws	of	death	in	going	to	Mexico	.
“	我们	是	去	进入	这	非常	下颚	的	死亡	在	去	到	墨西哥	.

“我们去墨西哥就是踏入死亡的边缘。”

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] [nuː'nɛz] [ðeə(r)] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi][duː; də] [nɒt] ,

We	shall	meet	Nunez	there	,	and	even	if	we	do	not	,
我们	将	见面	努涅斯	那里	,	和	甚至	如果	我们	做	不是	,

我们将在那里与努涅斯会面，即使我们没能见到他，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['hændɪd] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɪn'kwɪzɪtə(r)] .

we	shall	be	handed	over	to	the	Inquisitors	.
我们	将	是	递交	超过	到	这	审判官	.

我们将被移交给宗教裁判官。

[bʌt; bət] [gɑːdz] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] .

But	God's	will	be	done	.
但	神的	将要	是	完毕	.

但愿神的旨意得以实现。

[mɔːrˈəʊvə(r)] , [waɪl] [ðeə(r)] [ɪz] [laɪf] [ðeə(r)] [ɪz] [həʊp] .

Moreover	**,**	**while**	**there**	**is**	**life**	**there**	**is**	**hope**	**.**
而且	,	尽管	那里	是	生活	那里	是	希望	.

此外，只要活着，就有希望。

[wiː; wi] [meɪ] [pʊl] [θruː] [jet] .

We	**may**	**pull**	**through**	**yet**	**.**
我们	可能	拉	通过	然而	.

我们或许还能挺过去。

〃 [səʊ] [wiː; wi] [set] [aʊt] ,

〃	**So**	**we**	**set**	**out**	**,**
〃	所以	我们	放	出去	,

于是我们出发了，

[ðə; ði] [mʌŋk] [ˈgəʊɪŋ] [fɜːst] [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [nəʊ] [ˈfɜːðə(r)] [ˈnəʊtɪs] [ɒv; əv] [ˌjuː ˈes] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] .

the	**monk**	**going**	**first**	**and**	**taking**	**no**	**further**	**notice**	**of**	**us**	**for**	**some**	**time**	**.**
这	僧	去	第一的	和	采取	不	更远	注意	的	我们	为了	一些	时间	.

那位僧人先行一步，之后很长一段时间都没有再注意到我们。

[hiː; hi] [wʊd] [wɔːk] [fɔː(r); fə(r)] [ˈaʊəz] [æz; əz] [ɪf] [əbˈzɔːbd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [θɔːts] ,

He	**would**	**walk**	**for**	**hours**	**as**	**if**	**absorbed**	**in**	**his**	**own**	**thoughts**	**,**
他	会	走	为了	小时	作为	如果	吸收	在	他的	自己的	想法	,

他会一走就是几个小时，仿佛沉浸在自己的思绪中。

[ænd; ənd] [əˈgen] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [stretʃ] [ɒv; əv] [taɪm] [hiː; hi] [wʊd] [riːd] [hɪz; ɪz] [bʊk] [ɔː(r)] [kaʊnt]

and	**again**	**for**	**a**	**long**	**stretch**	**of**	**time**	**he**	**would**	**read**	**his**	**book**	**or**	**count**
和	再次	为了	一个	长的	拉紧	的	时间	他	会	读	他的	书	或者	数数

[hɪz; ɪz] [biːdz] ,

his	**beads**	**,**
他的	珠子	,

于是，他又会长时间地读书或数念珠。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [ˌjuː ˈes] [hiː; hi] [sed] [ˈlɪt(ə)l] .

but	**to**	**us**	**he**	**said**	**little**	**.**
但	到	我们	他	说	小的	.

但他很少跟我们说话。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈɪndiənz] ,

He	**walked**	**in**	**the**	**midst**	**of**	**the**	**Indians**	**,**
他	步行	在	这	中间	的	这	印度人	,

他走在印第安人中间，

[huː] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [pɑːt] [wɜː(r); wə(r)] [kaɪnd] [ænd; ənd] [kənˈsɪdərət] [tuː; tə] [ˌjuː ˈes] , [ænd; ənd] [ɪnˈdʌldʒd] [ɪn] [nəʊ] [ˈkruːəlti] .

who	**for**	**their**	**part**	**were**	**kind**	**and**	**considerate**	**to**	**us**	**,**	**and**	**indulged**	**in**	**no**	**cruelties**	**.**
WHO	为了	他们的	部分	是	种类	和	周到	到	我们	,	和	沉溺其中	在	不	残忍	.

他们对我们友善体贴，没有丝毫残忍之举。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**139**	**]**
[	页	-	]

[第139页]

[ɪnˈdiːd] ,

Indeed	**,**
的确	,

的确，

['djʊərɪŋ]['aʊə(r)] ['dʒɜːni] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv]['meksɪkəʊ][wiː; wi][hæd; həd][nəʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [kəm'pleɪn]

during	our	journey	to	the	City	of	Mexico	we	had	no	reason	to	complain
期间	我们的	旅行	到	这	城市	的	墨西哥	我们	有	不	原因	到	抱怨

[ɒv; əv] [dɪs'kʌmfət] [ɔː(r)][pɔː(r); pʊə(r)][feə(r)] ,

of	discomfort	or	poor	fare	,
的	不适	或者	贫穷的	票价	,

在前往墨西哥城的旅途中，我们没有理由抱怨旅途不适或票价过低。

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][hæd; həd][ɔːl] [ðæt] [men] [kæn; kən][rɪ'kwaɪə(r)] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [wel] ['triːtɪd] ,

for	we	had	all	that	men	can	require	,	and	were	well	treated	,
为了	我们	有	全部	那	男人	能	要求	,	和	是	出色地	治疗	,

因为我们拥有男人所需的一切，而且受到了很好的待遇。

[seɪv] [ðæt] [æt; ət] [naɪt] [ðeɪ] ['gɑːdɪd] [ˌjuː 'es][mɔː(r)] ['kləʊsli] [ðæn; ðən][wiː; wi] [laɪkt] .

save	that	at	night	they	guarded	us	more	closely	than	we	liked	.
节省	那	在	夜晚	他们	守卫	我们	更多的	密切	比	我们	喜欢	.

只是晚上他们对我们的监视比我们希望的要严密得多。

[bʌt; bət][æz; əz][tuː; tə] [fuːd] [ænd; ənd] [drɪŋk] , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ə'bʌndəntli] [sɜːvd] , [ænd; ənd][səʊ]

But	as	to	food	and	drink	,	we	were	abundantly	served	,	and	so
但	作为	到	食物	和	喝	,	我们	是	大量	服务	,	和	所以

[bɪ'gæn][tuː; tə][wæks][fæt] ,

began	to	wax	fat	,
开始	到	蜡	胖的	,

但食物和饮料方面，我们得到了充足的供应，因此开始变得肥胖。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv]['aʊə(r)][æŋ'zaɪəti] .

in	spite	of	our	anxiety	.
在	尽管如此	的	我们的	焦虑	.

尽管我们感到焦虑。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [rɪ'strɪkʃ(ə)n] [pleɪst] [ə'pɒn]['aʊə(r)] [tʌŋz] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ,

There	was	no	restriction	placed	upon	our	tongues	at	this	time	,
那里	曾是	不	限制	放置	之上	我们的	舌头	在	这	时间	,

当时我们的言语不受任何限制。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] ['feərəʊ] [ænd; ənd][aɪ] [tɔːkt] ['friːli] [wen'evə(r)] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [ɒv; əv]

and	therefore	Pharaoh	and	I	talked	freely	whenever	we	were	out	of
和	所以	法老	和	我	谈话	自由	每当	我们	是	出去	的

['hɪərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [mʌŋk] .

hearing	of	the	monk	.
听力	的	这	僧	.

因此，只要不在僧侣的听见范围内，法老和我就可以畅所欲言。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][ɒv; əv][wʌn] [θɪŋ] — [ðə; ði] ['prɒspekt] [ðæt]

As	for	our	conversation	,	it	was	all	of	one	thing	—	the	prospect	that
作为	为了	我们的	对话	,	它	曾是	全部	的	一	事物	—	这	前景	那

[ə'weɪtɪd] [ˌjuː 'es][ɪn]['meksɪkəʊ] .

awaited	us	in	Mexico	.
等待中	我们	在	墨西哥	.

至于我们的谈话内容，全都围绕着一个主题——我们在墨西哥的前景。

“ [wɒt] [wɪl] [kʌm] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ventʃə(r)] , ['feərəʊ] ?

“	What	will	come	of	this	venture	,	Pharaoh	?
”	什么	将要	来	的	这	风险投资	,	法老	?

“法老，这次冒险将会如何收场？”

” [aɪ] [ɑːskt] [hɪm] [wʌn] [deɪ] [æz; əz][wiː; wi] [druː] [nɪə(r)]['aʊə(r)] [ˌdestɪ'neɪʃn] .

”	I	asked	him	one	day	as	we	drew	near	our	destination	.
”	我	问	他	一	天	作为	我们	画	靠近	我们的	目的地	.

“有一天，当我们快到目的地时，我问他。”

“ [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [kʌm] [ɒf] [wɪð] [həʊl] [skɪnz] , [ɔː(r)] [wɒt] ? ”
“ Shall we come off with whole skins , or what ? ”
“ 将 我们 来 离开 和 所有的 皮肤 , 或者 什么 ? ”

“我们是要带走整张兽皮呢？”

“ [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [wel] [ɪf] [wiː; wi] [kʌm] [ɒf] [wɪð] [ˈaʊə(r)][laɪvz; lɪvz] , [ˈmɑːstə(r)] .
“ It will be well if we come off with our lives , master .
“ 它 将要 是 出色地 如果 我们 来 离开 和 我们的 生活 , 掌握 .

“主人，如果我们能保住性命就好了。”

[ai][hæv; həv] [biːn] [ˈθɪŋkɪŋ] [θɪŋz] [ˈəʊvə(r)][tuː; tə] - [deɪ] ,
I have been thinking things over to - day ,
我 有 到过 思维 事物 超过 到 - 天 ,

我今天一直在思考一些事情。

[ænd; ənd][ai] [meɪk] [nəʊ] [daʊt] [ðæt] [ðɪs] [mʌŋk] [wɪl] [hænd][ˌjuː ˈes]['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪŋkwɪˈzɪʃn] .
and I make no doubt that this monk will hand us over to the Inquisition .
和 我 制作 不 怀疑 那 这 僧 将要 手 我们 超过 到 这 宗教裁判所 .

我毫不怀疑，这个僧人会把我们交给宗教裁判所。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 140]
[页 -]

[第140页]

[pʊt] [nəʊ] [trʌst] [ɪn] [wɒt] [hiː; hi] [sez] [əˈbaʊt] [ˈfaɪndɪŋ] [ˌjuː ˈes][ə; eɪ] [ʃɪp] [æt; ət]['vɪərə] [kruz] .
Put no trust in what he says about finding us a ship at Vera Cruz .
放 不 相信 在 什么 他 说道 关于 寻找 我们 一个 船 在 维拉 克鲁兹 .

不要相信他说的在韦拉克鲁斯帮我们找到船的话。

[ðə; ði]['əʊnli] [ʃɪp] [hiː; hi] [wɪl] [faɪnd][ˌjuː 'es] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['dʌndʒən] [ɪn][sʌm; səm][ɒv; əv][ðeə(r)] ['prizənz] .
The only ship he will find us will be a dungeon in some of their prisons .
这 仅有的 船 他 将要 寻找 我们 将要 是 一个 地牢 在 一些 的 他们的 监狱 .

他唯一能找到我们的船，就是他们某些监狱的地牢里。

[wel] , [naʊ] , [wɒt] [ɑː(r); ə(r)]['aʊə(r)] [tʃɑːnsiz] [wen] [wiː; wi] [fɔːl] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ɒv; əv] [ðiːz] ['feloʊz]
Well , now , what are our chances when we fall into the hands of these fellows
出色地 , 现在 , 什么 是 我们的 机会 什么时候 我们 落下 进入 这 双手 的 这些 伙伴们
? ”
? ”
? ”

那么，如果我们落入这些人手中，我们还有什么胜算呢?

“ [neɪ] , ['veri] [smɔːl] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] .
“ Nay , very small I should say .
“ 不 , 非常 小的 我 应该 说 .

“不，应该说非常小。”

[ai][ˌeɪ 'em] [wel] - [naɪ] [rɪ'zaɪnd] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] .
I am well - nigh resigned to anything .
我 是 出色地 - 夜 辞职 到 任何事物 .

我几乎已经认命了。

[ˌnevəðə'les] , ['feərəʊ] , [ai][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ə; eɪ] [faɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] . ”
Nevertheless , Pharaoh , I shall make a fight for it . ”
尽管如此 , 法老 , 我 将 制作 一个 斗争 为了 它 . ”

然而，法老，我必将奋力一搏。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɒt] [kʌm] [tuː; tə] ['faɪtɪŋ] .
“ It may not come to fighting .
“ 它 可能 不是 来 到 斗争 .

“或许不会发展到打仗的地步。”

[kæn; kən][juː; jʊ] [seɪ] [ðə; ði] [ˌpætə'nɒstə(r)] , [ðə; ði]['ɑːveɪ]['mærɪə] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kriːd] ? ”

Can	you	say	the	Paternoster	,	the	Ave	Maria	,	and	the	Creed	?	”
能	你	说	这	帕特诺斯特	,	这	大道	玛丽亚	,	和	这	信条	?	”

你会背诵《天主经》、《圣母颂》和《信经》吗?

“ [ai][kæn; kən] [seɪ] [tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ai][kæn; kən] [lɜːn] [ðə; ði] [θɜːd] .

“	I	can	say	two	of	them	,	and	I	can	learn	the	third	.
”	我	能	说	二	的	他们	,	和	我	能	学习	这	第三	.

“我会说其中两个，我还可以学习第三个。”

[bʌt; bət] [wɒt] ['dɪfrəns] [dʌz] [ðæt] [meɪk] ? ”

But	what	difference	does	that	make	?	”
但	什么	不同之处	做	那	制作	?	”

但这又有什么区别呢?

“ [ɔːl][ðə; ði] ['dɪfrəns] - [twɪkst] ['bɜːnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [steɪk] [ænd; ənd] ['weərɪŋ] [ə; eɪ][sæn; sɑːn] - [bə'naitəu]

“	All	the	difference	'	twixt	burning	at	the	stake	and	wearing	a	San	-	benito
“	全部	这	不同之处	-	中间	燃烧	在	这	赌注	和	穿着	一个	圣	-	贝尼托

[ɪn][ə; eɪ] ['mɒnəst(ə)ri] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][jɪə(r)][ɔː(r)] [tuː] .

in	a	monastery	for	a	year	or	two	.
在	一个	修道院	为了	一个	年	或者	二	.

“这和在火刑柱上烧死，以及在修道院里穿圣贝尼托服一两年，完全是两码事。”

[naʊ] , [ɪf] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [bɜːnt] [ðeə(r)][ɪz][æn; ən][end][ɒv; əv][ˌjuː 'es] ,

Now	,	if	we	are	burnt	there	is	an	end	of	us	,
现在	,	如果	我们	是	烧焦的	那里	是	一个	结尾	的	我们	,

如果我们被烧毁，我们就完了。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [pʊt] [ˌjuː 'es]['ɪntuː][ə; eɪ] ['mɒnəst(ə)ri] [wɪð] [ə; eɪ][sæn; sɑːn] - [bə'naitəu][ɒn]['aʊə(r)] [bæks]

but	if	they	put	us	into	a	monastery	with	a	San	-	benito	on	our	backs
但	如果	他们	放	我们	进入	一个	修道院	和	一个	圣	-	贝尼托	在	我们的	背部

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [stɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv][laɪf] ,

we	shall	still	have	a	chance	of	life	,
我们	将	仍然	有	一个	机会	的	生活	,

但是，如果他们把我们送到修道院，让我们背上圣贝尼托像，我们还有一线生机。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][biː; bi][pɔː(r); pʊə(r)] ['ɪŋglɪʃmən] [ɪf] [wiː; wi][duː; də][nɒt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

and	shall	be	poor	Englishmen	if	we	do	not	take	it	.
和	将	是	贫穷的	英国人	如果	我们	做	不是	拿	它	.

如果我们不接受它，我们将成为贫穷的英国人。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	141	]
”	[	页	-	]

“[第 141 页]

[ðʌs] [wiː; wi] [tɔːkt] , ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] ['kʌmfət] [ɑː'selvz] ,

Thus	we	talked	,	striving	to	comfort	ourselves	,
因此	我们	谈话	,	努力	到	舒适	我们自己	,

于是我们开始交谈，试图安慰自己。

[ʌn'tɪl] [æt; ət][ðə; ði] [end] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːθ] [deɪ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [brɔːt] [baɪ]['aʊə(r)] ['kæptəz] [tuː; tə]

until	at	the	end	of	the	fourth	day	we	were	brought	by	our	captors	to
直到	在	这	结尾	的	这	第四	天	我们	是	带来	经过	我们的	俘虏者	到

[ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv]['meksɪkəʊ] .

the	City	of	Mexico	.
这	城市	的	墨西哥	.

直到第四天结束时，我们才被俘虏者带到墨西哥城。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	142	]
[	页	-	]

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

[mɔː(r)] ['kruːəl] [ðæn; ðən] [waɪld] [biːsts] .
MORE CRUEL THAN WILD BEASTS .
更多的 残忍的 比 荒野 野兽 .

比野兽还要残忍。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [taɪmz] [wen] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [ðiːz] [feə(r)][lændz][ɒv; əv] - ,
There are times when , looking round these fair lands of Beechcot ,
那里 是 时代 什么时候 , 寻找 圆形的 这些 公平的 土地 的 - ,

有时，环顾比奇科特这片美丽的土地，

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['kwaɪət][ænd; ənd] ['prɒspərəs] [laɪf] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [spent] [ɪn][ðeə(r)]
and thinking on the quiet and prosperous life which I have spent in their
和 思维 在 这 安静的 和 繁荣 生活 哪个 我 有 花费 在 他们的
[mɪdst] [ðiːz] ['meni] [j'iəz] ,
midst these many years ,
中间 这些 许多 年 ,

回想起这些年来我在他们中间度过的平静而富足的生活，

[aɪ] [fɔːl] [tuː; tə] ['wʌndərɪŋ] ['weðə(r)] [ðəʊz] [dɑːk] [deɪz] [ɪn]['meksɪkəʊ][wɜː(r); wə(r)]['riːəl][ɔː(r)]['əʊnli][ə; eɪ]
I fall to wondering whether those dark days in Mexico were real or only a
我 落下 到 好奇 无论 那些 黑暗的 天 在 墨西哥 是 真实的 或者 仅有的 一个
[driːm] .
dream .
梦 .

我不禁开始怀疑，在墨西哥的那些黑暗日子究竟是真实的，还是一场梦。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['sʌmtaɪmz] , [ðæt] [ɔːl] [wɪtʃ] [ðen] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][tuː; tə]
It seems to me , sometimes , that all which then happened to me and to
它 似乎 到 我 , 有时 , 那 全部 哪个 然后 发生 到 我 和 到
[maɪ] [kəm'pænjən] ,
my companion ,
我的 伴侣 ,

有时我觉得，当时发生在我和我的同伴身上的一切，

['feərəʊ] - , [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [bʌt; bət][ə; eɪ] [driːm] [ænd; ənd] [nɔːt] [els] ,
Pharaoh Nanjulian , must have been but a dream and naught else ,
法老 - , 必须 有 到过 但 一个 梦 和 零 别的 ,

法老南朱利安，一定只是一场梦，仅此而已。

[səʊ]['hɒrəb(ə)l][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['kruːəlti] [ænd; ənd] [ɪn'dɪgnəti] ['prəktɪst] [ə'pɒn] [juː 'es] .
so horrible were the cruelties and indignities practiced upon us .
所以 可怕 是 这 残忍 和 侮辱 练习 之上 我们 .

我们所遭受的残酷虐待和侮辱是如此可怕。

[juː; jʊ][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [brɪŋ] [jɔː'selvz] [tuː; tə] [bɪ'liːv] , [juː; jʊ] [huː] [hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd]['kwaɪət] , [steɪ] -
You could hardly bring yourselves to believe , you who have lived quiet , stay -
你 可以 几乎 带来 你们自己 到 相信 , 你 WHO 有 居住地 安静的 , 停留 -
[æt; ət] - [həʊm] [laɪvz; lɪvz] ,
at - home lives ,
在 - 家 生活 ,

你们这些过着平静居家生活的人，恐怕很难相信这一切。

[haʊ] ['mɜːsɪləs] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [men] ['ɪntuː] [huːz] [hændz][wiː; wi] [fel] ,
how merciless were the men into whose hands we fell ,
如何 无情 是 这 男人 进入 谁 双手 我们 跌倒 ,

我们落入那些人手中时，他们是多么冷酷无情啊！

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][dɪd][bʌt; bət] [tel] [juː; jʊ][wʌn] - [tenθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [məˈlɪgnɪti] [wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪˈspleɪd]

and	if	I	did	but	tell	you	one	-	tenth	of	the	malignity	which	they	displayed
和	如果	我	做过	但	告诉	你	一	-	第十	的	这	恶毒	哪个	他们	显示

[təˈwɔːdz] [ˌjuː ˈes] ,

towards	us	,
向	我们	,

即使我只告诉你他们对我们所表现出的恶意的十分之一，

[juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [ˈwʌndə(r)] [ðæt] [aɪ] [ˈsʌmtaɪmz] [fiːl] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə]

you	would	not	wonder	that	I	sometimes	feel	inclined	to
你	会	不是	想知道	那	我	有时	感觉	倾斜	到

你不会奇怪我有时会倾向于

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	143	]
[	页	-	]

[第143页]

[ˈwʌndə(r)] [ɪf] [maɪ] [ˈmeməriz] [ɒv; əv] [ðæt] [məʊst] [ʌnˈhæpi] [taɪm] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [driːmz] [ˈrɑːðə(r)][ðæn; ðən]

wonder	if	my	memories	of	that	most	unhappy	time	are	not	dreams	rather	than
想知道	如果	我的	回忆	的	那	最多	不开心	时间	是	不是	梦境	相当	比

[riˈælitiz] .

realities	.
现实	.

我开始怀疑，我对那段最痛苦时光的记忆是不是梦境，而不是现实。

[bʌt; bət][aɪ] [nəʊ] [wel] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [ˌʌnˈrɪəl] [əˈbaʊt][ðem; ðəm] ,

But	I	know	well	that	there	is	nothing	unreal	about	them	,
但	我	知道	出色地	那	那里	是	没有什么	虚幻	关于	他们	,

但我很清楚，它们并非不真实。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][beə(r)][ɒn][maɪ] [ˈbɒdi] [ˈsɜːt(ə)n] [mɑːrks] [wɪtʃ] [keɪm] [ðeə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [ræk] [ænd; ənd]

for	I	bear	on	my	body	certain	marks	which	came	there	from	the	rack	and
为了	我	熊	在	我的	身体	肯定	标记	哪个	来了	那里	从	这	架子	和

[ðə; ði] [ˈpɪnsəz] ,

the	pincers	,
这	钳	,

因为我身上有一些伤痕，那是刑架和钳子留下的。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [ˈmoʊmənts] [wen] [aɪ] [siːm] [tuː; tə][ɪnˈdjʊə(r)][maɪ] [ˈægəni] [ˈəʊvə(r)] [əˈgen] ,

and	there	are	moments	when	I	seem	to	endure	my	agony	over	again	,
和	那里	是	时刻	什么时候	我	似乎	到	忍受	我的	痛苦	超过	再次	,

有时，我似乎又要重新承受那种痛苦。

[ænd; ənd][ðə; ði] [swet] [drɒps] [frɒm; frəm][maɪ] [braʊ] [æz; əz][aɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

and	the	sweat	drops	from	my	brow	as	I	think	of	it	.
和	这	汗	滴	从	我的	眉头	作为	我	思考	的	它	.

想到这里，我的额头上就冒出了汗珠。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][led][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈsɪti] [ɒv; əv]['meksɪkəʊ] [θruː] [ðə; ði] [geɪt] [ɒv; əv][ˌes ˈtiː] . ['kæθ(ə)rɪn] ,

We	were	led	into	the	City	of	Mexico	through	the	gate	of	St	.	Catherine	,
我们	是	引领	进入	这	城市	的	墨西哥	通过	这	门	的	英石	.	凯瑟琳	,

我们穿过圣凯瑟琳门进入了墨西哥城。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [ðens] ['mɑːʧt] ['fɔːwəd] [tuː; tə][ðə; ði]['plɑːkə][del] [mɑːr'keɪz] , [kləʊz] [baɪ][ðə; ði]

and	were	thence	marched	forward	to	the	Placa	del	Marquese	,	close	by	the
和	是	因此	行军	向前	到	这	板	del	侯爵	,	关闭	经过	这

['mɑːkɪt] - [pleɪs] .

market	-	place	.
市场	-	地方	.

然后他们列队前往靠近市场附近的马尔克斯广场。

[ðeə(r)] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [suːn] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [θrɒŋ] [ɒv; əv][fəʊks] , [huː] [siːmd] [nɒt]

There	we	were	soon	surrounded	by	a	throng	of	folks	,	who	seemed	not
那里	我们	是	很快	包围	经过	一个	人群	的	各位	,	WHO	似乎	不是

[ˌʌn'kaɪndlɪ] [dɪ'spəʊzd] [tə'wɔːdz] [ˌjuː 'es] .

unkindly	disposed	towards	us	.
不友善的	处置	向	我们	.

我们很快就被一群人包围了，他们似乎对我们并无恶意。

[sʌm; səm] , [ɪn'diːd] , [brɔːt] [ˌjuː 'es] [fuːd] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['haʊzɪz] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [drɪŋk] ;

Some	,	indeed	,	brought	us	food	from	their	houses	,	and	others	drink	;
一些	,	的确	,	带来	我们	食物	从	他们的	房屋	,	和	其他的	喝	;

有些人确实从家里给我们带来了食物，还有些人带来了饮料；

[wʌn][mæn] ['hændɪd] ['feərəʊ] - [ə; eɪ][kəʊt] , [ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] - ['lʊkɪŋ] ['leɪdi] , ['kləʊsli] [ræpt]

one	man	handed	Pharaoh	Nanjulian	a	coat	,	a	noble	-	looking	lady	,	closely	wrapped
一	男人	递交	法老	-	一个	外套	,	一个	高贵	-	寻找	女士	,	密切	包装

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [mæn'tɪlə] ,

in	her	mantilla	,
在	她	曼蒂拉	,

一名男子递给法老南朱利安一件外套，那是一位仪态高贵的女士，她裹着曼蒂拉头巾。

[geɪv] [ˌem 'iː] ['mʌni] , ['hʌrɪɪŋ] [ə'weɪ]

gave	me	money	,	hurrying	away
给予	我	钱	,	匆忙	离开

他给了我钱，然后匆匆离开。

[eə(r)][aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'fjuːz] [ðə; ðɪ][gɪft] .

ere	I	could	refuse	the	gift	.
埃雷	我	可以	拒绝	这	礼物	.

我当时还能拒绝这份礼物吗?

[aɪ] [sə'pəʊz] [wiː; wi] [lʊkt] [səʊ][wəʊ] - [bɪ'gɒn] [ænd; ənd] ['vægəbɒndɪʃ] [ɪn]['aʊə(r)][rægz][ænd; ənd] ['tætəz]

I	suppose	we	looked	so	woe	-	begone	and	vagabondish	in	our	rags	and	tatters
我	认为	我们	看起来	所以	悲哀	-	走开	和	流浪汉	在	我们的	破布	和	破烂不堪

,

,

,

我想我们当时穿着破烂的衣服，看起来一定很凄惨、很流浪吧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	144	]
[	页	-	]

[第144页]

[ðæt] [ðə; ðɪ] [hɑːts] [ɒv; əv] [ðiːz] ['piːp(ə)l] ['meltɪd] [tə'wɔːdz] [ˌjuː 'es] .

that	the	hearts	of	these	people	melted	towards	us	.
那	这	心	的	这些	人们	融化	向	我们	.

这些人的心都被我们融化了。

[ˌnevəðə'les] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pleɪn] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['prɪznər] ,

Nevertheless	it	was	plain	to	see	that	we	were	prisoners	,
尽管如此	它	曾是	清楚的	到	看	那	我们	是	囚犯	,

然而，很明显，我们是囚犯。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [mʌŋk] [hæd; həd][nəʊ]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv] ['pʊtɪŋ] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ðɪ] [weɪ] [ɒv; əv] ['getɪŋ]

and	that	the	monk	had	no	notion	of	putting	us	in	the	way	of	getting
和	那	这	僧	有	不	概念	的	推杆	我们	在	这	方式	的	获得

[ə; eɪ] [ʃɪp] .

a	ship	.
一个	船	.

而那位僧人根本没有想过要阻挠我们获得船只。

[naʊ] , [æz; əz][wiː; wi] [stʊd] [ðeə(r)][ɪn][ðə; ði]['plɑːkə] , ['kləʊsli] ['gɑːdɪd] [baɪ][ðə; ði]['ɪndiənz] ,

Now	,	as	we	stood	there	in	the	Placa	,	closely	guarded	by	the	Indians	,
现在	,	作为	我们	站立	那里	在	这	板	,	密切	守卫	经过	这	印度人	,

现在，我们站在广场上，周围有印第安人严密把守。

[ðə; ði] [mʌŋk] ['hævɪŋ] [dɪsə'pɪəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] , [huː] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ʌp] [tuː; tə][juː 'es]

the	monk	having	disappeared	for	the	moment	,	who	should	come	up	to	us
这	僧	拥有	消失	为了	这	片刻	,	WHO	应该	来	向上	到	我们

[bʌt; bət] [ðæt] [pə'laɪt] ['dʒentlmən] ,

but	that	polite	gentleman	,
但	那	有礼貌的	绅士	,

那位僧人暂时消失了，这时走过来的是那位彬彬有礼的先生。

['kæptɪn] ['mænjʊel] [nuː'nɛz] , [ə'reɪd] [ɪn] ['veri] [breɪv] ['fæʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [hɪz; ɪz]['kruːəl] [smaɪl]

Captain	Manuel	Nunez	,	arrayed	in	very	brave	fashion	and	smiling	his	cruel	smile
队长	曼努埃尔	努涅斯	,	排列	在	非常	勇敢的	时尚	和	微笑	他的	残忍的	微笑

[æz; əz]['juːʒuəl] .

as	usual	.
作为	通常	.

曼努埃尔·努涅斯上尉身着英勇的装束，脸上挂着他惯常的残酷笑容。

[hiː; hi] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði] [θrɒŋ] , ['fəʊldɪd][hɪz; ɪz] [ɑːmz] , [ænd; ənd] [stʊd] ['smaɪlɪŋ]

He	pushed	his	way	through	the	throng	,	folded	his	arms	,	and	stood	smiling
他	推动	他的	方式	通过	这	人群	,	折叠	他的	武器	,	和	站立	微笑

[ə'pɒn][juː 'es] .

upon	us	.
之上	我们	.

他挤过人群，抱起双臂，面带微笑地看着我们。

“ [səʊ] , ['mɑːstə(r)] ['sɔːˌkɛld] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [juː; jʊ][hæv; həv] ['fɔːlən] ['ɪntuː][ðə; ði]['taɪgərz] [den] ['ɑːftə(r)][ɔːl] .

“	So	,	Master	Salkeld	,	”	he	said	,	“	you	have	fallen	into	the	tiger's	den	after	all	.
“	所以	,	掌握	萨尔克尔德	,	”	他	说	,	“	你	有	倒下	进入	这	老虎的	丹	后	全部	.

“所以，萨尔凯尔德大师，”他说，“你终究还是掉进了老虎窝。”

['sɜːt(ə)nli] [wɒt] [wɒz; wəz] [bɔːn] [tuː; tə][biː; bi] [bɜːnd] [wɪl] ['nevə(r)][biː; bi] ['draʊnd] .

Certainly	what	was	born	to	be	burned	will	never	be	drowned	.
当然	什么	曾是	出生	到	是	烧伤	将要	绝不	是	溺水	.

注定要被焚烧的东西，绝不会被淹没。

[ai] [lʊkt] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] , [seˈnjɔː] . ”

I	looked	to	see	you	again	,	Senor	.	”
我	看起来	到	看	你	再次	,	传感器	.	”

我期待再次见到您，先生。

“ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['pɒsəbli] [miːt] [jet] [wʌns] [ə'gen] ,

“	We	shall	possibly	meet	yet	once	again	,
“	我们	将	可能	见面	然而	一次	再次	,

我们或许还会再次相遇。

” [sed] [ai] . “ [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [weə(r)] [juː; jʊ][ænd; ənd][ai][ɑː(r); ə(r)][ɒn]['levə)l] [tɜːmz] , ['kæptɪn]

”	said	I	.	“	And	it	may	be	where	you	and	I	are	on	level	terms	,	Captain
”	说	我	.	“	和	它	可能	是	在哪里	你	和	我	是	在	等级	条款	,	队长

[nuː'nɛz] .

Nunez	.
努涅斯	.

“我说。“努涅斯上尉，也许这就是你我势均力敌的地方。”

[ɪf] [ðæt] [taɪm] [ʃʊd; ʃəd]['evə(r)] [kʌm] , [ɑːsk] [gɒd] [tuː; tə][hæv; həv]

If	that	time	should	ever	come	,	ask	God	to	have
如果	那	时间	应该	曾经	来	,	问	上帝	到	有

如果那一天真的到来，就祈求上帝.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 145]
[页 -]

[第145页]

['mɜːsi] [ə'pɒn] [juː; jʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [rest] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ðæt] [ai] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [nʌn] . ″
mercy upon you , for rest assured that I shall have none . ″
怜悯 之上 你 , 为了 休息 保证 那 我 将 有 没有任何 . ″

饶恕你吧，因为我肯定不会有这样的怜悯。

“ [breɪv] [wɜːdz] , [se'njɔː] , [breɪv] [wɜːdz] !
“ Brave words , Senor , brave words !
″ 勇敢的 字 , 传感器 , 勇敢的 字 !

“先生，您说的话真勇敢，真勇敢！″

[ai] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] ['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ] [mait] [hæv; həv] [ðə; ði] [tʃɑːns] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm]
I wish it were possible that you might have the chance to make them
我 希望 它 是 可能的 那 你 可能 有 这 机会 到 制作 他们
[gʊd] .
good .
好的 .

我希望你能有机会把它们做好。

[bʌt; bət] [ðæt] [ai] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [juː; jʊ] ['nevə(r)] [wɪl] [hæv; həv] .
But that I am afraid you never will have .
但 那 我 是 害怕的 你 绝不 将要 有 .

但我恐怕你永远不会拥有那份东西。

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['seɪfli] [keɪdʒd] .
You are safely caged .
你 是 安全 笼中 .

你被安全地关在笼子里了。

″ [ðen] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ə'bjuːs] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] , ['bɪdɪŋ] [ðem; ðəm] [lʊk] [ə'pɒn] [ˌjuː 'es]
″ Then he began to abuse us to the people , bidding them look upon us
″ 然后 他 开始 到 虐待 我们 到 这 人们 , 投标 他们 看 之上 我们
[fɔː(r); fə(r)] ['ɪŋglɪʃ] [dɒgz] ,
for English dogs ,
为了 英语 狗 ,

“然后他开始在众人面前辱骂我们，让他们把我们当成英国的狗。”

['luːθərən] , ['enəmɪz] [ɒv; əv] [gɒd] , ['swiːpɪŋz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [sɪŋk] [ɒv; əv] [ɪ'nɪkwəti] , [fɔː(r); fə(r)]
Lutherans , enemies of God , sweepings of the English sink of iniquity , for
路德教徒 , 敌人 的 上帝 , 清扫 的 这 英语 下沉 的 罪恶 , 为了
[huːm] ['naɪðə(r)] [ræk] ,
whom neither rack ,
谁 两者都不 架子 ,

路德教徒，上帝的敌人，英国罪恶深渊的弃儿，对他们而言，既无酷刑，也无其他惩罚。

[θʌm] - [skruː] , [nɔː(r)] [steɪk] [wɒz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [rɪ'wɔːd] .
thumb - screw , nor stake was sufficient reward .
拇指 - 拧紧 , 也不 赌注 曾是 充足的 报酬 .

拇指夹和木桩都不足以作为奖励。

[ˌem 'iː] [hiː; hi] [dɪ'naʊnst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [æz; əz] [ə; eɪ] ['rʌnəweɪ] ['krɪmɪn(ə)l] ,
Me he denounced to the people as a runaway criminal ,
我 他 谴责 到 这 人们 作为 一个 逃跑 刑事 ,

他向民众谴责我是一个逃犯，

[dɪ'skraɪbɪŋ] [ˌem 'iː] [ɪn] [sʌtʃ] [tɜːmz] [æz; əz] [meɪd] [maɪ] [blʌd] [bɔɪl] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] ,
describing me in such terms as made my blood boil within me ,
描述 我 在 这样的 条款 作为 制成 我的 血 熬 之内 我 ,

他们用如此恶毒的语言形容我，让我怒火中烧。

[ænd; ənd][maɪ][hændz] [ɪtʃ] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm][baɪ][ðə; ði] [nek] [ænd; ənd] [krʌʃ] [ðə; ði][laɪf] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

and	my	hands	itch	to	take	him	by	the	neck	and	crush	the	life	out	of	his
和	我的	双手	痒	到	拿	他	经过	这	脖子	和	压碎	这	生活	出去	的	他的

['wɪkɪd] [hɑːt] .

wicked	heart	.
邪恶	心	.

我的双手发痒，想要掐住他的脖子，捏碎他那颗邪恶的心，让他失去生命。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['laɪə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [neɪv] ,

“	You	are	a	liar	and	a	knave	,
”	你	是	一个	说谎者	和	一个	恶棍	,

你是个骗子，是个恶棍！

” [sed] [aɪ][ænd; ənd] [ðen] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] [fər'get] [maɪ] ['dɪgnəti] [æz; əz][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ]

”	said	I	and	then	for	the	moment	forgetting	my	dignity	as	an	English
”	说	我	和	然后	为了	这	片刻	遗忘	我的	尊严	作为	一个	英语

['dʒentlmən] [aɪ][spæt] [fʊl] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

gentleman	I	spat	full	in	his	face	.
绅士	我	争吵	满的	在	他的	脸	.

“我说完，一时忘记了自己作为英国绅士的尊严，朝他脸上吐了一口唾沫。”

[bɪ'θɪŋk] [juː; jʊ] — [maɪ][hændz][wɜː(r); wə(r)][taɪd]

Bethink	you	—	my	hands	were	tied
思考	你	—	我的	双手	是	系

想想吧——我的双手被束缚着。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	146	]
[	页	-	]

[第146页]

[bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [nɒt] [friː] [tuː; tə][juːz] .

behind	me	,	and	not	free	to	use	.
在后面	我	,	和	不是	自由的	到	使用	.

在我身后，而且不能免费使用。

['ʌðəwaɪz] [aɪ][hæd; həd] [nɒt] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .

Otherwise	I	had	not	done	it	.
否则	我	有	不是	完毕	它	.

否则我就不会这么做了。

[naʊ] [æt; ət] [ðɪs] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][hɪz; ɪz] [feɪs] [tɜːnd] ['deθli] [waɪt] [ænd; ənd] [ðen] [flʌʃt] [ə; eɪ] [braɪt]

Now	at	this	insult	his	face	turned	deathly	white	and	then	flushed	a	bright
现在	在	这	侮辱	他的	脸	转向	致命的	白色的	和	然后	酡	一个	明亮的

[red] ,

red	,
红色的	,

听到这番侮辱，他的脸色先是变得惨白，然后又涨得通红。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə; eɪ] [gliːm] [wɪtʃ] [ment] ['mɜːdə(r)] ,

and	there	came	into	his	eyes	a	gleam	which	meant	murder	,
和	那里	来了	进入	他的	眼睛	一个	闪耀	哪个	意思是	谋杀	,

他眼中闪过一丝杀意，

[ænd; ənd] ['plʌkɪŋ] [fɔːθ] [hɪz; ɪz]['reɪpiə(r)][hiː; hi] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [hæv; həv] [sleɪn] [ˌem 'iː] [ðeə(r)] [ænd; ənd]

and	plucking	forth	his	rapier	he	would	certainly	have	slain	me	there	and
和	拔毛	前进	他的	细剑	他	会	当然	有	被杀	我	那里	和

[ðen] ,

then	,
然后	,

他若拔出佩剑，肯定会当场杀了我。

[hæd; həd] [nɒt] [ðə; ðɪ] [mʌŋk] [rɪ'tɜːnd] [æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [ænd; ənd] [prɪ'ventɪd] [hɪz; ɪz] ['fjʊəri] [frɒm; frəm]
had **not** **the** **monk** **returned** **at** **that** **instant** **and** **prevented** **his** **fury** **from**
有 不是 这 僧 返回 在 那 立即的 和 阻止 他的 愤怒 从
[riːkɪŋ] [ɪt'self] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] .
wreaking **itself** **upon** **me** **.**
破坏 本身 之上 我 .

如果不是那位僧人及时赶到，阻止了他的怒火倾泻到我身上。

[æt; ət] [ðɪs] [ˌɪntə'fɪərəns] [hiː; hi] [gruː] [stɪl] [mɔː(r)] ['fjʊəriəs] , [ænd; ənd] [wel] - [naɪ] [fəʊmd] [æt; ət] [ðə; ðɪ]
At **this** **interference** **he** **grew** **still** **more** **furious** **,** **and** **well** **-** **nigh** **foamed** **at** **the**
在 这 干涉 他 生长 仍然 更多的 狂怒 , 和 出色地 - 夜 泡沫 在 这
[maʊθ] ,
mouth **,**
嘴 ,

他因受到这种干涉而更加愤怒，几乎口吐白沫。

['sweərɪŋ] [baɪ] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [seɪnts] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kælɪndə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [sleɪ] [ˌem 'iː] [weə(r)] [aɪ] [stʊd] .
swearing **by** **all** **the** **saints** **in** **his** **calendar** **that** **he** **would** **slay** **me** **where** **I** **stood** **.**
咒骂 经过 全部 这 圣徒 在 他的 日历 那 他 会 杀戮 我 在哪里 我 站立 .

他以日历上所有圣人的名义发誓，要当场杀了我。

[bʌt; bət] [æt; ət] [ə; eɪ] [wɜːd] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [mʌŋk] [hiː; hi] [smaɪld] [ə; eɪ] [grɪm] , ['miːnɪŋ] [smaɪl] ,
But **at** **a** **word** **from** **the** **monk** **he** **smiled** **a** **grim** **,** **meaning** **smile** **,**
但 在 一个 单词 从 这 僧 他 微笑 一个 严峻 , 意义 微笑 ,

但听到僧人一句话，他却露出了一个意味深长的苦笑。

[ænd; ənd] ['θrʌstɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] ['reɪpɪə(r)] ['ɪntuː] [ɪts] [ʃiːθ] [tɜːnd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ˌjuː 'es] [wɪð] [ə; eɪ]
and **thrusting** **back** **his** **rapier** **into** **its** **sheath** **turned** **away** **from** **us** **with** **a**
和 推进 后退 他的 细剑 进入 它是 鞘 转向 离开 从 我们 和 一个
[feɪs] [fʊl] [ɒv; əv] [heɪt] [ænd; ənd] [mə'lɪgnɪti] .
face **full** **of** **hate** **and** **malignity** **.**
脸 满的 的 恨 和 恶毒 .

他将细剑插回剑鞘，转身背对我们，脸上满是仇恨和恶意。

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] ['teɪkən] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['hɒspɪt(ə)l] ,
We **were** **now** **taken** **away** **to** **a** **hospital** **,**
我们 是 现在 已采取 离开 到 一个 医院 ,

我们随后被送往医院。

[weə(r)] [wiː; wi] [faʊnd] ['ʌðə(r)] ['ɪŋglɪʃmən] — [sʌm; səm] ['seɪləz] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] ['kæptʃəd] [baɪ] [ðə; ðɪ]
where **we** **found** **other** **Englishmen** **—** **some** **sailors** **that** **had** **been** **captured** **by** **the**
在哪里 我们 成立 其他 英国人 — 一些 水手们 那 有 到过 捕获 经过 这
['spænjədz] [æt; ət] [siː] ,
Spaniards **at** **sea** **,**
西班牙人 在 海 ,

我们在那里遇到了其他英国人——一些在海上被西班牙人俘虏的水手，

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] ['mɜːrtʃənt] [huː] [hæd; həd] [biːn] ['teɪkən] [waɪl] [pɹˈɒsɪkjˌuːtɪŋ]
and **others** **merchants** **who** **had** **been** **taken** **while** **prosecuting**
和 其他的 商人 WHO 有 到过 已采取 尽管 起诉

以及其他在起诉过程中被捕的商人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **147** **]**
[页 -]

[第147页]

[ðeə(r)] [treɪd] [ɪn] ['veərɪəs] [pɔːts] [ɪn] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [wɜːld] .
their **trade** **in** **various** **ports** **in** **that** **part** **of** **the** **world** **.**
他们的 贸易 在 各种各样的 端口 在 那 部分 的 这 世界 .

他们在世界该地区的各个港口进行贸易。

[sʌm; səm][ɒv; əv] [ðiːz] [men] [hæd; həd] [biːn] [ɪn] [kæp'tɪvəti] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [mʌnθs] ,

Some	of	these	men	had	been	in	captivity	for	many	months	,
一些	的	这些	男人	有	到过	在	囚禁	为了	许多	几个月	,

这些人中有些已被囚禁数月之久。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][juː 'es] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] [kept] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [njuː] ['sɪtɪŋ]

and	they	explained	to	us	that	they	were	being	kept	for	a	new	sitting
和	他们	解释	到	我们	那	他们	是	存在	保留	为了	一个	新的	坐着

[ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪŋkwɪ'zɪʃn] ,

of	the	Inquisition	,
的	这	宗教裁判所	,

他们向我们解释说，他们被关押是为了等待新一轮宗教裁判所的审判。

[æt; ət] [wɪtʃ] , [ðeɪ] [sed] , [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ɔːl][biː; bi] [ɪg'zæmɪnd] [ænd; ənd] ['pɒsəbli] ['tɔːtʃəd] ,

at	which	,	they	said	,	we	should	all	be	examined	and	possibly	tortured	,
在	哪个	,	他们	说	,	我们	应该	全部	是	检查	和	可能	受折磨	,

他们说，我们都应该接受检查，甚至可能遭受酷刑。

[wɪð] [ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] [ɪk'stræktɪŋ] [frɒm; frəm][juː 'es] [kən'feʃnz] [ðæt] [wʊd] [duːm] [juː 'es][tuː; tə][ðə; ði]

with	a	view	to	extracting	from	us	confessions	that	would	doom	us	to	the
和	一个	看法	到	提取	从	我们	忏悔	那	会	厄运	我们	到	这

['faɪə(r)] .

fire	.
火	.

目的是逼我们说出足以让我们下地狱的供词。

[səʊ]['ʌndə(r)] [ðɪs] ['prɒspekt] [wiː; wi][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [weɪt] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [wiːks]

So	under	this	prospect	we	sat	down	to	wait	,	and	for	several	weeks
所以	在下面	这	前景	我们	卫星	向下	到	等待	,	和	为了	一些	周

[rɪ'meɪnd] [ɪn] [strɪkt] [kæp'tɪvəti] ,

remained	in	strict	captivity	,
剩余	在	严格的	囚禁	,

于是，在这种前景下，我们坐下来等待，并在接下来的几个星期里一直被严格限制住。

['hævɪŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [iːt] , [bʌt; bət] ['biːɪŋ] ['terəbli] [kɑːst] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [wɒt]

having	enough	to	eat	,	but	being	terribly	cast	down	by	the	knowledge	of	what
拥有	足够的	到	吃	,	但	存在	可怕	投掷	向下	经过	这	知识	的	什么

[ə'weɪtɪd] [ˌjuː 'es] .

awaited	us	.
等待中	我们	.

虽然吃得饱，但想到等待着我们的将是怎样的境遇，就感到无比沮丧。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [frɒm; frəm] [sʌtʃ] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [æz; əz][wiː; wi][kʊd; kəd] [əb'teɪn] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'kwɪzɪtə(r)]

It	appeared	from	such	information	as	we	could	obtain	that	the	Inquisitors
它	出现	从	这样的	信息	作为	我们	可以	获得	那	这	审判官

[wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [ðæt] [taɪm] ['æbsənt][frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] ,

were	at	that	time	absent	from	the	city	,
是	在	那	时间	缺席的	从	这	城市	,

根据我们所能获得的信息来看，当时宗教裁判官似乎不在城里。

[kən'dʌktɪŋ] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃənz] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,

conducting	examinations	in	another	part	of	the	country	,
进行	考试	在	其他	部分	的	这	国家	,

在全国其他地区进行考试，

[ænd; ənd] [ðæt] [wen] [ðeɪ] [rɪ'tɜːnd] ['aʊə(r)] [keɪsɪz] [wʊd] [biː; bi] [gɒn] ['ɪntuː] .

and	that	when	they	returned	our	cases	would	be	gone	into	.
和	那	什么时候	他们	返回	我们的	案例	会	是	已消失	进入	.

他们回来后，我们的案件将会被重新调查。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [nəʊ]['ɔːtəʊ] - [diː] - [ˌef 'iː] , [ɔː(r)] ['pʌblɪk] ['bɜːnɪŋ] [ɒv; əv] ['herətɪks] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [jɪə(r)]

There	had	been	no	Auto	-	de	-	fe	,	or	public	burning	of	heretics	for	a	year
那里	有	到过	不	汽车	-	德	-	费	,	或者	民众	燃烧	的	异端	为了	一个	年

[ɔː(r)] [tuː] ,

or	two	,
或者	二	,

一两年内都没有发生过宗教裁判所审判或公开焚烧异端的事件。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['əʊnli] [tuː] ['prɒbəb(ə)l][frɒm; frəm] [wɒt] [wiː; wi] [naʊ] [hɜːd] [ðæt] [wʌn][wɒz; wəz]

and	it	seemed	only	too	probable	from	what	we	now	heard	that	one	was
和	它	似乎	仅有的	也	可能	从	什么	我们	现在	听到	那	一	曾是

['mediteit] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [gʊd]

meditated	for	the	coming	Good
冥想	为了	这	未来	好的

根据我们现在听到的情况来看，这似乎极有可能是为了迎接即将到来的美好而冥想。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	148	]
[	页	-	]

[第148页]

['fraɪdeɪ] .

Friday	.
星期五	.

星期五。

['pɒzətɪv] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɒn] [ðɪs] [pɔɪnt] , [haʊ'evə(r)] , [wiː; wi][kʊd; kəd][nɒt] [ðen] [get] ; ['ðeəfɔː(r)] [wiː; wi]

Positive	information	on	this	point	,	however	,	we	could	not	then	get	;	therefore	we
积极的	信息	在	这	观点	,	然而	,	我们	可以	不是	然后	得到	;	所以	我们

[rɪ'meɪnd] [ɪn]['aʊə(r)] [kæp'tɪvəti] ,

remained	in	our	captivity	,
剩余	在	我们的	囚禁	,

然而，当时我们无法获得这方面的确切消息；因此，我们仍然被囚禁着。

[ɔːl'tɜːnətli] ['həʊpf(ə)l][ænd; ənd] [dɪ'spɒndənt] ,

alternately	hopeful	and	despondent	,
交替	充满希望	和	沮丧的	,

时而充满希望，时而感到沮丧。

[preŋ] [gɒd] ['aɪðə(r)][tuː; tə] [rɪ'liːs] [ˌjuː 'es][frɒm; frəm]['aʊə(r)] ['despərət] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɔː(r)][tuː; tə] [gɪv]

praying	God	either	to	release	us	from	our	desperate	situation	or	to	give
祈祷	上帝	任何一个	到	发布	我们	从	我们的	绝望的	情况	或者	到	给

[ˌjuː 'es] [streŋθ] [tuː; tə][ɪn'djʊə(r)] [wɒt'evə(r)] [mait] [biː; bi][ɪn][stɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][juː 'es] .

us	strength	to	endure	whatever	might	be	in	store	for	us	.
我们	力量	到	忍受	任何	可能	是	在	店铺	为了	我们	.

向上帝祈祷，要么让他/她将我们从绝望的处境中解救出来，要么赐予他/她力量去忍受任何可能降临到我们身上的事情。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] [lent] , [ɪn][ðə; ði] [jɪə(r)] - , [ðə; ði] [ɪn'kwɪzɪtə(r)] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]

About	the	beginning	of	Lent	,	in	the	year	1579	,	the	Inquisitors	returned	to	the
关于	这	开始	的	大斋期	,	在	这	年	-	,	这	审判官	返回	到	这

['sɪti] [ɒv; əv]['meksɪkəʊ] ,

City	of	Mexico	,
城市	的	墨西哥	,

大约在1579年四旬斋开始的时候，宗教裁判所的审判官们回到了墨西哥城。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] ['wɪspəd] [ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es][ðæt] [ðə; ði] [igˌzæmi'neiʃənz]

and	it	immediately	began	to	be	whispered	amongst	us	that	the	examinations
和	它	立即地	开始	到	是	低声说道	在	我们	那	这	考试

[wɜː(r); wə(r)] ['ʃɔːtli] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] .

were	shortly	to	begin	.
是	不久	到	开始	.

于是，我们之间立刻开始窃窃私语，说考试很快就要开始了。

[wiː; wi] [suːn] [faʊnd] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [truːθ] ,

We	soon	found	that	this	was	the	truth	,
我们	很快	成立	那	这	曾是	这	真相	,

我们很快发现事实的确如此。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːst] [ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɪn] ['haɪli] [ʌn'plez(ə)nt] [fɔːm] .

and	the	first	intimation	of	it	came	to	us	in	highly	unpleasant	form	.
和	这	第一的	暗示	的	它	来了	到	我们	在	高度	令人不快的	形式	.

我们第一次察觉到这件事，是以非常不愉快的方式。

[ɒn] [æʃ] ['wenzdeɪ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l][ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd]

On	Ash	Wednesday	we	were	removed	from	the	hospital	in	which	we	had
在	灰	周三	我们	是	已移除	从	这	医院	在	哪个	我们	有

[biːn] [kən'faɪnd] [ʌn'tɪl] [ðen] ,

been	confined	until	then	,
到过	受限	直到	然后	,

圣灰星期三那天，我们被从之前一直关押我们的医院里接了出来。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)]['teɪkən] [θruː] [ðə; ði] ['sɪti] [tuː; tə] ['sɜːt(ə)n] [selz] [ɔː(r)] ['dʌndʒ(ə)nz] , [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi]

and	were	taken	through	the	city	to	certain	cells	or	dungeons	,	in	which	we
和	是	已采取	通过	这	城市	到	肯定	细胞	或者	地下城	,	在	哪个	我们

[wɜː(r); wə(r)] ['seprətli] [pleɪst] ,

were	separately	placed	,
是	分别地	放置	,

我们被押送穿过城市，前往一些牢房或地牢，分别关押在那里。

[səʊ] [ðæt] [frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm] ['fɔːwəd] [wiː; wi] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

so	that	from	that	time	forward	we	saw	nothing	of	each	other	,
所以	那	从	那	时间	向前	我们	锯	没有什么	的	每个	其他	,

从那以后，我们就再也没有见过面。

[ænd; ənd] [ðʌs] [hæd; həd][nəʊ] [kəm'pænjən] [tuː; tə] [tɜːn] [tuː; tə][fɔː(r); fə(r)] ['sɪmpəθi] [wen] ['aʊə(r)] [niːd]

and	thus	had	no	companion	to	turn	to	for	sympathy	when	our	need
和	因此	有	不	伴侣	到	转动	到	为了	同情	什么时候	我们的	需要

[wɒz; wəz] [sɔː(r)] .

was	sorest	.
曾是	最痛	.

因此，在我们最需要同情的时候，我们没有可以倾诉的对象。

[bʌt; bət][æz; əz] [gɒd]

But	as	God
但	作为	上帝

但作为上帝

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	149	]
[	页	-	]

[第149页]

[wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fel] [tuː; tə] ['feərəʊ] - [ænd; ənd][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

would	have	it	,	it	befell	to	Pharaoh	Nanjulian	and	to	me	,
会	有	它	,	它	发生	到	法老	-	和	到	我	,

事情本该如此，它落在了法老南朱利安和我身上。

[ðæt] [æz; əz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] [led] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['mɑːkɪt] - [skweə(r)][baɪ]['aʊə(r)] [gɑːdz] ,

that	as	we	were	being	led	across	the	market	-	square	by	our	guards	,
那	作为	我们	是	存在	引领	穿过	这	市场	-	正方形	经过	我们的	守卫	,

当我们被卫兵押着穿过集市广场时，

[ðeə(r)] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] [huːm] [wiː; wi][hæd; həd] [seɪvd] [frɒm; frəm]

there	came	up	to	us	the	old	gentleman	whom	we	had	saved	from
那里	来了	向上	到	我们	这	老的	绅士	谁	我们	有	已保存	从

['haɪweɪmən] [ɒn][ðə; ði][rəʊd][tuː; tə][wə'hɑːkə] .

highwaymen	on	the	road	to	Oaxaca	.
强盗	在	这	路	到	瓦哈卡	.

我们遇到的那位老先生，就是我们在去瓦哈卡的路上从强盗手中救下的那位。

[hiː; hi] [siːmd] ['vɑːstli] [sə'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd][ˌjuː 'es][ɪn] [ðæt] [ʌn'hæpi] [kən'dɪʃn] ,

He	seemed	vastly	surprised	to	find	us	in	that	unhappy	condition	,
他	似乎	非常	惊讶	到	寻找	我们	在	那	不开心	状况	,

他似乎对我们当时的窘境感到非常惊讶。

[ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [wɪð] [sʌm; səm] [slaɪt] [ʃəʊ] [ɒv; əv] [ɔːˈθɒrəti] [ɒn]['aʊə(r)] [gɑːdz] [ə'laʊɪŋ] [hɪm][tuː; tə]

and	insisted	with	some	slight	show	of	authority	on	our	guards	allowing	him	to
和	坚持	和	一些	轻微	展示	的	权威	在	我们的	守卫	允许	他	到

[spiːk] [wɪð] [ˌjuː 'es] .

speak	with	us	.
说话	和	我们	.

他略带权威地坚持要我们的守卫允许他与我们交谈。

“ ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , ” [sed] [hiː; hi] ,

“	Surely	,	”	said	he	,
“	一定	,	”	说	他	,

“当然，”他说。

“ [jiː; ji][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [tuː] [breɪv] [men] [huː] [prɪ'zɜːvd] [ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ] ['dɔːtə(r)] [frɒm; frəm] [ðəʊz]

“	ye	are	the	two	brave	men	who	preserved	me	and	my	daughter	from	those
“	是的	是	这	二	勇敢的	男人	WHO	保存完好	我	和	我的	女儿	从	那些

[kʌt] - [θrəʊt] ['vɪlənz] [æz; əz][wiː; wi]['træv(ə)ld][tuː; tə][wə'hɑːkə] .

cut	-	throat	villains	as	we	traveled	to	Oaxaca	.
切	-	喉	反派	作为	我们	旅行	到	瓦哈卡	.

“你们两位勇敢的男人，在我们前往瓦哈卡的途中，保护我和我的女儿免受那些残暴恶棍的伤害。”

[haʊ] [keɪm] [jiː; ji][ɪn] [ðɪs] ['kʌmpəni] ? ”

How	came	ye	in	this	company	?	”
如何	来了	是的	在	这	公司	?	”

你是如何进入这家公司的?

“ [sɜː(r)] , ” [sed] ['feərəʊ] , “ [ðæt] [ɪz] [wɒt] [wiː; wi][duː; də][nɒt] [nəʊ] [ɑː'selvz] .

“	Sir	,	”	said	Pharaoh	,	“	that	is	what	we	do	not	know	ourselves	.
“	先生	,	”	说	法老	,	“	那	是	什么	我们	做	不是	知道	我们自己	.

“陛下，”法老说，“这是我们自己也不知道的。”

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [ˌɪnə'fensɪv] ['ɪŋglɪʃmən] , [brɔːt] ['ɪntuː] [ðɪs] ['kʌntri] [ə'genst] ['aʊə(r)] [wɪlz] ,

We	are	two	inoffensive	Englishmen	,	brought	into	this	country	against	our	wills	,
我们	是	二	无害的	英国人	,	带来	进入	这	国家	反对	我们的	遗嘱	,

我们是两个无害的英国人，是被迫来到这个国家的。

[ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [ɔː(r)] [ɪn'tendɪŋ] [nəʊ] [hɑːm] [tuː; tə] ['eni] [mæn] ,

and	wishing	or	intending	no	harm	to	any	man	,
和	祝	或者	意图	不	伤害	到	任何	男人	,

并且没有伤害任何人的意愿或意图，

[bʌt; bət]['əʊnli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [ʃɪp] [ðæt] [wɪl] ['kæri] [ˌjuː 'es] [bæk] [tuː; tə]['aʊə(r)] [əʊn] [lænd] .

but	only	anxious	to	find	a	ship	that	will	carry	us	back	to	our	own	land	.
但	仅有的	焦虑的	到	寻找	一个	船	那	将要	携带	我们	后退	到	我们的	自己的	土地	.

但我们只渴望找到一艘能带我们返回故土的船。

[hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['triːtɪd] [laɪk] ['mælifæktə] [ænd; ənd] ['krɪmɪnlz] , [ænd; ənd] [jet] [wiː; wi]

Here	we	are	treated	like	malefactors	and	criminals	,	and	yet	we
这里	我们	是	治疗	喜欢	作恶者	和	罪犯	,	和	然而	我们

在这里，我们被当作作恶者和罪犯对待，然而我们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	150	]
[	页	-	]

[第150页]

[hæv; həv]['brəʊkən][nəʊ] [lɔː] [ðæt] [wiː; wi] [nəʊ] [ɒv; əv] ,

have	broken	no	law	that	we	know	of	,
有	破碎的	不	法律	那	我们	知道	的	,

据我们所知，我们没有违反任何法律。

[nɔː(r)][ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] [brɔːt] [bɪ'fɔː(r)] ['eni] [dʒʌdʒ] [tuː; tə][hɪə(r)] [wɒt] ['aʊə(r)]['dʒeɪlə(r)] [hæθ] [ə'genst]

nor	are	we	brought	before	any	judge	to	hear	what	our	jailer	hath	against
也不	是	我们	带来	前	任何	法官	到	听到	什么	我们的	狱卒	有	反对

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

我们也没有被带到任何法官面前，听听狱卒对我们有什么指控。

[ɪf] [juː; jʊ] [ɪn'diːd] [ɑː(r); ə(r)] ['greɪtf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [wiː; wi][dɪd][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [help] [ˌjuː 'es][tuː; tə]['aʊə(r)]

If	you	indeed	are	grateful	for	what	we	did	for	you	help	us	to	our
如果	你	的确	是	感激的	为了	什么	我们	做过	为了	你	帮助	我们	到	我们的

['lɪbəti] . ”

liberty	.	”
自由	.	”

如果你真的感激我们为你所做的一切，那就请帮助我们获得自由。

“ [ai][ˌeɪ 'em] ['greɪtf(ə)l] , [frend] , ” ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði][əʊld][mæn] , “ [ænd; ənd] [wɪl] [duː; də] [wɒt] [ai]

“	I	am	grateful	,	friend	,	”	answered	the	old	man	,	“	and	will	do	what	I
“	我	是	感激的	,	朋友	,	”	回答	这	老的	男人	,	“	和	将要	做	什么	我

[kæn; kən][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

can	for	you	.
能	为了	你	.

“朋友，我很感激，”老人回答说，“我会尽我所能帮助你。”

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] ['stɔːri] .

But	tell	me	your	story	.
但	告诉	我	你的	故事	.

但请告诉我你的故事。

” [səʊ][wiː; wi][təʊld][hɪm] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][juː 'es][frɒm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv]['aʊə(r)]

”	So	we	told	him	all	that	had	happened	to	us	from	the	time	of	our
”	所以	我们	讲述	他	全部	那	有	发生	到	我们	从	这	时间	的	我们的

['liːvɪŋ] ['ɪŋglənd] ,

leaving	England	,
离开	英格兰	,

于是我们把离开英国后发生在我们身上的所有事情都告诉了他。

[ænd; ənd] ['menʃnɪŋ] [mɔː(r)] [pə'tɪkjələli] [ðə; ði] ['tretʃəri] ['præktɪst] [ə'pɒn][ˌjuː 'es][baɪ] ['kæptɪn]

and	mentioning	more	particularly	the	treacheries	practiced	upon	us	by	Captain
和	提及	更多的	特别	这	背叛	练习	之上	我们	经过	队长

[nuː'nɛz][ænd; ənd] [freɪ] [ˌbɑːrtə'loʊmioʊ] ,

Nunez	and	Frey	Bartolomeo	,
努涅斯	和	弗雷	巴托洛梅奥	,

尤其要提及努涅斯船长和巴托洛梅奥神父对我们实施的背叛行为，

[æt; ət][ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv] [huːz] [nems] [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

at	the	mention	of	whose	names	he	shook	his	head	.
在	这	提到	的	谁	姓名	他	摇晃	他的	头	.

每当有人提起他们的名字，他都摇头。

“ [ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [ɪn'diːd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ” [sed] [hiː; hi] [wen] [wiː; wi] [meɪd] [æn; ən][end] ,

“	I	am	sorry	indeed	for	you	,	”	said	he	when	we	made	an	end	,
”	我	是	对不起	的确	为了	你	,	”	说	他	什么时候	我们	制成	一个	结尾	,

“我真为你感到难过，”我们告别时他说。

“ [ænd; ənd][ðə; ði][mɔː(r)][səʊ][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][jiː; ji][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['griːvəs] [plaɪt] .

“	and	the	more	so	because	ye	are	in	a	very	grievous	plight	.
”	和	这	更多的	所以	因为	是的	是	在	一个	非常	严重的	困境	.

“尤其因为你们处境非常艰难。”

[bʌt; bət] [naʊ] , [kiːp] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːts] , [fɔː(r); fə(r)][ai][hæv; həv][sʌm; səm] ['ɪnfluəns] [wɪð] [ðə; ði] [tʃiːf]

But	now	,	keep	up	your	hearts	,	for	I	have	some	influence	with	the	Chief
但	现在	,	保持	向上	你的	心	,	为了	我	有	一些	影响	和	这	首席

[ɪn'kwɪzɪtə(r)] ,

Inquisitor	,
审判官	,

但现在，你们都振作起来，因为我与首席审判官有些关系。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ig'zəːtid] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [bɪ'hɑːf] .

and	it	shall	be	exerted	on	your	behalf	.
和	它	将	是	施加	在	你的	代表	.

它将为你效力。

- [tɪz] ['truːli][ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] [jiː; ji][ɑː(r); ə(r)] ['ɪŋglɪʃmən] , [bʌt; bət][ai][həʊp][jiː; ji][ɑː(r); ə(r)] ['krɪstʃənz] . ”

'	Tis	truly	a	pity	that	ye	are	Englishmen	,	but	I	hope	ye	are	Christians	.	”
-	的	真的	一个	遗憾	那	是的	是	英国人	,	但	我	希望	是的	是	基督徒	.	”

“你们是英国人真是太可惜了，但我希望你们是基督徒。”

“ ['krɪstʃənz] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] , ” [sed] ['feərəʊ] , “ [ænd; ənd]

“	Christians	we	are	,	”	said	Pharaoh	,	“	and
”	基督徒	我们	是	,	”	说	法老	,	“	和

“我们是基督徒，”法老说，“

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	151	]
[	页	-	]

[第151页]

[wɪl] [seɪ] ['aʊə(r)][ˌpætə'nɒstə(r)][ænd; ənd]['kriːdəʊ] [wɪð] ['eni] [mæn] . ” “

will	say	our	Paternoster	and	Credo	with	any	man	.	”	“
将要	说	我们的	帕特诺斯特	和	信条	和	任何	男人	.	”	“

我们会和任何人一起诵读我们的主祷文和信经。

- [tɪz] [wel] , [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [kiːp] [ʌp][jɔː(r); jə(r)] [hɑːts] , [ai] [seɪ] .

'	Tis	well	,	and	therefore	keep	up	your	hearts	,	I	say	.
-	的	出色地	,	和	所以	保持	向上	你的	心	,	我	说	.

很好，所以大家要振作起来。

[ai] [wɪl] [siː] [tuː; tə] [ðɪs] ['mætə(r)][æt; ət][wʌns] .

I	will	see	to	this	matter	at	once	.
我	将要	看	到	这	事情	在	一次	.

我将立即处理此事。

" [ðɪs] ['miːtɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪəf(ə)l] [wɜːdz] ['spəʊkən][tuː; tə][juː 'es][baɪ][ðə; ði][əʊld][mæn][dɪd]

"	This	meeting	and	the	cheerful	words	spoken	to	us	by	the	old	man	did
"	这	会议	和	这	快乐	字	说	到	我们	经过	这	老的	男人	做过

['sʌmwɒt] [rɪ'vaɪv] ['aʊə(r)] [həʊps] ,

somewhat	revive	our	hopes	,
有些	复活	我们的	希望	,

“这次会面以及老人对我们说的那些令人振奋的话，确实在某种程度上重燃了我们的希望。”

[mɔː(r)] [ɪ'speʃəli] [wen] [wiː; wi] [hɜːd] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] [gɑːdz] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv]

more	especially	when	we	heard	from	our	guards	that	he	was	a	person	of
更多的	尤其	什么时候	我们	听到	从	我们的	守卫	那	他	曾是	一个	人	的

[sʌm; səm] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɪn] [ðæt] ['sɪti] .

some	distinction	in	that	city	.
一些	区别	在	那	城市	.

尤其是我们从卫兵那里听说，他是城里一位颇有名望的人物。

[səʊ][wiː; wi] ['pɑːtɪd] , ['feərəʊ] [ænd; ənd][aɪ] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['prizən] [ɪn] ['sɒlətri] ['dʌndʒ(ə)nz] .

So	we	parted	,	Pharaoh	and	I	,	and	were	prisoned	in	solitary	dungeons	.
所以	我们	分手了	,	法老	和	我	,	和	是	被监禁	在	孤	地下城	.

于是，我和法老就此分别，被囚禁在单独的地牢里。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [wiːks] [aɪ] [sɔː] [nəʊ][mæn] [seɪv] [maɪ]['dʒeilə(r)] ,

For	the	next	three	or	four	weeks	I	saw	no	man	save	my	jailers	,
为了	这	下一个	三	或者	四	周	我	锯	不	男人	节省	我的	狱卒	,

接下来的三四个星期里，我没有看到任何人来拯救我的狱卒。

[huː] [fed] [ˌem 'iː] ['tʃiːfli] [ɒn] [bred] [ænd; ənd]['wɔːtə(r)] , [ɔː(r)][ɒn] [meɪz] , [krʌʃt] [ænd; ənd] [bɔɪld] ,

who	fed	me	chiefly	on	bread	and	water	,	or	on	maize	,	crushed	and	boiled	,
WHO	美联储	我	主要	在	面包	和	水	,	或者	在	玉米	,	碎	和	煮沸	,

他们主要用面包和水，或碾碎煮熟的玉米喂养我。

[wɪtʃ] [fuːd] [dɪd] ['spiːdəli] [brɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] [ləʊ] [ænd; ənd] ['mɪzrəbl] [kən'dɪʃn] .

which	food	did	speedily	bring	me	to	a	low	and	miserable	condition	.
哪个	食物	做过	迅速地	带来	我	到	一个	低的	和	悲惨的	状况	.

哪些食物让我迅速陷入了低落和痛苦的状态?

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[wɒt] [ðə; ði] ['nɔɪsəmnəs] [ɒv; əv][maɪ] [sel] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ləʊnlinəs] [ɒv; əv][maɪ] [steɪt] [feɪld] [tuː; tə]

what	the	noisomeness	of	my	cell	and	the	loneliness	of	my	state	failed	to
什么	这	令人厌恶	的	我的	细胞	和	这	孤独	的	我的	状态	失败的	到

[duː; də][ðə; ði][bæd] [fuːd] ['spiːdəli] [ə'kʌmplɪʃt] ,

do	the	bad	food	speedily	accomplished	,
做	这	坏的	食物	迅速地	完成	,

牢房的喧嚣和国家的孤独都没能做到的事，糟糕的食物却迅速做到了。

[səʊ] [ðæt] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɒv; əv][maɪ] [ɪm'prɪznmənt] [aɪ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [wiːk] [ænd; ənd] ['nɜːvləs]

so	that	within	a	month	of	my	imprisonment	I	became	a	weak	and	nerveless
所以	那	之内	一个	月	的	我的	监禁	我	成为	一个	虚弱的	和	无神经

['kriːtʃə(r)] ,

creature	,
生物	,

因此，入狱不到一个月，我就变成了一个虚弱无力、神经兮兮的人。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [wiːp] [æt; ət][ə; eɪ] [rʌf] [wɜːd] .

and	was	ready	to	weep	at	a	rough	word	.
和	曾是	准备好	到	哭泣	在	一个	粗糙的	单词	.

一句难听的话就能让她哭出来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 152]
[页 -]

[第152页]

[əˈbaʊt] [θriː] [wiːks] [bɪˈfɔː(r)] [ˈiːstə(r)] [ai][wɒz; wəz]['teɪkən] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [ɪnˈkwɪzɪtə(r)] [ænd; ənd] [pʊt] [tuː; tə]
About three weeks before Easter I was taken before the Inquisitors and put to
关于 三 周 前 复活节 我 曾是 已采取 前 这 审判官 和 放 到
[ðə; ði] ['kwestʃən] .
the question .
这 问题 .

复活节前大约三周，我被带到宗教裁判所接受讯问。

[naʊ] , [ai][hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] [ænd; ənd] ['dredɪd] [ðɪs] [ɔːˈdiːl] ,
Now , I had expected and dreaded this ordeal ,
现在 , 我 有 预期的 和 令人恐惧的 这 考验 ,

我早就预料到并害怕这场磨难，

[ænd; ənd][wɒz; wəz][nɒt][ɪn]['əʊvə(r)] [gʊd] [ə; eɪ] [steɪt] [tuː; tə] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [æt; ət][lɑːst][ˌaɪ 'tiː] [keɪm]
and was not in over good a state to face it when at last it came
和 曾是 不是 在 超过 好的 一个 状态 到 脸 它 什么时候 在 最后的 它 来了
[əˈpɒn][ˌem 'iː] .
upon me .
之上 我 .

当它最终降临到我身上时，我的状态并不太好，无法面对它。

[ˌnevəðəˈles] [ai] [meɪd] [ʃɪft] [tuː; tə] ['sʌmən] [maɪ] ['kʌrɪdʒ] [səʊ] [ðæt] [ai] [mait] [ʃəʊ] [ə; eɪ][bəʊld] [frʌnt]
Nevertheless I made shift to summon my courage so that I might show a bold front
尽管如此 我 制成 转移 到 召唤 我的 勇气 所以 那 我 可能 展示 一个 大胆的 正面
[tuː; tə][maɪ] [əˈpresə] .
to my oppressors .
到 我的 压迫者 .

然而，我还是鼓起勇气，向压迫者们展现出勇敢的姿态。

[ðə; ði] [ɪnˈkwɪzɪtə(r)] [sæt][ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [əˈpɑːtmənt] [hʌŋ] [raʊnd] [wɪð] [blæk] [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [baɪ]
The Inquisitors sat in a small apartment hung round with black and lighted by
这 审判官 卫星 在 一个 小的 公寓 悬挂 圆形的 和 黑色的 和 照明 经过
['tɔːrtʃɪz] ,
torches ,
火炬 ,

审判官们坐在一个挂满黑灯、只有火把照明的小公寓里。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] [ðæt] [ɪn][ðeə(r)] [əˈpɪərəns] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [straɪk] ['terə(r)]
and there was that in their appearance which was calculated to strike terror
和 那里 曾是 那 在 他们的 外貌 哪个 曾是 计算 到 罢工 恐怖
['ɪntuː][ðə; ði] ['staʊtɪst] [hɑːt] .
into the stoutest heart .
进入 这 最粗壮的 心 .

他们的外表上有一种令人胆寒的气质，足以让最勇敢的人也感到恐惧。

[bɪˈhaɪnd][ə; eɪ]['teɪb(ə)l] , [set] [əˈpɒn][ə; eɪ]['deɪɪs] , [sæt][ðə; ði] [tʃiːf] [ɪnˈkwɪzɪtə(r)] ,
Behind a table , set upon a dais , sat the Chief Inquisitor ,
在后面 一个 桌子 , 放 之上 一个 台 , 卫星 这 首席 审判官 ,

首席审判官坐在高台上的一张桌子后面，

[wɪð] [hɪz; ɪz] [əˈsɪstənt] [ɒn] [wʌn] [saɪd] [ɒv; əv] [hɪm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['sekrət(ə)ri] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .
with his assistant on one side of him and his secretary on the other .
和 他的 助手 在 一 边 的 他 和 他的 秘书 在 这 其他 .

他的一边是助手，另一边是秘书。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [rəʊbd] [ɪn] [blæk] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [θɪn] ,
They were all robed in black , and their thin ,
他们 是 全部身着长袍 在 黑色的 , 和 他们的 薄的 ,

他们都身穿黑色长袍，身材瘦削，

[əˈsetɪk] [ˈfeɪsɪz] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [dɑːk] [rɪˈsesɪz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [kaʊl] ,
ascetic faces looking out from the dark recesses of their cowls ,
苦行僧 面孔 寻找 出去 从 这 黑暗的 凹陷处 的 他们的 兜帽 ,

从兜帽的黑暗深处，隐约可见一张张苦行僧般的面孔。

[hæd; həd] [ɪn] [ðem; ðəm] [ˈnaɪðə(r)] [ˈmɜːsi] [nɔː(r)] [ˈpɪti] , [nɔː(r)] [ɪnˈdiːd] [ɔːt] [bʌt; bət] [ˈmɜːsɪləs] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n] .
had in them neither mercy nor pity , nor indeed aught but merciless resolution .
有 在 他们 两者都不 怜悯 也不 遗憾 , 也不 的确 零 但 无情 解决 .

他们心中既无怜悯，也无同情，只有冷酷无情的决心。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ˈʌðə(r)] [rəʊbd] [ænd; ənd] [kaʊld] [ˈfɪgəz] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] ,
There were other robed and cowled figures in the room ,
那里 是 其他 身着长袍 和 兜帽 数据 在 这 房间 ,

房间里还有其他身穿长袍和兜帽的人影。

[bʌt; bət] [ai] [ˈnəʊtɪst] [nʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [pəˈtɪkjələli] [seɪv] [ðə; ði] [mʌŋk] [ˌbɑːrtəˈloʊmioʊ] ,
but I noticed none of them particularly save the monk Bartolomeo ,
但 我 注意到 没有任何 的 他们 特别 节省 这 僧 巴托洛梅奥 ,

但我注意到，除了僧侣巴托洛梅奥之外，他们中没有一个特别出彩的。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 153]
[页 -]

[第153页]

[huː] [stʊd] [ðeə(r)] [ˈredi] [tuː; tə] [meɪk] [ˌækjuˈzeɪʃ(ə)n] [əˈgenst] [ˌem ˈiː] .
who stood there ready to make accusation against me .
WHO 站立 那里 准备好 到 制作 指控 反对 我 .

那些站在那里准备指控我的人。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ɪnˈtɜːprətə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [əˈpɑːtmənt] , [ə; eɪ] [hɑːf] - [briːd] [nemd] [ˈrɒbət]
There was an interpreter in the apartment , a half - breed named Robert
[ˈswiːtɪŋ] ,
Sweeting ,
甜 ,

公寓里有个翻译，名叫罗伯特·斯威廷，是个混血儿。

[huːz] [neɪm] [ai] [dɪˈzaɪə(r)] [tuː; tə] [pʊt] [ɒn] [ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] ,
whose name I desire to put on record ,
谁 姓名 我 欲望 到 放 在 记录 ,

我希望将他的名字记录在案，

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [hiː; hi] [dɪd] [ˌem ˈiː] [ə; eɪ] [ˈkaɪndnəs] [æt; ət] [ðə; ði] [rɪsk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [laɪf] .
because he did me a kindness at the risk of his own life .
因为 他 做过 我 一个 仁慈 在 这 风险 的 他的 自己的 生活 .

因为他冒着生命危险帮助了我。

[tuː; tə] [ðɪs] [mæn] [ðə; ði] [ɪnˈkwɪzɪtə(r)] [əˈdrest] [ðeə(r)] [ˈkwestʃənz] ,
To this man the Inquisitors addressed their questions ,
到 这 男人 这 审判官 已解决 他们的 问题 ,

审判官们向这个人提出了问题。

[ænd; ənd] [θruː] [hɪm] [ai] [ˈɑːnsə(r)d] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [maɪ] [əˈbɪləti] .
and through him I answered them to the best of my ability .
和 通过 他 我 回答 他们 到 这 最好的 的 我的 能力 .

我通过他尽我所能地回答了他们。

[ðeɪ] [set] [aʊt] [baɪ] ['ɑːskɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [fʊl] [pə'tɪkjələz] [ɒv; əv][maɪ] ['prez(ə)ns] [ɪn]['meksɪkəʊ] ,

They	set	out	by	asking	me	the	full	particulars	of	my	presence	in	Mexico	,
他们	放	出去	经过	问	我	这	满的	细节	的	我的	在场	在	墨西哥	,

他们首先询问了我身在墨西哥的全部细节，

[wɪtʃ] ['kwestʃənz] [aɪ] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə] [wɪð] ['veri] [greɪt] [dɪ'laɪt] ,

which	questions	I	replied	to	with	very	great	delight	,
哪个	问题	我	回复	到	和	非常	伟大的	喜	,

我非常高兴地回答了这些问题。

[æz; əz] [ðeɪ] [ə'fɔːd; ə'fɔrd][ˌem 'iː][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [maɪ] [seɪ] [æz; əz][tuː; tə] ['kæptɪn]

as	they	afforded	me	an	opportunity	of	having	my	say	as	to	Captain
作为	他们	提供	我	一个	机会	的	拥有	我的	说	作为	到	队长

['mænjʊel][nuː'nɛz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['feləʊ] - ['vɪlən] [freɪ] [ˌbɑːrtə'loʊmioʊ] ,

Manuel	Nunez	and	his	fellow	-	villain	Frey	Bartolomeo	,
曼努埃尔	努涅斯	和	他的	同伴	-	恶棍	弗雷	巴托洛梅奥	,

他们给了我一个机会，让我能够就曼努埃尔·努涅斯上尉和他的同伙弗雷·巴托洛梅奥发表意见。

[huːm] [aɪ][dɪd][nɒt][speə(r)] , [ðəʊ] [hiː; hi] [stʊd] [baɪ][ænd; ənd] [hɜːd] [ˌem 'iː] [wɪð] [æn; ən] [ˌʌn'muːvd]

whom	I	did	not	spare	,	though	he	stood	by	and	heard	me	with	an	unmoved
谁	我	做过	不是	空闲的	,	尽管	他	站立	经过	和	听到	我	和	一个	不动

['kaʊntənəns] .

countenance	.
面容	.

我没有放过他，尽管他站在一旁，面无表情地听着我的话。

[ɪn'diːd] , [aɪ] [speɪk] [səʊ] ['pleɪnli] [kən'sɜːnɪŋ] [hɪm] [ðæt] [ðə; ði] [tʃiːf] [ɪn'kwɪzɪtə(r)] [stɒpt] [ˌem 'iː] .

Indeed	,	I	spake	so	plainly	concerning	him	that	the	Chief	Inquisitor	stopped	me	.
的确	,	我	说	所以	显然	有关	他	那	这	首席	审判官	停止	我	.

事实上，我谈论他时说得太直白了，以至于首席审判官制止了我。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['siːmli] , ” [sed] [hiː; hi] ,

“	It	is	not	seemly	,	”	said	he	,
”	它	是	不是	似乎	,	”	说	他	,

“这不太合适，”他说。

“ [tuː; tə] [spiːk] [ɪn] [ˌdɪsrɪ'spektf(ə)l] [tɜːmz] [ɒv; əv] [men] [vau] [tuː; tə] ['seɪkrɪd] ['ɑː.fɪsɪz] .

“	to	speak	in	disrespectful	terms	of	men	vowed	to	sacred	offices	.
”	到	说话	在	不尊重	条款	的	男人	发誓	到	神圣	办公室	.

“用不敬的言辞谈论那些宣誓担任神圣职务的人。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	154	]
”	[	页	-	]

“[第 154 页]

[tuː; tə] [ðɪs] [aɪ] ['ɑːnsə(r)d] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [biːn] [brɔːt] [ʌp][frɒm; frəm][maɪ] [bɜːθ] [tuː; tə] [triːt] [maɪ]

To	this	I	answered	that	I	had	been	brought	up	from	my	birth	to	treat	my
到	这	我	回答	那	我	有	到过	带来	向上	从	我的	出生	到	对待	我的

['pɑːstə(r)][ænd; ənd] ['tiːtʃə(r)z] [wɪð] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] ['revərəns] ,

pastors	and	teachers	with	respect	and	reverence	,
牧师	和	教师	和	尊重	和	尊敬	,

对此，我回答说，我从小就被教育要尊重和敬畏我的牧师和老师。

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [nʌn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [ə'bjuːzd] [hɪz; ɪz] ['seɪkrɪd] ['ɒfɪs]

but	that	I	could	feel	none	for	a	man	who	had	abused	his	sacred	office
但	那	我	可以	感觉	没有任何	为了	一个	男人	WHO	有	受虐	他的	神圣	办公室

[baɪ] [dɪ'siːvɪŋ] [ʌn'fɔːtʃənət] [men] .

by	deceiving	unfortunate	men	.
经过	欺骗	不幸	男人	.

但我对一个滥用神圣职权、欺骗不幸之人的男人，却丝毫没有同情心。

[ðen] [ðeɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ˌem 'iː] [æz; əz] [tuː; tə] [maɪ] [feɪθ] , [ænd; ənd] [kə'mɑːnd] [ˌem 'iː] [tuː; tə]

Then	they	began	to	examine	me	as	to	my	faith	,	and	commanded	me	to
然后	他们	开始	到	检查	我	作为	到	我的	信仰	,	和	命令	我	到

[seɪ] [ðə; ði] [ˌpætə'nɒstə(r)] ,

say	the	Paternoster	,
说	这	帕特诺斯特	,

然后他们开始盘问我的信仰，并命令我念诵《主祷文》。

['ɑːveɪ] ['mærɪə] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [kriːd] [ɪn] ['lætɪn] , [wɪtʃ] ,

Ave	Maria	,	and	the	Creed	in	Latin	,	which	,
大道	玛丽亚	,	和	这	信条	在	拉丁	,	哪个	,

《圣母颂》和拉丁文信经，

['rʌbɪŋ] [ʌp] [sʌtʃ] ['lætɪn] [æz; əz] [aɪ] [rɪ'membəd] [frɒm; frəm] ['mɪstə(r)] . [ˌtɪmə'θiːəs] ['hɛrɪks]

rubbing	up	such	Latin	as	I	remembered	from	Mr	.	Timotheus	Herrick's
擦	向上	这样的	拉丁	作为	我	记得	从	先生	.	提摩太	赫里克的

[ɪn'strʌkʃənz] ,

instructions	,
指示	,

我努力回忆起蒂莫修斯·赫里克先生教给我的那些拉丁文知识。

[aɪ] [meɪd] ['dɪfɪkəlt] [ʃɪft] [tuː; tə] [duː; də] ,

I	made	difficult	shift	to	do	,
我	制成	难的	转移	到	做	,

我做出了一个艰难的转变，

[ɪn'fɔːmɪŋ] [ðem; ðəm] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [seɪ] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [mʌtʃ] [mɔː(r)]

informing	them	at	the	same	time	that	I	could	say	all	these	things	much	more
通知	他们	在	这	相同的	时间	那	我	可以	说	全部	这些	事物	很多	更多的

['redɪli] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] .

readily	in	English	.
容易	在	英语	.

同时告诉他们，我可以用英语更轻松地表达所有这些事情。

[ænd; ənd] [ðɪs] [pɑːt] [ɒv; əv] [maɪ] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ['biːɪŋ] ['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] [maɪ] ['dʒʌdʒɪz] ['siːmɪŋ] ['sætɪsfaɪd]

And	this	part	of	my	examination	being	over	,	and	my	judges	seeming	satisfied
和	这	部分	的	我的	考试	存在	超过	,	和	我的	法官	似乎	使满意

,

,

,

我的这部分考核结束了，评委们似乎也很满意，

[aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [briːð] [mɔː(r)] ['friːli] , ['həʊpɪŋ] [ðæt] [ɔːl] [maɪt] [end] [wel] .

I	began	to	breathe	more	freely	,	hoping	that	all	might	end	well	.
我	开始	到	呼吸	更多的	自由	,	希望	那	全部	可能	结尾	出色地	.

我开始放松下来，呼吸也顺畅了许多，希望一切都能有个好结果。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ˌem 'iː] [ɒn] [mɔː(r)] [pə'tɪkjələ(r)] [ænd; ənd] [naɪsə] [pɔɪnts] ,

But	now	they	began	to	examine	me	on	more	particular	and	nicer	points	,
但	现在	他们	开始	到	检查	我	在	更多的	特别的	和	更漂亮	积分	,

但现在他们开始从更具体、更友好的角度审视我了。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [pleɪn] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [dɪd] [bʌt; bət] [meɪk] [ə; eɪ] [slɪp] [ðeɪ] [wʊd] ['vɪzɪt]

and	it	was	plain	to	me	that	if	I	did	but	make	a	slip	they	would	visit
和	它	曾是	清楚的	到	我	那	如果	我	做过	但	制作	一个	滑	他们	会	访问

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɒn] [maɪ] ['bɒdi] .

it	upon	my	body	.
它	之上	我的	身体	.

我很清楚，如果我稍有疏忽，他们就会惩罚我。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [diˈmɑːnd, -ˈmænd] [fɜːst] , ['weðə(r)] [aɪ] [bɪ'liːvd] [ɔː(r)]

For	they	demanded	first	,	whether	I	believed	or
为了	他们	要求	第一的	,	无论	我	相信	或者

因为他们首先要问的是，我是否相信或

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 155]

[页 -]

[第155页]

[nɒt] [ðæt] ['eni] [bred] [ɔː(r)] [waɪn] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði]['pæt(ə)n][ɔː(r)][ɪn][ðə; ði] ['tʃælɪs] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]

not	that	any	bread	or	wine	remained	in	the	paten	or	in	the	chalice	after	the
不是	那	任何	面包	或者	葡萄酒	剩余	在	这	专利	或者	在	这	圣杯	后	这

[ˌkɒnsɪ'kreɪʃn] ,

consecration	,
祝圣	,

并非祝圣后圣餐盘或圣爵中还剩下任何面包或葡萄酒。

[ænd; ənd] ['sekənd] ,

and	second	,
和	第二	,

其次，

['weðə(r)] [ɔː(r)] [nɒt] [ðə; ði] [bred] [ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪn] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['æktʃuəli] [ðə; ði] ['veri] ['bɒdi]

whether	or	not	the	bread	and	the	wine	were	not	actually	the	very	body
无论	或者	不是	这	面包	和	这	葡萄酒	是	不是	实际上	这	非常	身体

[ænd; ənd] [blʌd] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [lɔːd] .

and	blood	of	our	Lord	.
和	血	的	我们的	主	.

面包和酒是否真的是我们主的身体和宝血。

[tuː; tə][hæv; həv] ['ɑːnsə(r)d] “ [nəʊ] ” [tuː; tə] [ðiːz] ['kwestʃənz] [wʊd] [hæv; həv][ɪn'ʃʊəd; ɪn'ʃɔːd][maɪ] [deθ] ,

To	have	answered	“	No	”	to	these	questions	would	have	insured	my	death	,
到	有	回答	“	不	”	到	这些	问题	会	有	投保人	我的	死亡	,

如果我当时对这些问题回答“否”，那就等于自寻死路。

['ðeəfɔː(r)] [aɪ] ['kʌdʒəl] [maɪ] [breɪnz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [wel] ['nəʊɪŋ]

therefore	I	cudgeled	my	brains	for	a	fitting	reply	to	them	,	well	knowing
所以	我	棍棒击打	我的	大脑	为了	一个	配件	回复	到	他们	,	出色地	会心

[wɒt] [dɪ'pendɪd] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] .

what	depended	upon	it	.
什么	取决于	之上	它	.

因此，我绞尽脑汁地思考如何恰当地回答他们，因为我深知这关乎生死。

[ænd; ənd] [bi'θiŋk] [ˌem 'iː][ɒv; əv][ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)lz][ænd; ənd] ['tiːtʃɪŋz] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [tʃɜːtʃ] ,

And	bethinking	me	of	the	articles	and	teachings	of	my	own	church	,
和	思考	我	的	这	文章	和	教义	的	我的	自己的	教会	,

想到我自己的教会的教义和规章，

[aɪ] [meɪd] ['ɑːnsə(r)] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][nəʊ] ['skɒlə(r)] [ɔː(r)] [ˌθiːə'ləʊdʒən] ,

I	made	answer	that	I	was	no	scholar	or	theologian	,
我	制成	回答	那	我	曾是	不	学者	或者	神学家	,

我回答说我既不是学者也不是神学家。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['kʌntri] ['dʒentlmən] [ðæt] [hæd; həd] [left] ['sʌt(ə)l] [pɔɪnts] [tuː; tə] [priːsts] [ænd; ənd]

but	a	simple	country	gentleman	that	had	left	subtle	points	to	priests	and
但	一个	简单的	国家	绅士	那	有	左边	微妙的	积分	到	神父	和

[skuːl'men] ,

schoolmen	,
学者	,

但他只是一位朴实的乡村绅士，把一些微妙之处留给了神父和经院学者去研究。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [held] [wɒt] [ðeɪ] [tɔːt] [ˌem 'iː] , ['neɪmli] ,

and	had	always	held	what	they	taught	me	,	namely	,
和	有	总是	握住	什么	他们	教授	我	,	即	,

我一直铭记着他们教给我的东西，那就是：

[ðæt] ['aʊə(r)]['blesɪd; blest] [lɔːd] [ɪz] [ɪn'diːd] ['verɪli] [ænd; ənd] ['truːli]['prez(ə)nt][ɪn][ðə; ði] ['sækrəmənt] [ɒv; əv]

that	our	blessed	Lord	is	indeed	verily	and	truly	present	in	the	sacrament	of
那	我们的	蒙福	主	是	的确	确实	和	真的	展示	在	这	圣餐	的

[hɪz; ɪz] ['bɒdi] [ænd; ənd] [blʌd] .

His	body	and	blood	.
他的	身体	和	血	.

我们蒙福的主确实真实地临在于祂的圣体圣血中。

[ðɪs] ['ɑːnsə(r)] [siːmd] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ðem; ðəm] ,

This	answer	seemed	to	satisfy	them	,
这	回答	似乎	到	满足	他们	,

这个答案似乎让他们满意了。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][dɪd][nɒt] ['fɒləʊ] [ðə; ði] ['tiːtʃɪŋz] [ɒv; əv]['dɒktə(r)] ['mɑːtɪn]

but	presently	they	asked	me	if	I	did	not	follow	the	teachings	of	Doctor	Martin
但	目前	他们	问	我	如果	我	做过	不是	跟随	这	教义	的	医生	马丁

['luːθə(r)] .

Luther	.
路德	.

但现在他们问我是否遵循马丁·路德博士的教义。

[aɪ] ['tʃɪəfəli] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə] [ðæt] , [ðæt] [aɪ] [njuː] [nɔːt] [ə'baʊt] ['dɒktə(r)]['luːθə(r)] ,

I	cheerfully	replied	to	that	,	that	I	knew	naught	about	Doctor	Luther	,
我	愉快地	回复	到	那	,	那	我	知道	零	关于	医生	路德	,

我愉快地回答说，我对路德博士一无所知。

[ænd; ənd][hæd; həd]['nevə(r)] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [neɪm] ['menʃ(ə)nd] [ʌn'tɪl]

and	had	never	heard	his	name	mentioned	until
和	有	绝不	听到	他的	姓名	提及	直到

直到现在，我才第一次听到他的名字。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	156	]
[	页	-	]

[第156页]

[aɪ] [keɪm] ['ɪntuː]['meksɪkəʊ] ; [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [pleɪn] [truːθ] , [fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]

I	came	into	Mexico	;	which	was	plain	truth	,	for	we	were	out	of	the
我	来了	进入	墨西哥	;	哪个	曾是	清楚的	真相	,	为了	我们	是	出去	的	这

[wɜːld] [æt; ət] - ,

world	at	Beechcot	,
世界	在	-	,

我来到了墨西哥；这的确是实话，因为在比奇科特，我们与世隔绝。

[ænd; ənd] [njuː] [nɔːt] [ɒv; əv] ['kɔntrəvəːsiz] .

and	knew	naught	of	controversies	.
和	知道	零	的	争议	.

他对争议一无所知。

[ðen] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] [wɒt] [aɪ][hæd; həd] [biːn] [tɔːt] [tuː; tə] [bɪ'liːv]

Then	they	would	have	me	to	tell	them	what	I	had	been	taught	to	believe
然后	他们	会	有	我	到	告诉	他们	什么	我	有	到过	教授	到	相信

[ɪn] ['ɪŋglənd] ,

in	England	,
在	英格兰	,

然后他们会让我告诉他们我在英国被灌输了哪些信仰，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ai] ['ɑːnsə(r)d] [ðæt] [ai][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [tɔːt] ['eni] ['ʌðə(r)] ['dɒktrɪn] [ðæn; ðən] [ðæt]

to	which	I	answered	that	I	had	never	been	taught	any	other	doctrine	than	that
到	哪个	我	回答	那	我	有	绝不	到过	教授	任何	其他	教义	比	那

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['testifai] ,

to	which	I	had	already	testified	,
到	哪个	我	有	已经	作证	,

我回答说，我从未接受过除我已作证的教义之外的任何其他教义。

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [ai][dɪd] ['fɜːmli] [ænd; ənd]['truːli] [bɪ'liːv] [æz; əz][ə; eɪ] [gʊd] ['krɪstʃən] [mæn] ,

and	in	which	I	did	firmly	and	truly	believe	as	a	good	Christian	man	,
和	在	哪个	我	做过	牢牢	和	真的	相信	作为	一个	好的	基督教	男人	,

而我作为一个虔诚的基督徒，对此深信不疑。

['həʊpɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][sæl'veɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['krɪstʃən] [feɪθ] .

hoping	for	salvation	in	the	Christian	faith	.
希望	为了	救恩	在	这	基督教	信仰	.

希望在基督教信仰中获得救赎。

“ [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ][mɔː(r)] [ˌsætɪs'fæktəri] ['ɑːnsə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] , ” [sed] [ðə; ði] [tʃiːf]

“	We	must	have	a	more	satisfactory	answer	than	that	,	”	said	the	Chief
“	我们	必须	有	一个	更多的	令人满意的	回答	比	那	,	”	说	这	首席

[ɪn'kwɪzɪtə(r)] ,

Inquisitor	,
审判官	,

“我们必须得到一个更令人满意的答案，”首席审讯官说道。

“ ['ʌðəwaɪz] [wiː; wi][mʌst; məst][traɪ] [wɒt] [ə; eɪ]['stɜːrnər] ['meθəd] [wɪl] [duː; də] [wɪð] [juː; jʊ] . ”

“	otherwise	we	must	try	what	a	sterner	method	will	do	with	you	.	”
“	否则	我们	必须	尝试	什么	一个	更严厉	方法	将要	做	和	你	.	”

“否则我们就得试试更严厉的办法来对付你。”

“ [sɜː(r)] , ” [sed] [ai] , “ ['ʌðə(r)] ['ɑːnsə(r)] [ai] ['kænɒt] [gɪv] [juː; jʊ] ,

“	Sir	,	”	said	I	,	“	other	answer	I	cannot	give	you	,
“	先生	,	”	说	我	,	“	其他	回答	我	不能	给	你	,

“先生，”我说，“我无法给您其他的答案了。”

[fɔː(r); fə(r)][ai][hæv; həv] [ɔːl'redi] [təʊld][juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] .

for	I	have	already	told	you	the	truth	.
为了	我	有	已经	讲述	你	这	真相	.

因为我已经把真相告诉你们了。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][maɪ][sɪnz] [ə'genst] [gɒd] [ai] ['hɑːtɪli] [ɑːsk][hɪz; ɪz] [fə'gɪvnəs] ,

As	for	my	sins	against	God	I	heartily	ask	His	forgiveness	,
作为	为了	我的	罪孽	反对	上帝	我	衷心地	问	他的	饶恕	,

至于我得罪上帝的罪过，我衷心祈求他的宽恕。

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ] [jɔːz] [ɪf] [ai][hæv; həv] [ə'fendɪd] [jɔː(r); jə(r)] [lɔːz] [ɪn] ['eni] [wei] ;

and	also	yours	if	I	have	offended	your	laws	in	any	way	;
和	还	你的	如果	我	有	被冒犯了	你的	法律	在	任何	方式	;

如果我以任何方式触犯了你们的法律，也请接受你们的惩罚；

[bʌt; bət][ai] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ai] [keɪm] ['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] ['kʌntri] [ə'genst] [maɪ] [əʊn]

but	I	beseech	you	to	remember	that	I	came	into	your	country	against	my	own
但	我	恳求	你	到	记住	那	我	来了	进入	你的	国家	反对	我的	自己的

[wɪl] ,

will	,
将要	,

但我恳请你们记住，我是违背自己的意愿来到你们国家的。

[ænd; ənd][hæv; həv]['nevə(r)] [dʌn] [ɔːt] [ə'genst] [ɪts] [lɔːz] [ɔː(r)]

and	have	never	done	aught	against	its	laws	or
和	有	绝不	完毕	零	反对	它是	法律	或者

而且从未做过任何违反其法律的事情

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 157]
[页 -]

[第157页]

[əˈgenst] [juː; jʊ] [ˈwɪtɪŋli] .
against you wittingly .
反对 你 故意 .

故意对你不利。

[ˈðeəfɔː(r)] , [ai] [bɪˈsiːtʃ] [juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv] [ˈkrɪstʃən] [ˈmɜːsi] [əˈpɒn][maɪ] [dɪˈfensləs] [kənˈdɪʃn] .
Therefore , I beseech you to have Christian mercy upon my defenseless condition .
所以 , 我 恳求 你 到 有 基督教 怜悯 之上 我的 毫无防备 状况 .

因此，我恳求您以基督徒的怜悯之心，怜悯我这无助的处境。

″ [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [nʌn] , [ænd; ənd] [ðæt] [naɪt] [ai][wɒz; wəz] [pʊt] [əˈpɒn] [ðə; ði] [ræk] ,
″ But they had none , and that night I was put upon the rack ,
″ 但 他们 有 没有任何 , 和 那 夜晚 我 曾是 放 之上 这 架子 ,

但他们没有枪，那天晚上我就被绑上了刑架。

[ænd; ənd] [ˈkruːəli] [ˈtɔːtʃəd] [baɪ] [freɪ] [ˌbɑːrtəˈloʊmioʊ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfeloʊz] ,
and cruelly tortured by Frey Bartolomeo and his fellows ,
和 残酷地 受折磨 经过 弗雷 巴托洛梅奥 和 他的 伙伴们 ,

并遭到弗雷·巴托洛梅奥及其同伙的残酷折磨，

[ɪn][ðə; ði] [həʊp] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [kənˈfes] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈgenst] [maɪˈself] .
in the hope that I should confess something against myself .
在 这 希望 那 我 应该 承认 某物 反对 我 .

希望我能坦白一些对自己不利的事情。

[haʊˈevə(r)] , [gɒd] [ˈgɪvɪŋ] [ˌem ˈiː] [streŋθ] , [ai] [sed] [nɔːt] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [prɪˈzɜːvd] [θruː]
However , God giving me strength , I said naught , and was preserved through
然而 , 上帝 给予 我 力量 , 我 说 零 , 和 曾是 保存完好 通过
[ðæt] [ˈɔːf(ə)l] [ˈtɔːment] ,
that awful torment ,
那 可怕 折磨 ,

然而，上帝赐予我力量，我什么也没说，就这样熬过了那可怕的折磨。

[ðə; ði] [ˈmeməri] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [strɒŋ] [ɪn][maɪ][maɪnd]['iːv(ə)n]['ɑːftə(r)][ɔːl] [ðiːz] [j'iəz] .
the memory of which is strong in my mind even after all these years .
这 记忆 的 哪个 是 强的 在 我的 头脑 甚至 后 全部 这些 年 .

即使过了这么多年，那段记忆依然鲜明地留在我的脑海中。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 158]
[页 -]

[第158页]

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XIII .
章 十三 .

第十三章

[ðə; ði] [ˈɔːtəʊ] - [ˌdiː ˈeɪ] - [ˌef ˈiː] .
THE AUTO - DA - FE .
这 汽车 - DA - FE .

宗教裁判所。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv]['həʊli] [wiːk] [ðə; ði] [ɪn'kwɪzɪtə(r)] [kɔːzd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪ'rektɪd] [ə; eɪ] [greɪt]

About	the	beginning	of	Holy	Week	the	Inquisitors	caused	to	be	erected	a	great
关于	这	开始	的	圣	星期	这	审判官	导致	到	是	竖立	一个	伟大的

['skæfəʊld] [ə'genst] [ðə; ði] [lɑːdʒ] [tʃɜːtʃ] [ɪn][ðə; ði] [meɪn] [skweə(r)] ,

scaffold	against	the	large	church	in	the	main	square	,
脚手架	反对	这	大的	教会	在	这	主要的	正方形	,

圣周伊始，宗教裁判所的官员们下令在主广场的大教堂前搭建起一个巨大的刑台。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [ðeɪ] [prə'kleɪmd] , [wɪð] [mʌtʃ] ['biːtɪŋ] [ɒv; əv] [drʌmz] [ænd; ənd] [bleərɪŋ]

and	from	it	they	proclaimed	,	with	much	beating	of	drums	and	blaring
和	从	它	他们	宣布	,	和	很多	殴打	的	鼓	和	刺耳的

[ɒv; əv] ['trʌmpɪts] ,

of	trumpets	,
的	小号	,

他们从那里敲锣打鼓、吹响号角，高声宣布：

[ðæt] [huː'evə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ðeə(r)] [ə'pɒn] [gʊd] ['fraɪdeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [meɪd] [nəʊn] [tuː; tə]

that	whoever	should	come	there	upon	Good	Friday	should	have	made	known	to
那	谁	应该	来	那里	之上	好的	星期五	应该	有	制成	已知	到

[ðem; ðəm][ðə; ði][məʊst][dʒʌst]['dʒʌdʒmənts][ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli] [ˌɪŋkwɪ'zɪʃn] [ə'pɒn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['herətɪks] ,

them	the	most	just	judgments	of	the	Holy	Inquisition	upon	the	English	heretics	,
他们	这	最多	只是	判决	的	这	圣	宗教裁判所	之上	这	英语	异端	,

凡在耶稣受难日来到这里的人，都应该向他们传达宗教裁判所对英国异端分子的最公正的判决。

['luːθərən] , [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] , [mɔːr'əʊvə(r)] , [siː] [ðə; ði] [seɪm] [pʊt] ['ɪntuː] [ɪ'miːdiət] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .

Lutherans	,	and	should	,	moreover	,	see	the	same	put	into	immediate	execution	.
路德教徒	,	和	应该	,	而且	,	看	这	相同的	放	进入	即时	执行	.

路德教徒，而且应该看到这一规定立即得到执行。

[ænd; ənd][səʊ] [naʊ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] [wɒt'evə(r)] ['faɪn(ə)l] ['kruːəlti] [ðiːz] [d'ɛvəlz][ɪn]

And	so	now	we	were	face	to	face	with	whatever	final	cruelty	these	devils	in
和	所以	现在	我们	是	脸	到	脸	和	任何	最终的	残酷	这些	魔鬼	在

['hjuːmən] [ʃeɪp] [maɪt] [dɪ'vaɪz] [ə'pɒn][ˌjuː 'es] ,

human	shape	might	devise	upon	us	,
人类	形状	可能	设计	之上	我们	,

所以现在，我们必须直面这些披着人皮的魔鬼可能对我们施以的任何最终的残酷暴行。

[huː] [wɜː(r); wə(r)] ['helpləs] [ænd; ənd] [dɪ'fensləs] [ɪn][ðeə(r)][hændz] .

who	were	helpless	and	defenseless	in	their	hands	.
WHO	是	无助	和	毫无防备	在	他们的	双手	.

在他们手中，他们毫无反抗之力。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['lɪt(ə)l] [rest] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][ɒn][ðə; ði] [naɪt] [prɪ'siːdɪŋ] [ðə; ði]['dʒʌdʒmənts] ,

There	was	little	rest	for	any	of	us	on	the	night	preceding	the	judgments	,
那里	曾是	小的	休息	为了	任何	的	我们	在	这	夜晚	前	这	判决	,

审判前夜，我们几乎都没怎么休息。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [keɪm] [tuː; tə] [iːtʃ] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] ['ɒfɪsəz] [ænd; ənd] [fə'mɪliə(r)] [ɒv; əv]

for	there	came	to	each	of	us	officers	and	Familiars	of
为了	那里	来了	到	每个	的	我们	警官	和	熟悉的	的

因为每个我们身边都有军官和使者。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	159	]
[	页	-	]

[第159页]

[ðə; ði] [ˌɪŋkwɪ'zɪʃn] , [tɔː'mentɪŋ] [ˌjuː 'es] [wɪð] [dʒaib][ænd; ənd] [sniə] ,

the	Inquisition	,	tormenting	us	with	gibes	and	sneers	,
这	宗教裁判所	,	折磨	我们	和	嘲讽	和	冷笑	,

宗教裁判所用嘲讽和讥笑折磨我们，

[ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [ˌjuː 'es][ðə; ði][sæn; sɑːn] - [bɛniːtoʊs][ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [ɪn][ðə; ði]

and	bringing	us	the	San	-	benitos	in	which	we	were	to	appear	in	the
和	带来	我们	这	圣	-	贝尼托斯	在	哪个	我们	是	到	出现	在	这

[greɪt] [skweə(r)][nekst] ['mɔːnɪŋ] .

great	square	next	morning	.
伟大的	正方形	下一个	早晨	.

并给我们带来了圣贝尼托斯，我们第二天早上要穿着圣贝尼托斯出现在大广场上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['tɜːnɪŋ] [greɪ] [ɪn][ðə; ði] [iːst] [wen] [tuː] [ɒv; əv] [ðiːz] [men] ['entəd] [maɪ]

It	was	already	turning	gray	in	the	east	when	two	of	these	men	entered	my
它	曾是	已经	转弯	灰色的	在	这	东方	什么时候	二	的	这些	男人	进入	我的

['dʌndʒən] ,

dungeon	,
地牢	,

当这两个人进入我的地牢时，东方的天空已经开始泛白了。

[weə(r)] [aɪ] [leɪ] [stɪl] [stɪf] [ænd; ənd] [bruːzd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] ['rækɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]

where	I	lay	still	stiff	and	bruised	because	of	the	racking	which	I	had
在哪里	我	躺	仍然	僵硬的	和	瘀伤	因为	的	这	货架	哪个	我	有

[ˌʌndə'gɒn] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] .

undergone	a	few	days	before	.
经历	一个	很少	天	前	.

我躺在那里，浑身僵硬，伤痕累累，这是几天前我遭受酷刑造成的。

[ðeɪ] [wəʊk] [ˌem 'iː] ['ruːdli] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,

They	woke	me	rudely	and	without	consideration	,
他们	觉醒	我	粗鲁地	和	没有	考虑	,

他们粗鲁无礼地叫醒了我，丝毫不顾及我的感受。

['keərɪŋ] [nɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wəu] [aɪ][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['sʌfəd] [ɔː(r)][ðə; ði] ['sɒrəʊ] [aɪ][wɒz; wəz]

caring	naught	for	the	woes	I	had	already	suffered	or	the	sorrow	I	was
关怀	零	为了	这	烦恼	我	有	已经	遭受	或者	这	悲哀	我	曾是

[ðæt] [deɪ] [tuː; tə] [ˌʌndə'gəʊ] .

that	day	to	undergo	.
那	天	到	经历	.

他丝毫不在意我之前遭受的苦难，也不在意我当天即将经历的悲伤。

“ [weɪk] , ['ɪŋglɪʃ] [dɒg] , ['luːθərən] , ['enəmi] [ɒv; əv] [gɒd] ! ” [kraɪd] [wʌn] .

“	Wake	,	English	dog	,	Lutheran	,	enemy	of	God	!	”	cried	one	.
”	唤醒	,	英语	狗	,	路德宗	,	敌人	的	上帝	！	”	哭	一	.

“醒醒吧，英国佬，路德教徒，上帝的敌人！”有人喊道。

“ [weɪk] [ænd; ənd] [rəʊb] [ðaɪ'self] [tuː; tə] [miːt] [ðaɪ] ['mɑːstə(r)][ðə; ði]['devɪ(ə)l] .

“	Wake	and	robe	thyself	to	meet	thy	master	the	devil	.
”	唤醒	和	长袍	你自己	到	见面	你的	掌握	这	魔鬼	.

“醒来，穿戴整齐，去迎接你的主人魔鬼吧。”

['truːli] [ðə; ði] [seɪnts] [wɪl] [rɪ'dʒɔɪs] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [saɪt] [prə'vaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] [ðɪs] [deɪ] .

Truly	the	saints	will	rejoice	to	see	the	sight	provided	for	them	this	day	.
真的	这	圣徒	将要	麾	到	看	这	视线	假如	为了	他们	这	天	.

圣徒们今天必将欢欣鼓舞，因为他们将看到赐予他们的景象。

” [ðen] [ðeɪ] ['hʌsl] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][maɪ] [strɔː] ['pælət][ænd; ənd] [beɪd] [ˌem 'iː] [dres] [ɪn][ðə; ði]

”	Then	they	hustled	me	from	my	straw	pallet	and	bade	me	dress	in	the
”	然后	他们	匆忙	我	从	我的	稻草	托盘	和	巴德	我	裙子	在	这

[sæn; sɑːn] - [bə'naitəu] ,

San	-	benito	,
圣	-	贝尼托	,

“然后他们把我从草垛上拉起来，命令我穿上圣贝尼托的衣服，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['gɑːmənt] [ɒv; əv] ['jeləʊ] ['kɒtn] ['hævɪŋ] ['daɪvəz] [dɪ'vaɪsɪz] ['peɪntɪd] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .

which	was	a	garment	of	yellow	cotton	having	divers	devices	painted	upon	it	.
哪个	曾是	一个	服装	的	黄色的	棉布	拥有	潜水员	设备	绘	之上	它	.

那是一件黄色棉质衣服，上面绘有各种各样的图案。

[ænd; ənd] [ðɪs] [dʌn] [ðeɪ] [tʊk] [ˌem 'iː] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɔːtjɑːd] [ɒv; əv][ðə; ði]['prɪz(ə)n] ,

And	this	done	they	took	me	out	into	the	courtyard	of	the	prison	,
和	这	完毕	他们	采取	我	出去	进入	这	庭院	的	这	监狱	,

事情办妥后，他们把我带到了监狱的院子里。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst]

and	there	for	the	first
和	那里	为了	这	第一的

并且，这是第一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	160	]
[	页	-	]

[第160页]

[taɪm] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [wiːks] [ai] [met] ['feərəʊ] - .

time	for	some	weeks	I	met	Pharaoh	Nanjulian	.
时间	为了	一些	周	我	遇见	法老	-	.

有好几个星期的时间，我见到了法老南朱利安。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ʌn'sɜːt(ə)n] [lait] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜːli] ['mɔːnɪŋ] ,

It	was	easy	to	see	,	even	in	the	uncertain	light	of	the	early	morning	,
它	曾是	简单的	到	看	,	甚至	在	这	不确定	光	的	这	早期的	早晨	,

即使在清晨昏暗的光线下，也很容易看清。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌʌndə'gɒn] [ðə; ði] [seɪm] [tɔː'ment, 'tɔːm-] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'plaɪd] [tuː; tə]

that	he	had	undergone	the	same	torments	which	they	had	applied	to
那	他	有	经历	这	相同的	折磨	哪个	他们	有	应用	到

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

他曾遭受过他们加诸于我的同样的折磨。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [pɪntʃt] [ænd; ənd] [θɪn] [wɪð] ['sʌfərɪŋ] ,

His	face	was	pinched	and	thin	with	suffering	,
他的	脸	曾是	捏	和	薄的	和	痛苦	,

他面容因痛苦而变得憔悴消瘦。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [greɪt] [freɪm] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [krʌʃt] [ænd; ənd] [bruːzd] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː]

and	his	great	frame	seemed	to	have	been	crushed	and	bruised	until	it
和	他的	伟大的	框架	似乎	到	有	到过	碎	和	瘀伤	直到	它

[hæd; həd] [ʃrʌŋk] [ɪn] [haɪt] [ænd; ənd] [gɜːθ] .

had	shrunk	in	height	and	girth	.
有	缩小	在	高度	和	周长	.

他高大的身躯似乎被压碎、被撞伤，以至于身高和体型都缩小了。

[jet] [hiː; hi][bɔː(r)] [hɪm'self] [wɪð] [kəm'pəʊʒə(r)][ænd; ənd] ['breɪvəri] , [ænd; ənd][ai] [felt] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] ,

Yet	he	bore	himself	with	composure	and	bravery	,	and	I	felt	at	once	that	,
然而	他	钻孔	他自己	和	镇定	和	勇敢	,	和	我	毛毡	在	一次	那	,

但他表现得沉着冷静、勇敢无畏，我立刻感到：

[haʊ'evə(r)] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][juː 'es] [bɪ'heɪvd] , [hiː; hi][æt; ət] [liːst] [wʊd] [nɒt] [dɪs'greɪs] [ðə; ði] [neɪm]

however	the	rest	of	us	behaved	,	he	at	least	would	not	disgrace	the	name
然而	这	休息	的	我们	表现	,	他	在	至少	会	不是	耻辱	这	姓名

[ɒv; əv] ['ɪŋglənd] .

of	England	.
的	英格兰	.

无论我们其他人如何行事，他至少不会玷污英格兰的名声。

“ [hɑːt] [ʌp] , ['mɑːstə(r)] !
“ Heart up , master !
“ 心 向上 , 掌握 !

“振作起来，主人！”

” [kwəʊθ] [hiː; hi] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [wiː; wi] [keɪm] [wɪ'ðɪn] ['spiːkɪŋ] ['dɪstəns] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
” quoth he , as soon as we came within speaking distance of each other .
” 引用 他 , 作为 很快 作为 我们 来了 之内 请讲 距离 的 每个 其他 .

“我们一走到能说话的距离，他就说道。”

“ [hɑːt] [ʌp] !
“ Heart up !
“ 心 向上 !

“振作起来！”

[let] [ˌjuː 'es] [ʃəʊ] [ɑː'selvz] [breɪv] [men] [ðɪs] [deɪ] .
Let us show ourselves brave men this day .
让 我们 展示 我们自己 勇敢的 男人 这 天 .

今天，让我们展现出勇敢的一面。

[aɪ] [duː; də] [nɒt] [θɪŋk] [ðeɪ] [kæn; kən] ['tɔːment] [ˌjuː 'es] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [dʌn] .
I do not think they can torment us more than they have already done .
我 做 不是 思考 他们 能 折磨 我们 更多的 比 他们 有 已经 完毕 .

我不认为他们还能比现在更折磨我们。

[ænd; ənd] [wɒt] [ɪf] [ðeɪ] [kɪl] [ˌjuː 'es] ?
And what if they kill us ?
和 什么 如果 他们 杀 我们 ?

如果他们杀了我们怎么办?

[wiː; wi] [mʌst; məst] [ɔːl] [daɪ] . ”
We must all die . ”
我们 必须 全部 死 . ”

我们终将一死。

“ [dɪd] [ðeɪ] ['tɔːtʃə(r)] [juː; jʊ] ['bædli] , ['feərəʊ] ?
“ Did they torture you badly , Pharaoh ?
“ 做过 他们 酷刑 你 糟糕 , 法老 ?

“法老，他们有没有狠狠地折磨你？”

” [aɪ] [ɑːskt] , [əd'maɪərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔːtɪtjuːd] .
” I asked , admiring his fortitude .
” 我 问 , 钦佩 他的 坚韧 .

我问道，钦佩他的坚韧。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [smaɪld] ['grɪmli] .
He shook his head and smiled grimly .
他 摇晃 他的 头 和 微笑 阴沉地 .

他摇了摇头，露出一丝苦笑。

“ [səʊ] ['bædli] , ['mɑːstə(r)] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf]
“ So badly , master , that it seemed as if
“ 所以 糟糕 , 掌握 , 那 它 似乎 作为 如果

“主人，情况糟透了，看起来好像……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 161]
[页 -]

[第161页]

['evri] [bəʊn] [ɪn] [maɪ] ['bɒdi] [wɒz; wəz] ['brəʊkən] [ænd; ənd] ['evri] ['sɪnjuː] [krækt] .
every bone in my body was broken and every sinew cracked .
每一个 骨 在 我的 身体 曾是 破碎的 和 每一个 腱子 裂纹 .

我全身的骨头都断了，每根筋都裂了。

[bʌt; bət][ə; eɪ][mæn] [meɪ] [ˌʌndə'gəʊ][ə; eɪ] [diːl] [ɒv; əv] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] [jet] [lɪv; laɪv] .

But	a	man	may	undergo	a	deal	of	suffering	and	yet	live	.
但	一个	男人	可能	经历	一个	交易	的	痛苦	和	然而	居住	.

但是，一个人即使经历很多苦难，仍然可以活下来。

[səʊ][let][ˌjuː 'es][kwɪt][ˌjuː 'es][laɪk] [men][ænd; ənd][biː; bi] [strɒŋ] .

So	let	us	quit	us	like	men	and	be	strong	.
所以	让	我们	辞职	我们	喜欢	男人	和	是	强的	.

所以，让我们像个男人一样，坚强起来。

[fɔː(r); fə(r)]['truːli] , [ðəʊ] [wiː; wi][biː; bi][ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv] [ðiːz] [d'ɛvəlz][æt; ət]['prez(ə)nt] , [gɒd][ɪz] [nɪə(r)][ˌjuː 'es] ,

For	truly	,	though	we	be	in	the	hands	of	these	devils	at	present	,	God	is	near	us	,
为了	真的	,	尽管	我们	是	在	这	双手	的	这些	魔鬼	在	展示	,	上帝	是	靠近	我们	,

虽然我们现在确实落入了这些魔鬼的手中，但上帝与我们同在。

[ænd; ənd] [wɪl] ['meɪbi] [biː; bi]['nɪərə(r)][eə(r)][ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [dʌn] .

and	will	maybe	be	nearer	ere	the	day	is	done	.
和	将要	或许	是	更近	埃雷	这	天	是	完毕	.

到今天结束时，或许会更接近目标。

〞 [ðen] ['aʊə(r)][kʌ'stəʊdiːənz] ['sepəreɪtɪd] [ˌjuː 'es] [ə'gen] ,

〞	Then	our	custodians	separated	us	again	,
〞	然后	我们的	保管人	分开	我们	再次	,

“然后我们的看守再次把我们分开了，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['aʊəz] [ðeɪ] ['eksəd] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði]['prɪz(ə)n] [jɑːd] ,

and	for	a	couple	of	hours	they	exercised	us	in	the	prison	yard	,
和	为了	一个	夫妻	的	小时	他们	锻炼	我们	在	这	监狱	院子	,

他们让我们在监狱操场上锻炼了几个小时。

['ʃəʊɪŋ] [ˌjuː 'es][ɪn] [wɒt] ['ɔːdə(r)][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [prə'siːd] [tuː; tə][ðə; ði]['skæfəʊld] ,

showing	us	in	what	order	we	should	proceed	to	the	scaffold	,
显示	我们	在	什么	命令	我们	应该	继续	到	这	脚手架	,

向我们展示我们应该按什么顺序走向脚手架，

[ænd; ənd] [ɛdm'ɒnɪʃɪŋ] [ˌjuː 'es][æz; əz][tuː; tə]['aʊə(r)][bɪ'heɪvjə(r)] [wen] [wiː; wi][hæd; həd] [kʌm] [ðeə(r)] .

and	admonishing	us	as	to	our	behavior	when	we	had	come	there	.
和	告诫	我们	作为	到	我们的	行为	什么时候	我们	有	来	那里	.

并告诫我们来到这里时的行为。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [brɔːd] ['deɪlaɪt] , [ðeɪ] [geɪv] [ˌjuː 'es] ['brekfəst] ,

And	after	that	was	over	,	it	being	broad	daylight	,	they	gave	us	breakfast	,
和	后	那	曾是	超过	,	它	存在	广阔	日光	,	他们	给予	我们	早餐	,

事情结束后，当时天色已亮，他们给我们准备了早餐。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] [waɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [bred] [fraɪd] [ɪn] ['hʌni] ,

which	was	a	cup	of	wine	with	a	piece	of	bread	fried	in	honey	,
哪个	曾是	一个	杯子	的	葡萄酒	和	一个	片	的	面包	油煎	在	蜂蜜	,

那是一杯葡萄酒和一块蘸着蜂蜜煎的面包。

[ænd; ənd][səʊ][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɔː'diːl] .

and	so	we	were	ready	for	the	ordeal	.
和	所以	我们	是	准备好	为了	这	考验	.

因此，我们已经做好了迎接考验的准备。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm]['sɪksti][tuː; tə]['sev(ə)nti] ['prɪznər] [ɪn][ɔːl] , [ɒv; əv][ɔːl] [ˌnæʃə'nælɪtiz] , [ə; eɪ]

There	were	some	sixty	to	seventy	prisoners	in	all	,	of	all	nationalities	,	a
那里	是	一些	六十	到	七十	囚犯	在	全部	,	的	全部	国籍	,	一个

[kən'sɪdərəb(ə)l]['nʌmbə(r)] ['biːɪŋ] ['ɪŋglɪʃmən] ,

considerable	number	being	Englishmen	,
大量	数字	存在	英国人	,

总共有六七十名囚犯，来自各个国家，其中英国人相当多。

[ænd; ənd][ɔːl][ɒv; əv][ˌjuː 'es][wɜː(r); wə(r)] [drest] [ɪn] [ðəʊz] ['hɪdiəs] [sæn; sɑːn] - [bɛniːtoʊs] ,

and	all	of	us	were	dressed	in	those	hideous	San	-	benitos	,
和	全部	的	我们	是	穿着	在	那些	可怕	圣	-	贝尼托斯	,

我们所有人都穿着那些丑陋的圣贝尼托斯式服装，

[wɪtʃ] [meɪk] [ðə; ði][məʊst] ['ʃeɪmfl] [gɑːb] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən][weə(r)] .

which	make	the	most	shameful	garb	that	a	man	can	wear	.
哪个	制作	这	最多	可耻	外衣	那	一个	男人	能	穿	.

这是男人能穿的最丢脸的衣服。

['biːɪŋ] [drɔːn] [ʌp] [ɪn]['sɪŋg(ə)l]

Being	drawn	up	in	single
存在	绘制	向上	在	单身的

被画成单幅

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	162	]
[	页	-	]

[第162页]

[faɪl] , ['aʊə(r)] [gɑːdz] ['fɑːsənd] [ə; eɪ]['hɔːltə(r); 'hɒltə(r)] [raʊnd] [ðə; ði] [nek] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['prɪz(ə)nə(r)] ,

file	,	our	guards	fastened	a	halter	round	the	neck	of	each	prisoner	,
文件	,	我们的	守卫	系紧	一个	缰绳	圆形的	这	脖子	的	每个	囚犯	,

档案显示，我们的守卫给每个囚犯的脖子上都套上了缰绳。

[ænd; ənd] ['ɑːftəwədz] [geɪv] [tuː; tə] [iːtʃ] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][ə; eɪ] [griːn] [wæks]['kænd(ə)l] , [wɪtʃ] [wiː; wi] ['kærid]

and	afterwards	gave	to	each	of	us	a	green	wax	candle	,	which	we	carried
和	然后	给予	到	每个	的	我们	一个	绿色的	蜡	蜡烛	,	哪个	我们	携带

, [ʌn'laɪtɪd] ,

,	unlighted	,
,	未点亮	,

之后，他们给我们每人发了一支绿色蜡烛，我们拿着蜡烛，但没有点燃。

[ɪn][ðə; ði] [raɪt] [hænd] .

in	the	right	hand	.
在	这	正确的	手	.

右手。

[tuː] ['spænjədz] , [wel] [ɑːmd] , ['gɑːdɪd] [iːtʃ] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][səʊ][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] ['biːɪŋ]

Two	Spaniards	,	well	armed	,	guarded	each	of	us	,	and	so	the	procession	being
二	西班牙人	,	出色地	武装	,	守卫	每个	的	我们	,	和	所以	这	游行	存在

[ə'reɪndʒd] ,

arranged	,
安排	,

两名全副武装的西班牙人分别护卫着我们每个人，队伍就这样安排好了。

[ðə; ði] [greɪt] [dɔːz] [wɜː(r); wə(r)] [θrəʊn] ['əʊpən]

the	great	doors	were	thrown	open
这	伟大的	门	是	抛掷	打开

大门敞开了。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][led] [fɔːθ] ['ɪntuː][ðə; ði][skweə(r)] .

and	we	were	led	forth	into	the	square	.
和	我们	是	引领	前进	进入	这	正方形	.

于是我们被领进了广场。

[ðə; ði] [kraʊd] [ɪn][ðə; ði][skweə(r)][wɒz; wəz][səʊ] [θɪk] [ðæt] [ðə; ði] [gɑːdz] [hæd; həd] [mʌtʃ] [ə'duː][tuː; tə] [friː]

The	crowd	in	the	square	was	so	thick	that	the	guards	had	much	ado	to	free
这	人群	在	这	正方形	曾是	所以	厚的	那	这	守卫	有	很多	阿多	到	自由的

[ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ;

a	passage	through	it	;
一个	通道	通过	它	;

广场上的人群非常拥挤，卫兵们费了好大劲才开辟出一条通道；

[bʌt; bət][eə(r)] [lɒŋ] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['skæfəʊld] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['kɒndʌktid] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] ,

but	ere	long	we	came	to	the	scaffold	,	and	were	conducted	upon	it	,
但	埃雷	长的	我们	来了	到	这	脚手架	,	和	是	实施	之上	它	,

但不久我们就来到了断头台前，并被押上了台。

['siːtɪŋ] [ɑː'selvz] [ɒn] [lɒŋ] [rəʊz] [ɒv; əv] [tʃeəz] [pleɪst] [ɪn] [fʊl] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] .

seating	ourselves	on	long	rows	of	chairs	placed	in	full	sight	of	the	people	.
座位	我们自己	在	长的	行	的	椅子	放置	在	满的	视线	的	这	人们	.

我们坐在摆放在众目睽睽之下的长排椅子上。

[wiː; wi][hæd; həd][nɒt] [lɒŋ] ['ɒkjupaɪd] [ðɪs] ['ʃeɪmfl] [pə'zɪʃ(ə)n] [wen] [ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

We	had	not	long	occupied	this	shameful	position	when	the	Viceroy	and	his
我们	有	不是	长的	占领	这	可耻	位置	什么时候	这	总督	和	他的

['ɒfɪsəz] [keɪm] [ə'pɒn][ðə; ði]['skæfəʊld][baɪ] [ə'nʌðə(r)] [flaɪt] [ɒv; əv] [steps] ,

officers	came	upon	the	scaffold	by	another	flight	of	steps	,
警官	来了	之上	这	脚手架	经过	其他	航班	的	步骤	,

我们刚坐上这耻辱的刑台没多久，总督和他的官员们就沿着另一段台阶来到了刑台上。

['kləʊsli] ['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'kwɪzɪtə(r)] , [huː] [tʊk] [ðə; ði] [tʃiːf] ['pleɪsɪz] [ænd; ənd] [meɪd] [mʌtʃ] [ʃəʊ]

closely	followed	by	the	Inquisitors	,	who	took	the	chief	places	and	made	much	show
密切	随后	经过	这	审判官	,	WHO	采取	这	首席	地方	和	制成	很多	展示

[ɒv; əv][ðeə(r)] [ɔː'θɒrəti] .

of	their	authority	.
的	他们的	权威	.

紧随其后的是宗教裁判官，他们占据了主要位置，并大肆炫耀自己的权威。

[ðen] [θriː] ['hʌndrəd] ['freɪəz] , ['weərɪŋ] [ðə; ði] [gɑːb] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['veərɪəs] ['ɔːdərs] , [blæk] , [waɪt] ,

Then	three	hundred	friars	,	wearing	the	garb	of	their	various	orders	,	black	,	white	,
然后	三	百	修士们	,	穿着	这	外衣	的	他们的	各种各样的	订单	,	黑色的	,	白色的	,

[greɪ] , [ænd; ənd] [braʊn] ,

gray	,	and	brown	,
灰色的	,	和	棕色的	,

然后是三百名修士，他们身穿各自修会的黑色、白色、灰色和棕色长袍，

[wɜː(r); wə(r)] ['mɑːʃəl] [tuː; tə][ðeə(r)]['pleɪsɪz] , [ænd; ənd][ɔːl][wɒz; wəz] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['dʒʌdʒmənts] .

were	marshaled	to	their	places	,	and	all	was	ready	for	the	judgments	.
是	集结	到	他们的	地方	,	和	全部	曾是	准备好	为了	这	判决	.

众人被安排到各自的位置上，一切就绪，审判即将开始。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	163	]
[	页	-	]

[第163页]

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] ['sɔːli] ['eksəd] [ɪn]['aʊə(r)][maɪndz][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði]

we	were	so	sorely	exercised	in	our	minds	at	that	time	because	of	the
我们	是	所以	非常	锻炼	在	我们的	思想	在	那	时间	因为	的	这

['ægəni] [ɒv; əv] ['sɪtɪŋ] [ðeə(r)] [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [wen] ['aʊə(r)] [tɜːn] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd] [wɒt]

agony	of	sitting	there	and	wondering	when	our	turn	would	come	and	what
痛苦	的	坐着	那里	和	好奇	什么时候	我们的	转动	会	来	和	什么

['aʊə(r)] [feɪt] [wʊd] [biː; bi] ,

our	fate	would	be	,
我们的	命运	会	是	,

当时我们因为坐在那里焦虑不安，不知道什么时候轮到自己，不知道自己的命运会如何，而备受煎熬。

[ðæt] [ai][hæv; həv] ['ʌtəli] [fə'gɒtn] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] [nems] [ænd; ənd] ['sentənsɪz] [ɒv; əv][maɪ]

that	I	have	utterly	forgotten	many	of	the	names	and	sentences	of	my
那	我	有	完全地	被遗忘的	许多	的	这	姓名	和	句子	的	我的

[ʌn'fɔːtʃənət] [kəm'pænjənz] .

unfortunate	companions	.
不幸	同伴	.

我已经完全忘记了许多不幸同伴的名字和句子。

[sʌm; səm] [stɪl] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

Some	still	come	back	to	me	,
一些	仍然	来	后退	到	我	,

有些事还会回到我身边，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)] ['sentənsɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['hevɪə] [ðæn; ðən] [ðəʊz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [maɪ]

because	their	sentences	were	heavier	than	those	which	have	escaped	my
因为	他们的	句子	是	较重	比	那些	哪个	有	逃脱	我的

['meməri] .

memory	.
记忆	.

因为他们的刑罚比我记忆中那些已经无法辨认的刑罚要重得多。

[ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv]['dʒʌdʒmənt][wɒz; wəz]['ɑːftə(r)] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] .

The	manner	of	judgment	was	after	this	fashion	.
这	方式	的	判断	曾是	后	这	时尚	.

审判的方式大致如此。

[ðə; ði] [klɑːk] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'kwɪzɪtə(r)] ['kɔːlɪŋ] [aʊt] ['aʊə(r)] [nems] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] ,

The	clerk	to	the	Inquisitors	calling	out	our	names	in	a	loud	voice	,
这	职员	到	这	审判官	呼叫	出去	我们的	姓名	在	一个	大声	嗓音	,

宗教裁判官的书记员大声喊着我们的名字，

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [kə'mɑːnd] [tuː; tə][stænd] [ʌp] [ɪn]['aʊə(r)]['pleɪsɪz] [ænd; ənd][hɪə(r)][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt]

we	were	commanded	to	stand	up	in	our	places	and	hear	the	judgment
我们	是	命令	到	站立	向上	在	我们的	地方	和	听到	这	判断

[ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli] ['ɒfɪs] [ə'pɒn] [ˌjuː 'es] .

of	the	Holy	Office	upon	us	.
的	这	圣	办公室	之上	我们	.

我们奉命站起来，聆听圣职人员对我们的审判。

['tɒməs] [waɪt] , [kɔː'niːljəs] ['dʒɒnsn] , ['piːtə(r)] [braʊn] , ['henri] [mɔː(r)] ,

Thomas	White	,	Cornelius	Johnson	,	Peter	Brown	,	Henry	More	,
托马斯	白色的	,	科尼利厄斯	约翰逊	,	彼得	棕色的	,	亨利	更多的	,

托马斯·怀特、科尼利厄斯·约翰逊、彼得·布朗、亨利·莫尔

[ɔːl] ['ɪŋglɪʃmən] ['ʃɪprekt] [ɒn] [ðəʊz] [ˌɪnhɒ'spɪtəb(ə)l] [kəʊsts] [ɔː(r)] ['kæptʃəd] [æt; ət] [siː] ,

all	Englishmen	shipwrecked	on	those	inhospitable	coasts	or	captured	at	sea	,
全部	英国人	遭遇海难	在	那些	不宜居住的	海岸	或者	捕获	在	海	,

所有在那些荒凉海岸遭遇海难或被俘的英国人，

[wɜː(r); wə(r)] [kən'demd] [tuː; tə] [θriː] ['hʌndrəd] ['læʃɪz] [ɒn] ['hɔːsbæk] , [ænd; ənd][tuː; tə] [sɜːv] [ɪn][ðə; ði]

were	condemned	to	three	hundred	lashes	on	horseback	,	and	to	serve	in	the
是	谴责	到	三	百	睫毛	在	马背	,	和	到	服务	在	这

['gæliz] [fɔː(r); fə(r)][ten] [j'iəz] .

galleys	for	ten	years	.
厨房	为了	十	年	.

被判处骑马鞭笞三百下，并在战船上服役十年。

['wɪljəm] ['kɒliə(r)] , ['tɒməs] [fɔːd] , [dʒɒn][peɪdʒ] , [tuː] ['hʌndrəd] ['læʃɪz] [ænd; ənd] [eɪt] [j'iəz] [ɪn][ðə; ði]

William	Collier	,	Thomas	Ford	,	John	Page	,	two	hundred	lashes	and	eight	years	in	the
威廉	科利尔	,	托马斯	福特	,	约翰	页	,	二	百	睫毛	和	八	年	在	这

['gæliz] .

galleys	.
厨房	.

威廉·科利尔、托马斯·福特、约翰·佩奇，被判处两百鞭和八年苦役。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	164	]
[	页	-	]

[第164页]

['stiːvn] [braʊn] [ænd; ənd] ['nɪkələs] ['piːtəsən] , [ə; eɪ] ['dʌtʃmən] , [wʌn] ['hʌndrəd] ['læʃɪz] [ænd; ənd][sɪks]

Stephen	Brown	and	Nicholas	Peterson	,	a	Dutchman	,	one	hundred	lashes	and	six
史蒂芬	棕色的	和	尼古拉斯	彼得森	,	一个	荷兰人	,	一	百	睫毛	和	六

[j'iəz] [ɪn][ðə; ði] ['gæliz] .

years	in	the	galleys	.
年	在	这	厨房	.

斯蒂芬·布朗和尼古拉斯·彼得森（荷兰人）被判处一百鞭刑和六年苦役。

[ðen] [keɪm] [sʌm; səm] ['fɔːti] [ɔː(r)] ['fɪfti] [men] [huːz] [nems] [aɪ][hæv; həv] [fə'gɒtn] ,

Then	came	some	forty	or	fifty	men	whose	names	I	have	forgotten	,
然后	来了	一些	四十	或者	五十	男人	谁	姓名	我	有	被遗忘的	,

然后来了四五十个人，我忘了他们的名字。

[huː] [wɜː(r); wə(r)] [kən'demd] [tuː; tə][ə; eɪ]['lesə(r)]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['læʃɪz] [ænd; ənd] [les] ['sɜːvɪtjuːd] [ɪn]

who	were	condemned	to	a	lesser	number	of	lashes	and	less	servitude	in
WHO	是	谴责	到	一个	较少	数字	的	睫毛	和	较少的	奴役	在

[ðə; ði] ['gæliz] ,

the	galleys	,
这	厨房	,

那些被判处较少鞭笞和较短苦役刑罚的人，

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ðem; ðəm][sʌm; səm][fɔː(r)][ɔː(r)][faɪv] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [ə'dʒʌdʒd] [tuː; tə] [sɜːv] [ɪn]

and	after	them	some	four	or	five	who	were	adjudged	to	serve	in
和	后	他们	一些	四	或者	五	WHO	是	判决	到	服务	在

['mɑːnəˌsteriz] [fɔː(r); fə(r)] ['veərɪəs] [tɜːmz] [ɒv; əv] [j'iəz] ,

monasteries	for	various	terms	of	years	,
修道院	为了	各种各样的	条款	的	年	,

之后还有四五个人被判到修道院服务，服务年限长短不一。

['weərɪŋ] [ðeə(r)][sæn; sɑːn] - [bɛniːtoʊs][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .

wearing	their	San	-	benitos	all	the	time	.
穿着	他们的	圣	-	贝尼托斯	全部	这	时间	.

他们总是穿着圣贝尼托斯鞋。

[ænd; ənd] [ðen] , ['ɑːftə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['aʊəz] [ɒv; əv] ['wɪəri] ['weɪtɪŋ] ,

And	then	,	after	two	or	three	hours	of	weary	waiting	,
和	然后	,	后	二	或者	三	小时	的	厌倦	等待	,

然后，在经历了两三个小时令人疲惫的等待之后，

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [dɪd] ['evriθɪŋ] [wɪð] [ɪk'siːdɪŋ] ['tiːdiəsnəs] [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['serəməni] , [ðeɪ]

for	they	did	everything	with	exceeding	tediousness	and	much	ceremony	,	they
为了	他们	做过	一切	和	超过	乏味	和	很多	仪式	,	他们

[kɔːld] [ə'pɒn] ['feərəʊ] - [ænd; ənd][maɪ'self] ,

called	upon	Pharaoh	Nanjulian	and	myself	,
称为	之上	法老	-	和	我	,

因为他们做事极其繁琐，仪式繁复，他们召见了法老南朱利安和我。

[ænd; ənd][wiː; wi] [stʊd] [ʌp] [tə'geðə(r)] [tuː; tə] [rɪ'siːv] ['sentəns] .

and	we	stood	up	together	to	receive	sentence	.
和	我们	站立	向上	一起	到	收到	句子	.

我们一起站起来接受判决。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] ['sʌd(ə)nli] [njuː] [ðæt] [gɒd] [hæd; həd] [nɒt] [dɪ'zɜːtɪd] [ˌjuː 'es] ,

And	then	we	suddenly	knew	that	God	had	not	deserted	us	,
和	然后	我们	突然	知道	那	上帝	有	不是	荒凉的	我们	,

然后我们突然意识到，上帝并没有抛弃我们。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sentəns] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['laɪtə(r)] [wʌn][ðæn; ðən] ['eni] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [hɜːd] [pɑːst]

for	the	sentence	was	a	lighter	one	than	any	that	we	had	heard	passed
为了	这	句子	曾是	一个	打火机	一	比	任何	那	我们	有	听到	通过了

.

:

.

因为这个判决比我们之前听到的任何判决都要轻。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [sɜːv] [tuː] [jˈiəz] [ɪn][ðə; ði] ['gæliz] ,

We	were	to	serve	two	years	in	the	galleys	,
我们	是	到	服务	二	年	在	这	厨房	,

我们要在厨房服役两年，

[səb'mɪtɪŋ] [ɑː'selvz] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃæplɪn] [fɔː(r); fə(r)][ˌædmə'nɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .

submitting	ourselves	to	the	chaplain	for	admonition	and	instruction	.
提交	我们自己	到	这	牧师	为了	警告	和	操作说明	.

我们自愿接受牧师的训诫和指导。

[səʊ] [ðæt] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)][ænd; ənd][wiː; wi][kʊd; kəd] [briːð] ['friːli] [ə'gen] .

So	that	was	over	and	we	could	breathe	freely	again	.
所以	那	曾是	超过	和	我们	可以	呼吸	自由	再次	.

事情就这样结束了，我们又可以自由呼吸了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	165	]
[	页	-	]

[第165页]

[ˌnevəðə'les] [ðə; ði]['hɒrəb(ə)l] [wɜːk] [ɒv; əv] [ðæt] [deɪ] [wɒz; wəz][fɑː(r)][frɒm; frəm]['əʊvə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː]

Nevertheless	the	horrible	work	of	that	day	was	far	from	over	,	for	it
尽管如此	这	可怕	工作	的	那	天	曾是	远的	从	超过	,	为了	它

[wɒz; wəz] ['hɑːdli] [bɪ'gʌn] .

was	hardly	begun	.
曾是	几乎	开始	.

然而，那天可怕的工作远未结束，因为它才刚刚开始。

[ðə; ði][tɔː'ment, 'tɔːm-] , [ðə; ði] ['mɜːdə] , [wɜː(r); wə(r)] [jet] [tuː; tə] [kʌm] .

The	torments	,	the	murders	,	were	yet	to	come	.
这	折磨	,	这	谋杀案	,	是	然而	到	来	.

折磨和谋杀，还在后面。

['wɪljəm] [mɔː(r)] , [dʒɒn] [wʊd] , [ænd; ənd][hæns] - , [ə; eɪ]['dʒɜːmən] ['luːθərən] , [wɜː(r); wə(r)]

William	Moor	,	John	Wood	,	and	Hans	Schewitzer	,	a	German	Lutheran	,	were
威廉	泊	,	约翰	木头	,	和	汉斯	-	,	一个	德语	路德宗	,	是

[brɔːt] [ʌp][fɔː(r); fə(r)] ['sentəns] [ænd; ənd] [kən'demd] ,

brought	up	for	sentence	and	condemned	,
带来	向上	为了	句子	和	谴责	,

威廉·穆尔、约翰·伍德和德国路德教徒汉斯·舍维策被带上法庭判刑，并被判处死刑。

['biːɪŋ] ['pestɪlənt] [ænd; ənd] ['nɔːti] ['herətɪks] , [tuː; tə][biː; bi] [bɜːnd] [tuː; tə] ['æʃɪz] .

being	pestilent	and	naughty	heretics	,	to	be	burned	to	ashes	.
存在	瘟疫	和	淘气	异端	,	到	是	烧伤	到	灰烬	.

他们是邪恶顽劣的异端分子，应该被烧成灰烬。

[ðeɪ] [lɒst] [nəʊ] [taɪm] , [ðiːz] ['vɪlənəs] ['spænjədz] , [ɪn] ['kæriɪŋ] [aʊt] [ðɪs] ['sentəns] .

They	lost	no	time	,	these	villainous	Spaniards	,	in	carrying	out	this	sentence	.
他们	丢失的	不	时间	,	这些	邪恶的	西班牙人	,	在	携带	出去	这	句子	.

这些邪恶的西班牙人毫不犹豫地执行了判决。

[ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['skæfəʊld] [stʊd] [θriː] [staʊt] ['aɪən][pəʊsts] , ['fɜːmli] [sʌŋk] [ɪn][ðə; ði] [graʊnd] ,

In	front	of	the	scaffold	stood	three	stout	iron	posts	,	firmly	sunk	in	the	ground	,
在	正面	的	这	脚手架	站立	三	肥硕	铁	帖子	,	牢牢	沉没	在	这	地面	,

脚手架前竖立着三根粗壮的铁柱，牢牢地插在地上。

[wɪð] ['fægəts] [ɔːl'redi] [paɪld] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ðiːz] [ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] [men]

with	fagots	already	piled	about	them	,	and	to	these	the	unfortunate	men
和	柴捆	已经	堆积	关于	他们	,	和	到	这些	这	不幸	男人

[wɜː(r); wə(r)] ['spiːdəli] [baʊnd] ,

were	speedily	bound	,
是	迅速地	边界	,

他们周围已经堆放着柴火，这些不幸的人很快就被绑在了柴火上。

[ə'mɪdst] [ðə; ði] ['saɪləns] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [ænd; ənd][ðə; ði] [kraɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [mʌŋks] [ænd; ənd] [fə'mɪliə(r)]

amidst	the	silence	of	the	crowd	and	the	cries	of	the	monks	and	Familiars
在……之中	这	沉默	的	这	人群	和	这	哭泣	的	这	僧侣	和	熟悉的

,

,

,

在人群的寂静和僧侣及使魔的呼喊声中，

[huː] [prest] [ə'pɒn][ðeə(r)] ['vɪktɪms] , ['bɪdɪŋ] [ðem; ðəm] [rɪ'pent] [ænd; ənd] [rɪ'kænt] [eə(r)]

who	pressed	upon	their	victims	,	bidding	them	repent	and	recant	ere
WHO	按下	之上	他们的	受害者	,	投标	他们	悔改	和	反悔	埃雷

他们逼迫受害者，要求他们忏悔并放弃信仰。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [lɒst] [fər'evə(r)] .

they	were	lost	forever	.
他们	是	丢失的	永远	.

他们永远地消失了。

[bʌt; bət][tuː; tə] [ðiːz] ['mɜːdərɪŋ] ['vɪlənz] [ðə; ði] [θriː] [men] ['ɑːnsə(r)d] [nɔːt] ,

But	to	these	murdering	villains	the	three	men	answered	naught	,
但	到	这些	谋杀	反派	这	三	男人	回答	零	,

但对于这些杀人恶棍，这三个人什么也没回答。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl]['əʊvə(r)] [wɪð] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][wʌn][mɔː(r)]

and	presently	it	was	all	over	with	them	,	and	there	was	one	more
和	目前	它	曾是	全部	超过	和	他们	,	和	那里	曾是	一	更多的

[kraɪm] [rɪ'kɔːdɪd] [ə'genst] [speɪn] .

crime	recorded	against	Spain	.
犯罪	记录	反对	西班牙	.

到此为止，他们的罪行全部结束了，西班牙又添了一桩罪行。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 166]
[页 -]

[第166页]

[ðen] [ðəʊz] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] [huː] [hæd; həd] [biːn] ['sentənst] [tuː; tə][səʊ] ['meni] ['læʃɪz] [wɜː(r); wə(r)][led]
Then those of us who had been sentenced to so many lashes were led
然后 那些 的 我们 WHO 有 到过 判刑 到 所以 许多 睫毛 是 引领
[daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði]['skæfəʊld][ænd; ənd] [pleɪst] [ə'pɒn] ['hɔːsɪz] ,
down from the scaffold and placed upon horses ,
向下 从 这 脚手架 和 放置 之上 马匹 ,

然后，我们这些被判处鞭笞刑的人被从刑台上带下来，骑上马。

['biːɪŋ] [strɪpt] [tuː; tə][ðə; ði] [weɪst] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [baɪ][ðem; ðəm] , ['evri] [mæn] , [æn; ən]
being stripped to the waist , and having by them , every man , an
存在 脱衣舞 到 这 腰部 , 和 拥有 经过 他们 , 每一个 男人 , 一个
[ˌeksɪ'kjuːʃənə(r)] [ɑːmd] [wɪð] [ə; eɪ] [wɪp] .
executioner armed with a whip .
刽子手 武装 和 一个 鞭 .

被剥去上衣，每人身边都有一名手持鞭子的刽子手。

[sʌtʃ] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][æz; əz][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [ðɪs] ['sentəns] [wɜː(r); wə(r)] [ə'reɪndʒd] [ɪn] [peəz] [bɪ'haɪnd] ,
Such of us as had escaped this sentence were arranged in pairs behind ,
这样的 的 我们 作为 有 逃脱 这 句子 是 安排 在 对 在后面 ,

我们这些侥幸逃脱判决的人，两人一组地排在后面。

[wɪð] ['aʊə(r)]['hɔːltə(r); 'hɒltə(r)] [stɪl] [raʊnd] ['aʊə(r)] [neks] [ænd; ənd]['aʊə(r)] [gɑːdz] [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv]
with our halters still round our necks and our guards on either side of
和 我们的 缰绳 仍然 圆形的 我们的 脖子 和 我们的 守卫 在 任何一个 边 的
[ˌjuː 'es] .
us .
我们 .

我们脖子上还套着缰绳，卫兵分列两侧。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [men] [huː] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [wɪpt] ['mɑːtʃt] [tuː] ['kraiə] , ['kraɪɪŋ] " [bɪ'həʊld]
Before the men who were to be whipped marched two criers , crying " Behold
前 这 男人 WHO 是 到 是 鞭打 行军 二 哭泣者 , 哭泣 " 看哪
[ðiːz] ['ɪŋglɪʃ] [dɒgz] ,
these English dogs ,
这些 英语 狗 ,

在即将被鞭打的男人们前面，有两个叫卖者喊道："看哪，这些英国狗！"

['luːθərən] , ['enəmɪz] [ɒv; əv] [gɒd] , " [ænd; ənd][æt; ət] ['ɪntərvlz] [keɪm] [fə'mɪliə(r)] , [sʌtʃ] [æz; əz] [frei]
Lutherans , enemies of God , " and at intervals came Familiars , such as Frey
路德教徒 , 敌人 的 上帝 , " 和 在 间隔 来了 熟悉的 , 这样的 作为 弗雷
[ˌbɑːrtə'loʊmioʊ] ,
Bartolomeo ,
巴托洛梅奥 ,

路德教徒是上帝的敌人"，而且不时会有像弗雷·巴托洛梅奥这样的圣方济各会修士出现。

[ɐdm'ɒnɪʃɪŋ] [ðə; ði] [ˌeksi'kjuːʃənə] [tuː; tə] [leɪ] [ɒn][ænd; ənd][speə(r)] [nɒt] .
admonishing the executioners to lay on and spare not .
告诫 这 刽子手 到 躺 在 和 空闲的 不是 .

告诫刽子手们要毫不留情。

[ðen] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] ['stɑːtɪd] ,
Then the procession started ,
然后 这 游行 开始 ,

然后游行队伍开始了。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['kɒndʌktid] [baɪ] [ðə; ði] ['kraiə] [θruː] [ɔːl] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] [striːts] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði]

and	**was**	**conducted**	**by**	**the**	**criers**	**through**	**all**	**the**	**principal**	**streets**	**back**	**to**	**the**
和	曾是	实施	经过	这	哭泣者	通过	全部	这	主要的	街道	后退	到	这

[greɪt] [skweə(r)] ,

great	**square**	**,**
伟大的	正方形	,

然后由报童们引领着队伍，沿着所有主要街道返回大广场。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

在德雷克时代(In the Days of Drake)
第6/8页

[ænd; ənd][æt; ət] ['evri] [fju:] [steps] [ðə; ði] [ˌeksi'kju:ʃənə] [leɪd] [ɒn] [wɪð] [ðeə(r)] [wɪps] , ['fetʃɪŋ] [blʌd]

and	at	every	few	steps	the	executioners	laid	on	with	their	whips	,	fetching	blood
和	在	每一个	很少	步骤	这	刽子手	铺设	在	和	他们的	鞭子	,	获取	血

[æt; ət] ['evri] [strəʊk] ,

at	every	stroke	,
在	每一个	中风	,

行刑者每走几步就用鞭子抽打，每一鞭都抽得鲜血淋漓。

[səʊ] [ðæt] [tu:; tə] ['eni] [mæn] ['hævɪŋ] [ɔ:t] [ɒv; əv] ['mɜ:si] [ænd; ənd] [kəm'pæʃ(ə)n] [wɪ'ðɪn] [hɪm] [ðə; ði]

so	that	to	any	man	having	aught	of	mercy	and	compassion	within	him	the
所以	那	到	任何	男人	拥有	零	的	怜悯	和	同情	之内	他	这

['spektək(ə)l][wɒz; wəz]['hɒrəb(ə)l][ænd; ənd]['nɔ:zieɪtɪŋ; 'nɔ:sieɪtɪŋ] ,

spectacle	was	horrible	and	nauseating	,
奇观	曾是	可怕	和	令人作呕	,

因此，对于任何尚存一丝怜悯之心的人来说，这景象都令人毛骨悚然、作呕。

[ðəʊ] [tu:; tə][ðə; ði] [fə'mɪliə(r)]

though	to	the	Familiars
尽管	到	这	熟悉的

虽然对于使魔来说

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	167	]
[	页	-	]

[第167页]

[ænd; ənd] [ɪn'kwɪzɪtə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ɪ'nʌf] .

and	Inquisitors	it	seemed	delightful	enough	.
和	审判官	它	似乎	愉快	足够的	.

对审判官来说，这似乎也相当令人愉快。

[naʊ] , [æz; əz][wi:; wi] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] [skweə(r)] , [ðɪs] ['blʌdi] [wɜ:k] ['bi:ɪŋ] ['əʊvə(r)] ,

Now	,	as	we	returned	to	the	great	square	,	this	bloody	work	being	over	,
现在	,	作为	我们	返回	到	这	伟大的	正方形	,	这	血腥	工作	存在	超过	,

现在，当我们回到大广场时，这场血腥的战斗已经结束了，

[ðə; ði] [θrɒŋ] [prest] [ə'pɒn] [ˌju: 'es][səʊ] ['kləʊsli] [ðæt] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [fju:] ['moments] [wi:; wi]

the	throng	pressed	upon	us	so	closely	that	for	some	few	moments	we
这	人群	按下	之上	我们	所以	密切	那	为了	一些	很少	时刻	我们

[wɜ:(r); wə(r)][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [mu:v] ,

were	unable	to	move	,
是	无法	到	移动	,

人群拥挤不堪，我们被挤得动弹不得，有好一会儿都无法动弹。

[ænd; ənd] [waɪl] [wi:; wi] [stʊd] [ðeə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] [wʊd] ['hæpən] [nekst] ,

and	while	we	stood	there	waiting	for	what	would	happen	next	,
和	尽管	我们	站立	那里	等待	为了	什么	会	发生	下一个	,

我们站在那里，等待着接下来会发生什么。

[ðeə(r)] [keɪm] [tu:; tə]['aʊə(r)][saɪd] ['kæptɪn] ['mænjʊel][nu:'nɛz] , [hɪz; ɪz]['i:v(ə)l] [aɪz] ['mɒkɪŋ] [ænd; ənd]

there	came	to	our	side	Captain	Manuel	Nunez	,	his	evil	eyes	mocking	and
那里	来了	到	我们的	边	队长	曼努埃尔	努涅斯	,	他的	邪恶的	眼睛	嘲讽	和

['snɪrɪŋ] [æt; ət][ˌju: 'es] .

sneering	at	us	.
冷笑	在	我们	.

曼努埃尔·努涅斯上尉走到我们这边来，他邪恶的眼神嘲讽着我们。

“ [səʊ] , ['mɑːstə(r)] ['sɔːˌkɛld] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)]

“	So	,	Master	Salkeld	,	”	said	he	,	“	it	would	seem	that	you	have	not	altogether
”	所以	,	掌握	萨尔克尔德	,	”	说	他	,	“	它	会	似乎	那	你	有	不是	共

[ɪ'skeɪpt] .

escaped	.
逃脱	.

“那么，萨尔凯尔德少爷，”他说，“看来你并没有完全逃脱。”

['aʊə(r)]['həʊli] ['ɒfɪs] [ɪz]['mɜːsɪf(ə)l] , ['mɑːstə(r)] ['sɔːˌkɛld] , [jeɪ] , ['sædli] [tuː] ['mɜːsɪf(ə)l][fɔː(r); fə(r)][maɪ]

Our	Holy	Office	is	merciful	,	Master	Salkeld	,	yea	,	sadly	too	merciful	for	my
我们的	圣	办公室	是	仁慈	,	掌握	萨尔克尔德	,	是的	,	令人遗憾的是	也	仁慈	为了	我的

['laɪkɪŋ] .

liking	.
喜欢	.

我们的圣职人员仁慈，萨尔凯尔德大师，是的，可惜，仁慈得过了头，我不喜欢这样。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] , [huː] [nəʊ] [nɒt] ['eni] ['mɜːsi] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪŋglɪʃmən]

But	there	are	those	of	us	,	who	know	not	any	mercy	for	Englishmen
但	那里	是	那些	的	我们	,	WHO	知道	不是	任何	怜悯	为了	英国人

[ænd; ənd] ['herətɪks] ,

and	heretics	,
和	异端	,

但我们当中有些人，对英国人和异教徒毫不留情。

[æz; əz][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][eə(r)] [ɪðŋ] , [bəuθ][ɒv; əv][juː; jʊ] .

as	you	shall	find	ere	long	,	both	of	you	.
作为	你	将	寻找	埃雷	长的	,	两个都	的	你	.

不久之后，你们两个都会发现这一点。

” [wɪð] [ðæt] [hiː; hi] ['vænɪʃd] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ['feərəʊ] [ænd; ənd][ai][wɜː(r); wə(r)]

”	With	that	he	vanished	in	the	crowd	,	and	presently	Pharaoh	and	I	were
”	和	那	他	消失了	在	这	人群	,	和	目前	法老	和	我	是

[led] [bæk] [tuː; tə]['prɪz(ə)n] ,

led	back	to	prison	,
引领	后退	到	监狱	,

“说完，他就消失在人群中，不久，法老和我被押回了监狱。”

['wʌndərɪŋ] [wɒt] [hɪz; ɪz][lɑːst] [wɜːdz] [ment] .

wondering	what	his	last	words	meant	.
好奇	什么	他的	最后的	字	意思是	.

想知道他最后的话是什么意思。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	168	]
[	页	-	]

[第168页]

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'viː] .

CHAPTER	XIV	.
章	十四	.

第十四章

[ɒn] [bɔːd] [ðə; ði] ['gæli] .

ON	BOARD	THE	GALLEY	.
在	木板	这	厨房	.

在船上的厨房里。

['biːɪŋ] [led] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['prɪz(ə)n] ,

Being	led	back	to	the	prison	,
存在	引领	后退	到	这	监狱	,

被押回监狱

['feərəʊ] [ænd; ənd][ai] [faʊnd] [tuː; tə]['aʊə(r)] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [dʒɔɪ][ænd; ənd] [ə'stɒnɪʃmənt] [ðæt] [wiː; wi]

Pharaoh	and	I	found	to	our	unspeakable	joy	and	astonishment	that	we
法老	和	我	成立	到	我们的	无法形容	喜悦	和	惊讶	那	我们

[wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [pleɪst] [ɪn][wʌn] [sel] [ænd; ənd][nɒt] ['sepəreɪtɪd] [æz; əz] [ˌhɪətu'fɔː(r)] .

were	to	be	placed	in	one	cell	and	not	separated	as	heretofore	.
是	到	是	放置	在	一	细胞	和	不是	分开	作为	此前	.

令我和法老无比欣喜和惊讶的是，我们被安排在同一个牢房里，而不是像以前那样被分开。

[ðɪs] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['dʒeilə(r)][wɒz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][ˌjuː 'es]

This	consideration	on	the	part	of	our	jailers	was	exceedingly	pleasant	to	us
这	考虑	在	这	部分	的	我们的	狱卒	曾是	非常	令人愉快的	到	我们

,

,

,

狱卒们的这种体贴让我们非常感动。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ə'fɔːd; ə'fɔrd][ˌjuː 'es][ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] [kən'vəːsɪŋ] [wʌn] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .

because	it	afforded	us	the	opportunity	of	conversing	one	with	the	other	.
因为	它	提供	我们	这	机会	的	对话	一	和	这	其他	.

因为它让我们有机会彼此交谈。

['ðeəfɔː(r)] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['bruːzɪz] [ænd; ənd] [streɪnz] , [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði] [ræk] [ænd; ənd][nɒt]

Therefore	,	in	spite	of	our	bruises	and	strains	,	caused	by	the	rack	and	not
所以	,	在	尽管如此	的	我们的	瘀伤	和	菌株	,	导致	经过	这	架子	和	不是

[jet] [fə'gɒtn] ,

yet	forgotten	,
然而	被遗忘的	,

因此，尽管我们身上布满了伤痕和创伤，这些伤痕和创伤至今仍未消退，但

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði][sæd] [saɪts] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [ðæt] [deɪ] [siːn] ,

and	of	the	sad	sights	which	we	had	that	day	seen	,
和	的	这	伤心	景点	哪个	我们	有	那	天	已见	,

以及那天我们所看到的那些令人悲伤的景象，

[wiː; wi] [meɪd] [æn; ən] ['efət] [tuː; tə] [plʌk] [ʌp]['aʊə(r)] ['spɪrɪt] , [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] ['tʃɪəf(ə)l] [ænd; ənd]

we	made	an	effort	to	pluck	up	our	spirits	,	and	to	be	cheerful	and
我们	制成	一个	努力	到	采摘	向上	我们的	烈酒	,	和	到	是	快乐	和

['iːv(ə)n]['həʊpf(ə)l] .

even	hopeful	.
甚至	充满希望	.

我们努力振作精神，保持乐观，甚至充满希望。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['fɜːðə(r)] [ə'sɪstɪd] [ɪn] [ðɪs] ['lɔːdəb(ə)l] [dɪ'zaɪə(r)][baɪ][ə; eɪ]['vɪzɪt][frɒm; frəm][ðə; ði][əʊld]

We	were	further	assisted	in	this	laudable	desire	by	a	visit	from	the	old
我们	是	更远	协助	在	这	值得称赞	欲望	经过	一个	访问	从	这	老的

['dʒentlmən] [huːm] [wiː; wi][hæd; həd] ['reskjuːd] [frɒm; frəm] ['haɪweɪmən] [ɒn][ðə; ði][rəʊd][tuː; tə][wə'hɑːkə] .

gentleman	whom	we	had	rescued	from	highwaymen	on	the	road	to	Oaxaca	.
绅士	谁	我们	有	获救	从	强盗	在	这	路	到	瓦哈卡	.

我们之所以能实现这个值得称赞的愿望，还得益于一位老先生的来访，这位老先生是我们从前往瓦哈卡的路上的强盗手中救出来的。

[ə'baʊt] ['sev(ə)n] [ə'klɑːk] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə]['aʊə(r)]

About	seven	o'clock	that	evening	he	was	admitted	to	our
关于	七	点钟	那	晚上	他	曾是	承认	到	我们的

那天晚上七点左右，他被送进了我们的医院。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	169	]
[	页	-	]

[sel] , [ænd; ənd] [left] [ə'ləʊn] [wɪð] [ˌjuː 'es] .

cell	,	and	left	alone	with	us	.
细胞	,	和	左边	独自的	和	我们	.

把他单独留在牢房里，和我们待在一起。

[ðɪs] ['lætə(r)] [fækt] [æt; ət] [wʌns] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ˌjuː 'es] [ðæt] ['aʊə(r)] [frend] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] [ræŋk]

This	latter	fact	at	once	assured	us	that	our	friend	was	a	man	of	rank
这	后者	事实	在	一次	保证	我们	那	我们的	朋友	曾是	一个	男人	的	秩

[ænd; ənd] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

and	position	,
和	位置	,

后一点让我们立刻确信，我们的朋友是一位有身份地位的人。

['ʌðəwaɪz] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [spiːk] [wɪð] [ˌjuː 'es] ,

otherwise	he	would	not	have	been	permitted	to	see	and	speak	with	us	,
否则	他	会	不是	有	到过	允许	到	看	和	说话	和	我们	,

否则他不会被允许见到我们并与我们交谈。

[seɪv] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] ['wɪtnəsiz] .

save	in	the	presence	of	witnesses	.
节省	在	这	在场	的	证人	.

除非有证人在场。

“ [aɪ] [trʌst] [ɔːl] [ɪz] [wel] [wɪð] [juː; jʊ] , [frendz] , ” [sed] [hiː; hi] , [æz; əz] [hiː; hi] ['entəd] ['aʊə(r)] ['prez(ə)ns] ,

“	I	trust	all	is	well	with	you	,	friends	,	”	said	he	,	as	he	entered	our	presence	,
“	我	相信	全部	是	出色地	和	你	,	朋友们	,	”	说	他	,	作为	他	进入	我们的	在场	,

“我相信你们一切都好，朋友们，”他边说边走进了我们身边。

[ænd; ənd] [set] [daʊn] [ə; eɪ] ['bɑːskɪt] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['dʒeɪlə(r)] [hæd; həd] ['kærid] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

and	set	down	a	basket	which	the	jailer	had	carried	to	the	door	.
和	放	向下	一个	篮子	哪个	这	狱卒	有	携带	到	这	门	.

然后放下狱卒从门口带来的篮子。

“ [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [æt; ət] [ə; eɪ] [sæd] [taɪm] , ['daʊtləs] , [bʌt; bət] - [tɪz] [ɪn'diːd] [wɪð] ['fiːlɪŋz]

“	I	come	to	see	you	at	a	sad	time	,	doubtless	,	but	'	tis	indeed	with	feelings
“	我	来	到	看	你	在	一个	伤心	时间	,	毫无疑问	,	但	-	的	的确	和	情怀

[ɒv; əv] ['frendʃɪp] . ”

of	friendship	.	”
的	友谊	.	”

“我来探望你，无疑是在一个悲伤的时刻，但我的确是怀着友谊之情。”

“ [wiː; wi] [hæv; həv] [səʊ] [fjuː] [frendz] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] , [se'njɔː] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['feərəʊ] ,

“	We	have	so	few	friends	in	this	country	,	Senor	,	”	answered	Pharaoh	,
“	我们	有	所以	很少	朋友们	在	这	国家	,	传感器	,	”	回答	法老	,

“先生，我们在这个国家的朋友太少了，”法老回答道。

“ [ðæt] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [glæd] [tuː; tə] [siː] ['eni] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .

“	that	we	are	glad	to	see	any	of	them	.
“	那	我们	是	高兴的	到	看	任何	的	他们	.

“我们很高兴见到他们中的任何一位。”

[neɪ] , [ɪn'diːd] , [səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz] [wiː; wi] [nəʊ] , [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] [ɪz] [ðə; ði] ['əʊnli] [frend] [wiː; wi] [hæv; həv] .

Nay	,	indeed	,	so	far	as	we	know	,	your	honor	is	the	only	friend	we	have	.
不	,	的确	,	所以	远的	作为	我们	知道	,	你的	荣誉	是	这	仅有的	朋友	我们	有	.

不，事实上，据我们所知，法官大人是我们唯一的朋友。

['ðeəfɔː(r)] , [se'njɔː] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['welkəm] .

Therefore	,	Senor	,	you	are	something	more	than	welcome	.
所以	,	传感器	,	你	是	某物	更多的	比	欢迎	.

因此，先生，您真是太受欢迎了。

" [naʊ] [ðə; ði]['dʒeɪlə(r)] ['biːɪŋ] [gɒn] , [ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] [tʊk] ['aʊə(r)][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ,
" Now the jailer being gone , the old gentleman took our hands in his own ,
" 现在 这 狱卒 存在 已消失 , 这 老的 绅士 采取 我们的 双手 在 他的 自己的 ,

"狱卒离开后，老先生握住了我们的手，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [laɪk] [tuː; tə] [wiːp] ['əʊvə(r)][ˌjuː 'es] , [æt; ət] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['mɑːvəl] ,
and was like to weep over us , at which we marveled ,
和 曾是 喜欢 到 哭泣 超过 我们 , 在 哪个 我们 惊叹 ,

她似乎要为我们哭泣，这让我们感到惊讶。

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['grætɪtjuːd] [wɒz; wəz][səʊ] ['hɑːti] ,
for we did not know that his gratitude was so hearty ,
为了 我们 做过 不是 知道 那 他的 感激 曾是 所以 爽朗 ,

因为我们并不知道他有如此真挚的感激之情。

['siːɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [dʌn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [smɔːl] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .
seeing that we had done such a small thing for him .
看到 那 我们 有 完毕 这样的 一个 小的 事物 为了 他 .

因为我们为他做了这么一件小事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 170]
[页 -]

[第170页]

" [ə'læs] , [frendz] , " [sed] [hiː; hi] .
" Alas , friends , " said he .
" 唉 , 朋友们 , " 说 他 .

"唉，朋友们，"他说。

" [ai] [griːv] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][ai][kæn; kən] [seɪ] , [fɔː(r); fə(r)][ai] [heɪt] [ænd; ənd] [ə'bɒmɪneɪt]
" I grieve for you more than I can say , for I hate and abominate
" 我 悲伤 为了 你 更多的 比 我 能 说 , 为了 我 恨 和 鄙弃
[ðiːz] ['mɜːdərəs] [ɪn'kwɪzɪtə(r)] ,
these murderous Inquisitors ,
这些 杀人犯 审判官 ,

"我对你的悲痛之情难以言表，因为我憎恨并厌恶这些杀人如麻的宗教裁判官。"

[huːz] [hɑːts] [ɑː(r); ə(r)] [fɪld] [wɪð] [nɔːt] [bʌt; bət] ['tɔːment] [ænd; ənd]['mɜːdə(r)] .
whose hearts are filled with naught but torment and murder .
谁 心 是 已填 和 零 但 折磨 和 谋杀 .

他们的心中只有折磨和谋杀。

[ˌnevəðə'les] [ai][hæv; həv] [seɪvd] [juː; jʊ] ['sʌmwɒt] ,
Nevertheless I have saved you somewhat ,
尽管如此 我 有 已保存 你 有些 ,

不过我还是帮你省了点钱。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [θruː] [maɪ] ['efəts] [ænd; ənd] [braɪbz] [ðæt] [juː; jʊ] [keɪm] [ɒf] [wɪð] [sʌtʃ] [laɪt]
for it was through my efforts and bribes that you came off with such light
为了 它 曾是 通过 我的 努力 和 贿赂 那 你 来了 离开 和 这样的 光
['sentənsɪz] . "
sentences . "
句子 . "

正是通过我的努力和贿赂，你才得以逃脱如此轻的刑罚。

" [ai] [θɔːt] [wiː; wi][hæd; həd][jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] [tuː; tə] [θæŋk] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , " [sed] ['feərəʊ] .
" I thought we had your honor to thank for that , " said Pharaoh .
" 我 想法 我们 有 你的 荣誉 到 感谢 为了 那 , " 说 法老 .

"我还以为我们应该感谢您的恩情呢，"法老说道。

“ [aɪ] , - [tɪz] [wel] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [frend] [æt; ət] [kɔːt] [wen] [niːd] [əˈraɪzɪz] . ”
“ Aye , ' tis well to have a friend at court when need arises . ”
” 是的 , - 的 出色地 到 有 一个 朋友 在 法庭 什么时候 需要 出现 . ”

“是啊，有需要的时候，宫廷里有个朋友总是好的。”

“ [ai] [ˈleɪbəd] [hɑːd] , ” [sed] [ðə; ði][əʊld] [ˈdʒentlmən] , “ [tuː; tə][sɪˈkjʊə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ˈfriːdəm] ,
“ I labored hard , ” said the old gentleman , “ to secure your freedom ,
” 我 辛勤劳作 难的 , ” 说 这 老的 绅士 , “ 到 安全的 你的 自由 ,

“我辛勤工作，”老先生说，“才保障了你们的自由。”

[bʌt; bət] [ðiːz] [ˈblʌdi] - [ˈmaɪndɪd] [ɪnˈkwɪzɪtə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [wɪˈðaʊt] [ˈbaʊəlz] [ɒv; əv] [ˈmɜːsi] ,
but these bloody - minded Inquisitors are without bowels of mercy ,
但 这些 血腥 - 有思想 审判官 是 没有 肠道 的 怜悯 ,

但这些嗜血成性的审判官毫无怜悯之心。

[ænd; ənd][jiː; ji][ɑː(r); ə(r)] [ˈfɔːtʃənət] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪˈskeɪpt] [deθ] [ɔː(r)] [ˈtɔːtʃə(r)] .
and ye are fortunate to have escaped death or torture .
和 是的 是 幸运 到 有 逃脱 死亡 或者 酷刑 .

你们能逃脱死亡或酷刑，实属幸运。

[bʌt; bət] [naʊ] [ai][hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈmætə(r)][ɒv; əv] [waɪn] [ænd; ənd] [fruːt] ,
But now I have brought you a little matter of wine and fruit ,
但 现在 我 有 带来 你 一个 小的 事情 的 葡萄酒 和 水果 ,

但我现在给你们带来了一些酒和水果，

[səʊ] [fɔːl] - [tuː; tə][ænd; ənd] [rɪˈfreʃ] [jɔːˈselvz] , [ænd; ənd][ˈɑːftə(r)] [ðæt] [wiː; wi] [wɪl] [tɔːk] [ɒv; əv] [wɒt] [ɪz]
so fall - to and refresh yourselves , and after that we will talk of what is
所以 落下 - 到 和 刷新 你们自己 , 和 后 那 我们 将要 讲话 的 什么 是
[tuː; tə] [kʌm] .
to come .
到 来 .

所以，请你们休息片刻，恢复精力，之后我们再来讨论接下来的事情。

” [səʊ][hiː; hi] [ˌʌnˈpækt] [hɪz; ɪz] [ˈbɑːskɪt] [ænd; ənd] [set] [fuːd] [ænd; ənd] [waɪn] [ænd; ənd] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [fruːt]
” So he unpacked his basket and set food and wine and delightful fruit
” 所以 他 拆开包装 他的 篮子 和 放 食物 和 葡萄酒 和 愉快 水果
[bɪˈfɔː(r)] [ˌjuː ˈes] ,
before us ,
前 我们 ,

于是他打开篮子，把食物、酒和美味的水果摆在我们面前。

[ænd; ənd][wiː; wi][et; eɪt][ænd; ənd][dræŋk][ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [ˈvɑːstli] [ˈkʌmfət]
and we ate and drank and were vastly comforted
和 我们 吃 和 喝 和 是 非常 安慰

我们吃喝玩乐，感到无比安慰。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 171]
[页 -]

[第171页]

[ˌðeəˈbaɪ] , [fɔː(r); fə(r)][ˈaʊə(r)] [ˈkɒmənz] [ˈdjʊərɪŋ][ðə; ði][pɑːst] [wiːk] [ɔː(r)] [tuː] [hæd; həd] [biːn] [ɒv; əv][ðə; ði]
thereby , for our commons during the past week or two had been of the
从而 , 为了 我们的 公共领域 期间 这 过去的 星期 或者 二 有 到过 的 这
[ˈveri] [ʃɔːtɪst] .
very shortest .
非常 最短 .

因此，过去一两周我们的公共时光都非常短暂。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][hæd; həd] [ðʌs] [rɪˈfreʃt] [ɑːˈselvz] , [wiː; wi][bɪˈgæn][tuː; tə] [dɪˈskʌs] [ˈaʊə(r)]

And	when	we	had	thus	refreshed	ourselves	,	we	began	to	discuss	our
和	什么时候	我们	有	因此	焕然一新	我们自己	,	我们	开始	到	讨论	我们的

[ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [əˈnjuː] .

situation	anew	.
情况	重新	.

休息片刻后，我们重新开始讨论我们的处境。

“ [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪˈskeɪpt] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [ˈtɔːtʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]

“	That	you	have	escaped	with	your	lives	and	without	the	torture	of	the
“	那	你	有	逃脱	和	你的	生活	和	没有	这	酷刑	的	这

[læʃ] ,

lash	,
睫毛	,

“你们得以保全性命，并且没有遭受鞭笞之苦，

” [sed] [ˈaʊə(r)] [frend] , “ [ɪz] [djuː] [tuː; tə][maɪ] [kənˈtɪnjuːd] [ɪgˈzəːʃən] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [bɪˈhɑːf] .

”	said	our	friend	,	“	is	due	to	my	continued	exertions	on	your	behalf	.
”	说	我们的	朋友	,	“	是	到期的	到	我的	持续	努力	在	你的	代表	.

“这都是因为我一直以来为你所做的努力，”我们的朋友说。

[bʌt; bət] [naʊ] , [ˈdʒentlmən] , [aiˌeɪ ˈem] [ˈpaʊələs] [tuː; tə][duː; də][mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

But	now	,	gentlemen	,	I	am	powerless	to	do	more	for	you	.
但	现在	,	先生们	,	我	是	无力	到	做	更多的	为了	你	.

但是现在，先生们，我已经无能为力了。

” [ðen] [wiː; wi] [wʌns] [mɔː(r)] [θæŋkt] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ˈduːɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] ,

”	Then	we	once	more	thanked	him	for	doing	so	much	,
”	然后	我们	一次	更多的	谢谢	他	为了	正在做	所以	很多	,

然后我们再次感谢他所做的一切，

[ˈseɪɪŋ] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ˈɔːlweɪz] [həʊld][hɪz; ɪz] [ˈkaɪndnəs] [ɪn] [rɪˈembrəns] ,

saying	that	we	should	always	hold	his	kindness	in	remembrance	,
说	那	我们	应该	总是	抓住	他的	仁慈	在	纪念	,

他说我们应该永远铭记他的恩情。

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [ˈevə(r)] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˈhæpinəs] [ænd; ənd] [prɒˈsperəti] .

and	should	ever	pray	for	his	happiness	and	prosperity	.
和	应该	曾经	祈祷	为了	他的	幸福	和	繁荣	.

应该永远为他的幸福和成功祈祷。

“ [ænd; ənd] [ɪf] , ” [kənˈtɪnjuːd] [ai] ,

“	And	if	,	”	continued	I	,
“	和	如果	,	”	持续	我	,

“如果，”我继续说道，

“ [jɔː(r); jə(r)] [ˈɒnə(r)] [kæn; kən] [səˈdʒest] [ˈeni] [miːnz] [baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi][kæn; kən] [ɪˈskeɪp] [frɒm; frəm] [ðiːz]

“	your	honor	can	suggest	any	means	by	which	we	can	escape	from	these
“	你的	荣誉	能	建议	任何	方法	经过	哪个	我们	能	逃脱	从	这些

[ˈgæliz] [ænd; ənd] [rɪˈgeɪn] [ˈaʊə(r)] [əʊn] [ˈkʌntri] ,

galleys	and	regain	our	own	country	,
厨房	和	恢复	我们的	自己的	国家	,

“阁下能否提出任何办法，使我们能够逃离这些战船，重返祖国？”

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ˈfɜːðə(r)] [bɪˈhəʊldən][tuː; tə][juː; jʊ] .

we	shall	be	further	beholden	to	you	.
我们	将	是	更远	受托人	到	你	.

我们将更加感激您。

[fɔː(r); fə(r)] , [ɪnˈdiːd] , [wiː; wi][hæv; həv] [frendz] [ɪn] [ˈɪŋgləndˌ] [huː] [mʌst; məst][biː; bi] [ˈæŋkʃəs] [əˈbaʊt] [ˌjuː ˈes] ,

For	,	indeed	,	we	have	friends	in	England	who	must	be	anxious	about	us	,
为了	,	的确	,	我们	有	朋友们	在	英格兰	WHO	必须	是	焦虑的	关于	我们	,

的确，我们在英国也有朋友，他们一定会为我们担心。

[ɪf] [ðeɪ] [biː; bi] [nɒt] [ɔːlˈredi] [ɪn] [dɪˈspeə(r)] [ɒv; əv] [ˈevə(r)] [ˈsiːɪŋ] [ˌjuː ˈes] [əˈgen] .

if	they	be	not	already	in	despair	of	ever	seeing	us	again	.
如果	他们	是	不是	已经	在	绝望	的	曾经	看到	我们	再次	.

如果他们还没有彻底绝望，认为再也见不到我们了。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

"	[	Pg	172	]
"	[	页	-	]

"[第 172 页]

" [aɪ] [fɪə(r)] [ðeə(r)] [ɪz] [smɔːl] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [ɪˈskeɪp] , " [sed] [hiː; hi] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	I	fear	there	is	small	chance	of	your	escape	,	"	said	he	,	shaking	his	head	.
"	我	害怕	那里	是	小的	机会	的	你的	逃脱	,	"	说	他	,	摇晃	他的	头	.

"恐怕你逃脱的机会渺茫，"他摇着头说。

" [men] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [tʃeɪnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɔː(r)] ['kænɒt] [wel] [ɪˈskeɪp] .

"	Men	that	are	chained	to	the	oar	cannot	well	escape	.
"	男人	那	是	连锁	到	这	桨	不能	出色地	逃脱	.

"被锁链拴在桨上的人很难逃脱。"

[aɪ] [preɪ] [gɒd] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [səˈvaɪv] [jɔː(r); jə(r)] [tuː] [jˈiəz] [ɒv; əv] [ðæt] [wɜːk] — [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [nɒt] [ɔːl] [ðæt] [duː; də] . "

I	pray	God	that	you	may	survive	your	two	years	of	that	work	—	it	is	not	all	that	do	.	"
我	祈祷	上帝	那	你	可能	存活	你的	二	年	的	那	工作	—	它	是	不是	全部	那	做	.	"

我向上帝祈祷，愿你能够平安度过这两年的工作——但这并非我们工作的全部。

" [sɜː(r)] , " [sed] ['feərəʊ] , " [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] [weə(r)] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['teɪkən] ? "

"	Sir	,	"	said	Pharaoh	,	"	do	you	know	where	we	shall	be	taken	?	"
"	先生	,	"	说	法老	,	"	做	你	知道	在哪里	我们	将	是	已采取	?	"

法老说："陛下，您知道我们将被带到哪里吗？"

" [neɪ] , " ['ɑːnsə(r)d] [hiː; hi] , " [ðæt] [aɪ] ['kænɒt] [seɪ] .

"	Nay	,	"	answered	he	,	"	that	I	cannot	say	.
"	不	,	"	回答	他	,	"	那	我	不能	说	.

"不，"他回答说，"我不能说。"

[məʊst] [men] [huː] [laɪ] ['ʌndə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['sentəns] [ɑː(r); ə(r)] [ʃɪpt] [tuː; tə] [speɪn] ,

Most	men	who	lie	under	your	sentence	are	shipped	to	Spain	,
最多	男人	WHO	说谎	在下面	你的	句子	是	已发货	到	西班牙	,

大多数被判刑的人都会被流放到西班牙。

[ænd; ənd] [ɑː(r); ə(r)] [ðeə(r)] [pleɪst] [ɪn] [ðə; ði] ['gæliz] .

and	are	there	placed	in	the	galleys	.
和	是	那里	放置	在	这	厨房	.

它们被放置在船舱里。

[ðə; ði] [seɪm] [feɪt] [ɪz] ['prɒbəbli] [ɪn] [stɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] . "

The	same	fate	is	probably	in	store	for	you	.	"
这	相同的	命运	是	大概	在	店铺	为了	你	.	"

你的命运可能也会如此。

" [gɒd] [help] [ˌjuː ˈes] [ɪf] [ðeɪ] [teɪk] [ˌjuː ˈes] [tuː; tə] [speɪn] ! " [sed] ['feərəʊ] .

"	God	help	us	if	they	take	us	to	Spain	!	"	said	Pharaoh	.
"	上帝	帮助	我们	如果	他们	拿	我们	到	西班牙	!	"	说	法老	.

"如果他们把我们带到西班牙去，上帝保佑我们！"法老说道。

" [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [tuː; tə] [gəʊ] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [əˈgen] .

"	We	shall	have	to	go	through	it	all	over	again	.
"	我们	将	有	到	去	通过	它	全部	超过	再次	.

"我们得重新经历一遍。"

〞 [haʊˈevə(r)] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ˈɔːlməʊst] [ˈsɜːt(ə)n] [ðæt] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi][ˈaʊə(r)] [feɪt] ,

〞	However	,	it	seemed	almost	certain	that	this	would	be	our	fate	,
〞	然而	,	它	似乎	几乎	肯定	那	这	会	是	我们的	命运	,

然而，这似乎几乎可以肯定就是我们的命运。

[ænd; ənd][æz; əz] [ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd] [seɪ] [ɔː(r)][duː; də][kʊd; kəd][ˈɔːltə(r)][ˌaɪ ˈtiː] ,

and	as	nothing	that	we	could	say	or	do	could	alter	it	,
和	作为	没有什么	那	我们	可以	说	或者	做	可以	改变	它	,

而且无论我们说什么做什么都无法改变这个结果。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][bʌt; bət][tuː; tə] [səbˈmɪt] [ɑːˈselvz] [wɪð] [sʌtʃ] [ˈtʃɪəflnəs]

there	was	naught	for	it	but	to	submit	ourselves	with	such	cheerfulness
那里	曾是	零	为了	它	但	到	提交	我们自己	和	这样的	愉悦

[æz; əz][wiː; wi][kʊd; kəd][ˈmʌstə(r)] .

as	we	could	muster	.
作为	我们	可以	鼓起	.

我们别无选择，只能强作镇定地接受。

[bʌt; bət][hɪə(r)][ðə; ði][əʊld][seˈnjɔː] [geɪv] [ˌjuː ˈes][sʌm; səm] [əˈdɪʃən(ə)l] [ˈkʌmfət] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd]

But	here	the	old	Senor	gave	us	some	additional	comfort	,	for	it	seemed
但	这里	这	老的	传感器	给予	我们	一些	额外的	舒适	,	为了	它	似乎

[ðæt]

that
那

但这位老先生又给了我们一些额外的安慰，因为看起来.....

[hɪz; ɪz]

his
他的

他的

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	173	]
[	页	-	]

[第173页]

['speʃ(ə)l] ['pɜːpəs] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [ðæt] [naɪt] [wɒz; wəz][tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [nems] [ɒv; əv]

special	purpose	in	coming	to	us	that	night	was	to	give	us	the	names	of
特别的	目的	在	未来	到	我们	那	夜晚	曾是	到	给	我们	这	姓名	的

[frendz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪn] ['sɜːt(ə)n] [taʊnz] [ænd; ənd] [pɔːts] [ɒv; əv] [speɪn] ,

friends	of	his	in	certain	towns	and	ports	of	Spain	,
朋友们	的	他的	在	肯定	城镇	和	端口	的	西班牙	,

他当晚来找我们的特殊目的是要告诉我们他在西班牙某些城镇和港口的朋友的名字。

[tuː; tə] [huːm] [wiː; wi] [mait] [əˈplai] [ɪn] [keɪs] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['biːɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] ['neɪbəhʊd] .

to	whom	we	might	apply	in	case	of	our	being	in	their	neighborhood	.
到	谁	我们	可能	申请	在	案件	的	我们的	存在	在	他们的	邻里	.

如果我们正好在他们附近，我们可以向他们申请帮助。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] ['faɪnəli] [dɪs'mɪst] [æt; ət]['keɪdɪz][ɔː(r)]

“	You	are	something	more	than	likely	to	be	finally	dismissed	at	Cadiz	or
“	你	是	某物	更多的	比	可能	到	是	最后	解雇	在	加的斯	或者

[æt; ət] [səˈvɪl] ,

at	Seville	,
在	塞维利亚	,

“你很有可能最终会被加的斯或者塞维利亚解雇。”

〞 [sed] [hiː; hi] ,

〞	said	he	,
〞	说	他	,

他说道。

“ [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [nʌn] [ðə; ði] [wɜːs] [ɪf] [juː; jʊ] [nəʊ] [weə(r)] [tuː; tə] [tɜːn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

“	and	it	will	be	none	the	worse	if	you	know	where	to	turn	for	a
“	和	它	将要	是	没有任何	这	更糟	如果	你	知道	在哪里	到	转动	为了	一个

[frend] ;

friend	;
朋友	;

“如果你知道哪里可以找到朋友，情况也不会更糟；

” [ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [hiː; hi] [geɪv] [ˌjuː ˈes][ðə; ði] [nems] [ɒv; əv] [ˈsɜːt(ə)n] [ˈspæniʃ] [ˈdʒentlmən] [ɒv; əv][ræŋk]

”	and	with	that	he	gave	us	the	names	of	certain	Spanish	gentlemen	of	rank
”	和	和	那	他	给予	我们	这	姓名	的	肯定	西班牙语	先生们	的	秩

，

，
，

“说完，他就告诉我们几位西班牙贵族绅士的名字。”

[hɪz; ɪz] [frendz] , [əˈʃʊərɪŋ] [ˌjuː ˈes] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [help] [ˌjuː ˈes][tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [tuː; tə] [ˈɪŋglənd] .

his	friends	,	assuring	us	that	they	would	help	us	to	escape	to	England	.
他的	朋友们	,	保证	我们	那	他们	会	帮助	我们	到	逃脱	到	英格兰	.

他的朋友们向我们保证，他们会帮助我们逃往英国。

[ænd; ənd] [ðiːz] [nems] [hiː; hi] [meɪd] [ˌjuː ˈes] [lɜːn] [baɪ] [hɑːt] , [ænd; ənd] [ðen] ,

And	these	names	he	made	us	learn	by	heart	,	and	then	,
和	这些	姓名	他	制成	我们	学习	经过	心	,	和	然后	,

他让我们把这些名字牢记在心，然后，

[ˈhævɪŋ] [nəʊ][mɔː(r)] [taɪm] [tuː; tə] [spend] [wɪð] [ˌjuː ˈes] , [hiː; hi] [beɪd] [ˌjuː ˈes] [ˌfeəˈwel] ,

having	no	more	time	to	spend	with	us	,	he	bade	us	farewell	,
拥有	不	更多的	时间	到	花费	和	我们	,	他	巴德	我们	告别	,

他没有更多时间陪伴我们了，便向我们告别。

[ænd; ənd][wiː; wi] [sɔː] [hɪm][nəʊ][mɔː(r)] .

and	we	saw	him	no	more	.
和	我们	锯	他	不	更多的	.

我们再也没见过他。

[bʌt; bət][ɪn][hɪm][wiː; wi] [faʊnd] [wʌn] [ˈspænɪəd] [æt; ət] [liːst] [huː] [heit] [ðə; ði]['hɒrəb(ə)l] ['præktɪsɪz] [ɒv; əv]

But	in	him	we	found	one	Spaniard	at	least	who	hated	the	horrible	practices	of
但	在	他	我们	成立	一	西班牙人	在	至少	WHO	憎恨	这	可怕	实践	的

[ðə; ði] [ɪnˈkwɪzɪtə(r)] ,

the	Inquisitors	,
这	审判官	,

但至少在他身上，我们发现了一个痛恨宗教裁判所暴行的西班牙人。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [hɑːt] [wɪˈðɪn] [hɪm] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪnˈsensəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [wəu] [ɒv; əv]

and	had	a	heart	within	him	which	was	not	insensible	to	the	woes	of
和	有	一个	心	之内	他	哪个	曾是	不是	麻木不仁	到	这	烦恼	的

[ˈʌðə(r)z] .

others	.
其他的	.

他内心深处有一颗能够体恤他人苦难的心。

[ˈɑːftə(r)][wiː; wi][hæd; həd] [rɪˈmeɪnd] [ɪn][ðə; ði]['prɪz(ə)n] [faɪv] [deɪz] [lɒŋgə(r)] ,

After	we	had	remained	in	the	prison	five	days	longer	,
后	我们	有	剩余	在	这	监狱	五	天	更长	,

我们在监狱里又待了五天之后，

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][wʌn] ['mɔːnɪŋ] [brɔːt] [fɔːθ] [ænd; ənd] [strɪpt] [ɒv; əv]['aʊə(r)][sæn; sɑːn] - [bɛniːtoʊs]

we	were	one	morning	brought	forth	and	stripped	of	our	San	-	benitos
我们	是	一	早晨	带来	前进	和	脱衣舞	的	我们的	圣	-	贝尼托斯

[ænd; ənd]

and
和

一天早晨，我们被带到外面，剥夺了我们的圣贝尼托斯和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	174	]
[	页	-	]

[第174页]

['gɪv(ə)n] [rʌf] ['kləʊðɪŋ] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd][tuː; tə] ['gæli] [sleɪvz] .

given	rough	clothing	suited	to	galley	slaves	.
给定	粗糙的	衣服	适合	到	厨房	奴隶	.

被分发了适合划桨奴隶穿着的粗糙衣服。

[ænd; ənd] [ðæt] ['biːɪŋ] [dʌn] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['maʊntɪd] [ɒn] [staʊt] ['hɔːsɪz] ,

And	that	being	done	we	were	mounted	on	stout	horses	,
和	那	存在	完毕	我们	是	安装	在	肥硕	马匹	,

于是，我们骑上了健壮的骏马。

[ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['prɪznər] [huː] [hæd; həd] [biːn] ['sentənst] [tuː; tə] [sɜːv] [ɪn][ðə; ði]

in	company	with	the	other	prisoners	who	had	been	sentenced	to	serve	in	the
在	公司	和	这	其他	囚犯	WHO	有	到过	判刑	到	服务	在	这

['gæliz] ,

galleys	,
厨房	,

与被判处在苦役船中服役的其他囚犯一起，

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['gɑːdɪd] [baɪ][ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['səʊldʒəz] , [wel] [ɑːmd] ,

and	being	guarded	by	a	great	number	of	soldiers	,	well	armed	,
和	存在	守卫	经过	一个	伟大的	数字	的	士兵	,	出色地	武装	,

而且还有大量装备精良的士兵守卫，

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [sent] [ɒf] [ə'krɒs] ['kʌntri] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔːt] [ɒv; əv][ˌækə'pulkəu] .

we	were	sent	off	across	country	to	the	port	of	Acapulco	.
我们	是	发送	离开	穿过	国家	到	这	港口	的	阿卡普尔科	.

我们被派往全国各地，前往阿卡普尔科港。

[bʌt; bət][eə(r)][wiː; wi] [left] ['meksɪkəʊ] ['evri] [mæn][ɒv; əv][ˌjuː 'es][hæd; həd] ['fɑːsənd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [left] [rɪst]

But	ere	we	left	Mexico	every	man	of	us	had	fastened	to	his	left	wrist
但	埃雷	我们	左边	墨西哥	每一个	男人	的	我们	有	系紧	到	他的	左边	手腕

[ænd; ənd]['æŋk(ə)l][ə; eɪ] ['hevɪli] - ['weɪtɪd] [tʃeɪn] ,

and	ankle	a	heavily	-	weighted	chain	,
和	踝	一个	重度	-	加权	链	,

但在我们离开墨西哥之前，我们每个人的左手腕和左脚踝上都系上了沉重的链子。

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][tuː; tə] [ə'tempt] [æn; ən] [ɪ'skeɪp] ['iːv(ə)n]

which	would	have	made	it	impossible	for	us	to	attempt	an	escape	even
哪个	会	有	制成	它	不可能的	为了	我们	到	试图	一个	逃脱	甚至

[ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪ'luːdid] [ðə; ði] ['vɪdʒɪləns] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['eskɔːt] .

if	we	could	have	eluded	the	vigilance	of	our	escort	.
如果	我们	可以	有	躲避	这	警觉	的	我们的	护送	.

这样一来，即使我们能够躲过押送人员的监视，也不可能尝试逃跑。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['sʌmwɒt] [sə'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] ['aʊə(r)][fɜːst] [ˌdestɪ'neɪʃn] [wɒz; wəz][ˌækə'pulkəu]

We	were	somewhat	surprised	to	find	that	our	first	destination	was	Acapulco
我们	是	有些	惊讶	到	寻找	那	我们的	第一的	目的地	曾是	阿卡普尔科

,

,

,

我们有些意外地发现，我们的第一站竟然是阿卡普尔科。

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][hæd; həd] ['fænsid] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sent] [tuː; tə]['vɪərə] [kruz] ,

for	we	had	fancied	that	we	should	be	sent	to	Vera	Cruz	,
为了	我们	有	幻想	那	我们	应该	是	发送	到	维拉	克鲁兹	,

因为我们原本以为会被派往韦拉克鲁斯，

[wɪtʃ] [ɪz] [mʌtʃ] ['nɪərə(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['sɪti] [ɒv; əv]['meksɪkəʊ] ,

which	is	much	nearer	to	the	city	of	Mexico	,
哪个	是	很多	更近	到	这	城市	的	墨西哥	,

它离墨西哥城近得多。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi] [sent] [ə'krɒs] ['siːz] [tuː; tə] [speɪn] .

and	from	which	we	expected	to	be	sent	across	seas	to	Spain	.
和	从	哪个	我们	预期的	到	是	发送	穿过	海域	到	西班牙	.

我们原本以为会从那里被送往海外的西班牙。

[wiː; wi] [faʊnd] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [æt; ət][ˌækə'pulkəu][ðeə(r)] [leɪ] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ə; eɪ] [greɪt] ['treʒə(r)] -

We	found	,	however	,	that	at	Acapulco	there	lay	at	that	time	a	great	treasure	-
我们	成立	,	然而	,	那	在	阿卡普尔科	那里	躺	在	那	时间	一个	伟大的	宝藏	-

['gælɪən] , [ðə; ðɪ]['sæntə] [ˌfɪlə'miːnə] ,

galleon	,	the	Santa	Filomena	,
盖伦帆船	,	这	圣诞老人	菲洛梅娜	,

然而，我们发现当时在阿卡普尔科停泊着一艘巨大的宝藏帆船，名为圣菲洛梅娜号。

[wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['spænjədz] [wɜː(r); wə(r)]['maɪndɪd][tuː; tə] [teɪk] [həʊm] [baɪ] [weɪ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [pə'sɪfɪk] ['aɪləndz]

which	the	Spaniards	were	minded	to	take	home	by	way	of	the	Pacific	islands
哪个	这	西班牙人	是	有思想	到	拿	家	经过	方式	的	这	太平洋	岛屿

西班牙人打算经由太平洋岛屿将这些货物运回家。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	175	]
[	页	-	]

[第175页]

[ænd; ənd]['æfrɪkə] ,

and	Africa	,
和	非洲	,

以及非洲，

[ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [ðeə(r)] [bɪ'liːf] [ðæt] [baɪ] [ðɪs] [ruːt] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] [les] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['miːtɪŋ]

it	being	their	belief	that	by	this	route	there	would	be	less	chance	of	meeting
它	存在	他们的	信仰	那	经过	这	路线	那里	会	是	较少的	机会	的	会议

['hɔːkɪnz] ,

Hawkins	,
霍金斯	,

他们认为，走这条路遇到霍金斯的几率会更小。

[ɔː(r)] [dreɪk] , [ɔː(r)] ['frəʊbɪʃə(r)] , [ɔː(r)] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [greɪt] ['ɪŋglɪʃ] [siː] - ['kæptɪnz] , [ɒv; əv] [huːm]

or	Drake	,	or	Frobisher	,	or	any	of	the	great	English	sea	-	captains	,	of	whom
或者	德雷克	,	或者	弗罗比舍	,	或者	任何	的	这	伟大的	英语	海	-	队长	,	的	谁

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['mɔːtəli] [ə'freɪd] .

they	were	mortally	afraid	.
他们	是	致命的	害怕的	.

或者德雷克，或者弗罗比舍，或者任何一位伟大的英国船长，他们都非常害怕这些人。

[ɪn] [ðɪs] ['gæliən] , [ðen] , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ʃɪpt] ,

In	this	galleon	,	then	,	we	were	to	be	shipped	,
在	这	盖伦帆船	,	然后	,	我们	是	到	是	已发货	,

所以，我们当时就要乘坐这艘帆船出发了。

[wɪð] [ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['tiːdiəs] ['vɔɪɪdʒ] , [wɪtʃ] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə]

with	the	prospect	of	a	long	and	tedious	voyage	,	which	,	according	to
和	这	前景	的	一个	长的	和	乏味	航程	,	哪个	,	根据	到

['fɛəˌroʊz] [kˌælkjʊl'eɪʃənz] ,

Pharaoh's	calculations	,
法老的	计算	,

考虑到这将是一次漫长而乏味的航行，根据法老的计算，

[maɪt] ['kʌvə(r)][ðə; ði] [best] [pɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jɪə(r)] ['iːv(ə)n] [wɪð] [feə(r)][wɪndz; waɪndz] .

might	cover	the	best	part	of	a	year	even	with	fair	winds	.
可能	覆盖	这	最好的	部分	的	一个	年	甚至	和	公平的	风	.

即使顺风顺水，也可能持续大半年的时间。

['aʊə(r)]['əʊvəlænd] ['dʒɜːni] [tuː; tə][ˌækə'pulkəu][wɒz; wəz][nɒt] ['həʊlli] [ʌn'plez(ə)nt] , [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [gɑːdz]

Our	overland	journey	to	Acapulco	was	not	wholly	unpleasant	,	for	our	guards
我们的	陆路	旅行	到	阿卡普尔科	曾是	不是	完全	令人不快的	,	为了	我们的	守卫

['biːɪŋ] ['səʊldʒəz] ,

being	soldiers	,
存在	士兵	,

我们前往阿卡普尔科的陆路旅程并非完全不愉快，因为我们的护卫都是士兵。

[ænd; ənd] [friː] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['mɜːdərəs] [fə'nætɪks][ðə; ði] [ɪn'kwɪzɪtə(r)]

and	free	from	the	encouragement	of	those	murderous	fanatics	the	Inquisitors
和	自由的	从	这	鼓励	的	那些	杀人犯	狂热分子	这	审判官

[ænd; ənd] [fə'mɪliə(r)] ,

and	Familiars	,
和	熟悉的	,

并且摆脱了那些嗜杀成性的狂热分子——审判官和使魔的怂恿，

['triːtɪd] [ˌjuː 'es] [wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [æz; əz][wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)l] , [ænd; ənd] [fɔː'bɔː(r)] [tuː; tə]

treated	us	with	as	much	consideration	as	was	possible	,	and	forbore	to
治疗	我们	和	作为	很多	考虑	作为	曾是	可能的	,	和	前钻孔	到

[tɔːnt] [ˌjuː 'es] [wɪð] ['aʊə(r)] [mis'fɔːtʃənz] .

taunt	us	with	our	misfortunes	.
嘲讽	我们	和	我们的	不幸	.

他们尽可能地体贴周到地对待我们，没有拿我们的不幸遭遇嘲讽我们。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['friːkwəntli] [lɒdʒd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv]

Moreover	,	we	were	frequently	lodged	for	the	night	in	the	neighborhood	of
而且	,	我们	是	频繁地	已提交	为了	这	夜晚	在	这	邻里	的

[sʌm; səm] ['kɒnvənt] [ɔː(r)] ['mɒnəst(ə)ri] ,

some	convent	or	monastery	,
一些	修道院	或者	修道院	,

此外，我们经常会在修道院或寺院附近过夜。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][dɪd] [ɪk'siːdɪŋ] [wel] , [ðə; ði]['fraɪəz] ['fiːdɪŋ] [ˌjuː 'es] [wɪð] [ðeə(r)] [best] ,

and	then	we	did	exceeding	well	,	the	friars	feeding	us	with	their	best	,
和	然后	我们	做过	超过	出色地	,	这	修士们	喂养	我们	和	他们的	最好的	,

然后我们表现得非常出色，修士们用他们最好的食物款待我们。

[ænd; ənd] [kəm'pæʃənit] [ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['meni] ['sɒrəʊz] .

and	compassionating	us	for	our	many	sorrows	.
和	富有同情心	我们	为了	我们的	许多	悲伤	.

并对我们诸多悲伤表示同情。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pleɪn] [tuː; tə]

And	at	that	time	it	was	plain	to
和	在	那	时间	它	曾是	清楚的	到

当时这一点显而易见

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	176	]
[	页	-	]

[第176页]

[ˌjuː 'es]

us
我们

我们

[ðæt] [ðə; ði] [ˌɪŋkwɪ'zɪʃn] [wɒz; wəz] ['hɑːtɪli] [heit] [baɪ][ðə; ði]['fraɪəz] — [blæk] , [waɪt] , [ænd; ənd] [greɪ] ,

that	the	Inquisition	was	heartily	hated	by	the	friars	—	black	,	white	,	and	gray	,
那	这	宗教裁判所	曾是	衷心地	憎恨	经过	这	修士们	—	黑色的	,	白色的	,	和	灰色的	,

宗教裁判所为令修士们——无论是黑衣修士、白衣修士还是灰衣修士——都深恶痛绝。

— [ænd; ənd] [met] [wɪð] [nəʊ]['feɪvə(r)][frɒm; frəm] ['eni] [bʌt; bət] [sʌtʃ] [æz; əz][hæd; həd] [lɒŋ] [sɪns] [fə'gɒtn]

—	and	met	with	no	favor	from	any	but	such	as	had	long	since	forgotten
—	和	遇见	和	不	偏爱	从	任何	但	这样的	作为	有	长的	自从	被遗忘的

[ɔːl] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]['evə(r)] [nəʊn] [ɒv; əv] ['mɜːsi] [ænd; ənd] [kəm'pæʃ(ə)n] .

all	that	they	had	ever	known	of	mercy	and	compassion	.
全部	那	他们	有	曾经	已知	的	怜悯	和	同情	.

——除了那些早已忘记了仁慈和怜悯之心的人之外，没有人对他们表示好感。

['hævɪŋ] [riːtʃt] [ˌækə'pulkəu] , ['ɑːftə(r)] ['meni] [deɪz] - ['dʒɜːnɪɪŋ] ['əʊvə(r)] ['maʊntənz] [ænd; ənd] [pleɪnz] ,

Having	reached	Acapulco	,	after	many	days	'	journeying	over	mountains	and	plains	,
拥有	达到	阿卡普尔科	,	后	许多	天	-	旅程	超过	山脉	和	平原	,

经过多日翻山越岭的跋涉，终于抵达阿卡普尔科。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ɪ'miːdiətli] [kən'veɪd] [ɒn] [bɔːd] [ðə; ði]['sæntə] [ˌfɪlə'miːnə] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ]

we	were	immediately	conveyed	on	board	the	Santa	Filomena	,	which	was	a
我们	是	立即地	传递	在	木板	这	圣诞老人	菲洛梅娜	,	哪个	曾是	一个

[greɪt] ['gæliən] [ɒv; əv] [fʊl] [rɪg] ,

great	galleon	of	full	rig	,
伟大的	盖伦帆船	的	满的	钻井平台	,

我们立即被送上圣菲洛梅娜号，这是一艘装备齐全的大型帆船。

['hævɪŋ] [ə; eɪ] [haɪ] [puːp] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [bæŋk][ɒv; əv] [ɔːz] ,

having	a	high	poop	and	a	double	bank	of	oars	,
拥有	一个	高的	船尾	和	一个	双倍的	银行	的	桨	,

船尾很高，桨架是双层的。

[ænd; ənd][ðeə(r)]['aʊə(r)] [tʃeɪnz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒkt] [ɒf] [baɪ][ðə; ði] ['ɑːmərə] .

and	there	our	chains	were	knocked	off	by	the	armorer	.
和	那里	我们的	链条	是	敲门	离开	经过	这	盔甲匠	.

在那里，我们的锁链被铁匠打掉了。

[ðɪs] [rɪ'liːf] , [haʊ'evə(r)] , [dɪd] [nɒt] [lɒŋ] ['benɪfɪt] [ˌjuː 'es] ,

This	relief	,	however	,	did	not	long	benefit	us	,
这	宽慰	,	然而	,	做过	不是	长的	益处	我们	,

然而，这种缓解并没有给我们带来长久的益处。

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['prez(ə)ntli] ['kɒndʌktid] [bɪ'ləʊ] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [dek] [fɪld] [wɪð] [lɒŋ]

for	we	were	presently	conducted	below	to	a	great	deck	filled	with	long
为了	我们	是	目前	实施	以下	到	一个	伟大的	甲板	已填	和	长的

['wʊdn] ['bentʃɪz] ,

wooden	benches	,
木制的	长椅	,

因为我们随即被带到下面一个巨大的平台上，平台上摆满了长长的木凳。

['pærəlel] [wɪð] [ðə; ði] ['maɪti] [ɔ:z] [wɪtʃ] [keɪm] [θru:] [ðə; ði] [pɔ:ts] .

parallel	with	the	mighty	oars	which	came	through	the	ports	.
平行线	和	这	强大的	桨	哪个	来了	通过	这	端口	.

与穿过港口的强劲船桨并行。

[tu:; tə][wʌn][ɒv; əv] [ði:z] ['bentʃɪz] ['feərəʊ]

To	one	of	these	benches	Pharaoh
到	一	的	这些	长椅	法老

法老来到其中一张长凳前

[ænd; ənd][ai][wɜ:(r); wə(r)] [ɪ'mi:diətli] [tʃeɪnd] [ænd; ənd] ['pædlɒk] , ['aʊə(r)] [kəm'pænjənz] ['sʌfərɪŋ]

and	I	were	immediately	chained	and	padlocked	,	our	companions	suffering
和	我	是	立即地	连锁	和	已上锁	,	我们的	同伴	痛苦

[ə; eɪ] [laɪk] ['tri:tmənt] .

a	like	treatment	.
一个	喜欢	治疗	.

我立刻被锁上了链子和挂锁，我们的同伴也遭受了同样的待遇。

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [dek] [ðə; ði] ['bentʃɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [fɪld] [baɪ] ['ni:grəuz] , [stɑ:k] ['neɪkɪd] ,

In	another	part	of	the	deck	the	benches	were	filled	by	negroes	,	stark	naked	,
在	其他	部分	的	这	甲板	这	长椅	是	已填	经过	黑人	,	斯塔克	裸	,

甲板的另一边，长凳上坐满了赤身裸体的黑人。

[hu:z] [bæks] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [wɜ:(r); wə(r)] ['kʌvəd] [baɪ][skɑ:rz] , [ænd; ənd]

whose	backs	and	shoulders	were	covered	by	scars	,	and
谁	背部	和	肩膀	是	涵盖	经过	疤痕	,	和

他们的背部和肩膀上布满了伤疤，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	177	]
[	页	-	]

[第177页]

[hu:] [jeld] [ænd; ənd] [grɪnd] [æt; ət][ju: 'es] [laɪk] [fi:ndz] [ɔ:(r)]['mædmən] .

who	yelled	and	grinned	at	us	like	fiends	or	madmen	.
WHO	大喊	和	咧嘴一笑	在	我们	喜欢	恶魔	或者	狂人	.

他们像恶魔或疯子一样对我们大喊大叫，咧嘴大笑。

“ [gɒd] [help] [ju: 'es] ! ” [sed] ['feərəʊ] ;

“	God	help	us	!	”	said	Pharaoh	;
“	上帝	帮助	我们	!	”	说	法老	;

“上帝保佑我们！”法老说道；

“ [ðeɪ] [wɪl] [nɒt] [rɪ'li:s] [ju: 'es][frɒm; frəm] [ði:z] ['bentʃɪz] [tɪl] [wi:; wi] [meɪk] [sə'vɪl] [ɔ:(r)]['keɪdɪz] .

“	they	will	not	release	us	from	these	benches	till	we	make	Seville	or	Cadiz	.
“	他们	将要	不是	发布	我们	从	这些	长椅	直到	我们	制作	塞维利亚	或者	加的斯	.

“除非我们能进塞维利亚或加的斯，否则他们不会放我们离开这些板凳。”

” [ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['ɔ:f(ə)l] ['prɒspekt] [ai][hɑ:f] - [rɪ'gretɪd] [ðæt] [wi:; wi][hæd; həd][nɒt] [daɪd][ɪn]

”	And	at	that	awful	prospect	I	half	-	regretted	that	we	had	not	died	in
”	和	在	那	可怕	前景	我	一半	-	后悔	那	我们	有	不是	死亡	在

['meksɪkəʊ] .

Mexico	.
墨西哥	.

“想到那可怕的前景，我甚至有点后悔我们没有死在墨西哥。”

[fɔ:(r); fə(r)] ['sɪmpli] [tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [tʃeɪnd] [tu:; tə][ðə; ði][ɔ:(r)][ɔ:l] [ðəʊz] ['wɪəri] [mʌnθs]

For	simply	to	think	of	being	chained	to	the	oar	all	those	weary	months
为了	简单地	到	思考	的	存在	连锁	到	这	桨	全部	那些	厌倦	几个月

[ə'mɪdst] [ðæt] [faʊl] [ænd; ənd] [ˌʌn'kli:n] [mæs] [ɒv; əv][hju:'mænəti] ,

amidst	that	foul	and	unclean	mass	of	humanity	,
在……之中	那	犯规	和	不洁	大量的	的	人类	,

仅仅是想到要在污秽不堪的人群中，被锁在桨上度过漫长而疲惫的几个月，就足以让人感到痛苦。

['sliːpɪŋ] [weə(r)] [wiː; wi] ['leɪbəd] , [ænd; ənd] ['iːtɪŋ] [ə'mɪdst] [dɜːt][ænd; ənd] [fɪlθ] , [wɒz; wəz][mɔː(r)]

sleeping	where	we	labored	,	and	eating	amidst	dirt	and	filth	,	was	more
睡眠	在哪里	我们	辛勤劳作	,	和	吃	在……之中	污垢	和	污秽	,	曾是	更多的

[ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd] ['stʌmək] ,

than	I	could	stomach	,
比	我	可以	胃	,

睡在我们劳作的地方，在泥泞污秽中吃饭，这实在让我无法忍受。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [blæk] [dɪ'speə(r)] [siːmd] [tuː; tə]['set(ə)l] [ə'pɒn] [maɪ] [hɑːt] .

and	at	that	moment	black	despair	seemed	to	settle	upon	my	heart	.
和	在	那	片刻	黑色的	绝望	似乎	到	定居	之上	我的	心	.

那一刻，一股漆黑的绝望仿佛笼罩了我的心。

[bʌt; bət] ['feərəʊ] [wʌns] [mɔː(r)] [keɪm] [tuː; tə][maɪ][eɪd][ænd; ənd] [strəʊv] [tuː; tə] [tʃɪə(r)] [ˌem 'iː] .

But	Pharaoh	once	more	came	to	my	aid	and	strove	to	cheer	me	.
但	法老	一次	更多的	来了	到	我的	援助	和	努力	到	欢呼	我	.

但法老再次出手相助，竭力安慰我。

“ [hɑːt] [ʌp] , ['mɑːstə(r)] ! ” [sed] [hiː; hi] .

“	Heart	up	,	master	!	”	said	he	.
”	心	向上	,	掌握	!	”	说	他	.

“振作起来，主人！”他说道。

“ [ɔːl][ɪz][nɒt] [jet] ['əʊvə(r)] .

“	All	is	not	yet	over	.
”	全部	是	不是	然而	超过	.

一切还没有结束。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [θruː] [sɔː(r)]['traɪəlz] , [bʌt; bət] [wɒt] [ðen] ?

We	are	going	through	sore	trials	,	but	what	then	?
我们	是	去	通过	疮	试验	,	但	什么	然后	?

我们正在经历痛苦的考验，但之后呢?

[ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][nɒt] ['ɪŋglɪʃmən] ?

Are	we	not	Englishmen	?
是	我们	不是	英国人	?

我们难道不是英国人吗?

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [let] [ˌjuː 'es] [ʃəʊ] [ə; eɪ] [stɜːn] [frʌnt] [tuː; tə] [ðiːz] ['vɪlənz] .

At	any	rate	let	us	show	a	stern	front	to	these	villains	.
在	任何	速度	让	我们	展示	一个	船尾	正面	到	这些	反派	.

无论如何，我们都要对这些恶棍表现出坚决的态度。

['kauəd] [wiː; wi] [wɪl] ['nevə(r)][biː; bi] .

Cowards	we	will	never	be	.
懦夫	我们	将要	绝不	是	.

我们绝不会成为懦夫。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	178	]
”	[	页	-	]

“[第 178 页]

['tʃæptə(r)] ['ɛks'viː] .

CHAPTER	XV	.
章	十五	.

第十五章

[nuː'nɛz] [ɪn] [ə; eɪ] [njuː] [gaɪz] .

NUNEZ	IN	A	NEW	GUISE	.
努涅斯	在	一个	新的	伪装	.

努涅斯以全新面貌出现。

[ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] ['ɑːftə(r)]['aʊə(r)][ə'raɪv(ə)l][æt; ət][,ækə'pulkəu] ,

The	second	day	after	our	arrival	at	Acapulco	,
这	第二	天	后	我们的	到达	在	阿卡普尔科	,

我们抵达阿卡普尔科的第二天，

[wiː; wi] [njuː] [baɪ][ðə; ði] ['hʌri] [ænd; ənd] ['skʌri] [ɒn] [bɔːd] ['aʊə(r)] ['ves(ə)l] [ðæt] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)]

we	knew	by	the	hurry	and	scurry	on	board	our	vessel	that	preparations	were
我们	知道	经过	这	匆忙	和	疾走	在	木板	我们的	血管	那	准备工作	是

['biːɪŋ] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['seɪlɪŋ] .

being	made	for	sailing	.
存在	制成	为了	帆船	.

从船上匆匆忙忙的景象，我们知道大家都在为出海做准备。

['aʊə(r)] [dek] [wɒz; wəz] [naʊ] [fʊl] ,

Our	deck	was	now	full	,
我们的	甲板	曾是	现在	满的	,

我们的露台上已经挤满了人。

[ænd; ənd] ['evri] [ɔː(r)][wɒz; wəz] ['fʊli] [mænd] [wɪð] [ɪts] ['kɒmplɪment] [ɒv; əv] [sleɪvz] [ɔː(r)] ['kæptɪvz] .

and	every	oar	was	fully	manned	with	its	complement	of	slaves	or	captives	.
和	每一个	桨	曾是	完全	有人值守	和	它是	补充	的	奴隶	或者	俘虏	.

每支桨都配备了足量的奴隶或俘虏。

[ɒv; əv] [ðiːz] [ðə; ði][mə'dʒɒrəti][wɜː(r); wə(r)] ['blæks] , [huːz] [mis'fɔːtʃənz] [hæd; həd] [træns'fɔːmd]

Of	these	the	majority	were	blacks	,	whose	misfortunes	had	transformed
的	这些	这	多数	是	黑人	,	谁	不幸	有	转变

[ðem; ðəm]['ɪntuː] ['nʌθɪŋ] ['betə(r)][ðæn; ðən][waɪld] ['ænɪmlz] ;

them	into	nothing	better	than	wild	animals	;
他们	进入	没有什么	更好的	比	荒野	动物	;

其中大多数是黑人，他们的不幸遭遇使他们变得和野兽没什么两样；

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['waɪts] ,

but	there	were	still	a	large	number	of	whites	,
但	那里	是	仍然	一个	大的	数字	的	白人	,

但白人的数量仍然很多。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] ['θɜːti] [tuː; tə] ['fɔːti] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] ['kʌntrimən] .

and	amongst	them	thirty	to	forty	of	our	own	countrymen	.
和	在	他们	三十	到	四十	的	我们的	自己的	同胞们	.

其中有三四十名是我们自己的同胞。

['evri] [mæn][wɒz; wəz] [tʃeɪnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bentʃ] ,

Every	man	was	chained	to	his	bench	,
每一个	男人	曾是	连锁	到	他的	长椅	,

每个人都被锁链拴在自己的长凳上。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [rɪ'liːsɪŋ] [ˌjuː 'es] [ʌn'tɪl]

and	it	was	evident	that	there	was	no	intention	of	releasing	us	until
和	它	曾是	明显	那	那里	曾是	不	意图	的	发布	我们	直到

['aʊə(r)] ['vɔɪɪdʒ] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end] .

our	voyage	came	to	an	end	.
我们的	航程	来了	到	一个	结尾	.

很明显，他们没有打算在我们航程结束之前放我们走。

[ðʌs] [ə'mʌŋst] ['aʊə(r)] ['mɪzrəbl] ['kʌmpəni] [wɜː(r); wə(r)] ['meni] [huː] [hʌŋ] [ðeə(r)] [hedz] [ɪn] [diːp]

Thus	amongst	our	miserable	company	were	many	who	hung	their	heads	in	deep
因此	在	我们的	悲惨的	公司	是	许多	WHO	悬挂	他们的	头部	在	深的

[dɪ'dʒekʃn] , [ænd; ənd] ['envid]

dejection	,	and	envied
沮丧	,	和	令人羡慕

因此，在我们这些可怜的人当中，有许多人垂头丧气，满脸沮丧，并且羡慕不已。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 179]
[页 -]

[第179页]

[ðə; ði] [θriː] [men] [huː] [hæd; həd] [met] [deθ] [baɪ][ðə; ði] [fleɪmz] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [skweə(r)][ɒv; əv]['meksɪkəʊ]
the three men who had met death by the flames in the great square of Mexico
这 三 男人 WHO 有 遇见 死亡 经过 这 火焰 在 这 伟大的 正方形 的 墨西哥
.
:
.

在墨西哥大广场上被火焰吞噬的三名男子。

[tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [deɪ] , [æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [lɒst] [ɪn][sæd] [θɔːts] ,
Towards the evening of that day , as I was sitting lost in sad thoughts ,
向 这 晚上 的 那 天 , 作为 我 曾是 坐着 丢失的 在 伤心 想法 ,

那天傍晚，我独自一人坐在那里，陷入了悲伤的思绪中，

[aɪ] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [sɔː] ['stændɪŋ] [æt; ət][maɪ][saɪd] [tuː] ['fɪgəz] ,
I looked up and saw standing at my side two figures ,
我 看起来 向上 和 锯 常设 在 我的 边 二 数据 ,

我抬头一看，发现有两个身影站在我身边。

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]['gɪv(ə)n] ['eniθɪŋ] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][set] [aɪz] [ə'pɒn] .
which I had given anything rather than set eyes upon .
哪个 我 有 给定 任何事物 相当 比 放 眼睛 之上 .

我宁愿付出一切，也不愿多看一眼。

[wʌn] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv] ['kæptɪn] ['mænjʊel][nuː'nɛz] , [ðə; ði]['ʌðə(r)][ðə; ði] [blæk] - [rəʊbd] [fɔːm] [ɒv; əv]
One was that of Captain Manuel Nunez , the other the black - robed form of
一 曾是 那 的 队长 曼努埃尔 努涅斯 , 这 其他 这 黑色的 - 身着长袍 形式 的
[frei] [ˌbɑːrtə'loʊmioʊ] .
Frey Bartolomeo .
弗雷 巴托洛梅奥 .

其中一人是曼努埃尔·努涅斯上尉，另一人是身穿黑袍的弗雷·巴托洛梅奥。

[ðeɪ] [stʊd] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ˌem 'iː] ['stedfɑːstli] : [ðə; ði] [mʌŋk] [kɑːm][ænd; ənd]['kwaɪət] ,
They stood regarding me steadfastly : the monk calm and quiet ,
他们 站立 关于 我 坚定不移 : 这 僧 冷静的 和 安静的 ,

他们目光坚定地注视着我：僧侣平静而安静，

[ðə; ði]['seɪlə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl][kəʊld] [smaɪl] ['feɪntli] ['kɜːlɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [aɪz] [ænd; ənd] [maʊθ] .
the sailor with his usual cold smile faintly curling about the eyes and mouth .
这 水手 和 他的 通常 寒冷的 微笑 淡淡的 冰壶 关于 这 眼睛 和 嘴 .

水手脸上挂着他惯常的冷笑，嘴角微微勾起一丝弧度。

“ [səʊ] , ['mɑːstə(r)] ['sɔːˌkɛld] , ” [sed] [nuː'nɛz] , “ [wiː; wi] [miːt] [ə'gen] .
“ So , Master Salkeld , ” said Nunez , “ we meet again .
“ 所以 , 掌握 萨尔克尔德 , ” 说 努涅斯 , “ 我们 见面 再次 .

“那么，萨尔凯尔德大师，”努涅斯说，“我们又见面了。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['daʊtləs] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [wei] [həʊm] [tuː; tə] ['ɪŋgləɪnd] [tuː; tə] [teɪk] ['vendʒəns] [ɒn]
You are doubtless on your way home to England to take vengeance on
你 是 毫无疑问 在 你的 方式 家 到 英格兰 到 拿 复仇 在
[jɔː(r); jə(r)]['kʌz(ə)n] , ['mɑːstə(r)] ['steɪpəltən] .
your cousin , Master Stapleton .
你的 表哥 , 掌握 斯台普顿 .

你无疑正在返回英国的路上，准备向你的表兄斯台普顿少爷复仇。

” [aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] ['stedfɑːstli] .
” I looked at him steadfastly .
” 我 看起来 在 他 坚定不移 .

我目不转睛地看着他。

[ai][wɒz; wəz][nɒt]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [kau] [baɪ][hɪm] , [dɪ'fensləs] [æz; əz][ai][wɒz; wəz] .

I	was	not	going	to	be	cowed	by	him	,	defenseless	as	I	was	.
我	曾是	不是	去	到	是	胆怯	经过	他	,	毫无防备	作为	我	曾是	.

即使我手无寸铁，我也不会被他吓倒。

“ [ðæt] [meɪ] [biː; bi] , [se'njɔː] ,

“	That	may	be	,	Senor	,
”	那	可能	是	,	传感器	,

“也许是这样，先生，”

” [sed] [ai] . “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [baɪ][ðə; ðɪ][rəʊd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['teɪkɪŋ] ,

”	said	I	.	“	It	is	a	long	way	to	England	by	the	road	we	are	taking	,
”	说	我	.	“	它	是	一个	长的	方式	到	英格兰	经过	这	路	我们	是	采取	,

“我说，‘我们走的这条路到英国还有很长的路要走。’”

[bʌt; bət][ai][ʃæl; ʃəl] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [gɒd] [wɪlz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][səʊ] .

but	I	shall	reach	it	if	God	wills	that	it	should	be	so	.
但	我	将	抵达	它	如果	上帝	遗嘱	那	它	应该	是	所以	.

但如果上帝愿意，我终将到达那里。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	180	]
”	[	页	-	]

“[第 180 页]

“ [juː; jʊ][duː; də] [wel] [tuː; tə] [meɪk] [ðæt] [prə'vaɪzəʊ] , ” [sed] [hiː; hi] .

“	You	do	well	to	make	that	proviso	,	”	said	he	.
”	你	做	出色地	到	制作	那	但书	,	”	说	他	.

“你最好加上这个附加条件，”他说。

“ [fɔː(r); fə(r)] [gɒd] [gɪvz] [hɪz; ɪz]['paʊə(r)][tuː; tə] [men] , [ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ai] , [æz; əz]['mɑːstə(r)]

“	For	God	gives	His	power	to	men	,	and	at	this	moment	I	,	as	master
”	为了	上帝	给予	他的	力量	到	男人	,	和	在	这	片刻	我	,	作为	掌握

[ɒv; əv] [ðɪs] ['ves(ə)l] ,

of	this	vessel	,
的	这	血管	,

“因为上帝将祂的权柄赐予人，而此刻，我作为这艘船的主人，

[ænd; ənd] [frei] [ˌbɑːrtə'loʊmioʊ] , [æz; əz][ɪts] ['tʃæplɪn] , [ɑː(r); ə(r)][hɪz; ɪz]['vaɪs'riːdʒənts] .

and	Frey	Bartolomeo	,	as	its	chaplain	,	are	his	viceregents	.
和	弗雷	巴托洛梅奥	,	作为	它是	牧师	,	是	他的	副摄政	.

而弗雷·巴托洛梅奥作为其牧师，是他的副摄政。

['weəfɔː(r)] , ['mɑːstə(r)] ['sɔːˌkɛld] , [ai] [θɪŋk] [jɔː(r); jə(r)] [tʃɑːnsiz] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [gʊd] . ”

Wherefore	,	Master	Salkeld	,	I	think	your	chances	are	not	good	.	”
因此	,	掌握	萨尔克尔德	,	我	思考	你的	机会	是	不是	好的	.	”

因此，萨尔凯尔德大师，我认为你的胜算不大。

“ [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɪn][gɑːdz][hændz] , ” [sed] [ai] ;

“	We	are	in	God's	hands	,	”	said	I	;
”	我们	是	在	神的	双手	,	”	说	我	;

“我们掌握在上帝手中，”我说；

[ðəʊ] [ɪn'diːd] [maɪ] [hɑːt] [tɜːnd] [feɪnt] [ænd; ənd] [sɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðiːz] [retʃ] [hæd; həd]

though	indeed	my	heart	turned	faint	and	sick	to	think	that	these	wretches	had
尽管	的确	我的	心	转向	头晕的	和	生病的	到	思考	那	这些	可怜虫	有

[ˌjuː 'es][ɪn][ðeə(r)]['paʊə(r)] .

us	in	their	power	.
我们	在	他们的	力量	.

一想到这些恶徒曾将我们置于他们的掌控之中，我的心就感到一阵恶心和难受。

“ [æt; ət]['prez(ə)nt] , [gʊd] ['mɑːstə(r)] ['sɔːˌkɛld] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn] [maɪn] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , ['smaɪlɪŋ]
“ At present , good Master Salkeld , you are in mine , ” he answered , smiling
“ 在 展示 , 好的 掌握 萨尔克尔德 , 你 是 在 矿 , ” 他 回答 , 微笑
['mɒkɪŋli] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] .
mockingly upon me .
嘲讽地 之上 我 .

“目前，萨尔凯尔德先生，您在我的地盘上，”他回答道，脸上带着嘲讽的笑容看着我。

“ [bʌt; bət] [ðen] [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ə; eɪ][kaɪnd][ænd; ənd] [kən'sɪdərət] [həʊst][ai][ˌeɪ 'em] .
“ But then you know what a kind and considerate host I am .
“ 但 然后 你 知道 什么 一个 种类 和 周到 主持人 我 是 .

“但是您也知道我是一位多么善良体贴的主人。”

[juː; jʊ][dɪd] [əd'mɪt] [ðæt] , [wen] [ai] ['kærid] [juː; jʊ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ət'læntɪk] .
You did admit that , when I carried you across the Atlantic .
你 做过 承认 那 , 什么时候 我 携带 你 穿过 这 大西洋 .

当你被我背着横渡大西洋时，你确实承认了这一点。

[stɪl] , ['mɑːstə(r)] ['sɔːˌkɛld] , [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] ['sʌmwɒt] ['ɔːltəd] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .
Still , Master Salkeld , things are somewhat altered between us .
仍然 , 掌握 萨尔克尔德 , 事物 是 有些 已修改 之间 我们 .

不过，萨尔凯尔德大师，我们之间的关系已经有些改变了。

[ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [naʊ] [peɪd] [tuː; tə] ['kæri] [juː; jʊ][tuː; tə]['meksɪkəʊ][ænd; ənd] [get] [rɪd][ɒv; əv][juː; jʊ] .
I am not now paid to carry you to Mexico and get rid of you .
我 是 不是 现在 有薪酬的 到 携带 你 到 墨西哥 和 得到 摆脱 的 你 .

我现在没有报酬把你送到墨西哥然后把你打发走。

['ɔːlsəʊ] , [sɪns] [ðen] [juː; jʊ][hæv; həv][spæt][ɪn][maɪ] [feɪs] .
Also , since then you have spat in my face .
还 , 自从 然后 你 有 争吵 在 我的 脸 .

而且，从那以后你还朝我脸上吐过口水。

[ɑː] , [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðæt] , [duː; də][juː; jʊ] ?
Ah , you remember that , do you ?
啊 , 你 记住 那 , 做 你 ?

啊，你还记得这件事吧?

[dɒg] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'membə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['evri] [deɪ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [laɪf] !
Dog , you shall remember it every day of your life !
狗 , 你 将 记住 它 每一个 天 的 你的 生活 !

狗，你这辈子都要记住这一点!

[ai] [wɪl] [nɒt] [kɪl] [juː; jʊ] [naʊ] , [æz; əz]
I will not kill you now , as
我 将要 不是 杀 你 现在 , 作为

我现在不会杀你，因为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 181]
[页 -]

[第181页]

[ai] [mait] , [bʌt; bət][ai] [wɪl] [kɪl] [juː; jʊ][baɪ] ['ɪntʃɪz] ,
I might , but I will kill you by inches ,
我 可能 , 但 我 将要 杀 你 经过 英寸 ,

也许我会，但我会一点一点地杀死你。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][daɪ][æt; ət][lɑːst][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [bentʃ] [ænd; ənd][laɪ][ðeə(r)][tuː; tə][rɒt] .
and you shall die at last at your bench and lie there to rot .
和 你 将 死 在 最后的 在 你的 长椅 和 说谎 那里 到 腐烂 .

你最终将死在你的长椅上，躺在那里腐烂。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][dɒg] [huː] [spɪts] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['spæniʃ] ['dʒentlmən] .

That	is	the	fate	of	the	dog	who	spits	in	the	face	of	a	Spanish	gentleman	.
那	是	这	命运	的	这	狗	WHO	吐痰	在	这	脸	的	一个	西班牙语	绅士	.

这就是向西班牙绅士脸上吐口水的狗的下场。

" [səʊ][hiː; hi] [tɜːnd] [ə'weɪ] ,

"	So	he	turned	away	,
"	所以	他	转向	离开	,

于是他转身离开了。

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn] ['sɪtɪŋ] [nekst][ˌem 'iː][pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [plʌkt] [ðə; ði] [mʌŋks] [kləʊk] ,

but	the	man	sitting	next	me	put	out	his	hand	and	plucked	the	monk's	cloak	,
但	这	男人	坐着	下一个	我	放	出去	他的	手	和	拨弦	这	僧侣的	披风	,

但坐在我旁边的那个人却伸出手，扯下了僧侣的斗篷。

['bɪdɪŋ] [hɪm] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['prɒmɪst] [tuː; tə][faɪnd][hɪm][ə; eɪ] [ʃɪp] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪŋgləns]

bidding	him	remember	that	he	had	promised	to	find	him	a	ship	for	England
投标	他	记住	那	他	有	承诺	到	寻找	他	一个	船	为了	英格兰

,

,

,

叮嘱他记住自己曾答应帮他找一艘去英国的船。

[ænd; ənd] ['begɪŋ] [hɪm][tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [plait] [wɜːd] .

and	begging	him	to	keep	his	plighted	word	.
和	乞讨	他	到	保持	他的	陷入困境	单词	.

并恳求他信守诺言。

[bʌt; bət] [freɪ] [ˌbɑːrtə'loʊmioʊ] [ʃʊk] [hɪm] [ɒf] .

But	Frey	Bartolomeo	shook	him	off	.
但	弗雷	巴托洛梅奥	摇晃	他	离开	.

但弗雷·巴托洛梅奥甩开了他。

“ [ðaʊ] [ɑːt][ə; eɪ]['herətɪk] , " [hiː; hi] [sed] .

“	Thou	art	a	heretic	,	"	he	said	.
“	你	艺术	一个	异教徒	,	"	他	说	.

“你是异端，”他说。

“ [wɪð] ['herətɪks] [wiː; wi] [kiːp] [nəʊ] [feɪθ] .

“	With	heretics	we	keep	no	faith	.
“	和	异端	我们	保持	不	信仰	.

“对于异端分子，我们绝不信奉任何宗教。”

[tuː; tə][ðaɪ][ɔː(r)] , ['luːθərən] !

To	thy	oar	,	Lutheran	!
到	你的	桨	,	路德宗	!

加油，路德教徒！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	182	]
"	[	页	-	]

“[第 182 页]

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'viː'aɪ] .

CHAPTER	XVI	.
章	十六	.

第十六章

[ðə; ði] [flæg] [ɒv; əv] ['ɪŋgləns] .

THE	FLAG	OF	ENGLAND	.
这	旗帜	的	英格兰	.

英格兰国旗。

[ænd; ənd] [naʊ] ['aʊə(r)] [kʌp] [ɒv; əv] ['mɪzəri] [siːmd] [fʊl] [ɪn'diːd] .

And	now	our	cup	of	misery	seemed	full	indeed	.
和	现在	我们的	杯子	的	苦难	似乎	满的	的确	.

现在看来，我们的苦难之杯似乎真的满了。

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['frendləs] [ænd; ənd] ['kæptɪv] ,

We	were	friendless	and	captive	,
我们	是	没有朋友	和	俘虏	,

我们举目无亲，沦为俘虏。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [hæd; həd] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊə(r)] ['dʒeilə(r)] [tuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] [ɪn'hjuːmən] ['biːɪŋs] [ðæt]

and	we	had	for	our	jailers	two	of	the	most	inhuman	beings	that
和	我们	有	为了	我们的	狱卒	二	的	这	最多	不人道	生物	那

['evə(r)] [lɪvd; 'laɪvd] [tuː; tə] [dɪs'greɪs] [ðə; ði] [ɜːθ] ,

ever	lived	to	disgrace	the	earth	,
曾经	居住地	到	耻辱	这	地球	,

而我们的狱卒却是两个有史以来最没有人性、最玷污地球的人。

[ænd; ənd] [bəuθ] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [heit] [ˌjuː 'es] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'siːdɪŋ] ['bɪtə(r)] ['heɪtrɪd] ;

and	both	of	them	hated	us	with	an	exceeding	bitter	hatred	;
和	两个都	的	他们	憎恨	我们	和	一个	超过	苦的	仇恨	;

他们两人都对我们怀有极其深重的仇恨；

[wʌn] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [hæd; həd] [spæt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [wiː; wi] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt]

one	because	I	had	spat	in	his	face	,	the	other	because	we	had	escaped
一	因为	我	有	争吵	在	他的	脸	,	这	其他	因为	我们	有	逃脱

[ðə; ði] ['faɪə(r)] .

the	fire	.
这	火	.

一次是因为我朝他脸上吐了口水，另一次是因为我们逃出了火灾。

[mɔː'r'əʊvə(r)] ,

Moreover	,
而且	,

而且，

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [tʃeɪnd] [tuː; tə] [æn; ən] [ɔː(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['ves(ə)l] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['seɪlɪŋ] ['əʊvə(r)] [ai] [nəʊ]

we	were	chained	to	an	oar	in	a	vessel	which	was	sailing	over	I	know
我们	是	连锁	到	一个	桨	在	一个	血管	哪个	曾是	帆船	超过	我	知道

[nɒt] [haʊ] ['meni] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [maɪlz] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] ,

not	how	many	thousands	of	miles	of	water	,
不是	如何	许多	数千	的	英里	的	水	,

我们被锁链拴在船桨上，在一艘航行了不知多少万英里水域的船上。

[ɪn] [l'ætɪtjˌuːdz] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] ['laɪkli] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] [ɪn] [wɪð] ['eni] [ʃɪp] [ðæt] [kʊd; kəd]

in	latitudes	where	it	was	not	likely	we	should	fall	in	with	any	ship	that	could
在	纬度	在哪里	它	曾是	不是	可能	我们	应该	落下	在	和	任何	船	那	可以

['reskjuː] [ˌjuː 'es] .

rescue	us	.
救援	我们	.

在那些我们不太可能遇到任何可以救我们的船只的纬度上。

['verɪli] [ðeə(r)] [siːmd] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['hɒrə(r)] [ænd; ənd] [deθ] !

Verily	there	seemed	before	us	nothing	but	horror	and	death	!
确实	那里	似乎	前	我们	没有什么	但	恐怖	和	死亡	!

眼前似乎只有恐怖和死亡！

[ænd; ənd] ['truːli] ['aʊə(r)] [lɒt] [wɒz; wəz] [hɑːd] .

And	truly	our	lot	was	hard	.
和	真的	我们的	很多	曾是	难的	.

我们的命运确实很艰难。

['aʊə(r)] [ə'pɒn] ['aʊə(r)] [wiː; wi] [tʌg] [æt; ət] [ðə; ði] [ɔː(r)] .

Hour	**upon**	**hour**	**we**	**tugged**	**at**	**the**	**oar**	**.**
小时	之上	小时	我们	拉扯	在	这	桨	.

我们一小时又一小时地划着桨。

[weə(r)] [wiː; wi] [tɔil] [ðeə(r)] [wiː; wi] [slept] , [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [ʃriːk] ,

Where	**we**	**toiled**	**there**	**we**	**slept**	**,**	**amongst**	**the**	**shrieks**	**,**
在哪里	我们	辛勤劳作	那里	我们	睡着了	,	在	这	尖叫	,

我们辛勤劳作的地方，就是我们睡觉的地方，伴随着尖叫声。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**183**	**]**
[	页	-	]

[第183页]

[sɒbz] , [grəʊnz] , [ænd; ənd] [hɑːt] - ['rendɪŋ] [ˌlæmen'teɪʃənz] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['feləʊ] - ['kæptɪvz] .

sobs	**,**	**groans**	**,**	**and**	**heart**	**-**	**rending**	**lamentations**	**of**	**our**	**fellow**	**-**	**captives**	**.**
啜泣	,	呻吟	,	和	心	-	渲染	哀歌	的	我们的	同伴	-	俘虏	.

我们其他俘虏的啜泣声、呻吟声和令人心碎的哀叹声。

[ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['gæŋweɪ] [ðæt] [dɪ'vaɪdɪd] [ˌjuː 'es] [wɔːkt] ['stɔːlwət] ['spænjədz] , [ɑːmd] [wɪð]

Up	**and**	**down**	**the**	**gangways**	**that**	**divided**	**us**	**walked**	**stalwart**	**Spaniards**	**,**	**armed**	**with**
向上	和	向下	这	舷梯	那	分割	我们	步行	坚定的	西班牙人	,	武装	和

['hevi] [wɪps] ,

heavy	**whips**	**,**
重的	鞭子	,

在分隔我们的通道上，身形魁梧的西班牙人手持沉重的鞭子，来回走动。

[wɪtʃ] [ðeɪ] ['skeəsli] ['evə(r)] [siːst] [frɒm; frəm] ['leɪɪŋ] [ə'baʊt] ['aʊə(r)] [beə(r)] ['ʃəʊldəz] .

which	**they**	**scarcely**	**ever**	**ceased**	**from**	**laying**	**about**	**our**	**bare**	**shoulders**	**.**
哪个	他们	几乎	曾经	停止	从	躺下	关于	我们的	裸	肩膀	.

他们几乎从未停止过把这些东西扔在我们裸露的肩膀上。

['aʊə(r)] [fuːd] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [æz; əz] [ɪz] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [pɪgz] [ɪn] ['ɪŋglənd] — [kɔːs] [meɪz] [ɔː(r)] [miːl] ,

Our	**food**	**was**	**such**	**as**	**is**	**given**	**to**	**pigs**	**in**	**England**	**—**	**coarse**	**maize**	**or**	**meal**	**,**
我们的	食物	曾是	这样的	作为	是	给定	到	猪	在	英格兰	—	粗	玉米	或者	一顿饭	,

我们吃的食物和英国喂猪的食物一样——粗玉米粉或玉米面，

[səʊkt] [ɪn] [kəʊld] ['wɔːtə(r)] , [wɪð] [bred] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['blækɪst] [ænd; ənd] [hɑːdɪst] [dɪ'skrɪpʃn] .

soaked	**in**	**cold**	**water**	**,**	**with**	**bread**	**of**	**the**	**blackest**	**and**	**hardest**	**description**	**.**
浸泡过	在	寒冷的	水	,	和	面包	的	这	最黑的	和	最难	描述	.

浸泡在冷水中，配上最黑最硬的面包。

[ðə; ði] [hiːt] [bɜːnd] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] ['mædnəs] ; [ðə; ði] [kəʊld] [naɪt] - [wɪndz; waɪndz] [bluː] [ɪn] [ə'pɒn] [ˌjuː 'es] ;

The	**heat**	**burned**	**us**	**to**	**madness**	**;**	**the**	**cold**	**night**	**-**	**winds**	**blew**	**in**	**upon**	**us**	**;**
这	热	烧伤	我们	到	疯狂	;	这	寒冷的	夜晚	-	风	吹	在	之上	我们	;

酷热让我们几近疯狂；寒冷的夜风吹拂着我们；

[ðə; ði] [sɔːlt] - [spreɪ] ['dæʃɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['əʊpən] [pɔːts] [faʊnd] [ðə; ði] [rɔː] ['pleɪsɪz] [ɪn] ['aʊə(r)] [wuːndz]

the	**salt**	**-**	**spray**	**dashing**	**through**	**the**	**open**	**ports**	**found**	**the**	**raw**	**places**	**in**	**our**	**wounds**
这	盐	-	喷	帅气	通过	这	打开	端口	成立	这	生的	地方	在	我们的	伤口

[ænd; ənd] [stʌŋ] [ˌjuː 'es] [æz; əz] [ɪf] [wɪð] ['faɪə(r)] .

and	**stung**	**us**	**as**	**if**	**with**	**fire**	**.**
和	被蜇了	我们	作为	如果	和	火	.

咸涩的海浪冲刷着敞开的港口，刺痛着我们伤口上的疮疤，如同烈火灼烧一般。

['verɪli] , [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [hel] !

Verily	**,**	**we**	**were**	**in**	**hell**	**!**
确实	,	我们	是	在	地狱	!

我们当时真的身处地狱！

[eə(r)] ['meni] [deɪz] [hæd; həd] [gɒn] [baɪ][ə; eɪ][mæn] [drɒpt] [ænd; ənd] [daɪd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [pəʊst] .

Ere	many	days	had	gone	by	a	man	dropped	and	died	at	his	post	.
埃雷	许多	天	有	已消失	经过	一个	男人	掉落	和	死亡	在	他的	邮政	.

没过几天，一名男子在岗位上倒地身亡。

[ðeɪ] [let] [hɪm] [hæŋ] [ðeə(r)] [baɪ] [hɪz; ɪz] [tʃeɪnz] [tɪl] [ə'nʌðə(r)] [deɪ] [hæd; həd] [gɒn] [pɑːst] ,

They	let	him	hang	there	by	his	chains	till	another	day	had	gone	past	,
他们	让	他	悬挂	那里	经过	他的	链条	直到	其他	天	有	已消失	过去的	,

他们让他被锁链吊在那里，直到又过了一天。

[ðen] [ðeɪ] [nɒkt] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['aɪənz] [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɪm] [θruː] [ðə; ði] [pɔːt] - [həʊl] .

then	they	knocked	off	his	irons	and	flung	him	through	the	port	-	hole	.
然后	他们	敲门	离开	他的	熨斗	和	扔	他	通过	这	港口	-	洞	.

然后他们打掉了他的镣铐，把他从舷窗扔了出去。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['skeəsli] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] [juː 'es] [ðæt] [dɪd] [nɒt] ['envi] [hɪm] .

And	there	was	scarcely	a	man	of	us	that	did	not	envy	him	.
和	那里	曾是	几乎	一个	男人	的	我们	那	做过	不是	嫉妒	他	.

我们当中几乎没有人不羡慕他。

[naʊ] [ðæt] ['kæptɪn] ['mænjʊel] [nuː'nɛz] [hæd; həd] [juː 'es] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['paʊə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'pærəntli] [nəʊ]

Now	that	Captain	Manuel	Nunez	had	us	in	his	power	there	was	apparently	no
现在	那	队长	曼努埃尔	努涅斯	有	我们	在	他的	力量	那里	曾是	显然	不

既然曼努埃尔·努涅斯上尉已经控制了我们，显然就没有什么办法了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	184	]
[	页	-	]

[第184页]

['lɪmɪt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kruːəlti] .

limit	to	his	cruelty	.
限制	到	他的	残酷	.

限制他的残忍。

['skeəsli] [ə; eɪ] [deɪ] [pɑːst] [ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [dɪ'send] [ðə; ði] ['lædə(r)] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [dek]

Scarcely	a	day	passed	on	which	he	did	not	descend	the	ladder	to	our	deck
几乎	一个	天	通过了	在	哪个	他	做过	不是	下降	这	梯子	到	我们的	甲板

[ænd; ənd] [veks] ['aʊə(r)] [səʊlz] [wɪð] [sʌm; səm] [njuː] [fɔːm] [ɒv; əv] ['tɔːtʃə(r)] .

and	vex	our	souls	with	some	new	form	of	torture	.
和	烦恼	我们的	灵魂	和	一些	新的	形式	的	酷刑	.

几乎每天都有他从梯子上下来到我们的甲板上，用一些新的酷刑折磨我们。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['steɪʃ(ə)n] [nɪə(r)] [juː 'es] ,

Sometimes	he	would	take	his	station	near	us	,
有时	他	会	拿	他的	车站	靠近	我们	,

有时他会把车站设在我们附近，

[ænd; ənd] [bɪd] [ðə; ði] ['oʊvərsɪrz; 'oʊvərsiːərz] [leɪ] [ɒn] [tuː; tə] [juː 'es] [wɪð] [ðeə(r)] [wɪps] .

and	bid	the	overseers	lay	on	to	us	with	their	whips	.
和	出价	这	监督者	躺	在	到	我们	和	他们的	鞭子	.

并命令监工用鞭子抽打我们。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] [wɪp] [hɪm'self] [ænd; ənd] [biːt] [juː 'es] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hed] [ænd; ənd]

Sometimes	he	would	take	the	whip	himself	and	beat	us	about	the	head	and
有时	他	会	拿	这	鞭	他自己	和	打	我们	关于	这	头	和

[feɪs] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [bɪ'keɪm] ['sensləs] .

face	with	it	until	we	became	senseless	.
脸	和	它	直到	我们	成为	无意义的	.

有时他会亲自拿起鞭子，抽打我们的头部和脸部，直到我们失去知觉。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [ə'mjuːz] [hɪm'self] [baɪ] ['prɪkɪŋ] [ˌjuː 'es] [wɪð] [hɪz; ɪz] [spɔːd] [ɔː(r)]['dægə(r)]

Now	and	then	he	would	amuse	himself	by	pricking	us	with	his	sword	or	dagger
现在	和	然后	他	会	娱乐	他自己	经过	刺	我们	和	他的	剑	或者	匕首

;

;

;

他时不时会用剑或匕首刺我们取乐；

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [spɪt] [ɪn] ['aʊə(r)] ['feɪsɪz] [ænd; ənd] [bɪ'spætə(r)] [ˌjuː 'es] [wɪð] [fɪlθ] ,

now	and	then	he	would	spit	in	our	faces	and	bespatter	us	with	filth	,
现在	和	然后	他	会	吐	在	我们的	面孔	和	溅射	我们	和	污秽	,

他时不时会朝我们脸上吐口水，往我们身上泼脏水。

['pɔːrɪŋ] [aʊt] [ə'pɒn] [ˌjuː 'es] ['evri] [faʊl] [ænd; ənd] ['iːv(ə)l] [neɪm] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] .

pouring	out	upon	us	every	foul	and	evil	name	he	could	think	of	.
浇注	出去	之上	我们	每一个	犯规	和	邪恶的	姓名	他	可以	思考	的	.

他把所有能想到的污秽邪恶的词语都倾泻在我们身上。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [wɜːkt] [hɪz; ɪz] [wɪl] [ə'pɒn] [ˌjuː 'es] , [ðeə(r)] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [ˌjuː 'es]

And	when	he	had	worked	his	will	upon	us	,	there	would	come	to	us
和	什么时候	他	有	工作	他的	将要	之上	我们	,	那里	会	来	到	我们

[freɪ] [ˌbɑːrtə'loʊmioʊ] ,

Frey	Bartolomeo	,
弗雷	巴托洛梅奥	,

当他将他的意志施加在我们身上之后，弗雷·巴托洛梅奥就会来到我们面前。

[kəʊld][ænd; ənd]['kruːəl] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [əd'mɒnɪʃ] [ænd; ənd] [ɪn'strʌkt] [ˌjuː 'es] ,

cold	and	cruel	,	and	he	would	admonish	and	instruct	us	,
寒冷的	和	残忍的	,	和	他	会	谏	和	指示	我们	,

他冷酷无情，还会训斥和教导我们。

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [get] [nɔːt] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] ,

and	finding	that	he	could	get	naught	out	of	us	,
和	寻找	那	他	可以	得到	零	出去	的	我们	,

他发现他无法从我们这里得到任何信息，

[wʊd] [dɪ'pɑːt] [kɜːrs] [ˌjuː 'es] [fɔː(r); fə(r)] ['luːθərən] [ænd; ənd] [dɒgz] .

would	depart	cursing	us	for	Lutherans	and	dogs	.
会	离开	咒骂	我们	为了	路德教徒	和	狗	.

他会一边咒骂我们信奉路德教和养狗一边离开。

[ðiːz] [tuː] ['prez(ə)ntli] [dɪ'vaɪzd] [ə; eɪ] [njuː] ['tɔːtʃə(r)] , [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] [ə'pɒn] [ˌjuː 'es] .

These	two	presently	devised	a	new	torture	,	and	put	it	into	operation	upon	us	.
这些	二	目前	设计	一个	新的	酷刑	,	和	放	它	进入	手术	之上	我们	.

这两个人随即设计了一种新的酷刑，并对我们实施了这种酷刑。

[ðeɪ] [kɔːzd] [ðə; ði] [ʃɪps] ['ɑːmərə] [tuː; tə] [meɪk]

They	caused	the	ship's	armorer	to	make
他们	导致	这	船的	盔甲匠	到	制作

他们迫使船上的军械师制作

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	185	]
[	页	-	]

[第185页]

[æn; ən]['aɪən][brænd] , ['beərɪŋ] [ðə; ði] [wɜːd] “ ['herətɪk] ” , [ænd; ənd] [ðɪs] ['biːɪŋ] ['hiːtɪd] [red] ,

an	iron	brand	,	bearing	the	word	“	Heretic	”	,	and	this	being	heated	red	,
一个	铁	品牌	,	轴承	这	单词	“	异教徒	”	,	和	这	存在	加热	红色的	,

一个铁烙印，上面刻着“异端”字样，被烧得通红，

[ðeɪ] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ænd; ənd] ['brændɪd] [ˌjuː 'es][ɒn] [bæk] [ænd; ənd] [brest] , [səʊ] [ðæt] [ɔːl]
they **came** **down** **to** **us** **and** **branded** **us** **on** **back** **and** **breast** **,** **so** **that** **all**
他们 来了 向下 到 我们 和 品牌 我们 在 后退 和 胸部 , 所以 那 全部
[men] ,
men **,**
男人 ,

他们来到我们面前，在我们的背部和胸前烙上印记，这样所有男人，

[ðeɪ] [sed] , [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] .
they **said** **,** **should** **know** **us** **for** **what** **we** **were** **.**
他们 说 , 应该 知道 我们 为了 什么 我们 是 .

他们说，应该认清我们本来的样子。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [geɪv] [ˌjuː 'es][mɔː(r)] ['læʃɪz] , [ænd; ənd] [ðen] ['deljuːdʒd][ˌjuː 'es] [wɪð] [sɔːlt]
And **after** **that** **they** **gave** **us** **more** **lashes** **,** **and** **then** **deluged** **us** **with** **salt**
和 后 那 他们 给予 我们 更多的 睫毛 , 和 然后 洪水泛滥 我们 和 盐
['wɔːtə(r)] ,
water **,**
水 ,

之后他们又鞭打了我们几下，然后用盐水冲洗我们。

[ænd; ənd][səʊ] [left] [ˌjuː 'es][mɔː(r)] [ded] [ðæn; ðən] [ə'laɪv] .
and **so** **left** **us** **more** **dead** **than** **alive** **.**
和 所以 左边 我们 更多的 死的 比 活 .

于是，我们变得如同行尸走肉一般。

[naʊ] , ['ɑːftə(r)][aɪ][hæd; həd] [ˌʌndə'gɒn] [sʌm; səm] [wiːks] [ɒv; əv] [ðɪs] ['triːtmənt] ,
Now **,** **after** **I** **had** **undergone** **some** **weeks** **of** **this** **treatment** **,**
现在 , 后 我 有 经历 一些 周 的 这 治疗 ,

经过几周的治疗后，

[aɪ][wɒz; wəz] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv] [lɒst] [maɪ] ['sensɪz] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][maɪ] ['bɒdi] [wɒz; wəz]
I **was** **like** **to** **have** **lost** **my** **senses** **,** **for** **the** **strength** **of** **my** **body** **was**
我 曾是 喜欢 到 有 丢失的 我的 感官 , 为了 这 力量 的 我的 身体 曾是
['gɪvɪŋ] [aʊt] ,
giving **out** **,**
给予 出去 ,

我当时感觉自己快要失去知觉了，因为我的身体力量正在逐渐消失。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [maɪ'self] ['paʊələs] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [kən'tɪnjuːd] ['kruːəlti] [ænd; ənd] [ɪn'sʌlts] [wɪtʃ]
and **I** **felt** **myself** **powerless** **to** **resist** **the** **continued** **cruelties** **and** **insults** **which**
和 我 毛毡 我 无力 到 抵抗 这 持续 残忍 和 侮辱 哪个
[wɜː(r); wə(r)] [pʊt] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] .
were **put** **upon** **me** **.**
是 放 之上 我 .

我感到自己无力抵抗不断加诸于我的残酷对待和侮辱。

[jeɪ] ,
Yea **,**
是的 ,

是的，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['sɜːt(ə)nli] [hæv; həv] [gɒn] [mæd][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]
I **should** **certainly** **have** **gone** **mad** **at** **that** **time** **if** **it** **had** **not** **been** **for** **my**
我 应该 当然 有 已消失 疯狂的 在 那 时间 如果 它 有 不是 到过 为了 我的
['feɪθf(ə)l] [kəm'pænjən] ,
faithful **companion** **,**
忠实 伴侣 ,

如果不是我忠实的伙伴，我当时肯定会疯掉。

['feərəʊ] - , [huː] [dɪd][hɪz; ɪz][best][tuː; tə] [tʃɪə(r)] [ænd; ənd] [sə'pɔːt] [ˌem 'iː] ,
Pharaoh **Nanjulian** **,** **who** **did** **his** **best** **to** **cheer** **and** **support** **me** **,**
法老 - , WHO 做过 他的 最好的 到 欢呼 和 支持 我 ,

法老南朱利安竭尽全力为我加油鼓劲，

[ænd; ənd][gɒt][nəʊ] [rɪ'wɔːd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][æn; ən] [ɪn'kriːs] [ɒv; əv] [bləʊz] [ænd; ənd] [straɪps]
and **got** **no** **reward** **for** **it** **but** **an** **increase** **of** **blows** **and** **stripes**
和 得到 不 报酬 为了 它 但 一个 增加 的 打击 和 条纹
[frɒm; frəm][nuː'nɛz] ,
from **Nunez** **,**
从 努涅斯 ,

结果不仅没有得到任何奖励，反而招致努涅斯更多的拳打脚踢和鞭笞。

[ænd; ənd] ['venəməs] ['kɜːsɪz] [frɒm; frəm] [freɪ] [ˌbɑːrtə'loʊmioʊ] .
and **venomous** **curses** **from** **Frey** **Bartolomeo** **.**
和 有毒 诅咒 从 弗雷 巴托洛梅奥 .

还有弗雷·巴托洛梅奥的恶毒诅咒。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [nuːnɛs] [tʃiːf] [dɪ'laɪts] [æt; ət] [ðɪs] ['pɪəriəd][tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [ə'pɒn]['aʊə(r)]
It **was** **one** **of** **Nunez's** **chief** **delights** **at** **this** **period** **to** **come** **down** **upon** **our**
它 曾是 一 的 努涅斯的 首席 美味 在 这 时期 到 来 向下 之上 我们的
[dek]
deck
甲板

这段时间，努涅斯最乐意的事情之一就是来到我们的甲板上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **186** **]**
[页 -]

[第186页]

[ænd; ənd][gəʊd][ˌem 'iː]['ɪntuː][ə; eɪ][reɪdʒ] [ðæt] ['kləʊsli] [ɐpɹ'əʊtʃt] ['mædnəs] .
and **goad** **me** **into** **a** **rage** **that** **closely** **approached** **madness** **.**
和 刺激 我 进入 一个 愤怒 那 密切 接近 疯狂 .

并激怒我，使我怒不可遏，几乎陷入疯狂。

[ðʌs] ['ɑːftə(r)] [ɪk'spəʊzɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['njuːmərəs] [ɪn'sʌlts] ,
Thus **after** **exposing** **me** **to** **numerous** **insults** **,**
因此 后 暴露 我 到 很多的 侮辱 ,

因此，在对我进行无数侮辱之后，

[hiː; hi] [wʊd] [ɑːsk][ˌem 'iː] [wɒt] [aɪ] [prə'pəʊzd] [tuː; tə][duː; də] [wen] [aɪ] [riːtʃt] ['ɪŋglənd] [ə'gen] ,
he **would** **ask** **me** **what** **I** **proposed** **to** **do** **when** **I** **reached** **England** **again** **,**
他 会 问 我 什么 我 建议的 到 做 什么时候 我 达到 英格兰 再次 ,

他会问我，等我再次回到英国后打算做什么。

[ænd; ənd] [wɒt] [feɪt] [aɪ][wɒz; wəz] ['kiːpɪŋ] [ɪn][stɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][maɪ]['kʌz(ə)n] ['steɪpəltən] .
and **what** **fate** **I** **was** **keeping** **in** **store** **for** **my** **cousin** **Stapleton** **.**
和 什么 命运 我 曾是 保持 在 店铺 为了 我的 表哥 斯台普顿 .

以及我为我的表弟斯台普顿准备的命运。

“ [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [ə'fɔːd] [juː; jʊ][ðə; ði][məʊst] [ɪk'skwɪzɪt] [dɪ'laɪt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['hjuːmən][maɪnd][ɪz]
“ **It** **must** **afford** **you** **the** **most** **exquisite** **delight** **of** **which** **the** **human** **mind** **is**
〃 它 必须 买得起 你 这 最多 精美的 喜 的 哪个 这 人类 头脑 是
['keɪpəb(ə)l] ,
capable **,**
有能力的 ,

它必定能带给你人类心灵所能体验到的最极致的愉悦，

['mɑːstə(r)] ['sɔːˌkɛld] ， ” [hiː; hi] [sed] [wʌn] [deɪ] ， [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['tɔːmentid] [ænd; ənd] [pleɪgd]

Master	**Salkeld**	**，**	**”**	**he**	**said**	**one**	**day**	**，**	**when**	**he**	**had**	**tormented**	**and**	**plagued**
掌握	萨尔克尔德	，	”	他	说	一	天	，	什么时候	他	有	饱受折磨	和	饱受困扰

[ˌem 'iː] [bɪ'jɒnd] [ɪn'djʊərəns] ，

me	**beyond**	**endurance**	**，**
我	超过	耐力	，

“萨尔凯尔德先生，”有一天，当他折磨我、困扰我到无法忍受时，他这样说道。

“ [tuː; tə][sɪt][hɪə(r)][ɪn] [ðiːz] ['plez(ə)nt] ['kwɔːtəz] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['kʌz(ə)n][æt; ət] [həʊm] .

“	**to**	**sit**	**here**	**in**	**these**	**pleasant**	**quarters**	**and**	**think**	**of**	**your**	**cousin**	**at**	**home**	**.**
”	到	坐	这里	在	这些	令人愉快的	四分之一	和	思考	的	你的	表哥	在	家	.

“坐在这舒适的房间里，想着家里的表弟。”

[hiː; hi] [hæθ] ['daʊtləs] ['entəd] [ə'pɒn][ðə; ði]['fæməli] [ɪst'eɪts] [ænd; ənd] ['mærid] [ðə; ði]['leɪdi] [huːz]

He	**hath**	**doubtless**	**entered**	**upon**	**the**	**family**	**estates**	**and**	**married**	**the**	**lady**	**whose**
他	有	毫无疑问	进入	之上	这	家庭	庄园	和	已婚	这	女士	谁

[ə'fekʃən] [juː; jʊ] [stəʊl] [frɒm; frəm][hɪm] ，

affections	**you**	**stole**	**from**	**him**	**，**
情感	你	偷窃	从	他	，

他无疑已经继承了家族产业，并娶了你从他身边夺走芳心的那位女士。

[ænd; ənd] ['meɪbi] [hiː; hi] [hæθ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [təʊld][hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [trɪk] [hiː; hi] [pleɪd] [ə'pɒn]

and	**maybe**	**he**	**hath**	**by**	**this**	**time**	**told**	**her**	**of**	**the**	**trick**	**he**	**played**	**upon**
和	或许	他	有	经过	这	时间	讲述	她	的	这	诡计	他	玩	之上

[juː; jʊ] ，

you	**，**
你	，

或许他现在已经把他捉弄你的事告诉她了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [lɑːf] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [tə'geðə(r)] .

and	**they**	**laugh**	**at**	**it**	**together**	**.**
和	他们	笑	在	它	一起	.

他们一起嘲笑这件事。

” [ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [aɪ][kɜːst; 'kɜːsɪd][hɪm] [bɪ'fɔː(r)] [gɒd][ænd; ənd][mæn][ænd; ənd] [wept] ['bɪtə(r)] [tɪəz] ，

”	**And**	**at**	**that**	**I**	**cursed**	**him**	**before**	**God**	**and**	**man**	**and**	**wept**	**bitter**	**tears**	**，**
”	和	在	那	我	被诅咒的	他	前	上帝	和	男人	和	哭泣	苦的	眼泪	，

“于是，我在上帝和世人面前诅咒他，痛哭流涕。”

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][wɒz; wəz] ['θʌrəli] ['brəʊkən] , [ænd; ənd][hæd; həd][nəʊ][mɔː(r)] [hɑːt] [ɪn][ˌem 'iː][ðæn; ðən]

for	**I**	**was**	**thoroughly**	**broken**	**，**	**and**	**had**	**no**	**more**	**heart**	**in**	**me**	**than**
为了	我	曾是	彻底	破碎的	，	和	有	不	更多的	心	在	我	比

[ə; eɪ] [tʃaɪld] .

a	**child**	**.**
一个	孩子	.

因为我心如死灰，内心如同孩童一般麻木。

“ [səʊ][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['brəʊkən][æt; ət][lɑːst] ？ ” [sed] [hiː; hi] , [ænd; ənd]

“	**So**	**you**	**are**	**broken**	**at**	**last**	**?**	**”**	**said**	**he**	**，**	**and**
”	所以	你	是	破碎的	在	最后的	？	”	说	他	，	和

“所以你最终还是崩溃了？”他说道，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**187**	**]**
[	页	-	]

[第187页]

[strʌk] [ˌem 'iː] [ə'krɒs] [ðə; ði] [maʊθ] [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] .

struck	**me**	**across**	**the**	**mouth**	**and**	**went**	**away**	**.**
击	我	穿过	这	嘴	和	去	离开	.

他打了我一巴掌，然后就走了。

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [wɪʃt] [tuː; tə][daɪ] , [fɔː(r); fə(r)][ai][wɒz; wəz] [ɪn'diːd] ['brəʊkən] ;

And	then	I	wished	to	die	,	for	I	was	indeed	broken	;
和	然后	我	希望	到	死	,	为了	我	曾是	的确	破碎的	;

然后我便想死，因为我真的心碎了；

[bʌt; bət] ['feərəʊ] [dɪd][hɪz; ɪz][best][tuː; tə] [kən'səʊl] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [beɪd] [ˌem 'iː][biː; bi][ɒv; əv] [gʊd] [tʃɪə(r)] ,

but	Pharaoh	did	his	best	to	console	me	and	bade	me	be	of	good	cheer	,
但	法老	做过	他的	最好的	到	安慰	我	和	巴德	我	是	的	好的	欢呼	,

但法老尽力安慰我，并嘱咐我振作起来。

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['traɪʌmf] [jet] .

for	we	should	triumph	yet	.
为了	我们	应该	胜利	然而	.

因为我们终将胜利。

[naʊ] [ðə; ði][nekst] [deɪ] , ['aʊə(r)] ['vɔɪɪdʒ] ['hævɪŋ] [ðen] ['lɑːstɪd][sʌm; səm][naɪn][ɔː(r)][ten] [wiːks] ,

Now	the	next	day	,	our	voyage	having	then	lasted	some	nine	or	ten	weeks	,
现在	这	下一个	天	,	我们的	航程	拥有	然后	持续	一些	九	或者	十	周	,

第二天，我们的航程已经持续了大约九到十周，

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ə'weə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][seɪl] ['beərɪŋ] [daʊn] [ə'pɒn][ˌjuː 'es][frɒm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] - [iːst] ,

we	were	aware	of	a	sail	bearing	down	upon	us	from	the	south	-	east	,
我们	是	意识到的	的	一个	帆	轴承	向下	之上	我们	从	这	南	-	东方	,

我们注意到有一艘帆船正从东南方向向我们驶来。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['evɪdənt] [ðæt] [ðɪs] [ʃɪp] [wɒz; wəz] ['tʃeɪsɪŋ] [ˌjuː 'es] ,

and	before	long	it	became	evident	that	this	ship	was	chasing	us	,
和	前	长的	它	成为	明显	那	这	船	曾是	追逐	我们	,

不久之后，我们就发现这艘船正在追赶我们。

[ˌweərə'pɒn] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [tuː; tə] - [duː; də][ɒn] [bɔːd] [ðə; ði]['sæntə] [ˌfɪlə'miːnə] ,

whereupon	there	was	much	to	-	do	on	board	the	Santa	Filomena	,
于是	那里	曾是	很多	到	-	做	在	木板	这	圣诞老人	菲洛梅娜	,

于是，圣菲洛梅娜号上有很多事情要做。

[ænd; ənd]['aʊə(r)]['oʊvərsɪrz; 'oʊvərsiːərz][ɜːrdʒd][ˌjuː 'es][tuː; tə] [rɪ'njuːd] [ig'zəːʃən] [wɪð] [kən'tɪnjuəl] ['læʃɪŋ]

and	our	overseers	urged	us	to	renewed	exertions	with	continual	lashing
和	我们的	监督者	敦促	我们	到	更新	努力	和	持续的	鞭打

[ɒv; əv][ðeə(r)] [wɪps] .

of	their	whips	.
的	他们的	鞭子	.

我们的监工们挥舞着鞭子，督促我们更加努力。

[ˌnevəðə'les] , [wɪ'ðɪn] [θriː] ['aʊəz] [ðə; ði] [ʃɪp] [hæd; həd][ˌəuvə'hɔːl, 'əuvəhɔːl][ˌjuː 'es] ,

Nevertheless	,	within	three	hours	the	ship	had	overhauled	us	,
尽管如此	,	之内	三	小时	这	船	有	大修	我们	,

然而，不到三个小时，那艘船就超过了我们。

[ænd; ənd][frɒm; frəm]['aʊə(r)][pəʊst][wiː; wi] [sɔː] ['flaɪɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][mɑːst] - [hed] [ðə; ði][flæg][ɒv; əv]

and	from	our	post	we	saw	flying	from	her	mast	-	head	the	flag	of
和	从	我们的	邮政	我们	锯	飞行	从	她	桅杆	-	头	这	旗帜	的

['ɪŋglənd] .

England	.
英格兰	.

从我们的哨位上，我们看到她的桅杆顶端飘扬着英格兰国旗。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	188	]
[	页	-	]

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XVII .
章 十七 .

第十七章

['frɑːnsɪs] [dreɪk] .
FRANCIS DRAKE .
弗朗西斯 德雷克 .

弗朗西斯·德雷克。

[naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [brɪŋ] [jɔː'self] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [wɒt] [hiː; hi] [fiːlz] [laɪk] [huː] ,
Now , if you can bring yourself to imagine what he feels like who ,
现在 , 如果 你 能 带来 你自己 到 想象 什么 他 感觉 喜欢 WHO ,

现在，如果你能试着想象他当时的感受，

['hævɪŋ] [rɪ'meɪnd] [ɪn]['daɪə(r)][ænd; ənd]['hɒrəb(ə)l] [dɪ'stres] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] ['wɪəri] [deɪz] , ['sʌd(ə)nli]
having remained in dire and horrible distress for many weary days , suddenly
拥有 剩余 在 可怕的 和 可怕 痛苦 为了 许多 厌倦 天 , 突然
[siːz] [sæl'veɪʃ(ə)n] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɪm] ,
sees salvation coming to him ,
看到 救恩 未来 到 他 ,

在经历了多日可怕的痛苦煎熬之后，他突然看到了救赎的曙光。

[juː; jʊ] [wɪl] [nəʊ] [wɒt] [wiː; wi] [felt] [æz; əz][wiː; wi] [geɪzd] [θruː] [ðə; ði] [pɔːt] - [həʊl][ænd; ənd] [sɔː] [ðæt]
you will know what we felt as we gazed through the port - hole and saw that
你 将要 知道 什么 我们 毛毡 作为 我们 凝视 通过 这 港口 - 洞 和 锯 那
['nəʊb(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] [ʃɪp] [drɔː] [nɪə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [flæg] ['flaɪɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][mɑːst] - [hed] .
noble English ship draw near with the English flag flying at her mast - head .
高贵 英语 船 画 靠近 和 这 英语 旗帜 飞行 在 她 桅杆 - 头 .

你会明白我们透过舷窗凝视着那艘高贵的英国军舰驶近，桅杆顶端飘扬着英国国旗时的感受。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv]['evə(r)] [biːn] [ɪn] [laɪk] ['perəl] [jɔː'self] [juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː]['betə(r)] .
If you have ever been in like peril yourself you will understand it better .
如果 你 有 曾经 到过 在 喜欢 危险 你自己 你 将要 理解 它 更好的 .

如果你自己也曾身处险境，你就会更能理解。

[ə; eɪ][mæn] [kən'demd] [tuː; tə][daɪ][ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ri'priːv] ; [ə'nʌðə(r)] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'liːst]
A man condemned to die and suddenly reprieved ; another suddenly released
一个 男人 谴责 到 死 和 突然 暂缓执行 ; 其他 突然 发布
[frɒm; frəm] ['ɔːf(ə)l] ['sleɪvəri] ;
from awful slavery ;
从 可怕 奴隶制 ;

一名被判处死刑的人突然获得赦免；另一名男子突然从可怕的奴役中获释；

[ə; eɪ] [θɜːd] ['sʌfərɪŋ] [frɒm; frəm] ['hevi] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ˌəʊvə'welmd] [wɪð] [gʊd] ['taɪdɪŋz]
a third suffering from heavy sorrow and suddenly overwhelmed with good tidings
一个 第三 痛苦 从 重的 悲哀 和 突然 不堪重负 和 好的 消息
— ['eni] [ɒv; əv] [ðiːz] [wɪl] [nəʊ] [wɒt] [wiː; wi] [felt] .
— any of these will know what we felt .
— 任何 的 这些 将要 知道 什么 我们 毛毡 .

第三个人正承受着巨大的悲痛，突然间又被好消息所感动——这些人中的任何一个都会明白我们的感受。

“ [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [ʃɪp] ! ” [kraɪd] ['feərəʊ] .
“ An English ship ! ” cried Pharaoh .
“ 一个 英语 船 ! ” 哭 法老 .

“一艘英国船！”法老喊道。

“ [θæŋks] [biː; bi][tuː; tə][gɒd] — [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [ʃɪp] !
“ Thanks be to God — an English ship !
“ 谢谢 是 到 上帝 — 一个 英语 船 !

“感谢上帝——一艘英国船！”

〃 [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
〃 [Pg 189]
〃 [页 -]

“[第 189 页]

[ænd; ənd] ['streɪtˌweɪ] [ðeə(r)] [rəʊz] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] ['kraʊdɪd] ['bentʃɪz] [ɒn] ['aʊə(r)] [dek] [ə; eɪ] [streɪndʒ]
And straightway there rose from the crowded benches on our deck a strange
和 立刻 那里 玫瑰 从 这 挤 长椅 在 我们的 甲板 一个 奇怪的
[ænd; ənd] ['mɑːvələs] ['bæb(ə)l] [ɒv; əv] [saʊnd] .
and marvelous babble of sound .
和 奇妙 潺潺 的 声音 .

随即，我们甲板上拥挤的长椅上响起了一阵奇异而美妙的喧闹声。

[sʌm; səm] [bɜːst] ['ɪntuː] [tɪəz] [ɒv; əv] ['θæŋkfulnəs] [ænd; ənd] [rɪ'liːf] , [sʌm; səm] [haul] [laɪk] [waɪld] [biːsts]
Some burst into tears of thankfulness and relief , some howled like wild beasts
一些 爆裂 进入 眼泪 的 感恩 和 宽慰 , 一些 嚎叫 喜欢 荒野 野兽
[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [tʃeɪnz] ,
because of their chains ,
因为 的 他们的 链条 ,

有些人喜极而泣，如释重负；有些人则因为摆脱了锁链而像野兽般嚎叫。

[sʌm; səm] [kɜːst; 'kɜːsɪd] [ænd; ənd] [blæs'fiːm] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [smɔːl] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ]
some cursed and blasphemed because there was small chance of the
一些 被诅咒的 和 亵渎神明 因为 那里 曾是 小的 机会 的 这
['ɪŋglɪʃ] [ʃɪps] [fəʊk] ['nəʊɪŋ] ['aʊə(r)] [kən'dɪʃn] .
English ship's folk knowing our condition .
英语 船的 民间 会心 我们的 状况 .

有些人咒骂亵渎神明，因为英国船上的人知道我们情况的可能性很小。

['ʌðə(r)z] ['ʃaʊtɪd] [ænd; ənd] [jeld] [fɔː(r); fə(r)] [help] ;
Others shouted and yelled for help ;
其他的 喊叫 和 大喊 为了 帮助 ;

其他人则大声呼救；

[ðə; ðɪ] [men] ['sɪtɪŋ] [nekst] [ðə; ðɪ] [pɔːt] - [həʊlz] [θrʌst] [fɔːθ] [ðeə(r)] [hedz] [ænd; ənd] [kraɪd] ['laʊdlɪ] [ə'krɒs]
the men sitting next the port - holes thrust forth their heads and cried loudly across
这 男人 坐着 下一个 这 港口 - 孔 推力 前进 他们的 头部 和 哭 高声 穿过
[ðə; ðɪ] ['wɔːtəz] ,
the waters ,
这 水 ,

坐在舷窗旁的男人们探出头，对着水面大声喊叫。

[ðəʊ] [ðə; ðɪ] [ʃɪp] [wɒz; wəz] [jet] [ə; eɪ] [gʊd] [maɪl] [ə'weɪ] .
though the ship was yet a good mile away .
尽管 这 船 曾是 然而 一个 好的 英里 离开 .

虽然那艘船当时还有一英里远。

['evrɪ] [mæn] [bɪ'treɪd] [hɪz; ɪz] [ɪ'məʊʃ(ə)n] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['mɪzərɪ] [ɪn] [sʌm; səm] [weɪ] :
Every man betrayed his emotion and his misery in some way :
每一个 男人 背叛 他的 情感 和 他的 苦难 在 一些 方式 :

每个人都以某种方式流露出自己的情感和痛苦：

[hɪə(r)] [ðeɪ] [tʌg] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [tʃeɪnz] [wɪtʃ] [baʊnd] [ðem; ðəm] , [ðeə(r)] [ðeɪ] [ʃəʊd] [ðeə(r)] [tiːθ]
here they tugged at the chains which bound them , there they showed their teeth
这里 他们 拉扯 在 这 链条 哪个 边界 他们 , 那里 他们 显示 他们的 牙齿
[æt; ət] [ðə; ðɪ] ['spænjədz] ,
at the Spaniards ,
在 这 西班牙人 ,

在这里，他们挣脱了束缚他们的锁链；在那里，他们向西班牙人龇牙咧嘴。

['snɑ:rlɪŋ] [ænd; ənd] ['snæpɪŋ] [laɪk] [dɒgz] [tʃeɪnd] [tu:; tə][ə; eɪ]['steɪp(ə)l][ɪn][ðə; ði] [wɔ:l] .

snarling	and	snapping	like	dogs	chained	to	a	staple	in	the	wall	.
咆哮	和	啪啪	喜欢	狗	连锁	到	一个	主食	在	这	墙	.

像被拴在墙上钉子上的狗一样，龇牙咧嘴，狂吠不止。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['oʊvərsɪrz; 'oʊvərsi:ərz] [fel] [ə'pɒn][ˌju: 'es][wʌns][mɔ:(r)] ,

And	then	the	overseers	fell	upon	us	once	more	,
和	然后	这	监督者	跌倒	之上	我们	一次	更多的	,

然后，监工们再次袭击了我们。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [greɪt] [haɪd] - [wɪps] [dɪ'sendɪd] ['mɜ:sɪləsli] [ə'pɒn]['aʊə(r)] ['ʃəuldəz] ,

and	their	great	hide	-	whips	descended	mercilessly	upon	our	shoulders	,
和	他们的	伟大的	隐藏	-	鞭子	下降	无情地	之上	我们的	肩膀	,

他们挥舞着巨大的皮鞭，无情地抽打在我们的肩膀上。

[səʊ] [ðæt] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [fɔ:st] [tu:; tə] [tʌg] [æt; ət][ðə; ði] [ɔ:z] [wɪð] [ˌri:'dʌbld] [fɔ:s] ,

so	that	we	were	forced	to	tug	at	the	oars	with	redoubled	force	,
所以	那	我们	是	强制	到	拖船	在	这	桨	和	加倍	力量	,

因此我们不得不加倍用力地划桨。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gæliən] [ʃɒt] ['fɔ:wəd] [ə'gen]

and	the	galleon	shot	forward	again
和	这	盖伦帆船	射击	向前	再次

于是，那艘帆船再次向前疾驰。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	190	]
[	页	-	]

[第190页]

['ʌndə(r)][ə; eɪ] [stɔ:m] [ɒv; əv] [jel] [ænd; ənd] [kraɪz] [ænd; ənd] [laʊd] [grəʊnz] .

under	a	storm	of	yells	and	cries	and	loud	groans	.
在下面	一个	风暴	的	喊叫	和	哭泣	和	大声	呻吟	.

在一阵阵叫喊声、哭喊声和呻吟声中。

“ [jɒn] [ɪz][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [ʃɪp] , [æz; əz][ai][lɪv; laɪv] , ” [sed] ['feərəʊ] , [æz; əz][wi:; wi] [tʌg] [æt; ət]['aʊə(r)] [ɔ:(r)] .

“	Yon	is	an	English	ship	,	as	I	live	,	”	said	Pharaoh	,	as	we	tugged	at	our	oar	.
“	扬	是	一个	英语	船	,	作为	我	居住	,	”	说	法老	,	作为	我们	拉扯	在	我们的	桨	.

“Yon是一艘英国船，因为我就住在英国，”法老一边说着，一边划着桨。

“ [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wɪl] [ˌəʊvə'hɔ:l] [ˌju: 'es] .

“	And	she	will	overhaul	us	.
“	和	她	将要	大修	我们	.

她将彻底改变我们。

[preɪ] [gɒd] [ʃi:; ʃi] [dʌz] [nɒt] [sleɪ] [ə; eɪ][skɔ:(r)][ɒv; əv][ˌju: 'es][ɪn] [ðɪs] [ræt] - [træp][baɪ][hɜ:(r); hə(r)][fɜ:st] [ʃɒt] .

Pray	God	she	does	not	slay	a	score	of	us	in	this	rat	-	trap	by	her	first	shot	.
祈祷	上帝	她	做	不是	杀戮	一个	分数	的	我们	在	这	鼠	-	陷阱	经过	她	第一的	射击	.

向上帝祈祷，别让她第一枪就在这个陷阱里害死我们几十个人。

[ɪf] [ʃi:; ʃi]['əʊnli] [nju:] [wɒt] [wi:; wi] [nəʊ] .

If	she	only	knew	what	we	know	.
如果	她	仅有的	知道	什么	我们	知道	.

如果她知道我们所知道的一切就好了。

['lɪs(ə)n] , ['mɑ:stə(r)] !

Listen	,	master	!
听	,	掌握	!

听着，主人！

" ['əʊvə(r)][ðə; ði][strɪp][ɒv; əv][siː] [ðæt] ['sepəreɪtɪd] [ˌjuː 'es] [keɪm] [ðə; ði] [dʌl] , ['hevi] [rɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]

"	Over	the	strip	of	sea	that	separated	us	came	the	dull	,	heavy	roar	of	a
"	超过	这	条	的	海	那	分开	我们	来了	这	乏味的	,	重的	吼	的	一个

['kænən] - [ʃɒt] .

cannon	-	shot	.
大炮	-	射击	.

“隔开我们的那片海域传来沉闷沉重的炮声。”

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['faɪərɪŋ][æt; ət][ˌjuː 'es][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['spæniəd] [leɪ] - [tuː; tə] .

They	were	firing	at	us	in	order	to	make	the	Spaniard	lay	-	to	.
他们	是	射击	在	我们	在	命令	到	制作	这	西班牙人	躺	-	到	.

他们向我们开火，目的是迫使西班牙人停船。

[bʌt; bət] ['kæptɪn] ['mænjʊel][nuː'nɛz][hæd; həd][nəʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [æk'siːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmənz]

But	Captain	Manuel	Nunez	had	no	intention	of	acceding	to	the	English man's
但	队长	曼努埃尔	努涅斯	有	不	意图	的	同意	到	这	英国人的

['wɪʃɪz] [ɪn] [ðæt] [rɪ'spekt] ,

wishes	in	that	respect	,
愿望	在	那	尊重	,

但曼努埃尔·努涅斯上尉无意在这方面满足英国人的意愿。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['kraʊdɪŋ] [ɒn] [ɔːl] [seɪl] ,

and	it	was	evident	that	he	was	crowding	on	all	sail	,
和	它	曾是	明显	那	他	曾是	拥挤	在	全部	帆	,

很明显，他已经竭尽全力扬帆起航了。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['evri] ['pɒsəb(ə)l] ['efət] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðæt] ['terəb(ə)l] [ʃɪp] [wɪtʃ] [ˌəuvə'hɔːl, 'əuvəhɔːl]

and	making	every	possible	effort	to	escape	that	terrible	ship	which	overhauled
和	制作	每一个	可能的	努力	到	逃脱	那	糟糕的	船	哪个	大修

[hɪm][hænd]['əʊvə(r)][hænd] .

him	hand	over	hand	.
他	手	超过	手	.

他竭尽全力逃离那艘可怕的船，那艘船把他撞得喘不过气来。

[ɒn] [dek] [wiː; wi] [hɜːd] [ðə; ði] ['spænjədz] ['rʌʃɪŋ] ['hɪðə(r)][ænd; ənd] ['ðɪðə(r)] ,

On	deck	we	heard	the	Spaniards	rushing	hither	and	thither	,
在	甲板	我们	听到	这	西班牙人	匆忙	这里	和	那里	,

在甲板上，我们听到西班牙人来回奔跑的声音。

[ðə; ði] [meɪts] [ænd; ənd] ['bəʊs(ə)n] ['ʃriːkɪŋ] [ænd; ənd] ['jelɪŋ] ['ɔːdərs] [tuː; tə][ðə; ði] [kruː] ,

the	mates	and	boatswain	shrieking	and	yelling	orders	to	the	crew	,
这	伙伴们	和	水手长	尖叫	和	大喊	订单	到	这	全体人员	,

水手长和副手们大声喊叫着向船员们下达命令，

[ðə; ði] ['ɑːmərə] [ænd; ənd][ðə; ði]['səʊldʒəz] ['meɪkɪŋ] ['redi] [ðə; ði] ['ɔːdnəns] [ænd; ənd] [smɔːl] [ɑːmz] .

the	armorer	and	the	soldiers	making	ready	the	ordnance	and	small	arms	.
这	盔甲匠	和	这	士兵	制作	准备好	这	军械	和	小的	武器	.

军械员和士兵们正在准备军械和小武器。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [kɔːt] [ðə; ði]

Now	and	then	we	caught	the
现在	和	然后	我们	捕捉	这

我们偶尔会遇到这种情况

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	191	]
[	页	-	]

[vɔɪs] [ɒv; əv] [nuːˈnɛz] , [kuːl] [ænd; ənd] [kəˈlektɪd] [æz; əz] [ˈjuːʒuəl] , [bʌt; bət] [ˈveri] [fɪəs] [ænd; ənd]

voice	of	Nunez	,	cool	and	collected	as	usual	,	but	very	fierce	and
嗓音	的	努涅斯	, 凉爽的		和	集	作为	通常	,	但	非常	凶猛的	和

[dɪˈtɜːmɪnd] ;

determined	;
决定	;

努内斯的声音一如既往地冷静沉着，但又非常凶猛果断；

[ænd; ənd] [wʌns] [ðə; ði] [peɪl] [feɪs] [ɒv; əv] [freɪ] [ˌbɑːrtəˈloʊmioʊ] [əˈpɪəd] ,

and	once	the	pale	face	of	Frey	Bartolomeo	appeared	,
和	一次	这	苍白	脸	的	弗雷	巴托洛梅奥	出现	,

当弗雷·巴托洛梅奥苍白的脸庞出现时，

[ænd; ənd] [wiː; wi] [hɜːd] [hɪm] [ɐdmˈɒnɪʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈoʊvərsɪrz; ˈoʊvərsiːərz] [tuː; tə] [leɪ] [ɒn] [wɪð] [ðeə(r)] [wɪps] .

and	we	heard	him	admonishing	the	overseers	to	lay	on	with	their	whips	.
和	我们	听到	他	告诫	这	监督者	到	躺	在	和	他们的	鞭子	.

我们听见他斥责监工们继续用鞭子抽打。

“ [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [flei] [əˈlaɪv] [ɪf] [ðɪs] [gəʊz] [ɒn] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] ,

“	We	are	like	to	be	flayed	alive	if	this	goes	on	much	longer	,
”	我们	是	喜欢	到	是	剥皮	活	如果	这	去	在	很多	更长	,

“如果这种情况持续下去，我们恐怕会被活活剥皮。”

” [ˈmʌtə] [ˈfeərəʊ] [æz; əz] [ðə; ði] [læʃ] [kɜːld] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] [əˈgen] .

”	muttered	Pharaoh	as	the	lash	curled	about	his	shoulders	again	.
”	低声说道	法老	作为	这	睫毛	卷曲	关于	他的	肩膀	再次	.

“法老低声说道，鞭子再次缠绕在他的肩膀上。”

“ [əʊ] , [ɪf] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [bʌt; bət] [friː] [ænd; ənd] [hæd; həd] [sʌm; səm] [ˈwepən] [ɪn] [ˈaʊə(r)] [hændz] !

“	Oh	,	if	we	were	but	free	and	had	some	weapon	in	our	hands	!
”	哦	, 如果		我们	是	但	自由的	和	有	一些	武器	在	我们的	双手	!

“哦，如果我们能获得自由，手里又有武器该多好啊！”

[leɪ] [ɒn] , [jiː; ji] [ˈmɜːdərəs] [ˈvɪlənz] , [leɪ] [ɒn] !

Lay	on	,	ye	murderous	villains	,	lay	on	!
莱	在	, 是的		杀人犯	反派	,	躺	在	!

躺下吧，你们这些杀人恶棍，躺下吧！

[jɔː(r); jə(r)] [reɪn] [ɪz] [wel] - [naɪ] [ˈəʊvə(r)] .

Your	reign	is	well	-	nigh	over	.
你的	在位	是	出色地	-	夜	超过	.

你的统治即将结束。

[ˈmɑːstə(r)] , [həʊld] [ʌp] [ə; eɪ] [waɪl] [lɒŋgə(r)] .

Master	,	hold	up	a	while	longer	.
掌握	,	抓住	向上	一个	尽管	更长	.

师父，再坚持一会儿。

[siː] [ðeə(r)] !

See	there	!
看	那里	!

看！

” [əˈnʌðə(r)] [pʌf] [ɒv; əv] [waɪt] [sməʊk] [bɜːst] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ] [ʃɪps] [saɪd] , [ˈfɒləʊd] [baɪ] [ə; eɪ]

”	Another	puff	of	white	smoke	burst	from	the	English	ship's	side	,	followed	by	a
”	其他	噗	的	白色的	抽烟	爆裂	从	这	英语	船的	边	,	随后	经过	一个

[dʌl] [rɔː(r)] ,

dull	roar	,
乏味的	吼	,

“又一股白烟从英国船舷喷涌而出，随后传来一声沉闷的轰鸣声，

[ænd; ənd] , [ɪ'miːdiətli] ['ɑːftə(r)] , [baɪ][ə; eɪ] [laʊd] ['kræʃɪŋ] [ænd; ənd] ['splɪntərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [dek]

and	,	immediately	after	,	by	a	loud	crashing	and	splintering	of	the	deck
和	,	立即地	后	,	经过	一个	大声	崩溃	和	分裂	的	这	甲板

[ə'bʌv] ['aʊə(r)] [hedz] .

above	our	heads	.
多于	我们的	头部	.

紧接着，我们头顶上方传来一声巨响，甲板碎裂开来。

[ðen] [keɪm] [ʃriːk] , [grəʊnz] , [ænd; ənd] [laʊd] [kraɪz] [ɒv; əv] [peɪn] .

Then	came	shrieks	,	groans	,	and	loud	cries	of	pain	.
然后	来了	尖叫	,	呻吟	,	和	大声	哭泣	的	疼痛	.

随后传来尖叫声、呻吟声和痛苦的嚎叫声。

[ðə; ði] [ʃɒt] [hæd; həd] [swept] [ðə; ði] [dek] .

The	shot	had	swept	the	deck	.
这	射击	有	扫荡	这	甲板	.

子弹扫过甲板。

['fæðəm] [baɪ] ['fæðəm] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ʃɪp] [ˌəʊvə'hɔːl, 'əʊvəhɔːl][ˌjuː 'es] .

Fathom	by	fathom	the	English	ship	overhauled	us	.
捉摸	经过	捉摸	这	英语	船	大修	我们	.

英国船一波又一波地追上了我们。

[θruː] ['aʊə(r)] [pɔːt] - [həʊl] [wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [dek] ['swɔːmɪŋ] [wɪð] [men] [ɑːmd] [tuː; tə]

Through	our	port	-	hole	we	could	see	her	deck	swarming	with	men	armed	to
通过	我们的	港口	-	洞	我们	可以	看	她	甲板	蜂拥而至	和	男人	武装	到

[ðə; ði] [tiːθ] .

the	teeth	.
这	牙齿	.

透过舷窗，我们可以看到她的甲板上挤满了全副武装的士兵。

[ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [puːp]

On	her	poop
在	她	船尾

在她的粪便上

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	192	]
[	页	-	]

[第192页]

[stʊd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [nɒt] [ɒv; əv] [men] ['evɪdəntli] [ɪn] [kə'mɑːnd] ,

stood	a	little	knot	of	men	evidently	in	command	,
站立	一个	小的	结	的	男人	显然	在	命令	,

一小群人站在那里，显然是指挥官。

[ænd; ənd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [wɒz; wəz] [daɪ'rektɪŋ] [ðə; ði] ['bəʊs(ə)n] [wɪð] [ˌaʊt'stretʃt] [ɑːm] .

and	one	of	these	was	directing	the	boatswain	with	outstretched	arm	.
和	一	的	这些	曾是	导演	这	水手长	和	伸展	手臂	.

其中一人伸出手臂指挥水手长。

“ [aɪ] [siː] [ðeə(r)][plæn] , ” [sed] ['feərəʊ] ; “ [ðeɪ] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [ɔːz] ,

“	I	see	their	plan	,	”	said	Pharaoh	;	“	they	have	seen	the	oars	,
“	我	看	他们的	计划	,	”	说	法老	;	“	他们	有	已见	这	桨	,

“我看穿了他们的计划，”法老说；“他们已经看到了桨，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['maɪndɪd] [nɒt] [tuː; tə]['faɪə(r)] [ə'pɒn] [ˌjuː 'es] [ə'gen] [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv] ['kɪlɪŋ] [ɔː(r)]

and	they	are	minded	not	to	fire	upon	us	again	for	fear	of	killing	or
和	他们	是	有思想	不是	到	火	之上	我们	再次	为了	害怕	的	杀	或者

['wuːndɪŋ] [ðə; ði] ['kæptɪvz] .

wounding	the	captives	.
受伤	这	俘虏	.

他们不愿再向我们开火，以免误杀或伤及俘虏。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][leɪ][ðeə(r)] [ʃɪp] [ə,lɒŋ'saɪd] ['aʊəz][ænd; ənd] [bɔːd] [juː 'es] .

They	are	going	to	lay	their	ship	alongside	ours	and	board	us	.
他们	是	去	到	躺	他们的	船	旁边	我们的	和	木板	我们	.

他们打算把船停靠在我们船边，然后登船。

" [səʊ][ðə; ði] [ʃɪp] [keɪm] ['nɪərə(r)][ænd; ənd]['nɪərə(r)] , ['seɪlɪŋ] ['nɪəli] [twaɪs] [æz; əz][fɑːst][æz; əz]['aʊə(r)]

"	So	the	ship	came	nearer	and	nearer	,	sailing	nearly	twice	as	fast	as	our
"	所以	这	船	来了	更近	和	更近	,	帆船	几乎	两次	作为	快速地	作为	我们的

[greɪt] ['lʌmbərɪŋ] ['gæliən] ,

great	lumbering	galleon	,
伟大的	伐木	盖伦帆船	,

于是，那艘船越开越近，速度几乎是我们那艘笨重的大帆船的两倍。

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst][wiː; wi][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt][ðə; ði]['feɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði][men][ɒn] [dek] .

and	at	last	we	could	make	out	the	faces	of	the	men	on	deck	.
和	在	最后的	我们	可以	制作	出去	这	面孔	的	这	男人	在	甲板	.

最后我们终于能看清甲板上那些人的脸了。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] ['feərəʊ] [set] [ʌp][ə; eɪ] [greɪt] [kraɪ][ðæt] [meɪd] ['evri] ['ɪŋglɪʃmən] [ɒn]['aʊə(r)] [dek]

And	suddenly	Pharaoh	set	up	a	great	cry	that	made	every	Englishman	on	our	deck
和	突然	法老	放	向上	一个	伟大的	哭	那	制成	每一个	英国人	在	我们的	甲板

[tɜːn] [tuː; tə][hɪm] [wɪð] [ə'stɒnɪʃmənt] . "

turn	to	him	with	astonishment	.	"
转动	到	他	和	惊讶	.	"

突然，法老发出了一声响亮的吼叫，甲板上所有的英国人都惊愕地转头看向他。

- [tɪz] ['frɑːnsɪs] [dreɪk] !

'	Tis	Francis	Drake	!
-	的	弗朗西斯	德雷克	!

是弗朗西斯·德雷克!

" [hiː; hi] [kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭着说。

" [gɒd] [biː; bi] [θæŋkt] , - [tɪz] ['frɑːnsɪs] [dreɪk] [hɪm'self] !

"	God	be	thanked	,	'	tis	Francis	Drake	himself	!
"	上帝	是	谢谢	,	-	的	弗朗西斯	德雷克	他自己	!

"感谢上帝，他就是弗朗西斯·德雷克本人！"

[siː] ['jɒndə(r)] , [lædz] , [ðeə(r)][hiː; hi][stændz][ɒn][ðə; ði] [puːp] .

See	yonder	,	lads	,	there	he	stands	on	the	poop	.
看	远处	,	小伙子们	,	那里	他	站立	在	这	船尾	.

伙计们，看那边，他站在船尾上。

[ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] ['eni] [men][hɪə(r)] [ðæt] ['evə(r)] [sɜːvd] ['ʌndə(r)]['frɑːnsɪs] [dreɪk] ?

Are	there	any	men	here	that	ever	served	under	Francis	Drake	?
是	那里	任何	男人	这里	那	曾经	服务	在下面	弗朗西斯	德雷克	?

这里有人曾在弗朗西斯·德雷克麾下服役过吗?

[ɪf] [səʊ] , [let][ðem; ðəm] [lʊk] [aʊt][æt; ət]['jɒndə(r)] ['kæptɪn] [ænd; ənd] [spiːk] .

If	so	,	let	them	look	out	at	yonder	captain	and	speak	.
如果	所以	,	让	他们	看	出去	在	远处	队长	和	说话	.

如果真是这样，就让他们看看那边的船长，然后说话吧。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -] "

"	[	Pg	193	]	"
"	[	页	-	]	"

"[第193页]

- [tɪz] ['frɑːnsɪs] [dreɪk] [ænd; ənd] [nəʊ] ['ʌðə(r)] ！ ″ [kraɪd] [wʌn] .

'	Tis	Francis	Drake	and	no	other	!	″	cried	one	.
-	的	弗朗西斯	德雷克	和	不	其他	！	″	哭	一	.

“是弗朗西斯·德雷克，不是别人！”有人喊道。

“ [aɪ] [nəʊ] [hɪm] [baɪ] [ðə; ðɪ] [gəʊld] [bænd] [raʊnd] [hɪz; ɪz] ['skɑːlət] [kæp] .

“	I	know	him	by	the	gold	band	round	his	scarlet	cap	.
″	我	知道	他	经过	这	金子	乐队	圆形的	他的	猩红	帽	.

“我通过他猩红色帽子上的金带认出他。”

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [weəz] [ðæt] [æt; ət] [siː] .

He	always	wears	that	at	sea	.
他	总是	穿着	那	在	海	.

他出海时总是穿着那件衣服。

[naʊ] [meɪ] [gɒd] [biː; bi] [preɪzd] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [dɪ'lɪvərəns] .

Now	may	God	be	praised	for	this	deliverance	.
现在	可能	上帝	是	赞扬	为了	这	解救	.

现在，愿上帝因这次拯救而受赞美。

″ [bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] [eə(r)] ['aʊə(r)] [dɪ'lɪvərəns] [kʊd; kəd] [biː; bi]

”	But	there	was	much	to	be	done	ere	our	deliverance	could	be
″	但	那里	曾是	很多	到	是	完毕	埃雷	我们的	解救	可以	是

[ə'kʌmplɪʃt] .

accomplished	.
完成	.

“但要实现我们的解放，还有很多工作要做。”

[neɪ] , [ɪn'diːd] ,

Nay	,	indeed	,
不	,	的确	,

不，的确如此。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] ['aʊə(r)]['kruːəl]['dʒeilə(r)][wɜː(r); wə(r)]['maɪndɪd][tuː; tə]['mɜːdə(r)][ˌjuː 'es] [bɪ'fɔː(r)] ['evə(r)]

it	seemed	as	if	our	cruel	jailers	were	minded	to	murder	us	before	ever
它	似乎	作为	如果	我们的	残忍的	狱卒	是	有思想	到	谋杀	我们	前	曾经

[help] [wʊd] [kʌm] ,

help	would	come	,
帮助	会	来	,

我们那些残忍的狱卒似乎打算在我们得到救援之前就把我们杀掉。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [prə'siːdid] [tuː; tə] [biːt] [ˌjuː 'es][səʊ] [ʌn'mɜːsɪfʊli] [wɪð] [ðeə(r)] [wɪps] [ðæt] ['meni] [ɒv; əv]

for	they	proceeded	to	beat	us	so	unmercifully	with	their	whips	that	many	of
为了	他们	继续	到	打	我们	所以	无情地	和	他们的	鞭子	那	许多	的

[ˌjuː 'es][sæŋk] [daʊn] [feɪnt] [ænd; ənd] ['bliːdɪŋ] ,

us	sank	down	faint	and	bleeding	,
我们	沉没	向下	头晕的	和	出血	,

因为他们用鞭子毫不留情地殴打我们，以至于我们当中许多人昏厥倒地，鲜血直流。

[ænd; ənd] [leɪ] [laɪk] [ded] [men] .

and	lay	like	dead	men	.
和	躺	喜欢	死的	男人	.

他们像死人一样躺着。

[bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [rest] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [kept] [ʌp] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [fɪəs] [ɪk'saɪtmənt] .

But	the	rest	of	us	kept	up	because	of	the	fierce	excitement	.
但	这	休息	的	我们	保留	向上	因为	的	这	凶猛的	激动	.

但我们其他人因为太过兴奋而坚持了下来。

['prez(ə)ntli] [ðə; ðɪ] ['ɪŋglɪʃ] [ʃɪp] [wɒz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['boʊts] [leŋkθ; leŋθ] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] ,

Presently	the	English	ship	was	within	a	boat's	length	of	us	,
目前	这	英语	船	曾是	之内	一个	船的	长度	的	我们	,

这时，那艘英国船离我们只有一艘小船的距离了。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['sləʊli] [kræʃt] [ə'genst] ['aʊə(r)][saɪd] , [ðə; ði] [brɑːs] ['mʌzl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [gʌnz]

and	then	she	slowly	crashed	against	our	side	,	the	brass	muzzles	of	her	guns
和	然后	她	缓慢地	崩溃了	反对	我们的	边	,	这	黄铜	口套	的	她	枪支

, [ɪn][sʌm; səm][keɪsɪz] ,

,	in	some	cases	,
,	在	一些	案例	,

然后她缓缓撞向我们这边，她的炮口，在某些情况下，是黄铜的。

['kʌmɪŋ] [θruː] ['aʊə(r)] [pɔːts] .

coming	through	our	ports	.
未来	通过	我们的	端口	.

经由我们港口运抵。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] ['spænjədz] [hæd; həd][nɒt] [biːn] ['aɪd(ə)l] ,

Meanwhile	the	Spaniards	had	not	been	idle	,
同时	这	西班牙人	有	不是	到过	闲置的	,

与此同时，西班牙人也没有闲着。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['gʌnə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['plaɪɪŋ] [ðeə(r)] ['kænən] [wɪð] [ɔːl]['pɒsəb(ə)l] [spiːd] ,

for	their	gunners	were	plying	their	cannon	with	all	possible	speed	,
为了	他们的	炮手	是	合奏	他们的	大炮	和	全部	可能的	速度	,

因为他们的炮手正以最快的速度操作大炮。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd] [kən'fjuːʒn] [wɒz; wəz]['hɒrəb(ə)l] .

and	the	noise	and	confusion	was	horrible	.
和	这	噪音	和	困惑	曾是	可怕	.

噪音和混乱状况非常糟糕。

[bʌt; bət] [jet] ['nevə(r)][ə; eɪ] [ʃɒt] [dɪd][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] ['faɪə(r)] ,

But	yet	never	a	shot	did	the	Englishman	fire	,
但	然而	绝不	一个	射击	做过	这	英国人	火	,

然而，这位英国人却始终没有开一枪。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	194	]
[	页	-	]

[第194页]

[bʌt; bət][ðeə(r)] [ʃɪp] [kləʊzd] ['stedəli] [ə'pɒn][ˌjuː 'es] .

but	their	ship	closed	steadily	upon	us	.
但	他们的	船	关闭	稳步	之上	我们	.

但他们的船正稳步向我们靠近。

[æt; ət][lɑːst][wiː; wi] [hɜːd] [ðə; ði] ['græplɪŋ] - ['aɪənz] [θrəʊn] [aʊt][ænd; ənd] [meɪd] [fɑːst] ,

At	last	we	heard	the	grappling	-	irons	thrown	out	and	made	fast	,
在	最后的	我们	听到	这	格斗	-	熨斗	抛掷	出去	和	制成	快速地	,

最后我们听到抓钩被扔出去并牢牢固定住的声音。

[ænd; ənd] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [ʃɪps] [wɜː(r); wə(r)] [lɒkt] [tə'geðə(r)] ,

and	knew	that	the	two	ships	were	locked	together	,
和	知道	那	这	二	船舶	是	已锁定	一起	,

他知道这两艘船已经锁在一起了。

[laɪk] ['laɪənz] [ðæt] ['fɑːs(ə)n] [tiːθ] [ænd; ənd] [klɔːz] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ænd; ənd] [wɪl] [nɒt] [luːs] [ðeə(r)] [grɪp]

like	lions	that	fasten	teeth	and	claws	in	each	other	and	will	not	loose	their	grip
喜欢	狮子	那	系	牙齿	和	爪子	在	每个	其他	和	将要	不是	松动的	他们的	紧握

[tɪl] [deθ] ['kɒmz] .

till	death	comes	.
直到	死亡	来	.

就像狮子用牙齿和爪子互相咬住，直到死亡来临才会松开一样。

[ðen] [bɪ'gæn][ə; eɪ] [nɔɪz] [ænd; ənd] [kən'fjuːʒn] [æz; əz] [ɪf] [ɔːl][ðə; ði][d'ɛvəlz][ɒv; əv] [hel] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli]

Then	began	a	noise	and	confusion	as	if	all	the	devils	of	hell	had	suddenly
然后	开始	一个	噪音	和	困惑	作为	如果	全部	这	魔鬼	的	地狱	有	突然

[biːn] [let] [luːs] .

been	let	loose	.
到过	让	松动的	.

随后，一阵喧闹和混乱袭来，仿佛地狱里的魔鬼突然全部被释放了出来。

[wiː; wi] [hɜːd] [ðə; ði] [ʃaʊts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] , [hɔːs] [ænd; ənd] [diːp] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃrɪlə(r)]

We	heard	the	shouts	of	the	Englishmen	,	hoarse	and	deep	,	and	the	shriller
我们	听到	这	喊叫	的	这	英国人	,	嘶哑	和	深的	,	和	这	更尖锐

[kraɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['spænjədz] ,

cries	of	the	Spaniards	,
哭泣	的	这	西班牙人	,

我们听到了英国人沙哑低沉的喊叫声，以及西班牙人更加尖锐的叫喊声。

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʌnz] .

above	the	roaring	of	the	guns	.
多于	这	咆哮	的	这	枪支	.

在隆隆的炮声之上。

[ɒn] [dek] [ðeə(r)] ['saʊndɪd] [ðə; ði][waɪld] [rʌʃ] [ænd; ənd] ['hʌri] [ɒv; əv] [fiːt] [æz; əz][ðə; ði] ['kɔmbətənt]

On	deck	there	sounded	the	wild	rush	and	hurry	of	feet	as	the	combatants
在	甲板	那里	听起来	这	荒野	匆忙	和	匆忙	的	脚	作为	这	战斗人员

[wɜː(r); wə(r)] ['drɪvn] ['hɪðə(r)][ænd; ənd] ['ðɪðə(r)] .

were	driven	hither	and	thither	.
是	驱动	这里	和	那里	.

甲板上传来一阵急促的脚步声，战斗人员被驱赶着四处奔跑。

[ðə; ði]['oʊvərsɪrz; 'oʊvərsiːərz][hæd; həd] [θrəʊn] [daʊn] [ðeə(r)] [wɪps] [ænd; ənd] [fled] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌpə(r)]

The	overseers	had	thrown	down	their	whips	and	fled	to	the	upper
这	监督者	有	抛掷	向下	他们的	鞭子	和	逃亡	到	这	上

[deks] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [bɔːdɪd] ,

decks	as	soon	as	the	English	boarded	,
甲板	作为	很快	作为	这	英语	登机	,

英国人一登船，监工们就扔下鞭子，逃到上层甲板去了。

[ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi] ['kæptɪvz] [sæt] ['breθləs] [ænd; ənd] ['bliːdɪŋ] ,

and	now	we	captives	sat	breathless	and	bleeding	,
和	现在	我们	俘虏	卫星	喘不过气	和	出血	,

现在，我们这些俘虏气喘吁吁、浑身是血地坐着。

['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔɪz] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] ['lɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'liːs] ,

listening	to	the	noise	above	us	and	longing	for	release	,
聆听	到	这	噪音	多于	我们	和	渴望	为了	发布	,

聆听着头顶的噪音，渴望摆脱这一切。

[səʊ] [ðæt] [wiː; wi] [tuː] [maɪt] [dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði] [faɪt] .

so	that	we	too	might	join	in	the	fight	.
所以	那	我们	也	可能	加入	在	这	斗争	.

这样我们也能加入这场战斗。

['sʌd(ə)nli] [ðeə(r)] [lept] [θruː] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [pɔːts] [ə; eɪ] ['brɔːni] ['ɪŋglɪʃmən] , [ɑːmd] [nɒt] [wɪð]

Suddenly	there	leapt	through	one	of	the	ports	a	brawny	Englishman	,	armed	not	with
突然	那里	跳跃	通过	一	的	这	端口	一个	强壮的	英国人	,	武装	不是	和

[spɔːd] [ɔː(r)] [paɪk] ,

sword	or	pike	,
剑	或者	梭鱼	,

突然，一个身材魁梧的英国人从其中一个港口跳了进来，他没有携带刀剑或长矛。

[bʌt; bət] [wɪð] ['hæmə(r)] [ænd; ənd]

but	with	hammer	and
但	和	锤	和

但是用锤子和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	195	]
[	页	-	]

[第195页]

['tʃɪz(ə)l] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['spiːdəli] ['fɒləʊd] [baɪ][hɑːf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n][mɔː(r)] , [ɑːmd] [ɪn]

chisel	,	and	he	was	speedily	followed	by	half	-	a	-	dozen	more	,	armed	in
凿	,	和	他	曾是	迅速地	随后	经过	一半	-	一个	-	打	更多的	,	武装	在

['sɪmələ(r)] ['fæʃ(ə)n] .

similar	fashion	.
相似的	时尚	.

他拿着凿子，紧接着又有五六个人拿着类似的武器跟了上来。

“ [ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] ['ɪŋglɪʃmən] [hɪə(r)] ? ” [rɔːd] [ðə; ði][fɜːst][æz; əz][hiː; hi] ['tʌmbld] [ɪn] [ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es] .

“	Are	there	Englishmen	here	?	”	roared	the	first	as	he	tumbled	in	amongst	us	.
“	是	那里	英国人	这里	?	”	咆哮	这	第一的	作为	他	翻滚	在	在	我们	.

“这里有英国人吗？”第一个人咆哮着冲进我们中间。

“ [spiːk] , [lædz] , [ɪf] [jiː; ji][biː; bi] ['ɪŋglɪʃ] !

“	Speak	,	lads	,	if	ye	be	English	!
“	说话	,	小伙子们	,	如果	是的	是	英语	!

“小伙子们，如果你们是英国人，就说出来！”

” [ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [ðeə(r)] [went] [ʌp] [sʌtʃ] [ə; eɪ][rɔː(r)][æz; əz][wɒz; wəz][laɪk][tuː; tə] [bɜːst] ['əʊpən][ðə; ði]

”	And	at	that	there	went	up	such	a	roar	as	was	like	to	burst	open	the
”	和	在	那	那里	去	向上	这样的	一个	吼	作为	曾是	喜欢	到	爆裂	打开	这

[dek] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es] .

deck	above	us	.
甲板	多于	我们	.

“就在这时，传来一声震耳欲聋的巨响，仿佛要把我们头顶的甲板震裂开似的。”

[men] [stretʃt] [aʊt][ðeə(r)][hændz][ænd; ənd][ɑːmz][tuː; tə] [ðiːz] [greɪt] ['ɪŋglɪʃ] ['seɪləz] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ]

Men	stretched	out	their	hands	and	arms	to	these	great	English	sailors	as	if	they
男人	拉伸	出去	他们的	双手	和	武器	到	这些	伟大的	英语	水手们	作为	如果	他们

[wɜː(r); wə(r)]['eɪndʒəls] ,

were	angels	,
是	天使	,

人们向这些伟大的英国水手伸出手和手臂，仿佛他们是天使一般。

[ænd; ənd] [preɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [nɒk] [ɒf] [ðeə(r)] [bɒndz] .

and	prayed	them	to	knock	off	their	bonds	.
和	祈祷	他们	到	敲	离开	他们的	债券	.

并祈求他们解开束缚。

[səʊ] [ðeɪ] , ['steərɪŋ] ['stjuːpɪdli][æt; ət][ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

So	they	,	staring	stupidly	at	us	for	a	moment	,
所以	他们	,	凝视	愚蠢地	在	我们	为了	一个	片刻	,

于是，他们呆呆地盯着我们看了一会儿，

— [æz; əz][ɪz][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃmən] [wen] [ðeɪ] [siː] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [duː; də][nɒt]

—	as	is	the	manner	of	Englishmen	when	they	see	something	which	they	do	not
—	作为	是	这	方式	的	英国人	什么时候	他们	看	某物	哪个	他们	做	不是

[ˌʌndə'stænd] ,

understand	,
理解	,

——就像英国人看到不理解的事物时通常会做的那样，

— ['sʌd(ə)nli] [fel] [tuː; tə][ænd; ənd] [nɒkt] [ə'weɪ] ['aʊə(r)] [tʃeɪnz] [ænd; ənd] ['pæd,lɔks] ,

—	suddenly	fell	to	and	knocked	away	our	chains	and	padlocks	,
—	突然	跌倒	到	和	敲门	离开	我们的	链条	和	挂锁	,

——突然倒下，撞掉了我们的链条和挂锁，

[waɪl] [wiː; wi] [wept] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm][ænd; ənd]['blesɪd; blest][ðem; ðəm][æz; əz]['aʊə(r)] ['seɪvjəz] .

while	we	wept	over	them	and	blessed	them	as	our	saviors	.
尽管	我们	哭泣	超过	他们	和	蒙福	他们	作为	我们的	救世主	.

我们为他们哭泣，并称他们为我们的救世主。

[ænd; ənd] ['miːnwaɪl] ['ʌðə(r)z] [hæd; həd] ['hændɪd] [ɪn] [paɪks] [ænd; ənd] [sɔːrdz] [ænd; ənd] [gleɪv] [θruː]

And	meanwhile	others	had	handed	in	pikes	and	swords	and	glaives	through
和	同时	其他的	有	递交	在	长矛	和	剑	和	长柄刀	通过

[ðə; ði] [pɔːts] ,

the	ports	,
这	端口	,

与此同时，其他人则通过港口上交了长矛、剑和长柄刀。

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [wɜː(r); wə(r)] ['gaːdɪŋ] [ðə; ði]['lædə(r)] [ə'genst] [ðə; ði] ['spænjədz] , [ɪn] [keɪs] ['eni] [ɒv; əv]

and	others	were	guarding	the	ladder	against	the	Spaniards	,	in	case	any	of
和	其他的	是	守护	这	梯子	反对	这	西班牙人	,	在	案件	任何	的

[ðem; ðəm] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [bɪ'ləʊ] .

them	should	come	below	.
他们	应该	来	以下	.

其他人则守在梯子旁，防止西班牙人下来。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː]

But	they	were	too
但	他们	是	也

但他们也太.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	196	]
[	页	-	]

[第196页]

['bɪzi] [ɒn][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [deks] [tuː; tə][hæv; həv]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][səʊ][wiː; wi]

busy	on	the	upper	decks	to	have	even	a	thought	of	us	,	and	so	we
忙碌的	在	这	上	甲板	到	有	甚至	一个	想法	的	我们	,	和	所以	我们

[wɜː(r); wə(r)] [ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd] ,

were	uninterrupted	,
是	不间断	,

上层甲板上的人都很忙，根本没注意到我们，所以我们没有被打扰。

[ænd; ənd][eə(r)] [lɒŋ] ['evri] [mæn][ɒv; əv][ˌjuː 'es][wɒz; wəz] [friː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʃeɪnz] .

and	ere	long	every	man	of	us	was	free	of	his	chains	.
和	埃雷	长的	每一个	男人	的	我们	曾是	自由的	的	他的	链条	.

不久之后，我们每个人都摆脱了枷锁。

“ [naʊ] , [lædz] ! ” [kraɪd][ðə; ði][bɪg][mæn] [huː] [hæd; həd][fɜːst] [lept] [ɪn][ə'pɒn][ˌjuː 'es] , “ [kæn; kən][jiː; ji]

“	Now	,	lads	!	”	cried	the	big	man	who	had	first	leapt	in	upon	us	,	“	can	ye
“	现在	,	小伙子们	!	”	哭	这	大的	男人	WHO	有	第一的	跳跃	在	之上	我们	,	“	能	是的

[faɪt] ,

fight	,
斗争	,

“好了，伙计们！”第一个跳到我们身上的大个子喊道，“你们能打吗？”

[ɔː(r)][ɑː(r); ə(r)][jiː; ji] [tuː] [wiːk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [brʌʃ] ?

or	are	ye	too	weak	for	a	brush	?
或者	是	是的	也	虚弱的	为了	一个	刷子	?

还是说你们太弱小，连刷子都用不上?

[ɪf] ['eni] [mæn] [θɪŋks] [hiː; hi] [kæn; kən] [həʊld] [paɪk] [ɔː(r)] [spːd] ,

If	any	man	thinks	he	can	hold	pike	or	sword	,
如果	任何	男人	思考	他	能	抓住	梭鱼	或者	剑	,

如果有人认为自己能拿起长矛或剑，

[let] [hɪm] [pɪk] [hɪz; ɪz] ['wepən] [ænd; ənd] ['fɒləʊ] [ˌem 'iː] .

let	him	pick	his	weapon	and	follow	me	.
让	他	挑选	他的	武器	和	跟随	我	.

让他选好武器，然后跟着我走。

〞 [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [kʊd; kəd] [faɪt] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [kʊd; kəd] [nɒt] .

〞	Some	of	us	could	fight	and	some	could	not	.
〞	一些	的	我们	可以	斗争	和	一些	可以	不是	.

“我们当中有些人能打仗，有些人不能打仗。”

[hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ə; eɪ] [mæn] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [rɪ'liːst] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [tʃeɪnz] [tuː; tə] [fɔːl] [ə'pɒn]

Here	and	there	a	man	was	only	released	from	his	chains	to	fall	upon
这里	和	那里	一个	男人	曾是	仅有的	发布	从	他的	链条	到	落下	之上

[ðə; ði] [dek] [ænd; ənd] [daɪ] .

the	deck	and	die	.
这	甲板	和	死	.

有时，有人被解开锁链后，却倒在甲板上死去。

['ʌðə(r)z] , ['sʌd(ə)nli] [meɪd] [friː] ,

Others	,	suddenly	made	free	,
其他的	,	突然	制成	自由的	,

另一些人，突然获得了自由，

[faʊnd] [ɒn] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [raɪz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['bentʃɪz] [ðæt] [ðə; ði] [juːz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [legz] [wɒz; wəz]

found	on	striving	to	rise	from	the	benches	that	the	use	of	their	legs	was
成立	在	努力	到	上升	从	这	长椅	那	这	使用	的	他们的	腿	曾是

[gɒn] .

gone	.
已消失	.

他们挣扎着想从长凳上站起来，却发现自己的腿已经无法动弹了。

['ʌðə(r)z] [ə'gen] , [huːz] [maɪndz] [hæd; həd] ['sʌfəd] ['ʌndə(r)] [ðəʊz] [lɒŋ] [mʌnθs] [ɒv; əv] ['fiːndɪʃ]

Others	again	,	whose	minds	had	suffered	under	those	long	months	of	fiendish
其他的	再次	,	谁	思想	有	遭受	在下面	那些	长的	几个月	的	邪恶的

['tɔːtʃə(r)] ,

torture	,
酷刑	,

还有一些人，他们的精神在长达数月的残酷折磨下备受煎熬，

[wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] ['suːnə(r)] [rɪ'liːst] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] ['ʌtəli] [mæd] ,

were	no	sooner	released	than	they	became	utterly	mad	,
是	不	很快	发布	比	他们	成为	完全地	疯狂的	,

他们刚一获释就彻底疯了。

[ænd; ənd] [fel] [tuː; tə] ['lɑːfɪŋ] [ænd; ənd] ['dʒɪbərɪŋ] [æt; ət] [ðeə(r)] [pri'zəːvə(r)] .

and	fell	to	laughing	and	gibbering	at	their	preservers	.
和	跌倒	到	笑	和	胡言乱语	在	他们的	防腐剂	.

然后他们开始对着救世主们大笑、胡言乱语。

[bʌt; bət] ['meni] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] , [wiːk] [æz; əz] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ,

But	many	of	us	,	weak	as	we	were	,
但	许多	的	我们	,	虚弱的	作为	我们	是	,

但我们许多人，尽管软弱无力，

[felt] [ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv] [ten] [men] [kʌm] ['ɪntuː] ['aʊə(r)] [ɑːmz] ,

felt	the	strength	of	ten	men	come	into	our	arms	,
毛毡	这	力量	的	十	男人	来	进入	我们的	武器	,

我们感受到了十个男人的力量涌入我们的怀抱，

[ænd; ənd][wiː; wi] [siːzd] ['iːgəli] [ə'pɒn][ðə; ði] ['wepənz] ['ɒfəd] [tuː; tə][juː'es] , [ænd; ənd] ['fɒləʊd]

and	we	seized	eagerly	upon	the	weapons	offered	to	us	,	and	followed
和	我们	查获	急切地	之上	这	武器	提供	到	我们	,	和	随后

我们欣然接受了递给我们的武器，并跟随

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	197	]
[	页	-	]

[第197页]

[ðə; ði] ['seɪləz] [ʌp][ðə; ði] ['gæŋweɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [fɪəs] [rɪ'zɒlv] [tuː; tə][kɔːl]['aʊə(r)] [leɪt] [ə'presə] [tuː; tə]

the	sailors	up	the	gangway	with	a	fierce	resolve	to	call	our	late	oppressors	to
这	水手们	向上	这	舷梯	和	一个	凶猛的	解决	到	称呼	我们的	晚的	压迫者	到

[ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [ə'kaʊnt] .

a	final	account	.
一个	最终的	帐户	.

水手们登上舷梯，决心要让那些曾经压迫我们的人付出最终的代价。

[ɒn][ðə; ði]['ʌpə(r)] [dek] [ðə; ði] [faɪt] [wɒz; wəz]['reɪdʒɪŋ] ['fjʊəriəsli] .

On	the	upper	deck	the	fight	was	raging	furiously	.
在	这	上	甲板	这	斗争	曾是	愤怒	愤怒地	.

上层甲板上，战斗正激烈进行着。

[ðə; ði] ['spænjədz] , ['fjʊəriəs][ænd; ənd] ['despərət] , [wɜː(r); wə(r)] [mæst] [tə'geðə(r)] [ɪn][ə; eɪ]['sɒlɪd] ['bɒdi] ,

The	Spaniards	,	furious	and	desperate	,	were	massed	together	in	a	solid	body	,
这	西班牙人	,	狂怒	和	绝望的	,	是	大量	一起	在	一个	坚硬的	身体	,

愤怒而绝望的西班牙人聚集在一起，形成一个密不透风的群体。

['kiːpɪŋ] [bæk] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [baɪ] [ʃɪə(r)] [skɪl] .

keeping	back	the	Englishmen	by	sheer	skill	.
保持	后退	这	英国人	经过	透明	技能	.

凭借高超的技艺阻挡了英格兰人的进攻。

[ɔːl'redi] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['gæŋweɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bʊlwəks] [leɪ] [ə; eɪ] [greɪt] [hiːp] [ɒv; əv] [ded]

Already	between	the	gangways	and	the	bulwarks	lay	a	great	heap	of	dead
已经	之间	这	舷梯	和	这	堡垒	躺	一个	伟大的	堆	的	死的

[ænd; ənd] ['daɪɪŋ] .

and	dying	.
和	垂死	.

在舷梯和城墙之间，已经堆积了一大堆死者和垂死之人。

[haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['kɔmbətənt] [ɒn][ðə; ði] [puːp] [stʊd] [nuː'nɛz] , [hɪz; ɪz] [peɪl] [feɪs] [set][ænd; ənd] [drɔːn]

High	above	the	combatants	on	the	poop	stood	Nunez	,	his	pale	face	set	and	drawn
高的	多于	这	战斗人员	在	这	船尾	站立	努涅斯	,	他的	苍白	脸	放	和	绘制

,

,

,

在船尾的战斗人员上方，努涅斯高高地站着，他苍白的脸庞紧绷而憔悴。

['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['prəʊgres] [ɒv; əv][ðə; ði] [faɪt] [wɪð] ['gliːmɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] [kəm'prest] [lɪps] .

watching	the	progress	of	the	fight	with	gleaming	eyes	and	compressed	lips	.
观看	这	进步	的	这	斗争	和	闪闪发光	眼睛	和	压缩	嘴唇	.

他目光炯炯，嘴唇紧抿，注视着战斗的进展。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [tɒps] [ðə; ði] [ʃɑːp] - [ʃuːtəz] [wɜː(r); wə(r)] ['pɔːrɪŋ] ['ʃaʊərz] [ɒv; əv] ['ærəʊs] ['ɪntuː][ðə; ði]

From	the	tops	the	sharp	-	shooters	were	pouring	showers	of	arrows	into	the
从	这	最高额	这	锋利的	-	射击者	是	浇注	淋浴	的	箭头	进入	这

['ɪŋglɪʃ] [ʃɪp] ,

English	ship	,
英语	船	,

从船顶上，神射手们向英国战舰倾泻如雨的箭矢。

[bʌt; bət][ðə; ði] [gʌnz] [hæd; həd] [siːst] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['gʌnə(r)] [leɪ] [ded] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] .

but	the	guns	had	ceased	,	and	the	gunners	lay	dead	beside	them	.
但	这	枪支	有	停止	,	和	这	炮手	躺	死的	旁	他们	.

但枪声已经停止，炮手们倒在他们身边，已经死去。

[wiː; wi] [dæʃt] [ɒn] [dek] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [kraɪ] ,

We	dashed	on	deck	with	a	great	cry	,
我们	虚线	在	甲板	和	一个	伟大的	哭	,

我们大喊一声冲上甲板，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [həʊl] ['bɒdi] [ɒv; əv] ['kɔmbətənt] [tɜːnd] [ænd; ənd] [lʊkt]

and	for	an	instant	the	whole	body	of	combatants	turned	and	looked
和	为了	一个	立即的	这	所有的	身体	的	战斗人员	转向	和	看起来

[æt; ət][ˌjuː 'es] .

at	us	.
在	我们	.

一瞬间，所有战斗人员都转过头来看我们。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['ɔːf(ə)l] [saɪt] [wiː; wi][mʌst; məst] [niːdz] [hæv; həv] [prɪ'zentɪd] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt]

A	strange	and	awful	sight	we	must	needs	have	presented	at	that	moment
一个	奇怪的	和	可怕	视线	我们	必须	需求	有	呈现	在	那	片刻

.

:

.

那一刻，我们不得不呈现一幅既怪异又可怕的景象。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['skeəsli] [ə; eɪ][ræg]

There	was	scarcely	a	rag
那里	曾是	几乎	一个	抹布

几乎没有一块破布

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	198	]
[	页	-	]

[第198页]

[ə'pɒn] [ˌjuː 'es] , ['aʊə(r)][heə(r)][wɒz; wəz] [lɒŋ] [ænd; ənd] [ˌʌn'kempt] ,

upon	us	,	our	hair	was	long	and	unkempt	,
之上	我们	,	我们的	头发	曾是	长的	和	蓬头垢面	,

我们当时头发又长又乱，

['aʊə(r)] ['ʃəʊldəz] [wɜː(r); wə(r)] [tɔːn] [ænd; ənd] ['bliːdɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['læʃɪz]

our	shoulders	were	torn	and	bleeding	from	the	effects	of	the	lashes
我们的	肩膀	是	撕裂	和	出血	从	这	效果	的	这	睫毛

['leɪtli] [leɪd] [ɒn][ðem; ðəm] ,

lately	laid	on	them	,
最近	铺设	在	他们	,

我们的肩膀因最近遭受的鞭笞而撕裂流血。

[ænd; ənd]['aʊə(r)][ɪn'taɪə(r)]['æspekt][mʌst; məst][hæv; həv] [rɪ'zembld] [ðæt] [ɒv; əv][waɪld] [biːsts] ['rɑːðə(r)]

and	our	entire	aspect	must	have	resembled	that	of	wild	beasts	rather
和	我们的	全部的	方面	必须	有	类似	那	的	荒野	野兽	相当

[ðæn; ðən][ɒv; əv][men] .

than	of	men	.
比	的	男人	.

我们整个人的外貌一定更像野兽，而不是人。

[ai] [sɔː] [nuː'nɛz] [tɜːn] ['peɪlə(r)][æz; əz][hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][juː 'es] ,

I	saw	Nunez	turn	paler	as	he	caught	sight	of	us	,
我	锯	努涅斯	转动	肤色较浅	作为	他	捕捉	视线	的	我们	,

我看到努涅斯看到我们时脸色变得更苍白了。

[ænd; ənd] [hɜːd] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [stɔːm] [ɒv; əv] [ˌeksɪ'kreɪʃən] [bɜːst] [fɔːθ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd]

and	heard	the	English	storm	of	execration	burst	forth	over	the	noise	and
和	听到	这	英语	风暴	的	念咒	爆裂	前进	超过	这	噪音	和

[kən'fjuːʒn] [ɒv; əv][ðə; ði] [faɪt] .

confusion	of	the	fight	.
困惑	的	这	斗争	.

他听到英语中如雷贯耳的咒骂声盖过了战斗的喧嚣和混乱。

[ðen] [wiː; wi] [fel] [ə'pɒn][ðə; ði] ['spænjədz] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ðæt] [ɔːl][wɒz; wəz] [red] ,

Then	we	fell	upon	the	Spaniards	from	behind	,	and	after	that	all	was	red	,
然后	我们	跌倒	之上	这	西班牙人	从	在后面	,	和	后	那	全部	曾是	红色的	,

然后我们从背后袭击了西班牙人，之后战场上就一片血红。

[ænd; ənd][aɪ] [siːmd] [tuː; tə][duː; də] [nɔːt] [bʌt; bət] [streɪk] [ænd; ənd] [streɪk] [ə'gen] ,

and	I	seemed	to	do	naught	but	strike	and	strike	again	,
和	我	似乎	到	做	零	但	罢工	和	罢工	再次	,

我似乎除了不断进攻之外什么也没做。

[ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv][peɪn][ɔː(r)] [wuːndz] [ɔː(r)] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fɪəs] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][biː; bi]

unconscious	of	pain	or	wounds	or	anything	but	a	fierce	desire	to	be
无意识	的	疼痛	或者	伤口	或者	任何事物	但	一个	凶猛的	欲望	到	是

[ə'vendʒ] [ɒn][ðə; ði] ['vɪlənz] [huː] [hæd; həd] [rɔːt] [sʌtʃ] ['kruːəlti] [ə'pɒn][ˌem 'iː] .

avenged	on	the	villains	who	had	wrought	such	cruelty	upon	me	.
复仇	在	这	反派	WHO	有	锻	这样的	残酷	之上	我	.

我感觉不到疼痛、伤口或其他任何感觉，只有强烈的复仇欲望，要向那些对我施以如此残忍暴行的恶人复仇。

[haʊ'biːɪt] ,

Howbeit	,
然而	,

然而，

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [aɪ] [felt] [maɪ'self] [drægd] [baɪ][ə; eɪ] ['frendli] [hænd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪk] [ɒv; əv][ðə; ði]

after	a	time	I	felt	myself	dragged	by	a	friendly	hand	out	of	the	thick	of	the
后	一个	时间	我	毛毡	我	拖拽	经过	一个	友好的	手	出去	的	这	厚的	的	这

[faɪt] [ænd; ənd][led] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['bʊlwəks] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ʃɪp] ,

fight	and	led	across	the	bulwarks	to	the	English	ship	,
斗争	和	引领	穿过	这	堡垒	到	这	英语	船	,

过了一会儿，我感觉自己被一只友好的手从激烈的战斗中拉了出来，然后被领着穿过舷墙，来到了英国船上。

[weə(r)] [aɪ][wɒz; wəz] ['prez(ə)ntli] ['kɒndʌktɪd] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [puːp] ,

where	I	was	presently	conducted	on	to	the	poop	,
在哪里	我	曾是	目前	实施	在	到	这	船尾	,

我当时正被带到粪便上，

['ɪntuː][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huːm] [aɪ][æt; ət][wʌns] [njuː] [tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm] [greɪt]

into	the	presence	of	a	man	whom	I	at	once	knew	to	be	some	great
进入	这	在场	的	一个	男人	谁	我	在	一次	知道	到	是	一些	伟大的

['kæptɪn] .

captain	.
队长	.

我见到了一个人，我一眼就认出他是一位伟大的船长。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɒv; əv] ['mɪd(ə)l] [haɪt] , [wɪð] [ə; eɪ] [haɪ] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [krɪsp] [braʊn] [heə(r)] ,

He	was	of	middle	height	,	with	a	high	forehead	,	crisp	brown	hair	,
他	曾是	的	中间	高度	,	和	一个	高的	前额	,	脆	棕色的	头发	,

他中等身材，额头很高，留着一头浓密的棕色头发。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	199	]
[	页	-	]

['veri] ['stedi] [greɪ] [aɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːd] , [fɪəs] [maʊθ] , ['slaɪtli] ['kʌvəd] [baɪ][ə; eɪ] [bɪəd]

very	steady	gray	eyes	,	and	a	hard	,	fierce	mouth	,	slightly	covered	by	a	beard
非常	稳定的	灰色的	眼睛	,	和	一个	难的	,	凶猛的	嘴	,	轻微地	涵盖	经过	一个	胡须

[ænd; ənd]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] .

and	moustache	.
和	胡子	.

他有一双沉稳的灰色眼睛，还有一张坚硬而凶狠的嘴，胡须和髭须略微遮盖住了他的脸。

[hiː; hi][wɔː(r)][ə; eɪ] [luːs] , [dɑːk] , ['siːmənz] [ʃɜːt] , ['beltɪd] [æt; ət][ðə; ði] [weɪst] ,

He	wore	a	loose	,	dark	,	seaman's	shirt	,	belted	at	the	waist	,
他	穿着	一个	松动的	,	黑暗的	,	海员的	衬衫	,	系带	在	这	腰部	,

他穿着一件宽松的深色水手衬衫，腰间系着腰带。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['plætɪd] [kɔːd] , ['hævɪŋ] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [rɪŋ] ,

and	about	his	neck	was	a	plaited	cord	,	having	attached	to	it	a	ring	,
和	关于	他的	脖子	曾是	一个	编织	绳索	,	拥有	随附的	到	它	一个	戒指	,

他的脖子上戴着一条编织的绳子，绳子上系着一个环。

[wɪð] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [pleɪd] [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

with	which	his	fingers	played	as	he	spoke	to	me	.
和	哪个	他的	手指	玩	作为	他	辐	到	我	.

他一边和我说话，一边用手指拨弄着琴弦。

[ɒn] [hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['skɑːlət] [kæp] [wɪð] [ə; eɪ][gəʊld][bænd] ,

On	his	head	was	a	scarlet	cap	with	a	gold	band	,
在	他的	头	曾是	一个	猩红	帽	和	一个	金子	乐队	,

他头上戴着一顶镶有金边的猩红色帽子。

['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] ['gæliən] [hæd; həd] [sed] .

even	as	the	man	in	the	galleon	had	said	.
甚至	作为	这	男人	在	这	盖伦帆船	有	说	.

正如帆船上的那个人所说。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz][maɪ][fɜːst] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['kæptɪn] , ['frɑːnsɪs] [dreɪk] , [ðen] ['θɜːti] [j'iəz]

Such	was	my	first	glimpse	of	the	great	captain	,	Francis	Drake	,	then	thirty	years
这样的	曾是	我的	第一的	一瞥	的	这	伟大的	队长	,	弗朗西斯	德雷克	,	然后	三十	年

[ɒv; əv][eɪdʒ] ,

of	age	,
的	年龄	,

这就是我第一次见到伟大的船长弗朗西斯·德雷克，当时他三十岁。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][fɜːst] ['vɔɪɪdʒ] [raʊnd] [ðə; ði] [wɜːld] .

and	making	his	first	voyage	round	the	world	.
和	制作	他的	第一的	航程	圆形的	这	世界	.

并完成了他的首次环球航行。

[ai] [stʊd] ['steərɪŋ] [æt; ət][hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd][hiː; hi][æt; ət][ˌem 'iː] ,

I	stood	staring	at	him	for	a	moment	,	and	he	at	me	,
我	站立	凝视	在	他	为了	一个	片刻	,	和	他	在	我	,

我愣愣地盯着他看了一会儿，他也盯着我看了一会儿。

[ænd; ənd][ai] [nəʊ] [nɒt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][məʊst] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

and	I	know	not	which	was	most	interested	in	the	other	.
和	我	知道	不是	哪个	曾是	最多	感兴趣的	在	这	其他	.

我不知道他们俩谁对谁更感兴趣。

“ [huː] [ɑːt] [ðaʊ] , [frend] ?

“	Who	art	thou	,	friend	?
“	WHO	艺术	你	,	朋友	?

“朋友，你是谁？”

" [hiː; hi] [in'kwaiə] , ['prez(ə)ntli] .
" he inquired , presently .
" 他 询问 , 目前 .

他随即问道。

" [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒentlmən] , [sɜː(r)] , ['kɪdnæp] [baɪ][ðə; ði] ['spænjədz] [ænd; ənd] ['kærid] [tuː; tə]
" An English gentleman , sir , kidnaped by the Spaniards and carried to
" 一个 英语 绅士 , 先生 , 绑架 经过 这 西班牙人 和 携带 到
['meksɪkəʊ] ,
Mexico ,
墨西哥 ,

"一位英国绅士，先生，被西班牙人绑架并带到了墨西哥，

[weə(r)] [ai][hæv; həv] [ˌʌndə'gɒn] [tɔː'ment, 'tɔːm-][æt; ət][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'kwɪzɪtə(r)] .
where I have undergone torments at the hands of the Inquisitors .
在哪里 我 有 经历 折磨 在 这 双手 的 这 审判官 .

我曾在那里遭受宗教裁判官的折磨。

[ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['gæli] [sleɪv] [ɒn] [bɔːd] ['jɒndə(r)] ['ves(ə)l] . "
I was a galley slave on board yonder vessel . "
我 曾是 一个 厨房 奴隶 在 木板 远处 血管 . "

我曾是那艘船上的一名桨奴。

" [haʊ] ['meni] ['ɪŋglɪʃmən] [ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] ?
" How many Englishmen are there with you ?
" 如何 许多 英国人 是 那里 和 你 ?

你们队里有多少英国人?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 200]
" [页 -]

"[第 200 页]

" [æt; ət] [liːst] ['fɔːti] . "
" At least forty . "
" 在 至少 四十 . "

"至少四十个。"

" [dʌz] [ðə; ði] [ʃɪp] ['kæri] ['treʒə(r)] ? "
" Does the ship carry treasure ? "
" 做 这 船 携带 宝藏 ? "

"船上载有宝藏吗？"

" [jes] , [sɜː(r)] , " [ai] ['ɑːnsə(r)d] ;
" Yes , sir , " I answered ;
" 是的 , 先生 , " 我 回答 ;

"是的，先生，"我回答道；

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['ɔːlsəʊ] ['kæriz] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]['kruːəl] [retʃ] [ðæt] ['evə(r)] [wɔːkt] [ðə; ði]
" and she also carries two of the most cruel wretches that ever walked the
" 和 她 还 携带 二 的 这 最多 残忍的 可怜虫 那 曾经 步行 这
[ɜːθ] . "
earth . "
地球 . "

"而且她还生下了两个世上最残忍的恶棍。"

" [huː] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] , [frend] ? "
" Who are they , friend ? "
" WHO 是 他们 , 朋友 ? "

"他们是谁，朋友？"

“ ['mænjʊel][nuː'nɛz] , [ðə; ði] ['kæptɪn] , [ænd; ənd][ˌbɑːrtə'loʊmioʊ] , [ðə; ði] [mʌŋk] .
“ Manuel Nunez , the captain , and Bartolomeo , the monk .
“ 曼努埃尔 努涅斯 , 这 队长 , 和 巴托洛梅奥 , 这 僧 .

“曼努埃尔·努涅斯，船长；巴托洛梅奥，僧侣。”

[ɪn] [gɑːdz] [neɪm] , [sɜː(r)] , [duː; də] ['dʒʌstɪs] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] .
In God's name , sir , do justice upon them .
在 神的 姓名 , 先生 , 做 正义 之上 他们 .

奉上帝之名，先生，请公正地对待他们。

” [hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [geɪv] [sʌm; səm] ['ɔːdərs] [tuː; tə][æn; ən]['ɒfɪsə(r)] [huː] [stʊd] [baɪ] .
” He turned and gave some orders to an officer who stood by .
” 他 转向 和 给予 一些 订单 到 一个 官 WHO 站立 经过 .

他转身向站在一旁的一名军官下达了一些命令。

[ðen] [hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['spænɪʃ] [ʃɪp] [ə'gen] ,
Then he gave his attention to the Spanish ship again ,
然后 他 给予 他的 注意力 到 这 西班牙语 船 再次 ,

然后他又把注意力转向了那艘西班牙船。

[səʊ][aɪ] [kɔːt] [ʌp][maɪ] ['wepən] [ænd; ənd] [rʌʃt] [bæk] ['əʊvə(r)][ðə; ði][saɪd] , ['iːgə(r)][tuː; tə][faɪnd]
so I caught up my weapon and rushed back over the side , eager to find
所以 我 捕捉 向上 我的 武器 和 匆忙 后退 超过 这 边 , 渴望的 到 寻找
['feərəʊ] - .
Pharaoh Nanjulian .
法老 - .

于是我抓起武器，冲回岸边，急切地想要找到法老南朱利安。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 201]
[页 -]

[第201页]

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XVIII .
章 十八 .

第十八章

[ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv] [nuː'nɛz] [ænd; ənd] [freɪ] [ˌbɑːrtə'loʊmioʊ] .
THE FATE OF NUNEZ AND FREY BARTOLOMEO .
这 命运 的 努涅斯 和 弗雷 巴托洛梅奥 .

努涅斯和弗雷·巴托洛梅奥的命运。

[baɪ] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði] [faɪt] [wɒz; wəz] [wel] - [naɪ] ['əʊvə(r)] .
By that time the fight was well - nigh over .
经过 那 时间 这 斗争 曾是 出色地 - 夜 超过 .

那时战斗已接近尾声。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

在德雷克时代(In the Days of Drake)
第7/8页

['djʊərɪŋ] [ɪts] ['prəʊgres] [ə'nʌðə(r)] ['ɪŋglɪʃ] [ʃɪp] [hæd; həd] [seɪld] [ʌp] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði]

During	its	progress	another	English	ship	had	sailed	up	on	the	other	side	of	the
期间	它是	进步	其他	英语	船	有	航行	向上	在	这	其他	边	的	这

['spænɪəd] ,

Spaniard	,
西班牙人	,

在航行过程中，另一艘英国船从西班牙船的另一侧驶来。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [men] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] ['swɔːmɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [saɪd] , ['iːgə(r)] [tuː; tə] [hæv; həv]

and	her	men	were	now	swarming	over	the	side	,	eager	to	have
和	她	男人	是	现在	蜂拥而至	超过	这	边	,	渴望的	到	有

[sʌm; səm] [ʃeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] .

some	share	in	the	struggle	.
一些	分享	在	这	斗争	.

她的男人们也蜂拥而至，跃跃欲试，想要参与这场战斗。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] [ðæt] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['momənts] , [ðə; ði] ['spænjədz] [wɜː(r); wə(r)] [kəm'pliːtli]

Thus	it	came	about	that	in	a	few	moments	,	the	Spaniards	were	completely
因此	它	来了	关于	那	在	一个	很少	时刻	,	这	西班牙人	是	完全地

['wʊstɪd] ,

worsted	,
最差	,

于是，短短几分钟内，西班牙人就彻底败下阵来。

[ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] [fɔːst] [tuː; tə] [leɪ] [daʊn] [ðeə(r)] [ɑːmz] [ænd; ənd] [beg] [fɔː(r); fə(r)] ['mɜːsi] .

and	were	forced	to	lay	down	their	arms	and	beg	for	mercy	.
和	是	强制	到	躺	向下	他们的	武器	和	求	为了	怜悯	.

他们被迫放下武器，乞求饶命。

[aɪ] [faʊnd] ['feərəʊ] - ['bɪzɪli] ['ɒkjupaɪd] [ɪn] ['siːɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪ'muːv(ə)l] [ɒv; əv] ['sevrəl] [men] ,

I	found	Pharaoh	Nanjulian	busily	occupied	in	seeing	to	the	removal	of	several	men	,
我	成立	法老	-	忙碌地	占领	在	看到	到	这	移动	的	一些	男人	,

我发现法老南朱利安正忙着安排几个人的退役事宜。

[huː] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [wiːk] [tuː; tə] [muːv] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [əʊn] [ə'kɔːd] ,

who	were	too	weak	to	move	of	their	own	accord	,
WHO	是	也	虚弱的	到	移动	的	他们的	自己的	符合	,

他们虚弱得无法自行移动，

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['bentʃɪz] [weə(r)] [wiː; wi] [hæd; həd] ['leɪtli] [biːn] [tʃeɪnd] .

from	the	benches	where	we	had	lately	been	chained	.
从	这	长椅	在哪里	我们	有	最近	到过	连锁	.

从我们最近被锁链拴住的长椅上。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] ['kærid] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ʃɪps] ,

These	were	being	carried	to	the	English	ships	,
这些	是	存在	携带	到	这	英语	船舶	,

这些物品正被运往英国船只。

[weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'siːvd] [wɪð] [sʌtʃ] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ɪz] [felt] [baɪ] ['ɒnɪst] [men] [huː]

where	they	were	received	with	such	indignation	as	is	felt	by	honest	men	who
在哪里	他们	是	已收到	和	这样的	愤慨	作为	是	毛毡	经过	诚实的	男人	WHO

[əb'hɔː(r)] ['kruːəlti] .

abhor	cruelty	.
痛恨	残酷	.

他们受到了义愤填膺的对待，这种义愤是正直之人所特有的，他们憎恶残忍。

[səʊ]
So
所以

所以

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 202]
[页 -]

[第202页]

[strɒŋ] , [ɪnˈdiːd] , [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [ˈfiːlɪŋz] [əˈraʊzd] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈseɪləz] [æt; ət][ðə; ði]
strong , indeed , were the feelings aroused amongst the English sailors at the
强的 , 的确 , 是 这 情怀 被唤醒 在 这 英语 水手们 在 这
[saɪt] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [ˈbliːdɪŋ] [bæks] ,
sight of our bleeding backs ,
视线 的 我们的 出血 背部 ,

看到我们血淋淋的背脊，英国水手们确实感到无比愤怒。

[ðæt] [ðeə(r)] [ˈɒfɪsəz] [hæd; həd] [mʌtʃ] [əˈduː][tuː; tə] [prɪˈvent] [ðem; ðəm][frɒm; frəm] [ˈsleɪɪŋ] [ðə; ði] [ˈspænjədz]
that their officers had much ado to prevent them from slaying the Spaniards
那 他们的 警官 有 很多 阿多 到 防止 他们 从 杀戮 这 西班牙人
[wɪˈðaʊt] [ˈmɜːsi] .
without mercy .
没有 怜悯 .

他们的军官费了九牛二虎之力才阻止他们毫不留情地屠杀西班牙人。

“ [weə(r)] [ɪz][ðə; ði] [mʌŋk] , [ˈfeərəʊ] ?
“ Where is the monk , Pharaoh ?
“ 在哪里 是 这 僧 , 法老 ?

“法老，僧侣在哪里？”

” [aɪ] [sed] .
” I said .
” 我 说 .

我说。

“ [hiː; hi][mʌst; məst][nɒt] [ɪˈskeɪp] .
“ He must not escape .
“ 他 必须 不是 逃脱 .

“他绝不能逃脱。”

[hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ɔːt] [ɒv; əv][hɪm] [ˈdjʊərɪŋ][ðə; ði] [faɪt] ?
Have you seen aught of him during the fight ?
有 你 已见 零 的 他 期间 这 斗争 ?

你在战斗中看到他了吗?

” [bʌt; bət] [ˈfeərəʊ] [hæd; həd] [siːn] [nɔːt] .
” But Pharaoh had seen naught .
” 但 法老 有 已见 零 .

但法老什么也没看见。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ˈfaɪtɪŋ] [hɑːd] [hɪmˈself] ,
He had been fighting hard himself ,
他 有 到过 斗争 难的 他自己 ,

他自己也一直在努力战斗。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈbiːɪŋ] [ˈəʊvə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)]
and that being over he had turned his attention to such of our
和 那 存在 超过 他 有 转向 他的 注意力 到 这样的 的 我们的
[ʌnˈfɔːtʃənət] [kəmˈpænjənz] [æz; əz][wɜː(r); wə(r)][ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [help] [ðəmˈselvz] .
unfortunate companions as were unable to help themselves .
不幸 同伴 作为 是 无法 到 帮助 他们自己 .

事情结束后，他又把注意力转向了我们那些不幸的、无法自救的同伴们。

“ [hiː; hi] ['kænɒt] [biː; bi][fɑː(r)] [ə'weɪ] , ['mɑːstə(r)] , ” [sed] [hiː; hi] .

“	**He**	**cannot**	**be**	**far**	**away**	**,**	**master**	**,**	**”**	**said**	**he**	**.**
”	他	不能	是	远的	离开	,	掌握	,	”	说	他	.

“他不会离得太远，主人，”他说。

“ [ðə; ði][ræt] [wɪl] [hæv; həv] [faʊnd] [sʌm; səm] [həʊl] , [nəʊ] [daʊt] .

“	**The**	**rat**	**will**	**have**	**found**	**some**	**hole**	**,**	**no**	**doubt**	**.**
”	这	鼠	将要	有	成立	一些	洞	,	不	怀疑	.

“毫无疑问，老鼠肯定找到了某个洞。”

” [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [wʌn] [ɒv; əv] [dreɪks] ['ɒfɪsəz] [keɪm] ['presɪŋ] [ɒn] [bɔːd] , ['ɑːskɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

”	**At**	**that**	**moment**	**one**	**of**	**Drake's**	**officers**	**came**	**pressing**	**on**	**board**	**,**	**asking**	**for**
”	在	那	片刻	一	的	德雷克的	警官	来了	紧迫	在	木板	,	问	为了

[ðə; ði]['freɪə(r)] .

the	**friar**	**.**
这	修士	.

“就在这时，德雷克的一名军官冲上船，要见那位修士。”

“ [brɪŋ] [hɪm] [ə'bɔːd] [ðə; ði]['gəʊldən] [haɪnd] [ʌn'hɑːmd] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ænd; ənd][ðə; ði] ['spænɪʃ]

“	**Bring**	**him**	**aboard**	**the**	**Golden**	**Hinde**	**unharmed**	**,**	**”**	**said**	**he**	**,**	**“**	**and**	**the**	**Spanish**
”	带来	他	船上	这	金的	欣德	毫发无损	,	”	说	他	,	“	和	这	西班牙语

['kæptɪn] [tuː] .

captain	**too**	**.**
队长	也	.

“把他毫发无损地带上‘金鹿号’，”他说，“还有西班牙船长也一样。”

- [tɪz] ['kæptɪn] [dreɪks] ['speʃ(ə)l] ['ɔːdə(r)] .

'	**Tis**	**Captain**	**Drake's**	**special**	**order**	**.**
-	的	队长	德雷克的	特别的	命令	.

这是德雷克船长的特令。

[hɑːm] ['naɪðə(r)] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [bʌt; bət][hæv; həv][ðem; ðəm] [ə'bɔːd] .

Harm	**neither**	**of**	**them**	**,**	**but**	**have**	**them**	**aboard**	**.**
伤害	两者都不	的	他们	,	但	有	他们	船上	.

不要伤害他们俩，但要让他们上船。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	**[**	**Pg**	**203**	**]**
”	[	页	-	]

“[第 203 页]

[bʌt; bət] ['naɪðə(r)] [nuː'nɛz] [nɔː(r)] [freɪ] [ˌbɑːrtə'loʊmioʊ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] .

But	**neither**	**Nunez**	**nor**	**Frey**	**Bartolomeo**	**were**	**to**	**be**	**seen**	**.**
但	两者都不	努涅斯	也不	弗雷	巴托洛梅奥	是	到	是	已见	.

但努涅斯和弗雷·巴托洛梅奥都没有露面。

[ðeə(r)] [men] , [sʌtʃ] [æz; əz] [sə'vaɪvd] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [bʌt; bət] [fjuː] , — [stʊd] [baʊnd] [ɒn]

Their	**men**	**,**	**such**	**as**	**survived**	**—**	**and**	**they**	**were**	**but**	**few**	**,**	**—**	**stood**	**bound**	**on**
他们的	男人	,	这样的	作为	幸存下来	—	和	他们	是	但	很少	,	—	站立	边界	在

[dek] ,

deck	**,**
甲板	,

他们的幸存者寥寥无几，都被绑在甲板上。

['gleərɪŋ] ['sʌlənli] [æt; ət][ðeə(r)] ['kæptəz] , [bʌt; bət] ['naɪðə(r)] [mʌŋk] [nɔː(r)] ['kæptɪn] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət][hænd] .

glaring	**sullenly**	**at**	**their**	**captors**	**,**	**but**	**neither**	**monk**	**nor**	**captain**	**were**	**at**	**hand**	**.**
刺眼	闷闷不乐地	在	他们的	俘虏者	,	但	两者都不	僧	也不	队长	是	在	手	.

他们怒目而视地瞪着俘虏他们的人，但僧侣和船长都不在附近。

“ [traɪ][ðə; ði]['kæbɪn] , ” [sed] [wʌn] , [ænd; ənd][wiː; wi] [meɪd] ['aʊə(r)] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['kæbɪn]['ʌndə(r)][ðə; ði]

“	Try	the	cabin	,	”	said	one	,	and	we	made	our	way	to	the	cabin	under	the
“	尝试	这	舱	,	”	说	一	,	和	我们	制成	我们的	方式	到	这	舱	在下面	这

[puːp] ,

poop	,
船尾	,

“试试那个小木屋吧，”其中一人说道，于是我们便朝着粪便下面的小木屋走去。

[weə(r)] [nuː'nɛz][wɒz; wəz] [juːst] [tuː; tə][sɪt] .

where	Nunez	was	used	to	sit	.
在哪里	努涅斯	曾是	用过的	到	坐	.

那是努涅斯以前常坐的地方。

[bʌt; bət][ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz][fɑːst] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .

But	the	door	was	fast	,	and	we	had	to	break	it	down	.
但	这	门	曾是	快速地	,	和	我们	有	到	休息	它	向下	.

但是门开得太快了，我们不得不把它撞开。

[æz; əz][ðə; ði][fɜːst][mæn] [rʌʃt] [ɪn][hiː; hi] [fel] [bæk] [ded] ,

As	the	first	man	rushed	in	he	fell	back	dead	,
作为	这	第一的	男人	匆忙	在	他	跌倒	后退	死的	,

第一个冲进去的人倒地身亡了。

[wɪð] [ə; eɪ] [spːd] - [θrʌst] [θruː] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [frɒm; frəm][nuː'nɛz] ,

with	a	sword	-	thrust	through	his	heart	from	Nunez	,
和	一个	剑	-	推力	通过	他的	心	从	努涅斯	,

努涅斯一剑刺穿了他的心脏，

[waɪl] [ðə; ði]['sekənd] [drɒpt] [wɪð] [ə; eɪ]['dægə(r)] - [wuːnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [θrəʊt] .

while	the	second	dropped	with	a	dagger	-	wound	in	his	throat	.
尽管	这	第二	掉落	和	一个	匕首	-	伤口	在	他的	喉	.

第二个人则因喉咙中刀而倒下。

[bʌt; bət][eə(r)][hiː; hi][kʊd; kəd] [straɪk] [ə'gen] ['feərəʊ] - [hæd; həd] [siːzd] [hɪm][baɪ][ðə; ði] [nek] ,

But	ere	he	could	strike	again	Pharaoh	Nanjulian	had	seized	him	by	the	neck	,
但	埃雷	他	可以	罢工	再次	法老	-	有	查获	他	经过	这	脖子	,

但还没等他再次出手，法老南朱利安就掐住了他的脖子。

[ænd; ənd] ['kæptɪn] ['mænjʊel][nuː'nɛz][wɒz; wəz] [drægd] ['ɪntuː][ðə; ði] [laɪt] , [ˌdɪspə'zest] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

and	Captain	Manuel	Nunez	was	dragged	into	the	light	,	dispossessed	of	his
和	队长	曼努埃尔	努涅斯	曾是	拖拽	进入	这	光	,	被剥夺	的	他的

['wepənz] [ænd; ənd] [baʊnd] [sɪ'kjʊəli] .

weapons	and	bound	securely	.
武器	和	边界	安全地	.

曼努埃尔·努涅斯上尉被拖到光亮处，武器被缴获，并被牢牢捆绑起来。

[aɪ] [stʊd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] ,

I	stood	and	looked	at	him	,
我	站立	和	看起来	在	他	,

我站着看着他，

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [fɪəs] [skaʊl] [ɒv; əv] [heɪt] [ænd; ənd][reɪdʒ] [klɪəd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

and	suddenly	the	fierce	scowl	of	hate	and	rage	cleared	away	from	his
和	突然	这	凶猛的	皱眉头	的	恨	和	愤怒	已清除	离开	从	他的

['fiːtʃəz] ,

features	,
特征	,

突然间，他脸上凶狠的仇恨和愤怒的表情消失了。

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] ['mɒkɪŋ] ,

and	the	old	mocking	,
和	这	老的	嘲讽	,

还有那古老的嘲讽，

[kəʊld] [smaɪl] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [pleɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kɔːnəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [maʊθ] [ə'gen] .

cold	smile	began	to	play	about	the	corners	of	his	eyes	and	mouth	again	.
寒冷的	微笑	开始	到	玩	关于	这	角落	的	他的	眼睛	和	嘴	再次	.

他的眼角和嘴角再次浮现出一丝冷笑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	204	]
[	页	-	]

[第204页]

“ [ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ɒv; əv] [wɔː(r)] , ['mɑːstə(r)] ['sɔːˌkɛld] , ” [sed] [hiː; hi] .

“	The	fortunes	of	war	,	Master	Salkeld	,	”	said	he	.
“	这	财富	的	战争	,	掌握	萨尔克尔德	,	”	说	他	.

“战争的命运就是如此，萨尔凯尔德先生，”他说。

“ ['jestədeɪ] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [daʊn] [ænd; ənd] [aɪ] [wɒz; wəz] [ʌp] .

“	Yesterday	you	were	down	and	I	was	up	.
“	昨天	你	是	向下	和	我	曾是	向上	.

“昨天你情绪低落，而我情绪高涨。”

[tuː; tə] - [deɪ] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ʌp] [ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [daʊn] .

To	-	day	you	are	up	and	I	am	down	.
到	-	天	你	是	向上	和	我	是	向下	.

今天你得意洋洋，我却跌入谷底。

- [tɪz] [feɪt] .

'	Tis	fate	.
-	的	命运	.

这是命运。

” [bʌt; bət] [aɪ] [hæd; həd] [nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð] [hɪm] [ðen] ,

”	But	I	had	no	time	to	talk	with	him	then	,
”	但	我	有	不	时间	到	讲话	和	他	然后	,

但我当时没有时间和他交谈，

[fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [faɪnd] [freɪ] [ˌbɑːrtə'loʊmioʊ] .

for	I	was	anxious	to	find	Frey	Bartolomeo	.
为了	我	曾是	焦虑的	到	寻找	弗雷	巴托洛梅奥	.

因为我急于找到弗雷·巴托洛梅奥。

['ðeəfɔː(r)] ['feərəʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [left] [nuː'nɛz] [wɪð] [ðə; ði] ['ɒfɪsə(r)] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['sɜːtʃɪŋ] [ðə; ði]

Therefore	Pharaoh	and	I	left	Nunez	with	the	officer	and	began	searching	the
所以	法老	和	我	左边	努涅斯	和	这	官	和	开始	搜索	这

[ʃɪp] [haɪ] [ænd; ənd] [ləʊ] .

ship	high	and	low	.
船	高的	和	低的	.

因此，法老和我留下努涅斯和军官，开始在船上上下搜寻。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒn] [fɜːst] ['kʌmɪŋ] [ə'bɔːd] [hɜː(r); hə(r)] [wiː; wi] [hæd; həd] [biːn] ['streɪtˌweɪ] ['kɒndʌktid] [tuː; tə]

Because	on	first	coming	aboard	her	we	had	been	straightway	conducted	to
因为	在	第一的	未来	船上	她	我们	有	到过	立刻	实施	到

[ðə; ði] [ɔːz] [wiː; wi] [njuː] [nekst] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sæntə] [ˌfɪlə'miːnə] ,

the	oars	we	knew	next	to	nothing	of	the	Santa	Filomena	,
这	桨	我们	知道	下一个	到	没有什么	的	这	圣诞老人	菲洛梅娜	,

因为我们一上船就被直接带到划桨的地方，所以我们对圣菲洛梅娜号几乎一无所知。

[ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] [ə'kɔːdɪŋli] [sʌm; səm] [taɪm] [ɪn] ['getɪŋ] ['aʊə(r)] ['berɪŋ] .

and	were	accordingly	some	time	in	getting	our	bearings	.
和	是	因此	一些	时间	在	获得	我们的	轴承	.

因此，我们花了一些时间才弄清楚情况。

[ˌnevəðə'les] [wiː; wi][kʊd; kəd][faɪnd][nəʊ] [treɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [mʌŋk] , [huː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv]

Nevertheless	we	could	find	no	trace	of	the	monk	,	who	seemed	to	have
尽管如此	我们	可以	寻找	不	痕迹	的	这	僧	,	WHO	似乎	到	有

['vænɪʃd] ['ɪntuː] [θɪn] [eə(r)] ,

vanished	into	thin	air	,
消失了	进入	薄的	空气	,

然而，我们却找不到那位僧人的踪迹，他似乎凭空消失了一样。

[ɔː(r)][tuː; tə][hæv; həv] [gɒn] ['əʊvəbɔːd] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [faɪt] .

or	to	have	gone	overboard	during	the	fight	.
或者	到	有	已消失	落水	期间	这	斗争	.

或者在战斗中用力过猛。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ['aɪðə(r)][ɪn] ['kɒkpɪt] [ɔː(r)]['kæbɪn] , ['fəʊksl] [ɔː(r)][ˌlæzə'retəʊ] ,

He	was	not	to	be	found	either	in	cockpit	or	cabin	,	forecastle	or	lazaretto	,
他	曾是	不是	到	是	成立	任何一个	在	座舱	或者	舱	,	前甲板	或者	隔离区	,

人们既没在驾驶舱也没在客舱，既没在前甲板也没在隔离舱。

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst][wiː; wi] [stɛərd] ['blæŋkli] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðərz] ['feɪsɪz][ænd; ənd] [w'ʌndəd] [wɒt]

and	at	last	we	stared	blankly	in	each	other's	faces	and	wondered	what
和	在	最后的	我们	凝视	茫然地	在	每个	其他的	面孔	和	想知道	什么

[hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][hɪm] .

had	become	of	him	.
有	变得	的	他	.

最后，我们茫然地对视着对方，不知道他究竟去了哪里。

“ [ðeə(r)] [ɪz][wʌn] [pleɪs] [wiː; wi][hæv; həv][nɒt] [jet] [traɪd] , ” [sed] ['feərəʊ] , “ [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði]

“	There	is	one	place	we	have	not	yet	tried	,	”	said	Pharaoh	,	“	and	that	is	the
“	那里	是	一	地方	我们	有	不是	然而	尝试	,	”	说	法老	,	“	和	那	是	这

['paʊdə(r)]

powder
粉末

法老说：“还有一个地方我们还没试过，那就是粉末。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	205	]
[	页	-	]

[第205页]

[ˌmægə'ziːn] .

magazine	.
杂志	.

杂志。

['meɪbi] [hiː; hi][hæz; həz] [rɪ'triːtɪd] [ðeə(r)] .

Maybe	he	has	retreated	there	.
或许	他	有	撤退	那里	.

或许他已经退守到那里了。

” [wiː; wi] [fetʃt] [ə; eɪ] ['spænɪəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [dek] [ænd; ənd][ə'blaɪdʒd][hɪm][tuː; tə] [kən'dʌkt]

”	We	fetched	a	Spaniard	from	the	upper	deck	and	obliged	him	to	conduct
”	我们	已获取	一个	西班牙人	从	这	上	甲板	和	有义务	他	到	执行

[juː 'es][tuː; tə][ðə; ði] [ˌmægə'ziːn] ,

us	to	the	magazine	,
我们	到	这	杂志	,

“我们从上层甲板找来一个西班牙人，强迫他带我们去弹药库。”

[ænd; ənd] [ðeə(r)] , [ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] , [wɒz; wəz] [frei] [ˌbɑːrtə'loʊmioʊ] , [kɑːm] [ænd; ənd] [ɪm'pæsɪv] [æz; əz]

and	there	,	sure	enough	,	was	Frey	Bartolomeo	,	calm	and	impassive	as
和	那里	,	当然	足够的	,	曾是	弗雷	巴托洛梅奥	,	冷静的	和	冷漠	作为

['evə(r)] .

ever	.
曾经	.

果然，弗雷·巴托洛梅奥就在那里，一如既往地平静而冷漠。

[hiː; hi] [hæd; həd] [stəʊv] [ɪn] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [wʌn] ['bærəl] [ɒv; əv] ['gʌnpaʊdə(r)] ,

He	had	stove	in	the	head	of	one	barrel	of	gunpowder	,
他	有	火炉	在	这	头	的	一	桶	的	火药	,

他把炉子放在一桶火药的桶头里，

[ænd; ənd] [naʊ] [stʊd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['paʊdə(r)] ['həʊldɪŋ] [ə; eɪ] ['laɪtɪd] ['kænd(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .

and	now	stood	over	the	powder	holding	a	lighted	candle	in	his	hand	.
和	现在	站立	超过	这	粉末	保持	一个	照明	蜡烛	在	他的	手	.

他站在火药堆上，手里拿着点燃的蜡烛。

[æz; əz] [wiː; wi] [bɜːst] [ɪn] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [kən'frʌntɪd] [hɪm] ,

As	we	burst	in	the	door	and	confronted	him	,
作为	我们	爆裂	在	这	门	和	面对	他	,

当我们冲进门与他对峙时，

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [peɪl] [feɪs] [ænd; ənd] [rɪ'gɑːdɪd] [ˌjuː 'es] [wɪð] ['kɑːmnəs] [ænd; ənd] [skɔːn] .

he	raised	his	pale	face	and	regarded	us	with	calmness	and	scorn	.
他	提高	他的	苍白	脸	和	认为	我们	和	平静	和	轻蔑	.

他抬起苍白的脸，平静而轻蔑地看着我们。

“ [leɪ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['fɪŋgə(r)] [ɒn] [ˌem 'iː] , [jiː; ji] ['luːθərən] [dɒgz] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	Lay	but	a	finger	on	me	,	ye	Lutheran	dogs	,	”	he	said	,
“	莱	但	一个	手指	在	我	,	是的	路德宗	狗	,	”	他	说	,

“你们这些路德教的走狗，胆敢碰我一根手指头试试！”他说道。

“ [ænd; ənd] [ai] [wɪl] [drɒp] [ðɪs] [laɪt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['paʊdə(r)] [ænd; ənd] [send] [jɔː(r); jə(r)] [səʊlz] [tuː; tə]

“	and	I	will	drop	this	light	into	the	powder	and	send	your	souls	to
“	和	我	将要	降低	这	光	进入	这	粉末	和	发送	你的	灵魂	到

[pɜː'dɪʃn] !

perdition	!
毁灭	!

“我会将这束光投入粉末之中，让你们的灵魂堕入地狱！”

” [ðə; ði] [men] [wɪð] [ˌjuː 'es] ['stɑːtɪd] [bæk] , [dɪs'meɪd] [ænd; ənd] [ə'frait] [baɪ] [hɪz; ɪz] [grɪm] [lʊks]

”	The	men	with	us	started	back	,	dismayed	and	affrighted	by	his	grim	looks
”	这	男人	和	我们	开始	后退	,	沮丧	和	惊恐	经过	他的	严峻	看起来

[ænd; ənd] [dɪ'tɜːmɪnd] [wɜːdz] .

and	determined	words	.
和	决定	字	.

“和我们在一起的人，被他严肃的表情和坚定的话语吓得惊恐万分，纷纷后退。

[bʌt; bət] ['feərəʊ] - [lɑːft] .

But	Pharaoh	Nanjulian	laughed	.
但	法老	-	笑了	.

但法老南朱利安却笑了。

“ [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [səʊl] [wɪl] [gəʊ] [wɪð] ['aʊəz] , ['fraɪə(r)] , ” [sed] [hiː; hi] .

“	Your	own	soul	will	go	with	ours	,	friar	,	”	said	he	.
“	你的	自己的	灵魂	将要	去	和	我们的	,	修士	,	”	说	他	.

“修士，你的灵魂将与我们同归于尽。”他说。

[frei] [ˌbɑːrtə'loʊmioʊ] [ʃɒt] [ə; eɪ] [fɪəs] [glɑːns] [æt; ət] [hɪm] [frɒm; frəm] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [kaʊl] .

Frey	Bartolomeo	shot	a	fierce	glance	at	him	from	under	his	cowl	.
弗雷	巴托洛梅奥	射击	一个	凶猛的	瞥一眼	在	他	从	在下面	他的	兜帽	.

弗雷·巴托洛梅奥从兜帽下狠狠地瞪了他一眼。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 206]
[页 -]

[第206页]

“ [fuːl] !
“ Fool !
” 傻子 !

“傻子!

” [hiː; hi] [sed] .
” he said .
” 他 说 .

他说。

“ [ˈθɪŋkɪst] [ðaʊ] [ðæt] [aɪ][ˈvæljuː][laɪf] ?
“ Thinkest thou that I value life ?
” 思考 你 那 我 价值 生活 ?

你以为我会珍惜生命吗?

[wɒt] [ˈhɪndəz] [ˌem ˈiː][frɒm; frəm] [diˈstrɔɪ] [ˈevri] [wʌn][ɒv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd][maɪˈself][æz; əz] [wel] ? ”
What hinders me from destroying every one of you and myself as well ? ”
什么 阻碍 我 从 摧毁 每一个 一 的 你 和 我 作为 出色地 ? ”

是什么阻止我将你们所有人，包括我自己，都毁灭掉呢?

“ [ðɪs] ! ” [sed] [ˈfeərəʊ] , [ˈsʌd(ə)nli] [ˈnɒkɪŋ] [ðə; ði][ˈkænd(ə)l] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .
“ This ! ” said Pharaoh , suddenly knocking the candle out of his hand .
“ 这 ! ” 说 法老 , 突然 敲门 这 蜡烛 出去 的 他的 手 .

“这个！”法老说着，突然把手中的蜡烛打掉了。

[ˌaɪ ˈtiː] [fluː] [əˈkrɒs] [ðə; ði][ˈpaʊdə(r)] , [ænd; ənd] [ˈstraɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈbʌlkhed] [ˈɒpəzɪt] , [went] [aʊt]
It flew across the powder , and striking a bulkhead opposite , went out
它 飞翔 穿过 这 粉末 , 和 引人注目 一个 舱壁 对面的 , 去 出去
[ˈhɑːmləsli] .
harmlessly .
无害地 .

它飞过粉末层，撞到对面的隔板上，然后无害地飞了出去。

[səʊ][wiː; wi] [siːzd] [freɪ] [ˌbɑːrtəˈloʊmioʊ] ,
So we seized Frey Bartolomeo ,
所以 我们 查获 弗雷 巴托洛梅奥 ,

于是我们抓住了弗雷·巴托洛梅奥，

[huː] [naʊ] [ˈbɪtəli] [riˈprəutʃ] [hɪmˈself] [fɔː(r); fə(r)] [nɒt] [ˈhævɪŋ] [bləʊn] [ʌp] [ðə; ði] [ʃɪp] [bɪˈfɔː(r)] [wiː; wi]
who now bitterly reproached himself for not having blown up the ship before we
WHO 现在 苦涩地 受责备 他自己 为了 不是 拥有 吹 向上 这 船 前 我们
[riːtʃt] [hɪm] ,
reached him ,
达到 他 ,

他现在懊悔不已，后悔没有在我们找到他之前炸毁那艘船。

[ænd; ənd] [ˈkɒndʌktid] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌpə(r)] [dek] ,
and conducted him to the upper deck ,
和 实施 他 到 这 上 甲板 ,

然后把他带到上层甲板，

[frɒm; frəm] [wens] [hiː; hi][ænd; ənd] [ˈkæptɪn] [nuːˈnɛz][wɜː(r); wə(r)] [ˈprez(ə)ntli] [kənˈveɪd] [tuː; tə][ðə; ði]
from whence he and Captain Nunez were presently conveyed to the
从 何处 他 和 队长 努涅斯 是 目前 传递 到 这
[ˈgəʊldən] [haɪnd] ,
Golden Hinde ,
金的 欣德 ,

他和努涅斯船长随后被送往金鹿号。

[weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['seɪfli] [stəʊd] [ɪn]['aɪənz] .

where	they	were	safely	stowed	in	irons	.
在哪里	他们	是	安全	已存放	在	熨斗	.

它们被安全地锁在铁笼里。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ðə; ði] [faɪt] ['biːɪŋ] ['əʊvə(r)] ,

And	now	,	the	fight	being	over	,
和	现在	,	这	斗争	存在	超过	,

现在，战斗已经结束了。

[dreɪk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][men] [meɪd] [heɪst] [tuː; tə] [siː] [wɒt] ['treʒə(r)] [ðə; ði] ['gæliən] [kən'teɪnd] .

Drake	and	his	men	made	haste	to	see	what	treasure	the	galleon	contained	.
德雷克	和	他的	男人	制成	匆忙	到	看	什么	宝藏	这	盖伦帆船	包含	.

德雷克和他的手下急忙查看这艘帆船上究竟载有什么宝藏。

[ɪn] [ðɪs] [kwest] , [haʊ'evə(r)] , [ðəʊz] [ɒv; əv][juː 'es] [huː] [hæd; həd] [biːn] ['reskjuːd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɔːz]

In	this	quest	,	however	,	those	of	us	who	had	been	rescued	from	the	oars
在	这	寻求	,	然而	,	那些	的	我们	WHO	有	到过	获救	从	这	桨

[tʊk] [nəʊ] [pɑːt] ,

took	no	part	,
采取	不	部分	,

然而，在这场探险中，我们这些从桨上获救的人并没有参与。

[fɔː(r); fə(r)] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [wɒz; wəz] ['daɪɪŋ] [ə'weɪ] ['aʊə(r)] ['fiːvərɪʃ] [streŋθ] [went] [wɪð]

for	now	that	the	excitement	was	dying	away	our	feverish	strength	went	with
为了	现在	那	这	激动	曾是	垂死	离开	我们的	发烧	力量	去	和

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

随着兴奋感的消退，我们那股狂热的劲头也随之消失了。

[səʊ] [ðæt] [wiː; wi] ['prez(ə)ntli] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [saɪnz] [ɒv; əv]['terəb(ə)l]

so	that	we	presently	began	to	exhibit	signs	of	terrible
所以	那	我们	目前	开始	到	展览	标志	的	糟糕的

因此，我们开始出现可怕的迹象。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	207	]
[	页	-	]

[第207页]

[dɪ'stres] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstʃən] , [ænd; ənd] ['meni] [ɒv; əv][juː 'es] [swuːn] [ə'weɪ] .

distress	and	exhaustion	,	and	many	of	us	swooned	away	.
痛苦	和	疲惫	,	和	许多	的	我们	晕倒	离开	.

痛苦和疲惫，我们中的许多人昏倒了。

[hɪə(r)] , [haʊ'evə(r)] , ['aʊə(r)] [ɹ'ɛskjuːəz] [keɪm] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['fɜːðə(r)] [rɪ'liːf] ,

Here	,	however	,	our	rescuers	came	to	our	further	relief	,
这里	,	然而	,	我们的	救援人员	来了	到	我们的	更远	宽慰	,

然而，救援人员的到来让我们更加安心。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪps] ['dɒktə(r)][wɒz; wəz] [suːn] ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['siːɪŋ] [tuː; tə][juː 'es] , ['dresɪŋ]

and	the	ship's	doctor	was	soon	busily	engaged	in	seeing	to	us	,	dressing
和	这	船的	医生	曾是	很快	忙碌地	已订婚的	在	看到	到	我们	,	敷料

['aʊə(r)] [wuːndz] ,

our	wounds	,
我们的	伤口	,

船上的医生很快忙着照顾我们，为我们包扎伤口。

['gɪvɪŋ] [ˌjuː 'es] [ɔɪlz] [ænd; ənd] ['ʌŋgwənt] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['blʌdi] [straɪps] ,

giving	us	oils	and	unguents	for	our	bloody	stripes	,
给予	我们	油	和	药膏	为了	我们的	血腥	条纹	,

给我们提供油膏和药膏来涂抹我们血淋淋的伤痕，

[ænd; ənd] ['ɔːdərɪŋ] [waɪn] [ænd; ənd] [fuːd] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] .

and	ordering	wine	and	food	for	all	of	us	.
和	订购	葡萄酒	和	食物	为了	全部	的	我们	.

并为我们所有人点了酒水和食物。

[səʊ] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [mʌtʃ] [rɪ'freʃt] ; [bʌt; bət] [nʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] , ['kʌmfətɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ,

So	we	were	much	refreshed	;	but	none	of	these	things	,	comforting	as	they	were	,
所以	我们	是	很多	焕然一新	;	但	没有任何	的	这些	事物	,	令人感到安慰	作为	他们	是	,

所以我们精神焕发；但是，尽管这些事情令人感到安慰，却都无济于事。

[siːmd] [səʊ] [gʊd] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [æz; əz] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv] ['kaɪndnəs] , [wɪtʃ] [wiː; wi] [hɜːd] [wɪð] ['wʌndə(r)] [ænd; ənd] [ə'stɒnɪʃmənt] ,

seemed	so	good	to	us	as	the	words	of	kindness	,	which	we	heard	with	wonder	and	astonishment	,
似乎	所以	好的	到	我们	作为	这	字	的	仁慈	,	哪个	我们	听到	和	想知道	和	惊讶	,

这些话语在我们听来如此美好，充满了善意，我们听后感到既惊奇又感动。

['aʊə(r)] [ɪəz] ['hævɪŋ] [bɪ'kʌm] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [nɔːt] [bʌt; bət] ['θretnɪŋ] [ænd; ənd] [riːvaɪlɪŋz] .

our	ears	having	become	accustomed	to	naught	but	threatenings	and	revilings	.
我们的	耳朵	拥有	变得	习惯	到	零	但	威胁	和	辱骂	.

我们的耳朵早已习惯了威胁和辱骂。

[waɪl] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['ɒkjupaɪd] [ɪn] [ðɪs] ['plez(ə)nt] ['fæʃ(ə)n] ,

While	we	were	occupied	in	this	pleasant	fashion	,
尽管	我们	是	占领	在	这	令人愉快的	时尚	,

当我们以这种愉快的方式消磨时光时，

[dreɪks] [men] [trænz'fəːd] [ə; eɪ] [vɑːst] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['treʒə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['sæntə] [ˌfɪlə'miːnə] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gəʊldən] [haɪnd] .

Drake's	men	transferred	a	vast	amount	of	treasure	from	the	Santa	Filomena	to	the	Golden	Hinde	.
德雷克的	男人	转移	一个	广阔的	数量	的	宝藏	从	这	圣诞老人	菲洛梅娜	到	这	金的	欣德	.

德雷克的手下将大量财宝从圣菲洛梅娜号转移到了金鹿号上。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['kwɒntəti] [ɒv; əv] ['dʒuːəlz] , [ˌfɔː'tiːn] [tʃests] [ɒv; əv] ['raɪəlz] [ɒv; əv] [pleɪt] ,

There	was	a	large	quantity	of	jewels	,	fourteen	chests	of	ryals	of	plate	,
那里	曾是	一个	大的	数量	的	珠宝	,	十四	箱子	的	莱尔斯	的	盘子	,

那里有大量的珠宝，十四箱价值里亚尔的银器，

['əʊvə(r)] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz] [weɪt] [ɒv; əv] [gəʊld] , ['twenti] [tʌnz] [ɒv; əv] [ʌn'kɔɪnd] ['sɪlvə(r)] ,

over	a	hundred	pounds	weight	of	gold	,	twenty	tons	of	uncoined	silver	,
超过	一个	百	磅	重量	的	金子	,	二十	吨	的	未铸造的	银	,

超过一百磅重的黄金，二十吨未铸造的白银，

[ænd; ənd] ['piːsɪz] [ɒv; əv] [rɔːt] [gəʊld] [ænd; ənd] ['sɪlvə(r)] [pleɪt] [ɒv; əv] [greɪt] ['vælјuː] .

and	pieces	of	wrought	gold	and	silver	plate	of	great	value	.
和	件	的	锻	金子	和	银	盘子	的	伟大的	价值	.

以及一些价值连城的金银器皿。

[ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv]

The	discovery	of
这	发现	的

发现

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	208	]
[	页	-	]

[ɔːl] [ðɪs] ['treʒə(r)] [pʊt] ['aʊə(r)] ['nju:li] - [faʊnd] [frendz] [ɪn] [haɪ] [gʊd] - ['hju:mə(r)] ,

all	this	treasure	put	our	newly	-	found	friends	in	high	good	-	humor	,
全部	这	宝藏	放	我们的	新	-	成立	朋友们	在	高的	好的	-	幽默	,

这些宝贝让我们的新朋友们心情大好。

[sʌtʃ] ['ventʃəz] [nɒt] ['hævɪŋ] [kʌm] [ɪn][ðeə(r)] [weɪ] [sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [kəʊst] [ɒv; əv]

such	ventures	not	having	come	in	their	way	since	they	had	left	the	coast	of
这样的	风险投资	不是	拥有	来	在	他们的	方式	自从	他们	有	左边	这	海岸	的

['pænəmɑ:][sʌm; səm] [mʌnθs] ['pri:viəs] .

Panama	some	months	previous	.
巴拿马	一些	几个月	以前的	.

自从几个月前离开巴拿马海岸以来，他们还没有遇到过类似的冒险。

[wen] [ɔːl] [ðɪs] ['treʒə(r)] [hæd; həd] [bi:n] [træns'fə:d] [tu:; tə] [dreɪks] ['ves(ə)l] , [ðə; ði]['gəʊldən] [haɪnd] ,

When	all	this	treasure	had	been	transferred	to	Drake's	vessel	,	the	Golden	Hinde	,
什么时候	全部	这	宝藏	有	到过	转移	到	德雷克的	血管	,	这	金的	欣德	,

当所有这些宝藏都被转移到德雷克的船“金鹿号”上之后，

[ðə; ði]['ædmərəl] [sent] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [hu:] [hæd; həd] [bi:n] ['reskju:d] [frɒm; frəm][ðə; ði]['sæntə]

the	admiral	sent	for	the	Englishmen	who	had	been	rescued	from	the	Santa
这	上将	发送	为了	这	英国人	WHO	有	到过	获救	从	这	圣诞老人

[ˌfɪlə'mi:nə] ,

Filomena	,
菲洛梅娜	,

海军上将派人去接从圣菲洛梅娜号上获救的英国人。

[ænd; ənd] [geɪv] ['ɔ:diəns] [tu:; tə][ju: 'es][ɒn][ðə; ði] ['kwɔ:tədek] .

and	gave	audience	to	us	on	the	quarterdeck	.
和	给予	观众	到	我们	在	这	后甲板	.

并在后甲板上接见了我们。

[ə; eɪ][sæd][ænd; ənd] ['sɒri] ['mʌltɪtju:d] [wi:; wi] [lʊkt] , [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜ:rdʒənz] [keə(r)] ,

A	sad	and	sorry	multitude	we	looked	,	spite	of	the	surgeon's	care	,
一个	伤心	和	对不起	民众	我们	看起来	,	尽管如此	的	这	外科医生的	关心	,

尽管外科医生悉心照料，我们看到的仍然是一群悲伤可怜的人。

[æz; əz][wi:; wi] [stʊd] ['geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] [si:] - ['kæptɪn] [hu:] [hæd; həd] ['reskju:d] [ˌju: 'es] ,

as	we	stood	gazing	at	the	great	sea	-	captain	who	had	rescued	us	,
作为	我们	站立	凝视	在	这	伟大的	海	-	队长	WHO	有	获救	我们	,

当我们站在那里，凝视着救了我们的伟大船长时，

[ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm][tu:; tə] [spi:k] .

and	waiting	for	him	to	speak	.
和	等待	为了	他	到	说话	.

等着他开口说话。

“ [frendz] [ænd; ənd] ['feləʊ] - ['kʌntrimən] , ” [sed] [hi:; hi] , “ ['evri] [wʌn][ɒv; əv][ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][gəʊ] [bæk]

“	Friends	and	fellow	-	countrymen	,	”	said	he	,	“	every	one	of	you	shall	go	back
“	朋友们	和	同伴	-	同胞们	,	”	说	他	,	“	每一个	一	的	你	将	去	后退

[wɪð] [ˌem 'i:][tu:; tə] ['ɪŋglənd] .

with	me	to	England	.
和	我	到	英格兰	.

“朋友们，同胞们，”他说，“你们每个人都将和我一起返回英国。”

[wi:; wi][hæv; həv] [streɪndʒ] [teɪlz; 'teɪli:z][tu:; tə] [tel] [ɑ:'selvz] , [ænd; ənd][səʊ] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['sʌmwɒt] ['evɪdənt]

We	have	strange	tales	to	tell	ourselves	,	and	so	,	it	is	somewhat	evident
我们	有	奇怪的	故事	到	告诉	我们自己	,	和	所以	,	它	是	有些	明显

, [hæv; həv][ji:; ji] .

,	have	ye	.
,	有	是的	.

我们都有一些奇特的故事可以讲述，显然，你们也有。

[biː; bi] ['kɒntent] [naʊ] , [ai] [wɪl] [tʃɑːdʒ] [maɪ'self] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['welfeə(r)] .

Be	**content**	**now**	**,**	**I**	**will**	**charge**	**myself**	**with**	**your**	**welfare**	**.**
是	内容	现在	,	我	将要	收费	我	和	你的	福利	.

现在你放心吧，我会尽心尽力照顾你。

[weə(r)] [ɪz] [hiː; hi] [ðæt] [spəʊk] [wɪð] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ?

Where	**is**	**he**	**that**	**spoke**	**with**	**me**	**this**	**morning**	**?**
在哪里	是	他	那	辐	和	我	这	早晨	?

今天早上跟我说话的那个人在哪里?

" [səʊ] [ai] [stept] ['fɔːwəd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [lʊkt] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] ['kiːnli] .

"	**So**	**I**	**stepped**	**forward**	**,**	**and**	**he**	**looked**	**upon**	**me**	**keenly**	**.**
"	所以	我	步	向前	,	和	他	看起来	之上	我	敏锐地	.

于是我上前一步，他目光锐利地打量着我。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**209**	**]**
[	页	-	]

[第209页]

" [ðaɪ] [neɪm] , [frend] ? "

"	**Thy**	**name**	**,**	**friend**	**?**	**"**
"	你的	姓名	,	朋友	?	"

"朋友，你叫什么名字？"

" ['hʌmfri] ['sɔːˌkɛld] , [sɜː(r)] , ['nefjuː] [ɒv; əv] [sɜː(r)] ['θɜːrstən] ['sɔːˌkɛld] [ɒv; əv] - , [ɪn] [ðə; ði]

"	**Humphrey**	**Salkeld**	**,**	**sir**	**,**	**nephew**	**of**	**Sir**	**Thurstan**	**Salkeld**	**of**	**Beechcot**	**,**	**in**	**the**
"	汉弗莱	萨尔克尔德	,	先生	,	侄子	的	先生	瑟斯顿	萨尔克尔德	的	-	,	在	这

[iːst] ['raɪdɪŋ] [ɒv; əv] ['jɔːrkʃər] . "

East	**Riding**	**of**	**Yorkshire**	**.**	**"**
东方	骑术	的	约克郡	.	"

"汉弗莱·萨尔凯尔德爵士，约克郡东区比奇科特的瑟斯顿·萨尔凯尔德爵士的侄子。"

" [tel] [ˌem 'iː] [ðaɪ] [teɪl] , ['mɑːstə(r)] ['sɔːˌkɛld] .

"	**Tell**	**me**	**thy**	**tale**	**,**	**Master**	**Salkeld**	**.**
"	告诉	我	你的	故事	,	掌握	萨尔克尔德	.

"萨尔凯尔德少爷，请你讲述你的故事。"

" [səʊ] [ai] [geɪv] [hɪm] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ðæt] [ai] [hæv; həv] [hɪə(r)] ['rɪt(ə)n] [daʊn] ,

"	**So**	**I**	**gave**	**him**	**the**	**history**	**that**	**I**	**have**	**here**	**written**	**down**	**,**
"	所以	我	给予	他	这	历史	那	我	有	这里	书面	向下	,

于是我把这里我写下的历史资料给了他。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [' duː ɪŋz] [ɪn] ['meksɪkəʊ] [ai] [spəʊk] [fɔː(r); fə(r)] ['feərəʊ] -

and	**when**	**it**	**came**	**to**	**our**	**doings**	**in**	**Mexico**	**I**	**spoke**	**for**	**Pharaoh**	**Nanjulian**
和	什么时候	它	来了	到	我们的	行为	在	墨西哥	我	辐	为了	法老	-

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [huː] [stʊd] [bɪ'haɪnd] [ˌem 'iː] .

and	**for**	**all**	**who**	**stood**	**behind**	**me**	**.**
和	为了	全部	WHO	站立	在后面	我	.

至于我们在墨西哥的所作所为，我代表法老南朱利安以及所有支持我的人发言。

[wen] [ai] [hæd; həd] [gɒt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɪəriəd] [wɪtʃ] [wiː; wi] [spent] [ɒn] [bɔːd] [ðə; ði] ['sæntə] [ˌfɪlə'miːnə] ,

When	**I**	**had**	**got**	**to**	**the**	**period**	**which**	**we**	**spent**	**on**	**board**	**the**	**Santa**	**Filomena**	**,**
什么时候	我	有	得到	到	这	时期	哪个	我们	花费	在	木板	这	圣诞老人	菲洛梅娜	,

当我读到我们在圣菲洛梅娜号上度过的那段时间时，

[maɪ] [kəm'pænjənz] [ɪn] [dɪ'stres] [b'eəd] [ðeə(r)] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [bæks] ,

my	**companions**	**in**	**distress**	**bared**	**their**	**shoulders**	**and**	**backs**	**,**
我的	同伴	在	痛苦	裸露	他们的	肩膀	和	背部	,

我的同伴们在危难中露出了肩膀和后背，

[ænd; ənd] [ʃəʊd] [hɪm][ðə; ðɪ][skɑːrz][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [wuːndz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [straɪps] [wɪtʃ] [wiː; wɪ]

and	showed	him	the	scars	and	the	wounds	and	the	stripes	which	we
和	显示	他	这	疤痕	和	这	伤口	和	这	条纹	哪个	我们

[hæd; həd] [rɪ'siːvd] .

had	received	.
有	已收到	.

我们向他展示了我们身上的伤疤、伤口和鞭痕。

[ðen] [hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː] [stɜːn] [ænd; ənd] [set] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ɪŋglɪʃ] ['seɪləz] [ðæt] [stʊd] [baɪ] [grəʊn]

Then	his	face	grew	stern	and	set	and	the	English	sailors	that	stood	by	groaned
然后	他的	脸	生长	船尾	和	放	和	这	英语	水手们	那	站立	经过	呻吟

[ɪn][ðeə(r)] [rɒθ] [ænd; ənd][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

in	their	wrath	and	indignation	.
在	他们的	愤怒	和	愤慨	.

随后，他的脸色变得严肃而坚定，站在一旁的英国水手们愤怒地呻吟起来。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][bɪ'həʊldən][tuː; tə][juː; jʊ] , ['mɑːstə(r)] ['sɔːˌkɛld] , ” [hiː; hi] [sed] , [wen] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] .

“	I	am	beholden	to	you	,	Master	Salkeld	,	”	he	said	,	when	I	had	done	.
“	我	是	受托人	到	你	,	掌握	萨尔克尔德	,	”	他	说	,	什么时候	我	有	完毕	.

“萨尔凯尔德大师，我感激不尽。”我做完后，他说道。

“ [ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] ['eni] [ɒv; əv][juː; jʊ] [ðæt] [wʊd] [seɪ] [mɔː(r)] ?

“	Are	there	any	of	you	that	would	say	more	?
“	是	那里	任何	的	你	那	会	说	更多的	?

“你们当中还有谁想再补充一些内容吗？”

” [bʌt; bət] [nʌn] [wɪʃt] [tuː; tə] [spiːk] [seɪv] [wʌn][əʊld] [waɪt] - [heəd] [mæn] ,

”	But	none	wished	to	speak	save	one	old	white	-	haired	man	,
”	但	没有任何	希望	到	说话	节省	一	老的	白色的	-	头发	男人	,

“但除了一个白发苍苍的老人外，没有人愿意说话。”

[huː] ['lɪftɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [kɔːld] [gɒd][tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðæt] [ɔːl][aɪ][hæd; həd] [sed]

who	lifted	up	his	hand	and	called	God	to	witness	that	all	I	had	said
WHO	抬起	向上	他的	手	和	称为	上帝	到	证人	那	全部	我	有	说

他举起手，呼求上帝作证，证明我所说的一切。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	210	]
[	页	-	]

[第210页]

[wɒz; wəz] [truː] ,

was	true	,
曾是	真的	,

属实。

[ænd; ənd] [ðæt] ['aʊə(r)][tɔː'ment, 'tɔːm-]['ʌndə(r)][ðə; ðɪ] [ˌɪŋkwɪ'zɪʃn] [hæd; həd] [biːn] [sʌtʃ] [æz; əz][kʊd; kəd]

and	that	our	torments	under	the	Inquisition	had	been	such	as	could
和	那	我们的	折磨	在下面	这	宗教裁判所	有	到过	这样的	作为	可以

['əʊnli][biː; bi] ['prɒmptɪd] [baɪ][ðə; ðɪ]['devɪ(ə)l] .

only	be	prompted	by	the	devil	.
仅有的	是	提示	经过	这	魔鬼	.

而我们在宗教裁判所遭受的折磨，只有魔鬼才能制造出来。

[ðen] [dreɪk] [kə'mɑːnd] [hɪz; ɪz] [men] [tuː; tə] [brɪŋ] ['fɔːwəd] ['mænjʊel][nuː'nɛz][ænd; ənd] [freɪ]

Then	Drake	commanded	his	men	to	bring	forward	Manuel	Nunez	and	Frey
然后	德雷克	命令	他的	男人	到	带来	向前	曼努埃尔	努涅斯	和	弗雷

[ˌbɑːrtə'loʊmioʊ] ,

Bartolomeo	,
巴托洛梅奥	,

然后德雷克命令手下把曼努埃尔·努涅斯和弗雷·巴托洛梅奥带到前面来。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] , [stɪl] [bəʊld][ænd; ənd][dɪ'faɪənt] , [ænd; ənd] [dreɪk]

and	presently	they	stood	before	us	,	still	bold	and	defiant	,	and	Drake
和	目前	他们	站立	前	我们	,	仍然	大胆的	和	桀骜不驯	,	和	德雷克

[lʊkt] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] .

looked	upon	them	.
看起来	之上	他们	.

随后，他们就站在我们面前，依然大胆而桀骜不驯，德雷克看着他们。

“ [ai][ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] , [se'njɔː] , ” [sed] [hiː; hi] ,

“	I	am	thinking	,	Senors	,	”	said	he	,
”	我	是	思维	,	传感器	,	”	说	他	,

“我在思考，先生们，”他说。

“ [ðæt] [ɪf] [ai][hæd; həd] [rɔːt] [sʌtʃ] [ˌmis'diːd, 'mis-][ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)] ['piːp(ə)l] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv]

“	that	if	I	had	wrought	such	misdeeds	upon	your	people	as	you	have
”	那	如果	我	有	锻	这样的	不当行为	之上	你的	人们	作为	你	有

[ə'pɒn] [maɪn] ,

upon	mine	,
之上	矿	,

“如果我像你们对待我的人民那样对待你们的人民，

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæd; həd] [kɔːt] [ˌem 'iː] [red] - ['hændɪd] [æz; əz][ai][hæv; həv] [kɔːt] [juː; jʊ] ,

and	you	had	caught	me	red	-	handed	as	I	have	caught	you	,
和	你	有	捕捉	我	红色的	-	递交	作为	我	有	捕捉	你	,

你曾当场抓住我的把柄，就像我抓住了你一样。

[ðeə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv] ['tɔːtʃə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [keɪm]

there	would	have	been	something	in	the	way	of	torture	for	me	before	I	came
那里	会	有	到过	某物	在	这	方式	的	酷刑	为了	我	前	我	来了

[tuː; tə][maɪ][lɑːst][end] .

to	my	last	end	.
到	我的	最后的	结尾	.

在我生命的尽头，我注定要遭受某种酷刑。

[bʌt; bət][biː; bi][nɒt] [ə'lɑːmd] ; [wiː; wi] ['ɪŋglɪʃmən] [lʌv] ['dʒʌstɪs] , [bʌt; bət][wiː; wi] [heɪt] ['kruːəlti] .

But	be	not	alarmed	;	we	Englishmen	love	justice	,	but	we	hate	cruelty	.
但	是	不是	惊慌	;	我们	英国人	爱	正义	,	但	我们	恨	残酷	.

但不必惊慌；我们英国人热爱正义，但憎恶残暴。

[ænd; ənd][səʊ][wiː; wi] [wɪl] [biː; bi][dʒʌst][tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [send] [juː; jʊ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]

And	so	we	will	be	just	to	you	,	and	we	will	send	you	to	your
和	所以	我们	将要	是	只是	到	你	,	和	我们	将要	发送	你	到	你的

[truː] [pleɪs] ,

true	place	,
真的	地方	,

因此，我们将公正地对待你，并将你送回你真正该去的地方。

[weə(r)] [ðeə(r)] [ɪz] ['daʊtləs] [ə; eɪ] [rɪ'wɔːd] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

where	there	is	doubtless	a	reward	prepared	for	you	.
在哪里	那里	是	毫无疑问	一个	报酬	准备	为了	你	.

毫无疑问，那里有一份奖励正等着你。

[hæŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [jɑːd] - [ɑːm] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [ʃɪp] .

Hang	them	to	the	yard	-	arm	of	their	own	ship	.
悬挂	他们	到	这	院子	-	手臂	的	他们的	自己的	船	.

把他们吊死在他们自己船的横桁上。

〞 [səʊ] [ðeɪ] ['kærid] [nuː'nɛz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [mʌŋk] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [saɪd] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðeə(r)]

〞	So	they	carried	Nunez	and	the	monk	over	the	side	,	and	presently	their
〞	所以	他们	携带	努涅斯	和	这	僧	超过	这	边	,	和	目前	他们的

['bɒdɪz]

bodies
身体

于是，他们把努涅斯和那位僧侣抬下船，不久，他们的尸体也随之沉入水中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	211	]
[	页	-	]

[第211页]

[swʌŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [jɑːd] - [ɑːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sæntə] [ˌfɪlə'miːnə] , [ænd; ənd] [səʊ] [ðeɪ] [pɑːst] [tuː; tə]

swung	from	the	yard	-	arm	of	the	Santa	Filomena	,	and	so	they	passed	to
摇摆	从	这	院子	-	手臂	的	这	圣诞老人	菲洛梅娜	,	和	所以	他们	通过了	到

[ðeə(r)] [rɪ'wɔːd] .

their	reward	.
他们的	报酬	.

他们从圣菲洛梅娜号的桅杆上荡了下来，就这样，他们获得了应有的奖赏。

[ænd; ənd] [æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [nuː'nɛz] , [hiː; hi] [mɒkt] [ˌjuː 'es] [tɪl] [ðə; ði] [end] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [mʌŋk] [sed]

And	as	for	Nunez	,	he	mocked	us	till	the	end	,	but	the	monk	said
和	作为	为了	努涅斯	,	他	嘲笑	我们	直到	这	结尾	,	但	这	僧	说

['nevə(r)] [ə; eɪ] [wɜːd] ,

never	a	word	,
绝不	一个	单词	,

至于努涅斯，他一直嘲笑我们到最后，但那位僧侣却始终一言不发。

[bʌt; bət] [stɛərd] ['fɪksɪdli] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,

but	stared	fixedly	before	him	,
但	凝视	固定地	前	他	,

但他却目不转睛地盯着前方。

['siːmɪŋ] [tuː; tə] [keə(r)] [nəʊ] [mɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [deθ] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæd; həd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋz]

seeming	to	care	no	more	for	death	than	he	had	for	the	sufferings
似乎	到	关心	不	更多的	为了	死亡	比	他	有	为了	这	苦难

[ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [hiːpt] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['feləʊ] - [men] .

that	he	had	heaped	upon	his	fellow	-	men	.
那	他	有	堆积如山	之上	他的	同伴	-	男人	.

他似乎对死亡毫不在意，就像他对加诸于同胞身上的苦难毫不在意一样。

['ɑːftə(r)] [ðæt] [dreɪk] [rɪ'stɔːd] [ðə; ði] ['spænjədz] [huːm] [wiː; wi] [hæd; həd] ['kæptʃəd] [tuː; tə] [ðeə(r)] [əʊn]

After	that	Drake	restored	the	Spaniards	whom	we	had	captured	to	their	own
后	那	德雷克	恢复	这	西班牙人	谁	我们	有	捕获	到	他们的	自己的

[ʃɪp] ,

ship	,
船	,

之后，德雷克将我们俘虏的西班牙人送回了他们自己的船上。

[ænd; ənd] [beɪd] [ðem; ðəm] [gəʊ] [həʊm] , [ɔː(r)] [bæk] [tuː; tə] ['meksɪkəʊ] , [ɔː(r)] [weər'evə(r)] [ðeɪ] [pliːzd] ,

and	bade	them	go	home	,	or	back	to	Mexico	,	or	wherever	they	pleased	,
和	巴德	他们	去	家	,	或者	后退	到	墨西哥	,	或者	无论	他们	高兴	,

然后命令他们回家，或者回墨西哥，或者去任何他们想去的地方。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [tel] [ðeə(r)] ['mɑːstəz] [wɒt] ['frɑːnsɪs] [dreɪk] [hæd; həd] [dʌn] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ,

and	to	tell	their	masters	what	Francis	Drake	had	done	to	them	,
和	到	告诉	他们的	大师	什么	弗朗西斯	德雷克	有	完毕	到	他们	,

并告诉他们的主人弗朗西斯·德雷克对他们做了什么，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [duː; də][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə] ['evri] ['spænɪəd] [huː] [krɒst] [hɪz; ɪz] [pɑːθ] .

and	that	he	would	do	the	same	to	every	Spaniard	who	crossed	his	path	.
和	那	他	会	做	这	相同的	到	每一个	西班牙人	WHO	交叉	他的	小路	.

他还说，他会对每一个挡在他面前的西班牙人做同样的事情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	212	]
[	页	-	]

[第212页]

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .

CHAPTER	XIX	.
章	十九	.

第十九章

[həʊm] [wɪð] [dreɪk] .

HOME	WITH	DRAKE	.
家	和	德雷克	.

与德雷克一起回家。

['djʊərɪŋ] ['aʊə(r)] ['ɔːf(ə)l] [kæp'tɪvəti] [ɒn] [bɔːd] [ðə; ði] ['gæliən] [wiː; wi][hæd; həd] [wel] - [naɪ] [lɒst] [ɔːl] [kaʊnt]

During	our	awful	captivity	on	board	the	galleon	we	had	well	-	nigh	lost	all	count
期间	我们的	可怕	囚禁	在	木板	这	盖伦帆船	我们	有	出色地	-	夜	丢失的全部		数数

[ɔː(r)]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv] [taɪm] .

or	notion	of	time	.
或者	概念	的	时间	.

在被囚禁于那艘帆船上的可怕日子里，我们几乎完全失去了时间的概念。

[tuː; tə][ˌjuː 'es][wʌn] [deɪ] [wɒz; wəz] ['prɪti] [mʌtʃ] [laɪk] [ə'nʌðə(r)] .

To	us	one	day	was	pretty	much	like	another	.
到	我们	一	天	曾是	漂亮的	很多	喜欢	其他	.

对我们来说，每一天都差不多。

[ɪf] [wiː; wi] [slept] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][tuː; tə][biː; bi] [ə'weɪkənd] [baɪ][ðə; ði][ˌoʊvər'siːərz] [wɪp] .

If	we	slept	it	was	only	to	be	awakened	by	the	overseer's	whip	.
如果	我们	睡着了	它	曾是	仅有的	到	是	觉醒	经过	这	监工的	鞭	.

我们睡着了，也只是被监工的鞭子抽醒而已。

[deɪ] [ɔː(r)] [naɪt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][wʌn] [wɪð] [ˌjuː 'es] ; ['nevə(r)][dɪd]['aʊə(r)][tɔː'mentə, 'tɔːm-] [siːs] [tuː; tə]

Day	or	night	it	was	all	one	with	us	;	never	did	our	tormentors	cease	to
天	或者	夜晚	它	曾是	全部	一	和	我们	;	绝不	做过	我们的	折磨者	停止	到

[ə'flɪkt] [ˌjuː 'es] .

afflict	us	.
折磨	我们	.

无论白天黑夜，我们都饱受折磨；折磨我们的人从未停止过对我们的痛苦。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [rɪ'djuːst] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] ['ænɪmlz] ,

We	were	reduced	to	the	condition	of	animals	,
我们	是	减少	到	这	状况	的	动物	,

我们沦落到与动物无异的地步，

[ænd; ənd][hæd; həd] [nɒt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['kʌmfət] [wɪtʃ] [ɪz] [ə'laʊd] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

and	had	not	even	the	comfort	which	is	allowed	to	them	.
和	有	不是	甚至	这	舒适	哪个	是	允许	到	他们	.

他们甚至连应有的舒适待遇都没有。

[ðʌs] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['reskjuː] [keɪm] ,

Thus	when	the	time	of	our	rescue	came	,
因此	什么时候	这	时间	的	我们的	救援	来了	,

因此，当我们获救的时刻到来时，

[wiː; wi][hæd; həd][nəʊ]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv] [weə(r)] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɔː(r)] [wɒt] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)][ˌaɪ 'tiː]

we	had	no	notion	of	where	we	were	or	what	part	of	the	year	it
我们	有	不	概念	的	在哪里	我们	是	或者	什么	部分	的	这	年	它

[wɒz; wəz] .

was	.
曾是	.

我们完全不知道自己身在何处，也不知道现在是一年中的哪个季节。

[wiː; wi] [naʊ] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] ['ɔːgəst] ,

We	now	found	that	it	was	the	middle	of	August	,
我们	现在	成立	那	它	曾是	这	中间	的	八月	,

我们现在才知道当时是八月中旬。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [nɔːθ] [pə'sɪfɪk]['əʊʃ(ə)n][ænd; ənd] ['beərɪŋ] [də'rekt][fɔː(r); fə(r)]

and	that	we	were	in	the	North	Pacific	Ocean	and	bearing	direct	for
和	那	我们	是	在	这	北	太平洋	海洋	和	轴承	直接的	为了

[ðə; ði] [mə'lʌkəz] ,

the	Moluccas	,
这	摩鹿加群岛	,

我们当时身处北太平洋，正朝着摩鹿加群岛直奔而去。

[weə(r)] [dreɪk] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [treɪd] [bɪ'fɔː(r)] [kən'tɪnjʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['vɔɪɪdʒ] ['həʊmwəd] [baɪ] [weɪ] [ɒv; əv]

where	Drake	intended	to	trade	before	continuing	his	voyage	homeward	by	way	of
在哪里	德雷克	故意的	到	贸易	前	继续	他的	航程	回家	经过	方式	的

[ðə; ði] [keɪp] .

the	Cape	.
这	岬	.

德雷克打算在那里进行贸易，然后再经好望角继续返航。

[wiː; wi]['ɔːlsəʊ] [lɜːnt] [ðæt] [ðɪs]

We	also	learnt	that	this
我们	还	学会了	那	这

我们还了解到这一点

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	213	]
[	页	-	]

[第213页]

[greɪt] ['kæptɪn] [wɒz; wəz] [naʊ] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɜːst] ['vɔɪɪdʒ] [raʊnd] [ðə; ði] [wɜːld] ,

great	captain	was	now	taking	his	first	voyage	round	the	world	,
伟大的	队长	曾是	现在	采取	他的	第一的	航程	圆形的	这	世界	,

这位伟大的船长现在正进行他的第一次环球航行。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] ['meni] [greɪt] [ænd; ənd] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [əd'ventʃəz] [ɒn][ðə; ði]

and	that	he	had	had	many	great	and	remarkable	adventures	on	the
和	那	他	有	有	许多	伟大的	和	卓越	冒险	在	这

['spæniʃ] [meɪn][ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [kəʊst] [ɒv; əv][pə'ruː] ,

Spanish	Main	and	on	the	coast	of	Peru	,
西班牙语	主要的	和	在	这	海岸	的	秘鲁	,

他还说，他在西班牙主航道和秘鲁沿海地区有过许多伟大而非凡的冒险经历。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ɪn'rɪtʃt] [hɪz; ɪz] ['ves(ə)lz] [wɪð] [ðə; ði] [spɔɪlz] [ɒv; əv] ['spæniʃ] ['treʒə(r)] - [ʃɪps] ,

and	had	enriched	his	vessels	with	the	spoils	of	Spanish	treasure	-	ships	,
和	有	富含	他的	船只	和	这	战利品	的	西班牙语	宝藏	-	船舶	,

他用从西班牙宝船缴获的战利品充实了自己的船只。

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [naʊ] [hæd; həd] [wɪð] [hɪm][ə; eɪ][stɔː(r)][ɒv; əv] [greɪt] [ænd; ənd][ʌn'juːʒuəl]['vælju:] .

so	that	he	now	had	with	him	a	store	of	great	and	unusual	value	.
所以	那	他	现在	有	和	他	一个	店铺	的	伟大的	和	异常	价值	.

因此，他现在拥有了一笔价值连城的珍贵财物。

[fɔː(r); fə(r)][frɒm; frəm][sʌm; səm] [ʃɪps] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][bɑːrz][ɒv; əv]['sɪlvə(r)] , [ænd; ənd][frɒm; frəm]

For	from	some	ships	he	had	taken	bars	of	silver	,	and	from
为了	从	一些	船舶	他	有	已采取	酒吧	的	银	,	和	从

['ʌðə(r)z] [blɒks] [ɒv; əv][gəʊld] ,

others	blocks	of	gold	,
其他的	积木	的	金子	,

因为他从一些船上夺取了银条，从另一些船上夺取了金块。

[tə'geðə(r)] [wɪð] [rɪtʃ] ['leidiŋ] , ['mɜːtʃəndaɪs] [ænd; ənd] [sɪlks] ,

together	with	rich	ladings	,	merchandise	and	silks	,
一起	和	富有的	货物	,	商品	和	帛	,

连同丰富的货物、商品和丝绸，

[səʊ][reə(r)][ænd; ənd]['kjʊəriəs][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [wɜːθ] [greɪt] [sʌmz] [ɒv; əv] ['mʌni] .

so	rare	and	curious	as	to	be	worth	great	sums	of	money	.
所以	稀有的	和	好奇的	作为	到	是	值得	伟大的	总和	的	钱	.

如此稀有奇特，价值连城。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] ['treʒə(r)] [hæd; həd] [biːn] ['tʃiːfli] [wʌn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['spænjədz] [ɪn][feə(r)] [faɪt] ,

And	all	this	treasure	had	been	chiefly	won	from	the	Spaniards	in	fair	fight	,
和	全部	这	宝藏	有	到过	主要	韩元	从	这	西班牙人	在	公平的	斗争	,

而且这些财宝主要是通过公平的战斗从西班牙人手中夺取的。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['kruːəlti] [ɔː(r)] [lʌst] [ɒv; əv] [blʌd] [ɔː(r)] [rɪ'vendʒ] .

and	that	without	any	cruelty	or	lust	of	blood	or	revenge	.
和	那	没有	任何	残酷	或者	欲望	的	血	或者	复仇	.

而且没有任何残忍、嗜血或复仇的欲望。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [ˌθɜː'tiːnθ] [deɪ] [ɒv; əv][sep'tembə(r)][wiː; wi] [keɪm] [wɪ'ðɪn] [vjuː] [ɒv; əv][sʌm; səm]['aɪləndz] ,

About	the	thirteenth	day	of	September	we	came	within	view	of	some	islands	,
关于	这	第十三	天	的	九月	我们	来了	之内	看法	的	一些	岛屿	,

大约在九月十三日，我们看到了一些岛屿。

['sɪtʃueɪtɪd] [ə'baʊt] [eɪt] [dɪ'griːz] ['nɔːθwəd] [frɒm; frəm][ðə; ði][laɪn] .

situated	about	eight	degrees	northward	from	the	line	.
位于	关于	八	学位	向北	从	这	线	.

位于该线以北约八度处。

[frɒm; frəm] [ðiːz] [ðə; ði] ['aɪləndəz] [keɪm] [aʊt] [tuː; tə][juː 'es][ɪn] [kə'nuːz] ['hɒləʊd] [aʊt] [ɒv; əv]['sɒlɪd]

From	these	the	islanders	came	out	to	us	in	canoes	hollowed	out	of	solid
从	这些	这	岛民	来了	出去	到	我们	在	独木舟	空心的	出去	的	坚硬的

[trʌŋks] [ɒv; əv][ə; eɪ] [triː] ,

trunks	of	a	tree	,
树干	的	一个	树	,

岛民们从这些地方乘着从实心树干中挖空的独木舟来到我们这里。

[ænd; ənd] [reɪzd] ['veri] [haɪ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)][æt; ət][bəuθ] [endz] ,

and	raised	very	high	out	of	the	water	at	both	ends	,
和	提高	非常	高的	出去	的	这	水	在	两个都	结束	,

两端都高高地露出水面，

[səʊ] [ðæt] [ðeɪ] ['ɔːlməʊst] [fɔːmd] [ə; eɪ]['semisɜːk(ə)l] .

so	that	they	almost	formed	a	semicircle	.
所以	那	他们	几乎	形成	一个	半圆	.

所以它们几乎形成了一个半圆形。

[ðiːz] [kə'nuːz] [wɜː(r); wə(r)]

These	canoes	were
这些	独木舟	是

这些独木舟是

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 214]
[页 -]

[第214页]

[ˈpɒlɪʃt] [səʊ] [ˈhaɪli] [ðæt] [ðeɪ] [ʃɒn] [laɪk] [ˈebəni] ,
polished so highly that they shone like ebony ,
抛光 所以 高度 那 他们 闪耀 喜欢 乌木 ,

打磨得如此光亮，宛如乌木一般。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [kept] [ˈstedi] [baɪ] [ˈpiːsɪz] [ɒv; əv][ˈtɪmbə(r)] [fɪkst] [ɒn] [iːtʃ] [saɪd][ɒv; əv][ðem; ðəm][baɪ]
and were kept steady by pieces of timber fixed on each side of them by
和 是 保留 稳定的 经过 件 的 木材 固定的 在 每个 边 的 他们 经过
[strɒŋ] [keɪnz] ,
strong canes ,
强的 拐杖 ,

并用粗壮的藤条将木块固定在它们两侧，使它们保持稳定。

[ˈfɑːsənd] [æt; ət][wʌn][end][tuː; tə][ðə; ði] [kəˈnuː] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][ˈʌðə(r)][tuː; tə][ðə; ði][ˈtɪmbə(r)] .
fastened at one end to the canoe , and at the other to the timber .
系紧 在 一 结尾 到 这 独木舟 , 和 在 这 其他 到 这 木材 .

一端固定在独木舟上，另一端固定在木头上。

[ðə; ði][fɜːst] [ˈkʌmpəni] [ðæt] [keɪm] [aʊt][tuː; tə][ˌjuː ˈes] [brɔːt] [fruːts] , [pəˈteɪtəʊz] , [ænd; ənd][ˈʌðə(r)]
The first company that came out to us brought fruits , potatoes , and other
这 第一的 公司 那 来了 出去 到 我们 带来 水果 , 土豆 , 和 其他
[kəˈmɒdətiz] ,
commodities ,
商品 ,

第一家来我们这儿的公司带来了水果、土豆和其他商品。

[nʌn] [ɒv; əv] [ˈeni] [greɪt] [ˈvæljuː] , [ænd; ənd] [siːmd] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [treɪd] [wɪð] [ˌjuː ˈes] ,
none of any great value , and seemed anxious to trade with us ,
没有任何 的 任何 伟大的 价值 , 和 似乎 焦虑的 到 贸易 和 我们 ,

这些物品都没有什么特别值钱的东西，而且他们似乎很想和我们做交易。

[ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [ʃəʊ] [ɒv; əv] [gʊd] - [wɪl] [ænd; ənd] [ˈɒnəsti] .
making a great show of good - will and honesty .
制作 一个 伟大的 展示 的 好的 - 将要 和 诚实 .

大肆宣扬善意和诚实。

[suːn] [ˈɑːftə(r)] , [haʊˈevə(r)] , [ðeɪ] [sent] [aʊt] [əˈnʌðə(r)] [fliːt] [ɒv; əv] [kəˈnuːz] ,
Soon after , however , they sent out another fleet of canoes ,
很快 后 , 然而 , 他们 发送 出去 其他 舰队 的 独木舟 ,

然而不久之后，他们又派出了另一批独木舟。

[ðə; ði] [kruːz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃəʊd] [ðəmˈselvz] [tuː; tə][biː; bi] [ˈnʌθɪŋ] [ˈbetə(r)][ðæn; ðən] [θiːvz] ,
the crews of which showed themselves to be nothing better than thieves ,
这 船员 的 哪个 显示 他们自己 到 是 没有什么 更好的 比 窃贼 ,

这些船员的表现证明他们不过是一群窃贼。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [wiː; wi] [pleɪst] [ˈeniθɪŋ] [ɪn][ðeə(r)][hændz] [ðeɪ] [ɪˈmiːdiətli] [kənˈsɪdəd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə]
for if we placed anything in their hands they immediately considered it to
为了 如果 我们 放置 任何事物 在 他们的 双手 他们 立即地 经过考虑的 它 到
[bɪˈlɒŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,
belong to them ,
属于 到 他们 ,

因为如果我们把任何东西放在他们手里，他们立刻就认为那是属于他们的。

[ænd; ənd] [wʊd] [ˈnaɪðə(r)] [rɪˈstɔː(r)] [nɔː(r)] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] .
and would neither restore nor pay for it .
和 会 两者都不 恢复 也不 支付 为了 它 .

既不会修复，也不会赔偿。

[əˈpɒn] [ðɪs] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][get][rɪd][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [wɪtʃ] [wiː; wi][dɪd][baɪ]

Upon	this	we	were	obliged	to	get	rid	of	them	,	which	we	did	by
之上	这	我们	是	有义务	到	得到	摆脱	的	他们	,	哪个	我们	做过	经过

[disˈtʃaːdʒɪŋ] [ə; eɪ][gʌn] .

discharging	a	gun	.
出院	一个	枪	.

因此我们不得不除掉他们，我们开枪就地解决了这个问题。

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] ['ɔːdnəns] [dɪsˈtʃɑːdʒd] [bɪˈfɔː(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['vɑːstli] [əˈstɒnɪʃt]

As	they	had	never	seen	ordnance	discharged	before	they	were	vastly	astonished
作为	他们	有	绝不	已见	军械	出院	前	他们	是	非常	惊讶

[baɪ] [ðɪs] ,

by	this	,
经过	这	,

由于他们以前从未见过火炮发射，所以对此感到非常震惊。

[ænd; ənd] [fled] [prɪˈsɪpɪtətli] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔː(r)] ,

and	fled	precipitately	to	the	shore	,
和	逃亡	突然地	到	这	支撑	,

然后仓皇逃到岸边，

['hævɪŋ] [fɜːst] [pelt] [ˌjuː 'es] [wɪð] ['ʃaʊərz] [ɒv; əv] [stəʊnz] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['kærɪd] [ɪn][ðeə(r)] [kə'nuːz] .

having	first	pelted	us	with	showers	of	stones	which	they	carried	in	their	canoes	.
拥有	第一的	被毛皮覆盖	我们	和	淋浴	的	石头	哪个	他们	携带	在	他们的	独木舟	.

他们先是用独木舟运送的石头向我们投掷石块。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	215	]
[	页	-	]

[第215页]

[ɒn] [ðə; ði] [fɪfθ] [ɒv; əv][nəʊˈvembə(r)][wiː; wi][kɑːst]['æŋkə(r)] [bɪˈfɔː(r)] ['tɜːneɪt] ,

On	the	fifth	of	November	we	cast	anchor	before	Ternate	,
在	这	第五	的	十一月	我们	投掷	锚	前	特纳特	,

11月5日，我们在特尔纳特岛附近抛锚。

[ænd; ənd][hæd; həd] [skeəs] [əˈraɪvd] [wen] [ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] [ɒv; əv] [ðæt] [pleɪs] , [əˈtendɪd] [baɪ][ðə; ði] [tʃiːf]

and	had	scarce	arrived	when	the	viceroy	of	that	place	,	attended	by	the	chief
和	有	稀少	到达的	什么时候	这	总督	的	那	地方	,	参加	经过	这	首席

['nəublz] ,

nobles	,
贵族	,

他们刚一抵达，当地总督就带着主要贵族们来了。

[keɪm] [aʊt] [ɪn] [θriː] [boʊts] , [rəud] [baɪ] ['fɔːti] [men] [pn] [iːtʃ] [saɪd] .

came	out	in	three	boats	,	rowed	by	forty	men	on	each	side	.
来了	出去	在	三	船	,	划船	经过	四十	男人	在	每个	边	.

他们乘着三条船出来，每边各有四十名男子划船。

[suːn] ['ɑːftəwədz] [əˈpɪəd] [ðə; ði] [kɪŋ] [hɪmˈself] , [əˈtendɪd] [baɪ][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] [ɪmˈpəʊzɪŋ]

Soon	afterwards	appeared	the	king	himself	,	attended	by	a	large	and	imposing
很快	然后	出现	这	国王	他自己	,	参加	经过	一个	大的	和	气势磅礴

['retɪnjuː] .

retinue	.
随从	.

随后不久，国王本人出现，身边簇拥着一大群威风凛凛的随从。

[hɪm] [wiː; wi] [rɪ'siːvd] [wɪð] [dis'tʃɑːdʒz] [ɒv; əv] ['kænən] [ænd; ənd] ['mʌskɪtri] , [tə'geðə(r)] [wɪð] ['veəriəs]
Him **we** **received** **with** **discharges** **of** **cannon** **and** **musketry** **,** **together** **with** **various**
他 我们 已收到 和 排放 的 大炮 和 火枪 , 一起 和 各种各样的
[kaɪndz][ɒv; əv]['mjuːzɪk] ,
kinds **of** **music** **,**
种类 的 音乐 ,

我们用炮火和枪声，以及各种音乐来迎接他。

[wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] ['haɪli] [dɪ'laɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] [mjuː'zɪʃənz] [daʊn]
with **which** **he** **was** **so** **highly** **delighted** **that** **he** **would** **have** **the** **musicians** **down**
和 哪个 他 曾是 所以 高度 高兴极了 那 他 会 有 这 音乐家 向下
['ɪntuː][hɪz; ɪz] [əʊn] [bəʊt] .
into **his** **own** **boat** **.**
进入 他的 自己的 船 .

他对此非常高兴，甚至让乐手们都到他的船上来。

[æt; ət] [ðɪs] [pleɪs] [wiː; wi] [steɪd] [sʌm; səm] [deɪz] , ['træfɪkɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] ,
At **this** **place** **we** **stayed** **some** **days** **,** **trafficking** **with** **the** **inhabitants** **,**
在 这 地方 我们 入住 一些 天 , 贩运 和 这 居民 ,

我们在这里待了几天，和当地居民进行交易。

[huː] [brɔːt] [ˌjuː 'es] [lɑːdʒ] [k'wɒntɪtɪz] [ɒv; əv] [prə'vɪʒ(ə)nz] , [ænd; ənd] [bɪ'heɪvd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [wɪð]
who **brought** **us** **large** **quantities** **of** **provisions** **,** **and** **behaved** **to** **us** **with**
WHO 带来 我们 大的 数量 的 条款 , 和 表现 到 我们 和
[sə'vɪlətɪ] .
civility **.**
礼貌 .

他们给我们带来了大量的物资，并且对我们彬彬有礼。

['ɑːftə(r)] [ðæt] [wiː; wi] [rɪ'peəd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['aɪlənd] ,
After **that** **we** **repaired** **to** **a** **neighboring** **island** **,**
后 那 我们 已修复 到 一个 邻接 岛 ,

之后我们前往邻近的岛屿。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [faʊnd] [ə; eɪ] [kə'məʊdiəs] ['hɑːbə(r)] [weə(r)] [wiː; wi] [rɪ'peəd] [ðə; ði]['gəʊldən] [haɪnd] ,
and **there** **found** **a** **commodious** **harbor** **where** **we** **repaired** **the** **Golden** **Hinde** **,**
和 那里 成立 一个 宽敞的 港口 在哪里 我们 已修复 这 金的 欣德 ,

我们在那里找到了一处宽敞的港口，并在那里修理了“金鹿号”。

[ænd; ənd][dɪd] [ɑː'selvz] [ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ] [mʌtʃ] - ['niːdɪd] [rest] .
and **did** **ourselves** **enjoy** **a** **much** **-** **needed** **rest** **.**
和 做过 我们自己 享受 一个 很多 - 需要 休息 .

我们自己也享受了一次急需的休息。

['liːvɪŋ] [ðɪs] [pleɪs] [ɒn][ðə; ði] 12th [deɪ] [ɒv; əv] [dɪ'sembə(r)] , [wiː; wi] [seɪld] ['saʊθwədz] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]
Leaving **this** **place** **on** **the** **12th** **day** **of** **December** **,** **we** **sailed** **southwards** **towards** **the**
离开 这 地方 在 这 12th 天 的 十二月 , 我们 航行 向南 向 这
['seləbiːz] ;
Celebes **;**
西里贝斯 ;

12月12日，我们离开此地，向南驶往苏拉威西岛；

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɪnd] ['biːɪŋ] [ə'genst]
but **the** **wind** **being** **against**
但 这 风 存在 反对

但风向不利

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **216** **]**
[页 -]

[ˌjuː 'es] , [wiː; wi] ['drɪftɪd] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] ['mʌltɪtjuːd] [ɒv; əv] ['aɪləndz] ['mɪŋgld] [wɪð] ['ʃæləʊz] [ʌn'tɪl]

us	,	we	drifted	about	among	a	multitude	of	islands	mingled	with	shallows	until
我们	,	我们	漂移	关于	之中	一个	民众	的	岛屿	混合	和	浅滩	直到

[ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] ['dʒænjuəri] .

the	middle	of	January	.
这	中间	的	一月	.

我们则在众多岛屿和浅滩交错的海域中漂泊，直到一月中旬。

[ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi] [met] [wɪð] [æn; ən] [əd'ventʃə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [steɪd] ['aʊə(r)]

And	now	we	met	with	an	adventure	which	was	like	to	have	stayed	our
和	现在	我们	遇见	和	一个	冒险	哪个	曾是	喜欢	到	有	入住	我们的

['fɜːðə(r)] ['prəʊgres] [ænd; ənd] [pʊt] [ə; eɪ] ['sʌməri] [end] [tuː; tə] [ɔːl] ['aʊə(r)] [həʊps] .

further	progress	and	put	a	summary	end	to	all	our	hopes	.
更远	进步	和	放	一个	概括	结尾	到	全部	我们的	希望	.

而现在，我们遇到了一场冒险，这场冒险似乎阻碍了我们继续前进的步伐，并彻底粉碎了我们所有的希望。

[fɔː(r); fə(r)] ['seɪlɪŋ] ['fɔːwəd] ['ʌndə(r)] [ə; eɪ] [strɒŋ] [geɪl] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [wʌn] [naɪt] ['sʌd(ə)nli] [sə'praɪzd]

For	sailing	forward	under	a	strong	gale	we	were	one	night	suddenly	surprised
为了	帆船	向前	在下面	一个	强的	大风	我们	是	一	夜晚	突然	惊讶

[baɪ] [ə; eɪ] [ʃɒk] ,

by	a	shock	,
经过	一个	震惊	,

在强风中航行时，一天晚上我们突然受到惊吓。

[kɔːzd] [baɪ] ['aʊə(r)] ['biːɪŋ] [θrəʊn] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [ʃəʊl] ,

caused	by	our	being	thrown	upon	a	shoal	,
导致	经过	我们的	存在	抛掷	之上	一个	浅滩	,

由于我们被抛到浅滩上而造成的，

[ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [spiːd] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [kɔːs] [sɜːvd] [tuː; tə] [fɪks] [ˌjuː 'es] ['veri] [fɑːst] .

on	which	the	speed	of	our	course	served	to	fix	us	very	fast	.
在	哪个	这	速度	的	我们的	课程	服务	到	使固定	我们	非常	快速地	.

我们的航速使我们迅速固定在了这条线上。

[ə'pɒn] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [wiː; wi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [rɒk] [ɒn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [hæd; həd] [strʌk] [rəʊz]

Upon	examination	we	found	that	the	rock	on	which	we	had	struck	rose
之上	考试	我们	成立	那	这	岩石	在	哪个	我们	有	击	玫瑰

[ˌpəːpən'dikjuləli] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] ,

perpendicularly	from	the	water	,
垂直	从	这	水	,

经检查，我们发现我们撞击的那块岩石垂直于水面耸立。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['æŋkərɪdʒ] , [nɔː(r)] ['eni] ['bɒtəm] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm]

and	there	was	no	anchorage	,	nor	any	bottom	to	be	found	for	some
和	那里	曾是	不	安克雷奇	,	也不	任何	底部	到	是	成立	为了	一些

['dɪstəns] .

distance	.
距离	.

而且附近既没有锚地，也找不到海底。

[ɒn] ['meɪkɪŋ] [ðɪs] [dɪ'skʌvəri] [wiː; wi] ['laɪt(ə)nd] [ðə; ði] [ʃɪp] [baɪ] ['θrəʊɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [siː] [ə; eɪ] [nɒt]

On	making	this	discovery	we	lightened	the	ship	by	throwing	into	the	sea	a	not
在	制作	这	发现	我们	轻度	这	船	经过	投掷	进入	这	海	一个	不是

[ˌɪnkən'sɪdrəbl] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['leɪdɪŋ] .

inconsiderable	portion	of	her	lading	.
微不足道的	部分	的	她	装载	.

发现这一点后，我们把船上相当一部分货物扔进海里，减轻了船的重量。

['iːv(ə)n] [ðen] [ðə; ði] [ʃɪp] [siːmd] ['həʊpləsli] [fɑːst] ,

Even	then	the	ship	seemed	hopelessly	fast	,
甚至	然后	这	船	似乎	绝望地	快速地	,

即使在那时，这艘船的速度也显得快得惊人。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd]['ɔːlməʊst]['gɪv(ə)n] [wei] [tuː; tə][dɪ'speə(r)] [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɒn][ə; eɪ]

and	we	had	almost	given	way	to	despair	when	we	were	on	a
和	我们	有	几乎	给定	方式	到	绝望	什么时候	我们	是	在	一个

['sʌd(ə)n] [rɪ'liːvd] [baɪ][ə; eɪ] [rɪ'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪnd] ,

sudden	relieved	by	a	remission	of	the	wind	,
突然	松了口气	经过	一个	缓解	的	这	风	,

我们几乎陷入绝望之际，突然间风停了，我们顿时松了一口气。

[wɪtʃ] , ['hævɪŋ] [ˌhɪðə'tuː] [bləʊn] ['strɒŋli] [ə'genst] [ðæt] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [wɪtʃ] [leɪ] [tə'wɔːdz]

which	,	having	hitherto	blown	strongly	against	that	side	of	the	ship	which	lay	towards
哪个	,	拥有	迄今为止	吹	强烈	反对	那	边	的	这	船	哪个	躺	向

[ðə; ði] [siː] , ['həʊldɪŋ]

the	sea	,	holding
这	海	,	保持

此前，它一直猛烈地吹向船体朝向大海的那一侧，并保持着

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	217	]
[	页	-	]

[第217页]

[ˌaɪ 'tiː] ['ʌpraɪt] [ə'genst] [ðə; ði] [rɒk] , [naʊ] ['slækən] ,

it	upright	against	the	rock	,	now	slackened	,
它	直立	反对	这	岩石	,	现在	松弛	,

它原本直立在岩石上，现在松弛了下来。

[ænd; ənd] ['bləʊɪŋ] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [ə'genst] ['aʊə(r)]['ves(ə)l] [ə'laʊd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [riːl] ['ɪntuː] [diːp] ['wɔːtə(r)] ,

and	blowing	no	longer	against	our	vessel	allowed	it	to	reel	into	deep	water	,
和	吹	不	更长	反对	我们的	血管	允许	它	到	卷轴	进入	深的	水	,

风不再吹拂我们的船身，船身便摇摇晃晃地驶入深水区。

[tuː; tə]['aʊə(r)] [greɪt] ['kʌmfət] [ænd; ənd] [rɪ'liːf] .

to	our	great	comfort	and	relief	.
到	我们的	伟大的	舒适	和	宽慰	.

令我们感到非常欣慰和宽慰。

[wiː; wi][hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [səʊ]['lɪt(ə)l] [həʊp] [ɒv; əv]['evə(r)] ['ekstrikeit] [ɑː'selvz] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['perələs]

We	had	enjoyed	so	little	hope	of	ever	extricating	ourselves	from	this	perilous
我们	有	享受	所以	小的	希望	的	曾经	脱困	我们自己	从	这	危险的

[pə'zɪʃ(ə)n] ,

position	,
位置	,

我们几乎看不到摆脱这种危险境地的希望，

[ðæt] [dreɪk] [hæd; həd] [kɔːzd] [ðə; ði] ['sækrəmənt] [tuː; tə][biː; bi] [əd'mɪnɪstəd] [tuː; tə][ˌjuː 'es][æz; əz] [ɪf]

that	Drake	had	caused	the	sacrament	to	be	administered	to	us	as	if
那	德雷克	有	导致	这	圣餐	到	是	管理	到	我们	作为	如果

[wiː; wi][hæd; həd] [biːn] [ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [deθ] ,

we	had	been	on	the	point	of	death	,
我们	有	到过	在	这	观点	的	死亡	,

德雷克安排人为我们施行圣餐仪式，就好像我们当时正处于死亡边缘一样。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['mɜːsɪfəli] [set] [friː] [wiː; wi] [sæŋ] [ə; eɪ] [tiː] ['diːˌʊm] [ænd; ənd] [went]

and	now	that	we	were	mercifully	set	free	we	sang	a	Te	Deum	and	went
和	现在	那	我们	是	仁慈地	放	自由的	我们	唱	一个	特	赞美神	和	去

['fɔːwəd] ['veri] ['kɔːʃəsli] ,

forward	very	cautiously	,
向前	非常	谨慎地	,

现在我们终于重获自由，我们唱了一首感恩赞，然后非常谨慎地向前走去。

['hɑːdli] ['deərɪŋ] [tuː; tə] [set] [seɪlz] [lest] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [tʃɑːns] [ə'pɒn] [sʌm; səm] [riːf] [stɪl] [mɔː(r)] ['deɪndʒərəs]

hardly	**daring**	**to**	**set**	**sails**	**lest**	**we**	**should**	**chance**	**upon**	**some**	**reef**	**still**	**more**	**dangerous**
几乎	大胆	到	放	帆	免得	我们	应该	机会	之上	一些	礁	仍然	更多的	危险的

.

:

.

我们几乎不敢扬帆起航，唯恐撞上更危险的暗礁。

[wiː; wi] [naʊ] [kən'tɪnjuːd] ['aʊə(r)] ['vɔɪɪdʒ] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ə'kʌrəns] [ɔː(r)] [əd'ventʃə(r)] ,

We	**now**	**continued**	**our**	**voyage**	**without**	**any**	**remarkable**	**occurrence**	**or**	**adventure**	**,**
我们	现在	持续	我们的	航程	没有	任何	卓越	发生	或者	冒险	,

我们继续航行，一路平安无事，没有发生任何特别的事情或冒险。

[ʌn'tɪl] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [mɑːtʃ] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə]['æŋkə(r)] [ɒf] [ðə; ði]['aɪlənd] [ɒv; əv]['dʒɑːvə] .

until	**about**	**the**	**middle**	**of**	**March**	**we**	**came**	**to**	**anchor**	**off**	**the**	**Island**	**of**	**Java**	**.**
直到	关于	这	中间	的	行进	我们	来了	到	锚	离开	这	岛	的	Java	.

直到三月中旬，我们才来到爪哇岛附近抛锚停泊。

['hævɪŋ] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [ə; eɪ]['prez(ə)nt][ɒv; əv] [kləʊðz] [ænd; ənd] [sɪlks] ,

Having	**sent**	**to**	**the**	**king**	**a**	**present**	**of**	**clothes**	**and**	**silks**	**,**
拥有	发送	到	这	国王	一个	展示	的	衣服	和	帛	,

他曾向国王赠送衣物和丝绸作为礼物，

[wiː; wi] [rɪ'siːvd] [frɒm; frəm] [hɪm] [ɪn] [rɪ'tɜːn] [ə; eɪ] ['kwɒntəti] [ɒv; əv] [prə'vɪʒ(ə)nz] ;

we	**received**	**from**	**him**	**in**	**return**	**a**	**quantity**	**of**	**provisions**	**;**
我们	已收到	从	他	在	返回	一个	数量	的	条款	;

作为回报，我们从他那里收到了一批粮食；

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] [dreɪk] [hɪm'self] [went] [ɒn] [ʃɔː(r)] ,

and	**on**	**the**	**following**	**day**	**Drake**	**himself**	**went**	**on**	**shore**	**,**
和	在	这	下列的	天	德雷克	他自己	去	在	支撑	,

第二天，德雷克亲自上岸了。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ˌentə'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [kɪŋ] [wɪð] ['mjuːzɪk] [əb'teɪnd] [liːv] [frɒm; frəm] [hɪm] [tuː; tə] ['fɒrɪdʒ]

and	**after**	**entertaining**	**the**	**king**	**with**	**music**	**obtained**	**leave**	**from**	**him**	**to**	**forage**
和	后	娱乐	这	国王	和	音乐	获得	离开	从	他	到	饲料

[fɔː(r); fə(r)] [freʃ]

for	**fresh**
为了	新鲜的

他们用音乐款待了国王，并获得了国王的许可去采集新鲜食物。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**218**	**]**
[	页	-	]

[第218页]

[fuːd] .

food	**.**
食物	.

食物。

[hɪə(r)] , [ðen] , [wiː; wi] [rɪ'meɪnd] [sʌm; səm] [deɪz] , ['teɪkɪŋ] [ɪn] [prə'vɪʒ(ə)nz] ,

Here	**,**	**then**	**,**	**we**	**remained**	**some**	**days**	**,**	**taking**	**in**	**provisions**	**,**
这里	,	然后	,	我们	剩余	一些	天	,	采取	在	条款	,

于是，我们在这里待了几天，补充给养。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['vɪzɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['prɪnsɪz] [ænd; ənd] [hed] [men] [ɒv; əv] [ðæt] ['kʌntri] , [ænd; ənd]['leɪtə(r)]

and	**being**	**visited**	**by**	**the**	**princes**	**and**	**head**	**men**	**of**	**that**	**country**	**,**	**and**	**later**
和	存在	到访	经过	这	王子们	和	头	男人	的	那	国家	,	和	之后

[baɪ][ðə; ði] [kɪŋ] ,

by	**the**	**king**	**,**
经过	这	国王	,

随后，该国的王子和首领们前来拜访，后来国王也前来拜访。

[ɔːl][ɒv; əv] [huːm] ['mænɪfestɪd] [greɪt] ['ɪntrəst] [ɪn][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][ɪn]['aʊə(r)] ['ɑːməmənts] [ænd; ənd]

all	of	whom	manifested	great	interest	in	us	,	and	in	our	armaments	and
全部	的	谁	表现出来	伟大的	兴趣	在	我们	,	和	在	我们的	军备	和

['ɪnstrʊm(ə)nts] [ɒv; əv][ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] .

instruments	of	navigation	.
仪器	的	导航	.

他们都对我们以及我们的武器装备和航海仪器表现出了浓厚的兴趣。

['liːvɪŋ] ['dʒɑːvə] [ə'baʊt] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [mɑːtʃ] [wiː; wi] [seɪld] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [keɪp] [ɒv; əv] [gʊd] [həʊp]

Leaving	Java	about	the	end	of	March	we	sailed	for	the	Cape	of	Good	Hope
离开	Java	关于	这	结尾	的	行进	我们	航行	为了	这	岬	的	好的	希望

,

,

,

三月底离开爪哇岛后，我们启程前往好望角。

[wɪtʃ] [wiː; wi] ['saɪtɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][dʒuːn] .

which	we	sighted	about	the	middle	of	June	.
哪个	我们	目击者	关于	这	中间	的	六月	.

我们在六月中旬左右发现了它。

['djʊərɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [taɪm] [wiː; wi] [met] [wɪð] [nəʊ] ['veri] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [əd'ventʃə(r)] ; [ˌnevəðə'les] ,

During	all	that	time	we	met	with	no	very	remarkable	adventure	;	nevertheless	,
期间	全部	那	时间	我们	遇见	和	不	非常	卓越	冒险	;	尽管如此	,

在那段时间里，我们并没有遇到什么特别惊险的事情；然而，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['seɪlɪŋ] [θruː] ['siːz] [wɪtʃ] [nəʊ] ['ɪŋglɪʃmən] [hæd; həd]['evə(r)]

because	we	were	sailing	through	seas	which	no	Englishman	had	ever
因为	我们	是	帆船	通过	海域	哪个	不	英国人	有	曾经

['priːviəsli] ['trævəs, -vəːs, trə'vəːs, træ-][ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [deɪ] [wɪtʃ] [dɪd][nɒt]['prez(ə)nt][sʌm; səm]

previously	traversed	there	was	not	a	day	which	did	not	present	some
之前	穿越	那里	曾是	不是	一个	天	哪个	做过	不是	展示	一些

['fiːtʃə(r)] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

feature	of	interest	to	us	,
特征	的	兴趣	到	我们	,

因为我们航行的海域是英国人以前从未涉足过的，所以每一天都有一些令我们感兴趣的景象。

[ɔː(r)][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə]['aʊə(r)] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ðəʊz] [streɪndʒ] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .

or	add	to	our	knowledge	of	those	strange	parts	of	the	world	.
或者	添加	到	我们的	知识	的	那些	奇怪的	部分	的	这	世界	.

或者增进我们对世界上那些奇特地区的了解。

[tuː; tə][ˌem 'iː] ,

To	me	,
到	我	,

大部头书，

[ænd; ənd][tuː; tə] [sʌtʃ] [ɒv; əv][maɪ] [kəm'pænjənz] [æz; əz][hæd; həd] ['sʌfəd] [wɪð] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði]['dʌndʒ(ə)nz]

and	to	such	of	my	companions	as	had	suffered	with	me	in	the	dungeons
和	到	这样的	的	我的	同伴	作为	有	遭受	和	我	在	这	地下城

[ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪŋkwɪ'zɪʃn] [ɔː(r)][ɒn][ðə; ði] [dek] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gæliən] ,

of	the	Inquisition	or	on	the	deck	of	the	galleon	,
的	这	宗教裁判所	或者	在	这	甲板	的	这	盖伦帆船	,

以及那些曾与我一同在宗教裁判所的地牢里或在帆船甲板上受苦的同伴们，

[ðɪs] ['vɔɪɪdʒ] [wɒz; wəz][æz; əz][ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv]['pærədaɪs] .

this	voyage	was	as	a	glimpse	of	Paradise	.
这	航程	曾是	作为	一个	一瞥	的	天堂	.

这次航行就像是瞥见了天堂。

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['triːtɪd] [wɪð] [ðə; ði]['ʌtməʊst] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [baɪ] [dreɪk]

For	we	were	treated	with	the	utmost	kindness	and	consideration	by	Drake
为了	我们	是	治疗	和	这	极致	仁慈	和	考虑	经过	德雷克

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][men] ,

and	his	men	,
和	他的	男人	,

德雷克和他的部下对我们非常友善和体贴。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [nɒt] ['sʌfə(r)] [ˌjuː 'es]

and	they	would	not	suffer	us
和	他们	会	不是	遭受	我们

他们不会容忍我们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	219	]
[	页	-	]

[第219页]

[tuː; tə] [ˌʌndə'teɪk] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv] [wɜːk] [ʌn'tɪl] ['aʊə(r)] [wuːndz] [wɜː(r); wə(r)] ['feəli]

to	undertake	anything	in	the	shape	of	work	until	our	wounds	were	fairly
到	承担	任何事物	在	这	形状	的	工作	直到	我们的	伤口	是	相当

[hiːld] [ænd; ənd]['aʊə(r)] [streŋθ] [rɪ'kruːtɪd] .

healed	and	our	strength	recruited	.
已治愈	和	我们的	力量	招募	.

直到伤口基本愈合、体力恢复为止，我们都要从事任何形式的工作。

[tuː; tə] [ðəʊz] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] [huː] [hæd; həd] ['sʌfəd] [səʊ] ['bɪtəli] [ðæt] ['aʊə(r)] [streŋθ] [wɒz; wəz] [wel] -

To	those	of	us	who	had	suffered	so	bitterly	that	our	strength	was	well	-
到	那些	的	我们	WHO	有	遭受	所以	苦涩地	那	我们的	力量	曾是	出色地	-

[naɪ] [dɪ'pɑːtɪd] ,

nigh	departed	,
夜	已离开	,

对于我们这些遭受了如此惨痛的苦难，以至于几乎耗尽了所有力气的人来说，

[ðɪs] ['welkəm] [rɪ'liːf] [wɒz; wəz] ['veri] ['greɪtf(ə)l] .

this	welcome	relief	was	very	grateful	.
这	欢迎	宽慰	曾是	非常	感激的	.

这份及时的帮助令人非常感激。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ɒn] [dɪ'skʌvərɪŋ] [maɪ] [kən'dɪʃn] [ai][wɒz; wəz]['reɪtɪd] [wɪð] [dreɪk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

As	for	me	,	on	discovering	my	condition	I	was	rated	with	Drake	and	his
作为	为了	我	,	在	发现	我的	状况	我	曾是	评级	和	德雷克	和	他的

['ɒfɪsəz] ,

officers	,
警官	,

至于我，在发现我的情况后，我和德雷克以及他的军官们一起接受了评估。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðem; ðəm][dɪd] [spend] ['meni] [ɪk'siːdɪŋ] ['plez(ə)nt] ['aʊəz] ,

and	with	them	did	spend	many	exceeding	pleasant	hours	,
和	和	他们	做过	花费	许多	超过	令人愉快的	小时	,

我们和他们一起度过了许多非常愉快的时光。

['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)] ['mɑːvələs] [əd'ventʃəz] [ænd; ənd] ['stɔːriz] [ɒv; əv] [faɪts] [wɪð] ['aʊə(r)][əʊld]

listening	to	their	marvelous	adventures	and	stories	of	fights	with	our	old
聆听	到	他们的	奇妙	冒险	和	故事	的	战斗	和	我们的	老的

['enəmɪz] , [ðə; ði] ['spænjədz] .

enemies	,	the	Spaniards	.
敌人	,	这	西班牙人	.

聆听他们精彩的冒险经历和与我们宿敌西班牙人作战的故事。

[bʌt; bət] ['feərəʊ] , ['heɪtɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [nɔːt] , [ə'plaɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['reɪtɪŋ] , [ænd; ənd][səʊ] [ðeɪ]

But	Pharaoh	,	hating	to	do	naught	,	applied	for	a	rating	,	and	so	they
但	法老	,	憎恨	到	做	零	,	应用	为了	一个	等级	,	和	所以	他们

[meɪd] [hɪm] ['boʊtsweɪnz] [meit] ,

made	him	boatswain's	mate	,
制成	他	水手长的	伴侣	,

但法老不愿无所事事，便申请了军衔，于是他们让他当了水手长。

[ænd; ənd] [ˌðens'fɔːθ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['hæpi] ,

and	thenceforth	he	was	happy	,
和	此后	他	曾是	快乐的	,

从此以后，他就一直很快乐。

[ænd; ənd] [siːmd] ['kwɪkli] [tuː; tə] [fə'get] [ðə; ði] ['meni] [prai'veiʃən][ænd; ənd] [dɪs'kʌmfət] [wɪtʃ] [hiː; hi]

and	seemed	quickly	to	forget	the	many	privations	and	discomforts	which	he
和	似乎	迅速地	到	忘记	这	许多	匮乏	和	不适	哪个	他

[ænd; ənd][ai][hæd; həd] [ˌʌndə'gɒn] .

and	I	had	undergone	.
和	我	有	经历	.

他似乎很快就忘记了我和他所经历的许多困苦和不适。

[səʊ][ɒn][ðə; ði] [θɜːd] [wiːk] [ɒv; əv][sep'tembə(r)] , - , [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] ['plɪməθ] [saʊnd] ,

So	on	the	third	week	of	September	,	1580	,	we	came	to	Plymouth	Sound	,
所以	在	这	第三	星期	的	九月	,	-	,	我们	来了	到	普利茅斯	声音	,

于是，在1580年9月的第三周，我们来到了普利茅斯湾。

[ænd; ənd][wʌns][mɔː(r)] [lʊkt] [ə'pɒn] ['ɪŋglɪʃ] [lænd][ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] ['feɪsɪz] .

and	once	more	looked	upon	English	land	and	English	faces	.
和	一次	更多的	看起来	之上	英语	土地	和	英语	面孔	.

再次眺望英国的土地和英国人的面孔。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wiː; wi][dɪd] [wɪð] [sʌtʃ] ['θæŋkfulnəs] [ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [æz; əz][juː; jʊ] ['kænɒt] [kən'siːv] .

And	this	we	did	with	such	thankfulness	and	rejoicing	as	you	cannot	conceive	.
和	这	我们	做过	和	这样的	感恩	和	欢欣鼓舞	作为	你	不能	构想	.

我们怀着无法想象的感激和喜悦完成了这件事。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [dreɪk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][men] , [ðeɪ]

As	for	Drake	and	his	men	,	they
作为	为了	德雷克	和	他的	男人	,	他们

至于德雷克和他的部下，他们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	220	]
[	页	-	]

[第220页]

[hæd; həd] [biːn] [ə'weɪ] [tuː] [j'iəz] [ænd; ənd][sʌm; səm][ten] [mʌnθs] ,

had	been	away	two	years	and	some	ten	months	,
有	到过	离开	二	年	和	一些	十	几个月	,

他离开两年零十个月了。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [taɪm] [hæd; həd]['teɪkən][ðeə(r)] [ʃɪps] [raʊnd] [ðə; ði] [wɜːld] .

and	in	that	time	had	taken	their	ships	round	the	world	.
和	在	那	时间	有	已采取	他们的	船舶	圆形的	这	世界	.

在那段时间里，他们驾驶着船只环游了世界。

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][fɜːst] ['ɪŋglɪʃmən] [ðæt] [hæd; həd]['evə(r)] [dʌn] [ðɪs] ,

And	because	they	were	the	first	Englishmen	that	had	ever	done	this	,
和	因为	他们	是	这	第一的	英国人	那	有	曾经	完毕	这	,

因为他们是第一批这样做的英国人，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] ['rɪŋɪŋ] [ɒv; əv] [belz] , [ænd; ənd] ['laɪtɪŋ] [ɒv; əv] ['bɔnˌfaiəz] ,

there	was	such	ringing	of	bells	,	and	lighting	of	bonfires	,
那里	曾是	这样的	铃声	的	铃铛	,	和	灯光	的	篝火	,

到处都是钟声和篝火声。

[ænd; ənd] ['setɪŋ] [ʌp] [ɒv; əv] [fi:st] [ænd; ənd] ['dʒɔləti] [æz; əz] [hæd; həd] ['nevə(r)] [bi:n] [nəʊn] [ɪn] ['ɪŋglənd]

and	setting	up	of	feasts	and	jollities	as	had	never	been	known	in	England
和	环境	向上	的	盛宴	和	欢乐	作为	有	绝不	到过	已知	在	英格兰

.

:

.

并举办了英国前所未有的盛宴和庆祝活动。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [kwi:n] [tu:; tə] [ðə; ði] ['mi:nɪst] [haɪnd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nəʊbədi] [ðæt] [dɪd] [nɒt] [dʒɔɪn] [ɪn]

From	the	queen	to	the	meanest	hind	there	was	nobody	that	did	not	join	in
从	这	女王	到	这	最卑鄙的	后	那里	曾是	无人	那	做过	不是	加入	在

[ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] .

the	general	rejoicing	.
这	一般的	欢欣鼓舞	.

从女王到最卑微的雌鹿，每个人都加入了到大家的欢庆行列中。

['weəfɔ:(r)] , [æt; ət] ['plɪməθ] , [weə(r)] [wi:; wi] ['lændɪd] , [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [greɪt] ['stə:rɪŋz] ,

Wherefore	,	at	Plymouth	,	where	we	landed	,	there	were	great	stirrings	,
因此	,	在	普利茅斯	,	在哪里	我们	登陆	,	那里	是	伟大的	搅拌	,

因此，在我们登陆的普利茅斯，发生了巨大的骚动。

[ænd; ənd] [men] [klʌŋ] [ə'raʊnd] [ˌju: 'es] [tu:; tə] [hɪə(r)] ['aʊə(r)] ['mɑ:vələs] [teɪlz; 'teɪli:z] [ænd; ənd] [əd'ventʃəz] .

and	men	clung	around	us	to	hear	our	marvelous	tales	and	adventures	.
和	男人	紧紧抓住	大约	我们	到	听到	我们的	奇妙	故事	和	冒险	.

男人们围在我们身边，聆听我们精彩的故事和冒险经历。

[ænd; ənd] [æz; əz] [fɔ:(r); fə(r)] [dreɪk] [hɪm'self] ,

And	as	for	Drake	himself	,
和	作为	为了	德雷克	他自己	,

至于德雷克本人，

[ðə; ði] [kwi:n] [su:n] ['ɑ:ftəwədz] [meɪd] [hɪm] [ə; eɪ] [naɪt] [ɒn] [ðə; ði] [dek] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gəʊldən] [haɪnd] ;

the	queen	soon	afterwards	made	him	a	knight	on	the	deck	of	the	Golden	Hinde	;
这	女王	很快	然后	制成	他	一个	骑士	在	这	甲板	的	这	金的	欣德	;

不久之后，女王在"金鹿号"的甲板上册封他为骑士；

[ænd; ənd] [səʊ] [hi:; hi] [bɪ'keɪm] [sɜ:(r)] ['frɑ:nsɪs] ,

and	so	he	became	Sir	Francis	,
和	所以	他	成为	先生	弗朗西斯	,

于是他成为了弗朗西斯爵士。

[ænd; ənd] [ˌðeər'ɑ:ftə(r)] [dɪd] ['meni] ['wʌndəf(ə)l] [di:dz] [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)] [set] [fɔ:θ] [ɪn] [ðə; ði] ['krɒnɪklz]

and	thereafter	did	many	wonderful	deeds	which	are	set	forth	in	the	chronicles
和	此后	做过	许多	精彩的	契约	哪个	是	放	前进	在	这	编年史

[ɒv; əv] [ðæt] [taɪm] .

of	that	time	.
的	那	时间	.

此后，他做了许多了不起的事迹，这些事迹都记载在当时的史册中。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[ai][nəʊ]['suːnə(r)][set] [fʊt] [ə'pɒn] ['ɪŋglɪʃ] [sɔɪl][ðæn; ðən][ai][wɒz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [kən'sjuːmd] [wɪð]

I	no	sooner	set	foot	upon	English	soil	than	I	was	immediately	consumed	with
我	不	很快	放	脚	之上	英语	土壤	比	我	曾是	立即地	消耗	和

[ɪm'peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə][gəʊ] [həʊm] [tuː; tə] - ,

impatience	to	go	home	to	Beechcot	,
不耐烦	到	去	家	到	-	,

我刚踏上英国的土地，就立刻迫不及待地想回家，回到比奇科特。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ai] [sɔːt] [aʊt] [dreɪk] [ænd; ənd] [begd] [hɪm][tuː; tə][let][ˌem 'iː] [bɪ'gɒn] .

and	therefore	I	sought	out	Drake	and	begged	him	to	let	me	begone	.
和	所以	我	寻求	出去	德雷克	和	乞求	他	到	让	我	走开	.

因此，我找到了德雷克，恳求他放我走。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	221	]
[	页	-	]

[第221页]

“ [waɪ] , ” [kwəʊθ][hiː; hi] , “ ['nəʊɪŋ] [jɔː(r); jə(r)]['stɔːri][æz; əz][ai][duː; də] , ['mɑːstə(r)] ['sɔːˌkɛld] ,

“	Why	,	”	quoth	he	,	“	knowing	your	story	as	I	do	,	Master	Salkeld	,
“	为什么	,	”	引用	他	,	“	会心	你的	故事	作为	我	做	,	掌握	萨尔克尔德	,

“为什么呢？”他说道，“我了解您的故事，萨尔凯尔德大师。”

[ai] [meɪk] [nəʊ]['wʌndə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ɪn][sʌm; səm] [heɪst] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [əʊn]

I	make	no	wonder	that	you	should	be	in	some	haste	to	return	to	your	own
我	制作	不	想知道	那	你	应该	是	在	一些	匆忙	到	返回	到	你的	自己的

[frendz] .

friends	.
朋友们	.

我毫不奇怪你会急着回到朋友身边。

[ai] [preɪ] [gɒd] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [faɪnd][ɔːl] [wel] [wɪð] [ðem; ðəm] .

I	pray	God	that	you	may	find	all	well	with	them	.
我	祈祷	上帝	那	你	可能	寻找	全部出色地		和	他们	.

我向上帝祈祷，愿你和他们一切安好。

” [ðen] [hiː; hi] ['dʒenərəsli] [prest] [ə'pɒn][ˌem 'iː][ə; eɪ] [sʌm] [ɒv; əv] ['mʌni] [ɪn][gəʊld] ,

”	Then	he	generously	pressed	upon	me	a	sum	of	money	in	gold	,
”	然后	他	慷慨地	按下	之上	我	一个	和	的	钱	在	金子	,

“然后他慷慨地给了我一大笔金子，

[ˌweə'wɪð; ˌweə'wɪθ][tuː; tə] [fɪt] [maɪ'self] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['dʒɜːni] [ænd; ənd] [dɪ'freɪ] [maɪ] [ɪk'spensɪz] [ɒn]

wherewith	to	fit	myself	out	for	the	journey	and	defray	my	expenses	on
以及	到	合身	我	出去	为了	这	旅行	和	支付	我的	开支	在

[ðə; ði] [wei] ;

the	way	;
这	方式	;

足以让我置办旅途所需物品并支付沿途费用；

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['kaɪndnəs] [ai][wɒz; wəz] ['diːpli] ['greɪtf(ə)l] , ['siːɪŋ] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['ʌtəli]

and	for	this	kindness	I	was	deeply	grateful	,	seeing	that	I	was	utterly
和	为了	这	仁慈	我	曾是	深	感激的	,	看到	那	我	曾是	完全地

['peniləs] ,

penniless	,
身无分文	,

我对此感激不尽，因为我当时身无分文。

[ænd; ənd] [əud] [ðə; ði] ['veri] ['gɑːmənts] [ai] [ðen] [wɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃærəti] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

and	owed	the	very	garments	I	then	wore	to	the	charity	of	one	of	his
和	欠款	这	非常	服装	我	然后	穿着	到	这	慈善机构	的	一	的	他的

['ɒfɪsəz] .

officers	.
警官	.

我当时身上穿的衣服都是他手下一名军官慈善捐赠的。

[səʊ][ai] [sed] [ˌfeə'wel] [tuː; tə][hɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] ,

So	I	said	farewell	to	him	and	his	company	,
所以	我	说	告别	到	他	和	他的	公司	,

于是我向他和他的公司道别。

[ænd; ənd] [begd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ˌem 'iː] [ɪf] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [nəʊ][mɔː(r)] ,

and	begged	them	to	remember	me	if	we	should	meet	no	more	,
和	乞求	他们	到	记住	我	如果	我们	应该	见面	不	更多的	,

我恳求他们，如果我们以后再也见不到面，也请记住我。

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [went] [tuː; tə][faɪnd] ['feərəʊ] - .

and	then	I	went	to	find	Pharaoh	Nanjulian	.
和	然后	我	去	到	寻找	法老	-	.

然后我去找了法老南朱利安。

“ ['feərəʊ] , ” [sed] [ai] , [wen] [ai] [keɪm] [ə'pɒn] [hɪm] [ɒn][ðə; ði] [dek] [ɒv; əv][ðə; ði]['gəʊldən] [haɪnd] ,

“	Pharaoh	,	”	said	I	,	when	I	came	upon	him	on	the	deck	of	the	Golden	Hinde	,
“	法老	,	”	说	我	,	什么时候	我	来了	之上	他	在	这	甲板	的	这	金的	欣德	,

“法老，”当我在金鹿号的甲板上遇到他时，我说道。

“ [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ] [həʊm] .

“	I	am	going	home	.
“	我	是	去	家	.

我要回家了。

” [hiː; hi] [pʊʃt] [bæk] [hɪz; ɪz][kæp][ænd; ənd] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] .

”	He	pushed	back	his	cap	and	scratched	his	head	and	looked	at	me	.
”	他	推动	后退	他的	帽	和	刮痕	他的	头	和	看起来	在	我	.

他把帽子往后推了推，挠了挠头，看着我。

“ [aɪ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ai][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][səʊ] , ['mɑːstə(r)] .

“	Aye	,	”	he	said	,	“	I	supposed	it	would	be	so	,	master	.
“	是的	,	”	他	说	,	“	我	据称	它	会	是	所以	,	掌握	.

“是的，”他说，“我想也是这样，主人。”

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ai][hæv; həv][nəʊ] [həʊm] [tuː; tə]

As	for	me	,	I	have	no	home	to
作为	为了	我	,	我	有	不	家	到

至于我，我无家可归。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	222	]
[	页	-	]

[第222页]

[gəʊ][tuː; tə] .

go	to	.
去	到	.

去。

[maɪ] ['mʌðə(r)] [ɪz] [ded] [ænd; ənd] ['berid] [ɪn][ˌmærə'zaɪən] ['tʃɜːtʃjɑːd] ,

My	mother	is	dead	and	buried	in	Marazion	churchyard	,
我的	母亲	是	死的	和	埋葬	在	马拉齐翁	墓地	,

我母亲已经去世，葬在马扎恩教堂墓地。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv]['naɪðə(r)] [kɪθ] [nɔː(r)][kɪn][ɪn][ðə; ði][waɪd] [wɜːld] . ”

and	I	have	neither	kith	nor	kin	in	the	wide	world	.	”
和	我	有	两者都不	亲	也不	亲属	在	这	宽的	世界	.	”

我在这世上既没有亲人也没有亲戚。

“ [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː][tuː; tə] - , ” [sed] [ai] ,

“	Come	with	me	to	Beechcot	,	”	said	I	,
“	来	和	我	到	-	,	”	说	我	,

“跟我去比奇科特吧，”我说。

“ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][ə'baɪd] [ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [deɪz] [ɪn] [piːs] [ænd; ənd] ['plenti] .

“	you	shall	abide	there	for	the	rest	of	your	days	in	peace	and	plenty	.
“	你	将	遵守	那里	为了	这	休息	的	你的	天	在	和平	和	很多	.

“你们将在那里安居乐业，度过余生。”

” [bʌt; bət][hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

”	But	he	shook	his	head	.
”	但	他	摇晃	他的	头	.

但他摇了摇头。

“ [neɪ] , ['mɑːstə(r)] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , “ [ðæt] [wʊd] ['nevə(r)][duː; də] .

“	Nay	,	master	,	”	he	answered	,	“	that	would	never	do	.
“	不	,	掌握	,	”	他	回答	,	“	那	会	绝不	做	.

“不，主人，”他回答说，“那绝对不行。”

[ai][ˌeɪ 'em] [nɔːt] [bʌt; bət][ə; eɪ] [rʌf] [siː] - [dɒg] ,

I	am	naught	but	a	rough	sea	-	dog	,
我	是	零	但	一个	粗糙的	海	-	狗	,

我只是个粗犷的水手而已。

[ænd; ənd][ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [tuː] [bɪg][ænd; ənd] ['sævɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['kwaɪət][laɪf] .

and	I	should	be	too	big	and	savage	for	a	quiet	life	.
和	我	应该	是	也	大的	和	野蛮的	为了	一个	安静的	生活	.

我生性强悍，不适合平静的生活。

[bɪ'saɪdz] , [jɒn] ['kʌnstəbl] [ɒv; əv] [jɔːz] [wʊd] [biː; bi][fər'evə(r)][æt; ət][maɪ] [hiːlz] ,

Besides	,	yon	constable	of	yours	would	be	forever	at	my	heels	,
除了	,	远	警官	的	你的	会	是	永远	在	我的	高跟鞋	,

此外，你那个警员会永远跟着我。

['fɪrɪŋ] [lest] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [breɪk] [ðə; ði] [piːs] [ə'gen] . ”

fearing	lest	I	should	break	the	peace	again	.	”
害怕	免得	我	应该	休息	这	和平	再次	.	”

我生怕再次破坏和平。

“ [ðeə(r)] [ʃæl; ʃəl][nəʊ][mæn] [hɑːm] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] ,

“	There	shall	no	man	harm	you	if	you	will	come	with	me	,
“	那里	将	不	男人	伤害	你	如果	你	将要	来	和	我	,

“如果你跟我走，就不会有人伤害你。”

” [sed] [ai] . “ [kʌm] [ænd; ənd][biː; bi][maɪ][mæn] . ”

”	said	I	.	“	Come	and	be	my	man	.	”
”	说	我	.	“	来	和	是	我的	男人	.	”

“我说，‘来做我的男人吧。’”

“ [neɪ] , ['mɑːstə(r)] , [nɒt][səʊ] .

“	Nay	,	master	,	not	so	.
“	不	,	掌握	,	不是	所以	.

“不，主人，并非如此。”

[bɔːn] [ænd; ənd] [bred] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] [ai][wɒz; wəz] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [siː] [ai] [wɪl] [kliːv] .

Born	and	bred	to	the	sea	I	was	,	and	to	the	sea	I	will	cleave	.
出生	和	繁殖	到	这	海	我	曾是	,	和	到	这	海	我	将要	劈开	.

我生于海，长于海，也将永远与海为伴。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['frɑːnsɪs] [dreɪks] [mæn] [naʊ] , [ænd; ənd] [wɪð] [hɪm][aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [reə(r)] ['ventʃəz] .

Besides	**,**	**I**	**am**	**Francis**	**Drake's**	**man**	**now**	**,**	**and**	**with**	**him**	**I**	**shall**	**see**	**rare**	**ventures**	**.**
除了	,	我	是	弗朗西斯	德雷克的	男人	现在	,	和	和	他	我	将	看	稀有的	风险投资	.

此外，我现在是弗朗西斯·德雷克的人，我将和他一起经历罕见的冒险。

[ɔːl'redi] [ðeə(r)] [ɪz] [tɔːk] [ɒv; əv][æn; ən][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [ə'genst] [ðə; ði] ['spænjədz] .

Already	**there**	**is**	**talk**	**of**	**an**	**expedition**	**against**	**the**	**Spaniards**	**.**
已经	那里	是	讲话	的	一个	远征	反对	这	西班牙人	.

已经有人在谈论对西班牙人发动远征的事了。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði][laɪf][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

That	**is**	**the**	**life**	**for**	**me**	**.**
那	是	这	生活	为了	我	.

这就是我想要的生活。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	**[**	**Pg**	**223**	**]**
"	[	页	-	]

“[第 223 页]

[səʊ][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][mɔː(r)][tuː; tə][biː; bi] [sed] , [ænd; ənd][aɪ] [geɪv] [hɪm][maɪ][hænd] ['sɒrəʊfəli] ,

So	**there**	**was**	**no**	**more**	**to**	**be**	**said**	**,**	**and**	**I**	**gave**	**him**	**my**	**hand**	**sorrowfully**	**,**
所以	那里	曾是	不	更多的	到	是	说	,	和	我	给予	他	我的	手	悲伤地	,

于是，一切都已成定局，我悲伤地向他伸出了手。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [pruːvd] [ə; eɪ] [truː] [frend] .

for	**he**	**had**	**proved**	**a**	**true**	**friend**	**.**
为了	他	有	已证实	一个	真的	朋友	.

因为他已经证明自己是一位真正的朋友。

“ [gʊd] - [baɪ] , [ðen] , ['feərəʊ] - . ”

“	**Good**	**-**	**bye**	**,**	**then**	**,**	**Pharaoh**	**Nanjulian**	**.**	**”**
"	好的	-	再见	,	然后	,	法老	-	.	"

“那么，再见了，法老南朱利安。”

“ [gʊd] - [baɪ] , ['mɑːstə(r)] .

“	**Good**	**-**	**bye**	**,**	**master**	**.**
"	好的	-	再见	,	掌握	.

“再见，主人。”

[wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [sʌm; səm][reə(r)] ['ventʃəz] [tə'geðə(r)] .

We	**have**	**seen**	**some**	**rare**	**ventures**	**together**	**.**
我们	有	已见	一些	稀有的	风险投资	一起	.

我们一起经历了一些难得的冒险。

[aɪ] [θæŋk] [gɒd][fɔː(r); fə(r)] ['brɪŋɪŋ] [ˌjuː 'es] ['seɪfli] [aʊt][ɒv; əv][ðem; ðəm] . ”

I	**thank**	**God**	**for**	**bringing**	**us**	**safely**	**out**	**of**	**them**	**.**	**”**
我	感谢	上帝	为了	带来	我们	安全	出去	的	他们	.	"

我感谢上帝让我们平安脱险。

“ [ɑː'men; eɪ'men] !

“	**Amen**	**!**
"	阿门	!

阿门!

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt] [fə'get] [ðem; ðəm][ɔː(r)] [ðiː] .

I	**shall**	**not**	**forget**	**them**	**or**	**thee**	**.**
我	将	不是	忘记	他们	或者	你	.

我不会忘记他们，也不会忘记你。

[ænd; ənd][gɒd][grɑːnt][wiː; wi] [meɪ] [miːt] [ə'gen] .

And	**God**	**grant**	**we**	**may**	**meet**	**again**	**.**
和	上帝	授予	我们	可能	见面	再次	.

愿上帝保佑我们再次相遇。

〃 [səʊ][wiː; wi] [prest] [iːtʃ] ['ʌðərz] [hændz] [wɪð] [fʊl] [hɑːts] ,
〃 **So we pressed each other's hands with full hearts ,**
〃 所以 我们 按下 每个 其他的 双手 和 满的 心 ,

于是我们满怀深情地握住了彼此的手。

[ænd; ənd][aɪ] [went] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [left] [hɪm] ['geɪzɪŋ] ['ɑːftə(r)][ˌem 'iː] .
and I went away and left him gazing after me .
和 我 去 离开 和 左边 他 凝视 后 我 .

于是我走了，留下他独自望着我的背影。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 224]
[页 -]

[第224页]

['tʃæptə(r)] ['eks 'eks] .
CHAPTER XX .
章 xx .

第二十章

-
BEECHCOT
-

比奇科特

[wʌns] [mɔː(r)] .
ONCE MORE .
一次 更多的 .

再次。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɔːtəm] , [aɪ] [faʊnd] [sʌm; səm] [slaɪt] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['træv(ə)lɪŋ] [ə'krɒs]
Because it was autumn , I found some slight difficulty in traveling across
因为 它 曾是 秋天 , 我 成立 一些 轻微 困难 在 旅行 穿过
['kʌntri] [frɒm; frəm] ['plɪməθ] [tuː; tə] - ,
country from Plymouth to Beechcot ,
国家 从 普利茅斯 到 - ,

因为时值秋季，我从普利茅斯到比奇科特的乡村之旅略感困难。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ə'kɔːdɪŋli] [wɒz; wəz] ['sevrəl] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [riːtʃt] [jɔːk] [ænd; ənd] ['entəd] [ə'pɒn]
and it accordingly was several days before I reached York and entered upon
和 它 因此 曾是 一些 天 前 我 达到 约克 和 进入 之上
[ðə; ði]['faɪn(ə)l][steɪdʒ][ɒv; əv][maɪ] ['dʒɜːni] .
the final stage of my journey .
这 最终的 阶段 的 我的 旅行 .

因此，过了好几天我才到达约克，开始我旅程的最后一程。

[æt; ət] ['plɪməθ] [aɪ][hæd; həd] [bɔːt] [ə; eɪ] [staʊt] [hɔːs] , [ænd; ənd] [pʊʃt] ['fɔːwəd] , ['maʊntɪd] [ɪn]
At Plymouth I had bought a stout horse , and pushed forward , mounted in
在 普利茅斯 我 有 买 一个 肥硕 马 , 和 推动 向前 , 安装 在
['kredɪtəbl] ['fæʃ(ə)n] ,
creditable fashion ,
可信赖的 时尚 ,

我在普利茅斯买了一匹健壮的马，然后以体面的姿态骑上马，继续向前走去。

[tuː; tə]['eksɪtə(r)] , [ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðens] [tuː; tə] ['brɪstl] ,
to Exeter , and from thence to Bristol ,
到 埃克塞特 , 和 从 因此 到 布里斯托尔 ,

到埃克塞特，然后从那里到布里斯托尔，

[weə(r)] [aɪ] [strʌk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪdləndz] [ænd; ənd] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['dɑːbi] [ænd; ənd] ['ʃefiːld] .
where I struck into the Midlands and made for Derby and Sheffield .
在哪里 我 击 进入 这 米德兰兹 和 制成 为了 德比 和 谢菲尔德 .

我由此进入了英格兰中部地区，前往德比和谢菲尔德。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] [tuː; tə] [riːtʃ] [jɔːk] , [ænd; ənd][ðeə(r)] , [maɪ] [hɔːs] ['biːɪŋ] [wel] - [naɪ]

It	took	me	a	fortnight	to	reach	York	,	and	there	,	my	horse	being	well	-	nigh
它	采取	我	一个	两星期	到	抵达	约克	,	和	那里	,	我的	马	存在	出色地	-	夜

[spent] ,

spent	,
花费	,

我花了两个星期才到达约克，到了那里，我的马几乎筋疲力尽了。

[ðəʊ] [ai][hæd; həd] [juːst] [hɪm] [wɪð] ['mɜːsi] , [ai] [ɪks'tʃeɪndʒd] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][kɒb] ,

though	I	had	used	him	with	mercy	,	I	exchanged	him	for	a	cob	,
尽管	我	有	用过的	他	和	怜悯	,	我	交换	他	为了	一个	玉米	,

虽然我曾仁慈地对待他，但我还是把他换成了一头玉米棒子。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɒv; əv] [staʊt] [bɪld] ,

which	was	of	stout	build	,
哪个	曾是	的	肥硕	建造	,

它体格健壮，

[ænd; ənd] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['kæri] [ˌem 'iː]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['θɜːti] [maɪlz] [wɪtʃ] [jet] [rɪ'meɪnd] [ɒv; əv][maɪ]

and	good	enough	to	carry	me	over	the	thirty	miles	which	yet	remained	of	my
和	好的	足够的	到	携带	我	超过	这	三十	英里	哪个	然而	剩余	的	我的

['dʒɜːni] .

journey	.
旅行	.

足以支撑我走完剩下的三十英里路程。

[naʊ] , [æz; əz][ai] [druː] [nɪə(r)][ðə; ði][əʊld] [pleɪs] , [ɪn][ðə; ði]

Now	,	as	I	drew	near	the	old	place	,	in	the
现在	,	作为	我	画	靠近	这	老的	地方	,	在	这

现在，当我靠近那处旧址时，在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	225	]
[	页	-	]

[第225页]

['twaɪlaɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dʌl] [ɒk'təʊbə(r)] [ˌɑːftə'nuːn] ,

twilight	of	a	dull	October	afternoon	,
暮	的	一个	乏味的	十月	下午	,

十月一个阴沉的午后，暮色渐浓。

[maɪ] [hɑːt] [biːt] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [brest] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['sʌfəkeɪt] [ˌem 'iː] .

my	heart	beat	within	my	breast	as	if	it	would	suffocate	me	.
我的	心	打	之内	我的	胸部	作为	如果	它	会	窒息	我	.

我的心脏在胸腔里剧烈跳动，仿佛要把我勒死。

[ai][hæd; həd] [biːn] [ə'weɪ] [tuː] [j'iəz] , [ænd; ənd][hæd; həd] [gɒn] ['ʌndə(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]

I	had	been	away	two	years	,	and	had	gone	under	circumstances	of	the
我	有	到过	离开	二	年	,	和	有	已消失	在下面	情况	的	这

['streɪndʒɪst] ['kærəktə(r)] .

strangest	character	.
最奇怪的	特点	.

我离开两年了，而且离开的情况非常奇怪。

[ðəʊz] [huːm] [ai][hæd; həd] [left] [bɪ'haɪnd][hæd; həd] ['prɒbəbli] [lɒŋ] [sɪns] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ʌp][æz; əz] [ded] .

Those	whom	I	had	left	behind	had	probably	long	since	given	me	up	as	dead	.
那些	谁	我	有	左边	在后面	有	大概	长的	自从	给定	我	向上	作为	死的	.

我留下的那些人，可能早就以为我死了。

[wɜːs] [ðæn; ðən] [ðæt] — [haʊ] [dɪd][aɪ] [nəʊ] [wɒt] [mə'lɪʃəs] ['stɔːri] [maɪt] [nɒt][hæv; həv] [biːn]

Worse	than	that	—	how	did	I	know	what	malicious	story	might	not	have	been
更糟	比	那	—	如何	做过	我	知道	什么	恶意	故事	可能	不是	有	到过

[ɪn'ventɪd] [ænd; ənd][set] [fɔːθ] [baɪ][maɪ]['kʌz(ə)n]['dʒæspə(r)][æz; əz][tuː; tə][maɪ] [ˌdɪsə'pɪərəns] ?

invented	and	set	forth	by	my	cousin	Jasper	as	to	my	disappearance	?
发明	和	放	前进	经过	我的	表哥	碧玉	作为	到	我的	消失	?

更糟糕的是——我怎么知道我的表弟贾斯珀可能编造并散布了关于我失踪的恶意故事呢?

[wel] , [ðə; ði] [taɪm] [wɒz; wəz] [naʊ] [æt; ət][hænd] [wen] [ɔːl] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪk'spleɪnd] .

Well	,	the	time	was	now	at	hand	when	all	should	be	explained	.
出色地	,	这	时间	曾是	现在	在	手	什么时候	全部	应该	是	解释	.

现在，是时候解释清楚一切了。

[bʌt; bət] [jet] — [wɒt] ['tʃeɪndʒɪz] [maɪt] [ðeə(r)] [nɒt] [biː; bi] ?

But	yet	—	what	changes	might	there	not	be	?
但	然而	—	什么	变化	可能	那里	不是	是	?

但是——又有哪些变化可能不会发生呢?

[aɪ] ['dredɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

I	dreaded	to	think	of	them	.
我	令人恐惧的	到	思考	的	他们	.

我一想到他们就感到害怕。

[aɪ] [maɪt] [faɪnd][maɪ] [gʊd] ['ʌŋk(ə)l] [ded] , ['dʒæspə(r)][ɪn] [pə'zeʃ(ə)n] , [maɪ] ['swiːthɑːt] ['mærid] —

I	might	find	my	good	uncle	dead	,	Jasper	in	possession	,	my	sweetheart	married	—
我	可能	寻找	我的	好的	叔叔	死的	,	碧玉	在	拥有	,	我的	亲爱的	已婚	—

[bʌt; bət] [neɪ] ,

but	nay	,
但	不	,

我可能会发现我善良的叔叔死了，贾斯珀被占领了，我的爱人嫁了——但是不，

[ðæt] [siːmd] ['hɑːdli] [tuː; tə][biː; bi] [bɪ'liːvd] .

that	seemed	hardly	to	be	believed	.
那	似乎	几乎	到	是	相信	.

这似乎令人难以置信。

[ænd; ənd] [jet] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌem 'iː] [ded] ?

And	yet	if	she	thought	me	dead	?
和	然而	如果	她	想法	我	死的	?

但如果她以为我死了呢?

[ðʌs] [aɪ] [went] ['fɔːwəd] , [maɪ] [hɑːt] [tɔːn] [baɪ] ['meni] [kən'flɪktɪŋ] [ɪ'moʊʃnz] .

Thus	I	went	forward	,	my	heart	torn	by	many	conflicting	emotions	.
因此	我	去	向前	,	我的	心	撕裂	经过	许多	冲突	情绪	.

于是我继续前行，心中百感交集。

[ðen] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [ðæt] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [ɪn][ˌem 'iː] .

Then	I	began	to	think	of	the	changes	that	had	taken	place	in	me	.
然后	我	开始	到	思考	的	这	变化	那	有	已采取	地方	在	我	.

然后我开始思考自己身上发生的变化。

[tuː] [j'iəz] [ə'gəʊ][aɪ][hæd; həd][set] [aʊt][ə; eɪ] [laɪt] - [hɑːtɪd] , ['keələs] [læd] , [fʊl] [ɒv; əv] ['kɒnfɪdəns]

Two	years	ago	I	had	set	out	a	light	-	hearted	,	careless	lad	,	full	of	confidence
二	年	前	我	有	放	出去	一个	光	-	心地	,	粗心	小伙子	,	满的	的	信心

[ænd; ənd] ['ɪgnərəns] ,

and	ignorance	,
和	无知	,

两年前，我还是那个无忧无虑、自信满满、懵懂无知的少年。

['nəʊɪŋ] [nɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld]

knowing	naught	of	the	world
会心	零	的	这	世界

对世界一无所知

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 226]
[页 -]

[第226页]

[nɔː(r)][ɒv; əv][ɪts] ['kruːəlti] .
nor of its cruelties .
也不 的 它是 残忍 .

也不了解它的残酷之处。

[naʊ] [aɪ] [keɪm] [bæk] [ə; eɪ][mæn] , [fʊl] [ɒv; əv] [streɪndʒ] [ɪk'spɪrɪənsɪz] , [maɪ][maɪnd] [tʃɑːdʒd] [wɪð] ['meni]
Now I came back a man , full of strange experiences , my mind charged with many
现在 我 来了 后退 一个 男人 , 满的 的 奇怪的 经历 , 我的 头脑 带电 和 许多
['terəb(ə)l] ['meməriz] ,
terrible memories ,
糟糕的 回忆 ,

如今我回来了，变成了一个满载奇异经历的人，我的脑海中充满了许多可怕的回忆。

[maɪ] ['bɒdi] ['beərɪŋ] ['wɪtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ænd; ənd] [prai'veiʃən] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]
my body bearing witness of the sufferings and privations which I had
我的 身体 轴承 证人 的 这 苦难 和 匮乏 哪个 我 有
[ˌʌndə'gɒn] .
undergone .
经历 .

我的身体见证了我所经历的苦难和匮乏。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði][əʊld] ['hʌmfri] ['sɔːˌkɛld] [ðæt] [rəʊd] [daʊn] - ['vɪlɪdʒ] [striːt] .
It was not the old Humphrey Salkeld that rode down Beechcot village street .
它 曾是 不是 这 老的 汉弗莱 萨尔克尔德 那 骑 向下 - 村庄 街道 .

骑马沿着比奇科特村街道行驶的，已经不是以前的汉弗莱·萨尔凯尔德了。

[neɪ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt]['iːv(ə)n][ðə; ði][əʊld] ['hʌmfri] ['sɔːˌkɛld] [ɪn] [lʊks] .
Nay , it was not even the old Humphrey Salkeld in looks .
不 , 它 曾是 不是 甚至 这 老的 汉弗莱 萨尔克尔德 在 看起来 .

不，他甚至长得都不像以前的汉弗莱·萨尔凯尔德了。

['stɒpɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] [ɪn] [jɔːk] [aɪ][hæd; həd] [ɪg'zæmɪnd] [maɪ'self][ɪn][ə; eɪ]['mɪrə(r)] ,
Stopping a few hours at the inn in York I had examined myself in a mirror ,
停止 一个 很少 小时 在 这 客栈 在 约克 我 有 检查 我 在 一个 镜子 ,

在约克郡的一家旅店停留几个小时后，我对着镜子审视了自己。

[ænd; ənd][hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [hɑːd] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][maɪ][əʊld] [frendz] [tuː; tə]
and had decided that it would be hard work for my old friends to
和 有 决定 那 它 会 是 难的 工作 为了 我的 老的 朋友们 到
['rekəgnaɪz] [ˌem 'iː] .
recognize me .
认出 我 .

并且我决定，让我的老朋友们很难认出我。

[aɪ][hæd; həd] [grəʊn] [æn; ən] [ɪntʃ] [ɔː(r)] [tuː] , [maɪ] [feɪs] [wɒz; wəz] [siːmd] [ænd; ənd] ['rɪŋkld] , [ænd; ənd]
I had grown an inch or two , my face was seamed and wrinkled , and
我 有 生长 一个 英寸 或者 二 , 我的 脸 曾是 缝合 和 皱 , 和
[wɔː(r)][ə; eɪ] [streɪndʒ] ,
wore a strange ,
穿着 一个 奇怪的 ,

我长高了一两英寸，脸上布满了皱纹，而且戴着一副奇怪的.....

[grɪm] , ['wɪərid] [lʊk] , [maɪ] [bɪəd] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [θriː] ['ɪntʃɪz] [lɒŋ] ,
grim , wearied look , my beard was a good three inches long ,
严峻 , 疲惫 看 , 我的 胡须 曾是 一个 好的 三 英寸 长的 ,

我面容憔悴，胡子足有三英寸长。

[ænd; ənd][maɪ] [maʊθ] ['kʌvəd] [baɪ][ə; eɪ]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] .

and	my	mouth	covered	by	a	moustache	.
和	我的	嘴	涵盖	经过	一个	胡子	.

我的嘴被胡子遮住了。

[tʃeɪndʒd] [aɪ][wɒz; wəz] [ɪn'diːd] .

Changed	I	was	indeed	.
已更改	我	曾是	的确	.

我确实变了。

[aɪ] [rəʊd] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ðɪ][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ɪn] [æt; ət] - ,

I	rode	up	to	the	door	of	the	inn	at	Beechcot	,
我	骑	向上	到	这	门	的	这	客栈	在	-	,

我骑马来到比奇科特旅店门口，

[weə(r)] [aɪ][hæd; həd] [fɜːst] [siːn] ['feərəʊ] - , [ænd; ənd] [kɔːld] ['laʊdlɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][həʊst] .

where	I	had	first	seen	Pharaoh	Nanjulian	,	and	called	loudly	for	the	host	.
在哪里	我	有	第一的	已见	法老	-	,	和	称为	高声	为了	这	主持人	.

我第一次见到法老南朱利安的地方，我大声呼喊主人。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][wʌn] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ɪn] , [bʌt; bət] ['prez(ə)ntlɪ] ['dʒefrɪ] [skeɪlz] ,

There	was	no	one	about	the	door	of	the	inn	,	but	presently	Geoffrey	Scales	,
那里	曾是	不	一	关于	这	门	的	这	客栈	,	但	目前	杰弗里	秤	,

客栈门口空无一人，但过了一会儿，杰弗里·斯凯尔斯来了。

['lʊkɪŋ] [nəʊ] ['dɪfrənt] [tuː; tə] [wɒt] [hiː; hi][dɪd] [wen] [aɪ][hæd; həd][lɑːst]

looking	no	different	to	what	he	did	when	I	had	last
寻找	不	不同的	到	什么	他	做过	什么时候	我	有	最后的

他看起来和上次我见到他时没什么两样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	227	]
[	页	-	]

[第227页]

[siːn] [hɪm] , [keɪm] ['bʌslɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ðɪ]['sændɪd] ['pæsɪdʒ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['læntən] ,

seen	him	,	came	bustling	along	the	sanded	passage	with	his	lantern	,
已见	他	,	来了	繁华	沿着	这	打磨	通道	和	他的	灯笼	,

看见他了，他提着灯笼，沿着沙路匆匆走过来。

[ænd; ənd] [tɜːnd] [ðə; ðɪ] [laɪt] [fʊl] [ɒn][maɪ] [feɪs] .

and	turned	the	light	full	on	my	face	.
和	转向	这	光	满的	在	我的	脸	.

然后把灯光调到最前面，照在我的脸上。

[aɪ] ['trembld] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [skeəs] [kən'trəʊl][maɪ] [vɔɪs] [æz; əz][aɪ] [spəʊk] [tuː; tə][hɪm] ;

I	trembled	,	and	could	scarce	control	my	voice	as	I	spoke	to	him	;
我	颤抖	,	和	可以	稀少	控制	我的	嗓音	作为	我	辐	到	他	;

我浑身颤抖，跟他说话时几乎控制不住自己的声音；

[bʌt; bət][aɪ] [suːn] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] ['rekəgnaɪz] [ˌem 'iː] .

but	I	soon	saw	that	he	did	not	recognize	me	.
但	我	很快	锯	那	他	做过	不是	认出	我	.

但我很快发现他并没有认出我。

“ [haʊ] [fɑː(r)][ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['skɑːbrə] , ['mɑːstə(r)] ?

“	How	far	is	it	to	Scarborough	,	master	?
“	如何	远的	是	它	到	斯卡伯勒	,	掌握	?

“主人，到斯卡伯勒有多远？”

” [aɪ] [ɪn'kwaɪə] .

”	I	inquired	.
”	我	询问	.

我问道。

“ [ə; eɪ] [gʊd] ['twenti] [maɪlz] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ][bæd] [rəʊd] . ”

“	A	good	twenty	miles	,	sir	,	and	a	bad	road	.	”
”	一个	好的	二十	英里	,	先生	,	和	一个	坏的	路	.	”

“先生，足足有二十英里，而且路况很差。”

“ [wɒt] , [ɑː(r); ə(r)] [ðeə(r)] [θiːvz] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] ? ”

“	What	,	are	there	thieves	on	it	?	”
”	什么	,	是	那里	窃贼	在	它	?	”

“什么？上面有小偷吗？”

“ [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['haɪweɪmən] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd] [rʌt] , [wɪtʃ] [ɪz] [wɜːs] ; [ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)]

“	There	are	highwaymen	,	sir	,	and	ruts	,	which	is	worse	;	and	as	for
”	那里	是	强盗	,	先生	,	和	车辙	,	哪个	是	更糟	;	和	作为	为了

[mʌd] — [ðeə(r)] ,

mud	—	there	,
泥	—	那里	,

“先生，那里有拦路强盗，还有更糟糕的车辙；至于泥泞——那里，

[jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] [wʊd] [biː; bi] [lɒst] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] . ”

your	honor	would	be	lost	in	it	.	”
你的	荣誉	会	是	丢失的	在	它	.	”

你的荣誉会因此而丧失。

“ [ðen] [aɪ][hæd; həd]['betə(r)] [steɪ] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] , [eɪ] ? ”

“	Then	I	had	better	stay	here	for	the	night	,	eh	?	”
”	然后	我	有	更好的	停留	这里	为了	这	夜晚	,	嗯	?	”

“那我今晚最好就待在这里了，是吧？”

“ [mʌtʃ] ['betə(r)] , [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] [pliːz] .

“	Much	better	,	if	your	honor	pleases	.
”	很多	更好的	,	如果	你的	荣誉	请	.

“如果法官大人满意的话，那就好多了。”

” [səʊ][aɪ] [ˌdis'maunt] [ænd; ənd] [beɪd] [hɪm] [teɪk] [maɪ][kɒb] [raʊnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['steɪb(ə)l] ,

”	So	I	dismounted	and	bade	him	take	my	cob	round	to	his	stable	,
”	所以	我	下马	和	巴德	他	拿	我的	玉米	圆形的	到	他的	稳定的	,

于是我下了马，吩咐他把我的小马牵到他的马厩去。

[ænd; ənd] ['fɒləʊd] [hɪm][maɪ'self][tuː; tə][hɪə(r)][mɔː(r)] [njuːz] .

and	followed	him	myself	to	hear	more	news	.
和	随后	他	我	到	听到	更多的	消息	.

于是我也跟着他，想听听更多消息。

“ [wɒt] [pleɪs] [ɪz] [ðɪs] ?

“	What	place	is	this	?
”	什么	地方	是	这	?

这是哪里?

” [aɪ] [ɪn'kwaɪə] .

”	I	inquired	.
”	我	询问	.

我问道。

“ - , [sɜː(r)] — [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][wəʊldz] . ”

“	Beechcot	,	sir	—	a	village	of	the	Wolds	.	”
”	-	,	先生	—	一个	村庄	的	这	沃尔兹	.	”

“比奇科特，先生——沃尔兹地区的一个村庄。”

“ [ænd; ənd] [huː] [əʊnz] [ˌaɪ 'tiː] , ['lændlɔːd] ?

“	And	who	owns	it	,	landlord	?
”	和	WHO	拥有	它	,	房东	?

“那房子是谁的，房东吗？”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 228]
" [页 -]

"[第 228 页]

" [sɜː(r)] ['θɜːrstən] ['sɔːˌkɛld] , [sɜː(r)] . "
" Sir Thurstan Salkeld , sir . "
" 先生 瑟斯顿 萨尔克尔德 , 先生 . "

"瑟斯顿·萨尔凯尔德爵士，先生。"

" [ɪz][hiː; hi][ə'laɪv][ænd; ənd] [wel] , ['lændlɔːd] ?
" Is he alive and well , landlord ?
" 是 他 活 和 出色地 , 房东 ?

房东，他还活着吗？身体健康吗？

" [naʊ] , ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] [vɔɪs] [ɔː(r)][ðə; ði] [ʌn'wəʊntɪd] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ə'træktɪd]
" Now , whether it was my voice or the unwonted agitation in it that attracted
现在 , 无论 它 曾是 我的 嗓音 或者 这 不寻常的 搅动 在 它 那 吸引
[hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] ,
his attention ,
他的 注意力 ,

"现在，究竟是我的声音，还是声音中异乎寻常的激动引起了他的注意，

[aɪ] [nəʊ] [nɒt] ,
I know not ,
我 知道 不是 ,

我不知道。

[bʌt; bət] ['sɜːt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [wen] [aɪ] [ɑːskt] [ðɪs] ['kwestʃən] ['dʒefri] [skeɪlz] [held] [ʌp] [hɪz; ɪz] [laɪt]
but certain it is that when I asked this question Geoffrey Scales held up his light
但 肯定 它 是 那 什么时候 我 问 这 问题 杰弗里 秤 握住 向上 他的 光
[tuː; tə][maɪ] [feɪs] ,
to my face ,
到 我的 脸 ,

但可以肯定的是，当我问这个问题时，杰弗里·斯凯尔斯举起手电筒照向我的脸。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['æŋkʃəsli] ['pɪərɪŋ] [ˌðeə'ɪn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [kraɪd] [aʊt] ['laʊdli] :
and after anxiously peering therein for a moment , cried out loudly :
和 后 焦虑地 窥视 其中 为了 一个 片刻 , 哭 出去 高声 :

他焦急地向里面张望了一会儿，然后大声喊道：

" ['mæri] , [aɪ] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] !
" Marry , I knew it !
" 结婚 , 我 知道 它 !

"玛丽，我就知道！"

- [tɪz] ['mɑːstə(r)] ['hʌmfri] , [kʌm] [həʊm] [ə'gen] , [ə'laɪv] [ænd; ənd] [wel] !
' Tis Master Humphrey , come home again , alive and well !
- 的 掌握 汉弗莱 , 来 家 再次 , 活 和 出色地 !

是汉弗莱少爷，平安回家了！

" [ænd; ənd][ˌðeə'wɪð; ˌðeə'wɪθ][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [rʌʃt] [ə'weɪ] [tuː; tə] [raʊz] [ðə; ði] [həʊl] ['vɪlɪdʒ] [ɪf]
" and therewith he would have rushed away to rouse the whole village if
" 和 由此 他 会 有 匆忙 离开 到 唤醒 这 所有的 村庄 如果
[aɪ][hæd; həd][nɒt] [steɪd] [hɪm] .
I had not stayed him .
我 有 不是 入住 他 .

"如果我没有拦住他，他就会冲出去惊动整个村庄。"

" [hʌʃ] ! ['dʒefri] , " [aɪ] [sed] .
" Hush ! Geoffrey , " I said .
" 嘘 ! 杰弗里 , " 我 说 .

"嘘！杰弗里，"我说。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ai] , [truː] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] [wel] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət] ['prɪðiː] [kiːp] ['kwaɪət] [ə'waɪl]

“	It	is	I	,	true	enough	,	and	I	am	well	enough	,	but	prithee	keep	quiet	awhile
”	它	是	我	,	真的	足够的	,	和	我	是	出色地	足够的	,	但	普里西	保持	安静的	一会儿

,

,

,

“确实是我，我也很好，但请你们安静一会儿。”

[fɔː(r); fə(r)][ai][duː; də][nɒt] [wɪʃ] ['eniwʌn] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ai][hæv; həv] [rɪ'tɜːnd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['siːz(ə)n] .

for	I	do	not	wish	anyone	to	know	that	I	have	returned	for	a	season	.
为了	我	做	不是	希望	任何人	到	知道	那	我	有	返回	为了	一个	季节	.

因为我不想让任何人知道我回来过一段时间。

[tel] [ˌem 'iː] [fɜːst] [haʊ] [ɪz][maɪ]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] ['mɪstrəs] [rəʊz] .

Tell	me	first	how	is	my	uncle	and	Mistress	Rose	.
告诉	我	第一的	如何	是	我的	叔叔	和	情妇	玫瑰	.

先告诉我我叔叔和罗斯小姐近况如何。

[ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [wel] , ['dʒefri] ?

Are	they	well	,	Geoffrey	?
是	他们	出色地	,	杰弗里	?

杰弗里，他们还好吗?

[kwɪk] ! ”

Quick	!	”
快的	!	”

快的！ ”

“ [əʊ] , ['mɑːstə(r)] ['hʌmfri] , ” [kwəʊθ][hiː; hi] , “ [wɒt] [ə; eɪ] [tɜːn] [juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] !

“	Oh	,	Master	Humphrey	,	”	quoth	he	,	“	what	a	turn	you	have	given	me	!
”	哦	,	掌握	汉弗莱	,	”	引用	他	,	“	什么	一个	转动	你	有	给定	我	!

“哦，汉弗莱少爷，”他说道，“您给了我多么大的转机啊！ ”

[jes] , [sɜː(r)] , [jes] ; [jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l] , [gʊd] [mæn] , [ɪz] [wel] ,

Yes	,	sir	,	yes	;	your	uncle	,	good	man	,	is	well	,
是的	,	先生	,	是的	;	你的	叔叔	,	好的	男人	,	是	出色地	,

是的，先生，是的；您的叔叔，一位好人，身体很好。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	229	]
[	页	-	]

[第229页]

[ðəʊ] [hiː; hi] [hæθ] ['nevə(r)] [biːn] [ðə; ði] [seɪm] [mæn] [sɪns] [juː; jʊ] [dɪsə'pɪəd] , ['mɑːstə(r)] ['hʌmfri] .

though	he	hath	never	been	the	same	man	since	you	disappeared	,	Master	Humphrey	.
尽管	他	有	绝不	到过	这	相同的	男人	自从	你	消失	,	掌握	汉弗莱	.

自从您失踪后，他就再也不是以前的他了，汉弗莱少爷。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['mɪstrəs] [rəʊz] , - [tɪz][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [swiːt] ['meɪdn] [æz; əz]['evə(r)] ,

And	as	for	Mistress	Rose	,	'	tis	just	the	same	sweet	maiden	as	ever	,
和	作为	为了	情妇	玫瑰	,	-	的	只是	这	相同的	甜的	少女	作为	曾经	,

至于罗斯小姐，她还是和以前一样甜美可人。

[ænd; ənd] [hæθ] [griːvd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ['maɪtɪli] .

and	hath	grieved	for	you	mightily	.
和	有	伤心	为了	你	非常	.

他为你们感到无比悲痛。

[bʌt; bət] [wɒt] [ə; eɪ][tuː; tə] - [duː; də][ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] , ['mɑːstə(r)] ['hʌmfri] !

But	what	a	to	-	do	there	will	be	,	Master	Humphrey	!
但	什么	一个	到	-	做	那里	将要	是	,	掌握	汉弗莱	!

可是，汉弗莱少爷，那可真是热闹非凡啊！

['prɪðiː] , [let] [ˌem 'iː] [gəʊ] [ænd; ənd] [tel] [ɔːl] [ðə; ðiˌ] [fəʊk] . ”

Prithee	**,**	**let**	**me**	**go**	**and**	**tell**	**all**	**the**	**folk**	**.**	**”**
普里西	,	让	我	去	和	告诉	全部	这	民间	.	”

求求你，让我去告诉大家吧。

“ [nɒt] [naʊ] , ['dʒefri] , [ɒn] [ðaɪ] [laɪf] .

“	**Not**	**now**	**,**	**Geoffrey**	**,**	**on**	**thy**	**life**	**.**
”	不是	现在	,	杰弗里	,	在	你的	生活	.

“杰弗里，现在不行，我发誓。”

[let] [ˌem 'iː] [fɜːst] [siː] [maɪ] ['swiːthɑːt] [ænd; ənd] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] ,

Let	**me**	**first**	**see**	**my**	**sweetheart**	**and**	**my**	**uncle**	**,**
让	我	第一的	看	我的	亲爱的	和	我的	叔叔	,

让我先见见我的爱人和我的叔叔。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wɪl] [kɔːz] [ðə; ðiˌ] [greɪt] [bel] [æt; ət] [ðə; ðiˌ] ['mænə(r)] [tuː; tə] [biː; biˌ] [rʌŋ] ,

and	**then**	**I**	**will**	**cause**	**the**	**great**	**bell**	**at**	**the**	**manor**	**to**	**be**	**rung**	**,**
和	然后	我	将要	原因	这	伟大的	钟	在	这	庄园	到	是	梯子	,

然后我会命人敲响庄园里的大钟。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['sɪgnəl] [ænd; ənd] [ʃæl; ʃəl] [tel] [huː] [juː; jʊ] [laɪk] .

and	**you**	**shall**	**take**	**it**	**for**	**a**	**signal**	**and**	**shall**	**tell**	**who**	**you**	**like**	**.**
和	你	将	拿	它	为了	一个	信号	和	将	告诉	WHO	你	喜欢	.

你应该把它当作信号，然后告诉别人你喜欢谁。

” [səʊ] [hiː; hi] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [ə'beɪ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [aɪ] [left] [hɪm] [ænd; ənd] [tʊk] [maɪ] [weɪ] [tə'wɔːdz]

”	**So**	**he**	**promised**	**to**	**obey**	**me**	**,**	**and**	**I**	**left**	**him**	**and**	**took**	**my**	**way**	**towards**
”	所以	他	承诺	到	服从	我	,	和	我	左边	他	和	采取	我的	方式	向

[ðə; ðiˌ] ['vɪkərɪdʒ] ,

the	**vicarage**	**,**
这	牧师住宅	,

于是他答应服从我，我就离开他，朝牧师住宅走去。

[fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [hɑːt] [lɒŋd] [sɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðiˌ] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [maɪ] ['swiːthɑːt] .

for	**my**	**heart**	**longed**	**sore**	**for**	**the**	**presence**	**of**	**my**	**sweetheart**	**.**
为了	我的	心	渴望	疮	为了	这	在场	的	我的	亲爱的	.

我的心无比渴望我的爱人陪伴在身边。

[naʊ] ,

Now	**,**
现在	,

现在，

[æz; əz] [aɪ] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ðiˌ] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ðiˌ] [haʊs] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [laɪt] ['bɜːnɪŋ] [ɪn] [ðə; ðiˌ]

as	**I**	**came**	**up**	**to**	**the**	**front**	**of**	**the**	**house**	**there**	**was**	**a**	**light**	**burning**	**in**	**the**
作为	我	来了	向上	到	这	正面	的	这	房子	那里	曾是	一个	光	燃烧	在	这

['pɑːlə(r)] ,

parlor	**,**
客厅	,

当我走到房子前面时，客厅里亮着灯。

[ænd; ənd] [aɪ] [stəʊl] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ðiˌ] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn] , [ænd; ənd] [sɔː] [rəʊz] ['bɪzi] [wɪð]

and	**I**	**stole**	**up**	**to**	**the**	**window**	**and**	**looked**	**in**	**,**	**and**	**saw**	**Rose**	**busy**	**with**
和	我	偷窃	向上	到	这	窗户	和	看起来	在	,	和	锯	玫瑰	忙碌的	和

[hɜː(r); hə(r)] ['niːd(ə)l] .

her	**needle**	**.**
她	针	.

于是我蹑手蹑脚地走到窗边往里看，看到罗斯正在忙着缝针线。

[feə(r)] [ænd; ənd] [swiːt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] , [aɪ] , [s'wiːtər] , [aɪ] [θɪŋk] , [ðæn; ðən] ['evə(r)] ;

Fair	**and**	**sweet**	**she**	**was**	**,**	**aye**	**,**	**sweeter**	**,**	**I**	**think**	**,**	**than**	**ever**	**;**
公平的	和	甜的	她	曾是	,	是的	,	更甜	,	我	思考	,	比	曾经	;

她美丽又温柔，是的，我觉得比以往任何时候都更加温柔；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['sɔrəu, 'sɔː-] , [ænd; ənd] [ðæt]

but	it	was	easy	to	see	that	she	had	sorrowed	,	and	that
但	它	曾是	简单的	到	看	那	她	有	悲伤的	,	和	那

但很容易看出她很悲伤，而且

[ðə; ði]

the
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	230	]
[	页	-	]

[第230页]

['sɒrəʊ] [hæd; həd] [left] [ɪts] [mɑːk] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] .

sorrow	had	left	its	mark	upon	her	.
悲哀	有	左边	它是	标记	之上	她	.

悲伤在她身上留下了痕迹。

[ai][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [rɪ'membəd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][maɪ]['traɪələz][ænd; ənd][tɔː'ment, 'tɔːm-][æz; əz][ðə; ði]

I	had	always	remembered	her	in	my	trials	and	torments	as	the
我	有	总是	记得	她	在	我的	试验	和	折磨	作为	这

['meri] , ['lɑːfɪŋ] ['meɪdn] ,

merry	,	laughing	maiden	,
欢乐	,	笑	少女	,

在我经历磨难和痛苦的时候，我始终记得她是一位快乐、爱笑的少女。

[ðæt] [hæd; həd] [fləʊn] ['hɪðə(r)][ænd; ənd] ['ðɪðə(r)] [laɪk][ə; eɪ]['spɪrɪt][ɒv; əv] [sprɪŋ] ; [naʊ] [ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)]

that	had	flown	hither	and	thither	like	a	spirit	of	spring	;	now	I	saw	her
那	有	飞行	这里	和	那里	喜欢	一个	精神	的	春天	;	现在	我	锯	她

[ə; eɪ] ['wʊmən] ,

a	woman	,
一个	女士	,

她曾像春天的精灵一样四处飞翔；如今我看到她已是一位女子。

[swiːt] [ænd; ənd] ['lʌvli] ,

sweet	and	lovely	,
甜的	和	迷人的	,

甜美可爱

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['sædnəs] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ai] [njuː] [hæd; həd] [kʌm] [ðeə(r)]

but	with	a	touch	of	sadness	about	her	that	I	knew	had	come	there
但	和	一个	触碰	的	悲伤	关于	她	那	我	知道	有	来	那里

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ˌem 'iː] .

because	of	me	.
因为	的	我	.

但她身上带着一丝悲伤，我知道她来到这里是因为我。

[ai] [went] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [tæpt] ['sɒftli] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .

I	went	round	to	the	door	and	tapped	softly	upon	it	.
我	去	圆形的	到	这	门	和	轻敲	轻轻	之上	它	.

我绕到门前，轻轻敲了敲门。

['prez(ə)ntli] [keɪm] [rəʊz] , ['beərɪŋ] [ə; eɪ]['kænd(ə)l] , [ænd; ənd] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ] [nɒk] , [ænd; ənd]

Presently	came	Rose	,	bearing	a	candle	,	and	opened	it	to	my	knock	,	and
目前	来了	玫瑰	,	轴承	一个	蜡烛	,	和	打开	它	到	我的	敲	,	和

[lʊkt] [aʊt] [ə'pɒn][ˌem 'iː] .

looked	out	upon	me	.
看起来	出去	之上	我	.

这时，罗斯拿着蜡烛来了，听到我的敲门声便打开了门，向外望去。

[ai] [druː] ['fɑːðə(r)] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːknəs] .
I drew farther away into the darkness .
我 画 更远 离开 进入 这 黑暗 .

我渐渐隐入黑暗之中。

“ [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði][ə'bəʊd][ɒv; əv]['mɑːstə(r)] [ˌtɪmə'θiːəs] ['herɪk] ?
“ Is this the abode of Master Timotheus Herrick ?
” 是 这 这 住所 的 掌握 提摩太 赫里克 ?

“这里是蒂莫修斯·赫里克大师的住所吗？”

” [ai] [ɑːskt] .
” I asked .
” 我 问 .

我问道。

“ [jes] , [sɜː(r)] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , “ [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][nɒt][ɪn][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] .
“ Yes , sir , ” she answered , “ but he is not in at this moment .
“ 是的 , 先生 , ” 她 回答 , “ 但 他 是 不是 在 在 这 片刻 .

“是的，先生，”她回答说，“但他现在不在。”

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][hɪm][æt; ət][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [weə(r)] [hiː; hi][hæz; həz] [gɒn] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ]
You will find him at the church , where he has gone to read the evening
你 将要 寻找 他 在 这 教会 , 在哪里 他 有 已消失 到 读 这 晚上
['sɜːvɪs] . ”
service . ”
服务 . ”

你会在教堂找到他，他去那里主持晚祷仪式了。

“ [ai][hæd; həd][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] , ” [sed] [ai] .
“ I had a message for his daughter , ” said I .
“ 我 有 一个 信息 为了 他的 女儿 , ” 说 我 .

“我有个话要转告他的女儿，”我说。

“ [ai][ˌeɪ 'em][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] , [sɜː(r)] .
“ I am his daughter , sir .
“ 我 是 他的 女儿 , 先生 .

“我是他的女儿，先生。”

[wɒt] ['mesɪdʒ] [hæv; həv][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ?
What message have you for me ?
什么 信息 有 你 为了 我 ?

你有什么话要对我说?

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 231]
” [页 -]

“[第 231 页]

“ [ai][hæv; həv] [kʌm] [frɒm; frəm] [siː] , ” [ai] ['ɑːnsə(r)d] .
“ I have come from sea , ” I answered .
“ 我 有 来 从 海 , ” 我 回答 .

“我来自海上，”我回答道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frɒm; frəm][wʌn][juː; jʊ] [nəʊ] . ”
“ It is a message from one you know . ”
“ 它 是 一个 信息 从 一 你 知道 . ”

“这是你认识的人发来的信息。”

“ [frɒm; frəm][wʌn][ai] [nəʊ] — [æt; ət] [siː] ?
“ From one I know — at sea ?
“ 从 一 我 知道 — 在 海 ?

“我认识的一个人——在海上？”

[bʌt; bət][ai] [nəʊ] [nəʊ][wʌn][æt; ət] [siː] .

But	I	know	no	one	at	sea	.
但	我	知道	不	一	在	海	.

但我一个海上的人都没有。

[əʊ] , [sɜː(r)] , [wɒt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][juː; jʊ] [wʊd] [tel] [ˌem ˈiː] ? ″

Oh	,	sir	,	what	is	it	you	would	tell	me	?	″
哦	,	先生	,	什么	是	它	你	会	告诉	我	?	″

哦，先生，您想告诉我什么呢?

“ [let] [ˌem ˈiː] [kʌm] [ɪn] , ″ [ai] [sed] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ænd; ənd][led][ðə; ði] [wei] [ˈɪntuː][ðə; ði]['pɑːlə(r)] ,

“	Let	me	come	in	,	”	I	said	;	and	she	turned	and	led	the	way	into	the	parlor	,
“	让	我	来	在	,	”	我	说	;	和	她	转向	和	引领	这	方式	进入	这	客厅	,

“让我进去吧，”我说；她转身领着我进了客厅。

[ænd; ənd][set] [daʊn] [ðə; ði]['kænd(ə)l][ænd; ənd] [lʊkt] ['stedəli] [æt; ət][ˌem ˈiː] .

and	set	down	the	candle	and	looked	steadily	at	me	.
和	放	向下	这	蜡烛	和	看起来	稳步	在	我	.

他放下蜡烛，目光坚定地看着我。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [njuː] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['ɪnstənt] [ai][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)][ɪn]

And	then	she	suddenly	knew	me	,	and	in	another	instant	I	had	her	in
和	然后	她	突然	知道	我	,	和	在	其他	立即的	我	有	她	在

[maɪ] [ɑːmz] ,

my	arms	,
我的	武器	,

然后她突然认出了我，转眼间我就把她抱在了怀里。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz][ə'pɒn][maɪ] [brest] ,

and	her	face	was	upon	my	breast	,
和	她	脸	曾是	之上	我的	胸部	,

她的脸贴在我的胸膛上，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][wəu][ænd; ənd] ['sɒrəʊz] [ɒv; əv][maɪ][kæp'tɪvəti][wɜː(r); wə(r)] [fə'gɒtn] .

and	all	the	woes	and	sorrows	of	my	captivity	were	forgotten	.
和	全部	这	烦恼	和	悲伤	的	我的	囚禁	是	被遗忘的	.

我被囚禁期间的所有苦难和悲伤都忘记了。

“ ['hʌmfri] !

“	Humphrey	!
“	汉弗莱	!

“汉弗莱!

″ [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

”	she	cried	.
″	她	哭	.

她哭了起来。

“ [əʊ] , [θæŋk] [gɒd] — [θæŋk] [gɒd] !

“	O	,	thank	God	—	thank	God	!
″	哦	,	感谢	上帝	—	感谢	上帝	!

“哦，感谢上帝——感谢上帝!

[maɪ][dɪə(r)] , [maɪ][dɪə(r)] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][juː; jʊ] , [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɒt] ?

My	dear	,	my	dear	,	it	is	you	,	is	it	not	?
我的	亲爱的	,	我的	亲爱的	,	它	是	你	,	是	它	不是	?

亲爱的，亲爱的，是你吗?

[ˌeɪ ˈem][ai] ['driːmɪŋ] — [ʃæl; ʃəl][ai] [weɪk] ['prez(ə)ntli] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] [gɒn] ? ″

Am	I	dreaming	—	shall	I	wake	presently	to	find	you	gone	?	”
是	我	做梦	—	将	我	唤醒	目前	到	寻找	你	已消失	?	″

我是在做梦吗？难道我很快就会醒来，发现你已经不在了?

“ ['nevə(r)] [ə'gen] , ['swi:thɑ:t] , ['nevə(r)] [ə'gen] !

“	Never	again	,	sweetheart	,	never	again	!
”	绝不	再次	,	亲爱的	,	绝不	再次	!

“亲爱的，绝不再犯，绝不再犯！”

[ai][ˌeɪ 'em] [kʌm] [bæk] [ɪn'di:d] — ['sʌmwɒt] [tʃeɪndʒd] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] , [bʌt; bət] [stɪl] [jɔ:(r); jə(r)] [tru:]

I	am	come	back	indeed	—	somewhat	changed	,	it	is	true	,	but	still	your	true
我	是	来	后退	的确	—	有些	已更改	,	它	是	真的	,	但	仍然	你的	真的

[ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] ['lʌvə(r)] . ”

and	faithful	lover	.	”
和	忠实	情人	.	”

我确实回来了——虽然有些改变，但依然是你真挚忠实的爱人。

“ [ænd; ənd][ai] [θɔ:t] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] [ded] !

“	And	I	thought	you	were	dead	!
”	和	我	想法	你	是	死的	!

“我还以为你死了呢！”

[əʊ][maɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] ['hʌmfri] , [weə(r)] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bi:n] [ænd; ənd]

O	my	poor	Humphrey	,	where	have	you	been	and
哦	我的	贫穷的	汉弗莱	,	在哪里	有	你	到过	和

哦，我可怜的汉弗莱，你去了哪里?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	232	]
[	页	-	]

[第232页]

[wɒt] [hæz; həz] [bi:n] [dʌn] [tu:; tə][ju:; jʊ] ?

what	has	been	done	to	you	?
什么	有	到过	完毕	到	你	?

你遭遇了什么?

[jes] , [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [tʃeɪndʒd] — [ju:; jʊ][hæv; həv] ['sʌfəd] , [hæv; həv][ju:; jʊ] [nɒt] ? ”

Yes	,	you	are	changed	—	you	have	suffered	,	have	you	not	?	”
是的	,	你	是	已更改	—	你	有	遭受	,	有	你	不是	?	”

是的，你变了——你受过苦，不是吗?

“ [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ai][kʊd; kəd] [wɪʃ] [maɪ] [wɜ:st] ['enəmi] [tu:; tə]['sʌfə(r)] , ” [ai] ['ɑ:nsə(r)d] .

“	More	than	I	could	wish	my	worst	enemy	to	suffer	,	”	I	answered	.
”	更多的	比	我	可以	希望	我的	最差	敌人	到	遭受	,	”	我	回答	.

“比我希望我最痛恨的人遭受的痛苦还要多，”我回答道。

“ [bʌt; bət][ai] [fə'get] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [wen] [ai] [lʊk] [æt; ət][ju:; jʊ] , [rəʊz] .

“	But	I	forget	it	all	when	I	look	at	you	,	Rose	.
”	但	我	忘记	它	全部	什么时候	我	看	在	你	,	玫瑰	.

“但是当我看着你的时候，我就把这一切都忘了，罗斯。”

[əʊ] , ['swi:thɑ:t] , [ɪf] [ju:; jʊ] [nju:] [haʊ] [ai][hæv; həv] [lɒŋd] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] ['məʊmənt] !

Oh	,	sweetheart	,	if	you	knew	how	I	have	longed	for	this	moment	!
哦	,	亲爱的	,	如果	你	知道	如何	我	有	渴望	为了	这	片刻	!

哦，亲爱的，如果你知道我多么渴望这一刻!

” [ænd; ənd] [ðen] , [hænd][ɪn][hænd] , [wi:; wi] [ni:ld] [daʊn] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] [θæŋkt] [gɒd][fɔ:(r); fə(r)]

”	And	then	,	hand	in	hand	,	we	kneeled	down	together	and	thanked	God	for
”	和	然后	,	手	在	手	,	我们	跪着	向下	一起	和	谢谢	上帝	为了

[ɔ:l][hɪz; ɪz] ['gʊdnəs] ,

all	his	goodness	,
全部	他的	善良	,

“然后，我们手牵着手，一起跪下，感谢上帝赐予我们的一切美好。”

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɑːvələs] ['mɜːsi] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [ˌjuː 'es] [θruː] [ðɪs]

and	for	the	marvelous	mercy	with	which	he	had	brought	us	through	this
和	为了	这	奇妙	怜悯	和	哪个	他	有	带来	我们	通过	这

[taɪm] [ɒv; əv][sɔː(r)] ['trʌb(ə)l] .

time	of	sore	trouble	.
时间	的	疮	麻烦	.

感谢他以奇妙的怜悯带领我们度过了这段艰难的时期。

[ænd; ənd][ɒn]['aʊə(r)] [niːz] [wiː; wi] [kɪst] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ['spləmli] , [ænd; ənd][səʊ] [siːld] ['aʊə(r)][ˌriː'juːniən]

And	on	our	knees	we	kissed	each	other	solemnly	,	and	so	sealed	our	reunion
和	在	我们的	膝盖	我们	亲吻	每个	其他	庄严地	,	和	所以	密封	我们的	团圆

,

,

,

我们跪下，郑重地亲吻彼此，就这样，我们的重逢画上了圆满的句号。

[ænd; ənd] ['blɒtɪd] [aʊt] [ɔːl][ðə; ði] ['bɪtənəs] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst][frɒm; frəm]['aʊə(r)] [hɑːts] ,

and	blotted	out	all	the	bitterness	of	the	past	from	our	hearts	,
和	印迹	出去	全部	这	苦味	的	这	过去的	从	我们的	心	,

并抹去了我们心中所有的苦涩回忆。

[səʊ] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [left] [ðeə(r)] [bʌt; bət] ['meməriz] , [sæd] [ɪn'diːd] , [bʌt; bət][nəʊ][lɒŋgə(r)]

so	that	there	was	nothing	left	there	but	memories	,	sad	indeed	,	but	no	longer
所以	那	那里	曾是	没有什么	左边	那里	但	回忆	,	伤心	的确	,	但	不	更长

['peɪnf(ə)l] .

painful	.
痛苦	.

所以那里什么也没留下，只剩下回忆，虽然令人伤感，但不再痛苦了。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , ” [sed] [rəʊz] , “ [tel] [ˌem 'iː] , ['hʌmfri] ,

“	And	now	,	”	said	Rose	,	“	tell	me	,	Humphrey	,
”	和	现在	,	”	说	玫瑰	,	“	告诉	我	,	汉弗莱	,

“那么现在，”罗斯说，“告诉我，汉弗莱，

[weə(r)] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][juː; jʊ] [went] [ə'weɪ] .

where	you	have	been	and	how	it	was	you	went	away	.
在哪里	你	有	到过	和	如何	它	曾是	你	去	离开	.

你去过哪里，以及你是如何离开的。

[əʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [njuː] [haʊ] [wiː; wi][hæv; həv]['sɔrəu, 'sɔː-][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . ”

Oh	,	if	you	knew	how	we	have	sorrowed	for	you	.	”
哦	,	如果	你	知道	如何	我们	有	悲伤的	为了	你	.	”

哦，如果你知道我们有多么为你难过的话。

“ [fɜːst] [tel] [ˌem 'iː] , [rəʊz] , [haʊ] [ɪz][maɪ]['ʌŋk(ə)l] ?

“	First	tell	me	,	Rose	,	how	is	my	uncle	?
”	第一的	告诉	我	,	玫瑰	,	如何	是	我的	叔叔	?

“罗斯，你先告诉我，我叔叔怎么样了？”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	233	]
”	[	页	-	]

“[第 233 页]

“ [hiː; hi][ɪz] [wel] , ['hʌmfri] ,

“	He	is	well	,	Humphrey	,
”	他	是	出色地	,	汉弗莱	,

“他很好，汉弗莱。”

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][mɔːn, məun][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ]['evə(r)] [sɪns] ['dʒæspə(r)] [keɪm] [həʊm] [ænd; ənd][təʊld]

but	he	has	mourned	for	you	ever	since	Jasper	came	home	and	told
但	他	有	哀悼	为了	你	曾经	自从	碧玉	来了	家	和	讲述

[ˌjuː 'es][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [deθ] . ”

us	of	your	death	.	”
我们	的	你的	死亡	.	”

但自从贾斯珀回家告诉我们你去世的消息后，他就一直为你哀悼。

“ [ɑː] ! ['dʒæspə(r)] [keɪm] [həʊm] [ænd; ənd][təʊld][juː; jʊ][ɒv; əv][maɪ] [deθ] , [dɪd][hiː; hi] ?

“	Ah	!	Jasper	came	home	and	told	you	of	my	death	,	did	he	?
”	啊	!	碧玉	来了	家	和	讲述	你	的	我的	死亡	,	做过	他	?

“啊！贾斯珀回家告诉你我死了，是吗？”

[ænd; ənd][baɪ] [wɒt] ['mænə(r)][ɒv; əv] [deθ] [dɪd][aɪ][daɪ] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə]['mɑːstə(r)]['dʒæspə(r)] ? ”

And	by	what	manner	of	death	did	I	die	,	according	to	Master	Jasper	?	”
和	经过	什么	方式	的	死亡	做过	我	死	,	根据	到	掌握	碧玉	?	”

根据贾斯珀大师的说法，我究竟死于何种死因?

“ [hiː; hi] [sed] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['draʊnd] [æt; ət] ['skɑːbrə] ,

“	He	said	you	were	drowned	at	Scarborough	,
”	他	说	你	是	溺水	在	斯卡伯勒	,

他说你在斯卡伯勒溺水身亡了，

[ɪn] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm][sʌm; səm]['ves(ə)l] [weə(r)] [juː; jʊ][ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['peɪɪŋ] [ə; eɪ]['vɪzɪt]

in	coming	from	some	vessel	where	you	and	he	had	been	paying	a	visit
在	未来	从	一些	血管	在哪里	你	和	他	有	到过	付费	一个	访问

[æt; ət] [naɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] . ”

at	night	to	the	captain	.	”
在	夜晚	到	这	队长	.	”

你们是从某艘船上来的，那天晚上你们俩去拜访了船长。”

“ [ænd; ənd][dɪd][nəʊ][wʌn] [daʊt] [hɪm] , [rəʊz] ?

“	And	did	no	one	doubt	him	,	Rose	?
”	和	做过	不	一	怀疑	他	,	玫瑰	?

“难道没有人怀疑过他吗，罗斯？”

[wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)][nəʊ][ɪn'kwaɪərɪz] [meɪd] ? ”

Were	there	no	inquiries	made	?	”
是	那里	不	查询	制成	?	”

难道没有人进行过调查吗?

“ [aɪ] ['daʊtɪd] [hɪm] , ['hʌmfri] .

“	I	doubted	him	,	Humphrey	.
”	我	怀疑	他	,	汉弗莱	.

“我怀疑他，汉弗莱。”

[aɪ] [felt] [ʃʊə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][sʌm; səm] [streɪndʒ] ['mɪst(ə)rɪ] , [bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ?

I	felt	sure	there	was	some	strange	mystery	,	but	how	could	I	find	it	out	?
我	毛毡	当然	那里	曾是	一些	奇怪的	神秘	,	但	如何	可以	我	寻找	它	出去	?

我确信这里面一定有什么蹊跷之处，但我该如何才能找到答案呢?

[ænd; ənd] [wɒt] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] — [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt][dræg] ['skɑːbrə] [beɪ] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]

And	what	could	be	done	—	they	could	not	drag	Scarborough	Bay	for	your
和	什么	可以	是	完毕	—	他们	可以	不是	拖	斯卡伯勒	湾	为了	你的

['bɒdi] .

body	.
身体	.

又能怎么办呢——他们总不能把斯卡伯勒湾拖走找你的尸体吧。

['hʌmfri] , [dɪd]['dʒæspə(r)] [pleɪ] [sʌm; səm] [trɪk] [ə'pɒn] [juː; jʊ] — [dɪd][hiː; hi] [get] [juː; jʊ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði]

Humphrey	**,**	**did**	**Jasper**	**play**	**some**	**trick**	**upon**	**you**	**—**	**did**	**he**	**get**	**you**	**out**	**of**	**the**
汉弗莱	,	做过	碧玉	玩	一些	诡计	之上	你	—	做过	他	得到	你	出去	的	这

[wei] ? ”

way	**?**	**”**
方式	?	”

汉弗莱，贾斯珀是不是耍了你什么花招——他是不是把你支开了？

“ [hiː; hi][dɪd] , [rəʊz] .

“	**He**	**did**	**,**	**Rose**	**.**
”	他	做过	,	玫瑰	.

“他做到了，罗斯。”

[jeɪ] ,

Yea	**,**
是的	,

是的，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

在德雷克时代(In the Days of Drake)
第8/8页

[hiː; hi] [gɒt] [ˌem ˈiː] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wei] [səʊ] [wel] [ðæt] [ai] [hæv; həv] [biːn] [raɪt] [raʊnd] [ðə; ði] [wɜːld]
he got me out of the way so well that I have been right round the world
他 得到 我 出去 的 这 方式 所以 出色地 那 我 有 到过 正确的 圆形的 这 世界
[sɪns] [lɑːst] [ai] [set] [fʊt] [ɪn]
since last I set foot in
自从 最后的 我 放 脚 在

他把我安排得如此妥当，以至于自从上次踏上这片土地以来，我已经环游了世界。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 234]
[页 -]

[第234页]

- .
Beechcot .
- .

比奇科特。

[θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] , [maɪ] [dɪə(r)] .
Think of that , my dear .
思考 的 那 , 我的 亲爱的 .

亲爱的，好好想想。

[raɪt] [raʊnd] [ðə; ði] [wɜːld] !
Right round the world !
正确的 圆形的 这 世界 !

遍布世界各地!

[ai] [hæv; həv] [siːn] [ˈmeksɪkəʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [pəˈsɪfɪk] [ænd; ənd] [ˈdʒɑːvə] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈseləbiːz] [ænd; ənd]
I have seen Mexico and the Pacific and Java and the Celebes and
我 有 已见 墨西哥 和 这 太平洋 和 Java 和 这 西里贝斯 和
[ˈæfrɪkə] ,
Africa ,
非洲 ,

我去过墨西哥、太平洋、爪哇岛、苏拉威西岛和非洲。

[ænd; ənd] [ai] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] , [ænd; ənd] [hɪə(r)] [ai] [ˌeɪ ˈem] [əˈgen] . ”
and I know not what , and here I am again . ”
和 我 知道 不是 什么 , 和 这里 我 是 再次 . ”

我不知道发生了什么，但我又回到了这里。

“ [bʌt; bət] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˈsʌfəd] , [ˈhʌmfri] ?
“ But you have suffered , Humphrey ?
“ 但 你 有 遭受 , 汉弗莱 ?

“但是你受过苦吗，汉弗莱？”

[weə(r)] — [ænd; ənd] [haʊ] ?
Where — and how ?
在哪里 — 和 如何 ?

在哪里？如何操作?

" [səʊ][aɪ][təʊld][hɜː(r); hə(r)] ['veri] ['briːfli] [ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [selz]
" So I told her very briefly of what had happened to me in the cells
" 所以 我 讲述 她 非常 简要地 的 什么 有 发生 到 我 在 这 细胞
[ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪŋkwɪ'zɪʃn] ,
of the Inquisition ,
的 这 宗教裁判所 ,

于是我简单地告诉了她我在宗教裁判所牢房里遭遇的一切。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [spəʊk] ,
and as I spoke ,
和 作为 我 辐 ,

就在我说话的时候，

[hɜː(r); hə(r)] [swiːt] [feɪs] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [kəm'pæʃ(ə)n] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [braɪt]
her sweet face was filled with compassion and her eyes were bright
她 甜的 脸 曾是 已填 和 同情 和 她 眼睛 是 明亮的
[wɪð] [tɪəz] ,
with tears ,
和 眼泪 ,

她甜美的脸上充满了怜悯，眼中噙满了泪水。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [held] [maɪ][hændz] ['taɪtli] [klɑːsp, klæsp][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)]
and she held my hands tightly clasped in her own as if she would never
和 她 握住 我的 双手 紧紧 紧握 在 她 自己的 作为 如果 她 会 绝不
[let][ðem; ðəm][gəʊ] [ə'gen] .
let them go again .
让 他们 去 再次 .

她紧紧地握着我的双手，仿佛再也不会放开它们。

" [kæn; kən] [sʌtʃ] [θɪŋz] [biː; bi] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
" Can such things be ? " she asked .
" 能 这样的 事物 是 ? " 她 问 .

"真有这种事吗？"她问道。

" [əʊ] , [waɪ] [gɒd] [dʌz] [ə'laʊ] [ðem; ðəm][aɪ] ['kænɒt] [ˌʌndə'stænd] .
" Oh , why God does allow them I cannot understand .
" 哦 , 为什么 上帝 做 允许 他们 我 不能 理解 .

"哦，我无法理解上帝为什么允许他们这样做。"

[maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['hʌmfri] ! "
My poor Humphrey ! "
我的 贫穷的 汉弗莱 ! "

可怜的汉弗莱！

" [nɔːt] [bʌt; bət] [gɑːdz] [help] [kʊd; kəd][hæv; həv] [brɔːt] [ˌjuː 'es] [θruː] [ðem; ðəm] , [dɪə(r)] [hɑːt] , "
" Naught but God's help could have brought us through them , dear heart , "
" 零 但 神的 帮助 可以 有 带来 我们 通过 他们 , 亲爱的 心 , "
[aɪ] ['ɑːnsə(r)d] .
I answered .
我 回答 .

"亲爱的，若非上帝的帮助，我们根本无法度过难关。"我回答道。

" [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [aɪ] [θɪŋk] [nɔːt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [naʊ] ,
" And , indeed , I think naught of them now ,
" 和 , 的确 , 我 思考 零 的 他们 现在 ,

"而且，我现在真的对他们毫不在意。"

[ænd; ənd] [wʊd] ['tʃɪəfəli] [feɪs] [ðem; ðəm] [ə'gen] [ɪf] [aɪ] [θɔ:t] [ðeɪ] [wʊd] [kɔ:z] [ju:; jʊ][tu:; tə] [lʌv]
and **would** **cheerfully** **face** **them** **again** **if** **I** **thought** **they** **would** **cause** **you** **to** **love**
和 会 愉快地 脸 他们 再次 如果 我 想法 他们 会 原因 你 到 爱
[ˌem 'i:][mɔ:(r)] .
me **more** **.**
我 更多的 .

如果我认为这样做会让你更爱我，我会欣然再次面对它们。

〃 [[ˌpi: 'dʒi:] -]
〃 **[** **Pg** **235** **]**
〃 [页 -]

“[第 235 页]

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['ɑ:nsə(r)d] [ðæt] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] ,
But **she** **answered** **that** **that** **was** **impossible** **,**
但 她 回答 那 那 曾是 不可能的 ,

但她回答说那是不可能的。

[ænd; ənd] [skəuldid] [ˌem 'i:] ['veri] ['prɪtɪli] [fɔ:(r); fə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
and **scolded** **me** **very** **prettily** **for** **thinking** **of** **such** **a** **thing** **.**
和 责骂 我 非常 漂亮 为了 思维 的 这样的 一个 事物 .

她很委婉地责备我竟然会有这种想法。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] ['mɑ:stə(r)] [ˌtɪmə'θi:əs] [bæk] [frɒm; frəm] ['ri:dɪŋ] [preə(r)z] , [ænd; ənd] ['entəd] [ðə; ði]
And **then** **came** **Master** **Timotheus** **back** **from** **reading** **prayers** **,** **and** **entered** **the**
和 然后 来了 掌握 提摩太 后退 从 阅读 祈祷 , 和 进入 这
['pɑ:lə(r)] ,
parlor **,**
客厅 ,

这时，提摩太师傅读完祷告回来，走进客厅。

['kærɪɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['fəʊliəʊ][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] ['blɪŋkɪŋ] [æt; ət][ˌju: 'es] [θru:] [hɪz; ɪz][bɪg]
carrying **a** **great** **folio** **in** **his** **hand** **and** **blinking** **at** **us** **through** **his** **big**
携带 一个 伟大的 对开本 在 他的 手 和 眨眼 在 我们 通过 他的 大的
['spektək(ə)lz] .
spectacles **.**
眼镜 .

他手里拿着一本厚厚的对开本，透过他的大眼镜眨着眼睛看着我们。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [ˌem 'i:] , [hi:; hi] [stɒpt] [ænd; ənd] [stɛərd] .
And **when** **he** **saw** **me** **,** **he** **stopped** **and** **stared** **.**
和 什么时候 他 锯 我 , 他 停止 和 凝视 .

他看到我时，停下来盯着我看。

“ [hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ]['vɪzɪtə(r)] , ['fɑ:ðə(r)] , 〃 [sed] [rəʊz] .
“ **Here** **is** **a** **visitor** **,** **father** **,** **〃** **said** **Rose** **.**
〃 这里 是 一个 游客 , 父亲 , 〃 说 玫瑰 .

“父亲，有位访客，”罗斯说。

“ [lʊk] ['kləʊsli] [æt; ət][hɪm] — [du:; də][ju:; jʊ][nɒt] [nəʊ] [hɪm] ?
“ **Look** **closely** **at** **him** **—** **do** **you** **not** **know** **him** **?**
〃 看 密切 在 他 — 做 你 不是 知道 他 ?

“仔细看看他——你不认识他吗？〃

〃 [bʌt; bət][ðə; ði] [gʊd] [mæn] , ['teɪkɪŋ] [maɪ][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ,
〃 **But** **the** **good** **man** **,** **taking** **my** **hand** **in** **his** **own** **,**
〃 但 这 好的 男人 , 采取 我的 手 在 他的 自己的 ,

“但是这位好心人，握住了我的手，

[dɪd][steə(r)][æt; ət][ˌem 'i:][hɑ:d][ænd; ənd] [lɒŋ] [eə(r)][hi:; hi] [dɪ'skʌvəd] [ˌem 'i:] ,
did **stare** **at** **me** **hard** **and** **long** **ere** **he** **discovered** **me** **,**
做过 盯 在 我 难的 和 长的 埃雷 他 发现 我 ,

他发现我之前，确实长时间地盯着我看。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [fel] [əˈpɒn] [maɪ] [nek] [ænd; ənd] [ɪmˈbreɪst] [ˌem ˈiː] [ˈhɑːtɪli] [ænd; ənd] [wept] [wɪð]

and	then	he	fell	upon	my	neck	and	embraced	me	heartily	and	wept	with
和	然后	他	跌倒	之上	我的	脖子	和	拥抱	我	衷心地	和	哭泣	和

[dʒɔɪ] .

joy	.
喜悦	.

然后他扑到我的脖子上，紧紧地拥抱我，喜极而泣。

“ [ɒv; əv][ə; eɪ] [truːθ] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ai] [mait] [hæv; həv] [nəʊn] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ðiː] ,

“	Of	a	truth	,	”	said	he	,	“	I	might	have	known	that	it	was	thee	,
“	的	一个	真相	,	”	说	他	,	“	我	可能	有	已知	那	它	曾是	你	,

['hʌmfri] ,

Humphrey	,
汉弗莱	,

“说真的，”他说，“我本来应该知道是你，汉弗莱。”

[fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['riːz(ə)nz] .

for	two	reasons	.
为了	二	原因	.

原因有二。

[fɜːst] , [ai][hæv; həv] [biːn] [ɒv; əv][æn; ən] [ʌnˈkɒmənli] [lait] - [hɑːtɪd] ['neɪtʃə(r)][ɔːl] [ðɪs] [deɪ] ,

First	,	I	have	been	of	an	uncommonly	light	-	hearted	nature	all	this	day	,
第一的	,	我	有	到过	的	一个	不寻常地	光	-	心地	自然	全部	这	天	,

首先，我今天一整天都异常轻松愉快。

[ænd; ənd][dɪd] [wʌns] [dɪˈtekt] [maɪˈself][ɪn][ðə; ði][ækt][ɒv; əv] ['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ] ['meri] [sɒŋ] ; [ænd; ənd] ['sekəndli]

and	did	once	detect	myself	in	the	act	of	singing	a	merry	song	;	and	secondly
和	做过	一次	探测	我	在	这	行为	的	歌唱	一个	欢乐	歌曲	;	和	第二

,

,
,

而且有一次，我确实发现自己正在哼唱一首欢快的歌；其次，

[ai] [sɔː] [ɒn] ['entərɪŋ]

I	saw	on	entering
我	锯	在	进入

我进门时看到了

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	236	]
[	页	-	]

[第236页]

[ðə; ði]['pɑːlə(r)] [ðæt] ['roʊzɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [braɪtə] [ðæn; ðən][ˌaɪ ˈtiː] [hæθ] [biːn] [sɪns] [lɑːst][wiː; wi] [sɔː]

the	parlor	that	Rose's	face	was	brighter	than	it	hath	been	since	last	we	saw
这	客厅	那	玫瑰的	脸	曾是	更亮	比	它	有	到过	自从	最后的	我们	锯

[ðiː] .

thee	.
你	.

客厅里，罗斯的脸色比我们上次见到你时更加明亮。

” [ðen] [hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɒn][maɪ] [hed] [ænd; ənd]['blesɪd; blest][ˌem ˈiː] ,

”	Then	he	laid	his	hand	on	my	head	and	blessed	me	,
”	然后	他	铺设	他的	手	在	我的	头	和	蒙福	我	,

然后他把手放在我的头上，祝福了我。

[ænd; ənd] [θæŋkt] [gɒd][fɔː(r); fə(r)] ['sendɪŋ] [ˌem ˈiː][həʊm] [ə'gen] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [ʃed] [mɔː(r)] [tɪəz] ,

and	thanked	God	for	sending	me	home	again	;	and	he	shed	more	tears	,
和	谢谢	上帝	为了	发送	我	家	再次	;	和	他	棚	更多的	眼泪	,

他感谢上帝让我回家；说着说着，他又流下了眼泪。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][feɪn][tuː; tə] [teɪk] [ɒf] [hɪz; ɪz]['spektək(ə)lz][ænd; ənd] ['pɒlɪʃ] [ðem; ðəm][ə'njuː] .

and	was	fain	to	take	off	his	spectacles	and	polish	them	anew	.
和	曾是	欣然	到	拿	离开	他的	眼镜	和	抛光	他们	重新	.

他很乐意摘下眼镜，重新擦拭一遍。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ˌem 'iː][sʌp] [wɪð] [ðem; ðəm] ,

And	he	would	have	had	me	sup	with	them	,
和	他	会	有	有	我	上	和	他们	,

他本来会邀请我和他们一起吃饭的。

[bʌt; bət][ɒn] ['hɪərɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɒt] [jet] [siːn] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][hiː; hi] [beɪd] [ˌem 'iː][gəʊ][tuː; tə][hɪm]

but	on	hearing	that	I	had	not	yet	seen	my	uncle	he	bade	me	go	to	him
但	在	听力	那	我	有	不是	然而	已见	我的	叔叔	他	巴德	我	去	到	他

[æt; ət][wʌns] ,

at	once	,
在	一次	,

但他听说我还没有见过叔叔，就吩咐我立刻去见他。

[səʊ][aɪ] [sed] [ˌfeə'wel] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [taɪm] [ænd; ənd] [tʊk] [maɪ] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['mænə(r)] .

so	I	said	farewell	for	that	time	and	took	my	way	to	the	manor	.
所以	我	说	告别	为了	那	时间	和	采取	我的	方式	到	这	庄园	.

于是我道别，暂时告别，前往庄园。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	237	]
[	页	-	]

[第237页]

['tʃæptə(r)] [ˌeks'eks'aɪ] .

CHAPTER	XXI	.
章	二十一	.

第二十一章

[haʊ] [ðeɪ] [ræŋ] [ðə; ðɪ] [belz] [æt; ət] -

HOW	THEY	RANG	THE	BELLS	AT	BEECHCOT
如何	他们	响铃	这	铃铛	在	-

比奇科特的钟声是如何响起的

[tʃɜːtʃ] .

CHURCH	.
教会	.

教会。

[æz; əz][aɪ] [wɔːkt] [ə'krɒs] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['vɪkərɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['mænə(r)] [haʊs] ,

As	I	walked	across	from	the	vicarage	to	the	manor	house	,
作为	我	步行	穿过	从	这	牧师住宅	到	这	庄园	房子	,

我从牧师住宅走到庄园宅邸时，

[ðə; ðɪ] [muːn] [keɪm] [aʊt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ɔːtəm] ['iːvnɪŋ] [skaɪ][ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ðə; ðɪ] ['lændskeɪp] [wɪð] [ə; eɪ]

the	moon	came	out	in	the	autumn	evening	sky	and	lighted	the	landscape	with	a
这	月亮	来了	出去	在	这	秋天	晚上	天空	和	照明	这	景观	和	一个

['braɪtnəs] [ðæt] [wɒz; wəz]['lɪt(ə)l] [ʃɔːt] [ɒv; əv] ['deɪlaɪt] .

brightness	that	was	little	short	of	daylight	.
亮度	那	曾是	小的	短的	的	日光	.

秋夜的月亮升起，照亮了大地，亮度几乎与白昼无异。

[aɪ] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['vɪkərɪdʒ] [geɪt] [əd'maɪərɪŋ][ðə; ðɪ] ['prɒspekt] .

I	stood	for	a	few	moments	at	the	vicarage	gate	admiring	the	prospect	.
我	站立	为了	一个	很少	时刻	在	这	牧师住宅	门	钦佩	这	前景	.

我在牧师住宅的大门前站了一会儿，欣赏着眼前的景色。

[fɑː(r)] [əˈweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈiːstwəd] [rəʊz][ðə; ði][wəʊldz] , [dɑːk][ænd; ənd][ʌnˈbrəʊkən] ,

Far	away	to	the	eastward	rose	the	Wolds	,	dark	and	unbroken	,
远的	离开	到	这	向东	玫瑰	这	沃尔兹	,	黑暗的	和	未破	,

遥远的东方，耸立着幽暗而连绵不绝的丘陵。

['dɪfrənt] [ɪn'diːd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['dʒaɪənt] [bʌlk] [ɒv; əv][ˌɔːri'zɑːbə; ˌɔːriːˈsɑːvɑː] , [bʌt; bət][fɑː(r)][mɔː(r)]

different	indeed	from	the	giant	bulk	of	Orizaba	,	but	far	more
不同的	的确	从	这	巨大的	大部分	的	奥里萨巴	,	但	远的	更多的

['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

beautiful	to	me	.
美丽的	到	我	.

虽然与奥里萨巴的巨大体量截然不同，但在我看来，它更美。

[bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] [leɪ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv] - ,

Beneath	them	lay	the	village	of	Beechcot	,
下面	他们	躺	这	村庄	的	-	,

它们下方是比奇科特村。

[wɪð] [ɪts] ['fɑːmsted] [ænd; ənd] ['kɔtɪdʒz] ['kɑːstɪŋ] [blæk] ['ʃædəʊz] [ə'pɒn][ðə; ði]

with	its	farmsteads	and	cottages	casting	black	shadows	upon	the
和	它是	农场	和	小屋	铸件	黑色的	阴影	之上	这

['muːnlɪt] ['medəʊ] ,

moonlit	meadow	,
月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	草地	,

农舍和小屋在月光下的草地上投下黑色的影子，

[ænd; ənd][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ə; eɪ] ['rʌʃlaɪt] ['bɜːnɪŋ] ['dɪmli] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊz] .

and	here	and	there	a	rushlight	burning	dimly	in	the	windows	.
和	这里	和	那里	一个	拉什莱特	燃烧	依稀	在	这	视窗	.

窗户里偶尔会透出昏暗的灯火。

[aɪ][hæd; həd] [kept] [ðæt] [siːn] [ɪn][maɪ][maɪndz] [aɪ] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] ['djʊərɪŋ][maɪ]['riːs(ə)nt] [ˌtrɪbju'leɪʃnz] ,

I	had	kept	that	scene	in	my	mind's	eye	many	a	time	during	my	recent	tribulations	,
我	有	保留	那	场景	在	我的	心灵的	眼睛	许多	一个	时间	期间	我的	最近的	苦难	,

最近遭遇种种磨难时，我常常想起那一幕。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	238	]
[	页	-	]

[第238页]

[ænd; ənd][hæd; həd] [wˈʌndəd] [ɪf] ['evə(r)][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

and	had	wondered	if	ever	I	should	see	it	again	.
和	有	想知道	如果	曾经	我	应该	看	它	再次	.

我一直在想，我是否还有机会再次见到它。

[naʊ] [ðæt] [aɪ][dɪd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ,

Now	that	I	did	see	it	,
现在	那	我	做过	看	它	,

既然我已经看到了，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɑː(r)][mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd]['evə(r)] [nəʊn] [ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)][ɪ'mædʒɪnd][ˌaɪ 'tiː]

it	was	far	more	beautiful	than	I	had	ever	known	it	or	imagined	it
它	曾是	远的	更多的	美丽的	比	我	有	曾经	已知	它	或者	想象	它

[tuː; tə][biː; bi] ,

to	be	,
到	是	,

它比我以往所见或想象的都要美丽得多。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ment] [həʊm] , [ænd; ənd] [lʌv] , [ænd; ənd] [piːs] ['ɑːftə(r)] [mʌtʃ] ['sɒrəʊ] .

for	it	meant	home	,	and	love	,	and	peace	after	much	sorrow	.
为了	它	意思是	家	,	和	爱	,	和	和平	后	很多	悲哀	.

因为它意味着家，意味着爱，意味着在经历了许多悲伤之后的平静。

[maɪ] [pɑːθ] [led] [ˌem ˈiː] [θruː] [ðə; ði] ['tʃɜːtʃjɑːd] .

My	path	led	me	through	the	churchyard	.
我的	小路	引领	我	通过	这	墓地	.

我的小路引领我穿过教堂墓地。

[ðeə(r)] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [fel] [braɪt] [ænd; ənd] [klɪə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['saɪlənt] [maʊndz] [ænd; ənd] ['gəʊstli] ['tuːmˌstəʊnz] .

There	the	moonlight	fell	bright	and	clear	on	the	silent	mounds	and	ghostly	tombstones	.
那里	这	月光	跌倒	明亮的	和	清除	在	这	沉默的	土堆	和	幽灵般的	墓碑	.

月光明亮而清澈地洒在寂静的土丘和幽灵般的墓碑上。

[baɪ] [ðə; ði] ['tʃɑːnsl] [aɪ] [pɔːzd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [tuː; tə] [glɑːns] [æt; ət] [ðə; ði] ['mɒnjumənt] [wɪtʃ] [sɜː(r)] ['θɜːrstən] [hæd; həd] [lɒŋ] [sɪns] [ɪ'rektɪd] [tuː; tə] [maɪ] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] ['mʌðərz] ['meməri] .

By	the	chancel	I	paused	for	a	moment	to	glance	at	the	monument	which	Sir	Thurstan	had	long	since	erected	to	my	father	and	mother's	memory	.
经过	这	圣坛	我	暂停	为了	一个	片刻	到	瞥一眼	在	这	纪念碑	哪个	先生	瑟斯顿	有	长的	自从	竖立	到	我的	父亲	和	母亲的	记忆	.

在圣坛旁，我驻足片刻，瞥了一眼瑟斯顿爵士很久以前为纪念我的父母而竖立的纪念碑。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [laɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] ,

It	was	light	enough	to	read	the	inscription	,
它	曾是	光	足够的	到	读	这	题词	,

光线足够明亮，可以看清上面的铭文。

[ænd; ənd] ['ɔːlsəʊ] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ə; eɪ] [njuː] [wʌn] [hæd; həd] [biːn] ['ædɪd] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] .

and	also	to	see	that	a	new	one	had	been	added	to	it	.
和	还	到	看	那	一个	新的	一	有	到过	额外	到	它	.

而且还发现又增加了一个新的条目。

['wʌndərɪŋ] [wɒt] ['membə(r)] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['fæməli] [wɒz; wəz] [ded] , [aɪ] [went] ['nɪərə(r)] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [stəʊn] [mɔː(r)] ['keəfəli] .

Wondering	what	member	of	our	family	was	dead	,	I	went	nearer	and	examined	the	stone	more	carefully	.
好奇	什么	成员	的	我们的	家庭	曾是	死的	,	我	去	更近	和	检查	这	石头	更多的	小心	.

想知道家里哪位成员去世了，我走近墓碑，仔细查看。

[ðen] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [njuː] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ɪn] ['meməri] [ɒv; əv] [maɪ'self] !

Then	I	saw	that	the	new	inscription	was	in	memory	of	myself	!
然后	我	锯	那	这	新的	题词	曾是	在	记忆	的	我	!

然后我发现，新的碑文是为了纪念我自己!

[aɪ] [hæv; həv] ['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] ['riːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['epɪtɑːf] ,

I	have	never	heard	of	a	man	reading	his	own	epitaph	,
我	有	绝不	听到	的	一个	男人	阅读	他的	自己的	墓志铭	,

我从未听说过有人会朗读自己的墓志铭。

[ænd; ənd] ['truːli] [ˌaɪ ˈtiː] [geɪv] [ˌem ˈiː] ['meni] ['kjʊəriəs] ['fiːlɪŋz] [tuː; tə] [stænd] [ðeə(r)] [ænd; ənd] [riːd] [ɒv; əv] [maɪ'self] [æz; əz] [ə; eɪ] [ded] [mæn] .

and	truly	it	gave	me	many	curious	feelings	to	stand	there	and	read	of	myself	as	a	dead	man	.
和	真的	它	给予	我	许多	好奇的	情怀	到	站立	那里	和	读	的	我	作为	一个	死的	男人	.

站在那里读着自己作为死者的描述，真的让我百感交集。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [hæd; həd] [biːn] [ded] [tuː; tə] [ɔːl] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [fɔː(r); fə(r)] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [tuː] [j'iəz] .

And	yet	I	had	been	dead	to	all	of	them	for	more	than	two	years	.
和	然而	我	有	到过	死的	到	全部	的	他们	为了	更多的	比	二	年	.

然而，对他们所有人来说，我已经如同死人一般两年多了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 239]
[页 -]

[第239页]

“ [ænd; ənd][ɒv; əv] [ˈhʌmfri] [ˈsɔːˌkɛld] , [ˈəʊnli][sʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [əˈbʌv] [ˈrɪtʃəd] [ˈsɔːˌkɛld] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
“ And of Humphrey Salkeld , only son of the above Richard Salkeld and his
” 和 的 汉弗莱 萨尔克尔德 , 仅有的 儿子 的 这 多于 理查德 萨尔克尔德 和 他的
[waɪf] [ˈbɑːb(ə)rə] ,
wife Barbara ,
妻子 芭芭拉 ,

“还有汉弗莱·萨尔凯尔德，他是上述理查德·萨尔凯尔德和他的妻子芭芭拉的独子，

[huː] [wɒz; wəz] [ˈdraʊnd] [æt; ət] [ˈskɑːbrə] , [ɒkˈtəʊbə(r)] , - , [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [griːf] [ænd; ənd]
who was drowned at Scarborough , October , 1578 , to the great grief and
WHO 曾是 溺水 在 斯卡伯勒 , 十月 , - , 到 这 伟大的 悲伤 和
[ˈsɒrəʊ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)l] ,
sorrow of his uncle ,
悲哀 的 他的 叔叔 ,

1578年10月，他在斯卡伯勒溺水身亡，令他的叔叔悲痛欲绝。

[ˈθɜːrstən] [ˈsɔːˌkɛld] , [naɪt] . ”
Thurstan Salkeld , Knight . ”
瑟斯顿 萨尔克尔德 , 骑士 . ”

瑟斯顿·萨尔凯尔德，骑士。

“ [səʊ][aɪ][ˌeɪ ˈem] [ded] [ænd; ənd] [jet] [əˈlaɪv] , ” [aɪ] [sed] , [ænd; ənd] [lɑːft] [ˈgeɪlɪ] [æt; ət][ðə; ði][ˈnəʊʃ(ə)n] .
“ So I am dead and yet alive , ” I said , and laughed gayly at the notion .
” 所以 我 是 死的 和 然而 活 , ” 我 说 , 和 笑了 同性恋地 在 这 概念 .

“所以我既死了又活着，”我说，并为这种想法开怀大笑。

“ [ɪf] [ðæt] [ɪz][səʊ] ,
“ If that is so ,
” 如果 那 是 所以 ,

“如果真是那样的话，

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] [greɪt] [səˈpraiziz] [ɪn][stɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn][ɪn] [ðɪs] [ˈpærɪʃ] .
there are some great surprises in store for more than one in this parish .
那里 是 一些 伟大的 惊喜 在 店铺 为了 更多的 比 一 在 这 教区 .

这个教区里不止一个人将迎来一些意想不到的惊喜。

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn] [wɪl] [biː; bi][mɔː(r)] [səˈpraɪzd] [ðæn; ðən][maɪ] [ˈwɜːðɪ] [ˈkʌz(ə)n] ,
And no one will be more surprised than my worthy cousin ,
和 不 一 将要 是 更多的 惊讶 比 我的 值得 表哥 ,

而最感到惊讶的莫过于我那位值得尊敬的表兄了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][ˈəʊnli][ˈpɜːs(ə)n] [ðæt] [ɪz] [ˈspri] [tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː] .
but he will be the only person that is sorry to see me .
但 他 将要 是 这 仅有的 人 那 是 对不起 到 看 我 .

但只有他会为我的离去感到惋惜。

[əʊ] , [fɔː(r); fə(r)][hɑːf][æn; ən][ˈaʊə(r)] [wɪð] [hɪm] [əˈləʊn] !
Oh , for half an hour with him alone !
哦 , 为了 一半 一个 小时 和 他 独自的 !

哦，要是能和他单独待上半个小时就好了！

” [æt; ət] [ðæt] [ˈveri] [ˈməʊmənt][ˈdʒæspə(r)][wɒz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [ˌem ˈiː] .
” At that very moment Jasper was coming to meet me .
” 在 那 非常 片刻 碧玉 曾是 未来 到 见面 我 .

“就在那时，贾斯珀正朝我走来。”

[ai] [njuː] [ˌaɪ ˈtiː][nɒt] , [nɔː(r)][dɪd][hiː; hi] .
I knew it not , nor did he .
我 知道 它 不是 , 也不 做过 他 .

我不知道，他也不知道。

[bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈtʃɜːtʃjɑːd] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈmænə(r)] - [haʊs] [ɒv; əv] - [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [fiːld]
Between the churchyard and the manor - house of Beechcot there is a field
之间 这 墓地 和 这 庄园 - 房子 的 - 那里 是 一个 场地
[kɔːld] [ðə; ði] [duːks] [gɑːθ] ,
called the Duke's Garth ,
称为 这 公爵的 加思 ,

在教堂墓地和比奇科特庄园之间有一片叫做公爵花园的田地。

[ænd; ənd] [əˈkrɒs] [ðɪs] [rʌnz] [ə; eɪ] [fʊt] - [pɑːθ] .
and across this runs a foot - path .
和 穿过 这 跑步 一个 脚 - 小路 .

一条人行道横穿此处。

[æz; əz][aɪ] [tɜːnd] [əˈweɪ] [frɒm; frəm] [ˈriːdɪŋ] [maɪ] [əʊn] [ˈepɪtɑːf] ,
As I turned away from reading my own epitaph ,
作为 我 转向 离开 从 阅读 我的 自己的 墓志铭 ,

当我转过身不再阅读自己的墓志铭时，

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [ˈfɪgə(r)] [ədˈvɑːnsɪŋ] [əˈlɒŋ] [ðɪs] [pɑːθ] [ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈtʃɜːtʃjɑːd] .
I saw a figure advancing along this path and making for the churchyard .
我 锯 一个 数字 前进 沿着 这 小路 和 制作 为了 这 墓地 .

我看到一个人影沿着这条路走去，朝着教堂墓地走去。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈfɪgə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd][hiː; hi]
It was the figure of a man , and he
它 曾是 这 数字 的 一个 男人 , 和 他

那是一个男人的身影，他

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 240]
[页 -]

[第240页]

[wɒz; wəz] [ˈsɪŋɪŋ] [sʌm; səm] [kætʃ] [ɔː(r)] [spŋ] [ˈsɒftli] [tuː; tə] [hɪmˈself] .
was singing some catch or song softly to himself .
曾是 歌唱 一些 抓住 或者 歌曲 轻轻 到 他自己 .

他轻声哼着一首小调或歌曲。

[aɪ] [ˈrekəgˈnaɪzd] [ðə; ði] [vɔɪs] [æt; ət] [wʌns] .
I recognized the voice at once .
我 认可 这 嗓音 在 一次 .

我立刻认出了这个声音。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈdʒæspərz] .
It was Jasper's .
它 曾是 碧玉的 .

那是贾斯珀的。

[aɪ] [druː] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈʃædəʊ] [kɑːst][baɪ][ðə; ði] [ˈbʌtrəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɑːnsl] [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd]
I drew back into the shadow cast by the buttress of the chancel and waited
我 画 后退 进入 这 阴影 投掷 经过 这 支持 的 这 圣坛 和 等待
[hɪz; ɪz] [ˈkʌmɪŋ] .
his coming .
他的 未来 .

我退回到圣坛扶壁投下的阴影里，等待他的到来。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə]['set(ə)l]['aʊə(r)] [ə'kaʊnt] [wʌns][ænd; ənd][fər'evə(r)] .

We	were	going	to	settle	our	account	once	and	forever	.
我们	是	去	到	定居	我们的	帐户	一次	和	永远	.

我们原本打算彻底了结这件事。

[hiː; hi] [keɪm] ['laɪtli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [staɪl] [wɪtʃ] ['seprəts] [ðə; ði] [gɑːθ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['tʃɜːtʃjɑːd] ,

He	came	lightly	over	the	stile	which	separates	the	garth	from	the	churchyard	,
他	来了	轻轻	超过	这	风格	哪个	分离	这	加思	从	这	墓地	,

他轻盈地跨过分隔庭院和教堂墓地的栅栏门。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] ['ræpɪd] [straɪdz] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] [wen] [aɪ] [stɒpt] [hɪm] .

and	was	making	rapid	strides	towards	the	vicarage	when	I	stopped	him	.
和	曾是	制作	迅速的	步幅	向	这	牧师住宅	什么时候	我	停止	他	.

他正大步朝牧师住宅走去，我拦住了他。

“ ['dʒæspə(r)] , ” [aɪ] [sed] , ['spiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [diːp] [vɔɪs] [ænd; ənd] [kən'siːlɪŋ] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ]

“	Jasper	,	”	I	said	,	speaking	in	a	deep	voice	and	concealing	myself	in	the	shadow
”	碧玉	,	”	我	说	,	请讲	在	一个	深的	嗓音	和	隐藏	我	在	这	阴影

.

:
.

“贾斯珀，”我低声说道，同时把自己藏在阴影里。

“ ['dʒæspə(r)] ['steɪpəltən] .

“	Jasper	Stapleton	.
”	碧玉	斯台普顿	.

“贾斯珀·斯台普顿。

” [hiː; hi] [stɒpt] ['ɪnstəntli] , [ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [ɪn'tentli] [tə'wɔːdz] [weə(r)] [aɪ] [stʊd] .

”	He	stopped	instantly	,	and	stood	looking	intently	towards	where	I	stood	.
”	他	停止	即刻	,	和	站立	寻找	专注地	向	在哪里	我	站立	.

他立刻停了下来，目光紧紧地盯着我站的地方。

“ [huː] [kɔːlz] [ˌem 'iː] ?

“	Who	calls	me	?
”	WHO	呼叫	我	?

“谁给我打电话？”

” [hiː; hi] [sed] .

”	he	said	.
”	他	说	.

他说。

“ [aɪ] , ['dʒæspə(r)] , — [ðaɪ] ['kʌz(ə)n] , ['hʌmfri] ['sɔːˌkɛld] .

“	I	,	Jasper	,	—	thy	cousin	,	Humphrey	Salkeld	.
”	我	,	碧玉	,	—	你的	表哥	,	汉弗莱	萨尔克尔德	.

“我，贾斯珀，——你的表兄，汉弗莱·萨尔凯尔德。

” [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [swɔːn] [ðæt] [hiː; hi] ['stɑːtɪd] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə]['tremb(ə)l] .

”	I	could	have	sworn	that	he	started	and	began	to	tremble	.
”	我	可以	有	宣誓	那	他	开始	和	开始	到	颤抖	.

“我发誓，他突然动了一下，然后就开始颤抖。”

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [lɑːft] .

But	suddenly	he	laughed	.
但	突然	他	笑了	.

但他突然笑了。

“ [ded] [men] [kɔːl] ['nəʊbədi] , ” [sed] [hiː; hi] .

“	Dead	men	call	nobody	,	”	said	he	.
”	死的	男人	称呼	无人	,	”	说	他	.

“死人不会给任何人打电话，”他说。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] [fuːl] [ðæt] [ɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'iː] .
“ You are some fool that is trying to frighten me .
“ 你 是 一些 傻子 那 是 尝试 到 吓唬 我 .

“你这个傻瓜想吓唬我。”

[kʌm] [aʊt] , ['sɪrə] !
Come out , sirrah !
来 出去 , 西拉 !

出来吧，小子！

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 241]
” [页 -]

“[第 241 页]

[ænd; ənd][hiː; hi] [druː] [nɪə(r)] .
And he drew near .
和 他 画 靠近 .

他走近了。

[ai] ['weɪtɪd] [tɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kləʊz] [baɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [ai] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] ['muːnlaɪt] ,
I waited till he was close by , and then I stepped into the moonlight ,
我 等待 直到 他 曾是 关闭 经过 , 和 然后 我 步 进入 这 月光 ,

我等到他走近后，才走进月光下。

[wɪtʃ] [fel] [fʊl] [ænd; ənd][klɪə(r)][ɒn][maɪ] [feɪs] .
which fell full and clear on my face .
哪个 跌倒 满的 和 清除 在 我的 脸 .

鲜血淋漓地洒在我的脸上。

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [kraɪ] ,
He gave a great cry ,
他 给予 一个 伟大的 哭 ,

他发出了一声凄厉的呐喊，

[ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [wɔːd] [ɒf] [ə; eɪ] [bləʊ] [fel] [bæk] [ə; eɪ] [peɪs] [ɔː(r)] [tuː]
and lifting up his arm as if to ward off a blow fell back a pace or two
和 举重 向上 他的 手臂 作为 如果 到 病房 离开 一个 吹 跌倒 后退 一个 步伐 或者 二
[ænd; ənd] [stʊd] ['steərɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] .
and stood staring at me .
和 站立 凝视 在 我 .

他抬起手臂，仿佛要抵挡攻击，然后后退一两步，站在那里盯着我。

“ ['hʌmfri] !
“ Humphrey !
“ 汉弗莱 !

“汉弗莱！

” [hiː; hi] [kraɪd] .
” he cried .
” 他 哭 .

他哭着说。

“ [nʌn] ['ʌðə(r)] , ['kʌz(ə)n] .
“ None other , cousin .
“ 没有任何 其他 , 表哥 .

“没有其他人了，表哥。”

[ðə; ði] [ded] , [juː; jʊ] [siː] , ['sʌmtaɪmz] [kʌm] [tuː; tə] [laɪf] [ə'gen] .
The dead , you see , sometimes come to life again .
这 死的 , 你 看 , 有时 来 到 生活 再次 .

你看，死人有时会复活。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [mʌtʃ] [ə'laɪv] , ['dʒæspə(r)] .

And	I	am	very	much	alive	,	Jasper	.
和	我	是	非常	很多	活	,	碧玉	.

我还活着，贾斯珀。

" [hiː; hi] [stʊd] [stɪl] ['steərɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['klʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [breθ] [keɪm] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] .

"	He	stood	still	staring	at	me	,	and	clutching	his	heart	as	if	his	breath	came	with	difficulty	.
"	他	站立	仍然	凝视	在	我	,	和	紧握	他的	心	作为	如果	他的	气息	来了	和	困难	.

他呆立不动地盯着我，捂着胸口，好像呼吸困难似的。

" [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] , ['dʒæspə(r)] ?

"	What	have	you	to	say	,	Jasper	?
"	什么	有	你	到	说	,	碧玉	?

"贾斯珀，你有什么要说的吗？"

" [ai] [ɑːskt] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .

"	I	asked	at	length	.
"	我	问	在	长度	.

我详细地问了一遍。

" [wiː; wi] — [wiː; wi] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['draʊnd] , " [hiː; hi] [gɑːspt] [aʊt] .

"	We	—	we	thought	you	were	drowned	,	"	he	gasped	out	.
"	我们	—	我们	想法	你	是	溺水	,	"	他	倒吸一口气	出去	.

"我们……我们以为你溺水了，"他喘着气说。

" [ðeə(r)] [ɪz][æn; ən] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] ['tuːmstəʊn] . "

"	There	is	an	inscription	on	your	father's	tombstone	.	"
"	那里	是	一个	题词	在	你的	父亲的	墓碑	.	"

"你父亲的墓碑上有铭文。"

" ['laɪə(r)] !

"	Liar	!
"	说谎者	!

"说谎者！

" [ai] [sed] .

"	I	said	.
"	我	说	.

我说。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [ai][wɒz; wəz][nɒt] ['draʊnd] .

"	You	know	I	was	not	drowned	.
"	你	知道	我	曾是	不是	溺水	.

你知道我没有溺水。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [kən'traɪvd] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['kærid] [tuː; tə]['meksɪkəʊ] .

You	know	that	you	contrived	that	I	should	be	carried	to	Mexico	.
你	知道	那	你	人为的	那	我	应该	是	携带	到	墨西哥	.

你知道是你一手策划让我被带到墨西哥的。

[tel] [ˌem 'iː][nəʊ][mɔː(r)] [laɪz] , ['kʌz(ə)n] .

Tell	me	no	more	lies	,	cousin	.
告诉	我	不	更多的	谎言	,	表哥	.

表哥，别再骗我了。

[let] [ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)] [wʌns] [hæv; həv][ðə; ði] [pleɪn] [truːθ] .

Let	us	for	once	have	the	plain	truth	.
让	我们	为了	一次	有	这	清楚的	真相	.

让我们这一次坦诚相待吧。

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [triːt] [ˌem ˈiː][æz; əz][juː; jʊ][dɪd][æt; ət] ['skɑːbrə] ?

Why	**did**	**you**	**treat**	**me**	**as**	**you**	**did**	**at**	**Scarborough**	**?**
为什么	做过	你	对待	我	作为	你	做过	在	斯卡伯勒	?

在斯卡伯勒的时候，你为什么那样对待我?

〞 [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

〞	**[**	**Pg**	**242**	**]**
〞	[	页	-	]

“[第 242 页]

“ [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][juː; jʊ] [stʊd] - [twɪkst][ˌem ˈiː][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ɪnˈherɪtəns] , 〞 [hiː; hi] [ˈmʌtə] ['sʌlənli] .

“	**Because**	**you**	**stood**	**'**	**twixt**	**me**	**and**	**the**	**inheritance**	**,**	**〞**	**he**	**muttered**	**sullenly**	**.**
〞	因为	你	站立	-	中间	我	和	这	遗产	,	〞	他	低声说道	闷闷不乐地	.

“因为你挡在我与遗产之间，”他闷闷不乐地嘟囔道。

“ [ænd; ənd][səʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [seɪk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['eɪkəz][ɒv; əv][lænd][ænd; ənd][ə; eɪ] ['gʊdli] ['herɪtɪdʒ]

“	**And**	**so**	**for**	**the**	**sake**	**of**	**a**	**few**	**acres**	**of**	**land**	**and**	**a**	**goodly**	**heritage**
〞	和	所以	为了	这	清酒	的	一个	很少	英亩	的	土地	和	一个	很好	遗产

[juː; jʊ] [wʊd] [kənˈdem] [wʌn] [huː] [hæd; həd]['nevə(r)] [hɑːrmd] [juː; jʊ][tuː; tə] [ˈhɔrə] [sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ]

you	**would**	**condemn**	**one**	**who**	**had**	**never**	**harmed**	**you**	**to**	**horrors**	**such**	**as**	**you**
你	会	谴责	一	WHO	有	绝不	受到伤害	你	到	恐怖	这样的	作为	你

['kænɒt] [ɪˈmædʒɪn] ?

cannot	**imagine**	**?**
不能	想象	?

“所以，为了区区几英亩土地和一份不错的遗产，你就要将一个从未伤害过你的人判处你无法想象的恐怖刑罚吗？〞

〞 [aɪ] [sed] .

〞	**I**	**said**	**.**
〞	我	说	.

我说。

“ [lʊk] [æt; ət][ˌem ˈiː] , ['dʒæspə(r)] .

“	**Look**	**at**	**me**	**,**	**Jasper**	**.**
〞	看	在	我	,	碧玉	.

“看着我，贾斯珀。”

['iːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] [laɪt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [tʃeɪndʒd] .

Even	**in**	**this**	**light**	**it**	**is**	**not**	**difficult**	**to**	**see**	**how**	**I**	**am**	**changed**	**.**
甚至	在	这	光	它	是	不是	难的	到	看	如何	我	是	已更改	.

即使从这个角度来看，也不难看出我的变化。

[aɪ][hæv; həv] [gɒn] [θruː] [sʌtʃ] [wəu][ænd; ənd][tɔːˈment, ˈtɔːm-][æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] ['skeəsli] ['kredɪt] .

I	**have**	**gone**	**through**	**such**	**woes**	**and**	**torments**	**as**	**you**	**would**	**scarcely**	**credit**	**.**
我	有	已消失	通过	这样的	烦恼	和	折磨	作为	你	会	几乎	信用	.

我所经历的苦难和折磨，恐怕你难以想象。

[aɪ][hæv; həv] [biːn] [ɪn][ðə; ðɪ][hændz][ɒv; əv][dˈevəlz][ɪn]['hjuːmən] [ʃeɪp] ,

I	**have**	**been**	**in**	**the**	**hands**	**of**	**devils**	**in**	**human**	**shape**	**,**
我	有	到过	在	这	双手	的	魔鬼	在	人类	形状	,

我曾落入披着人皮的魔鬼手中，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv][səʊ] [wɜːkt] [ðeə(r)] [wɪl] [əˈpɒn][ˌem ˈiː] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz] ['hɑːdli] [æn; ən] [ɪntʃ] [ɒv; əv]

and	**they**	**have**	**so**	**worked**	**their**	**will**	**upon**	**me**	**that**	**there**	**is**	**hardly**	**an**	**inch**	**of**
和	他们	有	所以	工作	他们的	将要	之上	我	那	那里	是	几乎	一个	英寸	的

[maɪ] ['bɒdi] [ðæt] [ɪz] [nɒt] [mɑːkt] [ænd; ənd] [skɑːd] .

my	**body**	**that**	**is**	**not**	**marked**	**and**	**scarred**	**.**
我的	身体	那	是	不是	标记	和	疤痕	.

他们对我施加了如此大的影响力，以至于我身上几乎每一寸肌肤都留下了痕迹和伤疤。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðaɪ] ['duːɪŋ] , ['dʒæspə(r)] , — [ðaɪn] [ænd; ənd][ðaɪ] ['feləʊ] - ['vɪlənz] .

That	**was**	**thy**	**doing**	**,**	**Jasper**	**,**	**—**	**thine**	**and**	**thy**	**fellow**	**-**	**villain's**	**.**
那	曾是	你的	正在做	,	碧玉	,	—	你的	和	你的	同伴	-	反派的	.

那是你做的，贾斯珀，——是你和你同伙的恶行。

[dʌst] [nəʊ] [wɒt] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm] ? ”
Dost know what happened to him ? ”
多斯特 知道 什么 发生 到 他 ? ”

你知道他后来怎么样了吗?

“ [nəʊ] , ” [hiː; hi] ['wɪspəd] , “ [wɒt] [ɒv; əv][hɪm] ? ”
“ No , ” he whispered , “ what of him ? ”
“ 不 , ” 他 低声说道 , “ 什么 的 他 ? ”

“不,”他低声说，“那他呢? ”

“ [aɪ] [sɔː] [hɪm] [hæŋd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [jɑːd] - [ɑːm] [ɪn][ðə; ði] [pə'sɪfɪk] ['əʊʃ(ə)n] , ['dʒæspə(r)] ,
“ I saw him hanged to his own yard - arm in the Pacific Ocean , Jasper ,
“ 我 锯 他 绞刑 到 他的 自己的 院子 - 手臂 在 这 太平洋 海洋 , 碧玉 ,

“我亲眼看到他被吊死在太平洋里自己的桅杆上，贾斯珀。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [pleɪs] [wɪð] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ɒv; əv] ['meni] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [mæn]
and he went to his own place with the lives of many an innocent man
和 他 去 到 他的 自己的 地方 和 这 生活 的 许多 一个 清白的 男人
[ə'pɒn][hɪz; ɪz] [blæk] [səʊl] .
upon his black soul .
之上 他的 黑色的 灵魂 .

他带着众多无辜者的生命，回到了自己的归宿。

[teɪk] [keə(r)][juː; jʊ][duː; də][nɒt] ['fɒləʊ] [hɪm] .
Take care you do not follow him .
拿 关心 你 做 不是 跟随 他 .

小心别跟着他。

[ʃeɪm] [ə'pɒn]
Shame upon
耻辱 之上

真丢人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 243]
[页 -]

[第243页]

[juː; jʊ] , ['kʌz(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [trɪk] [juː; jʊ] [pleɪd] [ˌem 'iː] ! ”
you , cousin , for the trick you played me ! ”
你 , 表哥 , 为了 这 诡计 你 玩 我 ! ”

表哥，你竟然耍我!

“ [juː; jʊ] [keɪm] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði][gɜːl][aɪ] [lʌvd] , ” [hiː; hi] [sed] ['fɪəsli] .
“ You came between me and the girl I loved , ” he said fiercely .
“ 你 来了 之间 我 和 这 女孩 我 喜爱 , ” 他 说 激烈地 .

“你介入了我和我心爱的女孩之间,”他恶狠狠地说。

“ [ɔːl] [ɪz] [feə(r)] [ɪn] [lʌv] [ænd; ənd][wɔː(r)] . ”
“ All is fair in love and war . ”
“ 全部 是 公平的 在 爱 和 战争 . ”

“爱情和战争中无所不用其极。”

“ ['kaʊəd] !
**“ Coward ! **
“ 懦夫 !

“懦夫!

” [aɪ] [sed] .
” I said .
” 我 说 .

我说。

“ [ænd; ənd]['laɪə(r)] , [tuː] !
“ And liar , too !
“ 和 说谎者 , 也 !

“而且还是个骗子！”

[aɪ]['nevə(r)] [keɪm] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [ðiː] ,
I never came between her and thee ,
我 绝不 来了 之间 她 和 你 ,

我从未介入你和她之间，

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)][ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə] [gɪv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [blæk] - [hɑːtɪd] ['vɪlən] [æz; əz] [ðaʊ]
for she had never a word to give such a black - hearted villain as thou
为了 她 有 绝不 一个 单词 到 给 这样的 一个 黑色的 - 心地 恶棍 作为 你
[hæst] [pruːvd] [ðaɪ'self] .
hast proved thyself .
哈斯特 已证实 你自己 .

因为她从未对你这种心肠歹毒的恶棍说过一句话。

[ænd; ənd] [naʊ] , [wɒt] [ɪz][tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] ['teɪkɪŋ] [maɪ] [rɪ'vendʒ] [ə'pɒn] [ðiː] , ['dʒæspə(r)]
And now , what is to prevent me from taking my revenge upon thee , Jasper
和 现在 , 什么 是 到 防止 我 从 采取 我的 复仇 之上 你 , 碧玉
? ”
? ”
? ”

现在，还有什么能阻止我向你复仇呢，贾斯珀?

“ [ðɪs] , ” [hiː; hi] [sed] , ['veri] ['sʌd(ə)nli] , ['wɪpɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz]['reɪpiə(r)] .
“ This , ” he said , very suddenly , whipping out his rapier .
“ 这 , ” 他 说 , 非常 突然 , 鞭打 出去 他的 细剑 .

“这个，”他突然说道，同时拔出了他的细剑。

“ [ðɪs] , ['mɑːstə(r)] ['hʌmfri] .
“ This , Master Humphrey .
“ 这 , 掌握 汉弗莱 .

“这话是给汉弗莱少爷听的。”

[həʊm] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [ə'gen] , [wɜːs] [lʌk] ,
Home you have come again , worse luck ,
家 你 有 来 再次 , 更糟 运气 ,

你又回家了，真倒霉。

[ænd; ənd][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [dʌn] [jɔː(r); jə(r)] [best] [tuː; tə]['ɪndʒə(r)][ˌem 'iː][ɪn][mɔː(r)] ['kwɔːtəz] [ðæn; ðən]
and have no doubt done your best to injure me in more quarters than
和 有 不 怀疑 完毕 你的 最好的 到 损伤 我 在 更多的 四分之一 比
[wʌn] ,
one ,
一 ,

毫无疑问，你已经竭尽全力从多个方面伤害我。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɒt][lɪv; laɪv][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ]['aɪðə(r)][lænd] , [ɔː(r)]['taɪt(ə)l] , [ɔː(r)] ['swiːthɑːt] ,
but you shall not live to enjoy either land , or title , or sweetheart ,
但 你 将 不是 居住 到 享受 任何一个 土地 , 或者 标题 , 或者 亲爱的 ,

但你将无法活着享受土地、爵位或爱人。

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][daɪ][hɪə(r)][ænd; ənd] [naʊ] .
for you shall die here and now .
为了 你 将 死 这里 和 现在 .

你必死无疑。

" [ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] ['presɪŋ] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['fjʊəri] [ðæt] [wɒz; wəz] [fʊl]
" And with that he came pressing upon me with a sudden fury that was full
" 和 和 那 他 来了 紧迫 之上 我 和 一个 突然 愤怒 那 曾是 满的
[ɒv; əv] ['mɜːdərəs] [ɪn'tent] .
of murderous intent .
的 杀人犯 意图 .

"说完，他突然怒气冲冲地向我扑来，那怒气里充满了杀意。"

[naʊ] [ai][hæd; həd][nəʊ] ['wepən] [baɪ][ˌem 'iː] [seɪv] [ə; eɪ] [staʊt] ['kʌdʒl] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [kʌt] [frɒm; frəm]
Now I had no weapon by me save a stout cudgel which I had cut from
现在 我 有 不 武器 经过 我 节省 一个 肥硕 棍棒 哪个 我 有 切 从
[ə; eɪ] ['kɒpɪs] [baɪ][ðə; ði] ['weɪsaɪd] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] ,
a coppice by the wayside that morning ,
一个 矮林 经过 这 路边 那 早晨 ,

当时我身上没有任何武器，只有一根结实的木棍，是我那天早上从路边的小树丛里砍下来的。

[ænd; ənd] [ðɪs] [juː; jʊ]
and this you
和 这 你

还有你

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 244]
[页 -]

[第244页]

[wʊd] [θɪŋk] [wɒz; wəz] [nɔːt] [wen] [set] [ə'genst] [ə; eɪ]['reɪpiə(r)] .
would think was naught when set against a rapier .
会 思考 曾是 零 什么时候 放 反对 一个 细剑 .

与细剑相比，它简直微不足道。

[ˌnevəðə'les] [ai] [meɪd] [sʌtʃ] [pleɪ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,
Nevertheless I made such play with it ,
尽管如此 我 制成 这样的 玩 和 它 ,

然而，我却玩得很开心。

[ðæt] ['prez(ə)ntli] [ai] [nɒkt] ['dʒæspərz] ['wepən] [kliːn] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd][səʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]
that presently I knocked Jasper's weapon clean out of his hand so that he could
那 目前 我 敲门 碧玉的 武器 干净的 出去 的 他的 手 所以 那 他 可以
[nɒt] [rɪ'kʌvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .
not recover it .
不是 恢复 它 .

于是我立刻将贾斯珀手中的武器打掉，让他无法捡起来。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ðæt] [ai] [siːzd] [hɪm][baɪ][ðə; ði] [θrəʊt] [ænd; ənd] [biːt] [wɪð] [maɪ] ['kʌdʒl] [ʌn'tɪl] [hiː; hi]
And after that I seized him by the throat and beat with my cudgel until he
和 后 那 我 查获 他 经过 这 喉 和 打 和 我的 棍棒 直到 他
[rɔːd] [ænd; ənd] [begd] [fɔː(r); fə(r)] ['mɜːsi] ,
roared and begged for mercy ,
咆哮 和 乞求 为了 怜悯 ,

之后我抓住他的喉咙，用棍棒猛击，直到他发出咆哮并乞求饶命。

[bɪ'siːtʃɪŋ] [ˌem 'iː] [nɒt][tuː; tə] [kɪl] [hɪm] .
beseeching me not to kill him .
恳求 我 不是 到 杀 他 .

他恳求我不要杀他。

" [hæv; həv][nəʊ][fɪə(r)] , ['kʌz(ə)n] , " [sed] [ai] , [stɪl] ['leɪɪŋ] [ɒn][tuː; tə][hɪm] , " [ai] [wɪl] [nɒt] [kɪl] [ðiː] ,
" Have no fear , cousin , " said I , still laying on to him , " I will not kill thee ,
" 有 不 害怕 , 表哥 , " 说 我 , 仍然 躺下 在 到 他 , " 我 将要 不是 杀 你 ,

"别害怕，表弟，"我一边说着，一边仍然趴在他身上，"我不会杀你的。"

[fɔː(r); fə(r)][ai] [wʊd] [hæv; həv] [ðiː] [rɪ'pent] [ɒv; əv][ɔːl] [ðaɪ] [ˌmis'diːd, 'mis-] .

for	I	would	have	thee	repent	of	all	thy	misdeeds	.
为了	我	会	有	你	悔改	的	全部	你的	不当行为	.

因为我希望你悔改你所有的罪行。

" [ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [ai] [geɪv] [hɪm] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [saʊnd] [kʌts] [ænd; ənd] [ðen] [flʌŋ] [hɪm] [frɒm; frəm]

"	And	with	that	I	gave	him	two	or	three	sound	cuts	and	then	flung	him	from
"	和	和	那	我	给予	他	二	或者	三	声音	削减	和	然后	扔	他	从

[ˌem 'iː] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [wɔːl] ,

me	against	the	wall	,
我	反对	这	墙	,

“说完，我给了他两三下重击，然后把他从我身上扔到墙上。”

[weə(r)] [hiː; hi] [leɪ] ['grəʊnɪŋ] [ænd; ənd] [kɜːrs] [ˌem 'iː] .

where	he	lay	groaning	and	cursing	me	.
在哪里	他	躺	呻吟	和	咒骂	我	.

他躺在那里呻吟咒骂我。

['ɑːftə(r)] [ðæt] [ai] [sɔː] ['dʒæspə(r)] ['steɪpəltən] [nəʊ][mɔː(r)] .

After	that	I	saw	Jasper	Stapleton	no	more	.
后	那	我	锯	碧玉	斯台普顿	不	更多的	.

之后我就再也没见过贾斯珀·斯台普顿了。

[hiː; hi]['nevə(r)] [ʃəʊd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn] - [ə'gen] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ,

He	never	showed	his	face	in	Beechcot	again	,	and	in	a	few	days	his	mother	,
他	绝不	显示	他的	脸	在	-	再次	,	和	在	一个	很少	天	他的	母亲	,

他再也没有在比奇科特露面，几天后，他的母亲……

[deɪm] ['bɑːb(ə)rə] , [dɪsə'pɪəd] ['ɔːlsəʊ] ; [ænd; ənd][səʊ] [ðeɪ] ['vænɪʃd] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ][laɪf] ,

Dame	Barbara	,	disappeared	also	;	and	so	they	vanished	out	of	my	life	,
贵妇人	芭芭拉	,	消失	还	;	和	所以	他们	消失了	出去	的	我的	生活	,

芭芭拉夫人也消失了；就这样，她们从我的生活中消失了。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][glæd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [wɜːkt] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] ['mɪstʃɪf] .

and	I	was	glad	of	it	,	for	they	had	worked	me	much	mischief	.
和	我	曾是	高兴的	的	它	,	为了	他们	有	工作	我	很多	恶作剧	.

我很高兴，因为他们曾给我带来很多麻烦。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	245	]
[	页	-	]

[第245页]

[wen] [ai] [riːtʃt] [ðə; ðɪ]['mænə(r)] - [haʊs] [ai] [let] [maɪ'self][ɪn][baɪ][ə; eɪ] ['siːkrət] [wei] [ðæt] [ai] [njuː] [ɒv; əv]

When	I	reached	the	manor	-	house	I	let	myself	in	by	a	secret	way	that	I	knew	of
什么时候	我	达到	这	庄园	-	房子	我	让	我	在	经过	一个	秘密	方式	那	我	知道	的

[ænd; ənd] [went] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [greɪt] [hɔːl] ,

and	went	straight	to	the	great	hall	,
和	去	直的	到	这	伟大的	大厅	,

我到达庄园后，从我知道的一条秘密通道溜了进去，径直去了大厅。

[weə(r)] [sæt][maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [sɜː(r)] ['θɜːrstən] , [ræpt] [ɪn] [kləʊk] [ænd; ənd] [rʌgz] , [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [greɪt]

where	sat	my	uncle	,	Sir	Thurstan	,	wrapped	in	cloaks	and	rugs	,	before	a	great
在哪里	卫星	我的	叔叔	,	先生	瑟斯顿	,	包装	在	斗篷	和	地毯	,	前	一个	伟大的

['faɪə(r)][ɒv; əv] [wʊd] .

fire	of	wood	.
火	的	木头	.

我的叔叔瑟斯顿爵士坐在那里，裹着斗篷和毯子，面前燃着一堆柴火。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɔːl] [ə'ləʊn] , [ænd; ənd] ['hɪərɪŋ] [maɪ] [step] [hiː; hi][hɑːf] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] .

He	was	all	alone	,	and	hearing	my	step	he	half	turned	his	head	.
他	曾是	全部	独自的	,	和	听力	我的	步	他	一半	转向	他的	头	.

他孤身一人，听到我的脚步声，便半转过头来。

“ [ɪz] [ðæt] ['dʒæspə(r)] ?
“ Is that Jasper ?
“ 是 那 碧玉 ?

那是贾斯珀吗?

” [hiː; hi] [in'kwaiə] .
” he inquired .
” 他 询问 .

他问道。

“ [neɪ] , [sɜː(r)] , ” [sed] [ai] . “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ai] — ['hʌmfri] — [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] [kʌm] [həʊm] [ə'gen] .
“ Nay , sir , ” said I . “ It is I — Humphrey — and I am come home again .
“ 不 , 先生 , ” 说 我 . “ 它 是 我 — 汉弗莱 — 和 我 是 来 家 再次 .

“不，先生，”我说。“是我——汉弗莱——我又回家了。”

” [ænd; ənd][ai] [went] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [niːld] [daʊn] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [ænd; ənd] [pʊt] [maɪ] [hændz] [ɒn]
” And I went forward and kneeled down before him and put my hands on
” 和 我 去 向前 和 跪着 向下 前 他 和 放 我的 双手 在
[hɪz; ɪz] [niːz] .
his knees .
他的 膝盖 .

于是我走上前去，跪在他面前，把手放在他的膝盖上。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət][ˌem 'iː][æz; əz] [men] [steə(r)][æt; ət] [gəʊsts] ,
For a moment he stared at me as men stare at ghosts ,
为了 一个 片刻 他 凝视 在 我 作为 男人 盯 在 鬼魂 ,

他盯着我看了一会儿，就像男人盯着鬼魂看一样。

[ðen] [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌes əʊ 'biː][ɒv; əv] [dɪ'laɪt] , [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] , [pʊt] [ðem; ðəm]
then he gave a great sob of delight , stretched out his arms , put them
然后 他 给予 一个 伟大的 哭泣 的 喜 , 拉伸 出去 他的 武器 , 放 他们
[ə'baʊt] [maɪ] [nek] ,
about my neck ,
关于 我的 脖子 ,

然后他高兴地大哭起来，伸出双臂，搂住我的脖子。

[ænd; ənd] [wept] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] .
and wept over me like a woman .
和 哭泣 超过 我 喜欢 一个 女士 .

她像个女人一样抱着我哭泣。

“ [əʊ] [læd] , [læd] ! ” [sed] [hiː; hi] .
“ Oh lad , lad ! ” said he .
“ 哦 小伙子 , 小伙子 ! ” 说 他 .

“哦，孩子，孩子！”他说。

“ [ɪf] [ðaʊ] [dɪdst] [bʌt; bət] [nəʊ] [haʊ] [ðɪs] [əʊld] [hɑːt] [dɪd] [griːv] [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] [seɪk] .
“ If thou didst but know how this old heart did grieve for thy sake .
“ 如果 你 迪斯特 但 知道 如何 这 老的 心 做过 悲伤 为了 你的 清酒 .

“如果你知道这颗老心为你多么悲伤就好了。”

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ɑːt] [hɪə(r)] , [wel] [ænd; ənd] [strɒŋ] ,
And thou art here , well and strong ,
和 你 艺术 这里 , 出色地 和 强的 ,

你在这里，身体健康，精神矍铄。

[ænd; ənd][ai][dɪd] [kɔːz] [ðaɪ] [neɪm] [tuː; tə][biː; bi]['greɪv(ə)n][ɒn] [ðaɪ] ['peərənts] - ['tuːmstəʊn] ! ”
and I did cause thy name to be graven on thy parents ' tombstone ! ”
和 我 做过 原因 你的 姓名 到 是 雕刻 在 你的 父母 - 墓碑 ! ”

我已将你的名字刻在你父母的墓碑上!

“ ['nevə(r)][maɪnd] , [sɜ:(r)] , ” [sed] [ai] , “ [wi:; wi][kæn; kən] [kʌt] [ˌaɪ 'ti:]
“ Never mind , sir , ” said I , “ we can cut it
“ 绝不 头脑 , 先生 , ” 说 我 , “ 我们 能 切 它

“没关系，先生，”我说，“我们可以剪掉它。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 246]
[页 -]

[第246页]

[aʊt] [ə'gen] .
out again .
出去 再次 .

又出去了。

['eniweɪ] [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [ded] , [bʌt; bət][ai][hæv; həv] [si:n] [sʌm; səm][reə(r)][ænd; ənd]['terəb(ə)l] [əd'ventʃəz]
Anyway I am not dead , but I have seen some rare and terrible adventures
反正 我 是 不是 死的 , 但 我 有 已见 一些 稀有的 和 糟糕的 冒险
. ”
: ”
. ”

总之，我还没死，但我确实经历了一些罕见而可怕的冒险。

“ [sɪt] [ðaɪ'self] [daʊn] [æt; ət][maɪ][saɪd] , ” [kwəʊθ][hi:; hi] , “ [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'i:][ɔ:l] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .
“ Sit thyself down at my side , ” quoth he , “ and tell me all about them .
“ 坐 你自己 向下 在 我的 边 , ” 引用 他 , “ 和 告诉 我 全部 关于 他们 .

“请你坐到我身边来，”他说，“把他们的一切都告诉我。”

[ə'laɪv] [ænd; ənd] [wel] — [jes] , [ænd; ənd] [tu:] ['ɪntʃɪz] ['tɔ:lə(r)] , [æz; əz][ai][lɪv; laɪv] !
Alive and well — yes , and two inches taller , as I live !
活 和 出色地 — 是的 , 和 二 英寸 更高 , 作为 我 居住 !

我依然健在——而且长高了两英寸，因为我活着！

[wel] , [ai] [θæŋk] [gɒd] ['hʌmbli] .
Well , I thank God humbly .
出色地 , 我 感谢 上帝 谦卑地 .

我由衷地感谢上帝。

[bʌt; bət] [ðaʊ] [ɑ:t] ['hʌŋgri] , [pɔ:(r); pʊə(r)] [bɔɪ] , — [wɒt] [həʊ] !
But thou art hungry , poor boy , — what ho !
但 你 艺术 饥饿的 , 贫穷的 男生 , — 什么 何 !

但是你饿了，可怜的孩子，——哎哟！

[weə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [ðəʊz] ['rɑ:skəl, 'ræ-] ?
where are those rascals ?
在哪里 是 那些 无赖 ?

那些家伙在哪儿?

[kɔ:l] [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm] , ['hʌmfri] , — [ðaʊ] [mʌst; məst][bi:; bi] ['fæmɪʃt] . ”
Call for them , Humphrey , — thou must be famished . ”
称呼 为了 他们 , 汉弗莱 , — 你 必须 是 饥饿 . ”

汉弗莱，去叫他们过来——你一定饿坏了。

“ [ɔ:l] [ɪn] [gʊd] [taɪm] , [sɜ:(r)] , ” [sed] [ai] ,
“ All in good time , sir , ” said I ,
“ 全部 在 好的 时间 , 先生 , ” 说 我 ,

“一切都会水到渠成，先生，”我说。

[ænd; ənd] [went] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [rəʊp] [wɪtʃ] [led] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [bel] [ænd; ənd] ['pʊld] [ˌaɪ 'tiː]

and	went	over	to	the	rope	which	led	to	the	great	bell	and	pulled	it
和	去	超过	到	这	绳索	哪个	引领	到	这	伟大的	钟	和	拉	它

['vɪgərəsli] ,

vigorously	,
大力	,

然后走到连接大钟的绳子旁，用力拉了一下。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['klæŋgə] [fɪld] [ðə; ði] [pɑːk] [bɪ'ləʊ] [wɪð] ['stɜːrɪŋ] [saʊnd] .

so	that	the	clangor	filled	the	park	below	with	stirring	sound	.
所以	那	这	铿锵	已填	这	公园	以下	和	搅拌	声音	.

于是，铿锵的巨响充满了下面的公园，令人心潮澎湃。

[ænd; ənd] ['dʒefri] [skeɪlz] , ['weɪtɪŋ] [ɪm'peɪʃntli] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] , [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ræn] [raʊnd]

And	Geoffrey	Scales	,	waiting	impatiently	at	the	inn	,	heard	it	and	ran	round
和	杰弗里	秤	,	等待	不耐烦地	在	这	客栈	,	听到	它	和	跑	圆形的

[wɪð] [ðə; ði] [njuːz] ,

with	the	news	,
和	这	消息	,

杰弗里·斯凯尔斯在客栈里焦急地等待着，听到了这个消息，便跑来四处传播。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ræŋ] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [belz] ,

and	they	rang	the	church	bells	,
和	他们	响铃	这	教会	铃铛	,

他们敲响了教堂的钟声。

[ænd; ənd] ['evri] [səʊl] [ɪn] - [ðæt] [kʊd; kəd] [wɔːk] [keɪm] ['hʌrɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['mænə(r)][ænd; ənd]

and	every	soul	in	Beechcot	that	could	walk	came	hurrying	to	the	manor	and
和	每一个	灵魂	在	-	那	可以	走	来了	匆忙	到	这	庄园	和

[wʊd] [hæv; həv] ['ɔːdiəns] [ɒv; əv][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] .

would	have	audience	of	me	in	the	great	hall	.
会	有	观众	的	我	在	这	伟大的	大厅	.

比奇科特所有能走路的人都匆匆赶到庄园，想在大厅里觐见我。

[ðʌs] [dɪd][aɪ] [kʌm] [həʊm] [ə'gen] .

Thus	did	I	come	home	again	.
因此	做过	我	来	家	再次	.

于是，我又回到了家。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [təʊld][maɪ] ['stɔːri] [tuː; tə][maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [sɜː(r)] ['θɜːrstən] , [ænd; ənd][tuː; tə]['mɑːstə(r)]

And	having	told	my	story	to	my	uncle	,	Sir	Thurstan	,	and	to	Master
和	拥有	讲述	我的	故事	到	我的	叔叔	,	先生	瑟斯顿	,	和	到	掌握

[ˌtɪmə'θiːəs] ['herɪk] , [wiː; wi]

Timotheus	Herrick	,	we
提摩太	赫里克	,	我们

我把我的故事告诉了我的叔叔瑟斯顿爵士和蒂莫修斯·赫里克少爷之后，我们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	247	]
[	页	-	]

[第247页]

[ə'griːd] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt][wiː; wi] [wʊd] [liːv] ['dʒæspə(r)] ['steɪpəltənz] [neɪm] [aʊt] [ɒv; əv]

agreed	that	for	the	present	we	would	leave	Jasper	Stapleton's	name	out	of
同意	那	为了	这	展示	我们	会	离开	碧玉	斯台普顿	姓名	出去	的

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

双方同意暂时不提及贾斯珀·斯台普顿的名字。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] , [məʊst] ['laɪkli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['dʒæspə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['i:v(ə)l] - [tʌŋd] ['mʌðə(r)]

But	somehow	,	most	likely	because	Jasper	and	his	evil	-	tongued	mother
但	不知何故	,	最多	可能	因为	碧玉	和	他的	邪恶的	-	舌头	母亲

[dɪsə'pɪəd] , [ðə; ði] [tru:θ] [gɒt] [aʊt] ,

disappeared	,	the	truth	got	out	,
消失	,	这	真相	得到	出去	,

但不知何故，很可能是因为贾斯珀和他那恶毒的母亲消失了，真相还是泄露了出去。

[ænd; ənd][eə(r)] [lɒŋ] ['evribɒdi] [nju:] [maɪ] ['stɔ:ri] [frɒm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [end] .

and	ere	long	everybody	knew	my	story	from	beginning	to	end	.
和	埃雷	长的	大家	知道	我的	故事	从	开始	到	结尾	.

不久之后，我的故事从头到尾就人尽皆知了。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] [ɒv; əv][maɪ] [həʊm] - ['kʌmɪŋ] [rəʊz] [ænd; ənd][ai][wɜ:(r); wə(r)] ['mærid] [ɪn]

Within	a	few	weeks	of	my	home	-	coming	Rose	and	I	were	married	in
之内	一个	很少	周	的	我的	家	-	未来	玫瑰	和	我	是	已婚	在

- [tʃɜ:tʃ] ,

Beechcot	church	,
-	教会	,

回家几周后，我和罗斯在比奇科特教堂举行了婚礼。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] [belz] [ræŋ] [aʊt] ['merəli] .

and	again	the	bells	rang	out	merrily	.
和	再次	这	铃铛	响铃	出去	兴高采烈地	.

钟声再次欢快地响起。

['nevə(r)][hæd; həd] ['braɪdgru:m] [ə; eɪ] [s'wi:tər] [braɪd] ; ['nevə(r)][hæd; həd] ['hʌzbənd] [ə; eɪ]['tru:ə(r)][ɔ:(r)]

Never	had	bridegroom	a	sweeter	bride	;	never	had	husband	a	truer	or
绝不	有	新郎	一个	更甜	新娘	;	绝不	有	丈夫	一个	更真实	或者

['nəublə] [waɪf] .

nobler	wife	.
更高贵	妻子	.

新郎从未遇到过比她更温柔的新娘；丈夫从未遇到过比她更忠诚、更高尚的妻子。

[ai] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:]['ɑ:ftə(r)] ['fɪfti] [j'iəz] [ɒv; əv]['blesɪd; blest] [kəm'pænjənʃɪp] ,

I	say	it	after	fifty	years	of	blessed	companionship	,
我	说	它	后	五十	年	的	蒙福	友谊	,

在经历了五十年的美好相伴之后，我这样说。

[ænd; ənd][ɪn][maɪ] [hɑ:t] [ai] [θæŋk] [gɒd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'laɪts] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hæθ] ['gɪv(ə)n][ˌem 'i:][ɪn]

and	in	my	heart	I	thank	God	for	the	delights	which	he	hath	given	me	in
和	在	我的	心	我	感谢	上帝	为了	这	美味	哪个	他	有	给定	我	在

[hɜ:(r); hə(r)] .

her	.
她	.

我由衷地感谢上帝，感谢他赐予我与她之间的美好时光。

[ænd; ənd] [naʊ] [ai][hæv; həv] [brɔ:t] [maɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][tu:; tə][ə; eɪ] [kləʊz] .

And	now	I	have	brought	my	history	to	a	close	.
和	现在	我	有	带来	我的	历史	到	一个	关闭	.

现在，我的故事到此结束了。

[jet] [ðeə(r)] [ɪz][wʌn]['mætə(r)] [wɪtʃ] [ai][mʌst; məst] [spi:k] [ɒv; əv] [bɪ'fɔ:(r)] [ai] [seɪ] [ˌfeə'wel] [tu:; tə][ju:; jʊ] .

Yet	there	is	one	matter	which	I	must	speak	of	before	I	say	farewell	to	you	.
然而	那里	是	一	事情	哪个	我	必须	说话	的	前	我	说	告别	到	你	.

然而，在我向你们道别之前，有一件事我必须说。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'baʊt] ['twenti] [j'iəz] [sɪns] [wʌn][ɒv; əv][maɪ] ['sɜːvənts] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][wʌn] ['sʌmə(r)]

It	is	about	twenty	years	since	one	of	my	servants	came	to	me	one	summer
它	是	关于	二十	年	自从	一	的	我的	仆人	来了	到	我	一	夏天

['iːvnɪŋ] [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [æn; ən][əʊld][mæn] [stʊd] [æt; ət][maɪ][dɔː(r)] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .

evening	and	said	that	an	old	man	stood	at	my	door	waiting	to	see	me	.
晚上	和	说	那	一个	老的	男人	站立	在	我的	门	等待	到	看	我	.

大约二十年前的一个夏日傍晚，我的一个仆人来告诉我，一位老人站在我的门口等着见我。

[ai] ['fɒləʊd] [hɪm] ['prez(ə)ntli] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [sɔː] [ə; eɪ][tɔːl] , [waɪt] - [heəd] ,

I	followed	him	presently	,	and	there	saw	a	tall	,	white	-	haired	,
我	随后	他	目前	,	和	那里	锯	一个	高的	,	白色的	-	头发	,

我随后跟了上去，看到一个身材高大、头发花白的老人，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	248	]
[	页	-	]

[第248页]

[waɪt] - ['bɪədɪd] ['fɪgə(r)] , [drest] [ɪn][ə; eɪ] [rʌf] ['siːmənz] [dres] [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [ə'pɒn][ə; eɪ] [stɑːf]

white	-	bearded	figure	,	dressed	in	a	rough	seaman's	dress	and	leaning	upon	a	staff
白色的	-	留着胡子的	数字	,	穿着	在	一个	粗糙的	海员的	裙子	和	倾斜	之上	一个	职员

.

:

.

一个白胡子老人，身穿粗糙的水手服，拄着一根拐杖。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][ænd; ənd] [smaɪld] , [ænd; ənd] [ðen] [ai] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['feərəʊ]

He	looked	at	me	and	smiled	,	and	then	I	saw	that	it	was	Pharaoh
他	看起来	在	我	和	微笑	,	和	然后	我	锯	那	它	曾是	法老

- .

Nanjulian	.
-	.

他看着我笑了笑，然后我才发现他是法老南朱利安。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [fə'gɒtn] [ˌem 'iː] , ['mɑːstə(r)] ?

“	You	have	not	forgotten	me	,	master	?
“	你	有	不是	被遗忘的	我	,	掌握	?

“主人，您没有忘记我吗？”

” [hiː; hi] [sed] .

”	he	said	.
”	他	说	.

他说。

“ [fə'gɒtn] [ðiː] !

“	Forgotten	thee	!
“	被遗忘的	你	!

“忘记你了！”

[meɪ] [gɒd] [fə'get] [ˌem 'iː] [ɪf] ['evə(r)][ai] [fə'get] [ðiː] , [maɪ][əʊld] , [truː] [frend] !

May	God	forget	me	if	ever	I	forget	thee	,	my	old	,	true	friend	!
可能	上帝	忘记	我	如果	曾经	我	忘记	你	,	我的	老的	,	真的	朋友	!

愿上帝也忘记我，如果我忘记了你，我亲爱的老朋友！

” [ai] [sed] ,

”	I	said	,
”	我	说	,

我说，

[ænd; ənd][ai][led][hɪm][ɪn][ænd; ənd] [meɪd] [hɪm] ['welkəm] [æz; əz][ə; eɪ] [kɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [haʊs] [ænd; ənd]

and	I	led	him	in	and	made	him	welcome	as	a	king	to	my	house	and
和	我	引领	他	在	和	制成	他	欢迎	作为	一个	国王	到	我的	房子	和

[tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [ai][hæd; həd] .

to	all	that	I	had	.
到	全部	那	我	有	.

我领他进来，像迎接国王一样欢迎他到我的家中，享用我的一切。

[ænd; ənd] [wɪð] [ˌem 'iː][hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd] , [æn; ən] ['ɒnəd] [gest] [ænd; ənd] [frend] , [fɔː(r); fə(r)][ten] [j'iəz]

And	with	me	he	lived	,	an	honored	guest	and	friend	,	for	ten	years
和	和	我	他	居住地	,	一个	荣幸	客人	和	朋友	,	为了	十	年

[lɒŋgə(r)] , [wen] [hiː; hi][daɪd] ,

longer	,	when	he	died	,
更长	,	什么时候	他	死亡	,

他与我一起生活了十年，作为一位尊贵的客人和朋友，直到他去世。

['biːɪŋ] [ðen] [ə; eɪ] ['veri] [əʊld][mæn][ɒv; əv][nɪə(r)][wʌn] ['hʌndrəd] [j'iəz] .

being	then	a	very	old	man	of	near	one	hundred	years	.
存在	然后	一个	非常	老的	男人	的	靠近	一	百	年	.

当时他已是一位近百岁的高龄老人。

[ænd; ənd][hɪm][ai] [stɪl] [mɔːn] [wɪð] [truː] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd] [ə'fekʃn] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][wɒz; wəz][ə; eɪ]

And	him	I	still	mourn	with	true	sorrow	and	affection	,	for	his	was	a
和	他	我	仍然	哀悼	和	真的	悲哀	和	感情	,	为了	他的	曾是	一个

['maɪti] [hɑːt] ,

mighty	heart	,
强大的	心	,

我至今仍怀着真挚的悲痛和爱意悼念他，因为他有一颗无比强大的心。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [nɪt] [tuː; tə] [maɪn] [baɪ] [ðəʊz] [bɒndz] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)]

and	it	had	been	knit	to	mine	by	those	bonds	of	sorrow	which	are
和	它	有	到过	针织	到	矿	经过	那些	债券	的	悲哀	哪个	是

['skeəsli] [les] [strɒŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [bɒndz] [ɒv; əv] [lʌv] .

scarcely	less	strong	than	the	bonds	of	love	.
几乎	较少的	强的	比	这	债券	的	爱	.

它与我的心因悲伤而紧紧相连，这种悲伤的纽带几乎不亚于爱的纽带。

[ðə; ði] [end] .

THE	END	.
这	结尾	.

剧终。

[-] [nəʊts] : [wʌn] .

Transcriber's	Notes	:	1	.
转录员的	笔记	:	1	.

转录者注释：1.

['maɪnə(r)] ['tʃeɪndʒɪz] [hæv; həv] [biːn] [meɪd] [tuː; tə] [kə'rekt] ['taɪpsetə(r)] - ['erə(r)z] ; ['ʌðəwaɪz] ,

Minor	changes	have	been	made	to	correct	typesetters	'	errors	;	otherwise	,
次要的	变化	有	到过	制成	到	正确的	排字工	-	错误	;	否则	,

已进行少量修改以纠正排版错误；除此之外，

['evri] ['efət] [hæz; həz] [biːn] [meɪd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [truː] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːθərz] [wɜːdz] [ænd; ənd] [ɪn'tent] .

every	effort	has	been	made	to	remain	true	to	the	author's	words	and	intent	.
每一个	努力	有	到过	制成	到	保持	真的	到	这	作者的	字	和	意图	.

[ˌtuː'tuː] .

2	.
2	.

1. 我们已尽一切努力忠实于作者的文字和意图。

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [bʊk] [dɪd] [nɒt] [hæv; həv] [ə; eɪ]['teɪb(ə)l] [ɒv; əv] ['kɒntents] ;

The	original	book	did	not	have	a	Table	of	Contents	;
这	原来的	书	做过	不是	有	一个	桌子	的	内容	;

原书没有目录；

[wʌn] [hæz; həz] [biːn] ['ædɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [iː] - [tekst] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['riːdərz] [kən'viːniəns] .

one	has	been	added	to	this	e	-	text	for	the	reader's	convenience	.
一	有	到过	额外	到	这	e	-	文本	为了	这	读者的	方便	.

为了方便读者，本电子文本中添加了一条注释。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神